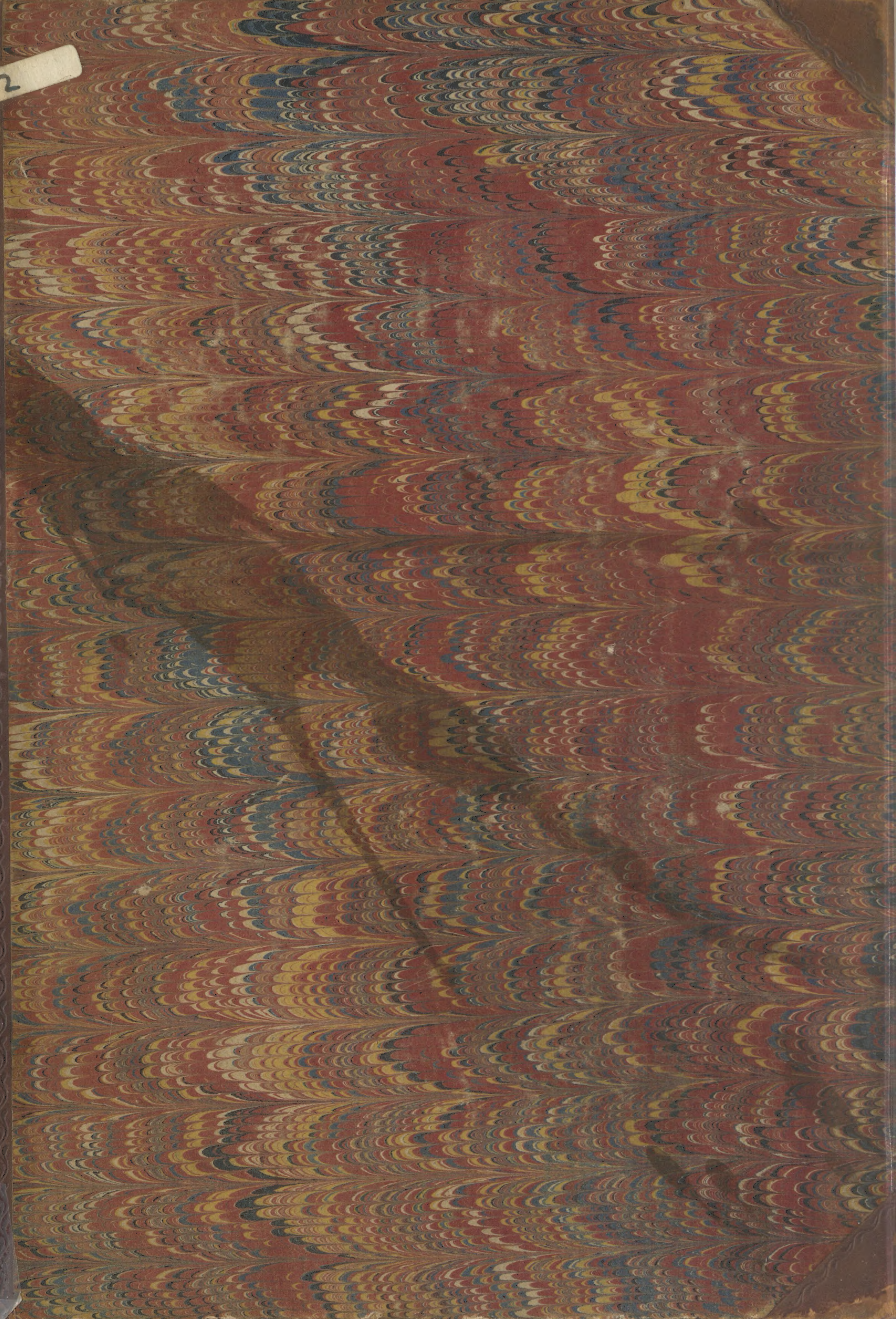
XX-H.2



389522

L 13

XX.H.2.

DAVIDSON'S
MUSICAL OPERA-BOOKS,

CONTAINING

THE ORIGINAL TEXTS

AND

ENGLISH TRANSLATIONS,

WITH

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

VOL. VI.

MACBETH.
IL GIURAMENTO.
IL MATRIMONIO SEGRETO.
ORFEO E EURYDICE.
UN BALLO IN MASCHERA.
FAUST.
FALSTAFF.
MIRELLA.
OBERON.

Ent. Sta. Hall. Price 10s.

LONDON:
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.

MACBETH,

AN OPERA IN FOUR ACTS,

THE MUSIC BY VERDI,

As represented at the London Italian Opera Houses:

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

THE ROYAL COLLEGE OF MUSIC
SOUTH KENSINGTON
LONDON

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL LIBRETTO BOOKS,
PUBLISHED AND SOLD AT PETER'S HILL, NEAR ST. PAUL'S;
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

MACBETH.

ATTO I.

SCENA I.—*Una Landa.—Lampi e Tuoni.*

Le Streghe appariscono.

1ma Str. Che faceste? Dite su!
2da Str. Ho sgozzato un verro.
3da Str. E tu?
1ma Str. M'è frullata nel pensier—
La mogliera d'un nocchier;
Al di mòn la mi cacciò
Ma lo sposo che salpo,
Col suo legno affogbero!
3da Str. Un rovajo ti darò!
2da Str. I marosi io leverò!
1ma Str. Per le secche lo trarrò!
Tutti. Un tamburo! Che sara?
Vien Macbetto. Eccolo qua!
[*Si confondono insieme e intrecciano una ridda.*
Le sorelle vagabonde
Van per l'aria, van sull' onde,
Sanno un circolo intrecciar,
Che comprende e terra e mar.
[*Le Streghe vanno attorno dunzando.*

Entrano MACBETH *e* BANCO.

Mac. Giorno non vidi mai si fiero e bello!
Ban. Nè tanto glorioso!
Mac. [*S' avvede delle Streghe.*] Oh, chi sarancostor?
Ban. Chi siete voi?
Di questo mondo o d'altra regione?
Dir vi donne vorrei, malo mi vieta
Quella sordida barba.
Mac. Or via parlate!
1ma Str. Salve, o Macbetto! di Glamis Sire!
2da Str. Salve, o Macbetto! di Caudor Sire!
3da Str. Salve, o Macbetto! di Scozia Re!
[*Macbeth trema.*
Ban. [*Sotto voce a Macbeth.*]
Tremar vi fanno cosi lieti auguri?
[*Alle Streghe.*
Favellate a me pur se non v'è scuro,
Creature fantastiche il futuro.
Streghe. Salve! men sarai di Macbetto eppur maggiore!
Non quanto lui, ma più di lui felice!
Non re, mia di monarchi genitore!
Macbetto e Banco vivano!
Banco e Macbetto vivano!
[*Tutte spariscono.*

ACT I.

SCENE I.—*A Heath.—Thunder and Lightning.*

The Witches appear.

1st W. Where hast thou been? Speak
2nd W. Killing swine.
3rd W. And thou?
1st W. A sailor's wife—
Beyond yon mountains—
Drove me from her.
Her husband has just weighed anchor,
And in his bark I'll sink him!
3rd. W. I'll give thee a wind!
2nd W. The waves I'll raise for thee!
1st W. Upon the sand-banks will I drive him!
All. A drum! a drum!
Macbeth doth come!
Behold him here!
[*The Witches join hands and dance.*
The weird sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about.
[*The Witches dance round and round.*

Enter MACBETH *and* BANQUO.

Mac. So fair and foul a day I have not seen!
Ban. Nor one so glorious!
Mac. [*Perceiving Witches.*] What are these?
Ban. Who are ye?
Belong ye to this world or the other?
You should be women, and yet your beards
Forbid me to interpret that ye are so!
Mac. Speak, then!
1st W. All hail, Macbeth! Thane of Glamis!
2nd W. Hail, Macbeth! Thane of Cawdor!
3rd W. Hail, Macbeth! King of Scotland!
[*Macbeth shudders.*
Ban. [*Aside to Macbeth.*]
Tremblest thou at joyous auguries like these?
[*To Witches.*
Speak, then, to me, fantastic creatures,
Since the future is not unknown to ye.
Witches. Hail! lesser than Macbeth and greater!
Not so happy, yet much happier!
Thou shalt get kings, though thou be none!
So, all hail! Macbeth and Banquo!
Banquo and Macbeth, all hail!
[*Witches vanish.*

Mac. Vanîr! [*Pensiero.*
Saranno i figli tuoi sovrani!
Ban. E tu re pria di loro!
Mac. e Ban. Accenti arcani!

Entrano i Messageri del Re.

Mes. Pro Macbetto, il tuo signore
Sir t'elesse di Caudore.
Mac. Ma quel sire ancor viregge!
Mes. No! percosso dalla legge
Sotto il ceppo egli spirò.
Ban. Ah! l' inferno il ver parlo?
Mac. [*Fra se.*] Due vaticini compiuti or sono—
Mi si promette dal terzo un trono.
Ma perche sento rizzarsi il crine?
Pensier di sangue, d'onde sei nato?
Alla corona che m'offre il fato
La man rapace non alzerò.
Ban. [*Fra se.*] Oh, come s'empie costui d'orgoglio
Nella speranza d'un regio soglio!
Mac. Due vaticini compiuti or sono!
Ban. Ma spesso l'empio spirto d' averno
Parla e c' inganna veraci detti.
Mac. Mi si prometta dal terzo un trono!
Ban. E ne abbandona poi maledetti,
Su quell' abisso che ci scavò.
Mes. Perchè si freddo n' udi Macbetto?
Perchè l' aspetto non sereno?
[*Partono tutti lentamente.*

Ritornano le Streghe.

Coro. S' allontanoro! N' accozzeremo,
Quando di fulmini lo scroscio udremo!
Fuggiam, s' attendan le sorti a
Compiere nella tregenda.
Macbetto riedere vedrem colà,
E il nostro oracolo gli parlerà.

SCENA II.—*Inverness.—Atrio nel Castello di Macbeth.*

Entra LADY MACBETH, *sorte leggendo una lettera.*

Lady M. 'Nel di della vittoria io le incontrai;
'Stupito io n' era per le udite cose;
'Quando i nunzi del Re
'Mi salutaro Sir di Caudore;
'Vaticinio uscito dalle veggenti stesse
'Che pre dissero un serto al capo mio.
'Racchiudi in cor questo segreto. Addio.'
Ambizioso spirto tu sei Macbetto—
Alla grandezza aneli—ma sarai tu malvagio?
Pien di misfatti è il calle della potenza,
E mal per lui che il piede
Dubitoso vi pone, e retrocede!

Mac. Vanished! [*Thoughtfully.*
Your children shall be kings!
Ban. And you king before them!
Mac. & Ban. Mysterious words!

Enter a Messenger from the King.

Mes. Valiant Macbeth, thy sovereign
Bade me name thee Thane of Cawdor.
Mac. The Thane still lives!
Mes. No! a forfeit to the law,
He hath perished on the scaffold.
Ban. What! can the devil speak true?
Mac. [*Aside.*] Two truths are told—
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme. Why, then,
Doth my hair stand erect,
And whence come these thoughts of blood?
Ban. [*Aside.*] Look, how our partner's wrapped
In the proud hope of an imperial throne!
Mac. Two of their prophesies are now fulfill'd!
Ban. But oftentimes, to win us to our harm,
The instruments of darkness tell us truths.
Mac. The third did promise me a throne.
Ban. And then abandon us, accursed, in the abyss
Which they themselves have dug for us.
Mes. Why doth Macbeth thus coldly hear us,
And wherefore is his brow thus overcast?
[*They all slowly withdraw.*

The Witches re-enter.

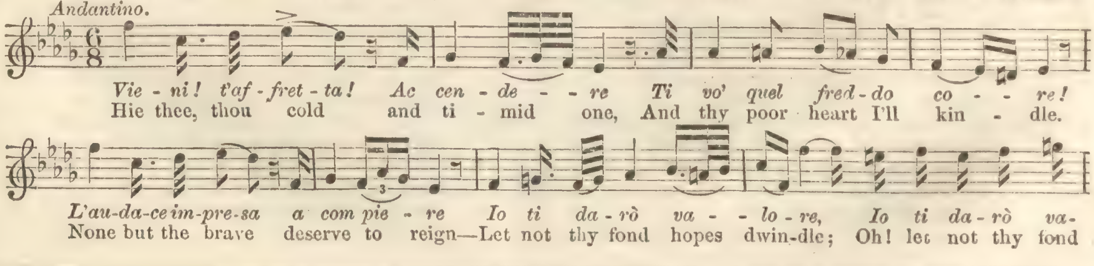
Chorus. They are gone! We shall meet again,
In thunder, lightning, and in rain.
On, then, 'mid the apparitions
Our part to play.
Macbeth will thither hie,
And there shall hear our oracle's decree.

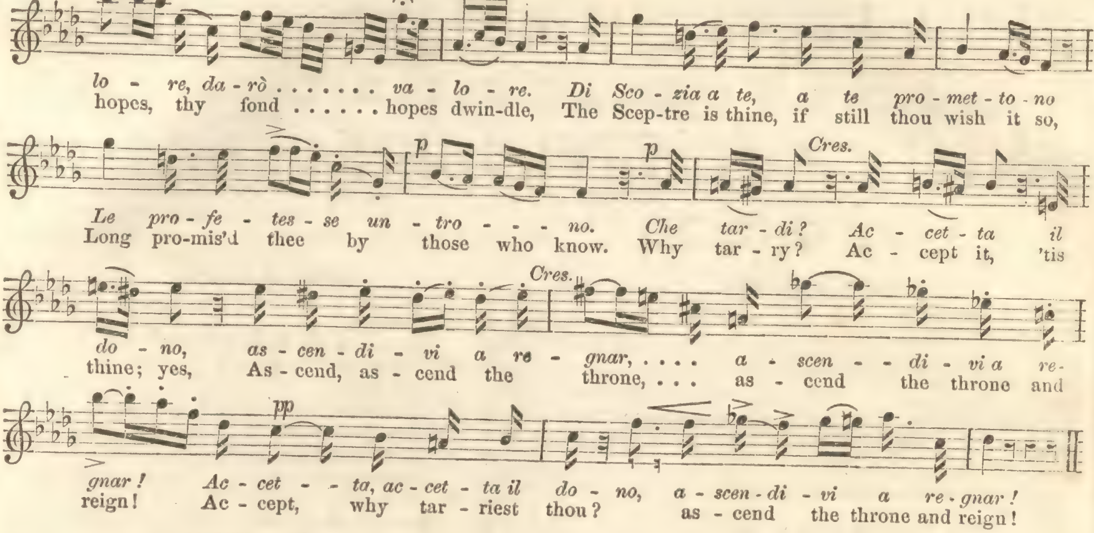
SCENE II.—*Inverness.—A Room in Macbeth's Castle.*

Enter LADY MACBETH, *reading a letter.*

Lady M. 'They met me in the day of success;
'While I stood wrapped in wonder
'At what I had heard, came missives from
'The King, who hailed me Thane of Cawdor;
'By which title, before,
'These weird sisters saluted me.
'Lay this secret to thy heart, and farewell!'
Thou wouldst be great, art not without ambition,
But without the illness should attend it.
The road to power is bestrew'd with crimes;
Ill betide him who thereon sets
A trembling foot, and then withdraws it.

VIENI! T'AFFRETTA!—HIE THEE, THOU COLD AND TIMID ONE. AIR. LADY MACBETH.


Andantino.
Vie - ni! t'af - fret - ta! Ac cen - de - - re Ti vo' quel fred - do co - - re!
Hie thee, thou cold and ti - mid one, And thy poor heart I'll kin - dle.
L'au-da-ce im-pre-sa a com pie - re Io ti da - rò va - - lo - re, Io ti da - rò va-
None but the brave deserve to reign—Let not thy fond hopes dwin-dle; Oh! let not thy fond


lo - re, da - rò . . . . va - lo - re. Di Sco - zia a te, a te pro - met - to - no
hopes, thy fond . . . . . . hopes dwin-dle, The Scep-tre is thine, if still thou wish it so,
p
p
Cres.
Le pro - fe - tes - se un - tro - - - no. Che tar - di? Ac - cet - ta il
Long pro-mis'd thee by those who know. Why tar - ry? Ac - cept it, 'tis
Cres.
do - no, as - cen - di - vi a re - gnar, ... a - scen - - di - vi a re-
thine; yes, As - cend, as - cend the throne, . . . as - cend the throne and
pp
gnar! Ac - cet - - ta, ac - cet - ta il do - no, a - scen - di - vi a re - gnar!
reign! Ac - cept, why tar - riest thou? as - cend the throne and reign!

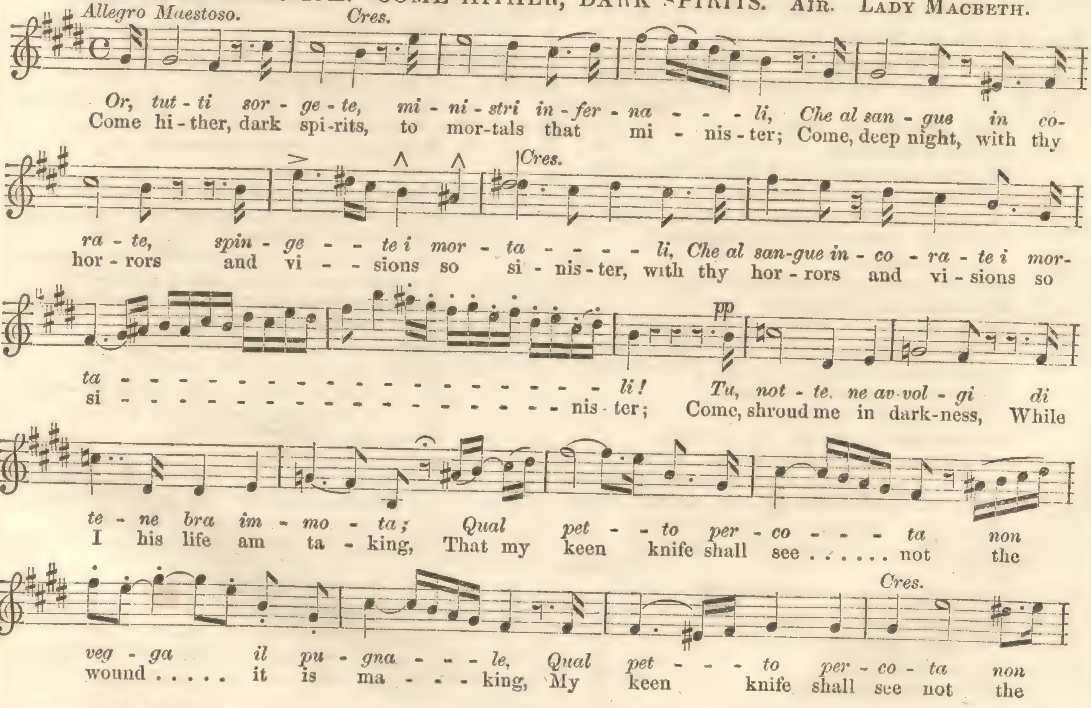
Entra un Servo.

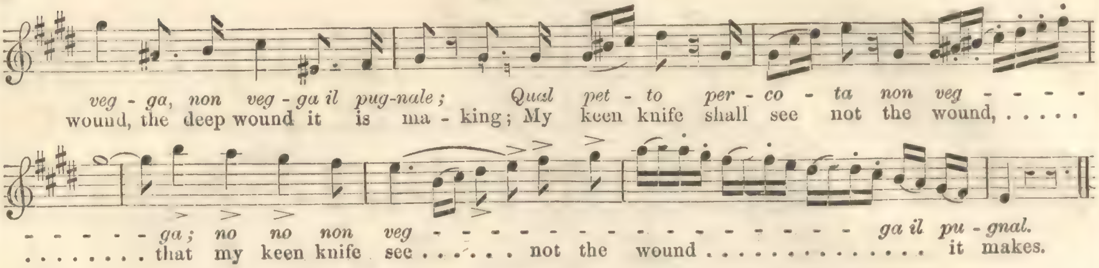
Ser. Al cader della sera il Re quí giunge.
Lady M. Che di? Macbetto è seco?
Ser. Ei l' accompagna.
La nuova o donna, è certa.
Lady M. Trovi accoglienza quale un Re si merta.
[*Il Servo parte.*
Duncano sara qui? Qui? Qui la notte?

Enter a Servant.

Ser. The King comes here to-night:
Lady M. What say'st thou? Is Macbeth with him?
Ser. He doth accompany him.
The news, lady, is certain.
Lady M. Receive him as becomes a King.
[*Exit Servant.*
Duncan comes hither? Hither! and at night!

OR, TUTTI SORGETE.—COME HITHER, DARK SPIRITS. AIR. LADY MACBETH.


Allegro Maestoso.
Cres.
Or, tut - ti sor - ge - te, mi - ni - stri in - fer - na - - - li, Che al san - gue in co-
Come hi - ther, dark spi - rits, to mor - tals that mi - nis - ter; Come, deep night, with thy
Cres.
ra - te, spin - ge - - te i mor - ta - - - - li, Che al san - gue in - co - ra - te i mor-
hor - rors and vi - - sions so si - nis - ter, with thy hor - rors and vi - sions so
pp
ta - - - - - - - - - - - - - - - - - - li! Tu, not - te, ne av - vol - gi di
si - - - - - - - - - - - - - - - - - nis - ter; Come, shroud me in dark - ness, While
te - ne bra im - mo - ta; Qual pet - - to per - co - - - ta non
I his life am ta - king, That my keen knife shall see . . . . . . not the
Cres.
veg - ga il pu - gna - - - le, Qual pet - - - to per - co - ta non
wound . . . . . it is ma - - - king, My keen knife shall see not the


veg - ga, non veg - ga il pug-nale; Qual pet - to per - co - ta non veg - - - -
wound, the deep wound it is ma - king; My keen knife shall see not the wound, ...
- - - - - ga; no no non veg - - - - - - - - - - - - - - - - - ga il pu - gnal.
. . . . that my keen knife see . . . . . not the wound . . . . it makes.

Enter MACBETH.

Mac. Oh, donna mia!
Lady M. Candore!
Mac. Fra poco il Re vedrai!
Lady M. E partira?
Mac. Domani.
Lady M. Mai non ci rechi sole un tal domani!
Mac. Che parli?
Lady M. E non intendi?
Mac. Intendo, intendo!
Lady M. Or bene?
Mac. E se fallisse il colpo?
Lady M. Non fallirà—se tu non tremi.
Il Re!—Lieto or lo vieni
Ad incontrar con me! [*Partono.*

SCENA III.—*Musica villereccia, la quale avanzandosi a poco a poco annuncia l' arrivo del Re.—Egli trapassa accompagnata da* BANCO, MACDUFF, MALCOLM, MACBETH, LADY MACBETH, *e seguito.*

SCENA IV.—*Il Cortile del Castello.*

Entra MACBETH *ad un Servo.*

Mac. [*Al Servo.*] Sappia, la sposa mia,
Che pronta appena la mia tazza notturna,
Vo' che un toccho di squilla a me lo avvisi.
[*Il Sevvo parte.*
Mi si affaccia un pugnal?
L' elsa a me volta?
Se larva non sei tu, ch' io ti brandisca—
Mi sfuggi?—Eppur ti veggo!
A me precorri sul confuso cammin
Che nella mente di seguir disegnava!
Orrenda immago!
Solco sanguigno la tua lama irriga!
Ma nulla esiste ancora—
Il sol cruento mio pensier le dà forma,
E come vera mi presenta allo sguardo una chimera
Sulla metà del mondo or morta è la natura;
Or l' assassino come fantasma
Per l' ombre si striscia.
Or consuman le streghe i lor misteri.
Immobil terra! a' passi miei sta muta!
[*Si ode il suono di una campana.*
È deciso! quel bronzo ecco m' invita!
Non udirlo, Duncano! è squillo eterno
Che nel Cielo ti chiama o nell' inferno!
[*Parte.*

Entra LADY MACBETH.

Lady M. Regna il sonno su tutti—
Oh, qual lamento!
Risponde il gufo,
Al suo lugubre addio!

Enter MACBETH.

Mac. Oh, wife!
Lady M. Cawdor!
Mac. Thou soon the King wilt see!
Lady M. When goes he hence?
Mac. To-morrow.
Lady M. Oh, never shall sun that morrow see!
Mac. What say'st thou?
Lady M. Dost understand me?
Mac. I understand thee!
Lady M. Well, then—say on—
Mac. But should we fail?
Lady M. Screw but your courage to the sticking-place,
And we'll not fail.—The King!
Joyously haste thou with me to meet him!
[*Exeunt.*

SCENE III.—*Rustic Music.—The sounds gradually draw nearer, indicating the arrival of the King, who crosses the Stage, accompanied by* BANQUO, MACDUFF, MALCOLM, MACBETH, LADY MACBETH, *and Suite.*

SCENE IV.—*A Court within the Castle.*

Enter MACBETH *and a Servant.*

Mac. [*To Servant.*] Go, bid thy mistress,
When my drink is ready,
She strike upon the bell. [*Exit Servant.*
Is this a dagger which I see before me,
The handle towards my hand?
Come, let me clutch thee—
I have thee not, and yet I see thee still!
Thou marshal'st me the way that I was going.
And such an instrument I was to use.
I see thee still, and on thy blade and dudgeon,
Gouts of blood, which was not so before!
There's no such thing—it is the bloody business
Which informs thus to mine eyes.
Now, o'er the one half world,
Nature seems dead; now witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings, and wither'd murder,
Tow'rds his design, moves like a ghost!
Thou sure and firm set earth,
Hear not my steps!
[*A bell rings.*
I go, and it is done! The bell invites me!
Hear it not, Duncan, for 'tis a knell
That summons thee to heaven or to hell. [*Exit.*

Enter LADY MACBETH.

Lady M. Sleep reigns o'er all—
What mournful cry was that?
It was the owl that shrieked, the fatal bellman,
Which giv'st the stern'st good night!

Mac. [*Di dentro.*] Chi v' ha?
Lady M. Ch' ei fosse di letargo uscito,
Pria del colpo mortal!

Entra MACBETH, *barcolando e stravolto con un pugnale in mano.*

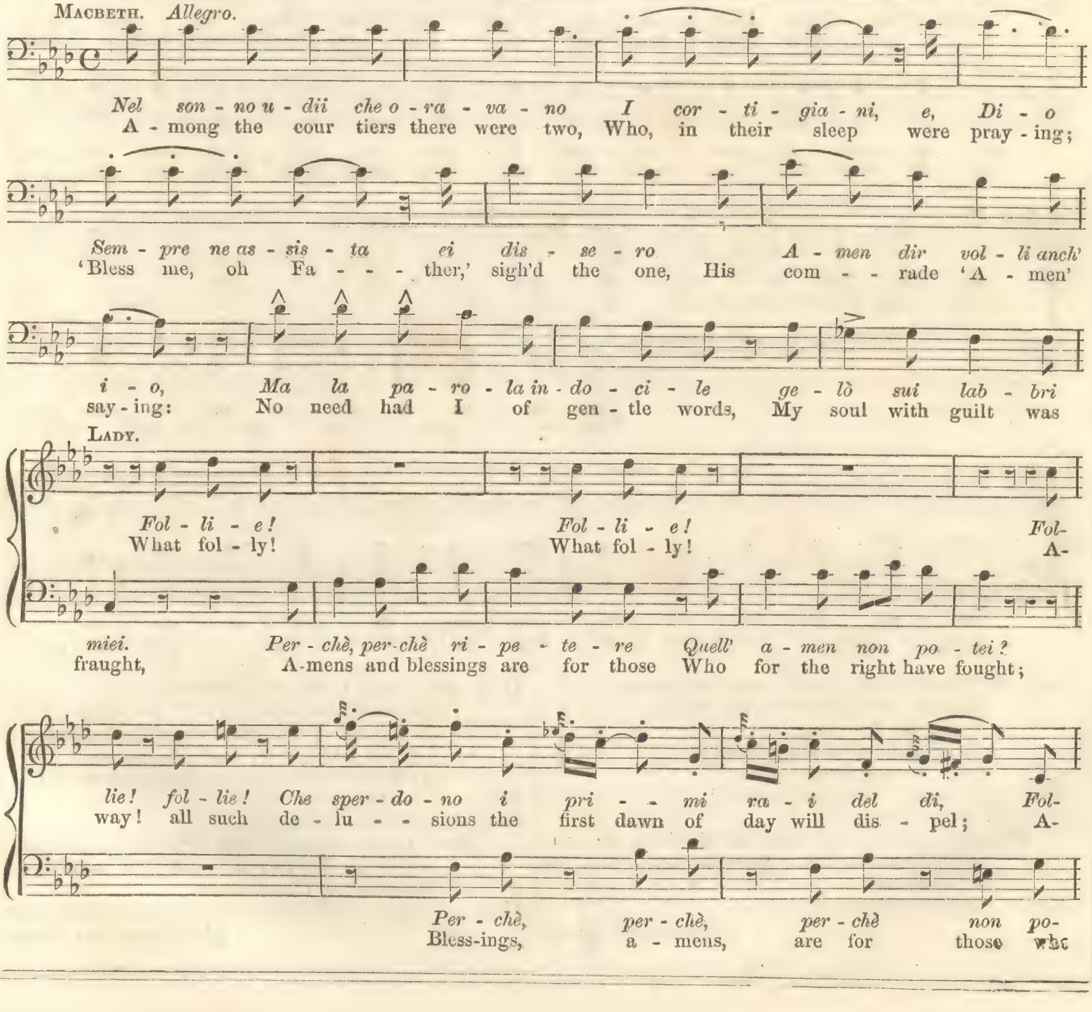
Mac. Tutto è finito!
[*Si avvicina a Lady Macbeth, e le dice sotto voce.*
Fatal mia donna! un mormore,
Com' io non intendesti?
Lady M. Del gufo udii lo stridere—
Testè che mai dicesti?
Mac. Io?
Lady M. Dianzi udirti parvemi—
Mac. Mentre io scendea?
Lady M. Sì!
Mac. Di', nella stanza attigua chi dorme?
Lady M. Il regal figlio!
Mac. [*Guardandosi le mani.*] Oh, vista orribile!
Lady M. Storna da questo il ciglio.

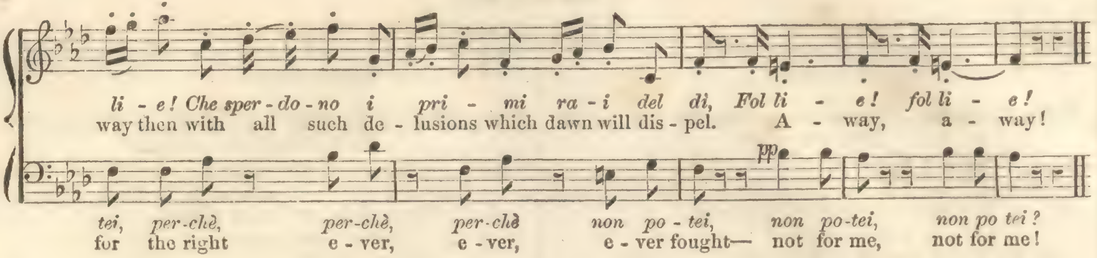
Mac. [*Within.*] Who's there?
Lady M. Alack! I am afraid they have awak'd,
And 'tis not done!

Enter MACBETH, *staggering and horror-stricken, holding in his hand a dagger.*

Mac. I have done the deed!
[*In an under tone, advancing to Lady Macbeth.*
Didst thou not hear a noise?
Lady M. I heard the owl scream—
Did not you speak?
Mac. I?
Lady M. Methought I heard thee—
Mac. As I descended?
Lady M. Ay!
Mac. Say, who lies in the second chamber?
Lady M. The royal son!
Mac. [*Looking at his hands.*] This is a sorry sight!
Lady M. Turn from it then thine eyes.

NEL SONNO UDII—AMONG THE COURTIERS. DUET. MACBETH *and* LADY MACBETH.

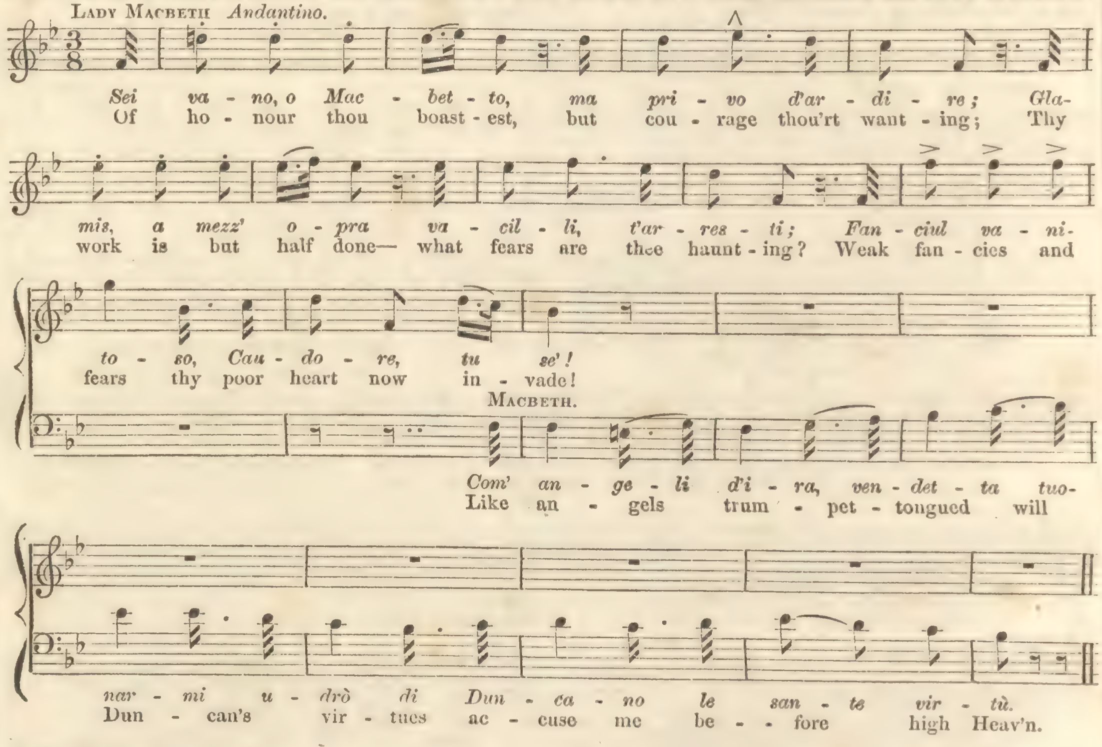

MACBETH. *Allegro.*
Nel son - no u - dii che o - ra - va - no I cor - ti - gia - ni, e, Di - o
A - mong the cour tiers there were two, Who, in their sleep were pray - ing;
Sem - pre ne as - sis - ta ei dis - se - ro A - men dir vol - li anch'
'Bless me, oh Fa - - - ther,' sigh'd the one, His com - - rade 'A - men'
i - o, Ma la pa - ro - la in - do - ci - le ge - lò sui lab - bri
say - ing: No need had I of gen - tle words, My soul with guilt was
LADY.
Fol - li - e! Fol - li - e! Fol-
What fol - ly! What fol - ly! A-
miei. Per - chè, per - chè ri - pe - te - re Quell' a - men non po - tei?
fraught, A-mens and blessings are for those Who for the right have fought;
lie! fol - lie! Che sper - do - no i pri - - mi ra - i del dì, Fol-
way! all such de - lu - - sions the first dawn of day will dis - pel; A-
Per - chè, per - chè, per - chè non po-
Bless-ings, a - mens, are for those who


li - e! Che sper - do - no i pri - mi ra - i del dì, Fol li - e! fol li - e!
way then with all such de - lusions which dawn will dis - pel. A - way, a - way!
pp
tei, per-chè, per-chè, per-chè non po - tei, non po-tei, non po tei?
for the right e - ver, e - ver, e - ver fought— not for me, not for me!

Mac. Allor questa voce m' intesi nel petto.
Avrai per guanciali sol vepri, o Macbetto!
Il sonno per sempre, Glamis, uccidesti!
Non v' e che vigilia, Caudore, per te!
Lady M. Ma dimmi, altra voce non par ti d' udire?

Mac. Methought I heard a voice cry, 'Sleep no more—
Vipers, Macbeth, will henceforth be thy pillow!
Glamis hath murdered sleep; and therefore
Cawdor shall sleep no more!
Macbeth shall sleep no more!
Lady M. Didst thou hear no other voice?

SEI VANO, O MACBETTO—OF HONOUR THOU BOASTEST. DUET. MACBETH *and* LADY MACBETH.


Lady Macbeth Andantino.
Sei va - no, o Mac - bet - to, ma pri - vo d'ar - di - re; Gla-
Of ho - nour thou boast - est, but cou - rage thou'rt want - ing; Thy
mis, a mezz' o - pra va - cil - li, t'ar - res - ti; Fan - ciul va - ni-
work is but half done— what fears are thee haunt - ing? Weak fan - cies and
to - so, Cau - do - re, tu se'!
fears thy poor heart now in - vade!
Macbeth.
Com' an - ge - li d'i - ra, ven - det - ta tuo-
Like an - gels trum - pet - tongued will
nar - mi u - drò di Dun - ca - no le san - te vir - tù.
Dun - can's vir - tues ac - cuse me be - fore high Heav'n.

Lady M. Quell' anima trema, combatte, delira—
Chi mai lo direbbe l' invitto che fu!
Il pugnal là riportate—
Le sue guardie insanguinate—
Che l' accusa in lor ricada.
Mac. Io cola?—Non posso entrar!
Lady M. Dammi il ferro!
[*Strappa il ferro dalle mani di Macbeth, ed entra nelle stanza del Re.—Bussano forte alla porta del Castello.*
Mac. Ogni romore mi spaventa!
[*Si guarda le mani.*

Lady M. [*Aside.*] His mind doth waver—
He raves—he wanders! Who could
Recognize in him the invincible Macbeth?
[*Aloud.*] Go, carry back the dagger,
And smear the sleepy grooms with blood!
Mac. I?—I'll go no more!
Lady M. Give me the dagger!
[*Snatches the dagger from Macbeth's hand, and enters the King's room.—A loud knocking is heard at the Castle-gate.*
Mac. How is't with me when ev'ry noise appals me?
[*Looking at his hands.*

Oh, questa mano!—non potrebbe
L' oceano queste mani a me lavar!

Torna LADY MACBETH.

Lady M. Ve! le mani ho lorde anch' io.
Poco spruzzo e monde son.
L'opra anch'essa andra in oblio.
[*Battono di nuovo.*

Mac. Odi tu? raddoppia il suon!

Lady M. Vieni! vieni al trove, ogni sospetto
Rimoviam dall' ucci sore;
Torna in te, fa cor, Macbetto!
Non ti vinca un vil timor.

Mac. Deh potessi il mio delitto
Dalla mente cancellar!
Deh sapessi, o re trafitto,
L' alto sonno a te spezzar.
[*Macbeth e trascinato via di Lady Macbeth.*

Entrano MACDUFF *e* BANCO.

Macd. Di destarlo per tempo il Re m' impose;
E di già tarda è l' ora.
Qui m' attendete, o Banco!
[*Entra nella stanze del Re.*

Banco. Oh, qual orrenda notte!
Per l' aer cieco lamentose voci;
Voci s' udian di morte;
Gemea cupo l' augel de' tristiauguri,
E della terra si senti il tremore!

Entra MACDUFF.

Macd. Orrore! orrore! orrore!

Banco. Che avenne mai?

Macd. [*Affannoso.*] Là—là—dentro contemplate
Voi stesso—Io dir non posso!
[*Banco entra precipitoso nella stanze del Re.*
Correte, o la! Tutti, accorrete, tutti!

Entrano frettolosi MACBETH, LADY MACBETH, MALCOMO, *Dama di Lady, e Servi.*

Macd. Oh, delitto! oh, tradimento!

Lady M. e Mac. Qual subito scompiglio?

BANCO *entra in Scena.*

Banco. Oh! noi perduti!

Tutti gli altri. Che fu? parlate! Che segui di strano?

Banco. È morto assassinato il Re Duncano!
[*Stupore universale.*

Tutti. Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti
Nel tuo grembo l' intero creato!
Sull' ignoto assassino esecrato
Le tue fiamme discendano, o Ciel!
O gran Dio, che ne cuori penetri;
Tu ne assisti, in te solo fidiamo;
Da te lume, consiglio cerchiamo
A squarciar delle tenebre il vel.
L' ira tua formidabile e pronta
Colga l' empio, o fatal punitor.
E vi stampa sul volto l' impronta
Che stampasti sul primo uccisor. !
Gran Dio! in te fidiam!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Will all great Neptune's ocean wash
This blood clean from my hand?

Re-enter LADY MACBETH.

Lady M. My hands are of your colour;
But I shame to wear a heart so white!
The very deed itself, we'll soon forget!
[*Knocking repeated.*

Mac. Hark! more knocking!

Lady M. Come! let us hasten hence—
All clue to the criminal let us destroy.
Be thyself, Macbeth! take heart!
Let not fear thus basely overcome thee!

Mac. Would that I my crime
Could banish from my memory!
Would, oh murdered King, that I
Could wake thee from the sleep of death!
[*Lady Macbeth draws Macbeth away.*

Enter MACDUFF *and* BANQUO.

Macd. The King enjoined me right early to awake him.
Already it groweth late.
Await me here, good Banquo!
[*Enters the King's apartment.*

Ban. Oh, fearful night!
Lamentings have been heard i' the air;
Strange screams of death; the obscure bird
Clamour'd the live-long night; some say
The earth was feverous, and did shake!

Re-enter MACDUFF.

Macd. Oh horror! horror! horror!

Ban. What has happened?

Mac. [*Mournfully.*] There—there—see for yourselves!
I cannot tell ye!
[*Banquo rushes precipitately into the King's chamber.*
Up! up! Haste hither! haste hither, all!

Enter, hastily, MACBETH, LADY MACBETH, MALCOLM, *Lady Macbeth's Tire-Woman, and Vassals.*

Macd. Treason! horror!

Lady M. & Mac. What means this sudden uproar!

Re-enter BANQUO.

Ban. Ah! woe is us!

All the others. What is't? speak! what has happened?

Ban. The King, our royal master, 's murdered!
[*Universal consternation.*

All. Yawn, oh hell, and engulph,
In thy abyss, the entire creation!
May thy avenging fire, oh Heaven!
Descend upon the vile assassin!
O thou, who penetratest all hearts,
Assist us! In thee alone we trust;
Aid us, we implore thee! grant us light
Wherewith the veil of darkness to dispel!
Let thy dread and speedy wrath
O'ertake the criminal, and on his brow
Imprint the brand with which thou didst
Impress the primeval murderer's brow!
Great Heaven! we trust in thee!

END OF FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.—*Fores.—Sala nei Reale Palazzo.*

Macbeth *and* **Lady Macbeth.**

Lady M. Perchè mi sfuggi, e fiso ognor ti veggo,
In un pensier profondo?
Il fatto e irreparabile!
Veraci parlar le maliarde, e Re tu sei!
Il figlio di Duncan, per l' improvvisa,
Sua fugga in Inghilterra parricida fu detto,
E vuoto il soglio a te lasciò.
Mac. Ma le spirtali donne Banco
Padre di regi han profetato—
Dunque i suoi figli regneran?
Duncano per costor sarà spento?
Lady M. Egli e suo figlio vivono è ver.
Mac. Ma vita immortale non hanno.
Lady M. Ah si, non l' hanno!
Mac. Forza è che scorra un altro sangue, o donna!
Lady M. Dove? quando?
Mac. A venir di questa notte.
Lady M. Immoto sarai tu nel suo disegno?
Mac. Banco! l' eternità
T' apre il suo regno!
[*Macbeth parte precipitoso.*

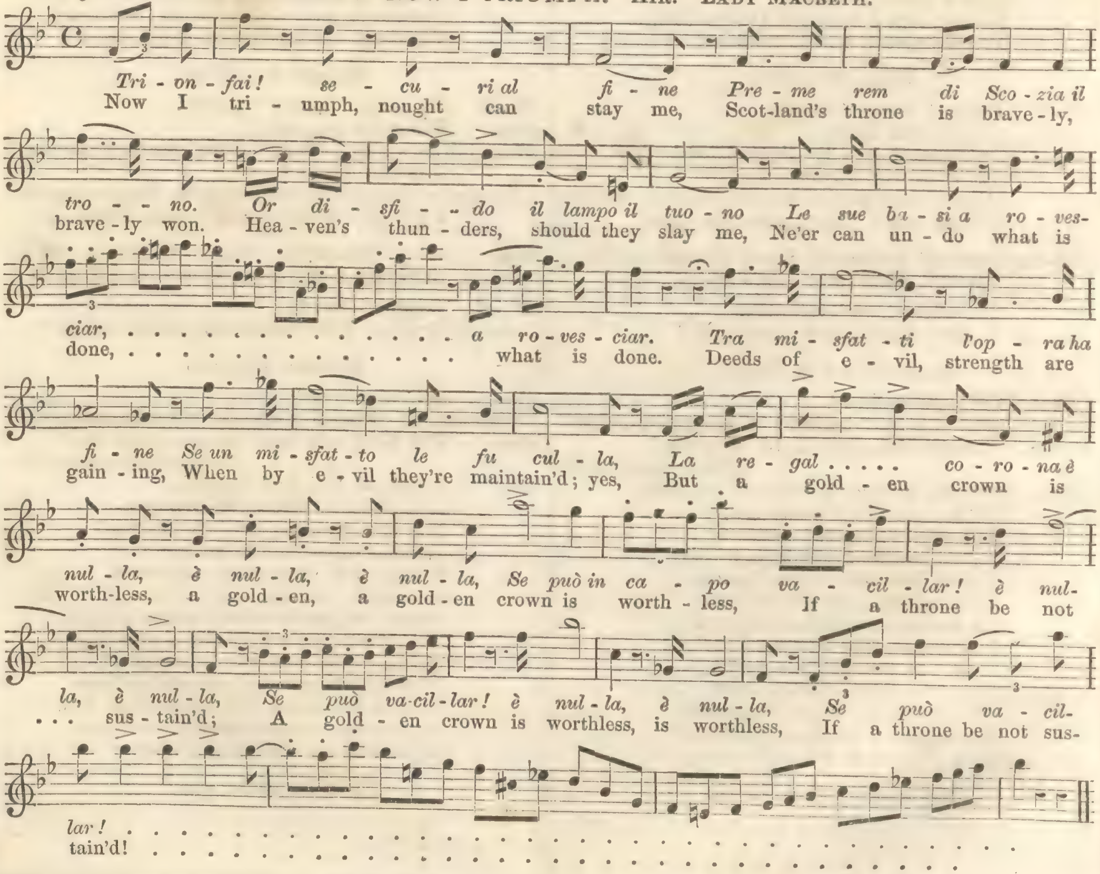
ACT II.

SCENE I.—*Fores.—A Room in the Palace.*

Macbeth *and* **Lady Macbeth.**

Lady M. How now, my lord, why do you keep alone,
Of sorriest fancies your companions making?
What's done, is done!
The witches told thee true, for King thou art!
Duncan's own son, thro' sudden flight to England,
Hath been accused of his own father's murder,
And thus hath left the empty throne to thee.
Mac. But the weird women hailed Banquo
As father to a line of kings—
Then Banquo's sons will reign?
For them the gracious Duncan have I murder'd?
Lady M. That Banquo and his son both live, is true.
Mac. But in them nature's copy's not eterne.
Lady M. Thou say'st aright!
Mac. More blood must yet be shed, oh wife!
Lady M. Where? when?
Mac. At night-fall.
Lady M. Wilt thou hold firm to thy resolve?
Mac. Banquo! thy soul's flight,
If it find Heaven, must find it out to-night!
[*Exit Macbeth, hastily.*

Allegro Brillante. *TRIONFAI!*—NOW I TRIUMPH. Air. Lady Macbeth.



Tri - on - fai! se - cu - ri al fi - ne Pre - me rem di Sco - zia il
Now I tri - umph, nought can stay me, Scot-land's throne is brave - ly,
tro - - no. Or di - sfi - - do il lampo il tuo - no Le sue ba - si a ro - ves-
brave - ly won. Hea - ven's thun - ders, should they slay me, Ne'er can un - do what is
ciar, ... a ro - ves - ciar. Tra mi - sfat - ti l'op - ra ha
done, ... what is done. Deeds of e - vil, strength are
fi - ne Se un mi - sfat - to le fu cul - la, La re - gal . . . . co - ro - na è
gain - ing, When by e - vil they're maintain'd; yes, But a gold - en crown is
nul - la, è nul - la, è nul - la, Se può in ca - po va - cil - lar! è nul-
worth-less, a gold - en, a gold - en crown is worth - less, If a throne be not
la, è nul - la, Se può va-cil - lar! è nul - la, è nul - la, Se può va - cil-
. . . sus - tain'd; A gold - en crown is worthless, is worthless, If a throne be not sus-
lar! . . . .
tain'd! . . . .

SCENA II.—*Un Parco, in lontananza il Castello di Macbeth.*

Entrano, da lato opposto, due Banda di Sicarj.

1ma B. Chi v' impose unirvi a noi?
2da B. Fu Macbetto!
1ma B. Ed a che far?
2da B. Deggiam Banco trucidar!
1ma B. Quando? dove?
2da B. Insiem con voi.
Con suo figlio ei qui verrà.
1ma B. Rimanete—or bene sta.
Tutti. Sparve il sol, la notte or regni
Scellerata insanguinata;
Cieca notte affretta, spegni
Ogni lume in terra, in ciel.
L'ora è presso, or n' occultiamo,
Nel silenzio lo aspettiamo.
Trema, Banco, nel tuo fianco
Sta la punta del coltel. [*Escono.*

Entrano Banco *e* Fleanzio.

Ban. Studia il passo, o mio figlio!
Usciam da queste tenebre—un senso ignoto
Nascer mi sento in petto
Pien di tristo presagia è di sospetto.
Come dal ciel precipita
L'ombra più sempre oscura,
In notte ugual trafissero
Duncano il mio signor.
Mille affannose immagini
M' annunciano sventura,
E il mio pensiero ingombrano
Di larve e di terror.
[*Banco e Fleanzio si perdono nel Parco.*
Ban. [*Entro la scena.*] Ohime! fuggi—
Mio figlio, tradimento!

SCENA III.—*Sala di Banchetto nel Palazzo.—Fores.*

Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, *e Coro.*

Coro. Salve, o Re!
Mac. Voi pur salvete, nobilissimi signori!
Coro. Salve, o Donna!
Lady M. Ricevete la merce de' vostri onori.
Mac. Prenda ciascun l' orrevole,
Seggio al suo grado eletto!
Pago son io d' accogliere
Tali ospiti a banchetto.
La mia consorte assidasi
Nel trono a lei sortito,
Ma pria le piaccia un brindisi
Sciogliere a vostro onor.
Lady M. Al tuo regale invito
Son pronta, o mio signor.
Coro. E tu ne udrai rispondere
Come ci detta il cor.

SCENE II.—*A Park, commanding a distant view of Macbeth's Castle.*

Enter, from opposite sides, two Parties of Assassins.

1st P. Who bid ye join us?
2nd P. Macbeth!
1st P. And wherefore?
2nd P. To murder Banquo!
1st P. When? where?
2nd P. In company with you.
With his son he'll soon be here.
1st P. 'Tis well—remain then.
Tutti. The sun has set, and soon dark gloom will reign.
Haste, thee, then, night,
For crime and treachery the fitting hour,
Extinguish every light in earth and sky.
The hour draws nigh, let us then hide,
And in deep silence here await him.
Tremble, Banquo, our daggers' points
Soon will seek thy breast. [*Exeunt.*

Enter Banquo *and* Fleance.

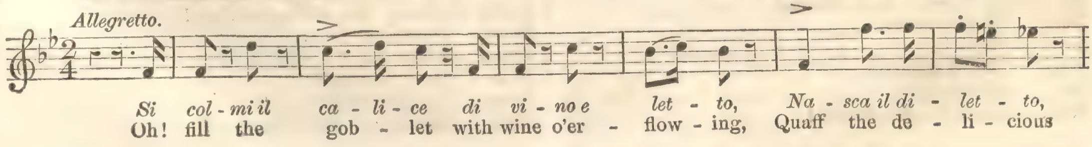
Ban. Advance heedfully, oh son!
Let us hasten from this gloom.
A vague foreboding is busy at my heart,
Full of ill omen and of anxious presage.
The shades of night
Still darker grow;
On such a night as this
Was my good master, Duncan, slain,
A thousand painful thoughts
Forebode misfortune,
And o'ercome my soul
With fear and horror.
[*Banquo and Fleance withdraw through Park.*
Ban. [*Within.*] Ah! treachery!—
Fly, my son, fly!

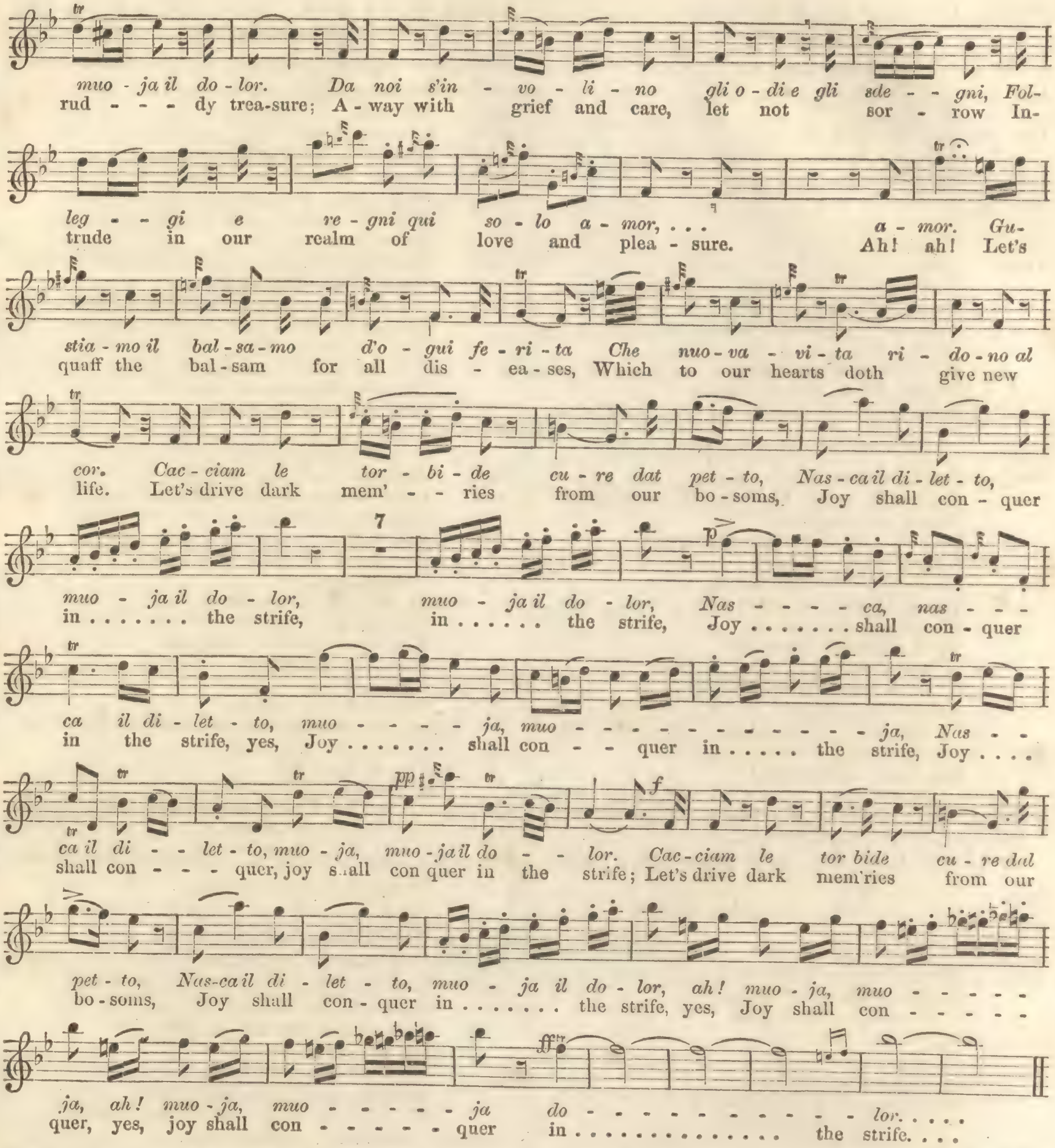
SCENE III.—*The Banquetting-Room in the Palace at Fores.*

Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, *and Chorus.*

Cho. We drink to thee, oh King!
Mac. My noble lords, we pledge ye in return!
Cho. Hail to thee, oh Queen!
Lady M. We thank ye for this honour.
Mac. You know your own degrees, sit down!
Right glad are we to welcome
Such guests unto our banquet.
Let then our consort occupy
The throne allotted her;
But first, perchance, she'll deign
A joyous refrain in your honour to sing.
Lady M. I am ready, good my lord,
Your royal challenge to accept.
Cho. And ye shall hear us
Right heartily respond.

SI COLMI IL CALICE—OH! FILL THE GOBLET. Brindisi. Lady Macbeth.


Allegretto.
Si col - mi il ca - li - ce di vi - no e let - to, Na - sca il di - let - to,
Oh! fill the gob - let with wine o'er - flow - ing, Quaff the de - li - cious


muo - ja il do - lor. Da noi s'in - vo - li - no gli o - di e gli sde - - gni, Fol-
rud - - - dy trea-sure; A - way with grief and care, let not sor - row In-
leg - - gi e re - gni qui so - lo a - mor, . . . a - mor. Gu-
trude in our realm of love and plea - sure. Ah! ah! Let's
stia - mo il bal - sa - mo d'o - gui fe - ri - ta Che nuo - va - vi - ta ri - do - no al
quaff the bal - sam for all dis - ea - ses, Which to our hearts doth give new
cor. Cac - ciam le tor - bi - de cu - re dat pet - to, Nas - ca il di - let - to,
life. Let's drive dark mem' - - ries from our bo - soms, Joy shall con - quer
muo - ja il do - lor, muo - ja il do - lor, Nas - - - - ca, nas - - -
in . . . . the strife, in . . . . . . the strife, Joy . . . . shall con - quer
7
ca il di - let - to, muo - - - - ja, muo - - - - - - - - - - - - - ja, Nas - -
in the strife, yes, Joy . . . . shall con - - quer in . . . . . the strife, Joy . . . .
ca il di - - let - to, muo - ja, muo - ja il do - - lor. Cac - ciam le tor bide cu - re dal
shall con - - - quer, joy shall con quer in the strife; Let's drive dark mem'ries from our
pet - to, Nas - ca il di - let - to, muo - ja il do - lor, ah! muo - ja, muo - - - - -
bo - soms, Joy shall con - quer in . . . . the strife, yes, Joy shall con - - - - -
ja, ah! muo - ja, muo - - - - - ja do - - - - - - - - - - - - lor. . . . .
quer, yes, joy shall con - - - - - quer in . . . . the strife. . . .

Coro. Cacciam le torbide, cure dal petto,
Nasca il diletto, muoja il dolor!
[*Un Sicario comparisce sulla porta; Macbeth se gli avvicina e gli dice sotto voce—*
Mac. Tu di sangue hai brutto il volto!
Sic. [*Sotto voce.*] È di Banco!
Mac. Il vero ascolto?
Sic. Si!
Mac. Ma il figlio?
Sic. Ne sfuggi!
Mac. Cielo!—Ma Banco?

Cho. Let's chase dark memories from our breasts,
Let joy awake, cast grief aside!
[*One of the Assassins appears at the door; Macbeth approaches him, and says, aside—*
Mac. There's blood upon thy face!
Assas. [*Aside.*] 'Tis Banquo's then!
Mac. Hear I aright?
Assas. Thou dost!
Mac. And the son?
Assas. He has escaped us!
Mac. Heavens!—But Banquo?

Sic. Egli morì!
[*Macbeth accenno al Sicario di partire.*
Lady M. [*Si avvicina a Macbeth.*]
Chi ti scosta, o re mio sposo,
Dalla gioja del banchetto?
Mac. Banco falla, il valoroso
Chiuderebbe il serto eletto
A quant' avvi di piu degno
Nell' intero nostro regno.
Lady M. Venir disse, e ci mancò.
Mac. In sua vece io sederò.
[*Macbeth va per sedere.—Lo Spettro di Banco veduto solo da lui, ne occupa il posto.*
Di voi chi ciò fece!
Lady M., Macd. e Coro. Che parli?
Mac. Non dirmi ch' io fossi!
Le ciocche cruente non scuotermi incontro!
Macd. e Coro. Macbetto è soffrente—partiamo!
Lady M. Restate! gli e morbo fugace.
[*Sotto voce a Macbeth.*] E un uomo voi siete?
Mac. Lo sono: ed audace s' io guardo
Tal cosa che al demone istesso
Porrebbe spavento—là—là—nol ravvisi?
O, poiche le chiome crollar t'e concessa, favella!
Il sepolcro può render gli uccisi?
Favella! favella, ah, si favella!
[*L'ombra sparisce.*
Lady M. [*Sotto voce a Macbeth.*] Voi siete demente!
Mac. Quest' occhi l' han visto!
Lady M. Sedete, mio sposo!
Ogni ospite è tristo.
Svegliate la gioja!
Mac. Ciascun mi perdoni;
Il brindisi lieto di nuovo risuoni,
Nè Banco obbliate, che lungi è tuttor.
Lady M. Si colma il calice, &c.
Vuotiam per l' inclito Banco i bicchieri!
Fior de' guerrieri, di Scozia onor.
Macd. e Coro. Vuotiam per l'inclito, etc.
[*Riappare lo Spettro.*
Mac. [*Spaventato.*] Va! Spirto d'abisso!
Spalanca una fossa, o terra l'ingoja—
Fiammeggiam quell' ossa!
Quel sangue fumante mi balza nel volto!
Quel guardo a me volto trafiggemi il cor!
Macd. e Coro. Sventura! terror!
Mac. Quant' altri io pur oso!
Diventa pur tigre,
Lion minaccioso m' abbranca—
Macbetto tremar non vedrai,
Conoscer potrai s' io provi timor—
Ma fuggi! deh fuggi fantasma tremenda.
[*L' ombra sparisce.*
[*Con gioja.*] La vita riprendo!
Lady M. [*Piano a Macbeth.*] Vergogna, signor!
Macd. e Coro. Sventura! sventura!
Mac. Sangue a me quell' ombra chiede
E l' avra, l' avra, lo giuro!
Il velame del futuro
Alle streghe squarcierò.

Assas. Is dead!
[*Macbeth motions the Assassin to withdraw.*
Lady M. [*Approaching Macbeth.*]
What hath drawn my royal husband
From the banquet's joys?
Mac. Here had we now our country's honour roof'd,
Were the graced person of our Banquo present—
Lady M. He promised us his presence,
But hath failed to come.
Mac. His place ourselves will fill!
Macbeth is about to sit down, when the Spectre of Banquo (seen only by Macbeth) rises and occupies the vacant chair.
Which of you hath done this?
Lady M., Macd. & Cho. What say'st thou?
Mac. Shake not thy gory locks at me,
Thou canst not say I did it!
Macd. & Cho. Macbeth is ill—let us hence!
Lady M. Sit, worthy friends, my lord is often thus.
[*Aside to Macbeth.*] Are you a man?
Mac. Ay, and a bold one, that dare look on that
Which might appal the devil!
See there!—If thou canst nod, speak too!
Can, then, the grave give up its slain?
Speak! speak! oh speak!
[*Ghost vanishes.*
Lady M. [*Aside to Macbeth.*] Thou'rt mad!
Mac. These eyes did see him!
Lady M. Resume thy seat, oh husband!
Each guest grows dull.
Awake the joy once more!
Mac. Forgive me, my good friends!
Let the gay song again resound,
Nor forget Banquo, though still far hence!
Lady M. Oh, fill the goblet, &c.
The wine-cup, then, we'll drain to Banquo!
The flower of warriors, and Scotland's pride.
Macd. & Cho. The goblet, then, &c.
[*Ghost reappears.*
Mac. [*Horror-stricken.*] Spirit of hell! avaunt;
Let the earth hide thee!
May fire consume thy bones!
Thy reeking blood my face bespatters!
Thy glance doth pierce my heart!
Macd. & Cho. Oh woe! oh horror!
Mac. What man dare, I dare;*
Approach thou like the rugged Russian bear,
The arm'd rhinosceros, or the Hyrcan tiger,—
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble. Or, be alive again,
And dare me to the desert with thy sword!
If, trembling, I inhibit, then protest me
The baby of a girl. Hence, horrible shadow!
Unreal mockery, hence! [*Ghost disappears.*
[*Joyously.*] I am a man again!
Lady M. [*Aside to Macbeth.*] For shame, my lord!
Macd. & Cho. Woe! woe!
Mac. It will have blood, they say,
And blood, I swear, it shall have.
The secrets of the future
From the weird sisters will I wring!

---

* The Italian librettist has considerably condensed Macbeth's celebrated speech, but as any paraphrase of so well known a passage would have appeared ridiculous to English readers, the translator has thought it advisable to reproduce Shakspeare's magnificent lines in their integrity.

Coro. Biechi arcani! sgomentato
Da fantasmi egli ha parlato!
Macd. Biechi arcani! s' abbandoni
Questa terra, or ch' ella è retto.
Lady M. Spirto imbelle! il tuo spavento
Vane larve t' ha creato.
Coro. Uno speco di ladroni
Questa terra diventò.
Macd. Da una mano maledetta
Viver solo il reo vi può.
Lady M. Il delitto è consumato,
Chi mori tornar non può.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO III

SCENA I.—*Incantesimo.—Una oscura Caverna; nel mezzo una Caldaja.—Tuoni e Lampi.—Streghi in scena.*

1ma. Str. Tre volte miagola la gatta in fregola;
2da Str. Tre volte l' upupa la menta ed ulula;
3da Str. Tre volte l' istrice guaisce al vento.
Su via! sollecite giriam la pentola,
Mesciam vi in circolo possenti intingoli.
Tutti. Si rocchi e all' opra
L' acqua gia fuma,
Crepita e fuma.
3da. Str. [*Gettando nella Caldaja.*]
Tu rospo venefico che suggi l' acconito,
Tu, vepre, tu, radica,
Sbarbata al crepuscolo,
Va, cuoci e gorgoglia nel vaso infernal.
2da Str. Tu, lingua di vipera, tu, pelo di nottola,
Tu, sangue di scimia, tu, dente di bottolo,
Va, bolli e t' avvolto la
Nel broda infernal.
1ma Str. Tu, dito d' un parlogo strozzato nel nascere,
Tu, labbro d' un tartaro, cord' un eretico,
Va, dentro e consolida la polta infernal.
Bolli, bolli. E voi,
Spiriti negri e candidi,
Rossi e cèruli, rimescete!
Voi che mescere,
Ben sapete rimescete!

Entra MACBETH.

Mac. Che fate voi, mysteriose donne?
Streghi. Un' opra senza nome!
Mac. Per quest' opra infernale io vi scongiuro!
Ch' io sappia il mio destin,
Se cielo e terra dovessero
Rinnovar l' antica guerra!
Streghi. Dall' incognite posse udir lo vuoi,
Cui ministre obbediam, oppur da noi?
Mac. E vocate le pur se del futuro
Mi possono chiarir l' enigma oscuro.
Streghi. Dalle basse ed all' alte dimore,
Spirti erranti, salite, scendete!
[*Scoppia un fulmine, e sorge da terra una testa coperta d' elmo.*
Mac. Dimmi o spirto—

Cho. Dread mysteries!
Of phantoms he hath spoken!
Macd. Dread mysteries!
This land I'll quit, while yet I may.
Lady M. Cowardly soul! thy fears
Vain phantoms have called up.
Cho. A den of ruffians
Hath this land become.
Macd. The guilty, by accursed means,
Alone can live in it.
Lady M. The deed is done!
The dead can never more return!

END OF SECOND ACT.

ACT III.

SCENE I.—*Incantation.—A gloomy Cave; in the centre a Cauldron.—Thunder and Lightning.—The Witches discovered.*

1st W. Thrice the brindled cat hath mewed;
2nd W. Thrice the owl its mournful note hath utter'd;
3rd W. Thrice, too, hath the hedge-pig whined.
Round about the cauldron go,
In the pow'rful charms now throw!
All. To work, to work, to work!
Double, double, toil and trouble,
Cauldron burn, and fire bubble.
3rd W. [*Throwing into Cauldron.*]
Poisonous toad, that makest aconite,
Viper, too, and hemlock digged in the dark,
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth, boil and bubble.
2nd W. Tongue of viper, wool of bat,
Blood of ape, and tooth of wolf,
For a charm of pow'rful trouble,
Like a hell-broth, boil and bubble.
1st W. Finger of birth-strangled babe,
Nose of Tartar, heart of heretic,
Make the gruel thick and slab.
Bubble, bubble, bubble! And ye,
Black spirits and white,
Red spirits and grey,
Mingle, mingle, mingle,
Ye that mingle may!

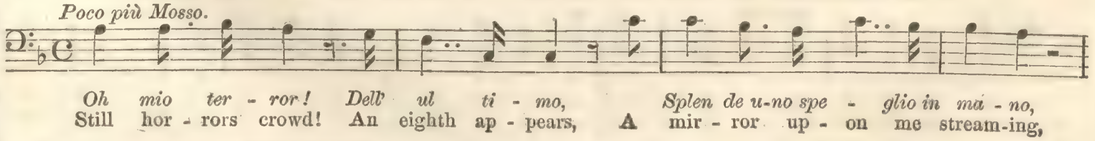
Enter MACBETH.

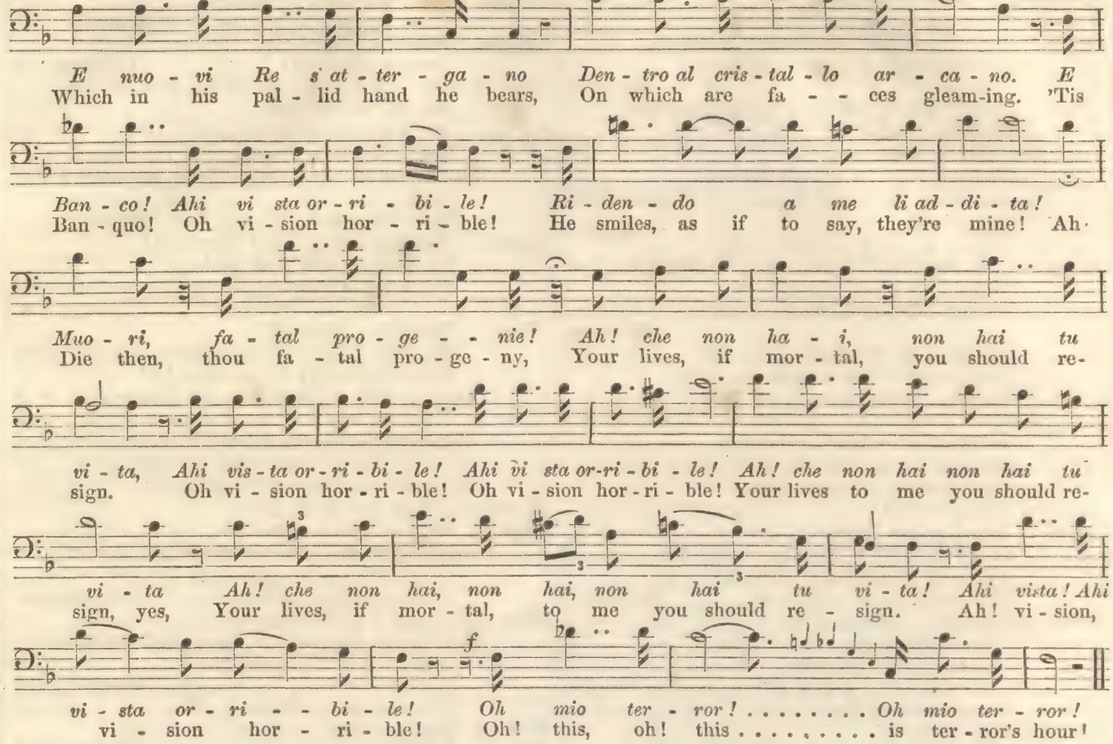
Mac. Ye secret hags, what is't ye do?
Witches. A deed without a name!
Mac. By this infernal deed, I conjure ye,
Make known to me my destiny,
E'en should heaven and earth
Renew their ancient war!
Witches. Say, if thou'dst rather hear it from our mouths,
Or from our masters?
Mac. Call them, if they can solve for me
The mysterious riddle of the future.
Witches. From regions below, or from your realms on high,
We charge ye, wandering spirits, appear!
[*Thunder.—An apparition of an armed head rises.*
Mac. Tell me, oh spirit—

1ma Str. T' ha letto nel core;
Taci è n' odi le voci segrete!
Appar. Oh, Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Da Macduffo ti guarda prudente!
[*Sparisce.*
Mac. [*Fra se.*] Tu m' afforzi l' interno sospetto.
Solo un motto—
1ma Str. Richiesti non vuole—
Ecco un altro di lui più possente.
[*Con un colpo di tuono Appari un Fanciullo insanguinato.*
Taci, e n' odi le occulte parole.
Appar. Oh, Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Esser puoi sanguinario, feroce;
Nessun nato di donna ti nuoce!
[*Sparisce.*
Mac. La tua vita, Macduffo perdono!
No, morrai! Sul regale mio petto
Doppio usbergo sara la tua morte!
[*Lampo e tuoni.—Ed Apparisce un Fanciullo coronato portando un arbuscello.*
Ma che avvisa quel lampo,—quel tuono?
Un fanciullo col serto dei re?
Streghe. Taci, ed odi!
Appar. Sta d' anima forte—
Glorioso invincibil sarai,
Finchè il bosco di Birna vedrai
Ravviarsi e venir contra te. [*Sparisce.*
Mac. [*Con gioja.*] Lieto augurio!
Per magica possa selva alcuna
Giammai non fu mossa?
[*Alle Streghe.*] Or mi dite salire al mio soglio
La progenie di Banco dovra?
Streghe. Non cercarlo!
Mac. Lo voglio! o su voi la mia spada cadra!
[*La caldaja magica cada sotterra tutta forza.*
La caldaja è scomparsa? Perche?
[*Suono sotterra nodi corna muse.*
Qual concento? Parlate—che v' e?
Streghe. Apparite! apparite! apparite!
Poi, qual nebbia, di nuovo sparite.
[*Otto Re passano l' uno dopo l' altro; da ultimo vien Banco, con uno specchio in mano.*
Mac. Fuggi regal fantasima!
Che Banco a me rammenti!
La tua corona è folgore,
Gli occhi mi fai roventi.
[*Il primo Re sparisce.—Apparisce il secondo Re.*
Via, spaventosa immagine,
Che il crin di bende hai cinto.
[*Il secondo Re sparisce.*
Con disperazione.] Ed altri ancor ne sorgono?
[*Apparisce un altro Re, e subito sparisce.*
Un terzo!—un quarto!
[*Apparisce un altro Re.*
Un quinto! Oh, mio terror!
[*Apparisce l' ultimo Re, Banco, che ha uno specchio in mano.*

1st W. He knows thy thoughts;
Hear him speak, but say thou nought!
Appar. Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Beware Macduff! [*Disappears.*
Mac. [*Aside.*] Thou hast harp'd my fear aright.
But one word more—
1st W. He will not be commanded—
Here's another, more potent than the first.
[*Thunder.—An Apparition of a bleeding Child rises.*
Hear his speech, but say thou nought.
Appar. Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Be bloody, bold, and resolute;
For none of woman born shall harm Macbeth!
[*Disappears.*
Mac. Then live, Macduff!
No, thou shalt die! thy death a two-fold shield
Unto my kingly breast shall be!
[*Thunder and Lightning.—An Apparition of a Child crowned, with a tree in his hand, rises.*
What means this thunder—these lightnings pale?
This child, that wears upon his baby brow
The round and top of sovereignty?
Witches. Listen, but speak not!
Appar. Be lion-mettled, proud—
Macbeth shall never vanquished be, until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him! [*Disappears.*
Mac. [*Joyously.*] Glad augury!
Who can impress the forest—bid the tree
Unfix his earth-bound root?
[*To the Witches.*] Tell me, shall Banquo's issue
E'er ascend my throne?
Witches. Seek to know no more!
Mac. I will be satisfied, or on ye my sword shall fall!
[*The magic cauldron sinks.*
Why sinks that cauldron?
[*Subterranean sounds—hautboys.*
What sounds are those? Speak—
What means this?
Witches. Appear! appear! appear!
Come like shadows, so depart!
[*Eight Kings appear and pass over the stage in order; last of all comes Banquo, with a mirror in his hand.*
Mac. Hence! regal phantasm,
That remindeth me of Banquo!
Thy crown is as lightning,
That doth sear mine eye-balls!
[*First King vanishes.—A second appears.*
Away, dread vision! whose brow is gold-bound!
[*Second King vanishes.*
[*Desperately.*] What! others yet to follow!
[*Another King appears, and immediately vanishes.*
A third! a fourth, too! [*Another King appears.*
A fifth!—Oh horror!
[*Other Kings appear; lastly the spectre of Banquo, holding a mirror.*

OH MIO TERROR!—STILL HORRORS CROWD. AIR. MACBETH.

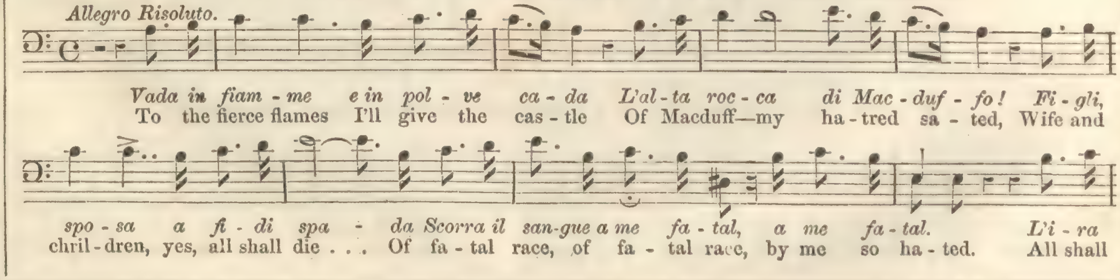

Poco più Mosso.
Oh mio ter - ror! Dell' ul ti - mo, Splen de u-no spe - glio in ma - no,
Still hor - rors crowd! An eighth ap - pears, A mir - ror up - on me stream-ing,

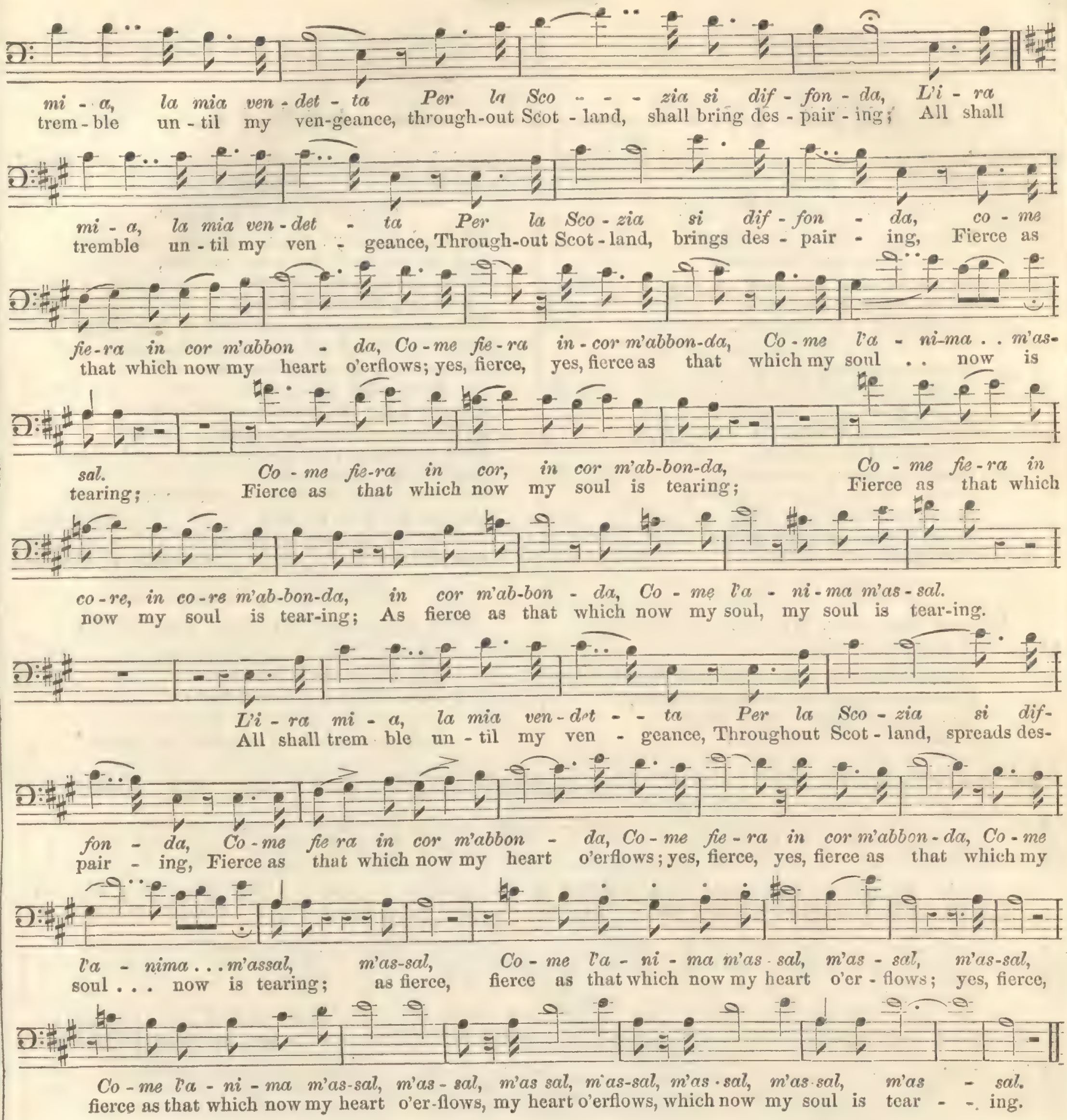

E nuo - vi Re s' at - ter - ga - no Den - tro al cris - tal - lo ar - ca - no. E
Which in his pal - lid hand he bears, On which are fa - - ces gleam-ing. 'Tis
Ban - co! Ahi vi sta or - ri - bi - le! Ri - den - do a me li ad - di - ta!
Ban - quo! Oh vi - sion hor - ri - ble! He smiles, as if to say, they're mine! Ah·
Muo - ri, fa - tal pro - ge - - nie! Ah! che non ha - i, non hai tu
Die then, thou fa - tal pro - ge - ny, Your lives, if mor - tal, you should re-
vi - ta, Ahi vis - ta or - ri - bi - le! Ahi vi sta or-ri - bi - le! Ah! che non hai non hai tu
sign. Oh vi - sion hor - ri - ble! Oh vi - sion hor - ri - ble! Your lives to me you should re-
vi - ta Ah! che non hai, non hai, non hai tu vi - ta! Ahi vista! Ahi
sign, yes, Your lives, if mor - tal, to me you should re - sign. Ah! vi - sion,
f
vi - sta or - ri - - bi - le! Oh mio ter - ror! . . . . Oh mio ter - ror!
vi - sion hor - ri - ble! Oh! this, oh! this . . . . is ter - ror's hour!

Mac. [*Alle Streghe.*] Vivran costor?
Streghe. Vivranno!
Mac. Oh, me perduto! [*Sviene.*
Streghe. Ei svenna! Aerei spirti,
Ridonate la mente, al re svenuto!
[*Poco a poco scendono gli Spiriti Aerei.*
Streghe. Ondine e silfidi, dall' ali candide,
Su quella pallida fronte spirate,
Tessete in vortice caroli armoniche,
E sensi ed anima gli confortate.
[*Gli Spiriti danzano.*
Mac. [*Rinviene.*] Ove son io?—Fuggiro!
Oh, sia ne' secoli maledetta
Quest' ora in sempiterno!
Vola il tempo, Macbetto,
E il tuo potere dei per opre affermar,
Non per chimere.

Mac. [*To Witches.*] Will these really live?
Witches. They will!
Mac. Ah! woe is me! [*Falls in a swoon.*
Witches. He swoons! Ye airy spirits,
Reanimate the fainting king!
[*The Aerial Spirits gradually descend.*
Ye elves and sylphs, with snowy wings,
Breathe softly on his pallid brow;
In circle twining, with harmonious lay,
Comfort ye his sense and soul.
[*Dance of Spirits.*
Mac. [*Recovering from swoon.*] Where am I?—
Le me hasten hence! Let this pernicious hour
Stand aye accursed in the calendar!
Time flies, Macbeth,
And thy power must by deeds be strengthened,
Not by mere words.

VADA IN FIAMME—TO THE FIERCE FLAMES. AIR. MACBETH.


Allegro Risoluto.
Vada in fiam - me e in pol - ve ca - da L'al - ta roc - ca di Mac - duf - fo! Fi - gli,
To the fierce flames I'll give the cas - tle Of Macduff—my ha - tred sa - ted, Wife and
spo - sa a fi - di spa - da Scorra il san-gue a me fa - tal, a me fa - tal. L'i - ra
chril - dren, yes, all shall die . . . Of fa - tal race, of fa - tal race, by me so ha - ted. All shall


mi - a, la mia ven - det - ta Per la Sco - - - zia si dif - fon - da, L'i - ra
trem - ble un - til my ven-geance, through-out Scot - land, shall bring des - pair - ing; All shall
mi - a, la mia ven - det - ta Per la Sco - zia si dif - fon - da, co - me
tremble un - til my ven - geance, Through-out Scot - land, brings des - pair - ing, Fierce as
fie-ra in cor m'abbon - da, Co - me fie - ra in - cor m'abbon-da, Co - me l'a - ni-ma . . m'as-
that which now my heart o'erflows; yes, fierce, yes, fierce as that which my soul . . now is
sal. Co - me fie-ra in cor, in cor m'ab-bon-da, Co - me fie-ra in
tearing; Fierce as that which now my soul is tearing; Fierce as that which
co - re, in co - re m'ab-bon-da, in cor m'ab-bon - da, Co - me l'a - ni - ma m'as - sal.
now my soul is tear-ing; As fierce as that which now my soul, my soul is tear-ing.
L'i - ra mi - a, la mia ven - det - - ta Per la Sco - zia si dif-
All shall trem - ble un - til my ven - geance, Throughout Scot - land, spreads des-
fon - da, Co - me fie ra in cor m'abbon - da, Co - me fie - ra in cor m'abbon - da, Co - me
pair - ing, Fierce as that which now my heart o'erflows; yes, fierce, yes, fierce as that which my
l'a - nima . . . m'assal, m'as-sal, Co - me l'a - ni - ma m'as - sal, m'as - sal, m'as-sal,
soul . . . now is tearing; as fierce, fierce as that which now my heart o'er - flows; yes, fierce,
Co - me l'a - ni - ma m'as-sal, m'as - sal, m'as sal, m'as-sal, m'as - sal, m'as - sal, m'as - sal.
fierce as that which now my heart o'er-flows, my heart o'erflows, which now my soul is tear - - ing.

FINE DELL' ATTO TERZO. | **END OF THIRD ACT.**

ATTO IV

SCENA I.—*Inghilterra.—Una stanza nel Reale Palazzo.*

Coro di Profughi Scozzesi.

Patria oppressa! il dolce nome
No, di madre aver nou puoi,
Or che tutta a' figli tuoi
Sei conversa in un avel!
D' orfanelli e di piangenti,
Chi lo sposo e chi la prole,
Al venire del nuovo sole.
S' alza un grido e fere il ciel.
A quel grido il ciel risponde,
Quasi voglia impietosito
Propagare per l' infinito,
Patria oppresso, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla,
Ma nessuno audace tanto,
Che pur doni un vano pianto
A chi soffre ed a chi muor! [*Partono.*

SCENA II.—*Scozia.*

Entrano MACDUFF, MALCOLM, *e Soldadi.*

Macd. O figli—o figli miei!
Da quel tiranno, tutti uccisi voi foste,
E insiem con voi la madre sventurata,
Ah! fra gli artigli di quel tigre
Io lasciai la madre e i figli?

ACT IV.

SCENE I.—*England.—An apartment in the Royal Palace.*

Chorus of Scottish Exiles.

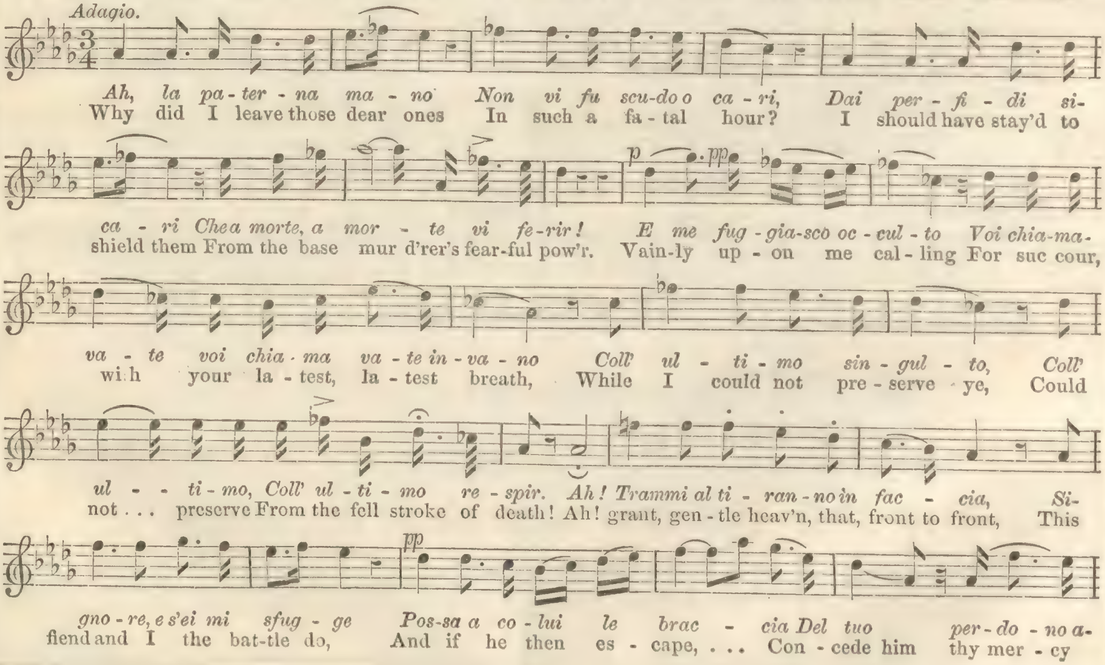
Ill-fated country! the sweet name of mother
Can no longer be bestowed on thee,
For to thine own children
Thou hast become a grave!
The wails of orphans and of those lamenting
The loss of husband and of children dear,
At each new rising of the sun
Are borne aloft to heaven!
The cry is by the heavens re-echoed,
As though, oh luckless land!
They sought to propagate, both far and wide,
The tidings of thy woe.
The dead man's knell doth ever ring,
But none is now so bold
As e'er to heave a fruitless sigh,
For him who suffers, or for him who dies! [*Exeunt.*

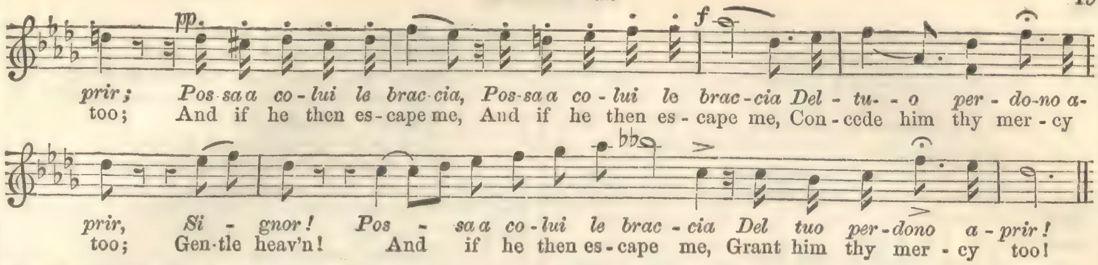
SCENE II.—*Scotland.*

Enter MACDUFF, MALCOLM, *and Soldiers.*

Macd. My children—oh my children!
All, all by the tyrant slain!
And with ye, your mother!
Ah! within the tiger's grasp,
How could I leave my wife and babes?

AH, LA PATERNA MANO—WHY DID I LEAVE THOSE DEAR ONES. AIR. MACDUFF.

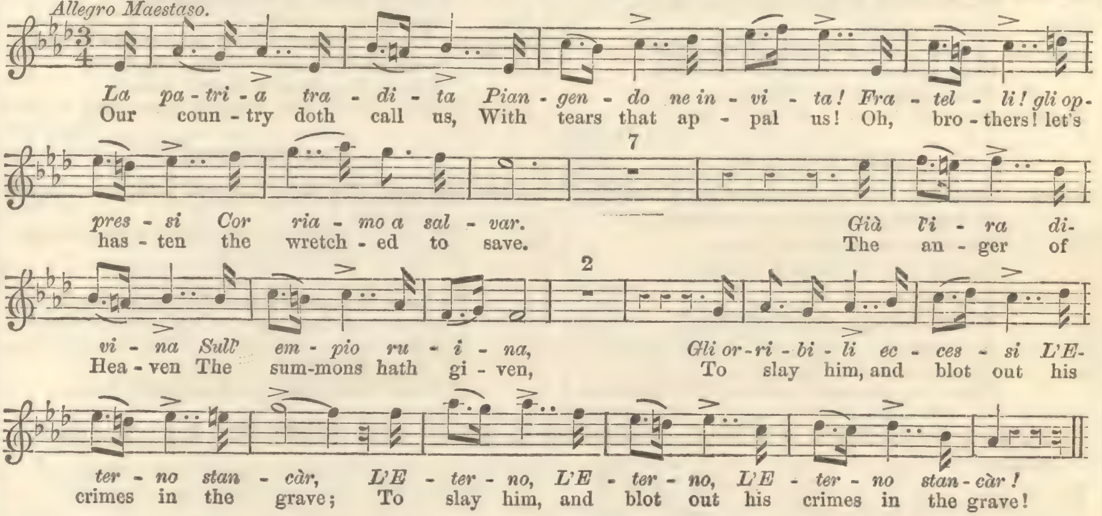

Adagio.
Ah, la pa-ter - na ma - no Non vi fu scu-do o ca - ri, Dai per - fi - di si-
Why did I leave those dear ones In such a fa - tal hour? I should have stay'd to
ca - ri Che a morte, a mor - te vi fe-rir! E me fug - gia-sco oc - cul - to Voi chia-ma-
shield them From the base mur d'rer's fear-ful pow'r. Vain-ly up - on me cal - ling For suc cour,
va - te voi chia - ma va - te in - va - no Coll' ul - ti - mo sin - gul - to, Coll'
with your la - test, la - test breath, While I could not pre - serve - ye, Could
ul - - ti - mo, Coll' ul - ti - mo re - spir. Ah! Trammi al ti - ran - no in fac - cia, Si-
not . . . preserve From the fell stroke of death! Ah! grant, gen - tle heav'n, that, front to front, This
p pp
gno - re, e s'ei mi sfug - ge Pos-sa a co - lui le brac - cia Del tuo per - do - no a-
fiend and I the bat-tle do, And if he then es - cape, . . . Con - cede him thy mer - cy
pp


pp
f
prir; Pos-sa a co-lui le brac-cia, Pos-sa a co-lui le brac-cia Del-tu-o per-do-no a-
too; And if he then es-cape me, And if he then es-cape me, Con-cede him thy mer-cy
prir, Si-gnor! Pos-sa a co-lui le brac-cia Del tuo per-dono a-prir!
too; Gen-tle heav'n! And if he then es-cape me, Grant him thy mer-cy too!

Mal. Dove siam? Che bosco è quello?
Coro. La foresta di Birnamo!
Mal. Svelga ognuno e porti un ramo,
Che lo ascondo innanzi a sè! [*A Macduff.*
Ti conforti, la vendetta!
Macd. Non l'avrò—di figli e privo!
Mal. Chi non odìa il suol nativo
Prenda l' armi e segua mi!

Mal. Where are we? what wood is this before us?
Chorus. The wood of Birnam!
Mal. Let every soldier hew him down a bough,
And bear't before him!
Be comforted with the prospect of revenge!
Macd. Revenge I ne'er can have—he has no children!
Mal. Let all who do not hate their native land,
Take arms and follow me!

LA PATRIA TRADITA—OUR COUNTRY DOTH CALL US. MACDUFF, MALCOLM, *and Chorus.*


Allegro Maestaso.
La pa-tri-a tra-di-ta Pian-gen-do ne in-vi-ta! Fra-tel-li! gli op-
Our coun-try doth call us, With tears that ap-pal us! Oh, bro-thers! let's
pres-si Cor ria-mo a sal-var.
has-ten the wretch-ed to save.
7
Già l'i-ra di-
The an-ger of
vi-na Sull' em-pio ru-i-na,
Hea-ven The sum-mons hath gi-ven,
2
Gli or-ri-bi-li ec-ces-si L'E-
To slay him, and blot out his
ter-no stan-càr, L'E-ter-no, L'E-ter-no, L'E-ter-no stan-càr!
crimes in the grave; To slay him, and blot out his crimes in the grave!

SCENA III.—*Dunsinane.—Una camera nel Castello.*
Entrano un Medico e una Dama della Regina.

Med. Vegliamo in van due notte.
Dama. In questa appari rà.
Med. Di che parlava in sonno suo?
Dama. Ridirlo non debbo ad uom che viva!

Entra lentamente LADY MACBETH, *sonnambula portando un lume.*

Eccola!
Med. Un lume recasi in man?
Dama. La lampada che sempre
Si tiene accanto al letto.
Med. Oh, come gli occhi spalanca!
Dama. Eppur non vede.
[*Lady Macbeth depone il lume e si sfrega le mani, facendo l' atto come di cancellare qualche cosa.*
Med. Perchè sfrega la man?
Dama. Lavarsi crede.

SCENE III.—*Dunsinane.—A room in the Castle.—*
Enter a Doctor of Physic and one of the Queen's Gentlewomen.

Doc. Vainly have we watch'd two nights.
Gentl. To-night she will appear.
Doc. Tell me! what said she in her sleep?
Gentl. Repeat it I may not to mortal man!

Euter LADY MACBETH, *slowly walking in her sleep, and bearing in her hand a lamp.*

Behold her here!
Doc. How came she by that light
Gentl. 'Tis the lamp that always
By her bedside stands.
Doc. How she doth roll her eyes!
Gentl. And yet she seeth not.
[*Lady Macbeth puts down light and rubs her hands, as though endeavouring to rub out a stain.*
Doc. Why thus rubs she her hands?
Gentl. She thinks that she is washing them.

Lady M. Una macchia—è qui tutt' ora!
Via ti dico, o maledetta!—
Una—due—gli è questa l' ora!
Tremi tu?—Non osi entrar?
Un guerrier così codardo?
Oh vergogna!—Orsù t' affretta!
Chi poteva in quel vegliardo
Tanto sangue immaginar?
Med. Che parlò?
Lady M. Di Fife il Sire
Sposo e padre or non era?
Che ne avvenne? [*Si guarda le mani.*
Dama e Med. Oh terror!
Lady M. E mai pulire queste mani io non sapro?
Dama e Med. Oh terror!
Lady M. Di sangue umano sa qui sempre!
Arabia intiera rimondar sì piccol mano
Co' suoi balsami non può! Ohime!
Med. Geme!
Lady M. I panni indossa della notte!—
Or via ti sbratta!—Banco è spento
E dalla fossa chi morì non sorse ancor!
Med. Queste ancor!
Lady M. A letto! sfar non puoi la cosa fatta—
Batte alcuno!—Andiam, Macbetto,
Non t' accusi il tuo pallor.
Dama e Med. Oh terror! Ah di lei pieta!
[*Partono*

Entra MACBETH.

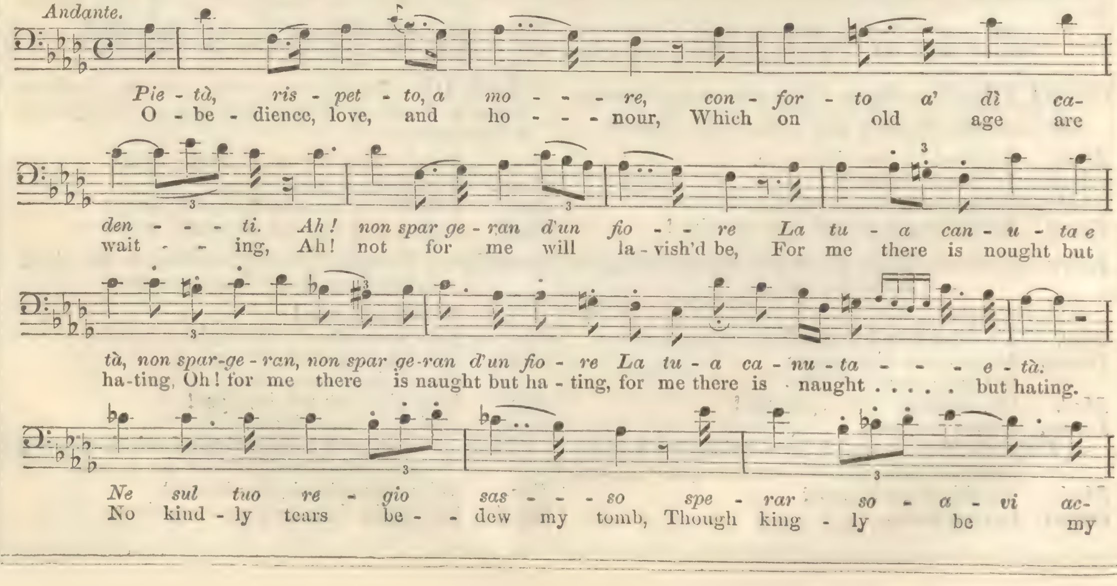
Mac. Perfidi! All' Anglo contra me v' unite!
Le potenze presaghe han profetato:
Esser puoi sanguinario, feroce
Nessun nato di donna ti nuoce!
No, non temo di voi,
Nè del fanciullo che vi conduce!
Raffermar sul trono quest' assalto mi debbe,
O sbalzar mi per sempre!—
Eppur la vita sento nelle mie fibre innaridita!

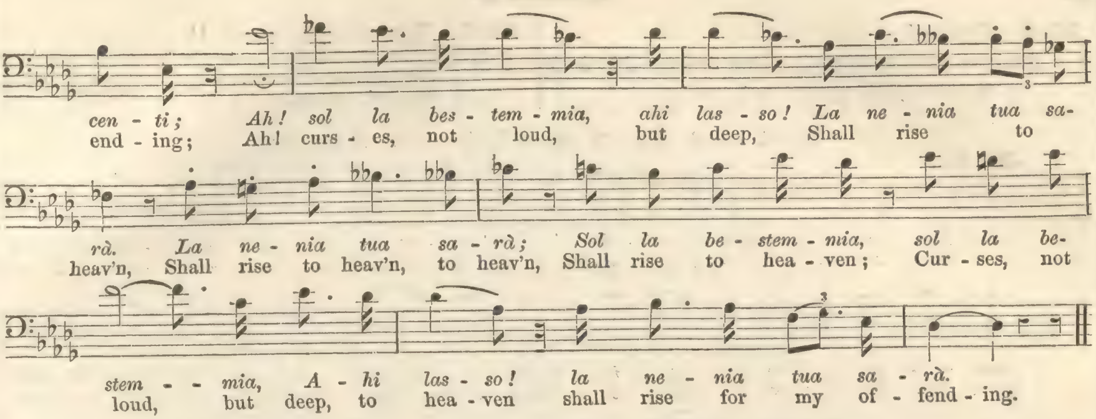
Lady M. A spot!—'tis ever here!
Out, damned spot! out, I say!
One—two—why then 'tis time to do't!
Dost tremble?—Dar'st thou not enter?
A soldier and afear'd?
Fie! fie!—Quick, then! dispatch!
Yet who would have thought the old man
To have had so much blood in him!
Doc. What said she?
Lady M. Was not the Thane of Fife
Husband and father too?
What is he now? [*Looking at her hands.*
Gentl. & Doc. Horror!
Lady M. Will nought e'er cleanse these hands?
Gentl. & Doc. Oh horror!
Lady M. Here's the smell of blood still!
All the perfumes of Arabia will not
Sweeten this little hand! Alas! alas!
Doc. She sighs!
Lady M. Put on your night-gear!—
Rouse thyself! Banquo's dead; the dead
Cannot come out of their graves!
Doc. Even so!
Lady M. To bed! what's done, cannot be undone!
Some one knocks!—Come, Macbeth,
Let not thy paleness betray thee!
Gentl. & Doc. Oh horror! Heaven have mercy on her!
[*Exeunt.*

Enter MACBETH.

Mac. Traitors! Ye have leagued with the English 'gainst me!
The spirits that know all mortal consequence,
Have pronounced me thus:
Be bloody, bold, and resolute,
For none of woman born shall harm thee!
I fear ye not then, nor the boy who leads ye!
This blow will either seat me firmly on my throne,
Or shake me from it for ever!—
Life still doth linger in these parched veins!

PIETA, RISPETTO, AMORE.—OBEDIENCE, LOVE, AND HONOUR. AIR. MACBETH.


Andante.
Pie - tà, ris - pet - to, a mo - - - re, con - for - to a' dì ca-
O - be - dience, love, and ho - - - nour, Which on old age are
den - - - ti. Ah! non spar ge - ran d'un fio - - re La tu - a can - u - ta e
wait - - ing, Ah! not for me will la - vish'd be, For me there is nought but
tà, non spar-ge - ran, non spar ge-ran d'un fio - re La tu - a ca - nu - ta - - - e - tà.
ha-ting, Oh! for me there is naught but ha - ting, for me there is naught . . . . . but hating.
Ne sul tuo re - gio sas - - - so spe - rar so - a - vi ac-
No kind - ly tears be - - dew my tomb, Though king - ly be my


cen - ti; Ah! sol la bes - tem - mia, ahi las - so! La ne - nia tua sa-
end - ing; Ah! curs - es, not loud, but deep, Shall rise to
rà. La ne - nia tua sa - rà; Sol la be - stem - mia, sol la be-
heav'n, Shall rise to heav'n, to heav'n, Shall rise to hea - ven; Cur - ses, not
stem - - mia, A - hi las - so! la ne - nia tua sa - rà.
loud, but deep, to hea - ven shall rise for my of - fend - ing.

Coro. [*Interno.*] Ella e morta!
Mac. Qual gemito?
Dama. [*Entra.*] E morta le Regina!
Mac. La vita che importa?
E il racconto d'un povero idiota!
Vento e suono e nulla dinota!

Escono frettolosi i Guerrieri di Macbeth.

Coro. Sire! ah! sire!—
Mac. Che fu? Quale nuove?
Coro. La foresta di Birna si muove!
Mac. M' hai deluso, infernale presagio!—
Qui l' usbergo! la spada! il pugnale!
[*Un Servo porta le armi a Macbeth.*
Prodi, all' armi!
Coro. Dunque all' armi!
Mac. La morte! o la gloria!
Coro. Si morte! o vittoria!
[*Tutti fuggono precipitosamente.—I Guerrieri di Macbeth di dentro gridano sempre.*

SCENA IV.—*Una vasta Pianura.—Il fondo e occupato da Soldati Inglesi che lentamente si avanzano, portando ciascheduno un ramo d' albero avanti di sè. Tra loro si vedono* MALCOLM, MACDUFF, *etc.*

Mal. Via le fronde e mano all' armi!
Mi seguite!
Guerriere di [*Macbeth.* [*Interno.*] All' armi!
[*Malcolm, Macduff, e Soldoti partono.—Odesi o di dentro il fragor della battaglia.*

Sorte MACBETH, *incalzato da* MACDUFF.

Macd. T' ho giunto alfin, carnefice dei figli miei!
Mac. Fatato son io!
Non puoi trafiggermi,
Tu d' una donna nato!
Macd. Nato non son ma tolto fui dal
Matèrno seno!
Mac. Misero me! che ascolto?
[*Sguinando la spada.*
Ah! tu mi resti almeno!
[*Combattano.—Macbeth cade ferito.*

Entra MALCOMO *seguito da Soldati Inglesi, i quali si trascinano dietro, prigionieri, quelli di Macbeth.*

Mal. Vittoria! Dove s' e fitto l' usurpator?

Chorus. [*Within.*] She is dead!
Mac. What mournful sounds are those
Gentl. [*Entering.*] The Queen is dead!
Mac. What then availeth life?
'Tis a tale told by an idiot!
Full of sound and fury, signifying nothing!

Enter Macbeth's Warriors, tumultuously.

Cho. My lord, my lord!—
Mac. How now? What news?
Cho. Birnam wood, this way doth move!
Mac. Hellish prediction! hast thou then deceived me?
My armour, sword, my dagger bring!
[*A Vassal gives Macbeth his arms.*
Warriors, to arms!
Cho. To arms, then!
Mac. Death, or glory!
Cho. Aye! death or victory!
[*Exeunt all tumultuously.—The shouts of Macbeth's Warriors continue to be heard behind the scenes.*

SCENE IV.—*A vast Plain.—The back of the stage is occupied by English Soldiers, who slowly advance, bearing before them forest boughs,* MALCOLM, MACDUFF, &c.

Mal. Your leafy screens throw down
And use your weapons!—Follow me!
Macbeth's Warriors [*Within.*] To arms!
[*Exeunt Malcolm, Macduff, and Soldiers.—The* [*roar of battle is heard within.*

Enter MACBETH, *closely pursued by* MACDUFF.

Macd. Murderer of my children, at last I've found thee!
Mac. I bear a charmed life,
Thou can'st not harm me,
For thou wert born of woman!
Macd. Not so! Macduff was from his mother's womb
Untimely ripped!
Mac. Wretched Macbeth! what is't I bear?
[*Draws his sword.*
Ah! thou at least art left me!
[*They fight.—Macbeth falls, wounded.*

Enter MALCOLM, *followed by English Soldiers, dragging after them Macbeth's followers as prisoners.*

Mal. Victory!—where doth the usurper hide?

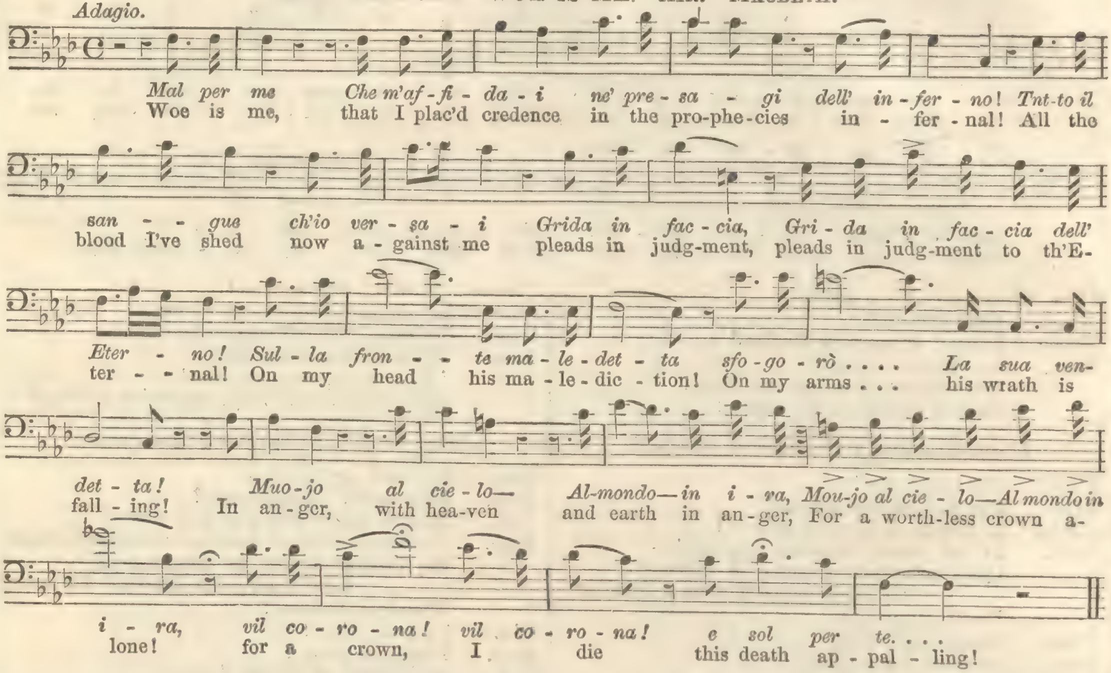
Macd. Trafitto!

[*Accennando Macbeth, a terra ferito.—Macbeth si alza a poco a poco da terra.*

Macd. Here, mortally wounded!

[*Pointing to Macbeth, who is lying wounded on the ground.—Macbeth raises himself slowly from the ground.*

MAL PER ME—WOE IS ME. AIR. MACBETH.


Adagio.
Mal per me Che m'af-fi-da-i ne' pre-sa-gi dell' in-fer-no! Tut-to il
Woe is me, that I plac'd credence in the pro-phe-cies in-fer-nal! All the
san-gue ch'io ver-sa-i Grida in fac-cia, Gri-da in fac-cia dell'
blood I've shed now a-gainst me pleads in judg-ment, pleads in judg-ment to th'E-
Eter-no! Sul-la fron-te ma-le-det-ta sfo-go-rò.... La sua ven-
ter-nal! On my head his ma-le-dic-tion! On my arms... his wrath is
det-ta! Muo-jo al cie-lo— Al-mondo—in i-ra, Mou-jo al cie-lo—Al mondo in
fall-ing! In an-ger, with hea-ven and earth in an-ger, For a worth-less crown a-
i-ra, vil co-ro-na! vil co-ro-na! e sol per te....
lone! for a crown, I die this death ap-pal-ling!

[*Macbeth muore.*

Macd. e Coro. Scozia afflitta, o mai respira!
Or Malcomo è il nostro Re!

[*Macbeth dies.*

Macd. & *Cho.* Unhappy Scotland, thou now may'st breathe
In peace! Malcolm is our King!

THE END.

IL GIURAMENTO,

THE OATH;

AN OPERA IN THREE ACTS,

THE MUSIC BY MERCADANTE,

As represented at the Royal Italian Opera, Drury Lane,

LESSEE, MR. E. T. SMITH.

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL LIBRETTO BOOKS,
PUBLISHED AND SOLD AT PETER'S HILL, NEAR ST. PAUL'S;
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

ARGUMENT.

Manfredo, Count of Taormina, is about to espouse the lady Bianca, who has been suddenly removed from Catania, her native place, where she had loved Viscardo. Elaisa, a lady from some northern part of Italy, visits Taormina, and the Count becomes enamoured of her; but she also is in love with Viscardo. It appears that, some years before, Elaisa's father had been made prisoner by the father of Bianca, and was about to be put to death; when, urged by Elaisa, Bianca so earnestly entreats her father, that the prisoner's life is saved. Upon this, Elaisa makes a solemn vow of gratitude to Bianca. But for ten years they do not meet. Viscardo comes to Taormina, where he is recognized by Elaisa, but he is in search of Bianca. He meets Brunoro, a despised and rejected suitor of Bianca, who takes him to her abode, and then at the moment of their interview, leads Elaisa there, who, indignant at Viscardo's falsehood, threatens to inform Manfredo, and is about to execute her threat, when Elaisa's name being pronounced by Viscardo, Bianca draws forth a portrait which Elaisa had given her as a token, and Elaisa recognizes the generous girl who had saved her father's life. Manfredo comes in, and is amazed to find Elaisa and Viscardo in Bianca's apartments. Brunoro, to avenge himself at once upon all his enemies, has excited the people of Agrigentum to attack and surprise Taormina, and at the moment that Elaisa, instead of denouncing the love of Viscardo and Bianca, had told Manfredo that he had come to announce the treachery of Brunoro, the cavaliers and soldiers of Taormina rush in, to warn him of the intended surprise. Manfredo, accompanied by Viscardo, leads the soldiers against Agrigentum, whose army they defeat; and Brunoro falls under the sword of Viscardo.

On the return of Viscardo to Taormino, he writes to Bianca—the letter is intercepted by Manfredo, but having no signature, he insists on Bianca's divulging the name of the writer, which she refuses. Manfredo then gives out that she is dead, and confines her in a tomb, and sends Elaisa to her to persuade her to swallow poison—but the latter, remindful of her oath, procures a strong narcotic, which she induces Bianca to take in the presence of Manfredo, who departs for the army, thinking Bianca dead.

Elaisa then has Bianca removed to her own apartment, and watches over her until the effect of the narcotic shall have ceased. She sends for Viscardo, and seeing that her love for him is hopeless, determines to die—avows that she herself had given the poison to Bianca; and Viscardo, believing that she is the murderess, stabs her to avenge his mistress. At this moment Bianca awakes, and Elaisa triumphantly avows that she had saved her for Viscardo.

DRAMATIS PERSONÆ.

As represented at the Royal Italian Opera, Drury Lane, 1859.

MANFREDO, *Count of Taormina*	Signor Fagotti.
VISCARDO, *of Benevento*	Signor L. Graziani.
BRUNORO, *Secretary to the Count*	Signor Mercuriali.
BIANCA, *the Affianced Wife of Count Taormina*	Mademoiselle Guarducci..
ELAISA, *an unknown Lady*	Mademoiselle Weiser.
ISAURA, *Attendant of Bianca*	Mademoiselle Dell' Anese.

Cavaliers, Knights, Ladies, Major-Domo, Pages, Soldiers, Guards, and Peasants.

The Action of the Melodrama is laid in the 14th Century.

IL GIURAMENTO.

(THE OATH.)

ATTO I.

SCENA I.—*Giardini illuminati; Palazzo d'Elaisa, a sinistra, con scalinata. L'atrio e i superiori appartamenti si scorgono disposti a festa notturna. Viali alla destra. L' avanti della scena presenta un padiglione. Nel fondo spiaggia del mare.*

Musica di danza dal Palazzo.—Banda sulle barche alla spiaggia.—Gentiluomini, Dame e Maschere che s' aggirano; poi VISCARDO, *indi* MANFREDO *e* BRUNORO.

Coro. Odi: ogni intorno echeggiano
Suoni giulivi e canti.
Vedi sparir, succedersi
[*Verso il Palazzo.*
Festevoli danzanti.
Qui di piacer, di gioja
Tutto è sorriso, ardor.
Tra vaghi incanti è questa
La reggia dell' amor.
Ad Elaìsa onor!
Regina della festa,
E Dea di tutti i cor'!
Ad Elaìsa onor! [*Si disperdono.*

Vis. [*Sospirando alle ultime parole del Coro.*]
La Dea di tutti i cor'!
Ed ella il mio sol brama!
E, fido a un primo ardor,
Il mio non l'ama.

ACT I.

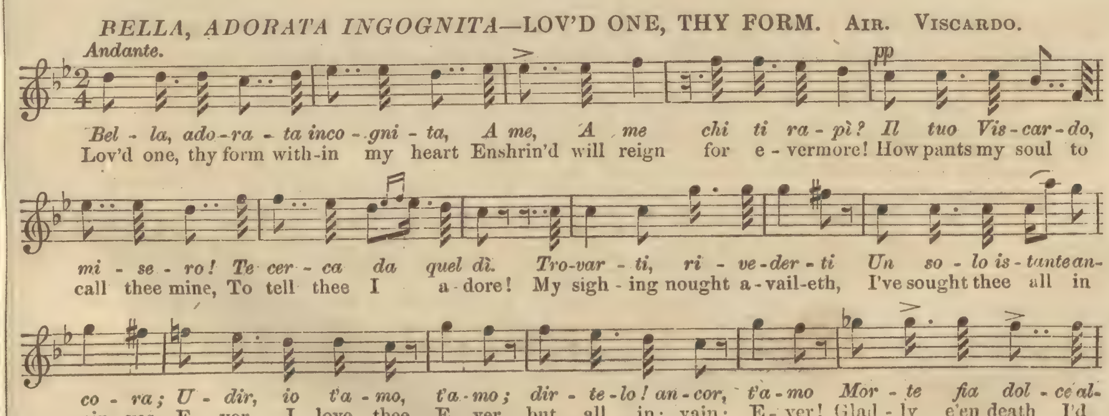
SCENE I.—*Illuminated Gardens; on the left Elaisa's Palàce, with steps leading up to it. The portico and principal apartments illuminated for a festival. Avenues of trees on the left; a pavilion in front of the stage. A view of the sea in the back ground.*

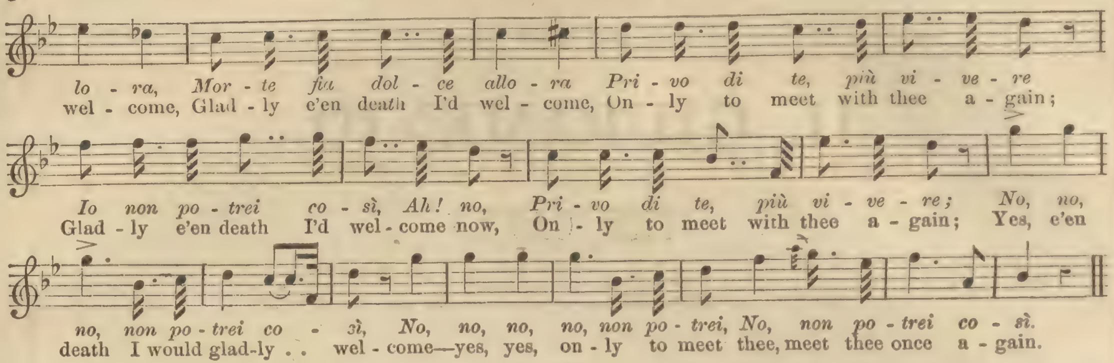
*Music is heard proceeding from the ball-room in the Palace.—Gentlemen and Ladies, masked, are walking about.—*VISCARDO *enters, and subsequently* MANFREDO *and* BRUNORO.

Cho. Hear, oh! hear the strains of music
Borne upon the gale,—
Songs of love and joy advancing.
[*Looking towards the Palace.*
Smiling all with pleasure and delight
To see youths and maidens gaily dancing,
Ev'ry heart with joy is bounding;
Nature upon her children smiles;
Love reigneth here with am'rous wile
All honour to Elaisa!
Queen of our happy meeting;
She reigns within our hearts,
And she accepts our greeting. [*They disperse.*

Vis. [*Sighing, as he hears the last words of the Chorus.*
The queen of all our hearts,
For mine alone she sigheth,
But—to my first love true—
My heart denieth.

BELLA, ADORATA INGOGNITA—LOV'D ONE, THY FORM. AIR. VISCARDO.


Andante.
pp
Bel - la, ado - ra - ta inco - gni - ta, A me, A me chi ti ra - pì? Il tuo Vis - car - do,
Lov'd one, thy form with-in my heart Enshrin'd will reign for e - vermore! How pants my soul to
mi - se - ro! Te cer - ca da quel dì. Tro-var - ti, ri - ve-der - ti Un so - lo is - tante an-
call thee mine, To tell thee I a - dore! My sigh - ing nought a - vail-eth, I've sought thee all in
co - ra; U - dir, io t'a - mo, t'a - mo; dir - te-lo! an - cor, t'a - mo Mor - te fia dol - ce al-
vain; yes, E - ver I love thee, E - ver, but all in; vain; E - ver! Glad - ly e'en death I'd


lo - ra, Mor - te fia dol - ce allo - ra Pri - vo di te, più vi - ve - re
wel - come, Glad - ly e'en death I'd wel - come, On - ly to meet with thee a - gain;
Io non po - trei co - sì, Ah! no, Pri - vo di te, più vi - ve - re; No, no,
Glad - ly e'en death I'd wel - come now, On - ly to meet with thee a - gain; Yes, e'en
no, non po - trei co - sì, No, no, no, no, non po - trei, No, non po - trei co - sì.
death I would glad-ly . . wel - come—yes, yes, on - ly to meet thee, meet thee once a - gain.

[*S' interna pei viali.*

Dal Palazzo e da' Viali arrivano Gentiluomini e Dame.—Poi MANFREDO.

Coro. Elaìsa! Elaìsa!—
Ov' e?—si cerca—sparve.
Forse aggirarsi gode
Sotto ignota divisa.
Ecco Manfredo.

Man. [*Osservando intorno.*]
E neppur qui Elaìsa!
Senza di lei che l'animava, or muta
Langue la festa. Più non brilla un core.
Sparirono con lei piaceri e amore.

Coro. Forse amor la bella arresta
Con felice adorator.

[*Goes into one of the garden walks.*

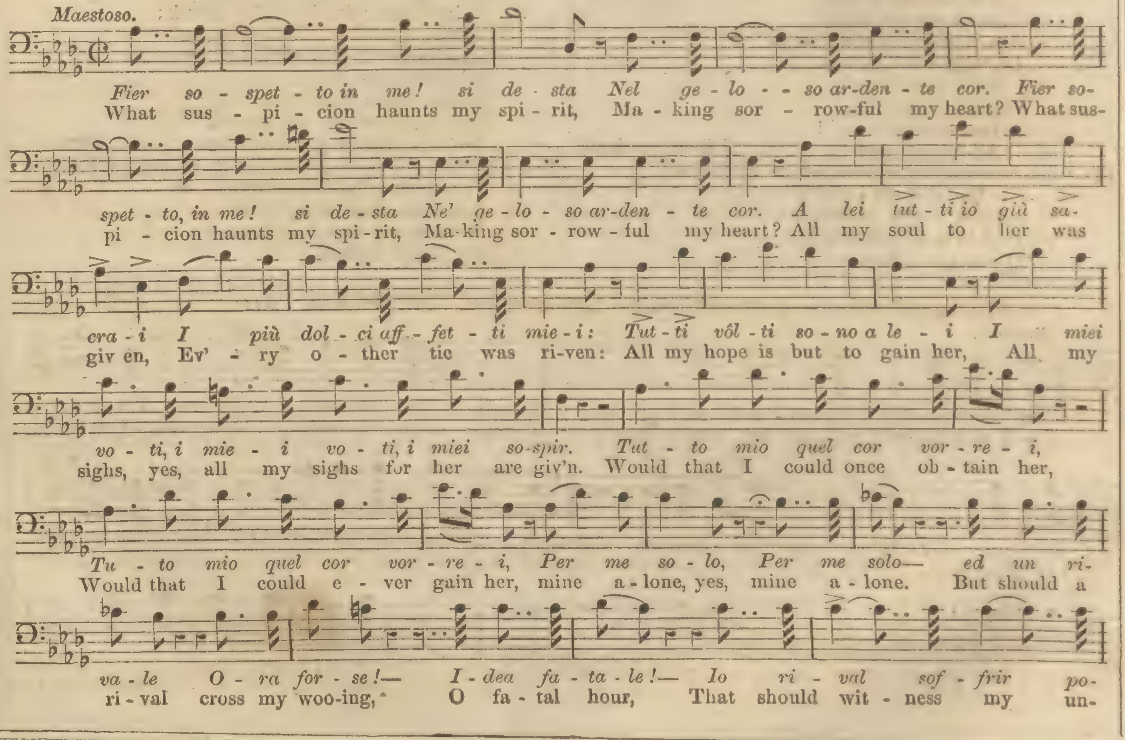
Several Gentlemen and Ladies come from the Palace and the Gardens, and afterwards MANFREDO.

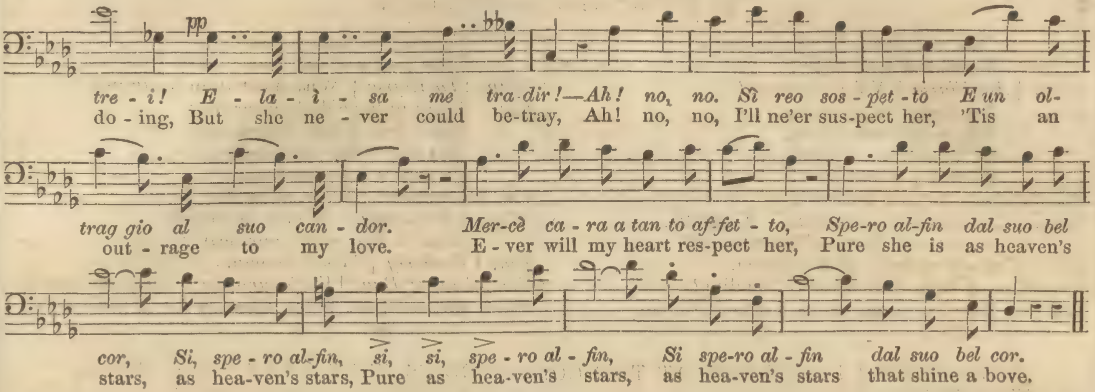
Cho. Elaisa! oh where art thou?
Let all disperse and seek her.
'Neath some disguise she wanders,
From our fond eyes concealing.
Here comes Manfredo.

Man. [*Looking anxiously around.*]
When even here, without her all seem unhappy,
While even feasting and music both have vanish'd.
Hearts, no longer gay, are sad and dull,
And love and pleasure are banish'd.

Cho. Some fond lover now detains her,
And our hearts with grief are sad.

FIER SOSPETTO!—WHAT SUSPICION. AIR. MANFREDO.


Maestoso.
Fier so - spet - to in me! si de - sta Nel ge - lo - - so ar-den - te cor. Fier so-
What sus - pi - cion haunts my spi - rit, Ma - king sor - row-ful my heart? What sus-
spet - to, in me! si de - sta Ne' ge - lo - so ar-den - te cor. A lei tut - ti io già sa-
pi - cion haunts my spi - rit, Ma-king sor - row - ful my heart? All my soul to her was
cra - i I più dol - ci aff - fet - ti mie - i: Tut - ti vôl - ti so - no a le - i I miei
giv en, Ev' - ry o - ther tie was ri-ven: All my hope is but to gain her, All my
vo - ti, i mie - i vo - ti, i miei so-spir. Tut - to mio quel cor vor - re - i,
sighs, yes, all my sighs for her are giv'n. Would that I could once ob - tain her,
Tu - to mio quel cor vor - re - i, Per me so - lo, Per me solo— ed un ri-
Would that I could e - ver gain her, mine a - lone, yes, mine a - lone. But should a
va - le O - ra for - se!— I - dea fa - ta - le!— Io ri - val sof - frir po-
ri - val cross my woo-ing, O fa - tal hour, That should wit - ness my un-


pp
tre - i! E - la - i - sa me tra-dir!—Ah! no, no. Si reo sos - pet - to E un ol-
do - ing, But she ne - ver could be-tray, Ah! no, no, I'll ne'er sus-pect her, 'Tis an
trag gio al suo can - dor. Mer-cè ca - ra a tan to af-fet - to, Spe-ro al-fin dal suo bel
out - rage to my love. E - ver will my heart res-pect her, Pure she is as heaven's
cor, Si, spe - ro al-fin, si, si, spe - ro al - fin, Si spe-ro al - fin dal suo bel cor.
stars, as hea-ven's stars, Pure as hea-ven's stars, as hea-ven's stars that shine a bove.

Coro. [*Scorgendo Elaisa.*] Vien, regina della festa,
Bella dea di tutti i cor'!
[*Tutti le vanno incontra.*

Elaisa *con Damigelle dai viali; nell' istesso momento* Viscardo.—*Ella guarda Viscardo con tenerezza che reprime, poi si volge a Manfredo—Indi* Brunoro.

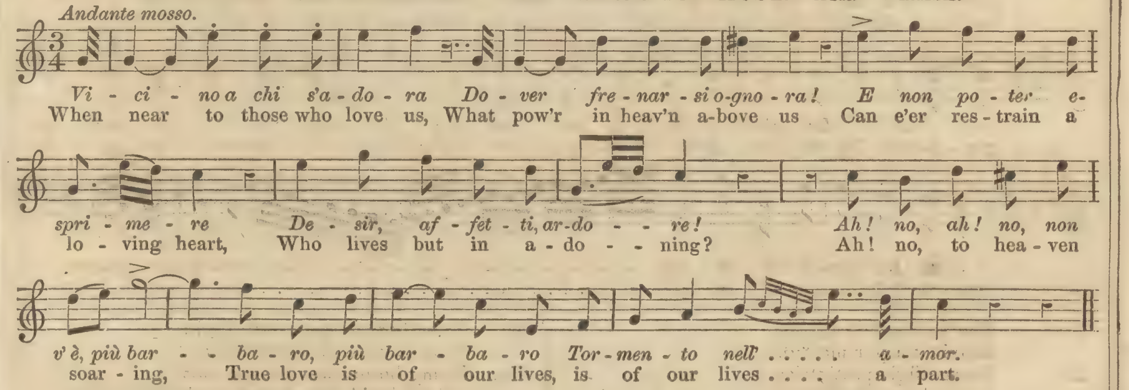
Ela. Oh, mio german! [*Verso Viscardo*
(Che palpito!)
Man. (E quale ardor! che sguardo!)
[*Osservando Viscardo.*
Bru. (Chi vedo mai! Viscardo!)
Ela. Manfredo! (Che palpito!)
[*Porgendogli la mano ch' ei bacia.*
Vis. [*In contrasto.*] (E in tante pene!) Elaisa!
Ela. [*Con transporto a Viscardo sommessamente.*]
Mio bene!

Cho. [*Perceiving Elaisa.*] Queen of all our pleasure!
Come, beauteous goddess of our hearts!
[*They all hasten to meet her.*

Elaisa, *accompanied by her Attendants, enters from one of the garden walks;* Viscardo *at the same moment comes in from another.—She looks at him with tenderness, but restrains her feelings, and turns towards Manfredo.*—Brunoro *enters.*

Ela. Oh, my belov'd! [*Aside, looking at Viscardo.*
Oh, how my heart is beating!
Man. [*Aside.*] Oh, what affection! what glances!
[*Observing Viscardo.*
Bru. [*Aside.*] Viscardo here, too! whence comes he?
Ela. Manfredo! [*Aside.*] How beats my heart!
[*Gives him her hand, which he presses to his lips.*
Vis. [*Aside.*] So sad and mournful, Elaisa!
Ela. [*To Viscardo with transport, but in a whisper.*]
Beloved!

VICINO A CHI S'ADORA—WHEN NEAR TO THOSE. Air. Elaisa.


Andante mosso.
Vi - ci - no a chi s'a - do - ra Do - ver fre - nar - si o-gno - ra! E non po - ter e-
When near to those who love us, What pow'r in heav'n a-bove us Can e'er res - train a
spri - me - re De - sir, af - fet - ti, ar-do - - re! Ah! no, ah! no, non
lo - ving heart, Who lives but in a - do - - ning? Ah! no, to hea - ven
v' è, più bar - - ba - ro, più bar - ba - ro Tor - men - to nell' . . . . . a - mor.
soar - ing, True love is of our lives, is of our lives . . . . a part.

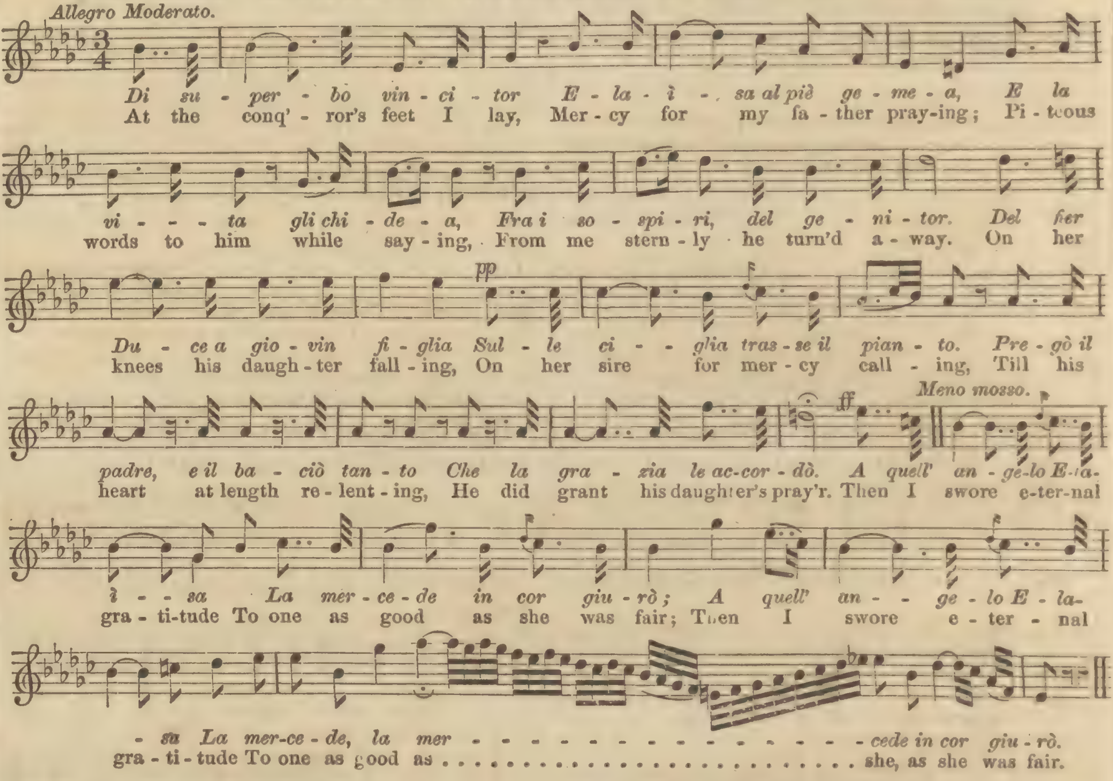
Vis. e Man. (Vicino a chi s' adora, etc.
Bru. (È giunta, spero, l' ora,
Che sospirai sinora.
Celar le angoscie, il fremito
Di mio spregiato ardor.
Non v' è, non v' è più barbaro
Tormento nell' amor.
Coro. [*Osservando Manfredo.*] (Egli Elaisa adora,
E dee frenarsi ognora!

Vis. & Man. When near to those, &c.
Bru. The day so long expected,
Revenge so long neglected,
Will now, my breast appeasing,
Calm my soul's adoring.
Ah! yes, to heaven soaring,
True love is of our lives a part.
Cho. [*Observing Manfredo.*] Whilst Elaisa he adoreth,
Secret anguish wrings his heart;

Non v' è, non v' è più barbaro
Tormento nell' amor.)
Man. [*Ad Elaìsa.*] Voi ci spariste?
Ela. Un raggio di speranza,
Una gentil sembianza,
M' illusero su oggetto
Diletto a questo cor.
Vis. [*Colpito.*] (Che ascolto!)
Man. [*Con espressione ironica.*] E questo
Oggetto sì diletto al vostro core?
Ela. [*Con affezione.*] È una donna.
Vis. Man. e Bru. [*Sorpresi.*] Che dite?
Ela. Cui deggio un padre, e cerco ognora.
Udite:

Yet still, to heaven soaring,
True love is of our lives a part.
Man. [*To Elaisa.*] Why didst thou leave us?
Ela. A ray of hope doth cheer me:
One whom I love is near me—
But still I fear 'tis hopeless
To dream it is the same.
Vis. [*Surprised.*] What saith she?
Man. [*Ironically.*] Who is the object
That so dear is to your heart?
Ela. [*Tenderly.*] 'Tis a woman.
Vis. Man. & Bru. [*With surprise.*] What say you?
Ela. He sav'd my father when by death threaten'd.
But listen:

DI SUPERBO VINCITOR—AT THE CONQUEROR'S FEET I LAY. AIR. ELAISA.


Allegro Moderato.
Di su - per - bo vin - ci - tor E - la - ì - sa al piè ge - me - a, E la
At the conq' - ror's feet I lay, Mer - cy for my fa - ther pray-ing; Pi - teous
vi - - - ta gli chi - de - a, Fra i so - spi - ri, del ge - ni - tor. Del fier
words to him while say - ing, From me stern - ly he turn'd a - way. On her
pp
Du - ce a gio - vin fi - glia Sul - le ci - - glia tras - se il pian - to. Pre - gò il
knees his daugh - ter fall - ing, On her sire for mer - cy call - ing, Till his
ff
Meno mosso.
padre, e il ba - ciò tan - to Che la gra - zia le ac-cor - dò. A quell' an - ge-lo E-la-
heart at length re - lent - ing, He did grant his daughter's pray'r. Then I swore e-ter-nal
ì - sa La mer - ce - de in cor giu - rò; A quell' an - - ge - lo E - la-
gra - ti-tude To one as good as she was fair; Then I swore e - ter - nal
- sa La mer-ce - de, la mer - - - - - - - - - - - - - - - - cede in cor giu - rò.
gra - ti - tude To one as good as . . . . she, as she was fair.

Tutti. Che bell' anima Elaìsa
Giovinetta pur mostrò.
Ela. Sacra effigie protettrice
Elaisa in sen portava,
E in memoria la donava
Alla sua consolatrice.
Il suo nome v' incideva:
Sii felice, le diceva.
Questa effigie ti protegga:
Forse un dì ti rivedrò.
Ma quell' angelo Elaìsa
Da due lustri invan cercò.
Tutti. Ed un angelo, Elaìsa,
Siracusa in te trovò!

All. From her earliest youth Elaisa
Was as kind as she was fair.
Ela. In my bosom was the portrait
Of my lov'd and sainted mother:
In remembrance, with my name inscrib'd,
This I render'd to my preserver.
Be thou happy, now and ever,
May good fortune leave thee never,
May thy path be strewn with roses
And thy sky be ever clear.
Ten long years since then I've sought her,
But 'tis all in vain, I fear.
All. But an angel, dear Elaisa,
Syracuse has found in thee!

Coro. Or la danza si riprenda;
Gioja tutti i cor' raccenda.
Elaìsa si festeggi:
Quel bel nome all' aure echeggi:
E fra palpito soave
Trovi un' eco in ogni cor.
Elaìsa!—Gioja! amor!

Ela. Vis. Man. e Bru. De' mortali nume in terra,
Vita e gioja, amor, tu sei.
Nume in cielo degli dei;
Perchè il cielo è dove è amor.
Foco tuo gli affetti miei;
Spiro sei di questo cor;
Viver sol d'amor desio;
Nel tuo ciel morire, amor.
[*Il Coro ripete, e va poi si disperdendosi.*

SCENA II.—*Viali ombrosi, illuminati a pallide luci.*—VISCARDO *e* BRUNORO.

Vis. Brunoro! O tu, l'antico,
Negli anni di mia gloria, e dolce amico,
Vieni al mio seno ancor. Torna fortuna
A sorridermi omai.
Bru. [*Marcato.*] Ed a me pure.
Vis. [*Con gioja.*] E tu conosci, sai
Dunque ove sta celato
Quest' idolo adorato,
[*Mostrandogli un ritratto e baciandolo.*
Di cui mi sorprendesti
L'immago a ribaciar quando giungesti?
Bru. Sì, e quanto! e del dorato
Suo carcere a me noti, e ognor dischiusi
Gli aditi sono; anche i segreti—
Vis. [*Con ansia.*] E a lei?
Bru. Dei giardini trovatevi alla porta.
Vis. Quando?
Bru. Fra un' ora, e scorta
Io vi sarò presso all' amata.
Vis. [*Con viva gioja.*] E allora! Ah!
Per te in cielo mi troverò—fra un' ora. [*Parte.*

Entra ELAISA, *dall' opposta parte d'onde partì Viscardo.*

Bru. [*Con gioja feroce*]
Ed io fra un' ora vendicato.
Ela. Quegli che vi lasciò?
Bru. [*Con mistero marcato.*] È l' avanzo
Unico della misera, proscritta
Casa di Benevento.
Ela. E voi!—cielo! che sento!
Bru. Ed io, Contessa, io so tutto—sì, tutto.
Onde celarlo de' nemici alle inchieste?
Di Manfredo a' sospetti,
Qual fratel l' accoglieste?
Ela. [*Agitata e sommessa.*] Deh!—Il segreto!
Bru. Fidatevi; ei m' è caro, ed or son lieto
Ch' ei felice è d' amor.
Ela. [*Con fiducia e sorriso.*] Oh! sì.
Bru [*Marcato.*] Fra poco
Ei sarà a piè dell' adorato oggetto—
Che piangea—che trovò.
Ela. [*Turbata, e con impeto.*] Che!—ciel!—che dite?
Bru. Il ver.
Ela. Viscardo!—un' altra!—ah no, mentite.
Bru. Io mentisco! seguitemi.

Cho. Let us gaily join the dancing,
Now bright eyes again are glancing;
Let us feast the fair Elaisa,
From her sadness let us raise her;
Ev'ry heart with joy does greet her,
Let her name to heav'n resound.
Elaisa sheddeth joy and love around!

Ela. Vis. Man. & Bru. Love o'er earth holds sway unbounded,
All things at his footsteps kneel;
Angels are by love surrounded;
All who breathe, his power do feel.
Only thou canst rule our hearts' affection;
Only thou dost rule in realms above;
Earth without thee were a desert,
For love is heav'n, and heav'n is love.
[*The Chorus repeats this, and then disperses.*

SCENA II.—*A shady avenue of trees, dimly illuminated with lamps.*—VISCARDO *and* BRUNORO.

Vis. Brunoro! Oh let me press thee unto the heart
That loves thee, friend of my boyhood.
Fortune once more is smiling,
All my sorrows beguiling.
Bru. [*With marked expression.*] She smiles on me.
Vis. [*Joyfully.*] Then can you tell me
Where lies concealed the fair being
My heart alone adoreth,
[*Showing a miniature.*
On whose belov'd resemblance
A kiss I did imprint when you surpris'd me?
Bru. Yes, I know! and well do I remember
The secret door, which to her golden prison
Most surely leadeth.
Vis. [*Anxiously.*] Then hasten!
Bru. At her garden, the gate shall surely open.
Vis. When?
Bru. In an hour, then meet me,
And I will lead thee to thy belov'd.
Vis. [*With eager joy.*] Oh rapture! I shall see my love,
Kind heaven be prais'd, within an hour. [*Exit.*

Enter ELAISA, *from the side opposite to that by which Viscardo has gone out.*

Bru. [*With ferocious joy.*]
Within an hour I'm reveng'd.
Ela. Who was it that left you just now?
Bru. [*With mysterious earnestness.*] He alone remaineth
Of the miserable house
Of the proscrib'd Benevento.
Ela. Oh heaven! and you, what know you?
Bru. Yes, I know, Countess, all his hist'ry, his secrets.
How can we hide him from the enemies
Who seek him? from Manfredo's suspicions
At the way you receiv'd him?
Ela. [*Agitated, in a low tone.*] Oh pray, be secret!
Bru. In me confide; I'll befriend him,
And I am happy at his fortune in love.
Ela. [*Confidingly, and smiling.*] Oh yes!
Bru. [*In a significant tone.*] He soon will kneel
At the feet of the lamented object,
Whom he at length has found.
Ela. [*With agitation.*] Oh heav'n! what say'st thou?
Bru. The truth.
Ela. Viscardo another's!—Ah no, 'tis false.
Bru. Do you doubt it? then follow me.

Ela. [*Fremente.*] Tremate!
Voi la morte d' alcuno pronunziate.
Bru. Della rival.
Ela. [*Fiera.*] Si, se vi fia—
[*Con passione.*] Viscardo un traditore!
Bru. [*Avviandosi.*] Ebben!
Ela. Viscardo un' altra amar!—che orrore! [*Partono.*

SCENA III.—*Stanza di Bianca nel palazzo di Manfredo.—Tavole con doppieri a lumi accesi; un' arpa, sofà, e sedie; un verone che offre vista sul mare; porte laterali; grande porta nel prospetto.*

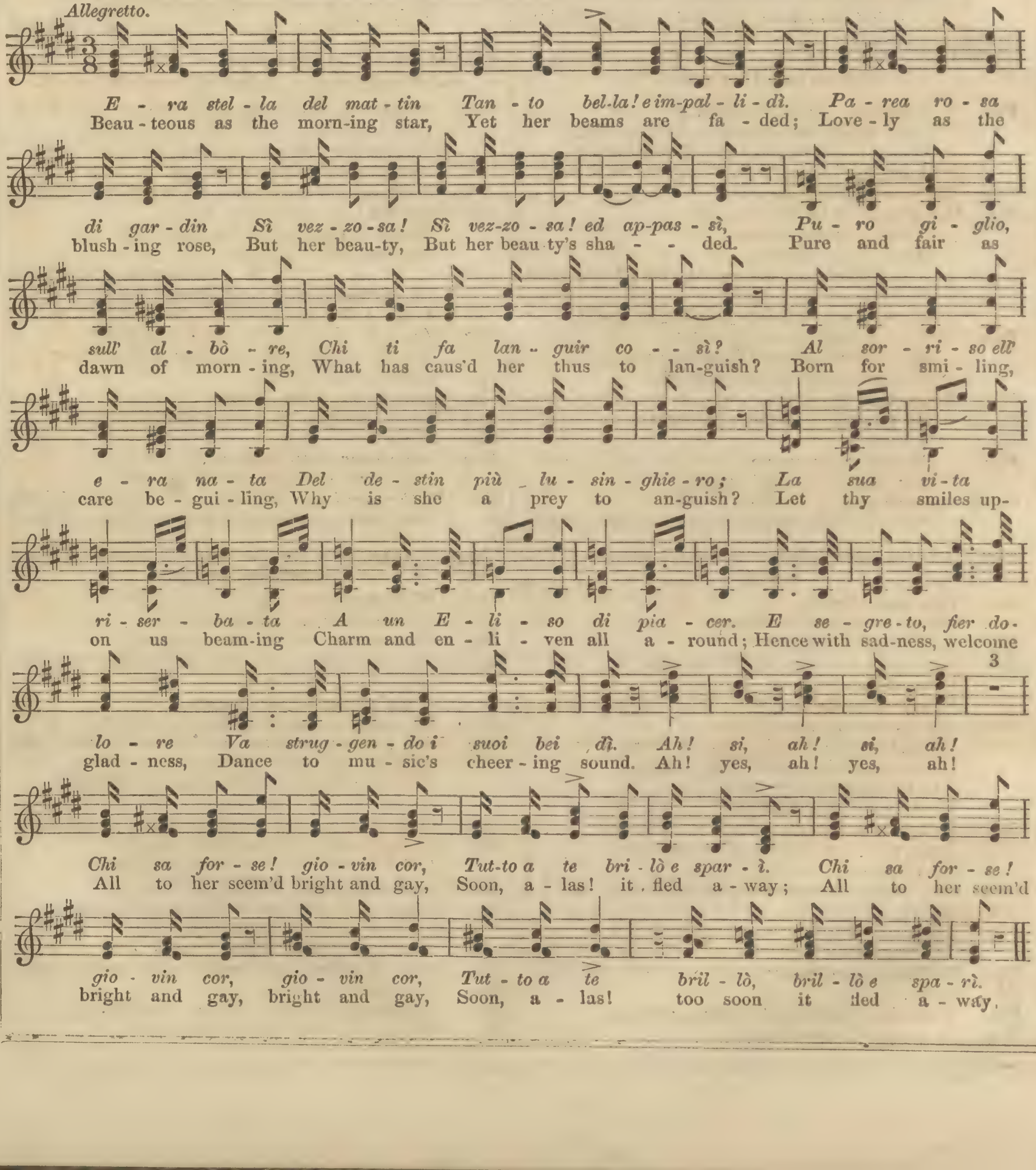
Dame in conversazione.—Alcune sedute giuocando, altre discorrendo; due con Isaura, *che addita* Bianca *seduta su. verone.*

Ela. [*Shuddering.*] But tremble!
The words you have pronounc'd may cost a life.
Bru. Even a rival?
Ela. [*Proudly.*] Yes, e'en a rival—
[*With energy.*] Viscardo can ne'er be false!
Bru. [*Going.*] Away!
Ela. Viscardo false to me!—oh misery! [*Exeunt.*

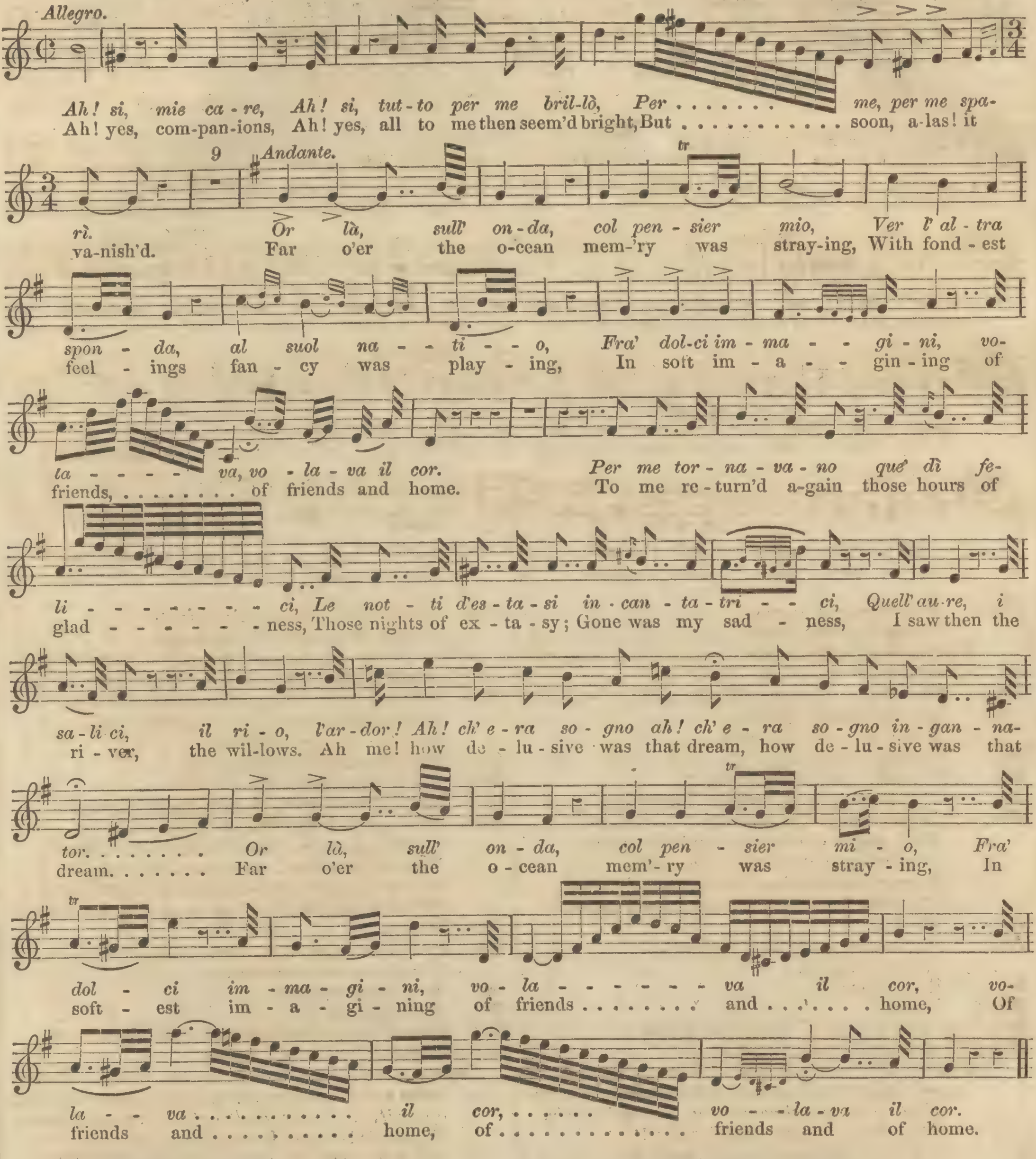
SCENE III.—*Bianca's room in the Palace of Manfredo.—A table on which are candelabras lighted up; a harp, sofa, and chairs; side doors; a large door in front, opening upon a terrace, with a view upon a lake.*

Bianca's lady Attendants and Isaura, *who points to* Bianca *as she advances pensively and seats herself.*

ERA STELLA DEL MATTINO—BEAUTEOUS AS THE MORNING STAR. Chorus.


Allegretto.
E - ra stel - la del mat - tin Tan - to bel-la! e im-pal - li - dì. Pa - rea ro - sa
Beau - teous as the morn-ing star, Yet her beams are fa - ded; Love - ly as the
di gar - din Sì vez - zo - sa! Sì vez-zo - sa! ed ap-pas - sì, Pu - ro gi - glio,
blush - ing rose, But her beau-ty, But her beau ty's sha - - ded. Pure and fair as
sull' al - bò - re, Chi ti fa lan - guir co - - sì? Al sor - ri - so ell'
dawn of morn - ing, What has caus'd her thus to lan-guish? Born for smi - ling,
e - ra na - ta Del de - stin più lu - sin - ghie - ro; La sua vi - ta
care be - gui - ling, Why is she a prey to an-guish? Let thy smiles up-
ri - ser - ba - ta A un E - li - so di pia - cer. E se - gre - to, fier do-
on us beam-ing Charm and en - li - ven all a - round; Hence with sad-ness, welcome
3
lo - re Va strug - gen - do i suoi bei dì. Ah! sì, ah! sì, ah!
glad - ness, Dance to mu - sic's cheer - ing sound. Ah! yes, ah! yes, ah!
Chi sa for - se! gio - vin cor, Tut-to a te bri - lò e spar - ì. Chi sa for - se!
All to her seem'd bright and gay, Soon, a - las! it fled a - way; All to her seem'd
gio - vin cor, gio - vin cor, Tut - to a te bril - lò, bril - lò e spa - rì.
bright and gay, bright and gay, Soon, a - las! too soon it fled a - way.

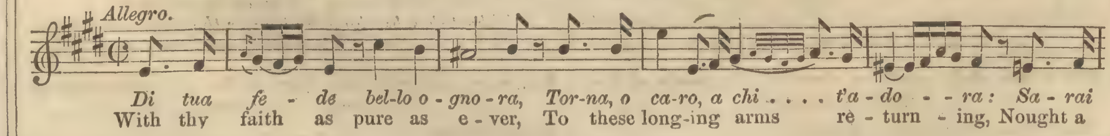
AH! SI, MIE CARE—AH! YES, COMPANIONS. AIR. BIANCA.

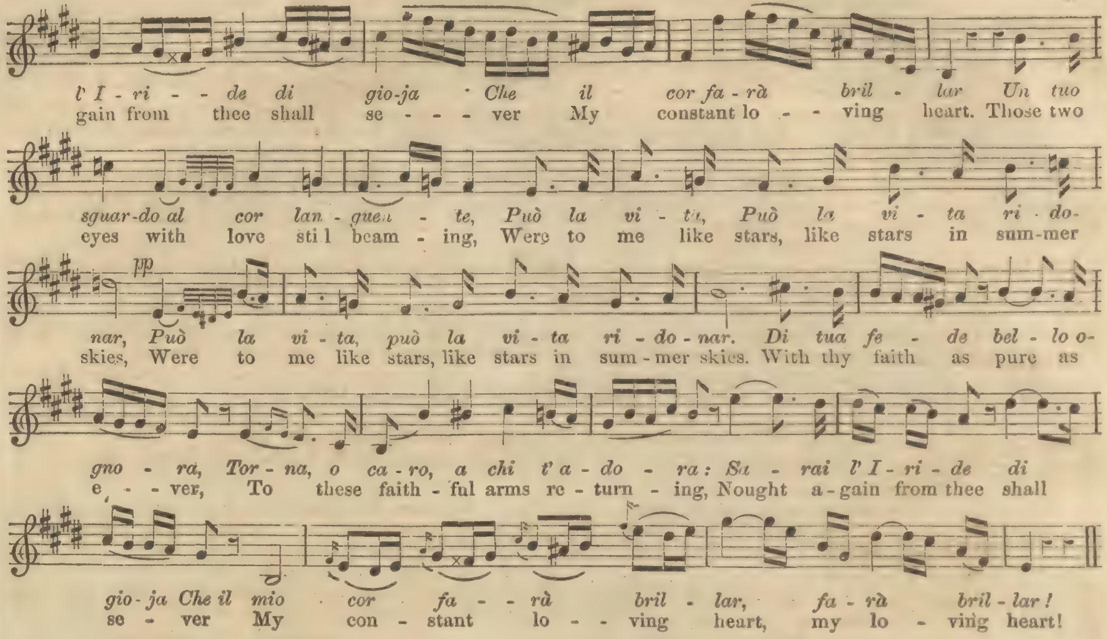

Allegro.
Ah! si, mie ca - re, Ah! si, tut - to per me bril - lò, Per . . . . me, per me spa-
Ah! yes, com-pan-ions, Ah! yes, all to me then seem'd bright, But . . . . soon, a-las! it
9
Andante.
rì. Or là, sull' on - da, col pen - sier mio, Ver l' al - tra
va-nish'd. Far o'er the o-cean mem-'ry was stray-ing, With fond - est
spon - da, al suol na - - ti - - o, Fra' dol-ci im - ma - - gi - ni, vo-
feel - ings fan - cy was play - ing, In soft im - a - - gin - ing of
la - - - - va, vo - la - va il cor. Per me tor - na - va - no que' dì fe-
friends, ... of friends and home. To me re - turn'd a-gain those hours of
li - - - - - - - - ci, Le not - ti d'es - ta - si in - can - ta - tri - - ci, Quell' au-re, i
glad - - - - - - - ness, Those nights of ex - ta - sy; Gone was my sad - ness, I saw then the
sa - li ci, il ri - o, l'ar - dor! Ah! ch' e - ra so - gno ah! ch' e - ra so - gno in - gan - na-
ri - ver, the wil-lows. Ah me! how de - lu - sive was that dream, how de - lu - sive was that
tor. . . . . Or là, sull' on - da, col pen - sier mi - o, Fra'
dream. . . . . . . Far o'er the o - cean mem'- ry was stray - ing, In
dol - ci im - ma - gi - ni, vo - la - - - - - - - va il cor, vo-
soft - est im - a - gi - ning of friends . . . . and . . . . home, Of
la - - va . . . . il cor, ... vo - - la - va il cor.
friends and . . . . home, of . . . . friends and of home.

Coro. A splender tornerà
Ridente il ciel.

Cho. Again will happiness brightly
Upon thee shine from heav'n.

DI TUA FEDE—WITH THY FAITH. AIR. BIANCA.


Allegro.
Di tua fe - de bel-lo o - gno - ra, Tor-na, o ca-ro, a chi . . . . t'a - do - - ra: Sa - rai
With thy faith as pure as e - ver, To these long-ing arms rè - turn - ing, Nought a


l' I - ri - - de di gio-ja Che il cor fa - rà bril - lar Un tuo
gain from - thee shall se - - - ver My constant lo - - ving heart. Those two
sguar-do al cor lan - guen - te, Può la vi - ta, Può la vi - ta ri - do-
eyes with love still beam - ing, Were to me like stars, like stars in sum-mer
nar, Può la vi - ta, può la vi - ta ri - do - nar. Di tua fe - de bel - lo o-
skies, Were to me like stars, like stars in sum - mer skies. With thy faith as pure as
gno - ra, Tor - na, o ca - ro, a chi t' a - do - ra: Sa - rai l' I - ri - de di
e - - ver, To these faith - ful arms re - turn - ing, Nought a - gain from thee shall
gio - ja Che il mio cor fa - - rà bril - lar, fa - rà bril - lar!
se - ver My con - stant lo - - ving heart, my lo - ving heart!

Coro. Pace al cor al vostro
Vorrà il cielo ridonar.

[*Le Dame si ritirano per la porta di mezzo, che verrà aperta e chiusa da' Paggi.*

Bia. Già un lustro, Isaura mia, già un lustro—eterno!
Da che lasciai Catania,
E più no'l vidi. Il sai!

Isa. Calmatevi, sperate.

Bia. Come? In che più sperar?

Isa. Potria la sorte guidarlo in Taormina.

Bia. Come vederlo—ei me veder?—se chiusa,
Qual prigione, mi tien quegli che sposo
Dover seguir repente—senza addio—
E senza palesarmi all' idol mio,
Ch' altro di me non conoscea che il nome?

Isa. Misera!

Bia. Oh Isaura! No, non pianger,
Vanne, e riposa.

Isa. E spogliarvi?

Bia. Io sola.

Isa. Ch' io doman vi vegga nel sorriso.

Bia. [*Le stringe la mano.*] Addio.

[*Isaura entra nella stanza a destra.—Bianca da un cofanetto d' ebano, sul tavolino, leva un libro, lo svolge, si concentra, guarda il cielo.*

Preghiamo! Ah! pregai tanto!
Ma il mio labbro recita la preghiera.
[*Ripone il libro.*] Ed il mio cor—là—a lui.
L' ultima sera ei cantava al mio piè
Da quanto amore animati i suoi sguardi—
Ed il suo canto! Quest' era il tema.

[*Eseguisce sull' arpa il ritornello della canzone che canterà poi Viscardo.*

Brunoro, *dalla porta a sinistra, fa cenno a* **Viscardo** *d' entrare.*

Bru. [*Sommessamente.*] Entrate.

Cho. Peace again may heav'n restore
To thy wounded suff'ring heart.

[*The Ladies withdraw through the central door, which is opened and shut by Pages.*

Bia. Full five years of anguish, Isaura dearest,
Have pass'd since I left dear Catania,
And since I have seen him.

Isa. Be tranquil still, and trusting.

Bia. Alas! hope has long since fled!

Isa. By fate conducted, he may reach Taormina.

Bia. How could I see him, or he see me,
Confin'd by my affianc'd within this prison,
Who never allow'd me to say farewell,
Or bid adieu to my belov'd, my heart's idol!
Who nothing knew of me excepting my name?

Isa. Misery!

Bia. Oh Isaura! prythee weep not;
Leave me, and rest thee.

Isa. You'll require me?

Bia. No, leave me.

Isa. But at least let me see you smile to-morrow.

Bia. [*Pressing her hand.*] Adieu!

[*Isaura goes into the room on the right.—Bianca takes a book from an ebony casket upon the table, opens it, meditates, and casts her eyes to heaven.*

To pray'r!—Ah! I would pray, but still
My lips repeat the pray'r without the heart.
There, yes, there my heart reposes, on him alone.
[*Lays aside the book.*] When last I saw him,
At my feet he was singing,
Love in his eyes! This air he warbled.

[*She takes her harp and plays the ritornello of the air which Viscardo subsequently sings.*

Brunoro *enters from a door on the left, and makes a sign to* **Viscardo**.

Bru. [*Whispering.*] Now enter.

Vis. [*Sulla soglia ravvisando Bianca.*] Eccola.
Bru. Io mi ritiro. Là intanto vi celate.
[*Accenando il verone.*
Vis. [*Presso al verone.*] La mia vita è tua.
[*Viscardo si cela nel vano del verone; Brunoro cava un foglio, lo posa sul tavolino rapidamente, ed esce.*
Bru. Forse tra poco ella è finita.
Bia. [*Cessando dal suono.*] Ah! lo ripeto ognora!
Ma quella voce! oh ancora
La sua voce una volta!
Vis. [*Dal verone.*] Ti creò per me l' amor,
Per amarti mi fè il cor.
Sol mio voto, mio pensier,
De' miei sogni sei piacer.
Bia. [*Colpita e con transporto.*] Viscardo!
[*Che si sarà alzata, e accorrendo.*
Vis. [*Escendo.*] Bianca!
Ah! ti trovai, bell' angelo!
Bia. Io ti revedo ancor!
A 2. È troppo, oh Dio! la gioja
Che mi rapisce il cor.
Ecco il celeste spiro
Di voluttà, d' amor.
Non sai quant' io penava!
Io già la vita odiava!
Ma ti trovai, bell' angelo,
Ma ti rivedo ancor!
Compensa pene e lagrime
La gioja del mio cor.
Bia. Or meco siedi, e narrami.
[*S' avvede del foglio sul tavolino.*
Ma un foglio!—qui vegg' io!
Vis. Forse Brunoro?—
Bia. [*Colpita.*] O Dio—Brunoro!
Vis. In te qual fremito!
Bia. L' iniquo! ah! tu non sai!
[*Apre il foglio e legge.*
"Amore spregiato sarà vendicato!"
[*Va al verone osservando.*
Vis. [*Fremente.*] Perfido!
Bia. [*Affannosa.*] Oh ciel! ohime!
Vis. Che avvien!
Dall' andito terren che qui conduce,
S' approssima una luce.
Come salvarti? Ohime!
Vis. Non paventar per me.
Bia. Ah! là c' è Isaura—celati.
Vis. [*Deliberato.*] In tua difesa io resto.
Bia. [*Guidandolo verso la porta.*]
V' è istante più funesto!
Vis. A che ti trasse, o misera,
Il mio fatale amore!
Ma tema il mio furore
Chi offenderti oserà!
Bia. [*Con disperazione.*] Se ti son cara, oh! celati.
Non i miei dì onore!
Oh Dio!—mi manca il core—
Abbi di me pietà.
[*Ella trascina Viscardo alla porta, l' apre, lo spinge addentro e chiude, poi spinge il lumo e si getta sul sofà.*

Entra Elaisa, *dalla porta a sinistra, con lampada in mano; scorge il lume appena spento, indi s' avvede di Bianca sul sofà.*

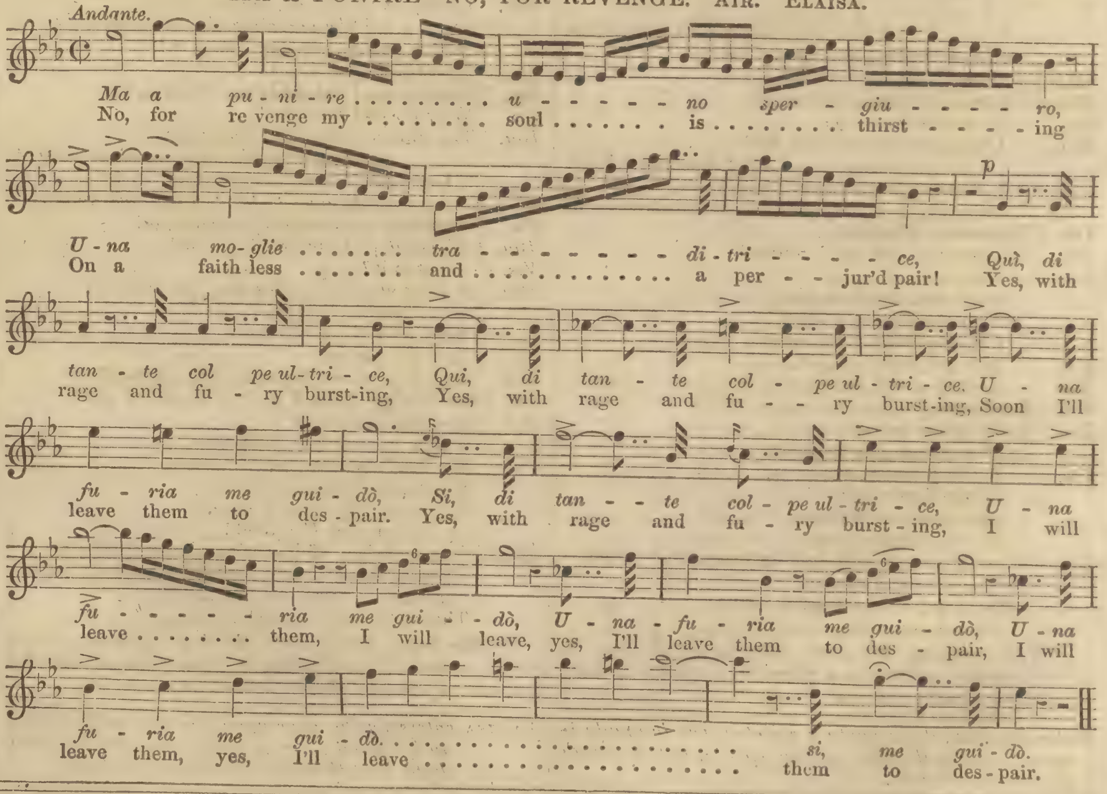
Vis. [*Perceives Bianca as he is entering.*] 'Tis herself.
Bru. I will retire, then; come, hasten, conceal thyself.
[*Pointing to the terrace.*
Vis. [*Near the terrace.*] My life is thine.
[*Viscardo conceals himself in the opening to the terrace; Brunoro takes out a letter, places it stealthily on the table, and goes out.*
Bru. Ere long perhaps it will be finished.
Bia. [*Ceasing to play.*] I but the notes am playing.
But his dear voice in my ears still is ringing;
Could I hear it, my heart would rejoice!
Vis. [*From the terrace.*] Oh, for me did love create thee,
And to love thee warm'd my heart.
Thou'rt my only hope and treasure!
Oh! 'twere death from thee to part!
Bia. [*Amazed and overjoyed.*] Viscardo!
[*Running to the spot where the voice is heard.*
Vis. [*Advancing.*] Bianca!
At length I've found thee, my dearest life!
Bia. Yes, again thou'rt mine!
Both. Again, thank heaven, I've found thee!
Cheer'd is my drooping heart.
Come, thou celestial spirit!
Sorrow and grief, depart.
My life was hateful to me!
Now at length I've found thee,
Fond hope and love surround thee!
All that I've suffer'd is past.
This hour repays me for the sadness;
Joyous is my heart at last.
Bia. Come, sit beside me, and tell me—
[*She perceives the letter on the table.*
Ha! a paper—whence comes it?
Vis. Dost think Brunoro?—
Bia. [*Shuddering.*] Oh heav'n—Brunoro!
Vis. Why do you tremble?
Bia. The villain!—but you know not.
[*Unfolding the paper and reading it.*
"Love despised seeks revenge!"
[*She goes to the balcony and looks out.*
Vis. [*Trembling with anger.*] Perfidious!
Bia. [*Alarmed.*] Oh heav'n! ah me!
Vis. What is it?
Bia. A light advances—this way 'tis coming!
Alas! how shall I save thee?
Kind heav'n, assist me!
Vis. Fear not for me.
Bia. Ah! here comes Isaura—hide yourself.
Vis. [*Resolutely.*] Here I will die to shield thee.
Bia. [*Leading him away.*]
If dear to me, then yield thee!
Vis. My fatal love has ruin'd thee,
But I will be thy shield!
I now will die to save thee,
Or life for thee I'll yield!
Bia. [*Desperately.*] If I am dear, conceal thyself!
Honour alone's worth saving! grant my pray'r!
Oh heav'n!—my heart is fainting—
Then pity have on me!
[*She drags Viscardo to the door, opens it, pushes him in, and closes it, then extinguishes the light, and throws herself on the sofa.*

Elaisa *enters by the door upon the left, with a lamp in her hand; she perceives the still smoking light, and then sees Bianca on the sofa.*

Ela. (Tutto è tenebre—e si tace—
È fumante ancor la face—
Ella è sola, e dormir finge.
Ei celossi. [*Esamina le porte.*
Bia. [*Volgendo il capo.*] Che mai vedo!
Una donna!
Ela. [*Presso la porta di prosp.*] Là Manfredo.
Bia. Ciel! conosce!
Ela. [*Verso la porta a destra.*] Qui!
Bia. [*Appena respirando.*] Oh terrore!
Ela. [*Spingendo la porta.*] Chiuso addentro!
Oh mio furore!
Bia. [*Facendosi coraggio.*] Qual rumore?
Voi, che osate in queste stanze?
E chi siete?
Ela. [*Fissando Bianca.*] Io! Quai sembianze!
[*Risoovvenendosi d' un' idea e poi respingendola.*
No, no.
Bia. Ebbene! che volete?
Ela. [*Con impeto.*] Quella chiave.
Bia. A voi? Chi siete?
Ela. Chi son io?—chi son? Tremate! Rival vostra.
Bia. [*Colpita.*] Rival! Cielo!
Ela. Che vogl' io? Su lui che amate—
E su voi, vendetta!
Bia. Io gelo!
Ela. Di Viscardo io sono amante:
Egli m' ha per voi tradito.
Qui felice, già un istante,
Ha con voi d' amor gioito.

Ela. All is darkness—all is quiet—
The lights are even smoking—
She is alone—to sleep she feigneth.
He is concealed. [*She examines the door.*
Bia. [*Raising her head.*] Say, who art thou?
'Tis a woman!
Ela. [*Near the door in front.*] Manfredo's there!
Bia. Heaven! she knows, then!
Ela. [*Going to the door on the left.*] Here!
Bia. [*Almost breathless.*] Oh, what terror!
Ela. [*Pushing the door.*] It is lock'd!
Oh, rage and shame!
Bia. [*Summoning her courage.*] Ah! what means this?
Say, who art thou? why in my chamber?
What want you?
Ela. [*Regarding Bianca.*] I—what resemblance!
[*Appears struck by some recollection, then dismisses it.*
No, no.
Bia. Tell me, who art thou?
Ela. [*Impetuously.*] Give me that key!
Bia. To you! Who are you?
Ela. Who am I?—Tremble! I am thy rival!
Bia. [*In amazement.*] Ah me! Oh heav'n!
Ela. What I want is revenge on him you love,
And on you—revenge!
Bia. I freeze!
Ela. Viscardo, by me beloved,
Through your wiles to me is faithless;
Still happy, but for a moment,
Think you to escape me scatheless?

MA A PUNIRE—NO, FOR REVENGE. AIR. ELAISA.


Andante.
Ma a pu - ni - re . . . . u - - - - - no sper - giu - - - - ro,
No, for re venge my . . . . soul . . . . is . . . . thirst - - - - ing
U - na mo - glie . . . . tra - - - - - - - - di - tri - - - - ce, Qui, di
On a faith less . . . . and . . . . a per - - jur'd pair! Yes, with
p
tan - te col pe ul - tri - ce, Qui, di tan - te col - pe ul - tri - ce. U - na
rage and fu - ry burst-ing, Yes, with rage and fu - - ry burst-ing, Soon I'll
fu - ria me gui - dò, Si, di tan - - te col - pe ul - tri - ce, U - na
leave them to des - pair. Yes, with rage and fu - ry burst - ing, I will
fu - - - - - - ria me gui - - dò, U - na - fu - ria me gui - dò, U - na
leave . . . . them, I will leave, yes, I'll leave them to des - pair, I will
fu - ria me gui - dò. . . . . si, me gui - dò.
leave them, yes, I'll leave . . . . them to des - pair.

Bia. [*Che l' avrà osservata.*]
Con sì angelico sembiante,
Voi sì fiero avreste il core!
Ah! confusa—palpitante—
Voi compite il mio terrore.
Io non oso—non sapea—
Vo lo giuro, io non son rea.
Deh! pietà d' un' infelice
Che già tanto, oh Dio! penò.
Ela. [*Con impeto crescente.*] Si!—penaste?—
E or io!—Viscardo!
Bia. [*Atterita.*] Gran Dio!
Oh, frenate quel transporto—
Se Manfredo v' ode—è morto.
Ela. [*Fiera.*] Ei v' è dunque? è là. Schiudete.
Bia. [*Supplice.*] Deh!
Ela. [*Minacciosa.*] A Manfredo?
[*Per aviavrsi alla porta.*
Bia. [*Con grido soffocato.*] No. Egli—è là.
Ma s' è ver che voi l' amate—
La sua morte non vogliate,
La mia fama—la mia vita!—
Deh! per esso almen pietà!
Ela. Fiere angosce voi provate—
Ma le mie non eguagliate.
Voi amata—ed io tradita!
No—non v' è—non v' è pietà.
Egli—voi—Manfre—— [*Volendo chiamare.*
Bia. [*Atterita, slanciandosi avanti lei.*] Ah!

Dalla porta a destra s' avanza Viscardo, *staccandosi da* Isaura, *che tenta trattenerlo.*

Vis. [*Ad Elaìsa.*] Fermate.
Bia. e Isa. Cielo!
Ela. [*A Viscardo.*] Oh perfido!
Vis. Lo sono.
Vostri sdegni in me sfogate:
La mia vita v' abbandono,
Ma con lei, deh! giusta siate,
Nè oltraggiate il suo candor.
Ch' io morendo ognora
Generoso sì bel cor.
Ela. E il bel cor tu invochi ancora
Che tradisti in sì rea guisa?
Vis. Sol per lei—pietà—Elaìsa!
Ela. No. [*Colendo avviarsi alla porta di mezzo.*
Bia. [*Colpita.*] Elaìsa! questo nome?
[*Trattenendo Elaìsa, e con tutta l' ansia.*
Cielo!—è il vostro?—Dite.
Ela. E' il mio.
Bia. Quest' effigie conoscete?
[*Cavandosi del seno un' effigie, che bacia, e presenta ad Elaìsa.*
Ela. Giusto Dio! che miro!—e come?
Come voi la possedete?
Bia. Men' fè dono un Elaìsa—
Cui salvava il genitor.
Ela. Ella!—ella!—oh padre!
[*Incerta—quasi per abbracciar Bianca.*

S' apre repente la gran porta di mezzo, e si presenta Manfredo; *dopo lui due Scudieri e sei Guardie, che restano fuori della porta, da cui si vede una sala d' armi.*

Ela. Vis. Isa. e Bia. [*Colpiti.*] Manfredo! Ah!

Bia. [*Who has attentively examined her features.*]
Thou, with face of angel beauty,
Cannot, cruel acts intending,
Persecution deem a duty
On a helpless one unwittingly offending.
Ne'er have I sought to wrong thee—
I'm not guilty, oh, believe me!
Heav'n, have mercy on one unhappy!
Grant that she may pity and forgive me!
Ela. [*With increasing violence.*] Yes! you've suffer'd—
And I too!—Viscardo!
Bia. [*Alarmed.*] Oh heav'n!
Restrain your anger cruel!
If Manfred hears, he'll slay him!
Ela. [*Fiercely.*] He's here, then? That door, unlock it.
Bia. [*Supplicating.*] Pray—
Ela. [*Threatening.*] Here! Manfredo!
[*Moves towards the door.*
Bia. [*Much agitated.*] No—he is there.
Oh! may gentle pity swelling
In your bosom make its dwelling!
You will spare him and forgive me—
And may heav'n all blessings give thee!
Ela. Though your heart's with anguish swelling,
Rage and hate in mine are dwelling.
I'll not spare or forgive thee!
No, I never will forgive thee!
Manfre— [*She is about to call out.*
Bia. [*Rushing before her.*] Ah!

Viscardo *appears at the door on the right, disengaging himself from* Isaura, *who tries to detain him.*

Vis. [*To Elaisa.*] Oh, stay thee!
Bia. & Isa. Oh heaven!
Ela. [*To Viscardo.*] Perfidious—
Vis. I am so.
Pour thine anger alone upon me;
Take my life, but spare her, I pray thee!
Spare her, who hath never wrong'd thee—
Do not outrage her fair truth!
Only upon me wreak thy vengeance—
Let thy clemency forgive her youth;
Ela. Canst thou hope for pardon
From the heart thou hast betray'd?
Vis. For her alone—Elaisa!
Ela. No! [*Going towards the central door.*
Bia. [*Amazed.*] Elaisa!
[*Stopping Elaisa with the utmost anxiety.*
That name is yours—speak!
Ela. Yes, 'tis mine.
Bia. And this portrait—dost remember?
[*Taking from her bosom a portrait, which she kisses and presents to Elaisa.*
Ela. Gracious heaven! those features!—
How came this in your possession?
Bia. It was giv'n me by one Elaisa,
When her father's life I sav'd?
Elai 'Tis she!—'tis she!—oh father!
[*Hesitating, but about to embrace Elaisa.*

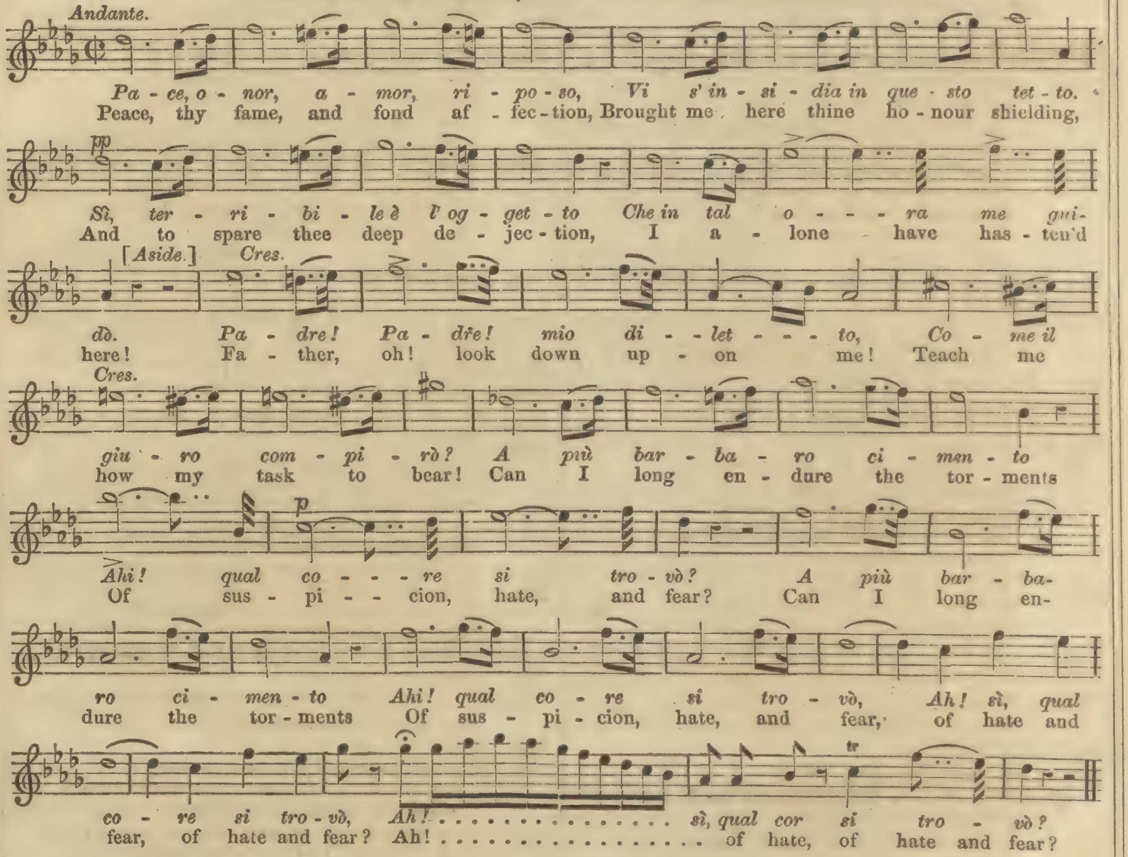
The large central door is thrown open, and Manfredo *appears, attended by two Esquires and six Guards, who remain outside the door, through which an Armoury-hall is seen.*

Ela. Vis. Isa. & Bia. [*Surprised.*] Manfredo! Ah!

Man. [*Sorpresa allo scorgere Elaisa e Viscardo.*]
(Che vedo! Ma! Brunoro!—E il traditor?)
Ela. Oh genitor!
Bia. Vis. e Isa. Oh mio terror!
[*Bianca va mancando; Isaura la sorregge, e poi accorrono Dame e Damigelle.*
Man. [*Marcato ad Elaisa.*]
Elaìsa in queste soglie!
Voi credea nel vostro tetto.
Alto ben sarà l' oggetto,
Che in tal ora vi guidò.
(Gelosia, timor sospetto,
Più nel sen celar non so.
Così barbaro tormento
Quanto ancor soffrir dovrò?)

Man. [*Astonished at seeing Elaisa and Viscardo.*]
What means this? Yes, Brunoro is a traitor!
Ela. Oh, my father!
Bia. Vis. & Isa. We are lost!
[*Bianca is nearly fainting; Isaura supports her, and the Attendants come to her assistance.*
Man. [*With marked emphasis to Elaisa.*]
Elaisa, how cam'st thou hither?
Why art thou within this dwelling?
Now to me the reason telling,
Say what motive brought thee here?
[*Aside.*] Jealous rage my bosom swelling,
Nought again my heart can cheer;
Can I long endure the torment
Of suspicion, anger, love, and fear?

PACE ONOR—PEACE, THY FAME. AIR. ELAISA.


Andante.
Pa - ce, o - nor, a - mor, ri - po - so, Vi s' in - si - dia in que - sto tet - to.
Peace, thy fame, and fond af - fec - tion, Brought me here thine ho - nour shielding,
pp
Sì, ter - ri - bi - le è l' og - get - to Che in tal o - - - ra me gui-
And to spare thee deep de - jec - tion, I a - lone - have has - ten'd
[Aside.] Cres.
dò. Pa - dre! Pa - dre! mio di - - let - - - to, Co - me il
here! Fa - ther, oh! look down up - on me! Teach me
Cres.
giu - ro com - pi - rò? A più bar - ba - ro ci - men - to
how my task to bear! Can I long en - dure the tor - ments
p
Ahi! qual co - - - re si tro - vò? A più bar - ba-
Of sus - pi - - cion, hate, and fear? Can I long en-
ro ci - men - to Ahi! qual co - re si tro - vò, Ah! sì, qual
dure the tor - ments Of sus - pi - cion, hate, and fear, of hate and
tr
co - re si tro - vò, Ah! . . . . sì, qual cor si tro - vò?
fear, of hate and fear? Ah! . . . . of hate, of hate and fear?

Bia. e Vis. (Del tiranno minaccioso
Freme il core all' atro aspetto.
Elaìsa con un detto
Forse perdere ci può.
Non per me, per $\substack{\text{lui}\\\text{lei}}$ pavento.
Per salvar $\substack{\text{lo}\\\text{la}}$ io morrirò.
A più barbaro cimento,
Ahi! qual core si trovò.)

Bia. & Vis. [*Aside.*]
In his bosom rage is swelling,
And his tyrant heart is beating
By a word Elaisa telling,
Can two suffering hearts betray.
Ev'ry hope my heart repelling,
Thou hast fill'd my breast with fear;
How can I endure the torments
Of suspicion, anger, love, and fear?

Isa. e Coro. (Qual sorpreso, qual sospetto!
Per lei trema il cor nel petto.
A qual barbaro cimento
Fier destino la serbò!)
Man. [*Ad Elaisa.*] Questo fatal mistero
Or dunque palesate.
Saper vo' tutto—il vero.
Nè alcun salvar cercate. [*Marcato.*
Tremi chi me tradisce
Chi d' ingannarmi osò.
Le guardie—olà! [*Due Scudieri partono.*
Bia. e Vis. Che palpito!
Ela. [*Contrastata.*] Un nero tradimento—
Man. [*Con impeto.*] Ebbene!
Bia. (Io tremo.)
Vis. (Oh Dio!)
Ela. [*Sguarda rapido a Bianca e Viscardo.*]
Due perfidi—
Man. [*Minaccioso.*] Quali?
Vis. [*Deliberato avanzandosi.*] Io—Io sol—
Man. Che!
Ela. Ei—sol—due perfidi—
[*Atterita dal pericolo di Viscardo cangia repente rapidamente.*
Giurarvi morte udia—
Costor fra l' ombre sparvero—
Me tosto ei n' avvertia—
Voi qui a salvar sollecita
Tal cura ne guidò.
(Oh giuro! oh genitor!)
Bia. e Vis. (Qual donna!
Ed ella or salvaci!)
Man. [*Sospettoso.*] Fia vero quel che sento?
Voce. [*Di dentro.*] All' armi! Tradimento!
Agrigento! Agrigento!

Coro di Cavalieri armati e Gentiluomini, Guardie, che si dispongono nella sala.

Coro. Manfredo, eccoci a te,
Sia morte ai traditor'.
Son tuoi la nostra fè,
Gli acciari, il cor.
Man. De' valorosi ecco l' accento:
De' generosi ecco l' ardor.
Tenta sorprenderci forse Agrigento—
Forse ha rei complici qui un traditor—
Ma tutti tremino del mio furor.
Coro. Se di sorprenderci tenta Agrigento,
Tremi coi complici suoi traditor.
Ela. e Bia. [*A Cavalieri.*]
A voi sorrida fida vittoria:
Serto di gloria v' appresta amor.
Il di novello sorga più bello,
Di calma e gioje apportator.
(Per te più gioja, povero cor!)
Vis. [*Marcato.*] L' alta vendetta a me più spetta,
Cader mia vittima de' il traditor.
Voi non sapete qual fera sete
Di quel reo sangue m' arda nel cor.
Invano celasi al mio furor.

[*Trombe e tamburi dall' interno che si rispondono, e poi s' uniscono.—Soldati che arrivano, popolo che accorre, e si dispongono nella sala d' armi.*

Isa. & Cho. [*Aside.*]
What surprise and what suspicion!
Ah! my heart trembles—for her I fear.
Can she long endure the torments
Of suspicion, hate, and fear?
Man. [*To Elaisa.*] What is this fatal secret,
The truth I now will know.
I will spare no one, if guilty. [*Emphatically.*
Let those who would deceive me tremble!
Mercy in vain appealing,
Vengeance alone I'll show.
My guards—within! [*The two Esquires go out.*
Bia. & Vis. How beats my heart!
Ela. [*Confusedly.*] A horrible treason—
Man. [*Impetuously.*] What then?
Bia. [*Aside.*] I tremble!
Vis. *Aside.*] Oh heaven!
Ela. [*Casting a rapid glance at Bianca and Viscardo.*
Two wicked—
Man. [*Threateningly.*] Which two?
Vis. [*Advancing resolutely.*] 'Twas I—alone—
Man. What!
Ela. Alone—two wicked ones—
[*Alarmed at the danger of Viscardo she rapidly changes her tone.*
He heard swear your destruction—
The night being dark, they both escap'd—
Then quickly me apprising,
In haste we both for you were seeking,
And your danger brought us here.
[*Aside.*] My father! the fearful oath I keep!
Bia. & Vis. [*Aside.*] Most noble of women!
Our lives she now hath sav'd!
Man. [*Suspiciously.*] 'Tis true what thou hast stated?
Voices. [*Within.*] To arms! Treason reigneth!
Agrigentum! Agrigentum!

Chorus of armed Knights, Gentlemen, and Guards, who appear in array about the apartments.

For Manfredo we will fight,
The traitors we will slay.
May heav'n defend the right,
And we shall gain the day!
Man. These are the accents of valiant warriors;
The gen'rous ardour of loving minds.
Perhaps Agrigentum did think to surprise us;
But soon her army we'll scatter to the winds—
Soon shall they tremble, traitorous hinds.
Cho. Away to vict'ry—to battle guiding;
Tremble, Agrigentum, to meet our rage.
Ela. & Bia. [*To the Cavaliers.*]
Upon you victory is surely smiling:
And, crown'd with glory, love waits for you.
The dawn of morning, all care beguiling,
Will bring both peace and joy to you.
[*Aside.*] All joy to me has bid adieu!
Vis. [*With energy.*] Vengeance upon him!
Death to the traitor!
Soon shall he fall, foul agitator.
Vainly for mercy the traitor shall call;
Vengeance upon him quickly shall fall.

[*A flourish of drums and trumpets is heard, alternately from within and without.—Soldiers and Citizens rush in, and draw themselves up in the armoury.*

Tutti. Udite i segnali—le tromba guerriere:
Il popolo accorre—s' uniscon le schiere.
Scoprir gli assassini—incontro al nemico—
Sfidarlo—annientarlo! Vendetta! furor!
La fede n' accende—ci guida la gloria:
Coroni vittoria l' ardire, il valor.

[*Manfredo s' unisce ai Cavalieri e segue i Soldati con Viscardo, che s' incontra con Bianca ed Elaìsa stringe la mano di questa, che rimane con Isaura e le Dame.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO II.

SCENA I.—*Piazza.—A sinistra il Palazzo di Manfredo: Guardie alla porta e altre Sentinelle all' intorno; a destra Tempio, botteghe varie, e tende nel fondo, che servono a vendita di vini.*

Corpi di Soldati che tornano a' proprj quartieri; Cittadini con daga e spada, Artieri con arme, Popolani, Pescatori; Soldati, che a varj gruppi, fra loro discorrendo, s' avanzano e s' uniscono in.

Coro.. Vittoria!—Siracura!
Bel piacer il ritornar
A' suoi tetti fra gli allôr!
Salutare ed abbracciar
I compagni vincitor!
Di sorprenderci credè
Il nemico in buona fè;
Ma sorpreso si trovò;
Da leoni si pugnò;
Eh! con noi, con tali eroi!
È la patria salva ognor!
Viva ai prodi! Gloria! e onor!
Festeggiar un si bel dì
Siracusa ognor vorrà,
Che di gloria ci coprì;
Che la storia eternerà.
E Agrigento!—che terror!—
Che rossor! là vi sarà!
Vedrem poi se avrà l' ardir
Di tornarci ad assalir!
Eh! con noi, con tali eroi,
La vittoria, è certa ognor.
Viva ai prodi! gloria! onor!
Ed ora di gloria, di gioja fra i canti,
Sì bella vittoria, superbi, esultanti,
Andiamo a celebrar al suono dei bicchier;
Sì: andiamci a ristorar a un' ora di piacer.

[*Si dividono per varie tende, ove si recano ad essi bicchieri, ec.*

Entra Viscardo, *dalla porta del Tempio.*

Vis. Compita è omai la giusta,
E terribil vendetta.
Perì quel vil Brunoro;
Bianca, sei vendicata.
A Isaura, ch' iva al tempio, in sul mattino,
Poche note per te, cara, fidai.
Quando più rivederti io potrò mai?

All. And hark to the signal! the trumpet is sounding:
The people assemble, their hearts wildly bounding.
Let's slay the assassins, our vengeance appeasing,
Thus crowning with glory our leader and lord!
Valour now fires us, and glory inspires us,
On, then, and vict'ry shall be our reward.

[*Manfredo places himself at the head of the Cavaliers; the Soldiers follow Viscardo, who meets Bianca; Elaisa presses the hand of the latter, who remains with Isaura and her Attendants.*

END OF ACT I.

ACT II.

SCENA I.—*A Square.—On the left Manfredo's Palace: Guards at the gate, and Sentinels all around; on the right a Church; in the back-ground shops and booths used as canteens.*

Groups of Soldiers returning to their barracks; Men of all classes; Fishermen; Soldiers conversing with each other.

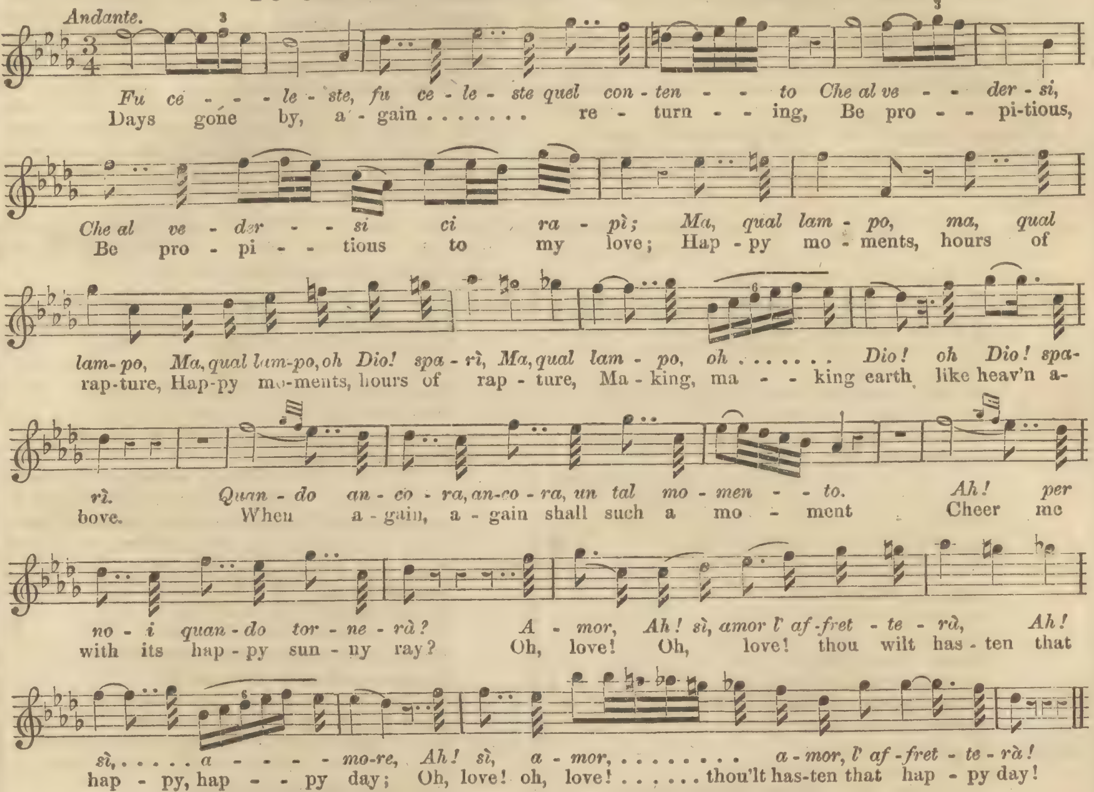
Coro. Victory!—Syracuse, hail!
Oh, what pleasure to return
To our homes with laurels crown'd!
Proudly does each bosom burn,
Gladness reigneth all around!
Our foe to surprise us tries,
We in turn do him surprise;
They do like bold lions fight,
But we conquer for the right!
To the victors honour, glory!
Long shall this day live in story.
Gladly our country this day will recall,
Bright honour and glory it sheds over all!
This day we'll celebrate
With happiness so bless'd,
Then we will enjoy
An hour of tranquil rest.
Syracuse shall hail this day!
Never can her sons forget
How on glory's fields we lay,
Victors in the battle met.
But, Agrigentum, ne'er shalt thou
The horrors of that day forge;
Long thou'lt remember how we fought
On the field whereon we met.
Honour and glory to the brave!

[*They disperse through the booths, where glasses are brought to them.*

Enter Viscardo, *from the Church.*

Vis. Now is completed the righteous
But terrible vengeance: Brunoro is no more;
Bianca, thou art avenged.
To Isaura, this moring, in haste,
I did trust a few hasty lines.
Dearest Bianca! when shall I see thee?
Lov'd one, when wilt thou welcome me again?

FU CELESTE—DAYS GONE BY. Air. Viscardo.


Andante.
Fu ce - - - le - ste, fu ce - le - ste quel con - ten - - to Che al ve - - der - si,
Days gone by, a - gain . . . . re - turn - - ing, Be pro - - pi-tious,
Che al ve - der - - si ci ra - pì; Ma, qual lam - po, ma, qual
Be pro - pi - - tious to my love; Hap - py mo - ments, hours of
lam-po, Ma, qual lam-po, oh Dio! spa - rì, Ma, qual lam - po, oh . . . . Dio! oh Dio! spa-
rap-ture, Hap-py mo-ments, hours of rap - ture, Ma - king, ma - - king earth like heav'n a-
rì. Quan - do an - co - ra, an-co - ra, un tal mo - men - - to. Ah! per
bove. When a - gain, a - gain shall such a mo - ment Cheer me
no - i quan - do tor - ne - rà? A - mor, Ah! sì, amor l' af - fret - te - rà, Ah!
with its hap - py sun - ny ray? Oh, love! Oh, love! thou wilt has - ten that
sì, ... a - - - - mo-re, Ah! sì, a - mor, ... a - mor, l' af - fret - te - rà!
hap - py, hap - - py day; Oh, love! oh, love! . . . . . . thou'lt has-ten that hap - py day!

Dal Palazzo s' odono voci lamentevoli; escono poi Dame e Damigelle desolate, piangenti, avviandosi verso il Tempio.

Uomini. E che avvien?
Donne. Oh sciagura! atro giorno! infelice!
Bianca—
[*Viscardo al nome di Bianca sarà accorso, e nella più viva agitazione, sta ad ascoltare.*
Ohime! ohime! morì!
Vis. Bianca! morì!—Terribil dì!
Coro. Oh sciagura!—Terribil dì!
Vis. Oh barbaro mio fato,
Che Bianca m' hai rapita,
Perchè me disperato
Or lasci ancora in vita?
M' unisca al caro bene
Pietoso al mio dolor.
Saprò immolarle il perfido
Che la condusse a morte.
Sulla sua tomba esanime
Cadrà quel traditor.
[*S' allontano desolatissimo.*
Coro. Spietato avverso fato,
Che Bianca n' involasti,
Di gioje il dì cangiasti
In lutto ed in terror.
[*Il Coro si disperde; le Donne e i Cittadini entrano nel Tempio.*

Lamentations are heard from the Palace; Ladies and Attendants advance in desolation and tears towards the Church.

Men. Why these tears?
Women. Oh misfortune! day of sorrow and of weeping!
Bianca—
[*Viscardo, on hearing the name of Bianca, comes forward and listens in great agitation.*
Alas! alas! is dead!
Vis. Bianca! dead?—Terrible day!
Cho. Oh unhappy!—Terrible day!
Vis. Oh cruel fate, to sever
Two lovers so united!
On earth, alas! they never
Can have their love requited.
But grant in mercy, kind heaven,
That I may rejoin my love!
Reveng'd I'll be upon the fiend
Who led thee to the grave.
E'en on thy tomb I'll slay him
Nought shall my pity move.
[*Exit, in great affliction.*
Cho. Was ever fate so cruel?
Bianca's lost for ever,
And we shall see her never
Until we meet above.
[*The Chorus disperses; the Ladies and Citizens enter the Church.*

SCENA II.—*Recinto rimoto attiguo al Palazzo di Manfredo, sparso di cipressi e salici, chiuso da alto muro con merli, coperto in parte da edere.—Si vedono elevate varie tombe dei Conti di Siracusa.—Alla sinistra una parte esterna di Tempio.—Un monumento alla destra appoggiato al muro, con porta di bronzo, e gradinata.—Due piedestalli con urne.—Presso al monumento, porta per cui dal Palazzo s' entra nel ricinto.—La scena è rischiarata da tramonta.*

MANFREDO *esce dalla porta del monumento a destro. La chiude con chiave che ripone. Si arresta ed osserva all' intorno.*

Man. Sacro alla pace degli estinti—
Augusto e terribil soggiorno,
Dopo tanti e tant' anni a te ritorno.
E con qual core! ed e qual fin! ben degno
Di voi, grand' avi miei, di voi che inulto
Mai soffriste l' insulto.
Sola è del mio rossor, di mia vendetta
Conscia Elaìsa.
[*Gravi e lenti colpi di campana.*
Squilla di morte! ohime! l' intendo.
[*Preludio d' istrumenti dal Tempio; indi cantato dalle Vergini, ivi raccolte, odesi.*

Coro. Alla pace degli eletti,
Che prometti a' tuoi fedeli,
In tua gloria, là, ne' cieli,
Bianca a te, gran Dio! volò.
A noi, l' angelo fu in vita
Di pietà, conforto, aita.
N' ami in ciel, cui la richiami,
Come in terra ognor ei amò.

Man. E pace là s' implora
Pe lei—che mi tradiva—
Che punii, finsi estinta—e vive ancora.
Perchè fremo? Qual gelo
Or mi colpisce! Il Cielo
Forse—sì. Se un sospetto!
E se il mio cieco affetto!
E se un delitto!—il mio
Colpevol cor!—l' eternità!—gran Dio!
[*E colpito; si volge al cielo, giunge le mani, e cade ginocchioni.*

SCENE II.—*A solitary enclosure adjoining Manfredo's Palace, planted with cypresses and willows, enclosed with a high pinnacled wall, partly covered with ivy.—The various tombs of the Counts of Syracuse are seen raised on the spot.—To the left an external part of a Church.—A monument to the right, close to the wall, with a brass gate and steps.—Two pedestals, with urns, near the monument.—A door of the Palace opening to the enclosure.—The scene is illumined by sunset.*

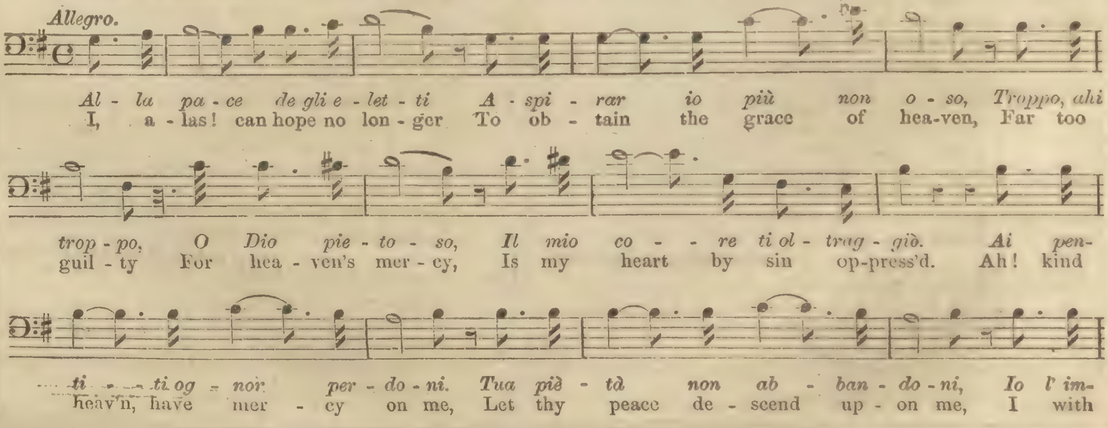
MANFREDO *comes out of the gate of the monument on the right. He locks it and puts the key into his pocket, then stops and looks round.*

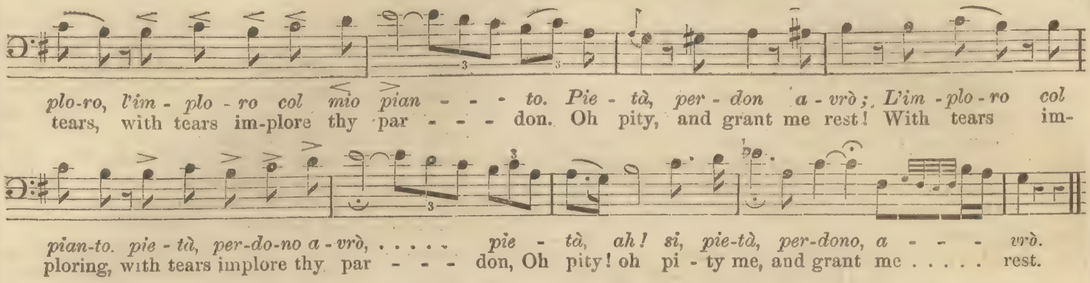
Man. Sacred to the lov'd ones who've departed—
Thou solemn and terrible temple, many years
Have pass'd over since last I saw thee,
And I return now. With what intention?—
Well worthy of you, illustrious heroes,
Who never left an insult unaveng'd.
Only one lives who knows of my revenge;—
That one's Elaisa.
[*The Church-bell tolls solemnly and slowly.*
The death-bell soundeth! too well I know it!
[*An instrumental prelude is heard, and the following hymn is sung by Nuns within the Church.*

Cho. Peace and love be hers for ever,
Heaven's joys for her preparing,
All the glories freely sharing
With the angels bless'd above.
While on the earth a short time staying,
Mercy and charity conveying—
Ah! too soon to heav'n she hasted—
Grant that we may share her love.

Man. Bless'd peace imploring for her who betray'd me,
They think she's dead, though still she liveth.
I punish'd—she betray'd me;
Why do I tremble?—
What coldness does now o'ercome me?
Great heaven, pity!—is my suspicion false?
And should my fury blind me?—
Crime I've committed—alas! my guilty heart.
Have mercy upon me!
[*In agitation he clasps his hands, holds them imploringly to heaven, and falls upon his knees.*

ALLA PACE DEGLI ELETTI—I ALAS CAN HOPE NO LONGER. AIR. MANFREDO.


Allegro.
Al - la pa - ce de gli e - let - ti A - spi - rar io più non o - so, Troppo, ahi
I, a - las! can hope no lon - ger To ob - tain the grace of hea-ven, Far too
trop - po, O Dio pie - to - so, Il mio co - - re ti ol - trag - giò. Ai pen-
guil - ty For hea - ven's mer - cy, Is my heart by sin op-press'd. Ah! kind
ti - - - ti og - nor per - do - ni. Tua piè - tà non ab - ban - do - ni, Io l' im-
heav'n, have mer - cy on me, Let thy peace de - scend up - on me, I with


plo-ro, l'im - plo - ro col mio pian - - - to. Pie - tà, per - don a - vrò; L'im - plo - ro col
tears, with tears im-plore thy par - - - don. Oh pity, and grant me rest! With tears im-
pian-to. pie - tà, per-do-no a - vrò, ... pie - tà, ah! si, pie-tà, per-dono, a - - - vrò.
ploring, with tears implore thy par - - - don, Oh pity! oh pi - ty me, and grant me . . . . . rest.

[*Rimane prostrato, volto al cielo, compunto.*

Voci al di fuori.—Manfredo si scuote, e schiude la porta.—Entrano Gentiluomini, Dignitarj, Cavalieri armati.

Coro. Manfredo! Manfredo!
Man. I miei fidi!
Lor s' asconda l' interno terror.
Coro. Lascia omai quest' asilo di morte.
Giusto duol vinca l' alma tua forte.
Te reclaman lo stato, la gloria!
Lascia i mirti: t' appresta agli allôr.
Su i nemici novella vittoria
Ti consoli del pianto d' amor.
Man. Tremi, cada l' altèra Agrigento,
Doma alfine dal nostro valor.
Alla voce di patria, di gloria,
Si raccende, s' esalta il mio cor.
Per la gloria, sfidando il cimento,
Bella è morte sul campo d' onor.
[*Parte col Coro della gran porta.*

Entra **Elaisa** *dalla gran porta, che rinserra.*

Ela. Si compia il giuramento.
Reggetemi al terribile cimento,
Padre mio—sacra effigie!
[*Baciando l' effigie, che cava dal seno e ripone.*
Ecco la tomba che m' accennò Manfredo.
Oh sventurata! Sventurata?
Ella è amata. Schiudasi.
[*Con una chiave apre il monumento e si ritira.*

Bianca, *in candida veste, si presenta sulla soglia; osserva, poi scende ansia di sorpresa e di gioja.—Elaisa in disparte.*

Bia. Ah! l' aria ancora!
Il ciel! libertà! vita! [*Si prostra.*
Dio di pietà! [*Si rialza.*] Come, da chi l'aita?
Dove, e—Ah!
[*Volgendosi si trova in faccia d' Elaisa.*
Ela. [*Con dolcezza.*] Non mi fuggite.
[*Stendendole la destra.*] La vostra mano.
Bia. A voi? che qui venite?
Ela. [*Marcato.*] A salvarvi.
Bia. [*Colpita.*] A salvarmi!
Ela. Sì: vi rendo
La mercè che giurai dentro al mio core,
Allor che mi salvaste il genitore,
Su quest' effigie. Ch' ella vi protegga—
Io vi dicea: [*Solennemente.*] v' è Dio—
E vi protegge.
Bia. [*Incerta, timida.*] E Manfredo?—
Ela. In me fida. 'Ei di pugnale

[*Remains kneeling, overcome with compunction.*

Voices without.—Manfredo recovers his self-possession and opens the gate.—Gentlemen, Dignitaries, and armed Knights enter.

Cho. Manfredo! Manfredo!
Man. All my grief, all my trouble,
From them I must conceal.
Cho. Leave the tomb where thy lov'd one is lying,
What availeth thy sadness and sighing?
Quit the cypress, the laurel awaits thee,
And thy country thy service doth claim.
A fresh vict'ry will recompense all.
Death is welcome at bright honour's call.
Man. Yes, my country, still I'll serve thee.
Tremble, tremble, thou proud Agrigentum,
By our valour right soon shalt thou fall.
Yes, at the voice of our country awaken'd,
We will gladly respond to her call.
Death is welcome at bright honour's call.
[*He goes off with the Chorus.*

Elaisa *enters from the gate, which she locks.*

Ela. Let me fulfil my oath.
Support me in this terrible hour,
Dearest father.—Fond resemblance!
[*Takes the portrait from her bosom and kisses it.*
Here is the tomb of which Manfredo told me.
Unhappy woman! Yet not unhappy—
Is she not belov'd? Open!
[*She unlocks the door of the monument and retires.*

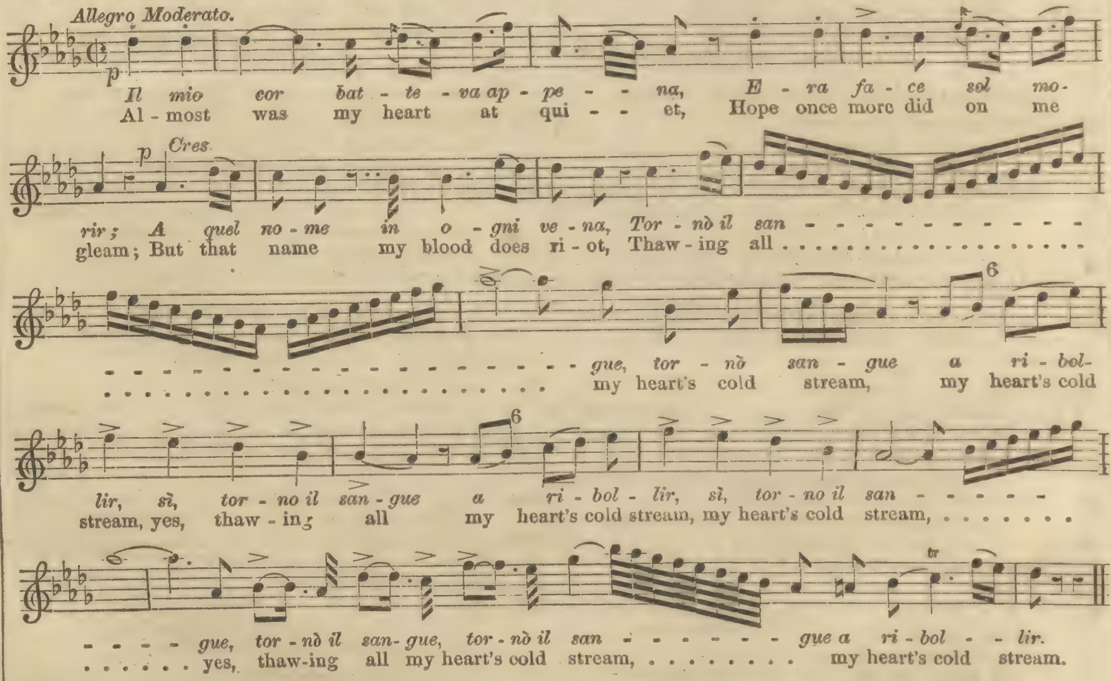
Bianca, *attired in white, appears at the door, and then descends, looking anxiously around with surprise and joy. Elaisa stands aside.*

Bia. Oh! I breathe again!
Oh heaven! liberty and life! [*She kneels.*
Kind heaven, receive my thanks! [*She rises.*
Whom hast thou sent to save me? Where—Ah!
[*Turning round, she perceives Elaisa.*
Ela. [*With tenderness.*] Do not fly from me,
[*Offers her hand.*] But give me thy hand.
Bia. To you? why came you?
Ela. [*Impressively.*] To save thee.
Bia. [*Amazed.*] To save me!
Ela. Yes: to show the gratitude
Which once I promised within my heart,
When you the precious life did save
Of my father. You will remember [*Solemnly.*
I, upon this portrait gazing, did say to you,
Kind heaven will e'er protect thee.
Bia. [*Uncertain and timid.*] And Manfredo?—
Ela. Rely on me. 'He would have had you die

‘Estinta vi volea.
Presso lui, sì geloso, vi fè rea
Quel foglio a voi diretto
‘Da—chi v’ ama, e intercetto
‘Dal perfido Brunoro,
‘Che spirò pria di palesarlo.
Bia. ‘E moro perche svelarlo anch’ io ferma negai.’
Ela. Morte a lui di veleno io consigliai,
Onde evitar complice vile.
Bia. [*Turbandosi.*] E voi?
Ela. Me qui inviò a suadervi pel veleno.
[*Cava un’ ampolla d’ argento.*
Bia. E quel dunque—
Ela. È’ un narcotico sì forte,
Che in sonno, pari a quello dela morte,
V’ addormenta tant’ ore. Lo berrete
Quando riede Manfredo.
Bia. [*Agitata.*] E poi?—
Ela. [*Marcata.*] Di tutto ebbe—ed avrò pensier.
Vi presta il cielo il suo favore.
A vita tornerete.
Bia. [*Con gioja, e rapidamente.*] E Viscardo?
Ela. [*Non contenendosi.*] Viscardo!—Ah!
Bia. [*Triste, timida.*] Voi fremete!
Ela. Oh! qual nome pronunziaste!
In qual loco!—in quai momenti!
Da un obblio mi ridestaste,
Che assopiva i miei tormenti.

‘Beneath the assassin’s dagger.
‘In his mind, so jealously suspicious,
‘That letter which was addressed to you
‘By him you love, and intercepted,
‘Renders you guilty. You fainted
‘Without revealing his name.
Bia. ‘And must I die for refusing to reveal it?’
Ela. I counsell’d him to poison you,
Rather than trust a vile accomplice.
Bia. [*Alarmed.*] And you?—
Ela. He sent me to persuade you to take the poison.
[*She takes out a small silver flask.*
Bia. And that is—
Ela. A powerful narcotic: while sleeping,
Just like death you will appear
For many hours. You must drink it
When commanded by Manfredo.
Bia. [*Agitated.*] And then?—
Ela. [*With emphasis.*] Of all I’ve thought.
May heav’n have mercy and deign to favour!
You will return to life.
Bia. [*With rapturous joy.*] And Viscardo?
Ela. [*Unable to repress her feelings.*] Viscardo!—Ah!
Bia. [*Sorrowfully and timidly.*] How you tremble!
Ela. Oh! what name hast thou pronounc’d!
In what place! at what a moment!
From oblivion thou hast awaken’d
This heart to cruel torment.

IL MIO COR BATTEVA APPENA—ALMOST WAS MY HEART AT QUIET. AIR. ELAISA.


Allegro Moderato.
p
Il mio cor bat - te - va ap - pe - - na, E - ra fa - ce sol mo-
Al - most was my heart at qui - - et, Hope once more did on me
p Cres.
rir; A quel no - me in o - gni ve - na, Tor - nò il san - - - - - - - - - - -
gleam; But that name my blood does ri - ot, Thaw - ing all . . . .
- - - - - - - - - - - - - - - - - - gue, tor - nò san - gue a ri - bol-
. . . . my heart’s cold stream, my heart’s cold
6
lir, sì, tor - no il san - gue a ri - bol - lir, sì, tor - no il san - - - - - -
stream, yes, thaw - ing all my heart’s cold stream, my heart’s cold stream, ...
- - - - gue, tor - nò il san- gue, tor - nò il san - - - - - - - gue a ri - bol - - lir.
. . . . . . yes, thaw-ing all my heart’s cold stream, ... my heart’s cold stream.
tr

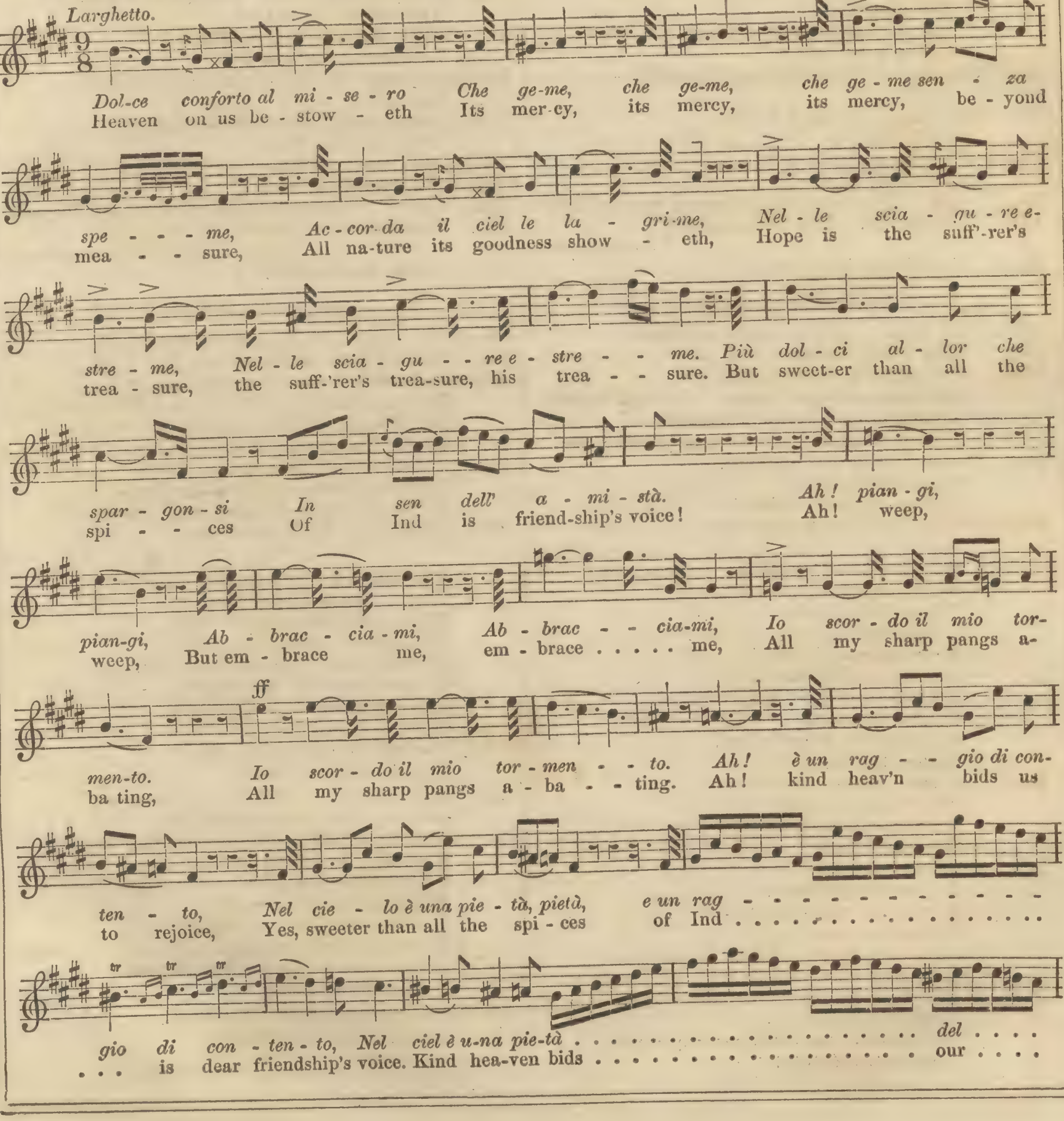
Bia. Perdonate, oh! perdonate
All’ incauto ardente core.
Voi la vita mi salvate—
E scordava il vostro amore.

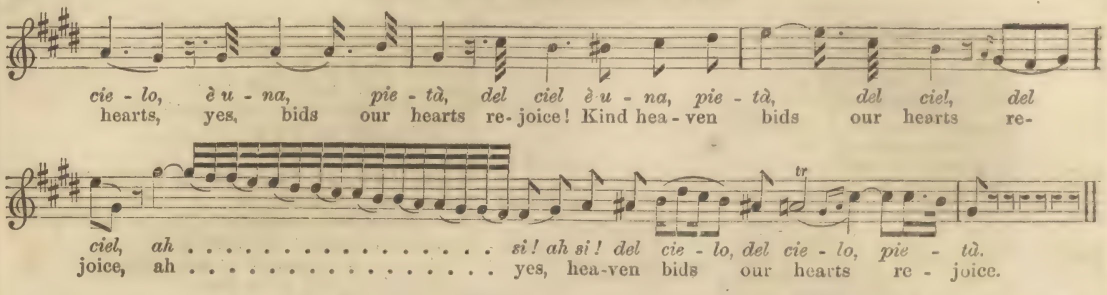
Bia. Oh! forgive me!
Oh! forgive the ardent feeling
You, my life while kindly sparing,
Had forgot love’s fond appealing.

Generosa mia rivale,
Veggo il vostro rio martir—
Io vi sono ben fatale!
Non vogliatemi abborrir.
Ela. Sì, martir cui non v' è eguale-
E più atroce del morir.
Bia. Io vi sono ben fatale!
Deh lasciatemi morir.
Ela. Voi morire! Voi amata!
Io sol debbo—e vuo' morir. [*Piangente.*
Bia. Voi piangete! oh sfortunata
[*Osservandola con compassione.*
Pianto e pianto voglio unir.

Thou hast sav'd me, gen'rous rival,
And thy sufferings I deplore.
I to thee am ever fatal,
And my sight thou must abhor.
Ela. Yes, such pains were never equalled—
It were easier far to die!
Bia. Ah! how fatal to thee am I!
It were better for me to die.
Ela. You to die! so beloved!
No, 'tis I alone must die. [*Weeping.*
Bia. Thou art weeping! oh unhappy!
[*Looking at her compassionately.*
Suffer me to weep with thee.

DOLCE CONFORTO—HEAVEN ON US BESTOWETH. DUET. ELAISA *and* BIANCA.


Larghetto.
Dol-ce conforto al mi - se - ro Che ge-me, che ge-me, che ge - me sen - za
Heaven on us be - stow - eth Its mer-cy, its mercy, its mercy, be - yond
spe - - - me, Ac - cor - da il ciel le la - gri-me, Nel - le scia - gu - re e-
mea - - sure, All na-ture its goodness show - eth, Hope is the suff'-rer's
stre - me, Nel - le scia - gu - - re e - stre - - me. Più dol - ci al - lor che
trea - sure, the suff-'rer's trea-sure, his trea - - sure. But sweet-er than all the
spar - gon - si In sen dell' a - mi - stà. Ah! pian - gi,
spi - - ces Of Ind is friend-ship's voice! Ah! weep,
pian-gi, Ab - brac - cia - mi, Ab - brac - - cia-mi, Io scor - do il mio tor-
weep, But em - brace me, em - brace . . . . . me, All my sharp pangs a-
ff
men-to. Io scor - do il mio tor - men - - to. Ah! è un rag - - gio di con-
ba ting, All my sharp pangs a - ba - - ting. Ah! kind heav'n bids us
ten - to, Nel cie - lo è una pie - tà, pietà, e un rag - - - - - - - - - - -
to rejoice, Yes, sweeter than all the spi - ces of Ind . . . .
tr tr tr
gio di con - ten - to, Nel ciel è u-na pie-tà . . . . del . . . .
. . . is dear friendship's voice. Kind hea-ven bids . . . . our . . . .


cie - lo, è u - na, pie - tà, del ciel è u - na, pie - tà, del ciel, del
hearts, yes, bids our hearts re- joice! Kind hea - ven bids our hearts re-
tr
ciel, ah . . . . si! ah sì! del cie - lo, del cie - lo, pie - tà.
joice, ah . . . . yes, hea-ven bids our hearts re - joice.

[*Elaìsa ricade in cupa riflesione.*

Bia. Viscardo!
Ela. [*Con fermezza.*] Il rivedrete
Felice passerete
Dal seno della morte
A quello dell' amor.
Bia. [*Con gioja.*] Sì bella ancor mia sorte!—
E voi?
Ela. [*Marcata.*] Per me è deciso.
Non resta più—
Bia. [*Con affanno.*] Che?
Ela. [*Deliberata.*] Morte!
Bia. Ah! [*Odesi un colpo alla gran porta di fuori.*
Ela. Manfredo! Ecco il momento.
[*Va ad aprire.*
Bia. Io più non lo pavento.

Entra MANFREDO.

Man. [*Ad Elaisa.*] Ebben, che n' otteneste?
Ela. Ella il velen berrà.
Man. E il nome del reo complice!—
Quel sangue—quel vorrei. [*A Bianca.*
Lunge, in un chiostro, incognita
Te viver lascerei. [*Con fuoco.*] Quel nome!
Bia. [*Decisa.*] Mai, mai, barbaro,
Saperlo tu potrai.
Io sola—io sola vittima!
Man. [*Fiero.*] Sì. Lo procedi omai.

A 3.

A te il veleno, o perfida,
Ch' io esulti al tuo morir,
Mi vendichi terribile
L' estremo tuo sospir.
Invan sottrar chi adori
Tu speri a' miei furori.
Egli cadrà mia vittima,
Io lo saprò scoprir.
(La speme di quest' anima,
Amore, non tradir.)
Bia. A me il veleno! intrepida
Non temo del morir.
Me adesso credi misera—
Or cesso di soffrir.
Te lascio nel terrore
Nel mio vendicatore:
Ei non sarà tua vittima—
Ei te saprà punir.
(Cela i transporti—frenati
Cor mio, non ti tradir.)
Ela. [*A Manfredo.*] Conforto me alla misera
Lasciate in suo morir.
[*A Bianca.*] La vostra sorte intrepida
Pensate or a compir.

[*Elaisa again appears to reflect.*

Bia. Viscardo!
Ela. [*With fervour.*] Yes, thou shalt see him,
And happily shall pass
From the cruel arms of death
To those of him you love.
Bia. [*Joyously.*] So happy shall my fate be?—
And you?
Ela. [*Impressively.*] For me it is decided.
There remains but—
Bia. [*With terror.*] What?
Ela. [*Deliberately.*] Death!
Bia. Ah! [*A loud knocking is heard at the gate.*
Ela. 'Tis Manfred! This is the moment.
[*Goes to the gate and opens it.*
Bia. I have now no fear.

Enter MANFREDO.

Man. [*To Elaisa.*] Well, has she consented?
Ela. Yes, she will take the cup.
Man. And will she name her paramour?
His blood soon shall flow! 'tis that I'm craving!
[*To Bianca.*] Then, though afar imprison'd,
I still will spare thy life! [*With fury.*] His name!
Bia. [*With energy.*] Never! Barbarian!
Thy vengeance wreak on me! alone
I'll be thy victim! never will I divulge it!
Man. [*Proudly.*] If I discover him.—

A 3.

The poison'd cup thou shalt partake,
And I, thy pangs enjoying,
My coveted revenge will take,
Thy dearest hopes destroying.
In vain wouldst thou conceal him,
He soon shall feel my pow'r,
My vengeance shall be terrible,
On him it soon soon shall lour! [*Aside.*
The hope of my ardent soul,
Oh! let me not betray!
Bia. The poison'd cup I'll quickly take,
And death will then relieve me;
Though suff'rings dire for me thou'lt make,
Kind heav'n will then relieve me.
I leave thee in thy fear
To him who will avenge!
He ne'er shall be thy victim,
But me he shall revenge! [*Aside.*
Conceal thy transports, oh! my heart!
Do not thyself betray!
Ela. Transports my heart concealing,
I will comfort the afflicted.
Soon in death she will be sleeping,

Terribile è il dolore
D' un disperato amore;
E in suo furor la vittima
Non tarderà a colpir.
(Cela i transporti—frenati,
Cor mio, non ti tradir.)
Conforto me alla misera
Lasciate in suo morir.

[*Bianca bee dall' ampolla che la porse Elaisa, la gitta, freme, vacilla, e cade in braccio di Elaisa, sui gradini del monumento.—Manfredo parte con gioja feroce.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO III.

SCENA I.—*Stanza nel Palazzo abitato da Elaisa.—Un' alcova in prospetto chiusa da coltrinaggio.—Due porte laterali.—Una grande finestra, sedie, tavolino.*

ELAISA *con capelli disciolti, seduta presso un tavolino sul quale un candelabro, con lumi accesi, due borse, e uno scrignetto.—Il di lei Maggiordomo all' altra parte del tavolina.*

Ela. [*Scorgendo il Maggiordomo.*]
‘Ah! Voi quì già stavate!
‘Ed eseguiste? Tutto! E' pronto il legno
‘Che in salvo dee guidarli in altro regno!
‘Quell' oro—que' diamanti—consegnate
‘Tutto a Viscardo. Io ve l' affido. Andate.

[*Il Maggiordomo prende le borse e lo scrignetto ed esce.—Ella s' alza, prende il candelabro e s' avvia all' alcova, ove si vede* BIANCA *stesa sul letto.—L' effigie sul di lei seno.*

[*Contemplandola.*] Là posa. Bella ancora
Di morte nel pallore!
Troppo, ahi! bella pel misero mio core!

[*S' allontana dal letto, esce e chiude il coltrinaggio.*

Manfredo nella tomba già la crede;
Cesse all' oro del guardian la fede.
Qui venne, fra le tenebre, asportata:
Qui, fra poco, alla vita ridonata,
S' incontrerà in chi adora— [*Con angoscia.*
Ed io— allor, io!—sarò più viva allora?
[*Siede affannosa: si concentra.*
Sì morir. Il mio fato,
Sembra già pronunziato. [*S' alza agitatissima.*
E s' affretti. Ma parmi—

[*Va all' alcova, esamina Bianca, ed osservando con emozione l' effigie, la leva dal di lei seno.*

Ella!—sta ancora immota.
E quest' effigie! Oh madre mia! Devota
Tu l' invocasti un dì mia protettrice!
Quella io non son che far dovea felice.
[*S' abbandona sulla sedia.*

Oh! slighted love is terrible,
Despair does on it wait.
In fury he will sacrifice
A victim unto fate. [*Aside.*
Conceal thy transports, oh! my heart!
Do not thyself betray.

[*Bianca drinks the poison which Elaisa presents to her, throws the flask from her, shudders, staggers, and falls into the arms of Elaisa, who is on the steps of the monument. Manfredo rushes off with ferocious joy.*

END OF ACT II.

ACT III.

SCENE I.—*A room in the Palace, occupied by Elaisa.—An alcove in front enclosed by curtains, two side doors.—A large window, chairs, and a table.*

ELAISA, *with dishevelled hair, seated near a table, on which is a chandelier with lighted tapers, two purses, and a coffer.—Her Steward on the other side of the table.*

Ela. [*To the Steward.*] ‘Ah! are you already here?
‘Have you fulfilled my orders?—all?—
‘Is the vessel ready which is to conduct them
‘In safety to other shores?
‘This gold, these diamonds, deliver all to Viscardo.
‘I trust to you—now leave me.

[*The Steward takes the purses and the casket, and goes out.—She rises, takes the light and goes to the alcove, and* BIANCA *is seen lying upon a bed—the portrait on her bosom.*

[*Beholding her.*] She rests there! still beautiful,
Although, like death, so pallid!
Alas! too beauteous for my wretched heart!

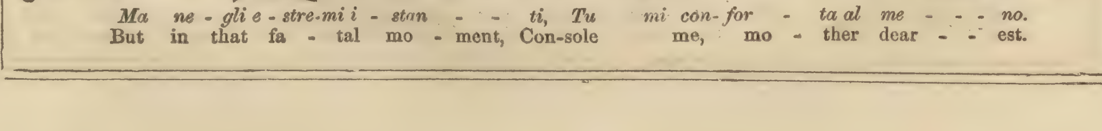
[*She withdraws from the bed, and closes the curtains.*

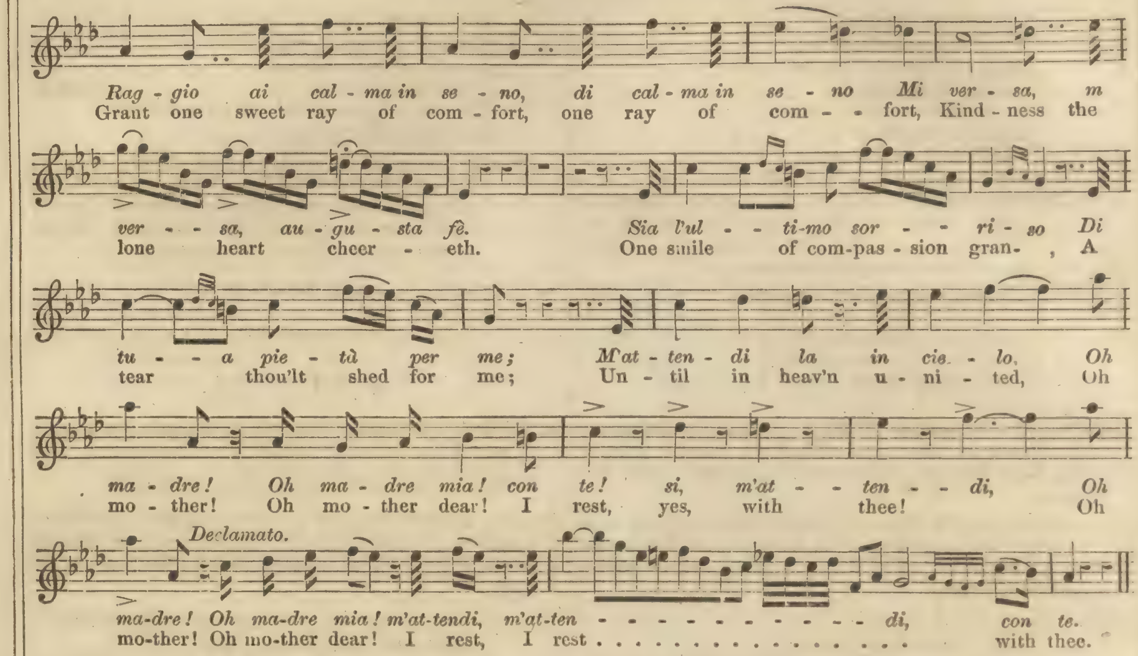
Manfredo now believes in death she's sleeping.
The duty of her guardian has now nearly ceased.
In darkness and in secrecy she was brought here.
Here, directly, from her trance she will recover,
And see the one her heart adoreth. [*With anguish.*
And I—then—Ah! shall I be living then?
[*She sits down.*] I must die. Yes, already
Does my fate seem pronounced, [*She rises.*
The fates pursue me, it seemeth.

[*She goes to the alcove, looks at Bianca, and perceiving the portrait, takes it from her bosom.*

She motionless is lying.
And these dear features!
Oh, dearest mother! thy daughter
Invokes thy gentle aid, and lov'd protection!
Ah! it was not me that thou couldst bless with happiness. [*Falls into a chair.*

MA NEGLI ESTREMI ISTANTI—BUT IN THAT FATAL MOMENT. AIR. ELAISA.


Andante.
Ma ne - gli e - stre-mi i - stan - - - ti, Tu mi con-for - ta al me - - - no.
But in that fa - tal mo - ment, Con-sole me, mo - ther dear - - est.


Rag - gio ai cal - ma in se - no, di cal - ma in se - no Mi ver - sa, m
Grant one sweet ray of com - fort, one ray of com - - fort, Kind - ness the
ver - - sa, au - gu - sta fè. Sia l'ul - - ti-mo sor - - ri - so Di
lone heart cheer - eth. One smile of com-pas - sion gran- , A
tu - - a pie - tà per me; M'at - ten - di la in cie - lo, Oh
tear thou'lt shed for me; Un - til in heav'n u - ni - ted, Oh
ma - dre! Oh ma - dre mia! con te! si, m'at - - ten - - di, Oh
mo - ther! Oh mo - ther dear! I rest, yes, with thee! Oh
Declamato.
ma-dre! Oh ma-dre mia! m'at-tendi, m'at-ten - - - - - - - - - - - - di, con te.
mo-ther! Oh mo-ther dear! I rest, I rest . . . . with thee.

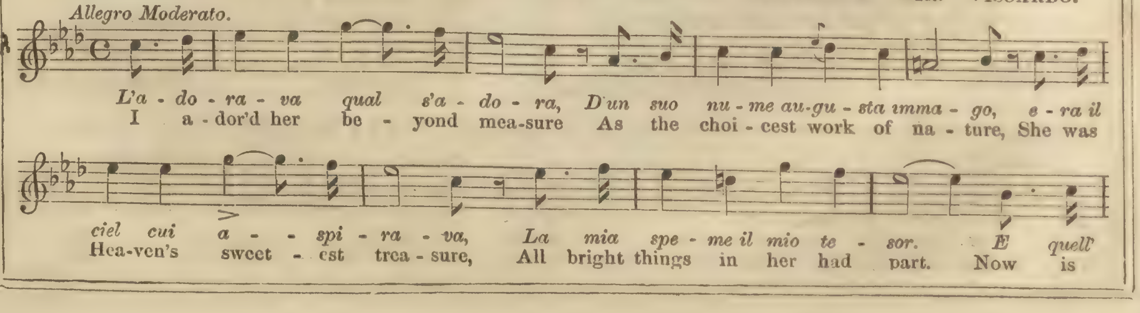
S' apre le porta a sinistra: entra VISCARDO *in aria smarrita, minacciosa, e chiude.*

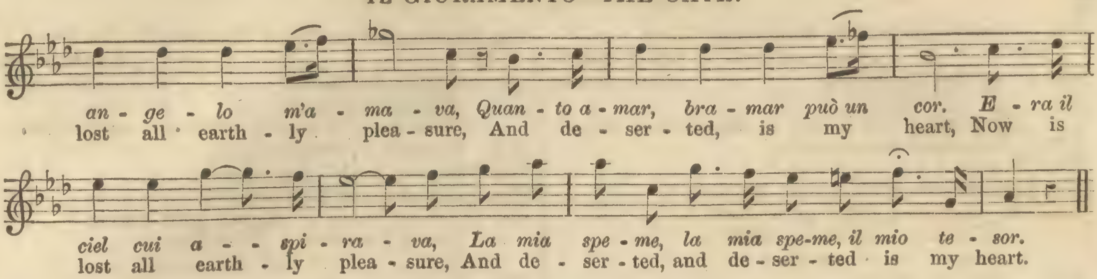
Vis. Eccola!
Ela. [*Scuotendosi.*] E chi? Ah! Viscardo!—
Vis. Io, sì.
Ela. [*Fisandolo.*] Cielo! Qual fremito! Qual guardo!
Vis. E perchè v' atterite!
Sì pallida perchè?—No, non mentite.
[*Tremante.*] Isaura tutto udia
Da quel loco ferale.
Voi avete il veleno—ed io—un pugnale.
[*Cavandolo, e fiero.*
Ela. *Con passione.*] Viscardo! Lo diceste!—
E l' amor mio!—E il vostro!—
Vis. Io non amai che Bianca.
Ela. Ah! tu, crudele, mi trafiggi
Ora con tal parola. E cara tanto
Ell' era a te!—
Vis. Se m' era cara! Oh quanto!
S' io l' amava! Sciagurata!
L' odi, e mori disperata.

The left door opens; VISCARDO *enters with a dismayed and threatening countenance, and shuts the door.*

Vis. She is here!
Ela. [*Starting.*] Who is there? Ah! Viscardo!
Vis. Yes, 'tis I.
Ela. [*Observing him.*] Heaven! he trembles! that look!
Vis. Speak, why art thou so pale?
Why thus alarmed?—No, speak not falsely.
[*Trembling.*] Isaura, from that place,
Every syllable heard.
You may have the poison, but I have the dagger!
[*Unsheathing it fiercely.*
Ela. [*Passionately.*] Viscardo! what say'st thou?
And thy love and mine?
Vis. I only lov'd Bianca.
Ela. Ah! too cruelly my heart thou piercest
With words like these.
Ah! was she then so dear to thee?
Vis. Was she so dear? Did I love her?
Wretch! I detest thee!
I would have thee die despairing.

L'ADORAVA QUAL S'ADORA—I ADOR'D HER BEYOND MEASURE. AIR. VISCARDO.


Allegro Moderato.
L'a - do - ra - va qual s'a - do - ra, D'un suo nu - me au-gu - sta imma - go, e - ra il
I a - dor'd her be - yond mea-sure As the choi - cest work of na - ture, She was
ciel cui a - - spi - ra - va, La mia spe - me il mio te - sor. E quell'
Hea-ven's sweet - est trea - sure, All bright things in her had part. Now is


an - ge - lo m'a - ma - va, Quan - to a - mar, bra - mar può un cor. E - ra il
lost all earth - ly plea - sure, And de - ser - ted, is my heart, Now is
ciel cui a - - spi - ra - va, La mia spe - me, la mia spe-me, il mio te - sor.
lost all earth - ly plea - sure, And de - ser - ted, and de - ser - ted is my heart.

Ela. [*Con pena.*] D' Elaìsa il cor giammai
Dunque, ingrato, conoscesti!
Vis. E che mai—che dir potresti?
Ela. [*Marcata.*] A mia morte lo saprai—
Forse allor ne piangerai—
Al sorriso di Viscardo
Per me il cielo ognor s' apriva.
Eri il sol de' giorni miei—
Nume—altare—cuor per me.
Rinunziato al cielo avrei,
Là chiamata, senza te.
Vis. Più non odo—
Ela. Dunque—E vuoi?—
Vis. A morir vi disponete:
Pochi istanti lascio a voi—
Là—prostratevi—piangete—
E, sperarla se potete,
Domandate a Dio pietà.
Ela. E da te?—dimmi—
Vis. Da me! Bianca l' ebbe allor da te?
Del suo tiranno a' piè cadea—
Bianca, in affanno, pietà chiedea—
Veduta a piangere, crudel, tu l' hai—
E il cor tuo barbaro ne giubilò.
Ma tanto sangue tu verserai
Per quante lagrime ella versò.
Ela. Per te d' amore solo vivea:
Senza il tuo core morir volea,
Ma di tua mano!—non lo sperai—
Nelle tue braccia forse cadrò.
Estremo accento—tuo nome udrai—
Mio sospir ultimo ti volgerò.
Vis. [*Quasi fuori di sè.*]
La sua spoglia!—Che ne feste?—
E dov' è?—Chi a me l' invola?—
Non sapete ch' è la sola—
Sì— la sola pel mio core!—
Ela. Vedi in moro il mio dolore.
Vis. Bianca!
Ela. [*Disperata.*] Ah! tu sei senza pietà.
Sì—lo sappi—ne fremi—delira—
Io l' odiai—t' involai la diletta.
Esultai nel compir lan vendetta—
Questa mano il veleno le diè.
Or la vendica—sfoga quell' ira—
Chiede Bianca il mio sangue da te.
Vis. Mia ragione s' offusca—delira—
Dove sei!—ti perdei—mai diletta—
Triste vittima d' empia vendetta—
E ancor vive chi morte le diè!
Freno in sen non ha più la giust' ira:
Abbi morte, spietata, da me.
Mia Bianca!
Ela. [*Disperatissima.*] Io te l' uccisi.

Ela. [*With pain.*] And Elaisa, was her heart
E'er ungrateful or false to thee?
Vis. And what further hast thou to tell me?
Ela. [*Impressively.*] You shall learn it at my death—
Perhaps you'll weep then for Elaisa.
Ah! I was happy when Viscardo
Gently smil'd, my heart beguiling.
Like the sunbeams to the flowers
Were thy loving looks to me.
Even life itself renouncing,
Death were welcome, shar'd with thee.
Vis. I will hear no more.
Ela. Then what wilt thou?
Vis. Thou for death must now prepare thee.
For a short time I will leave thee.
There—kneel down and pray—
Now thou weepest—if thou darest ask for pity,
Pray to heav'n to grant it thee.
Ela. And of thee?—tell me—
Vis. Of me! Bianca, didst thou pity her?
At the stern tyrant's feet entreating,
Bianca did kneel with aching heart,
And thou, too cruel, did see her weeping,
And knew from life she soon must part!
For every tear those lovely eyes were shedding,
A drop of life's stream shall from thee start.
Ela. I for thy love alone existing:
Only for thee stern death resisting!
But thy dear hand my death assisting
I little thought could ever be.
My last weak accents, when death shall come,
Shall breathe a pray'r of love for thee.
Vis. [*With frantic rage.*]
Where hast thou hidden her dear remains?
Say!—where hast thou conceal'd them?—
Knowest thou not that she alone,
Yes, she alone my heart possess'd!—
Ela. See, then, I die in bitter misery!
Vis. Bianca!
Ela. [*Despairingly.*] Ah! thou art pitiless as fate.
Yes, I knew it—but tremble, thou false one!
Her I hated, she was fated.
Exulting on her I reveng'd me.
'Twas this hand which the poison prepar'd.
Now avenge her—thy rage appeasing—
Elaisa's death Bianca asks of thee.
Vis. Madness and rage within me are burning.
Where art thou? I have lost thee,
Thou poor victim of dark revenge—
She who slew thee is living still.
I, no more my just rage restraining,
I thy murderess will kill.
But Bianca!
Ela. [*Desperately.*] I slew her.

Vis. [*Alzando il pugnale.*] Sciagurata! ebben mori!
[*La Colpisce.*
Ela. Ah!—qui—al core. [*Cade ferita.*
Così bramai—
[*In questo s' ode la voce di Bianca dall' alcova.*
Bia Viscardo! ove son io?—
Vis. [*Si volge.*] Ah! qual voce!
Bia. [*Aprendo il coltrinaggio.*] Viscardo!
Vis. [*Accorrdendo.*] Ella! gran Dio!
Bianca!—è vero? Tu vivi?—
Come? Da chi salvata?
Ela. Da me—per te.
Bia. [*Con raccapriccio.*] Sì!
Vis. [*Con fremito.*] Ed io!—Elaìsa!—Aita!—
[*S' inginocchia e sorregge Elaìsa.*
Ela. È vana, già finisce la mia vita.
Per me già s' apre il cielo—
E lascio a voi l' amor.
Non piangere—sorridimi—
Tua man—qui—sul cor mio.
Vi benedico—addio—
Felice io moro ancor.
Vis. Ed io t' uccisi! oh cielo!
Bia. Straziar mi sento il cor.
Vis. e Bia. Per me tu mori! oh Dio!
Vittima dell' amor!
[*Elaìsa cade in braccio a Viscardo e spira.*

Vis. [*Raising his poniard.*] Murderess! then die!
[*He stabs her.*
Ela. Here in my heart. [*She falls.*
My wish is granted.
[*The voice of Bianca is heard from the alcove.*
Bia. Viscardo!—Where am I?
Vis. [*Starting.*] Ah! that voice!
Bia. [*Drawing aside the curtains.*] Viscardo!
Vis. [*Rushing to her.*] 'Tis she! great heaven!
Bianca! is't thou? Thou livest!
Tell me! How wert thou saved?
Ela. By me—for thee.
Bia. [*Shuddering.*] Yes!
Vis. [*In agony.*] And I—Elaisa!—Ho! help, there!'
[*He kneels down and raises Elaisa's head.*
Ela. In vain, now my life is ebbing quickly!
My only hope is heaven!
For you love does still remain!
Ah! weep not for me, smile upon me!
Thy hand—here on my heart—
Take my last-blessing!
Farewell! in heaven we shall meet again!
Vis. And I killed thee!—oh heaven!
Bia. With grief my heart is torn.
Vis. & Bia. You die for me! oh heaven!
The victim of your love!
[*She sinks into the arms of Viscardo and expires.*

THE END.

IL MATRIMONIO SEGRETO,

THE SECRET MARRIAGE;

AN OPERA IN TWO ACTS,

THE MUSIC BY CIMAROSA,

As represented at the London Italian Opera Houses:

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL LIBRETTO BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, LIMITED, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

ARGUMENT.

Geronimo, a rich merchant, has two daughters, with the youngest of whom, Caroline, his clerk, Paolino, has fallen in love, and secretly married. Anxious to elevate himself in the estimation of his father-in-law, who is a deaf, obstinate, and ambitious man, with a view to obtaining his pardon for his clandestine marriage with Caroline, Paolino labours to effect a marrriage between the eldest daughter, Elisetta, and Count Robinson, who has been his friend and patron. Geronimo is delighted with the idea of having a Count for his son-in-law, and pompously informs his daughters and his sister, Fidalma, a widow, of the expected arrival of the Count. Fidalma, on her part, seizes the first opportunity of informing her nieces, that she contemplates marriage a second time, but without revealing the name of her future husband.

The Count arrives to celebrate his nuptials, but in an interview with the three ladies, falls in love, at first sight, with Caroline, and speedily proposes to Geronimo that she shall be snbstituted for the elder sister, offering to surrender fifty out of the hundred thousand crowns, which sum was to have been her portion. Geronimo, at first nettled, has his scruples overcome by the latter part of the proposal; and the Count hastens to inform Paolino of the intended exchange; who, finding his plan frustrated, seeks Fidalma, in the endeavour to enlist her in his favour, and then for the first time becomes acquainted with the fact that she also is in love with him. In his despair, he contemplates immediate flight with Caroline.

Elisetta, meanwhile, having discovered the Count's partiality for Caroline, and piqued at the neglect he has shown her, joins Fidalma in an appeal to Geronimo to place Caroline in a convent, which being resolved on, she prepares to elope with Paolino; but, at the moment of their departure, they are intercepted by the vigilance of Elisetta, and, finding further concealment useless, throw the whole party into a state of astonishment by the announcement that they have been married two months. Geronimo's obduracy is overcome by the Count's promise to marry Elisetta if he will pardon the wedded lovers, and all ends happily.

DRAMATIS PERSONÆ.

GERONIMO, *a wealthy Merchant.*
PAOLINO, *his Clerk.*
COUNT ROBINSON.
ELISETTA, } *Daughters of Geronimo.*
CAROLINA, }
FIDALMA, *Sister to Geronimo.*

IL MATRIMONIO SEGRETO.

(THE SECRET MARRIAGE.)

ATTO I.

SCENA I.—*Sala, che corrisponde a varj Appartamenti.*

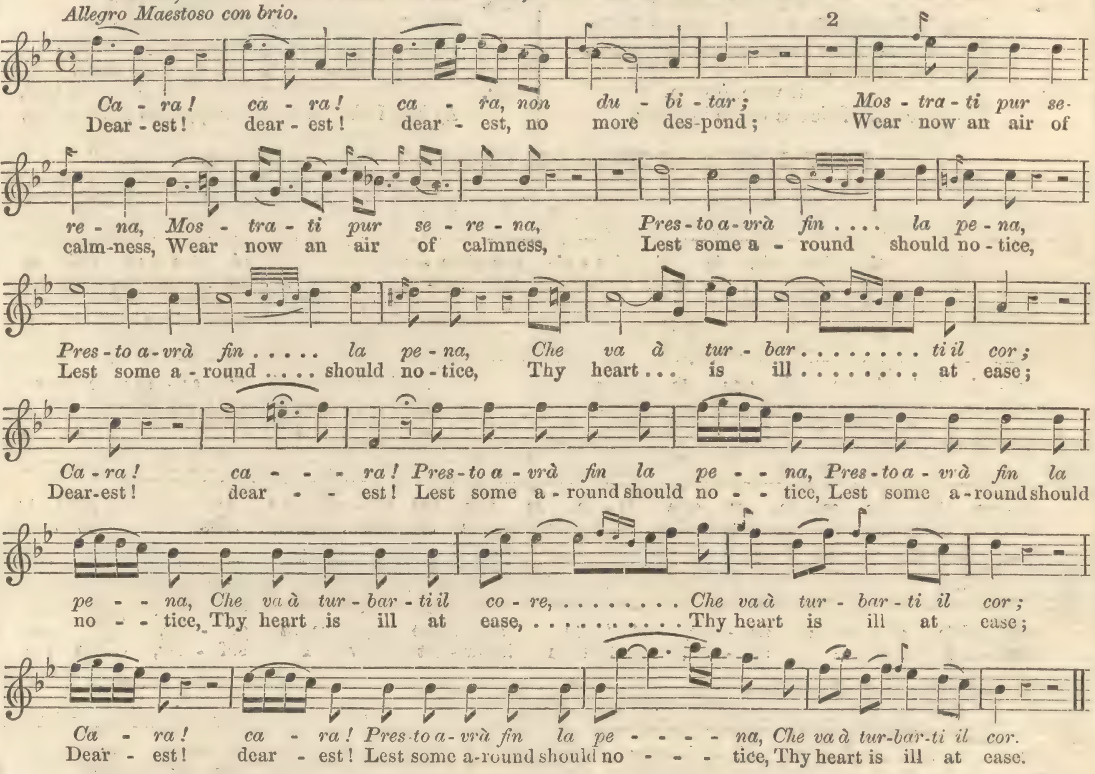
PAOLINO *e* CAROLINA.

ACT I.

SCENE I.—*A Hall, with doors leading to various Apartments.*

PAOLINO *and* CAROLINE.

CARA, NON DUBITAR—DEAREST, NO MORE DESPOND. AIR. PAOLINO.

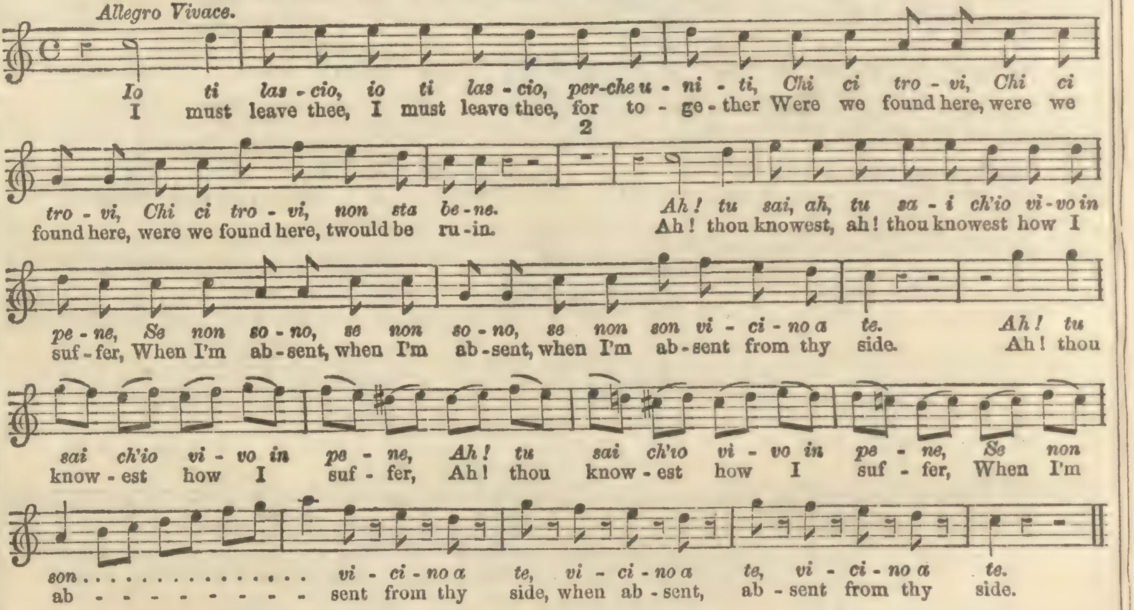

Allegro Maestoso con brio.
2
Ca - ra! ca - ra! ca - ra, non du - bi - tar; Mos - tra - ti pur se-
Dear - est! dear - est! dear - est, no more des-pond; Wear now an air of
re - na, Mos - tra - ti pur se - re - na, Pres - to a - vrà fin .... la pe - na,
calm-ness, Wear now an air of calmness, Lest some a - round should no - tice,
Pres - to a - vrà fin ..... la pe - na, Che va à tur - bar........ ti il cor;
Lest some a - round ..... should no - tice, Thy heart ... is ill .... at ease;
Ca - ra! ca - - - ra! Pres - to a - vrà fin la pe - - na, Pres - to a - vrà fin la
Dear-est! dear - - est! Lest some a - round should no - - tice, Lest some a - round should
pe - - na, Che va à tur - bar - ti il co - re, ... Che va à tur - bar - ti il cor;
no - - tice, Thy heart is ill at ease, ... Thy heart is ill at ease;
Ca - ra! ca - ra! Pres - to a - vrà fin la pe - - - - na, Che va à tur-bar-ti il cor.
Dear - est! dear - est! Lest some a-round should no - - - tice, Thy heart is ill at ease.

Car.	Caro, mi fai sperar : Mi mostrerò più lieta ; E sposa tua segreta, Nasconderò il dolor.	*Car.*	Dearest, I'll try to smile, And tranquilly I'll bear me ; Thy secret wife will hide her grief, Thy loving heart to please.
Pao.	Forse ne sei pentita ?	*Pao.*	Wouldst thou love's bonds might sever ?
Car.	Nò, sposo mio, mia vita.	*Car.*	No, best-beloved one, never.
Pao.	Dunque perchè non mostri, Il tuo primier contento ?	*Pao.*	Then why, in coyness shrouded, Deny thy smile of gladness ?

Car. Perche v' è più pavento
Quello che può arrivar.
Se m' ami, deh! t' affretta
L' arcano a palesar.
A 2. Se amor si gode in pace,
Non v' è maggior contento;
Ma non v' è egual tormento,
Se ognor s' ha da tremar.
Car. Lusingano non c' è: la nostra unione
Lungo tempo segreto
Non può restar.
Pao. E ver: oggi la sorte
M' offre un mezzo sicuro
Per svelare l' arcano—Tu ben sai,
Ch' al Conte Robinson, mio protettore,
Tua sorella maggiore
Per opra mia fia sposa—Or vuò, che il Conte
Per noi parli a tuo padre, e tutto sveli,
E accomodi le cose.
Car. Ottimamente!
Ma ciò quando sarà?
Pao. Fra pochi istanti
Deve il Conte arrivar: ecco un suo foglio
Che darò al padre tuo—ma parmi appunto
Di sentir la sua voce.
Car. È vero, è vero.
D' essere alfin felice in breve io spero.

Car. Because I'm ever fearing
That smile may turn to sadness.
Oh! by the love you bear me,
Our secret now disclose.
Both. Sweet love, to peace united,
No happiness can equal;
But dreadful is the sequel
When love is doomed to fear.
Car. We'll our senses deceive not:
Our secret marriage must remain
A secret no longer.
Pao. Be calm: this day fortune
Points out a safe means
For disclosing our secret. You are aware
That my patron, Count Robinson,
Through my means, is to be married
To your elder sister, and I will beg him
To make the disclosure to your father,
And settle all happily.
Car. Delightful!
But how soon will it be?
Pao. Even now
The Count is momentarily expected:
Here is a letter from him to your father—
But methinks even now I hear his voice.
Car. 'Tis true, 'tis true.
At last I shall have the happiness I hoped for.

IO TI LASCIO—I MUST LEAVE THEE. AIR. CAROLINE.


Allegro Vivace.
Io ti las-cio, io ti las-cio, per-che u-ni-ti, Chi ci tro-vi, Chi ci
I must leave thee, I must leave thee, for to-ge-ther Were we found here, were we
2
tro-vi, Chi ci tro-vi, non sta be-ne. Ah! tu sai, ah, tu sa-i ch'io vi-vo in
found here, were we found here, twould be ru-in. Ah! thou knowest, ah! thou knowest how I
pe-ne, Se non so-no, se non so-no, se non son vi-ci-no a te. Ah! tu
suf-fer, When I'm ab-sent, when I'm ab-sent, when I'm ab-sent from thy side. Ah! thou
sai ch'io vi-vo in pe-ne, Ah! tu sai ch'io vi-vo in pe-ne, Se non
know-est how I suf-fer, Ah! thou know-est how I suf-fer, When I'm
son . . . . vi-ci-no a te, vi-ci-no a te, vi-ci-no a te.
ab - - - - - - - - - sent from thy side, when ab-sent, ab-sent from thy side.

Car. Vanne sì, non è prudenza
Di lasciarci trovar soli.
Ah, tu sai, che 'l cor m' involi,
Quando vai lontan da me.
A 2. No, non viene: sì, è desso—
Dammi, dammi, un' altro amplesso.
Ah pietade troveremo
Se il Ciel barbaro non è! [*Carolina parte.*

Car. Go, then, go, 'twould not be prudent
That they should find us here alone.
Ah! thou know'st the pangs I suffer,
When my love from me has flown.
Both. No, he comes not: yes, 'tis he—
One embrace at parting, dearest.
Gracious Heaven, our pray'r thou hearest,
All our hopes are fix'd in thee! [*Exit Caroline.*

SCENA II.—GERONIMO, *Servitori, e detto.*

Pao. Ecco che qui sen viene.
Ger. Non dovete sbagliar, stolida gente:
Che cosa è questo Lei!
Questo Signor Geronimo!
In Italia i mercanti,
Quand' hanno de' contanti,
Illustrissimo io sono, e tal son' io—
Oh, Paolino caro!
Pao. Signor, ecco una lettera,
Dal Conte Robinson, venuta e adesso.
Ger. Sì: son venuto adesso—e questa lettera
Di chi è? chi la manda?
Pao. Il Conte Robinson.
Ger. Il Conte Robinson! Sì, sì, ho capito.
La leggo volontieri:
Ah, ah! comincia bene:
Oh, oh! seguita meglio:
Ih, ih! sento di gioja
Balzarmi il core in petto.
Pao. Ah, ah! Ih, ih! Oh, oh! Così ha già letto!
Ger. Venite, Paolino,
Venite, che v' abbracci: è merto vostro
La buona riuscita:
Obbligato vi son—Fra poco il Conte
Sarà quì a sottoscrivere il contratto.
Elisetta è Contessa:
Carolina il sarà—sentomi in seno
Della futura nobiltade i germi—
Sento—ma il Conte ad incontrare or vadasi:
Elisetta, Fidalma, Carolina,
Figlie, sorelle, amici, servitori,
Correte tutti quanti siete in casa.

SCENA III.—CAROLINA, ELISETTA, FIDALMA, *Servitori, e detto.*

Car. Signor Padre?
Elis. Signor?
Fid. Fratello amato?
Car. Che avenne?
Elis. Che cos' è?
Fid. Che cosa è nato?

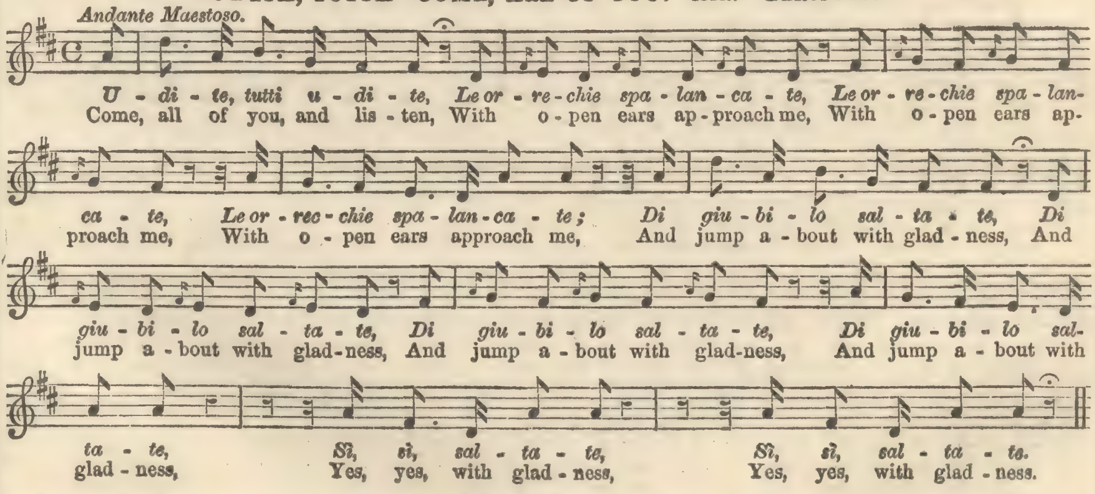
SCENE II.—GERONIMO, *Servants, and the same.*

Pao. He is coming hither.
Ger. You must make no mistakes, stupid that you are:
Why do you call me *you!*
Call me Mr. Geronimo!
In Italy, merchants, rich merchants,
Are called Esquires,
And I am one—
Oh, my dear Paolino!
Pao. Sir, here is a letter
From Count Robinson, just arrived.
Ger. Yes: I am just arrived—and this letter,
Who is it from? who sent it?
Pao. Count Robinson.
Ger. Count Robinson! Yes, yes, I understand—
I shall read it with pleasure.
Ha, ha! it begins well:
Ho, ho! and goes on better:
Hi, hi! with joy my heart
Is beating in my breast.
Pao. Ha, ha! Hi, hi! Ho, ho! So he has read it!
Ger. Come, dear Paolino,
Come, and let me embrace you:
You merit all my thanks for this good service:
I return you my thanks. Shortly the Count
Will be here, to sign the marriage contract.
Elisetta a Countess:
Carolina will be—I feel in my breast
The germ of nobility springing—
I feel it—but we must go to meet the Count.
Elisetta, Fidalma, Carolina,
Daughter, sister, friends, servants,
Run, every one in the house.

SCENE III.—CAROLINE, ELISETTA, FIDALMA, *Servants, and the same.*

Car. Father?
Elis. Sir?
Fid. Dear Brother?
Car. What has happened?
Elis. What is it?
Fid. What is the matter?

UDITE, TUTTE—COME, ALL OF YOU. AIR. GERONIMO.


Andante Maestoso.
U - di - te, tutti u - di - te, Le or - re - chie spa - lan - ca - te, Le or - re - chie spa - lan - ca - te, Le or - rec - chie spa - lan - ca - te; Di giu - bi - lo sal - ta - te, Di giu - bi - lo sal - ta - te, Di giu - bi - lo sal - ta - te, Di giu - bi - lo sal - ta - te, Sì, sì, sal - ta - te, Sì, sì, sal - ta - te.
Come, all of you, and lis - ten, With o - pen ears ap - proach me, With o - pen ears ap - proach me, With o - pen ears approach me, And jump a - bout with glad - ness, And jump a - bout with glad-ness, And jump a - bout with glad-ness, And jump a - bout with glad - ness, Yes, yes, with glad - ness, Yes, yes, with glad - ness.

Un matrimonio nobile
Per lei concluso è già.
Signora Contessina
Quest' oggi ella sarà:
Via bacia, mia carina,
La mano al tuo pappà:
Che saltino i denari
La festa si prepari.
Godete, tutti quanti,
Di mia felicità.
Sorella mia, che dite?
Che dici tu, Lisetta,
Con quella bocca stretta.
Per cosa stai tu là?
Via, via, che per te ancora
Tuo padre ha già pensato
Un' altro titolato
Sua sposa ti farà,
E stai col capo basso!
Nè muovi ancor la bocca!
Che sciocca, ohimè, che sciocca!
Fai rabbia in verità:
Invidia fai conoscere
Che dentro il cor ti sta. [*Parte.*

SCENA IV.—FIDALMA, CAROLINA, *ed* ELISETTA.

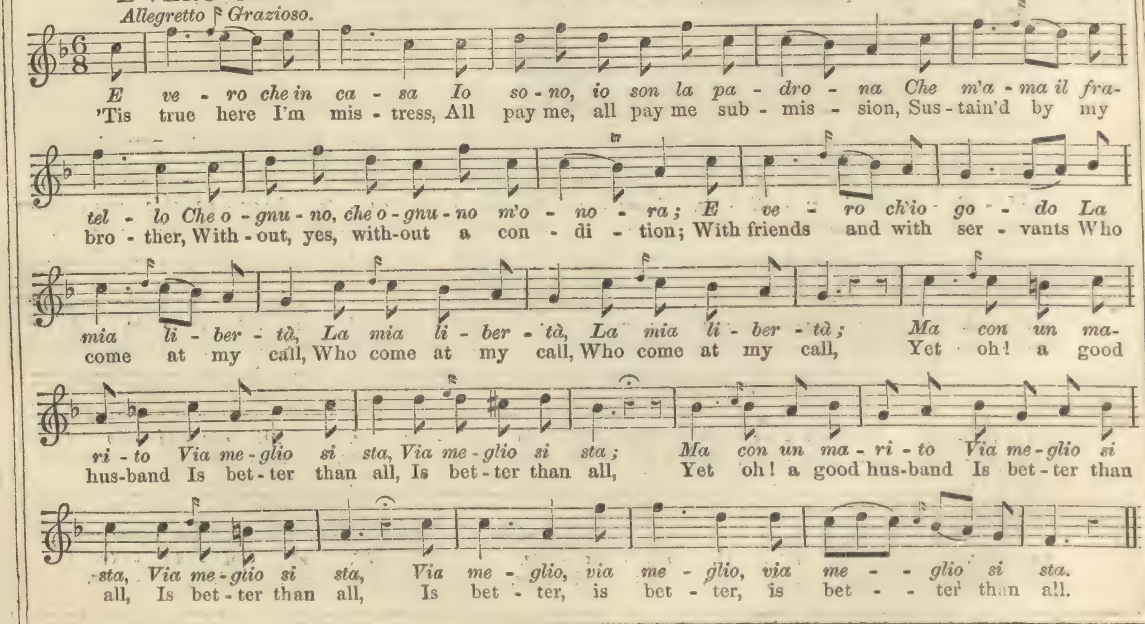
Fid. Mi consolo nipote
Del vostro matrimonio, e voi fra poco,
Lo confido a voi sola,
Vene consolerete ancor del mio.
Elis. Del vostro?
Fid. Sì;—padrona di me stessa,
Ricca pel testamento
Del mio primo marito,
E in età giovanil, non crederei
Che mi chiamaste stolta,
Se maritar mi voglio un' altra volta.

[*To Elisetta.*] A marriage with a noble one
By me has been concluded.
My Lady Countess, dear one,
Henceforth your name will be:
Embrace thy father, darling,
Who thus exalteth thee;
Of money never sparing,
The wedding-feast preparing,
While every one will hasten,
My great delight to see.
[*To Fidalma.*] Well, sister, what say'st thou?
[*To Elisetta.*] And what say'st thou, Lisetta?
[*To Caroline.*] Your silence is so startling,
You surely must be dumb!
Come, thou art not forgotten,
Thy father has of thee been thinking;
Some day a titled lordling
For thy husband he will bring.
What! still you seem dejected,
Nor any answer make me!
Oh, silly, silly, wayward girl,
You've nearly driv'n me mad!
Such conduct but too plainly shows
The envy in your heart. [*Exit.*

SCENE III.—ELISETTA, CAROLINE, *and* FIDALMA.

Fid. I congratulate you, niece,
On your approaching marriage, and shortly—
I have only told this to yourself—
You will have to congratulate me on mine.
Elis. On yours?
Fid. Yes, I am my own mistress,
And being wealthy by the property
Bequeathed to me by my late husband,
Having youth also on my side,
I should think no one would blame me,
If I marriage once more tried.

E VERO CHE IN CASA—'TIS TRUE HERE I'M MISTRESS. AIR. FIDALMA.


Allegretto Grazioso.
E ve - ro che in ca - sa Io so - no, io son la pa - dro - na Che m'a - ma il fra-
'Tis true here I'm mis - tress, All pay me, all pay me sub - mis - sion, Sus - tain'd by my
tel - lo Che o - gnu - no, che o - gnu - no m'o - no - ra; E ve - ro ch'io go - do La
bro - ther, With - out, yes, with-out a con - di - tion; With friends and with ser - vants Who
mia li - ber - tà, La mia li - ber - tà, La mia li - ber - tà; Ma con un ma-
come at my call, Who come at my call, Who come at my call, Yet oh! a good
ri - to Via me - glio si sta, Via me - glio si sta; Ma con un ma - ri - to Via me - glio si
hus-band Is bet - ter than all, Is bet - ter than all, Yet oh! a good hus-band Is bet - ter than
sta, Via me - glio si sta, Via me - glio, via me - glio, via me - - glio si sta.
all, Is bet - ter than all, Is bet - ter, is bet - ter, is bet - - ter than all.

Sto fuori da casa,
Nessun mi da pena;
All' ora ch' io voglio
Vo a pranzo, vo a cena;
A letto men vado
Se n' ho volontà.
Ma con un marito
Via meglio si sta.

Un qualche fastidio
È ver che si prova;
Non sempre la donna
Contenta si trova,
Bisogna soffrire
Qual cosa si fa.
Ma con un marito
Via meglio si sta.

Mia cara ragazza,
Che andate a provarlo,
Fra poco saprete
Se il vero vi parlo;
E doppo direte:
Son certo di già,
Che con un marito
Via meglio di sta.

Elis. Oh sì: fate benissimo;
Ell' è una bella cosa
Quella di farsi sposa—Che ne dice
La mia cara sorella?

[*A Carolina che è seduta pensierosa.*

Diamine! cos' avete,
Perche sì mesta siete? Ci scommetto,
Che avete del dispetto
Di vedermi Contessa?

Car. [*Alzandosi.*] E perche mai?
Mi credete ambiziosa, [*Con calore.*
Vanarella, invidiosa!

Elis. Ih! quanto fuoco!
Tanto più mi confermo
Nel primiero sospetto.

Car. Non capite
Quello che via diciate.

Fid. Eh via! vergogna,
Che sempre frà di voi ci siano liti?

Car. Ell' è sempre la prima.

Elis. Non vuole aver mai torto.

Fid. Tutte e due
Siete troppo vivaci.

[*Caroline fa un' atto di dispetto, e si volta per andarsene.*

Elis. Lo vedete;
Quel voltarci le spalle:
È una vera insolenza!

Car. Mi scusi, se ho mancato a sua eccellenza!

I go out when I like,
And come in when I please;
Have no care for to-morrow—
I live at my ease;
But, with no one to share it,
E'en pleasure will pall,
And oh, a good husband
Is better than all.

I am fond of the world,
And an interest take
In the court or the town;
Or, 'mid briar and brake,
I can list to the birds,
As they chirup and call—
But oh, a good husband
Is better than all.

So, be guided by me,
And, should any adore ye,
Choose the path on which roses
Lie scattered before ye;
Nor despise a fond heart
You might wish to recal,
For, believe, a good husband
Is better than all.

Elis. Oh yes; you are quite right;
To be a bride must really be good,
If loved sincerely.—But what
Does my dearest sister say to it?

[*To Caroline, who is seated, in a thoughtful mood.*

Well, to be sure! what is the matter?
What is it makes you so doleful?
I'll be bound, now, you are jealous
That I a Countess am to be?

Car. [*Rising.*] And wherefore
Should you think me ambitious, [*Warmly.*
Vain, and envious?

Elis. Oh, what a fury!
Now indeed my mind's confirmed
In the first surmise I made.

Car. 'Tis plain
You know not what you say.

Fid. For shame!
Why must you be for ever quarrelling?

Car. She has always begun it.

Elis. She never confesses she's wrong.

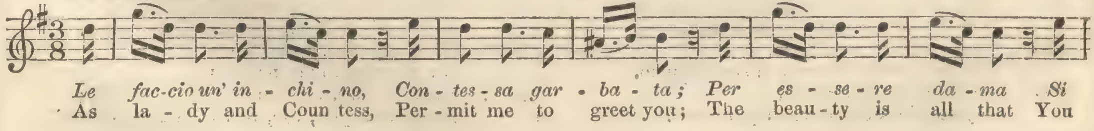
Fid. And I say
You both are too hasty.

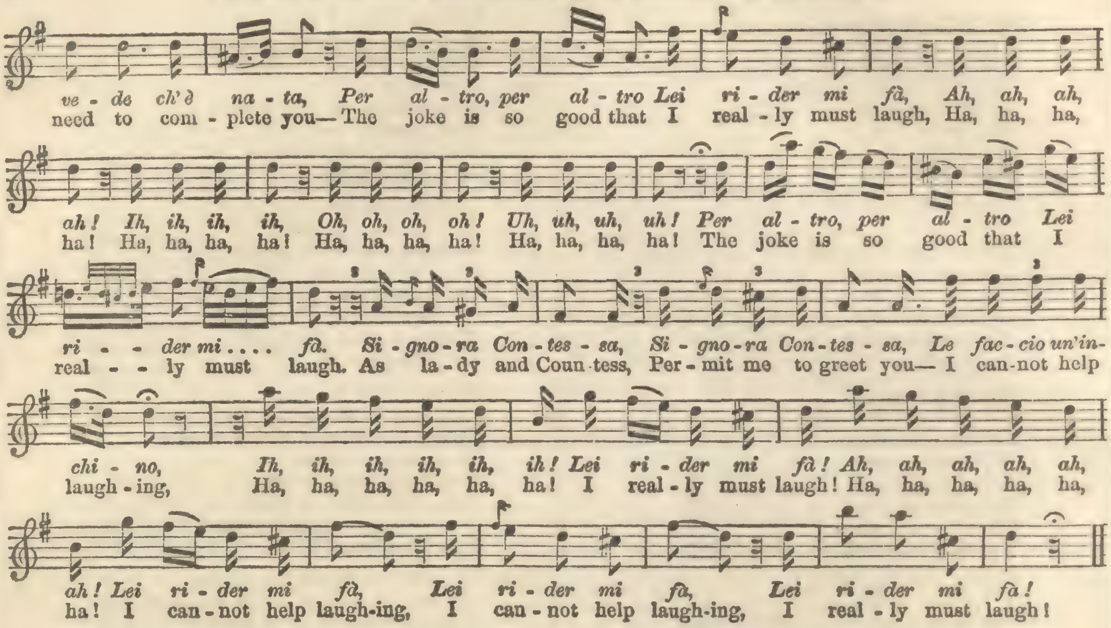
[*Caroline makes signs of contempt, and turns to go away.*

Elis. There; do you see her?
She is turning her back:
An impertinent trick!

Car. Excuse me, if I have your ladyship offended?

LE FACCIO UN' INCHINO—AS LADY AND COUNTESS. AIR. CAROLINE.


Andante Grazioso.
Le fac-cio un' in - chi - no, Con - tes - sa gar - ba - ta; Per es - se - re da - ma Si
As la - dy and Coun tess, Per - mit me to greet you; The beau - ty is all that You


ve - de ch' è na - ta, Per al - tro, per al - tro Lei ri - der mi fà, Ah, ah, ah,
need to com - plete you— The joke is so good that I real - ly must laugh, Ha, ha, ha,
ah! Ih, ih, ih, ih, Oh, oh, oh, oh! Uh, uh, uh, uh! Per al - tro, per al - tro Lei
ha! Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha! The joke is so good that I
ri - - der mi . . . . fà. Si - gno - ra Con - tes - sa, Si - gno - ra Con - tes - sa, Le fac - cio un' in -
real - - ly must laugh. As la - dy and Coun - tess, Per - mit me to greet you— I can - not help
chi - no, Ih, ih, ih, ih, ih, ih! Lei ri - der mi fà! Ah, ah, ah, ah, ah,
laugh - ing, Ha, ha, ha, ha, ha, ha! I real - ly must laugh! Ha, ha, ha, ha, ha,
ah! Lei ri - der mi fà, Lei ri - der mi fà, Lei ri - der mi fà!
ha! I can - not help laugh - ing, I can - not help laugh - ing, I real - ly must laugh!

Elis. Strillate, crepate—
Son dama e Contessa;
Beffar se volete,
Beffate voi stessa;
Per altro, per altro
Creanza non ha.
Fid. Quel fumo, mia cara,
È troppo eccedente:
Voi siete, carina,
Un poco insolente;
Vergogna, vergogna!
Finitela già.
Car. Sua serva non sono.
Elis. Son vostra maggiore.
Car. Entrambe siam figlie
D' un sol genitore.
Stizzosa!
Elis. Fumosa!
Fid. Finiam questa cosa!
Tacetevi là.
Car. } ***Elis.*** } Non posso soffrire
La sua inciviltà.
Fid. Cotesto garrire
Trà voi ben non stà.
[*Fidalma ed Elisetta partono.*

SCENA V.—CAROLINA *e* GERONIMO.

Ger. Opportuna t' incontro, figlia mia,
[*Incontrando Carolina.*
Prima che arrivi il Conte
Ti voglio consolar; parmi che voglia
Farmi in tutto felice oggi la sorte:
Senti, ma ridi prima, e ridi forte.
Car. Non farei, s' io ridessi,
Che una cosa sforzata, e senza gusto.
Ger. Ridi, che gusto avrai;
Sposa d' un cavalier, tu pur sarai.

Elis. You may laugh, if you like,
But the Countess defies you;
You may fume, you may fret,
But she'll only despise you;
You've no manners at all—
You're too vulgar by half.
Fid. Such airs and such graces
Are really quite shocking:
I wonder you stoop
To such rating and mocking.
'Tis hard to know whether
To scold or to laugh.
Car. I am not your servant.
Elis. I'm your elder sister.
Car. Indeed! but one father
We both of us claim.
Miss spiteful!
Elis. Miss frightful!
Fid. Have done with such folly!
Your violence tame.
Car. } ***Elis.*** } I cannot endure it,
She's ever the same.
Fid. You're both in the wrong,
So you both are to blame.
[*Exeunt Fidalma and Elisetta.*

SCENE V.—CAROLINE *and* GERONIMO.

Ger. [*Meeting Caroline.*]
'Tis opportune, this meeting with you, daughter;
I have some welcome news I wish to tell you,
Before the Count arrives. It seems
That this is one of my lucky days.
Listen—but first laugh, and loudly, too.
Car. To laugh now, would be
An injustice to my feelings.
Ger. Laugh, I say, for you will be delighted;
Know that you, too, will be nobly married.

Ridi, ridi, ragazza—in questo punto
Me ne fu fatta la proposizione,
Ed oggi si farà la conclusione.
Car. (Quì nasce una rovina,
Se Paolino non fa presto.)
Ger. E perchè mai non ridi ? e perchè stai
Con quella faccia tosta ?
Car. Ho mal di testa.
Ger. S' egli è un uomo di testa ! È cavaliere,
E non avrà talento ?
Car. (Ah, non trovo consiglio in tal cimento.)

SCENA VI.—Paolino, Elisetta, *e* Fidalma; *indi il* Conte *e detti.*

Pao. Signore, il Conte è giunto.
Ger. Il Conte ! Oh, presto ! presto !
Sorella mia—Lisetta, dove siete ?
Andiam, scendiamo ad incontrarlo abasso
Pao. Eccolo ! ha più di noi veloce il passo.
Con. Senza, senza cerimonie,
Alla buona io vengo avanti ;
Riverisco tutti quanti ;
Non s' incomodi, non voglio,
Complimenti far non soglio ;
Prima al suocero un' abbraccio ;
Servitore a lei mi faccio :
Dal dover non m' allontano,
Bacio a lei la bella mano :
Vengo a lei, sì, vengo a lei,
Ch' ha quegli occhi così bei,
Paolino, amico mio,
Quì sol regna grazia e brio !
Bravo padre, bravo figlie,
Siete incanti, meraviglie,
Siete gioje—ma scusate :
Ch' io respiri almen lasciate,
O il polmon mi creperà.
Tutti Prenda, prenda pure fiato,
Seguitare poi potrà.
Con. (Senza essere affettato,
Mi distinguo in civiltà.)
Tutti Che fa troppo il caricato
Non s' accorge, e non lo sà.
Con. Orsù senza far' altre cerimonie,
Di cui nemico son, suocero caro,
Ben chè la prima volta
Questa sia che permesso
M' è di veder l' amabile sposina,
Pur dicendomi il core
Qual fra queste tre dee
La mia Venere sia.
Con vostra permissione, allegro e franco
A lei mi vado a situare al fianco.
Ger. Certo sarete stanco, io ve lo credo,
Conte, genero amato, chi da sedere.
Con. No no, non dico questo :
Son fresco, e son robusto,
E il correr per le poste a me non nuoce.
Pao. Convien che alziate un poco più la voce.
Con. Con vostra permissione,
Vado appresso alla sposa,
A farle il conveniente complimento.
Ger. Oh ! servitevi pure
Che questo, Conte mio, ci va de jure :
Ed io che so, che in tali incontri il padre
Importuno diventa

Now laugh, my daughter.
The proposal has this moment been made,
And all will be settled this very day.
Car. [*Aside.*] Something frightful will happen,
If Paolino come not soon.
Ger. And why do you not laugh ?
What makes my child so sad ?
Car. My head is aching.
Ger. What ?—he has a head ! He's a nobleman,
And therefore must be a man of talent.
Car. Such an union would have no charms for me.

SCENE VI.—Paolino, Elisetta, *and* Fidalma; *then the* Count, *and the same.*

Pao. Sir, the Count has arrived !
Ger. The Count ! Oh, hasten ! hasten !
Sister dear—Lisetta—where are you both ?
Let us go, let us go down to meet him.
Pao. He is here ! his movements are quicker than ours.
Cou. For no ceremony waiting,
I, my entrance frankly making,
Pay my duty to you all ;
Don't disturb you, there's no need.
Compliments I never heed.
First, my father, I embrace you,
In my best esteem I place you ;
Sweet lady, your fair hand I kiss,
My foremost duty lies in this ;
And you, my blue-eyed charmer, see
My extacy at greeting thee.
Paolino, it's astounding,
The grace and beauty here abounding !
Happy father, daughters charming,
Cupid with his arrows arming
For the prize—but oh, excuse me,
Or you certainly will lose me ;
I shall die for want of breath.
All. Prytheee, prythee take your breath,
And the rest another time.
Cou. From affectation though I'm free,
In civility I shine.
All. (Though he does not seem to know it,
He's affected all the time.)
Cou. Well, then, without further ceremony,
Which I hate, permit me, father,
Though this is our first interview,
To greet my amiable bride,
When my heart will surely tell me
Which my Venus is to be,
Out of this lovely trio.
And with your gracious leave,
My place beside her I will take.
Ger. Certainly, I can well believe that
My dear son, the Count, is tired. Bring chairs.
Cou. No, that was not my meaning :
Oh no, I'm strong and hearty,
The riding post does me no sort of harm.
Pao. My lord the Count must speak a little louder.
Cou. Your kind permission gaining,
I would approach the bride elect,
My best respects to pay her.
Ger. Oh ! surely, if you wish it :
Besides, my dear Count, it is your privilege ;
And as I know that, at such times
As these, fathers are in the way,

Andrò frattanto a far quelch' altra cosa:
Voi compagnia farete a sposa e sposa.
[*Parte con Paolino.*

SCENA VII.—Conte, Fidalma, Elisetta, *e* Carolina.

Con. Permettetemi dunque,
Cara la mia sposina—
Car. Oh nò, Signore—
Sbagliate; io non son quella;
Quella che ha tanto onore è mia sorella.
Con. Sbaglio?
Fid. Sicuramente.
Car. Di là, di là, convien che vi voltiate.
Fid. Di quà, di quà.
Con. Signora mia, scusate.
Voi dunque?
Fid. Non Signor; sbagliate ancora.
Con. Sbaglio ancora!
Elis. Sicuro.
Ma chè faccia da scherzo, mi figuro.
Quella son' io, che il Ciel vi diede in sorte;
Quella son' io che merito l' onore
Di stringervi la man, di darvi il core.
Con. Diamine! Voi la sposa?
Elis. Io sì, Signor, son quella,
E vi par forse ch' io—
Con. No no: scusatemi—
Voi dunque certamente?
Elis. Certo.
Fid. Sicuro.
Car. Indubitatamente.
Con. (Il core m' ha ingannato
E rimango dolente, e sconsolato.)

Quartetto.

Con. (Sento in petto un freddo gelo,
Che cercando mi va il cor,
Sol quell' altra giusto Cielo
Può ispirarmi un dolce ardor?)
Elis. (Tal sorgresa intendo appieno;
Cosa vuol significar!
Sento in petto un rio veleno
Che mi viene a lacerar.)
Car. (Freddo, freddo egli è restato,
Lei confusa se ne sta;
Così un poco castigato
Il suo orgoglio resterà.)
Fid. (In silenzio ognun quì resta,
E so ben quel che vuol dir;
Una torbida tempesta
Già mi sembra discoprir.)
A 4. Un orgasmo ho dentro il seno,
Palpitando il cor mi va;
Più non veggo il ciel sereno,
Più non so quel che sarà.
[*Il Conte, Fidalma, e Elisetta, partono.*

Entra Paolino.

Car. Ah! Paolino mio!
Pao. Sposo mia cara!
Car. Sappi che ogni dimora
E omai precipitosa,
Mio patre a un cavalier vuol formi sposa
Pao. Io non perdo il coraggio,
Al Conte tosto a raccommandar mi vedo.

I shall leave you young folks
To entertain the bride and bridegroom.
[*Exeunt with Paolino.*

SCENE VII.—*The* Count, Fidalma, Elisetta, *and* Caroline.

Cou. Permit me the pleasure,
My charming bride, to—
Car. Oh no, Sir—
You mistake; it is not I;
That very high honour is claimed by my sister.
Cou. Do I mistake?
Fid. You do most surely.
Car. 'Tis there, that way your steps must turn.
Fid. This way, this way.
Cou. Sweet lady mine, excuse me.
You, then, are—
Fid. No, Sir; you mistake again.
Cou. I mistake again!
Elis. Yes, surely.
But I can quite comprehend your jesting.
'Tis I whom Heaven for you has destined;
'Tis I who deserve the honour of offering you
My hand, and, with it, my heart.
Cou. What words are those? You be my bride!
Elis. I; yes, Sir, I myself;
And do you think that I—
Cou. No, no: your pardon—
You, then, certainly?
Elis. Truly.
Fid. Assuredly.
Car. Undoubtedly.
Cou. (My heart has been most woefully deceived,
And I am left in hopeless grief.)

Quartet.

Cou. (In my heart an icy thrilling
Seems to pierce me through and through;
Can it be, by Heaven guided,
Another love my heart inspires?)
Elis. (My surprise well-nigh o'ercomes me;
What can all these signals mean?
Jealous thoughts my mind possessing,
My brain and bosom seem to fire.)
Car. (Coldly, see, he looks upon her;
How she trembles 'neath his gaze;
Surely this her pride will humble,
And to punish her will tend.)
Fid. (Though their tongues are bound to silence,
Each an angry word would say;
Soon the tempest that is louring,
From their bosoms forth will burst.
All 4. What a weight my heart oppresses,
How it beats within my breast;
All my thoughts have lost their brightness;
What it means I fear to think.
[*Exeunt the Count, Fidalma, and Elisetta*

Enter Paolino.

Car. Ah, my dear Paolino!
Pao. Ah, my dearest wife!
Car. Know, dearest, that every moment's delay
Is fraught with danger;
My father to a nobleman would marry me.
Pao. Be of good heart,
I will at once secure the Count's intercession

Car. Ma se sdegnasse il Conte?
Pao. A piè mi metterei della tua zia,
Car. E te ne fideresti!
Pao. Sì, con bonsà mì tratta, e con dolcezza.
Car. Ecco vedi là il Conte!
Cogli questo momente:
Mi ritiro agitata,
T' assista amor, che la cagion n' è stata.
[*Carolina parte.*

SCENA VIII.—*Il* CONTE *e* PAOLINO.

Pao. Signor Conte—m' udite.
Con. Oh Paolino,
Ho di te gran bisogno.
Pao. Ed io di voi.
Con. Sì: quello che tu vuoi, per to son' io,
Ma prima dirmi lascia il fatto mio.
Sia qual' esser si voglia,
O per l' una, o per l' altra
Delle ragioni che non si comprendono,
E sia come si sia,
Perche fare gran chiacchiere non soglio,
La sposa non mi piace e non la voglio.
Pao. Che cosa dite mai?
Con. Dico assolutamente
Che non la voglio.
Pao. E come mai potreste
Disimpegnarvene?
Con. Facilissimamente.
In vece di sposare la maggiore,
Sposerò la cadetta, e allora, in vece
Di centomila scudi per la dote
Sol di cinquanta mila io mi contento:
Ecco tutto aggiustato in un momento.
Vanne, fa presto, al padre ciò proponi
Sciogli, concludi e poi disponi.
Pao (Me infelice!)
Con. Cos' hai?
Pao. Niente, niente, Signore.
Con. Va dunque, va, fa presto.
Pao. (Misero me, che contrattempo è questo!)
Signor, deh concedete:
Sdegnarvi io non vorrei:
Pensate, riflettete,
Il dispiacer di lei.
Con. Tu cosa vai dicendo,
Che cosa vai seccando?
Non star più discorrendo!
Pao. La civiltà, l' onore!
Di tutti lo stupore!

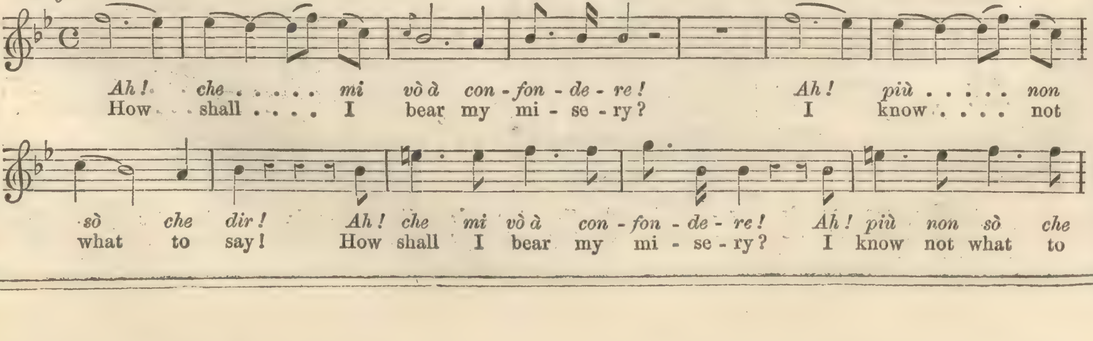
Car. But will the Count deign to listen to you?
Pao. I will throw myself at your aunt's feet.
Car. Oh, place no faith in that!
Pao. She has ever been good and kind to me.
Car. Here comes the Count!
I'll away this moment;
I feel so agitated, I must retire.
Kind love, assist us in our need.
[*Exit Caroline.*

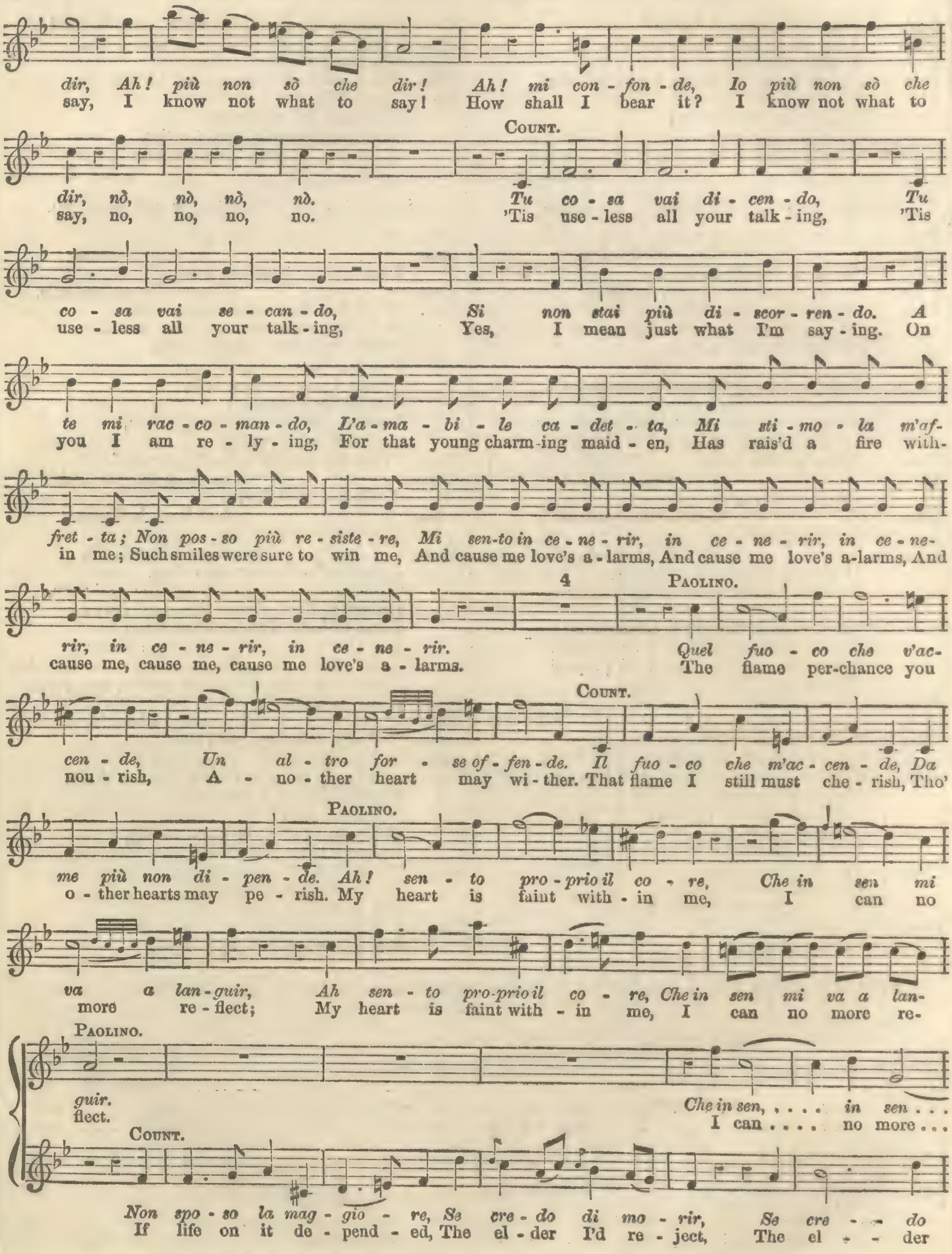
SCENE VIII.—*The* COUNT *and* PAOLINO.

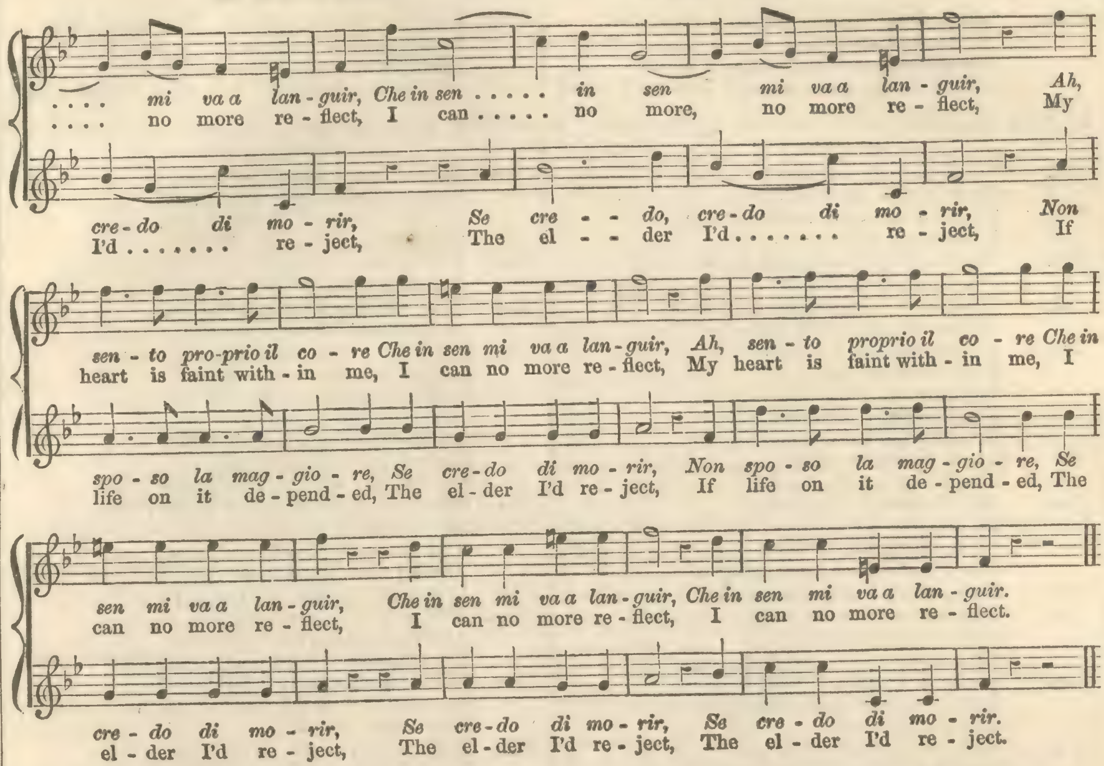
Pao. My lord Count—hear me.
Cou. Oh, Paolino,
I am greatly wanting you.
Pao. And I your lordship.
Cou. Well, I will attend to your wishes,
But first let me unburthen my mind.
And I now must tell you that,
For one reason or another,
Which I need not explain,
That come what will,
I do not like the lady in question,
And will not have her.
Pao. What is't, my lord, you're saying?
Cou. I've said, and positively,
I will not have her.
Pao. And how, in honour,
Can you break off your engagement?
Cou. The easiest thing in life.
Instead of marrying the eldest,
I'll take the youngest daughter; and then,
Instead of the hundred thousand crowns
I was to have, I'll take but fifty:
And thus I'll settle everything at once.
Away, make haste, I'll at once disclose my plans
To the father, conclude the matter, and prepare.
Pao. (How unlucky!)
Cou. What now, friend?
Pao. Nothing, nothing, good Sir.
Cou. Go quickly, then; make haste.
Pao. (Unhappy me, what a sad affair is this!)
Signor, forgive, I pray you,
Nor think that I'd offend you;
But, ponder e'er you do a wrong,
Before a heart you break.
Cou. 'Tis useless all your talking,
I cannot brook delaying,
And mean just what I say.
Pao. Will honour's laws not bind you?
Nor reason some balm find you?

AH! CHE MI VÒ À CONFONDERE—HOW SHALL I BEAR MY MISERY. DUET.

PAOLINO *and* COUNT.


Allegro. PAOLINO.
Ah! che . . . . . mi vò à con - fon - de - re! Ah! più . . . . . non
How . . shall . . . . I bear my mi - se - ry? I know . . . . not
sò che dir! Ah! che mi vò à con - fon - de - re! Ah! più non sò che
what to say! How shall I bear my mi - se - ry? I know not what to


dir, Ah! più non sò che dir! Ah! mi con - fon - de, Io più non sò che
say, I know not what to say! How shall I bear it? I know not what to
Count.
dir, nò, nò, nò, nò. Tu co - sa vai di - cen - do, Tu
say, no, no, no, no. 'Tis use - less all your talk - ing, 'Tis
co - sa vai se - can - do, Si non stai più di - scor - ren - do. A
use - less all your talk - ing, Yes, I mean just what I'm say - ing. On
te mi rac - co - man - do, L'a - ma - bi - le ca - det - ta, Mi sti - mo - la m'af-
you I am re - ly - ing, For that young charm - ing maid - en, Has rais'd a fire with-
fret - ta; Non pos - so più re - siste - re, Mi sen - to in ce - ne - rir, in ce - ne - rir, in ce - ne-
in me; Such smiles were sure to win me, And cause me love's a - larms, And cause me love's a - larms, And
4
Paolino.
rir, in ce - ne - rir, in ce - ne - rir. Quel fuo - co che v'ac-
cause me, cause me, cause me love's a - larms. The flame per - chance you
Count.
cen - de, Un al - tro for - se of - fen - de. Il fuo - co che m'ac - cen - de, Da
nou - rish, A - no - ther heart may wi - ther. That flame I still must che - rish, Tho'
Paolino.
me più non di - pen - de. Ah! sen - to pro - prio il co - re, Che in sen mi
o - ther hearts may pe - rish. My heart is faint with - in me, I can no
va a lan - guir, Ah sen - to pro - prio il co - re, Che in sen mi va a lan-
more re - flect; My heart is faint with - in me, I can no more re-
Paolino.
guir. Che in sen, ... in sen . . .
flect. I can . . . . no more . . .
Count.
Non spo - so la mag - gio - re, Se cre - do di mo - rir, Se cre - - do
If life on it de - pend - ed, The el - der I'd re - ject, The el - - der


. . . . mi va a lan - guir, Che in sen . . . . . in sen mi va a lan - guir, Ah,
. . . . no more re - flect, I can . . . . . no more, no more re - flect, My
cre - do di mo - rir, Se cre - - do, cre - do di mo - rir, Non
I'd . . . . re - ject, The el - - der I'd . . . . re - ject, If
sen - to pro - prio il co - re Che in sen mi va a lan - guir, Ah, sen - to proprio il co - re Che in
heart is faint with - in me, I can no more re - flect, My heart is faint with - in me, I
spo - so la mag - gio - re, Se cre - do di mo - rir, Non spo - so la mag - gio - re, Se
life on it de - pend - ed, The el - der I'd re - ject, If life on it de - pend - ed, The
sen mi va a lan - guir, Che in sen mi va a lan - guir, Che in sen mi va a lan - guir.
can no more re - flect, I can no more re - flect, I can no more re - flect.
cre - do di mo - rir, Se cre - do di mo - rir, Se cre - do di mo - rir.
el - der I'd re - ject, The el - der I'd re - ject, The el - der I'd re - ject.

SCENA IX.—Carolina; *ed il* Conte.

Car. E Paolino non trovo:
M' aveva pur promesso
Di parlare col Conte.
Qualcun là vedo: appunto è il Conte istesso.
Con. (Non trascuro il momento.) Oh Carolina!
Giacchè sola vi trovo
Favellarvi vorrei: io son venuto
Per sposare Elisetta: ma che serve
Che venuto ci sia,
Quando non ho per lei gran simpatia;
E quando a prima vista,
M' avete fatto voi vostra conquista?
Car. Io! che cosa avete detto?
Con. Voi! cos' avete inteso?
Car. È questo solo
Quel che avete da dirmi?
Con. Questo—sì, questo; e voi che ben sapete
Compatire l' amore,
Scusando il mio trasporto,
Darete all' amor mio qualche conforto.
Car. E nel momento istesso
Di dovere adempire a un sacro impegno,
Mancherestе di fede; Io scuso bene
Un trasporto d' amore;
Ma non scuso, chi manca
Al dovere, all' onore.
Con. All' onor di remedia,
Sposando voi per lei.
Car. Prestarmi a un tal rimedio io non potrei.
[*Parte.*

SCENE IX.—Caroline *and the* Count.

Car. And Paolino I can nowhere find:
But he promised me
He would speak to the Count.
Some one approaches: it is the Count himself.
Cou. (I must not let this moment pass.) Oh Caroline!
Since here I find you,
My mind I would unburthen:
You know I came to marry Elisetta,
But what avails it, if I find
That I cannot love her; and since 'tis you who,
The first moment we met,
Claimed all my heart?
Car. I! what did you say?
Cou. You! what did you hear?
Car. And is this
All you wished to tell me?
Cou. This—yes, this; and you, who
So well know the power of love,
Will know how to excuse its transports,
And give some consolation to my heart.
Car. And at this very moment, when
You are engaged to fulfil a sacred duty,
You would break your faith!
I can excuse the transports of love;
But I can never excuse
A breach of honour or duty.
Cou. The honour might easily be satisfied,
By my marrying you instead of her.
Car. That is a remedy I shall never supply.
[*Exit.*

Con. Ella così mi lascia! Oh nò per questo
Mi perdo di coraggio:
Nel mio progetto starò fermo e saldo.
E vo a battere il ferro, finch' è caldo. [*Parte.*

SCENA X.—GERONIMO, ELISETTA, FIDALMA; *e poi* PAOLINO.

Ger. Tu mi dici, che del Conte
Malcontenta sei dal tratto!
Quello è un uomo molto astratto
Lo conosco, e ben lo so.
Elis. Ma un occhiata almen graziosa
Ottenuta pur non ho.
Fid. Veramente colla sposa
Trattar peggio non si può.
Ger. Voi credete, che i signori
Faccian come i plebei.
Voi credete, che gli sposi
Faccian come i cicisbei:
No, Signore, tante cose,
Che si dicono smorfiose,
Non le fanno, Signor nò.
Pao. Mio Signore, se vi piace
Di vedere l' apparato,
Tutto quanto é preparato
Con gran lustro è proprietà.
Ger. Come, come? cos' hai detto?
Pao. Tutto quanto è preparato,
Nella sala del banchetto,
Con gran lustro e proprietà.
Ger. Vanne al diavolo, balordo;
Forse credi ch' io sia sordo,
Non patisco sordità.
A 4. Andiam subito a vedere
La gran tavola, e il deserre,
Che onor grande ci farà.

SCENA XI.—CAROLINA *e il* CONTE.

Car. Lasciatemi, Signore,
Non state a infastidirmi.
Con. Se libero è quel cuore,
Vi prego sol di dirmi?
Car. Che non ho amante alcuno,
Vi posso assicurar!
Con. Voi dunque la mia brama
Potete contentar.
Car. Lasciatemi, vi prego,
Deh! mi lasciate andar!
Con. Non lasciovi, mia bella,
Sortir da questa stanza,
Se un raggio di speranza
Non date a questo cor!
Car. Pensate a mia sorella!
Con. Per lei non sento amor.
Car. Tornate, deh! in voi stesso!
Con. Io v' amo già all' eccesso.
Se sposo voi per lei,
Non manco già all' onor!

SCENA XII.—ELISETTA, *e detti; poi* FIDALMA.

Elis. No, indegno traditore!
No, anima malnata!
No! trista, disgraziata,
Mai questo non sarà:
Per questo tradimento,
Che mi si viene a fare,

Cou. And thus she leaves me! But, for all that,
I must not lose courage;
I'll know at once if I succeed or not,
And haste to strike the iron while 'tis hot. [*Exit.*

SCENE X.—GERONIMO, ELISETTA, FIDALMA; *and then* PAOLINO.

Ger. So, you seem to say, the Count
Does not prove an ardent lover!
All who well as I do, know him,
That he's absent, soon will find.
Elis. Not a glance or kind expression
E'er on me has he bestow'd.
Fid. None could to a bride be colder,
In his heart love ne'er abode.
Ger. Think you, then, that men of fashion
Like plebeians come a wooing?
Do you think that men who marry,
As mere admirers, would be doing?
No, young ladies, no such foibles
Nature's gentlemen disgrace;
For this, my word you well may take.
Pao. Gracious patron, would it please you
Just to see the preparation,
And the wedding-fare collation,
That's prepar'd with every requisite and taste?
Ger. Is it, is it?—what's he saying?
Pao. Will you see the preparation,
And the wedding-fare collation,
That's prepared with every requisite and taste?
Ger. To the devil with you, blockhead;
Do you think that I am deaf, then,
That breath you need so waste?
All. Come, our approval let us give
To all these preparations grand
On which such fame depends. [*Exeunt.*

SCENE XI.—CAROLINE *and the* COUNT.

Car. Signor, I pray you, leave me here,
Your wooing does but grieve me.
Cou. Whether your heart is free to give,
I pray you, dear one, tell me?
Car. I'll tell you; I no lover have,
Of that I can assure you.
Cou. Well, then, my suit you can receive,
And set this heart at rest.
Car. Leave me, I do beseech you,
To let me go were best.
Cou. Oh! think not I shall leave thee;
Ah! bid me not depart,
Unless some ray of hope you give
To soothe my aching heart!
Car. Bethink you of my sister!
Cou. For her no love I feel.
Car. Return thee to thy duty!
Cou. I cannot quit such beauty.
In taking you for her,
My honour will be saved.

SCENE XII.—ELISETTA, *& the same; then* FIDALMA.

Elis. No, unworthy, heartless traitor!
No, meanly, basely-born one!
No, thou disgrace to nature!
Thy punishment expect:
Thy treachery I'll punish,
And this great wrong thou'st done me,

Io voglio susurrare
La casa, e la città.
Con. Strillate; non vi curo!
Car. Sentite!—
Elis. No; fraschetta.
Car. In me }
Con. In lei } non c' è reità.
Fid. Che cosa è questo strepita?
Che cosa è questo chiasso!
Elis. Di fede il mancatore
Con essa fà all' amore:
Ed io gli ho colti quà.
Fid. Uh! uh! che mancamento!
Non credo a quel che sento!
Car. Deh! fatela acchetare!
Che il vero ella non sà.
Fid. Io voglio esaminare
Il fatto come vià.
Con. Lasciamola strillare!
Non me ne importa già.
Elis. Io voglio susurrare
La casa e la città.

SCENA XIII.—GERONIMO *e detti; poi* PAOLINO.

Fid. Silenzio! silenzio!
Che vien mio fratello:
Usate prudenza!
Abbia te cervello!
L' affar delicato
È troppo da se.
Ger. Sentire mi parve
Un strepito, un chiasso!
Che fate? gridate?
Ovvero è per spasso!
Che cosa è accaduto?
Ognun quì stà muto!
Di dirmi vi piaccia
Che diavolo c' è.
Pao. (La cara mia sposa,
Dal capo alle piante
Mi sembra tremante.
Oh! povero me?)
A 6. Che tristo silenzio!
Così non va bene.
Ger. Sospetto mi viene!
Gli altri. Parlare conviene!
Pao. Vi son delle scene.
Parlare si de'.
Gli altri. Saperlo si de'.
Ger. Orsù! saper conviene
Che fù; che cos' è stato?
Car. Il fatto sol proviene
D' avere mal inteso.
Equivoco ell' ha preso,
E il Conte il motivò.
Elis. Ciò non è vero niente,
Il fatto è differente,
Parlate con mia zia,
Ch' anch' io poi parlerò.
Fid. Sappiate, fratel mio,
Che quì ci sta un' imbroglio,
Ma adesso dir nol voglio,
Che bene ancor nol sò.
Ger. Io non capisco affatto.
Con. La sappia con sua pace,
La sposa non mi piace:

I'll publish wide and loudly
In country and in town.
Cou. Well, scold; I do not heed thee!
Car. Just listen!—
Elis. No; thou bold one.
Car. }
Cou. } In me/her there is no guilt.
Fid. What means this noisy quarrelling?
What means this shameful riot?
Elis. To me his word he's broken,
To her love's vows he's spoken;
And I, yes, I have caught them here.
Fid. Dear! dear! how very shocking!
I scarcely can believe it!
Car. Pray! make her cease this talking!
The truth she does not know.
Fid. I'll look into the matter,
And soon the truth will show.
Cou. Let her pursue her scolding!
It matters not to me.
Elis. Thy base, deceitful conduct,
The world at large will see.

SCENE XIII.—GERONIMO, *the same, then* PAOLINO

Fid. Be silent! be silent!
My brother is coming:
Do, pray, have some prudence!
Let conscience restrain you!
The affair is too private
To be noised about.
Ger. I heard, or I'm dreaming,
A shouting and screaming!
Are you joking? or scolding?
Whate'er has possess'd you?
What means all this riot?
For now you're all quiet!
Did some demon possess you
To make fun of me?
Pao. (With grief past expressing
My poor wife is sinking;
The sight of her suffering 's
Unmanning me quite.)
All 6. This silence is painful!
And soon must be broken.
Ger. Some wrong has been acted!
The others. The truth must be spoken!
Pao. The question we ask.
The truth we must know.
The others. The truth they will know.
Ger. Do none know the meaning?
Who does; let him state it?
Car. Indeed, it all arises
From some mistaken notion.
A blunder has been made,
And the Count has been the cause.
Elis. No word of truth she tells you,
Quite different the case is;
But ask my aunt, your sister,
And after her I'll speak.
Fid. Dear brother, I assure you,
I know not who began it,
And more I cannot tell you,
I'm only half informed.
Ger. I cannot comprehend the meaning.
Cou. Then know, with due submission,
The lady does not please me:

La sua minor sorella
Mi sembra la più bella.
Ma poi, ma poi, con comodo
Il tutto le dirò
Ger. Eh andate tutti al diavolo!
Che balbettare è questo?
Pao. Ma che mistero è questo?
Chi intendere lo può?
Car. Le orecchie non stancate!
Con. Affanno non vi date.
Fid. } *Elis.* } Da me, da me saprete
Qual sia la verità.
Ger. La testa m' imbrogliate,
La testa mi fendete,
Tacete, sì, tacete!
Andate via di quà!
Pao. Per imbrogliar la testa
Che confusione è questa!
Capite, se potete,
Qual sia la verità!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO II.

SCENA I.—GERONIMO *e il* CONTE.

Ger. Questa in vero è curiosa;
Sembran d' accordo in masticar parole
Perche io non intenda:
Ma voglio ben scoprir questa facenda;
Venite, sì, venite, Conte amato,
Mi volete ora dir quello ch' è stato?
Con. Anzi men vengo apposta
Per tutto dir senza riguardo alcuno.
Ger. No, non c' è alcuno.
Con. Alcun riguardo ho detto
Non ho di dirvi il tutto, e parlo schietto;
Vi dirò in primo luogo in stil laconico,
Che pel mio gusto armonico
Cosa non ha Elisetta,
Cha possa qual vorrei
Accendere il mio cor, gli affetti miei:
E che mancando in me l' inclinazione
Impossibile divien fra noi l' unione.
Ger. Che armonico, che affetto, che unione,
Cosa adesso, andate voi dicendo?
Con. Che Elisetta sposar più non intendo!
Ger. Che cosa avete detto?
Con. Ho' detto che non trovo cosa in lei
Che mi piaccia che più non la voglio.
Ger. Non la volete più?
Mia figlia quella.
Per cui steso è il contratto?
Non la volete più, voi siete un matto?
La vorete benissimo:
La sposerete, Signor, sì, a Geronimo.
Non se ne far di queste,

The young one is the fairer,
Her beauty is the rarer.
But pray excuse, the rest I'll tell
To you another time.
Ger. Deuce take you all, what tricks are these?
Your stammering confounds me.
Pao. What mystery confounds us?
Oh, who can make it out?
Car. Oh dear, this noise will stun me!
Cou. Nay, do not be alarmed.
Fid. } *Elis.* } From me you all may gather,
For with the truth I'm armed.
Ger. My brain is really aching
With all the noise you're making.
Be quiet, there, be quiet!
Or instantly begone!
Pao. My head around is turning,
And with confusion burning!
There really is no telling
Which of us all is wrong!

END OF ACT I.

ACT II.

SCENE I.—GERONIMO *and the* COUNT.

Ger. It really is very curious;
They all seem to swallow their words,
In order to mystify me.
I should very much like to know the truth;
Come, then, come, my dear Count,
And tell me what's the matter?
Cou. That is the very purpose for which I came.
Can we be overheard?
Ger. No, there is no one near.
Cou. I shall tell you all, without reserve;
I intend to speak plainly.
I must say, in the first place,
In a very few words,
Which is my peculiar way,
That there is not anything in Elisetta,
That I can possibly perceive,
To captivate my inclination,
Or take my heart by storm.
Ger. To take you away in a storm!
What are you talking about?
Cou. Elisetta for a wife will not suit me!
Ger. What is that you're saying?
Cou. I say, she does not please me,
And I do not wish to have her.
Ger. You do not wish to have her?
What! not have my daughter,
The one for whom the contract's drawn?
You will not have her? you must be mad!
Oh, you may take my word for it,
You shall marry her, Sir: yes, to Geronimo,
You will find it no easy matter to act thus.

E non è un uom Geronimo
Da prendersi per un qualche babbeo,
E Geronimo dice e vi ripete
Che la vorete, e che la sposerete.
Con. Ed al Signor Geronimo,
Io pur dico e ripeto,
Che non la sposero, ma che lo prego
Di mostrarsi contento
Che fra noi segna un accommodamento.
Ger. Ed io vi torno a dire in brevi accenti,
Che non si parli d' accommodamenti.

Duetto.

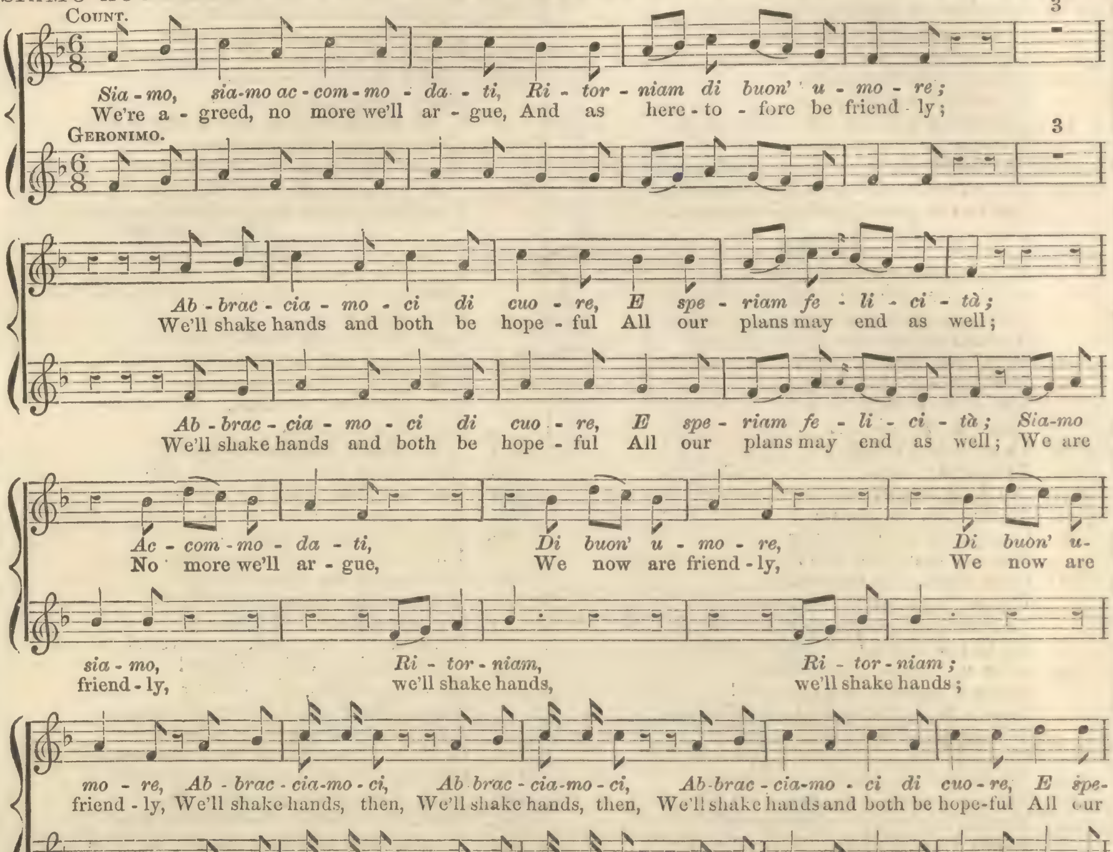
Se fiato in corpo avete,
Sì, sì, la sposerete:
Un bambolo non sono,
Vedervi la farò.
Con. Se m' ascoltate un poco,
Si calmerà quel fuoco;
Ma poi se v' ostinate
Anch' io m' ostinerò.
Ger. La sposerete amico.
Con. Io non la sposerò.
Ger. Sì, sì, sì, sì, vi dico.
Con. Io dico no, no, no, no.
A 2. Con questo uom frenetico
Sfiatare io non mi vuo'.
Ger. (Ora vedete che bricconata
Chi se l' avrebbe immaginata:
Questa è un' azione da mascalzone.)
Ed al suo impegno non dee mancar.
Con. (Ora vedete che uom bilioso
Come s' accende, è impetuoso!
Non vuol sentire quel che vuo' dire,
D' aggiustamenti non vuol parlar.)
Ger. (Vediamo un poco se ci ha pensato.)
Con. (Vediamo un poco se s' è calmato.)
Ger. Ebben, Signore, la sporete?
Con. Ebben, Signore, m' ascolterete?
Il mio discorso vi può calmar.
Ger. Via, dite pure quel che vi par.
Con. Se in vece di Lisetta
Mi date la cadetta
Cinquanta mille scudi
Vi voglio rilasciar.
Ger. Quest' è per quel ch' io sento
Quell' accommodamento
Che voi forreste far:
Lasciatemi, mio caro,
Lasciatemi pensar.
Con. Vi lascio sì pensar.
Ger. (Quì risparmio del bell' oro:
Quà si salva anche il decoro
Col baratto che vien fatto:)
Signore sì che bene andrà.
Con. (Va l' amico ruminando;
Al risparmio va pensando;
E il boccone da ghiottone,
Nè scappar lo lascerà.)
Ger. Ci ho pensato.
Con. Sentiremo.
Ger. Il baratto sì faremo,
Ma con patto che Lisetta
Ancor essa accorderà.
Con. S' è per questo, vado in fretta
A far si che m' odierà.

For a man like Signor Geronimo,
Is not the fool you think him,
And Geronimo now repeats it,
You must have her, and shall marry her.
Cou. And to Signor Geronimo
I now repeat my words,—
I will not marry her; but I beg of him
To be a little more temperate,
That we may accommodate matters.
Ger. I tell you, once for all,
I will not go into the question of accommodation.

Duet.

If you live, you shall
Most surely marry her:
I am not a baby,
As I will quickly show you.
Cou. And if you will only listen,
And slightly calm your rage;
But, if you are stubborn,
I shall be the same.
Ger. Well, friend, you shall marry her.
Cou. But, friend, I will not marry her.
Ger. Yes, yes, yes, yes, I've said it.
Cou. No, no, no, no, I've said it.
Both. On such a frantic subject,
I'll not throw my breath away.
Ger. (Well, only see, what villany!
Whoever could have thought it?
'Tis the conduct of a rascal.)
Sir, you will not break your word?
Cou. (This is indeed a violent man!
He raves so furiously, that he
Cannot hear a word I have to say,
And will not listen to conciliation.)
Ger. (Let's see if he has recovered his reason?)
Cou. (Let's see if he has calmed his temper?)
Ger. Well, Signor, will you marry her?
Cou. Well, Signor, will you listen to me?
What I have to propose may calm you.
Ger. Well, say what you have to tell.
Cou. If, instead of Elisetta,
You will let me have the youngest,
Of her fortune, fifty thousand crowns
I'll cheerfully resign.
Ger. By which I understand
That this is the accommodation
Which you before alluded to:
Leave me to think a little;
I must have time to think.
Cou. Oh, think, if you wish it.
Ger. (Thus I should save a large sum,
Which I should find very useful,
If I make the exchange.)
Sir, I agree to the terms.
Cou. (My friend is ruminating
On the gold he'll save;
And, greedy as he is,
Will be sure to gorge the bait.)
Ger. I have thought it over.
Cou. And now for the answer.
Ger. The exchange shall only be made
On the condition that Elisetta
Gives her consent to it.
Cou. In that case, I must at once
Set about making her hate me.

SIAMO ACCOMMODATI—WE ARE BOTH ACCOMMODATED. Duet. Count *and* Geronimo.


Count.
Geronimo.
3
Sia - mo, sia-mo ac - com - mo - da - ti, Ri - tor - niam di buon' u - mo - re;
We're a - greed, no more we'll ar - gue, And as here - to - fore be friend - ly;
Ab - brac - cia - mo - ci di cuo - re, E spe - riam fe - li - ci - tà;
We'll shake hands and both be hope - ful All our plans may end as well;
Ab - brac - cia - mo - ci di cuo - re, E spe - riam fe - li - ci - tà; Sia-mo
We'll shake hands and both be hope - ful All our plans may end as well; We are
Ac - com - mo - da - ti, Di buon' u - mo - re, Di buon' u-
No more we'll ar - gue, We now are friend - ly, We now are
sia - mo, Ri - tor - niam, Ri - tor - niam;
friend - ly, we'll shake hands, we'll shake hands;
mo - re, Ab - brac - cia-mo - ci, Ab brac - cia-mo - ci, Ab-brac - cia-mo - ci di cuo-re, E spe-
friend - ly, We'll shake hands, then, We'll shake hands, then, We'll shake hands and both be hope-ful All our
Ab - brac - cia-mo - ci, Ab-brac - cia-mo - ci, Ab-brac - cia-mo - ci di cuo - re, E spe-
We'll shake hands, then, We'll shake hands, then, We'll shake hands and both be hope-ful All our
sf
riam fe - li - ci - tà. La la . . . .
plans may end as well. La la . . . .
riam fe - li - ci - tà. La la . . . .
plans may end as well. La la . . . .
E spe - riam fe - li - ci - tà.
All our plans may end as well.
E spe - riam fe - li - ci - tà.
All our plans may end as well.

SCENA II.—*Il* CONTE; *indi* PAOLINO.

Con. Per fare che Elisetta mi ricusi,
Il modo è facilissimo.
Pao. In che posso servirvi?
Con. Da me stesso ho fatto tutto:
Il padre è contentissimo
Ch' io sposi Carolina.
Pao. Ma, lo dite da vero?
Con. Certamente; consolati.
E tu stesso va a darle questa nuova,
Dille che ogni riguardo è omai finito.
E che dispogna il core
Ad ubbidir con gioja il genitore. [*Parte.*

SCENA III.—PAOLINO *e* FIDALMA.

Pao. Io son rovinato.
Unito ad una moglie e disperato.
Ma viene Fidalmo, e loro ricorso a lei.
Fid. (Adesso solo l' ho trovato.
Pao. Pensosa mi pare;
Ma, via, coraggio non de' mancarmi.
Fid. O, Paolino, perchè così confuso?
Pao. Io voglio dirvi—
Fid. La stessa cosa forse ho pensato
Avanti che l' ho inteso.
Pao. E come l' hai capito?
Fid. Tuoi sguardi, i tuoi sospiri, il tristo viso
Tutto che vedo—oh, non son ingannata.
Pao. Misero che sono! qual sventura!
Fid. Non vi pigliate fastidio—
Provvedro tutto.
Pao. E il tuo fratello?
Fid. Da me dipende.
Pao. O, non tardar, dimora per me è morte.
Fid. Coraggio, mio amato; m' amate.
Corro, e procurero tutto ordinare.
Ben toste 'l mio marito anchè sarai.

SCENE IV.—CAROLINE *and* PAOLINO.

Pao. Or sappi, amato sposa,
Che mezzo alcun non trovo
A scoprir il segreto, e a toi non resta
Che di fuggir co' buoni uffiizi il padre.

SCENE II.—*The* COUNT *and* PAOLINO.

Cou. To make Elisetta refuse me,
Will be an easy task.
Pao. How can I assist you?
Cou. I have settled everything.
Her father is content
That I should marry Caroline.
Pao. But have you really told him?
Cou. Certainly; of that be certain.
And you may tell him from me,
That our arrangement is made,
And that my heart also is prepared
To fulfil all his wishes joyfully. [*Exit.*

SCENE III.—PAOLINA *and* FIDALMA.

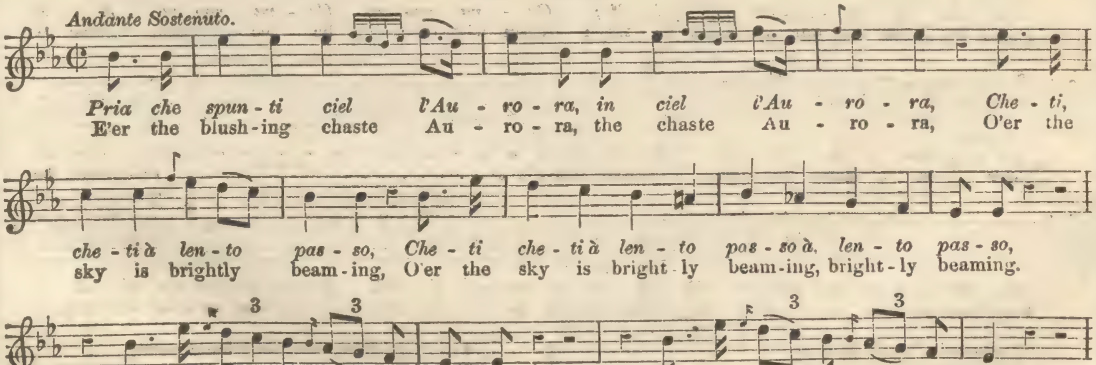
Pao. I am ruined.
United to a wife, and yet despairing.
But here comes Fidalma—I will appeal to her.
Fid. (At last I have found him alone.)
Pao. She seems to be thinking;
But I must not let my courage fail.
Fid. Oh, Paolino, why so confused?
Pao. I wished to tell you—
Fid. The same thing that I, perchance,
Have been thinking of.
Pao. But how should you think of it?
Fid. Your looks betrayed your sad condition.
I've seen it all—I cannot be deceived.
Pao. Unhappy being that I am.
Fid. Do not make yourself uneasy,
I will set all to rights.
Pao. And your brother?
Fid. He will trust to me.
Pao. Do not delay—delay is death to me.
Fid. Take heart, beloved; you do love me.
I will away, and endeavour to arrange everything.
My husband you shall very shortly be.

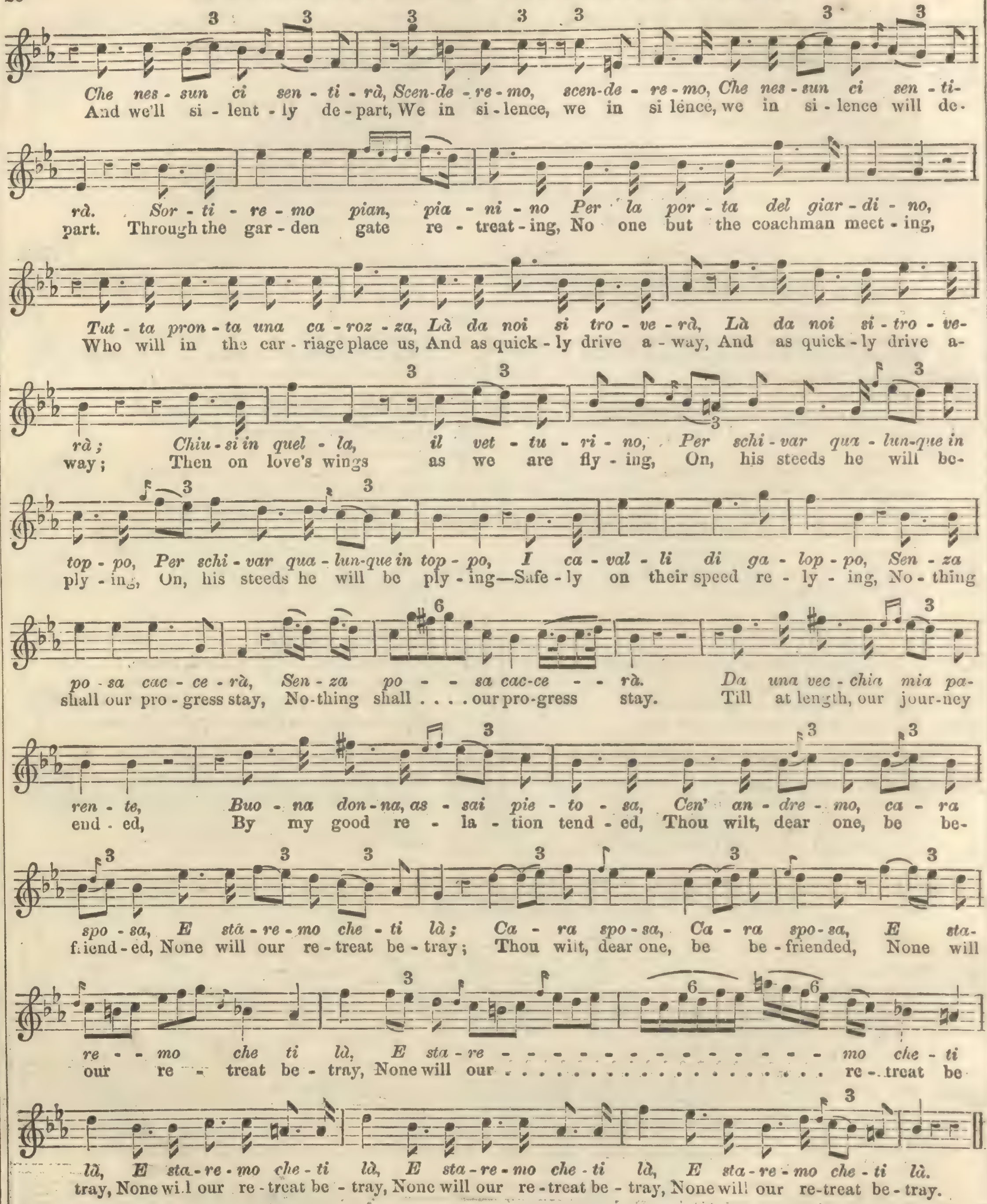
SCENE IV.—CAROLINA *and* PAOLINO.

Pao. Know, then, my darling wife, that every effort
I have made, has failed our secret to discover;
Naught but flight can now assist,
Your father's vengeance to evade.

PRIA CHE SPUNTI CIEL L'AURORA—E'ER THE BLUSHING CHASTE AURORA.

AIR. PAOLINO.


Andante Sostenuto.
Pria che spun - ti ciel l'Au - ro - ra, in ciel l'Au - ro - ra, Che - ti,
E'er the blush - ing chaste Au - ro - ra, the chaste Au - ro - ra, O'er the
che - ti a len - to pas - so, Che - ti che - ti a len - to pas - so a, len - to pas - so,
sky is brightly beam - ing, O'er the sky is bright - ly beam - ing, bright - ly beaming.
3
3
Scen - de - re - mo si - no ab bas - so,
None will be a - wake to hear us,
3
3
Che nes - sun ci sen - ti - rà,
And we'll si - lent - ly de - part,


Che nes - sun ci sen - ti - rà, Scen-de - re-mo, scen-de - re-mo, Che nes-sun ci sen - ti-
And we'll si - lent - ly de - part, We in si - lence, we in si lence, we in si - lence will de-
rà. Sor - ti - re - mo pian, pia - ni - no Per la por - ta del giar - di - no,
part. Through the gar - den gate re - treat - ing, No one but the coachman meet - ing,
Tut - ta pron - ta una ca - roz - za, Là da noi si tro - ve - rà, Là da noi si - tro - ve-
Who will in the car - riage place us, And as quick - ly drive a - way, And as quick - ly drive a-
rà; Chiu - si in quel - la, il vet - tu - ri - no, Per schi - var qua - lun-que in
way; Then on love's wings as we are fly - ing, On, his steeds he will be-
top - po, Per schi - var qua - lun-que in top - po, I ca - val - li di ga - lop - po, Sen - za
ply - ing, On, his steeds he will be ply - ing—Safe - ly on their speed re - ly - ing, No - thing
po - sa cac - ce - rà, Sen - za po - - sa cac-ce - - rà. Da una vec - chia mia pa-
shall our pro - gress stay, No-thing shall . . . . our pro-gress stay. Till at length, our jour-ney
ren - te, Buo - na don - na, as - sai pie - to - sa, Cen' an - dre - mo, ca - ra
end - ed, By my good re - la - tion tend - ed, Thou wilt, dear one, be be-
spo - sa, E stā - re - mo che - ti là; Ca - ra spo - sa, Ca - ra spo - sa, E sta-
friend - ed, None will our re - treat be - tray; Thou wilt, dear one, be be - friended, None will
re - - mo che ti là, E sta - re - - - - - - - - - - - - - - - mo che - ti
our re - treat be - tray, None will our . . . . re - treat be
là, E sta - re - mo che - ti là, E sta - re - mo che - ti là, E sta - re - mo che - ti là.
tray, None will our re - treat be - tray, None will our re - treat be - tray, None will our re - treat be - tray.

Come poi s' avrà da fare
Penseremo a mente quieta,
Sposa cara, sta pur lieta
Che l' amor ci assisterà. [*Parte.*

Quickly, then, our faults confessing,
To obtain thy father's blessing,
Still, dear wife, in Heaven trusting,
Love will guide us on our way. [*Exeunt.*

SCENA V.—GERONIMO *e* CAROLINA; *poi il* CONTE.

Ger. In un ritiro? e perchè in un ritiro
La devo far passar, se il mio interesse
Anzi vuol ch' io permetta
Che il Conte se la sposi?—
Nò, piano—e mia sorella,
Se sdegnata perciò dal mio negozio
Leva i suoi capitali; ella è una scossa
Ch' oggi io non so se sostener la possa.
Car. (Son risoluto io stessa
Di vincere il rossor: io sudo, io gelo,
Ma farlo, oh Dio, convien; m' ajuta, o Cielo!)
Ah, Signore, à pie vostri ecco una figlia.
Ger. Che cos' hai? cosa c' è? cosa è accaduto?
Alzati, e parla in piedi.
Car. Ah no, Signore!
Ger. Alzati, ed ubbidisci al genitore:
Io però ti provengo
In quello che vuoi dirmi
Tua sorella e tua zia t' hanno già detto
Che devi in un ritiro
Passar doman mattina, e tu ten vieni
Tremante e sbigottita,
Quasi ci avessi da restare in vita.
Car. Io in un ritiro? Ah, mio Signore—
Ger. Tu devi
Far la mia volontà.
Car. Fuori di tempo
E' un ritiro per me.
Ger. Orsù mi secchi,
Signora fraschettina,
Nel ritiro anderai doman mattina. [*Parte.*

Entra il CONTE.

Car. E possano mai nascere, contratempi
Il padre mio sedotto,
Mia sorella e mia zia con me alterate
Tutte in orgasmo; e come mai poss' io
Svelar in tai momenti il fallo mio?
Con. Carolina!
Car. Signor, deh per pietade lasciatemi, fuggite.
Con. Ma che è nato?
Onde sì afflitta, sì piangente?
[*Elisetta vien sulla porta; fa un atto di rabbia vedendo Carolina col Conte, e si ritira.*
Car. Oh Dio, spiegarvi non poss' io,
Quello che accade in me;
Non ho più alcuno
Da chi sperar soccorso,
Da chi chieder consiglio;
Misera son, da tutti abbandonata!

SCENA VI.—ELISETTA, *poi* FIDALMA, GERONIMO, *e detti.*

Elis. Eccola là, vedete la sfacciata.
Vi ci ho colto alla fine.
Fid. Vergognatevi!
Ger. L' affare non è liscio,
Certo v' è dell' imbroglio.
Car. Ma io—
Fid. Tacete.
Car. Ah, caro padre!
Ger. Zitto.
Con. Infine cos' avete? ch' è accaduto?
Elis. Potrebbe aver taciuto,

SCENE V.—GERONIMO *and* CAROLINE; *afterwards the* COUNT.

Ger. Into a convent? and why
Should I send her there,
When it is more to my interest
That she should marry the Count?
No, not so fast—but my sister,
Should she not approve the arrangement,
And, in her anger, withdraw her fortune,
The shock would be more than I could bear.
Car. (My resolution's taken;
I must take heart—I'm burning, I'm freezing,
But it must be done—oh, aid me, Heaven!)
Ah, sire, at thy feet behold thy daughter.
Ger. What ails thee? what is it? what has happen'd?
Stand up, and tell me.
Car. Ah no, Signor!
Ger. Rise, and obey your father;
But I can anticipate
What you are about to say.
Your sister and aunt have, doubtless,
Been telling you that, to-morrow,
You are to go into a convent,
And so you come here in this agitated state,
Thinking it will be for life.
Car. To a convent? Ah, dear Sir—
Ger. You must
Do as I wish.
Car. The time is past when I
Could have entered a convent.
Ger. I have no patience
With you, you insolent girl;
To-morrow morning into a convent you go. [*Exit.*

Enter the COUNT.

Car. And could there possibly have been a more
Unfortunate combination of circumstances?
My father, my sister, my aunt,
All conspiring against me; amidst such confusion
I cannot possibly reveal my error.
Cou. Caroline!
Car. For mercy's sake, leave me!—fly!
Cou. But what has happened?
Why are you so sorrowful, and in tears?
[*Elisetta comes to the door, shows signs of vexation at seeing Caroline with the Count, and retires.*
Car. Oh Heaven, I cannot explain to you
Why I am overwhelmed with grief.
I have no one now to fly to
To whom I can appeal,
For either consolation or counsel.
Unhappy me, I am by all forsaken.

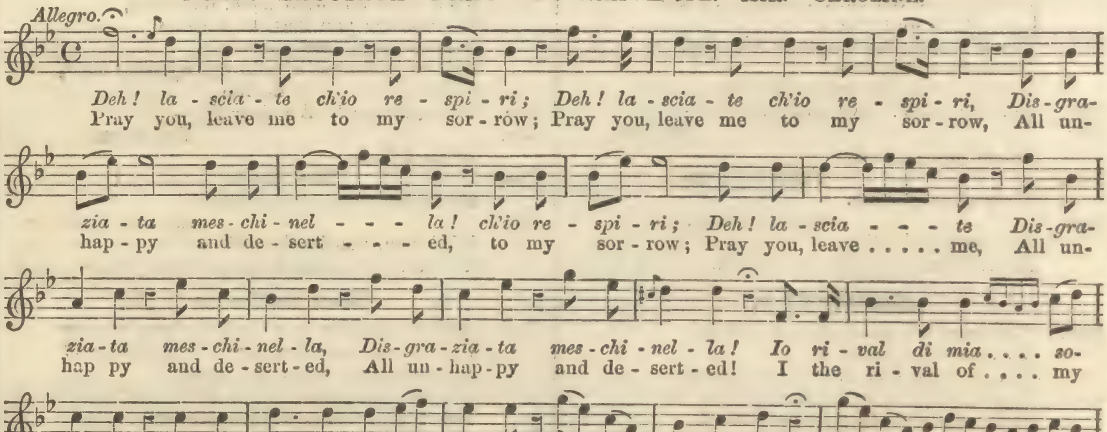
SCENE VI.—ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO, *and the same.*

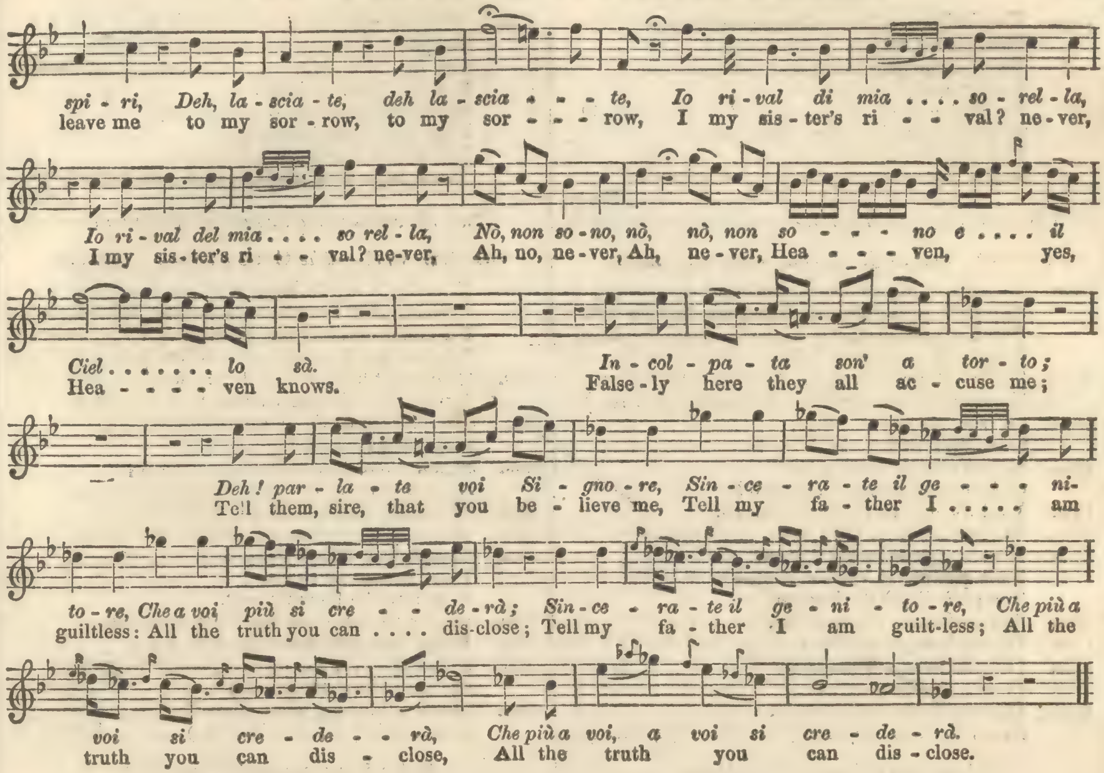
Elis. Here she is, mark her assurance.
So, then, at last I've caught you.
Fid. For shame, madam!
Ger. This business does not go smoothly,
There is certainly something wrong.
Car. But I—
Fid. Hold your tongue!
Car. Ah, dearest father!
Ger. Hush!
Cou. Well, what is the matter? what has happened?
Elis. She should have been silent,

Creder faceva almen d' aver rossore,
Di simile contegno.
Car. Almen lasciate ch' io parli.
Elis. No.
Car. Deh voi—
Fid. Più non v' ascolto.
Car. Padre mio, per pietà!
Ger. Tutto è fissato, e il ritiro par voi è già trovato.
Car. Come tacerlo poi, se n' un ritiro
Ad entrar son costreta?
Misera! in qual contasto.
Di pensieri mi trovo!
Io son smarrita—Cielo!
Deh! tu m' addita, il consiglio miglior,
Qual che speranza rendi al cor mio!
Ma il core, oh Dio, mi dice
Carolina infelice! pietà di te
Non sente il Ciel tiranno!
Ah! disperato io vo' a morir d' affanno!

That we might at least suppose
She was ashamed of her conduct.
Car. At least, let me speak.
Elis. No.
Car. You will—
Fid. No, I will not listen to you.
Car. Father, hear me, for pity's sake!
Ger. All is settled, and a convent has been decided on.
Car. How bear me calmly, when I am about
To be immured within the walls of a convent?
Unhappy! and what distracting thoughts
Just now my mind o'erwhelm!
I feel heart-broken—Heaven!
Do thou assist me, and bid me how to act.
Oh, say that hope may still uphold me!
But my heart, oh Heaven, too plainly tells me,
Caroline must be unhappy!
For thee the fates no pity e'er will destine!
In wild despair my heart will soon be broken!

DEH! LASCIATE—PRAY YOU LEAVE ME. Air. Caroline.


Allegro.
Deh! la - scia - te ch'io re - spi - ri; Deh! la - scia - te ch'io re - spi - ri, Dis - gra-
Pray you, leave me to my sor - row; Pray you, leave me to my sor - row, All un-
zia - ta mes - chi - nel - - - la! ch'io re - spi - ri; Deh! la - scia - - - te Dis - gra-
hap - py and de - sert - - - ed, to my sor - row; Pray you, leave . . . . . me, All un-
zia - ta mes - chi - nel - la, Dis - gra - zia - ta mes - chi - nel - la! Io ri - val di mia . . . . so-
hap py and de - sert - ed, All un - hap - py and de - sert - ed! I the ri - val of . . . . my
rel - la, Io ri - val di mia so - rel - la, Nò, nòn so - no, nò, nò, non so - - - - -
sis - ter? I the ri - val of my sis - ter? Oh, no, ne - ver, no, ne - ver, no, ...
no, e il Ciel . . . . . lo sà, e il Ciel lo sà. Ch'io re-
no, ne - ver, . . . Hea - - - ven knows, yes, Hea - ven . . . knows. To my
spi - ri al - men la - scia - te, Dis gra - zia - ta mes - chi - nel - la! Io ri-
sor - row, in mer - cy leave me, All un - hap - py and de - sert - ed! I the
val di mia so - rel - la, Nò, non so - no e il Ciel lo sà; Nò, non so - no e il Ciel lo
ri - val of my sis - ter? Ah, no, ne - ver, Hea-ven knows; Ah, no, ne - ver, Hea-ven
sà. Ch'io re - spi - ri, Deh, la - scia - te, Dis - gra - zia - ta mes - chi - nel - la! Ch'io re-
knows. Pray you, leave me to my sor - row, All un - hap py and de - sert - ed! Pray you,


spi - ri, Deh, la - scia - te, deh la - scia - - - te, Io ri - val di mia . . . . so - rel - la,
leave me to my sor - row, to my sor - - - row, I my sis - ter's ri - - val? ne - ver,
Io ri - val del mia . . . . so rel - la, Nò, non so - no, nò, nò, non so - - - no e il
I my sis - ter's ri - - val? ne-ver, Ah, no, ne - ver, Ah, ne - ver, Hea - - - ven, yes,
Ciel . . . . lo sà. In - col - pa - ta son' a tor - to;
Hea - - - - ven knows. False - ly here they all ac - cuse me;
Deh! par - la - te voi Si - gno - re, Sin - ce - ra - te il ge - - - ni-
Tell them, sire, that you be - lieve me, Tell my fa - ther I . . . . . am
to - re, Che a voi più si cre - - de - rà; Sin - ce - ra - te il ge - ni - to - re, Che più a
guiltless: All the truth you can . . . . dis-close; Tell my fa - ther I am guilt-less; All the
voi si cre - de - - rà, Che più a voi, a voi si cre - de - rà.
truth you can dis - close, All the truth you can dis - close.

Con. Quest' amabile ragazza—
Fid. e Elis. E un astuta, una squajata:
Siete parte interessata.
Nel ritiro andar dovrà.
Car. Sol tre giorni alla partenza,
Io vi chiedo per pietà:
Palesar la mia innocenza.
Qualchè cosa vi potrà.
Ger. Fid. e Elis. Nò, il ritiro è praparato;
Il ritiro è pronto già.
Se cadesse ancora il mondo,
Deve andarci, e ci anderà.
Con. (Io divengo furibondo
Se anche un pocò resto quà.)
Car. Io mi perdo, e mi confondo!
Ah, di me che mai sarà?
Ma voi siete tanti cani
Senza amor nè carità.
[*Fidalma, Elisetta, Carolina, e il Conte partono.*

SCENA VII.—Geronimo *e* Paolino.

Ger. Paolino, Paolino, Paolino!
Venite quì, Paolino; questa lettera
Spedite per espresso
A Madama intendente del ritiro
Che vedete quì scrittò ch' arrivi
Domani di buon' ora. Eh! cosa dite?
Pao. Obedisco, Signor.
Ger. Bene, eseguite. Io mi ritiro adesso
Andate, andate pure
Stanco oggi son di tante seccature. [*Parte.*

Cou. What an artless, ill-used creature—
Fid. & Elis. She is very sly and artful;
And her part, Sir, you are taking.
To a convent she shall go.
Car. Oh, three days are all I ask you,
Just my innocence to show:
Something surely will arise,
All my truth to make you know.
Ger. Fid. & Elis. No, a convent she is doom'd to—
To a convent she must go.
Should the falling earth forbid it,
'Twould naught avail, it must be so.
Cou. Madness dire will overwhelm me,
If with you I longer stay.
Car. I am lost, I am confounded—
How 'twill end I cannot say;
But I know you're heartless creatures,
Void of love in every way.
[*Exeunt Fidalma, Elisetta, Caroline, and the Count.*

SCENE VII.—Geronimo *and* Paolino.

Ger. Paolino, Paolino, Paolino!
Come hither, Paolino;
See this letter he sent express
To the Lady Abbess of the convent,
And be sure she has it early to-morrow.
Eh! what said'st thou?
Pao. That I obey you, Signor.
Ger. See that you attend. I shall now retire,
And do you go quickly.
Everything to-day seems full of difficulty. [*Exit.*

Pao. E a risolversi adesso ad una pronta fuga
Forse ancor tardera la sposa mia?
Forse ancor potria in questo circostanze
Lusinggarsi e sperar favore o ajuto?
Da chi? come? in qual modo? io son perduto
Se non risolverà. Per affrettarla
Vado nello sua stanza,
Non c' è più tempo più non c' è speranza.
[*Parte.*

[*Due Servitori partono due candelieri sulla tavola.*

SCENA VIII.—*Il* CONTE; *e poi* ELISETTA.

Con. (Il parla di Carolina penetrato m' è nel seno;
Ali saper potessi almeno il segreto del mio cor.
Per sì amabile ragazza io non so quel che farei,
E salvarla ben vorrei dal domestico livor.)
Elis. (Ritirato lo credeva, e lo trovo quì vagante:
Un sospetto stravagante mi fa nascere nel sen.)
Con. (A trovarla me n' andrei,
Se credessi di far ben.)
Elis. Signor Conte, serva a lei,
Che vuol dir che quì la trovo?
Con. Vuol dir questo ch' io mi muovo.
Elis. Che sia solo non conviene.
Con. Grazie, grazie, mia Signora,
Vada pur ch' io vado ancora—
Tempo è di già di risposar.
Elis. Signor Conte, buona notte.
Con. Dorma bene, madamina.
Elis. (Finchè venga la mattina
In sospetto devo star.)
Con. (Questa furba malandrina:
Non vuo' farla sospettar.) [*Partono.*

PAOLINO *e* CAROLINA *entrano.*

Pao. Deh ti conforto, o cara, seguimi piano.
Car. Stendimi pur la mano, che mi vacilla il piè
A 2. Oh, che momento è questo
D' affanno e di timore!
Ma quì dobbiam far cuore
Che altro per noi c' è.
Pao. Zitto—mi par sentire—
Sì, sento—un usìo aprire.
A 2. Potrebbe alcun venire,
Si tardi un po' a partir. [*Partono.*

Entra ELISETTA, *poi tutti a suo tempo.*

Elis. (Sotto voce quà vicino
Certo intesi a favellar;
Una porta pian pianino
Ho sentito poi serrar;
Ho sospetto vuo' scoprire
A parlar pian pian si sente:
Vi sta il Conte certamente,
Io lo voglio svergognar.) Sortite!
Fid. Chi batte? Chi chiama?
Elis. Son io.
Ger. Che picchai sì forte?
Bhi fa tal rumore?
Elis. Venite quà fuori,
Si tratta d' onore.
Fid. Che cosa è accaduto?
Ger. Che cosa è mai nato?
Elis. Io sono tremante!
Ger Io son sconcertato!
Elis. Il Conte stà chiuso

Pao. Will my wife form the resolution
To quit this place, and without delay?
Can she for a moment, under the circumstances,
Expect favour or help?
From whom—how—in what way?
I am lost, if she hesitates.
I will seek her in her chamber;
There is no time to spare, and nothing to hope.
[*Exit.*

[*Two Servants place two candlesticks on the table.*

SCENE VIII.—*The* COUNT; *then* ELISETTA.

Cou. (Caroline's words have penetrated my very soul;
I would that I were master of her heart's secret.
For one so amiable there is nothing I would not do,
To save her from the spite of her family)
Elis. (I thought he had retired, yet he's prowling here.
A wild suspicion now arises in my mind.)
Cou. (Could I think there was no harm in't,
I my friend would try to find.)
Elis. Signor Count, your humble servant;
How is it that here I find you?
Cou. Well, because this way I rambled.
Elis. But here alone 'twere rude to leave you.
Cou. Thank you, thank you, lady, stay not,
I am just about to go.
It is now the hour for rest.
Elis. Signor Count, good night I'll bid you.
Cou. Lady, may you have sweet dreams.
Elis. (Watching till the morning's dawning
My suspicions set at rest.)
Cou. (She's a cunning little damsel,
And to blind her will be best.) [*Exeunt*

Enter PAOLINO *and* CAROLINE.

Pao. Be of good heart, dear one, and follow softly.
Car. Lend me thy hand, my feet refuse to move.
Both. Oh, what a dreadful moment
Of terror and suspense!
But our hearts must not misgive us,
No other way is left.
Pao. Softly—I thought I heard—
Yes—I heard a door unclose.
Both. Some one perhaps may come,
Let's pause a little yet. [*Exeunt.*

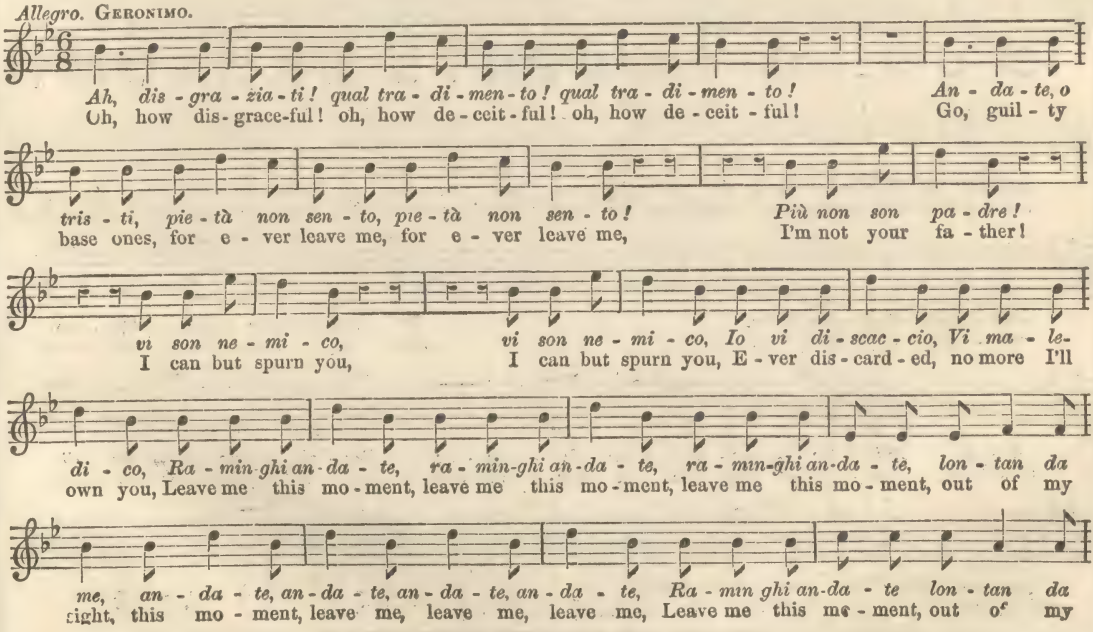
Enter ELISETTA; *the others follow in turn.*

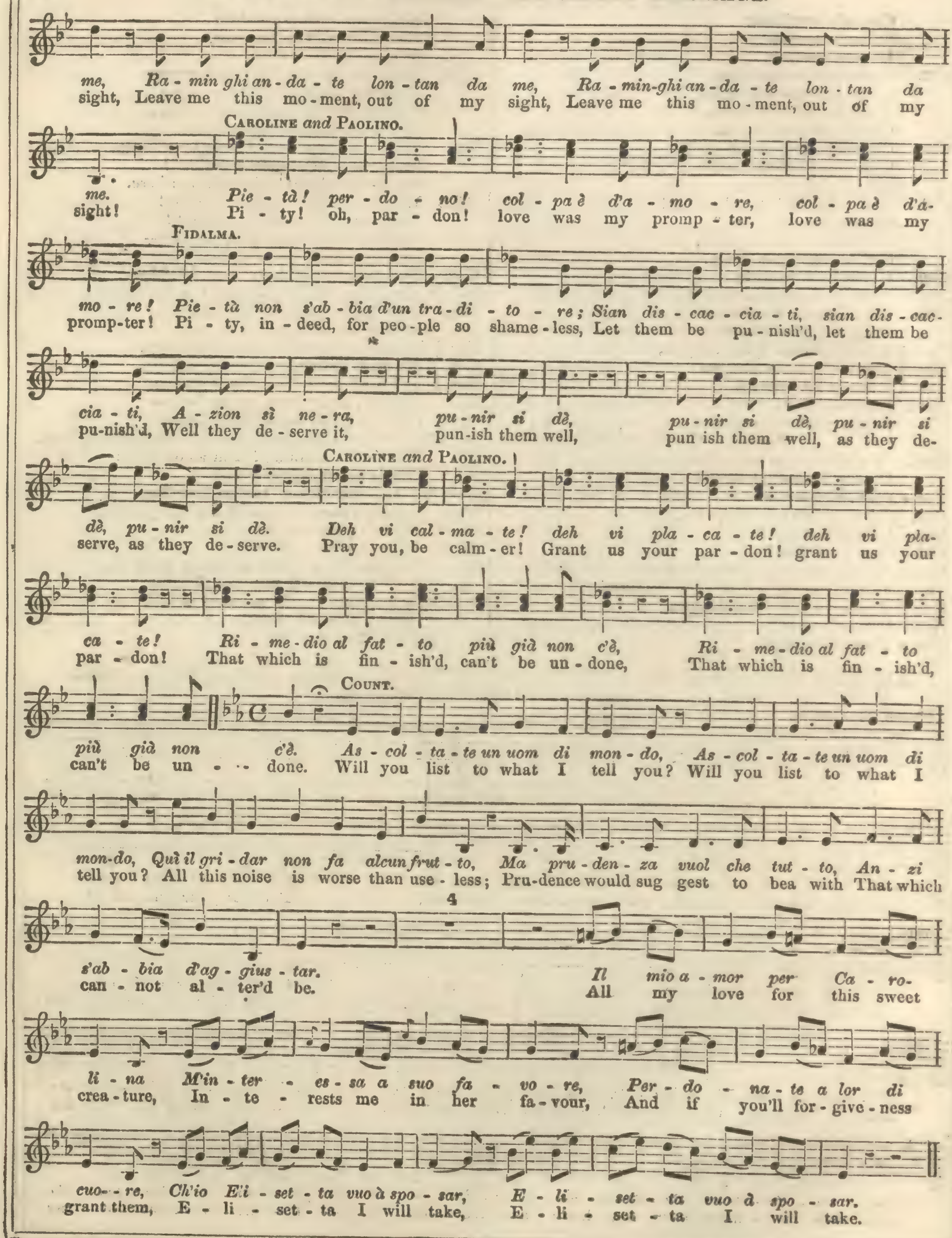
Elis. Sure some voices whisp'ring near me
In a murmuring tone I heard;
And a door was shut so softly,
To conceal some voice or word.
I suspect I shall discover,
That the voice that whisper'd softly
Was the Count's, that he's the lover;
And I'll expose him, to his shame.) Get up, there
Fid. Who's knocking?
Elis. 'Twas I knock'd.
Ger. Who's knocking thus loudly?
Who's all this noise making?
Elis. Come out, there—come out, Sir,
Your honour you're staking.
Fid. Oh dear, what's the matter?
Ger. What means all this clatter?
Elis. I am raving with madness!
Ger. I am puzzled indeed!
Elis. The Count, or I'm mistaken,

Con mia sorellina:
Si faccia rovina
Di quel traditor.
A 3. Conte perfido malnato,
Conte indegno scellerato,
Fuori fuori vi vogliamo
Che scoperte siete già.
Con. Quì dal Conte che si vuole?
Quai indignissime parole?
Ecco il Conte!—eccolo quà.
A 3. Quale sbaglio! qual' errore!
Questa cosa come va?
Perdonate, mio Signore,
Quì un equivoco ci stà.
Con. Ubriachi voi sarete.
Fid. e Ger. Io no certo—sarà lei.
Elis. No, Signore, lo giurerei
Qualcun altro vi sarà.
Ger. } Stando in piedi questa sogna,
Con. } Ma confonderla bisogna
Fid. } E rossor ne proverà.
Tutti. Carolina, fuori, fuori—
Anche questa si vedrà.
[*Paolina e Carolina sortono confusi.*
Tutti. Or che vedo, io resto estatico!
Questa è un altra novità.
Car. e } Ah, Signore, a vostri piedi
Pao. } A implorar veniam pietà.
Ger. Cosa s' intende?
Fid. Cosa vuol dire?
Car. } Vi supplichiamo di compatire:
e } Che d' amor presi, son già due meti
Pao. } Il matrimonio fra noi segui.
Tutti. Il matrimonio!
Car. e Pao. Signore sì.

Is shut up with my sister:
The faithless, vile deceiver,
At once let us destroy,
All 3. Heartless, base, perfidious stranger.
Worthless for your vile deceiving,
All your treachery, past believing,
You must quickly answer here.
Cou. Who may, pray, the Count be calling,
In words of import so appalling?
Here's the Count!—behold him here.
All 3. What a blunder! what an error!
How can this have come about?
Pardon, Sir, I pray you, pardon—
I really cannot make it out.
Cou. You must surely have been drinking.
Fid. & Ger. No, not I—but she, I'm thinking.
Elis. No, Signor, and now I'll swear it,
Some one's in that room concealed.
Ger. } In her dreams she must be walking,
Cou. } We must shame her thus of talking,
Fid. } And must prove that she is wrong.
All. Caroline, come forth, come forth—
That the truth we all may know.
[*Paolino and Caroline come out, seeming confused.*
All. What's the meaning? I'm astonished!
This is something new indeed.
Car. & } Ah, dear father, to you kneeling,
Pao. } Forgiveness we would both implore!
Ger. What is your meaning?
Fid. What are you saying?
Car. } For your forgiveness earnestly praying,
& } By love inspired, two months ago
Pao. } In marriage bonds we were united.
All. They're married, then!
Car. & Pao. Yes, dear Sir.

AH, DISGRAZIATA—OH, HOW DISGRACEFUL. QUINTETTE. GERONIMO, CAROLINE, PAOLINO, FIDALMA, *and the* COUNT.


Allegro. Geronimo.
Ah, dis - gra - zia - ti! qual tra - di - men - to! qual tra - di - men - to! An - da - te, o
Oh, how dis - grace-ful! oh, how de - ceit - ful! oh, how de - ceit - ful! Go, guil - ty
tris - ti, pie - tà non sen - to, pie - tà non sen - to! Più non son pa - dre!
base ones, for e - ver leave me, for e - ver leave me, I'm not your fa - ther!
vi son ne - mi - co, vi son ne - mi - co, Io vi di - scac - cio, Vi ma - le-
I can but spurn you, I can but spurn you, E - ver dis - card - ed, no more I'll
di - co, Ra - min-ghi an - da - te, ra - min-ghi an - da - te, ra - min-ghi an - da - te, lon - tan da
own you, Leave me this mo - ment, leave me this mo - ment, leave me this mo - ment, out of my
me, an - da - te, an - da - te, an - da - te, an - da - te, Ra - min ghi an - da - te lon - tan da
sight, this mo - ment, leave me, leave me, leave me, Leave me this mo - ment, out of my


me, Ra - min ghi an - da - te lon - tan da me, Ra - min-ghi an - da - te lon - tan da
sight, Leave me this mo - ment, out of my sight, Leave me this mo - ment, out of my
Caroline and Paolino.
me. Pie - tà! per - do - no! col - pa è d'a - mo - re, col - pa è d'a-
sight! Pi - ty! oh, par - don! love was my promp - ter, love was my
Fidalma.
mo - re! Pie - tà non s'ab - bia d'un tra - di - to - re; Sian dis - cac - cia - ti, sian dis - cac-
promp-ter! Pi - ty, in - deed, for peo - ple so shame - less, Let them be pu - nish'd, let them be
cia - ti, A - zion sì ne - ra, pu - nir si dè, pu - nir si dè, pu - nir si
pu-nish'd, Well they de - serve it, pun-ish them well, pun ish them well, as they de-
Caroline and Paolino.
dè, pu - nir si dè. Deh vi cal - ma - te! deh vi pla - ca - te! deh vi pla-
serve, as they de - serve. Pray you, be calm - er! Grant us your par - don! grant us your
ca - te! Ri - me - dio al fat - to più già non c'è, Ri - me - dio al fat - to
par - don! That which is fin - ish'd, can't be un - done, That which is fin - ish'd,
Count.
più già non c'è. As - col - ta - te un uom di mon - do, As - col - ta - te un uom di
can't be un - - done. Will you list to what I tell you? Will you list to what I
mon-do, Quì il gri - dar non fa alcun frut - to, Ma pru - den - za vuol che tut - to, An - zi
tell you? All this noise is worse than use - less; Pru-dence would sug gest to bea with That which
4
s'ab - bia d'ag - gius - tar. Il mio a - mor per Ca - ro-
can - not al - ter'd be. All my love for this sweet
li - na M'in - ter - es - sa a suo fa - vo - re, Per - do - na - te a lor di
crea - ture, In - te - rests me in her fa - vour, And if you'll for - give - ness
cuo - - re, Ch'io E - li - set - ta vuo à spo - sar, E - li - set - ta vuo à spo - sar.
grant them, E - li - set - ta I will take, E - li - set - ta I will take.

Elis. M' interesso anch' io, Signore
Deh lasciatevi placar.
Ger. Voi che dite?
Fid. Voi che fate?
Tutti. Perdonate, perdonate!
Ger. Briccenacci! Furfantacci!
Fid. Giacchè il caso è disperato,
Ci dobbiamo contentar.
Ger. Sono offeso, son sdegnato,
Ma vi voglio perdonar.
Tutti. Che transporto d' allegrezza,
Che contento, che dolcezza,
Io mi sento giubilar.
Oh che gioja! Oh che piacere!
Già contenti tutti siamo.
Queste nozze ora vogliamo
Con gran pompa celebrar.
Che si chiamino i parenti;
Che s' invitano gli amici;
Che vi suoni gl' instrumenti
Che si suoni, che si canti,
Tutti quanti han da brillar.

FINE DELL' OPRA.

Elis. I am also interested,
And would for their pardon plead.
Ger. What are you saying?
Fid. What is your answer?
All. Pardon, we beseech you, pardon!
Ger. Pardon brigands! pardon traitors!
Fid. Well, but since a desperate case 'tis,
We the best of it must make.
Ger. I'm offended, I'm disgusted,
But suppose I must forgive.
All. Oh, what transport, what rejoicing!
Each one happy at the issue,
All our joy we cannot speak.
Oh, what joy! What heartfelt pleasure!
All rejoicing without measure.
Now this wedding we'll rejoice in;
For a glorious feast we'll make,
And all our kindred shall partake;
All our friends shall be invited;
Everyone will be delighted;
Music, singing, bells be ringing,
All rejoicing in this happy day.

END OF THE OPERA.

DAVIDSON'S
MUSICAL PUBLICATIONS.

"Mr. Davidson is a most indefatigable publisher, and what he brings out is not only remarkably cheap, but is characterized by elegance and sterling merit."—*Weekly Dispatch.*

DAVIDSON'S MUSICAL TREASURY,

In Threepenny Sheets, containing many of the most Popular Pieces of the day, printed in the full Music size, and in every respect better got up than the Ordinary Music, for which 2s. or 2s. 6d. per piece is charged,—the Full Price being about a Quarter of that charged for the so-called Half-Price Music: A New Article every Wednesday.

"We cannot but recommend it; for, while it possesses the merit of cheapness, it has also the still greater merit of being strictly correct."—*Times.*

DAVIDSON'S HAND-BOOK OF PART MUSIC,

For Singing-Classes, Schools, and Families, in Sixpenny Numbers, each containing Eight or Nine entire Pieces. Eight Numbers now ready.

DAVIDSON'S ORATORIOS,

Correctly printed, and strongly bound in cloth, 4s. each.

THE MESSIAH.—THE CREATION.—SAMSON.—JUDAS MACCABÆUS.

These Oratorios being in as large Characters as the 15s. Editions of other Publishers, are really published at less than One Third of their Prices.

THE HOME AND SCHOOL HYMN-BOOK,

100 Hymns popular in Sunday Schools, &c., with the Music arranged for 1, 2, or 3 Voices, and every Word placed to its proper Note. Price 1s. 6d., strongly bound, cloth limp.

DAVIDSON'S CHURCH SERVICES,

MORNING AND EVENING SERVICE, COMPLETE, FOR ONE SHILLING,

With Organ or Pianoforte Accompaniments, in Music Folio. Eight Services now ready.

DAVIDSON'S LITTLE SONGS FOR LITTLE SINGERS,

Easy to be played, and within the proper Compass of Young Voices, consisting of moral and entertaining Songs, Ballads, and Hymns, from the pens of Eliza Cook, Mary Howitt, Mrs. Sigourney, &c., adapted to pleasing Melodies. In 20 Threepenny Sheets, or complete in a handsome and strongly bound volume, price 5s.

DAVIDSON'S LITTLE PIECES FOR LITTLE PLAYERS,

Easy to be played, and within the range of Small Hands: a Collection of above 50 popular Airs, arranged by an experienced Teacher, in 20 Threepenny Sheets, or complete in a handsome and strongly bound volume, uniform with the Little Songs for Little Singers, price 5s.

DAVIDSON'S OPERATIC GEMS,

Consisting of the Melodies of Popular Operas as Pianoforte Pieces. Each Opera complete in a Shilling Book, containing sixteen folio pages, illustrated. Nineteen Operas now ready.

PIANOFORTE DUETS,

In Shilling Books, each consisting of 16 pages, elegantly and accurately printed in Music Folio, and containing as much Music as has hitherto been sold for eight times the amount. Nineteen Books now ready.

THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, LIMITED,
LONDON, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.
Complete Catalogues of The Company's Publications may be had, gratis and post free.

ORFEO E EURIDICE,

ORPHEUS AND EURYDICE;

AN OPERA IN THREE ACTS,

THE MUSIC BY GLÜCK.

As represented at the London Italian Opera Houses:

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL LIBRETTO-BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, Limited, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

ARGUMENT.

The action of this Opera is founded on an incident in the life of Orpheus, described in mythological history. In the opening scene, Orpheus is discovered, lamenting the death of Eurydice, whose tomb is surrounded by groups of Shepherds, Shepherdesses, and Nymphs; in a Chorus they invoke the spirit of the departed to soothe the mind of her disconsolate husband. Orpheus bids them depart, that he may indulge in his grief apart from all. While thus inconsolable, the god Love takes compassion on his woes, and, appearing before Orpheus, tells him that Eurydice may again be restored to him, if he will obey certain injunctions. These are, that he must descend into the infernal regions, effecting his entrance there by charming the Furies with the sweet sounds of his lyre, and the winning tones of his voice, and, after passing the gates of death, and discovering his lost love, he must not turn to look at her again till his return to earth, on pain of losing her for ever. With these conditions Orpheus promises compliance, and, taking his magic lyre and casque, departs, with renovated courage, on his mission.

In the second act, Orpheus is discovered at the gates of Erebus, surrounded by a crowd of Demons and Furies, who, in a discordant Chorus, endeavour to intimidate him, and drown the sweet strains of his music; but, after a time, they yield to its magic influence, and he obtains permission to pass through the infernal regions on his way to Elysium; where he beholds, in a state of supreme felicity, the Shades of the Blessed, and, amongst them, Eurydice. The act is concluded by the happy Shades surrendering her to Orpheus, who receives Eurydice without turning to look at her, and they depart on their return to earth.

In the third act, Orpheus and Eurydice are discovered in a cavern, on their return through the infernal regions; Orpheus is leading Eurydice by the hand, and urging her, in persuasive accents, to follow him. She reproaches him, im impassioned language, with the coldness of his conduct, beseeching him to bestow one kind look, to convince her of his unaltered affection. At length Orpheus, unable longer to withstand her entreaties, turns to look at her, but is horror-stricken at seeing Eurydice expiring before him. In his despair, he is about to plunge a sword in his breast, that, by his death, his spirit may be reunited to that of his beloved Eurydice, when Love reappears before him, and, as a reward for his courage and fidelity, reanimates her, and the Opera is brought to a conclusion by a Chorus in praise of Love, from the followers of Orpheus and Eurydice.

DRAMATIS PERSONÆ.

ORFEO, (ORPHEUS).
L' OMBRA FELICE, (THE HAPPY SHADE).
L' AMORE, (LOVE).
EURIDICE, (EURYDICE).

Chorus of Shepherds and Shepherdesses, Nymphs, followers of Eurydice aud Orpheus, Demons, Furies, Spectres, Happy Shades, &c.

ORFEO E EURIDICE.

(ORPHEUS AND EURYDICE.)

ATTO I.

SCENA I.—*Un boschetto solitario.—La Tombo di Euridice, e la Statua d' Imene.—Pastori e Ninfe, del seguito d' Orfeo e Euridice.*

Ballo delle Ninfe, e Coro de seguito d' Orfeo.— ORFEO, *abbandonato al dolore, ripetere il nome di Euridice.*

Coro. Ah! se intorno a quest' urna funesta,
Euridice, ombra bella, t' aggiri;
Odi i pianti, i lamenti, i sospiri,
Che dolenti si spargon per te.
Ed ascolta il tuo sposo infelice,
Che piangendo ti chiama e si lagna,
Come quando, la dolce compagna
Tortorella amorosa per dè.

Orf. Basta, basta, o compagni;
Il vostro lutto aggrava il mio,
Spargete purpurei fiori,
Inghirlandate il marmo.
Partitevi da me!
Restar vogl' io solo fra quest' ombre funebri
E oscure coll' empia compagnia
Di mie sventure.

Coro. Ah! se intorno a quest' urna funesta, &c.

ACT I.

SCENE I.—*A solitary Wood.—The Tomb of Eurydice, and Statue of Hymen.—Shepherds, Shepherdesses, and Nymphs, followers of Orpheus and Eurydice.*

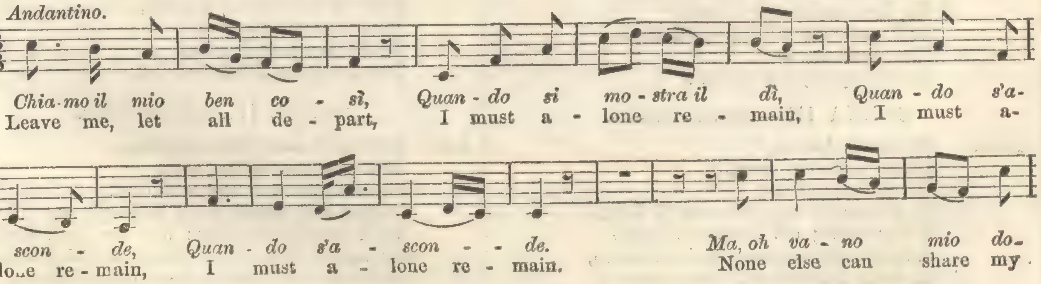
A Ballet is danced by the Nymphs, and a Chorus sung by the followers of Orpheus.— ORPHEUS, *lost in grief, calls on the name of Eurydice.*

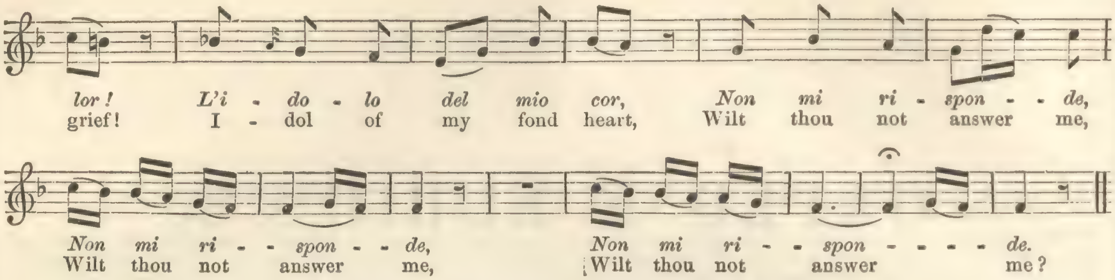
Cho. Oh! if within this peaceful shade,
Eurydice, thy spirit dwells,
Listen to the sighs, the lamentations,
Which are here made for thee.
Take pity on thy unhappy husband!
Who weeping mourns his fate,
As does the dove who, losing
Her companion, dies with love.

Orp. Cease, oh, cease, beloved companions,
Your grief, alas! increases mine.
Scatter flowers, and do honour
To the memory of my beloved.
I pray you leave me!
Here I will rest, and in this solitude
Apart from all the world,
Indulge in grief.

Cho. Oh, if within this peaceful shade, &c.

CHIAMO IL MIO BEN COSI—LEAVE ME, LET ALL DEPART. AIR. ORPHEUS.


Andantino.
Chia-mo il mio ben co - sì, Quan - do si mo - stra il dì, Quan - do s'a-
Leave me, let all de - part, I must a - lone re - main, I must a-
scon - de, Quan - do s'a - scon - - de. Ma, oh va - no mio do-
lone re - main, I must a - lone re - main. None else can share my


lor! L'i - do - lo del mio cor, Non mi ri - spon - - de,
grief! I - dol of my fond heart, Wilt thou not answer me,
Non mi ri - - spon - - de, Non mi ri - - spon - - - - de.
Wilt thou not answer me, Wilt thou not answer me?

[*Tutti ritira nel bosco.*

SCENA II.—ORFEO, *solo.*

Orf. Euridice! ombra cara, ove sei?
Piange il tuo sposo;
Ti domando agli Dei,
A' mortali ti chiede,
E sparse a' venti
Son le lagrime sue,
I suoi lamenti.
Cerco il mio ben così,
In queste ove morì,
Funeste sponde. [*L' eco s' ode*
Ma solo al mio dolor,
Perchè conobbe amor,
L' eco risponde. [*L' eco s' ode.*
Euridice! ah! questo nome,
San le spiagge, e le selve
L' appresserò da me.
Per ogni valle Euridice risuona,
In ogni tronco scrisse
Il misero Orfeo infelice,
Euridice, idol mio, cara Euridice!
Piango il mio ben così,
Se il sole indora il dì,
Se va nell' onde.
Pietoso al pianto mio
Va mormorando il rio,
E mi risponde.
Numi, barbari Numi!
D' Acheronte e d' Averno
Pallidi abitator, la di cui mano
Avida delle morti mai disarmò,
Mai trattener non seppe
Beltà, nè gioventù;
Voi ma rapiste la mia bella Euridice,
Oh, memoria crudel!
Sul fior deglianni.
La rivoglio da voi, Numi tiranni,
Ho core anchio per ricercar
Sull' orme dei più intrepedi Eroi
Nel vostro orrore
La mio sposa, il mio ben!

SCENA III.—*Entra* AMORE.

Amo. T' assiste Amore,
Orfeo, della tua pena,
Giove sente pietà;
Ti si concede le pigre onde di Lete.
Vivo varcar; del tenebroso abisso
Sei sulla via, se placar poi col canto,
Le furie, i mostri, e l' empia morte,

[*All retire into the wood.*

SCENE II.—ORPHEUS, *alone*

Orp. Eurydice! beloved spirit, hear me!
Pity thy faithful lover;
He invokes the gods,
But, to his great grief,
Echo alone replies.
With bitter tears do I lament,
Imploring my beloved
To join me ere I die;
But none reply. [*Echo heard.*
And to all my grief,
While seeking for my love,
Echo but mocks me. [*Echo heard.*
Eurydice! ah! with that name
The air is filled, the woods
And all the valleys ring,
And every hill repeats it.
Inscribed on every tree
Is Orpheus' sorrow!
Eurydice, beloved idol, dear Eurydice!
Pity my lonely state, for if
Thy presence ne'er may bless me more,
My life I will resign.
Secluded from the world,
The murmuring stream
Will answer to my sighs.
Oh, cruel and remorseless deities!
Arbiters of the infernal will,
Whose malice e'en death cannot disarm,
Ye have robbed my heart of peace,
My bosom of its bride;
Ye have torn from me
My best-beloved Eurydice!
Oh, cruel thought!
My flower is blighted.
But, from your wrathful tyranny,
Even in the deepest abysses,
With intrepid heroism,
From your horrid grasp
The lov'd one I will rescue!

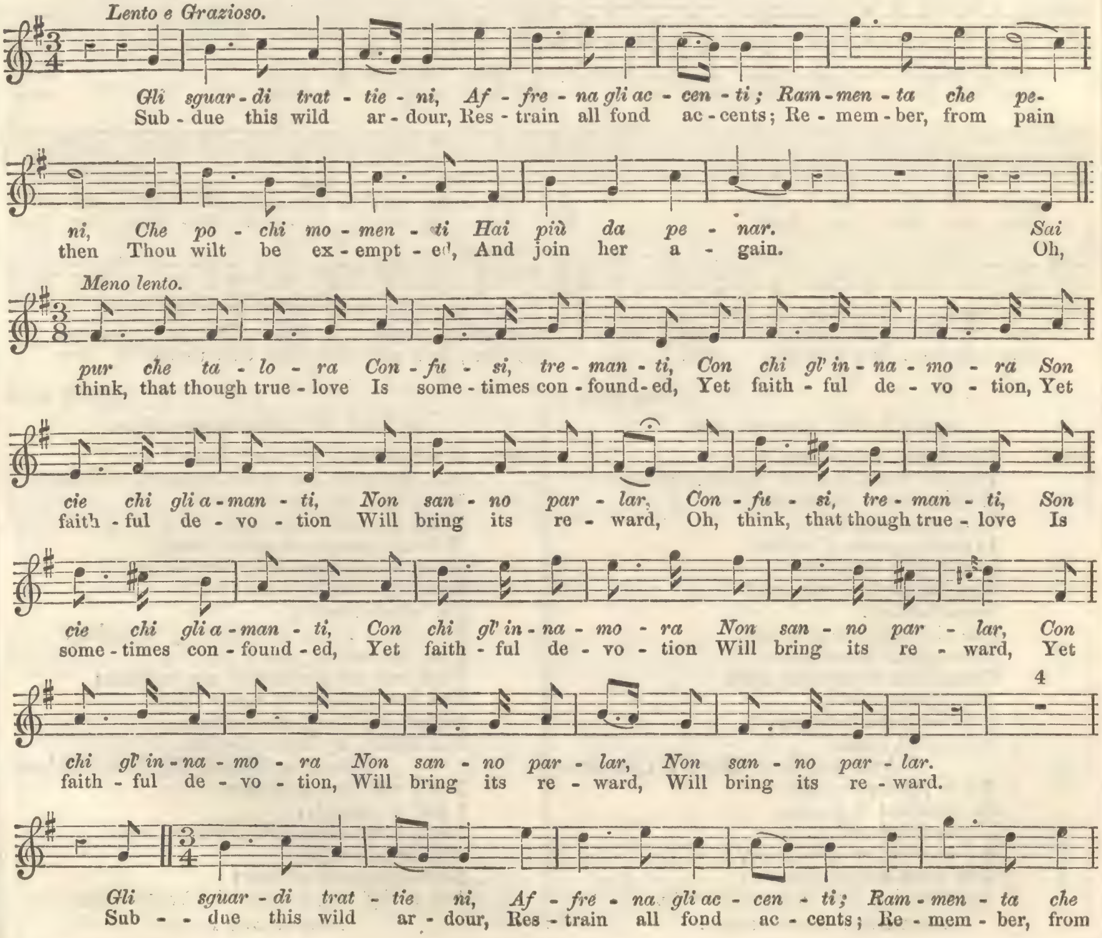
SCENE III.—*Enter* LOVE.

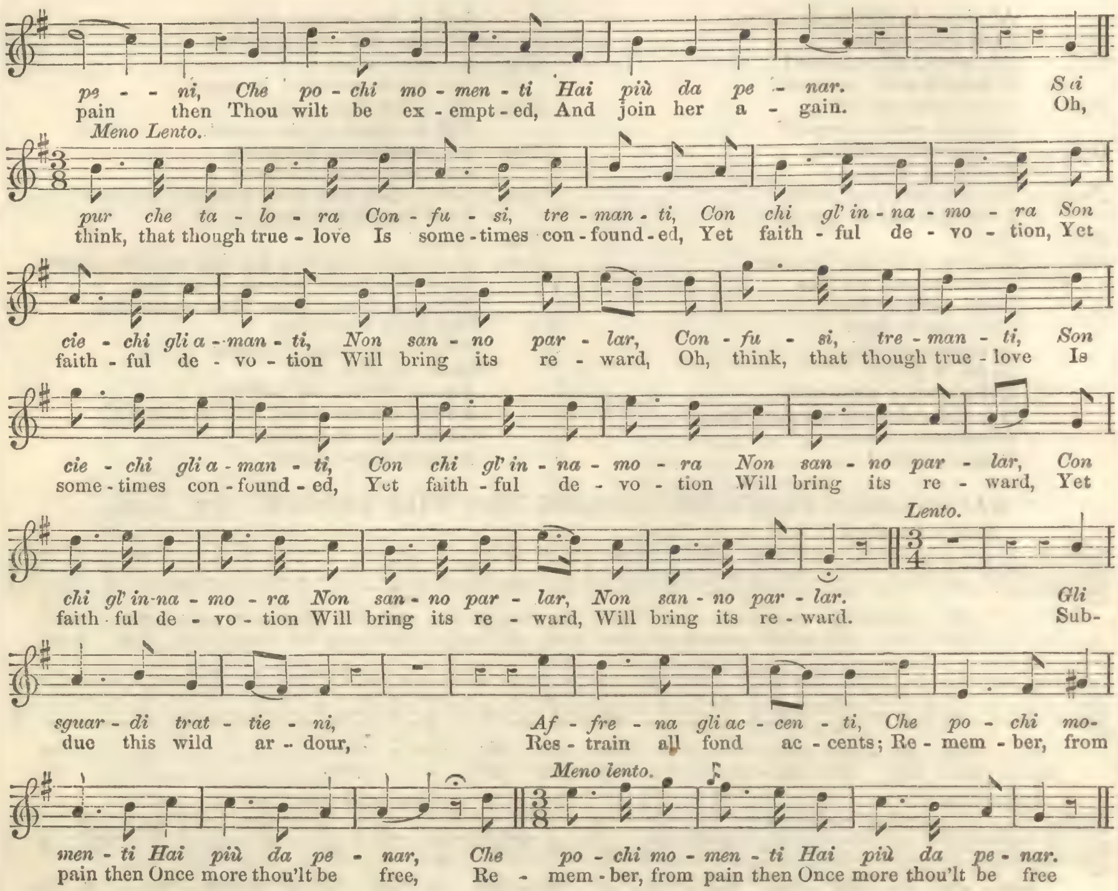
Love. Love will assist thee, Orpheus,
Will ease thee of thy pain,
Since Jupiter for thee feels pity.
If thou wilt attend to my injunctions,
Thou may'st be happy; into the dark abyss.
By means of thy sweet voice, thou may'st descend
And face the furies in the realms of death,

Al giorno la diletta Euridice,
Farà teco ritorno.
Orf. Ah, come! ah, quando!
E possibil sarà! spiegati!
Amo. Avrai valor che basti,
A questa prova estrema?
Orf. Mi prometti Euridice,
E vuoi ch' io tema!
Amo. Sai però con qual patto,
L' impresa hai da compir!
Orf. Parla!
Amo. Euridice ti si vieta il mirar
Finchè tu non sei fuor
Degl' antri di Stige,
E il gran di vieto
Rivelarle non dei,
Se nò, la perdi,
E di nuovo, e per sempre,
E in abbandono al tuo fiero desio,
Sventurato vivrai.
Pensaci, addio!

And, to thy joy and delight,
Eurydice will return to thee.
Orp. Ah, how! when!
Can this be possible! be true?
Love. The valour thou boastest
Will be tested to the utmost.
Orp. Oh, promise me Eurydice,
And everything I'll dare!
Love. Know, then, that thou must not depart
From these my warnings.
Orp. Speak!
Love. If Eurydice again in life thou wouldst possess,
Thou ne'er must look upon her face,
Whilst in these regions thou remain'st;
This is the instruction
Which issues from the gods.
Obey, or all is lost;
Attend, and all thy wishes,
All thy dearest hopes, will be fulfilled.
On firmness all depends.
Bethink thee—adieu!

GLI SGUARDI TRATTIENI—SUBDUE THIS WILD ARDOUR. AIR. LOVE.


Lento e Grazioso.
Gli sguar-di trat-tie-ni, Af-fre-na gli ac-cen-ti; Ram-men-ta che pe-
Sub-due this wild ar-dour, Res-train all fond ac-cents; Re-mem-ber, from pain
ni, Che po-chi mo-men-ti Hai più da pe-nar. Sai
then Thou wilt be ex-empt-ed, And join her a-gain. Oh,
Meno lento.
pur che ta-lo-ra Con-fu-si, tre-man-ti, Con chi gl' in-na-mo-ra Son
think, that though true-love Is some-times con-found-ed, Yet faith-ful de-vo-tion, Yet
cie chi gli a-man-ti, Non san-no par-lar, Con-fu-si, tre-man-ti, Son
faith-ful de-vo-tion Will bring its re-ward, Oh, think, that though true-love Is
cie chi gli a-man-ti, Con chi gl' in-na-mo-ra Non san-no par-lar, Con
some-times con-found-ed, Yet faith-ful de-vo-tion Will bring its re-ward, Yet
chi gl' in-na-mo-ra Non san-no par-lar, Non san-no par-lar.
faith-ful de-vo-tion, Will bring its re-ward, Will bring its re-ward.
4
Gli sguar-di trat-tie-ni, Af-fre-na gli ac-cen-ti; Ram-men-ta che
Sub-due this wild ar-dour, Res-train all fond ac-cents; Re-mem-ber, from


pe - - ni, Che po - chi mo - men - ti Hai più da pe - nar. Sai
pain then Thou wilt be ex - empt - ed, And join her a - gain. Oh,
Meno Lento.
pur che ta - lo - ra Con - fu - si, tre - man - ti, Con chi gl' in - na - mo - ra Son
think, that though true - love Is some - times con - found - ed, Yet faith - ful de - vo - tion, Yet
cie - chi gli a - man - ti, Non san - no par - lar, Con - fu - si, tre - man - ti, Son
faith - ful de - vo - tion Will bring its re - ward, Oh, think, that though true - love Is
cie - chi gli a - man - ti, Con chi gl' in - na - mo - ra Non san - no par - lar, Con
some - times con - found - ed, Yet faith - ful de - vo - tion Will bring its re - ward, Yet
Lento.
chi gl' in - na - mo - ra Non san - no par - lar, Non san - no par - lar. Gli
faith - ful de - vo - tion Will bring its re - ward, Will bring its re - ward. Sub-
sguar - di trat - tie - ni, Af - fre - na gli ac - cen - ti, Che po - chi mo-
due this wild ar - dour, Res - train all fond ac - cents; Re - mem - ber, from
Meno lento.
men - ti Hai più da pe - nar, Che po - chi mo - men - ti Hai più da pe - nar.
pain then Once more thou'lt be free, Re - mem - ber, from pain then Once more thou'lt be free

[*Esce Amore.*

SCENA IV.—Orfeo, *solo.*

Orf. Che disse? ch' ascoltai?
Dunque Euridice vivrà, l' avrò presente!
E dopo i tanti affanni miei,
In quel momento,
In quella guerra d' affetti,
Io non dovrò mirarla,
Non stringerla al mio sen!
Sposa infelice!
Che dirà mai, che pensierà!
Preveggo le smanie sue!
Comprendo le angustie mie;
Nel figurarlo solo,
Sento gelarmi il sangue,
Tremar mi il cor.
[*Orfeo prende la Lira e il Caschetto.*
Ma lo potrò; lo voglio!
Ho risoluto! il grande,
L' insoffribile de' mali,
È l' esser privo dell' unico,
Dell' alma amato oggetto;
Assistetemi, o Dei, la legge accetto.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

[*Exit Love.*

SCENE IV.—Orpheus, *alone.*

Orp. What did he say? whom have I seen?
Will Eurydice live again, again be with me?
What bliss will then be mine,
What a tumult of delight
Will that happpy moment bring;
When next I press her to my heart,
More than mortal I shall be!
Oh, beloved wife!
What shall I say, how bear my thoughts?
I can foresee thy pain!
Thou wilt not understand my coolness:
The bare prospect of such a trial
Freezes my blood in my veins,
And makes my heart misgive.
[*Orpheus takes his Lyre and Helmet.*
But I will have courage;
I will be resolute;
And all the malice of the wicked ones
Will be as nought
Before the pover of love;
And to thy will, ye gods, I leave my fate.

END OF ACT I.

ATTO II.

SCENA I.—*Le Porte dell' Inferno.—Demoni e Furie.*
ORFEO.
[*Orfeo suona della Lira.*

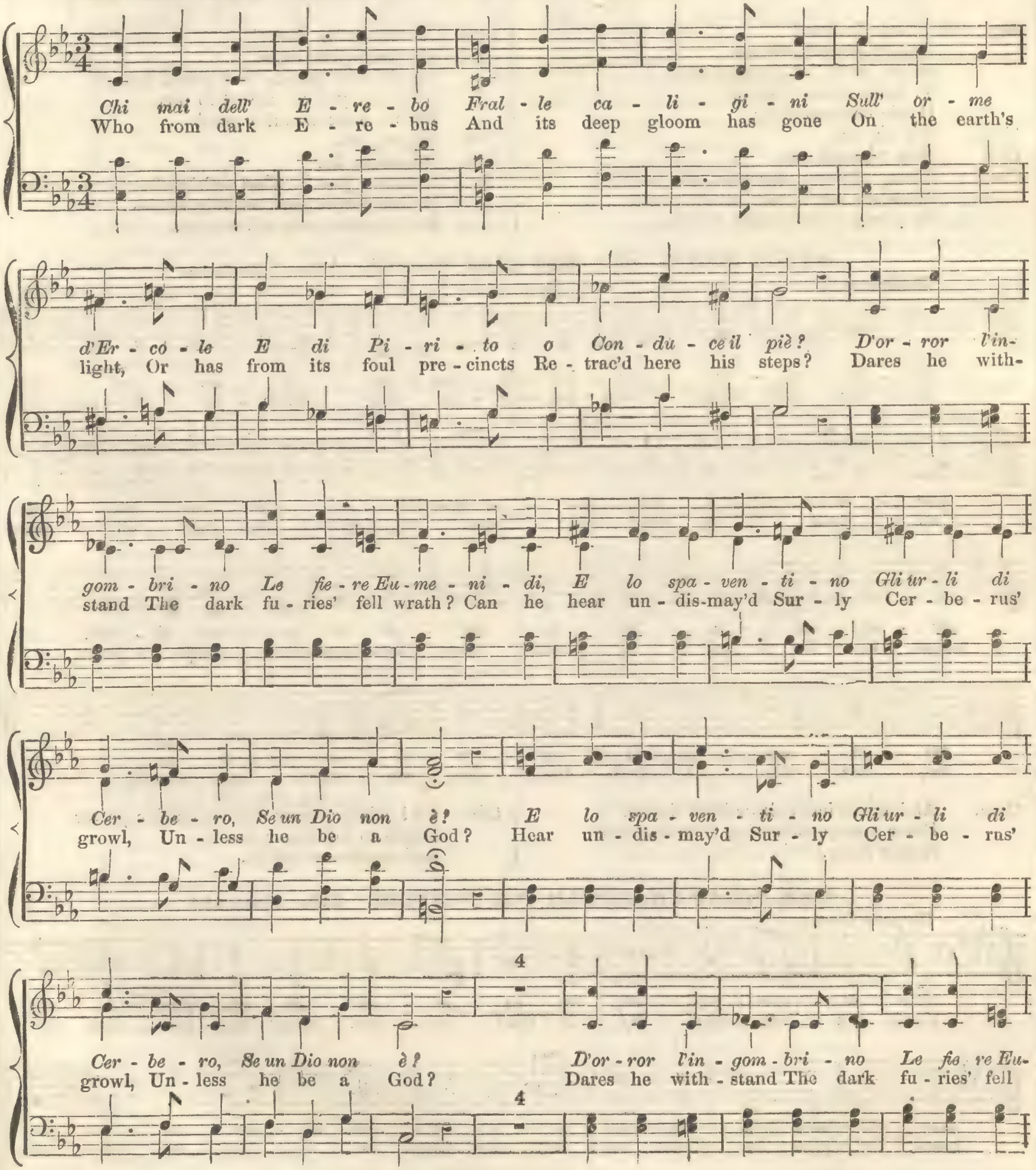
BALLO DELLE FURIE.

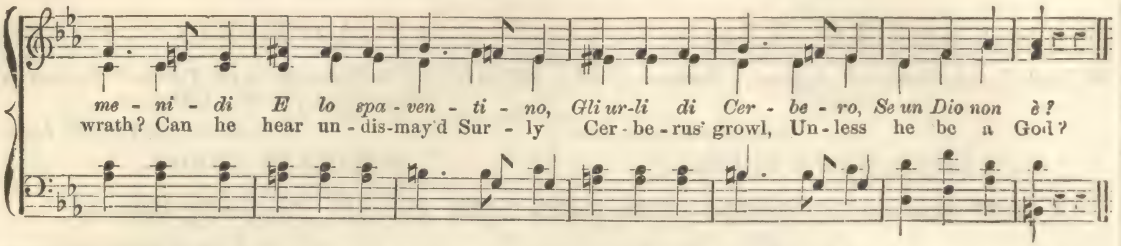
ACT II.

SCENE I.—*The Entrance to the Infernal Regions.—Demons and Furies.*—ORPHEUS.
[*Orpheus plays on the Lyre.*

BALLET OF FURIES.

CHI MAI DELL' EREBO—WHO FROM DARK EREBUS. CHORUS OF DEMONS.

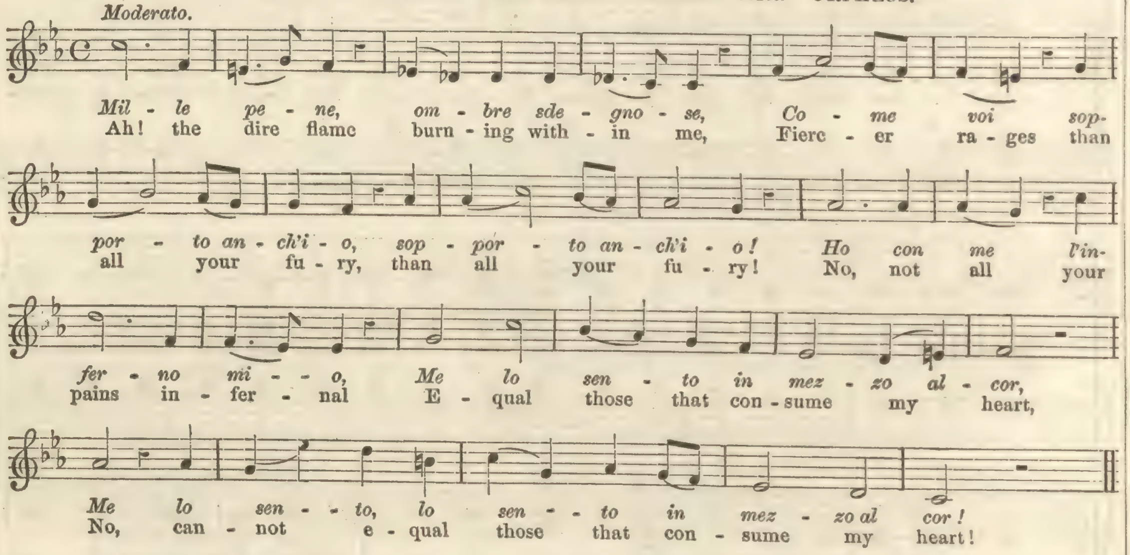

Chi mai dell' E - re - bo Fral - le ca - li - gi - ni Sull' or - me
Who from dark E - re - bus And its deep gloom has gone On the earth's
d'Er - co - le E di Pi - ri - to o Con - du - ce il piè? D'or - ror l'in-
light, Or has from its foul pre - cincts Re - trac'd here his steps? Dares he with-
gom - bri - no Le fie - re Eu - me - ni - di, E lo spa - ven - ti - no Gli ur - li di
stand The dark fu - ries' fell wrath? Can he hear un - dis - may'd Sur - ly Cer - be - rus'
Cer - be - ro, Se un Dio non è? E lo spa - ven - ti - no Gli ur - li di
growl, Un - less he be a God? Hear un - dis - may'd Sur - ly Cer - be - rus'
Cer - be - ro, Se un Dio non è? D'or - ror l'in - gom - bri - no Le fie - re Eu-
growl, Un - less he be a God? Dares he with - stand The dark fu - ries' fell
4
4


me - ni - di E lo spa - ven - ti - no, Gli ur-li di Cer - be - ro, Se un Dio non è?
wrath? Can he hear un - dis-may'd Sur - ly Cer - be - rus' growl, Un - less he be a God?

Orf. [*Suonando la lira.*]
Deh, placatevi con me,
Furie, larve, ombre sdegnose,
Vi renda almen pietose
Il mio barbaro dolor.
Coro. Nò, nò, nò.
Orf. Deh, placate, etc.
Coro. Misero giovane, che vuoi, che mediti?
Altro non abita, che lutto e gemito
In queste orribili soglie funeste.

Orp. [*Sounding the Lyre.*]
Oh, calm your rage,
Ye spectres, ghosts, and horrid furies!
And may you be melted to pity
By my most dreadful grief.
Cho. No, no, no.
Orp. Oh, calm, &c.
Cho. Unhappy youth, what seek'st thou here to do?
In this horrid place nothing abides
But wretchedness and sorrow.

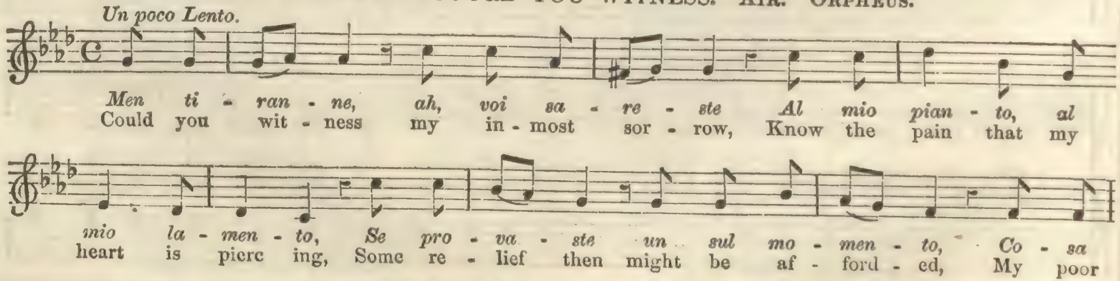
MILLE PENE—AH! THE DIRE FLAME. AIR. ORPHEUS.

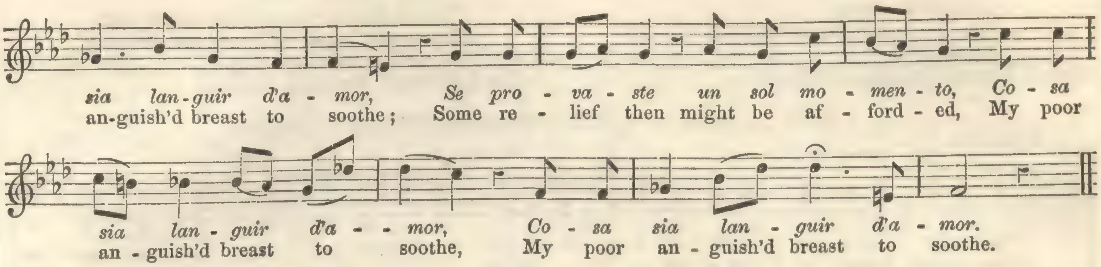

Moderato.
Mil - le pe - ne, om - bre sde - gno - se, Co - me voi sop-
Ah! the dire flame burn - ing with - in me, Fierc - er ra - ges than
por - to an - ch'i - o, sop - por - to an - ch'i - o! Ho con me l'in-
all your fu - ry, than all your fu - ry! No, not all your
fer - no mi - - o, Me lo sen - to in mez - zo al - cor,
pains in - fer - nal E - qual those that con - sume my heart,
Me lo sen - - to, lo sen - - to in mez - zo al cor!
No, can - not e - qual those that con - sume my heart!

Coro. Ah! quale incognito affetto flebile,
Dolce a sospendere vien l' implacabile
Nostro furor.

Cho. Ah! what a secret and persuasive power
Comes to soften our wrath,
And soothe our minds.

MEN TIRANNE—COULD YOU WITNESS. AIR. ORPHEUS.


Un poco Lento.
Men ti - ran - ne, ah, voi sa - re - ste Al mio pian - to, al
Could you wit - ness my in - most sor - row, Know the pain that my
mio la - men - to, Se pro - va - ste un sul mo - men - to, Co - sa
heart is pierc ing, Some re - lief then might be af - ford - ed, My poor


sia lan-guir d'a - mor, Se pro - va - ste un sol mo - men - to, Co - sa
an-guish'd breast to soothe; Some re - lief then might be af - ford - ed, My poor
sia lan - guir d'a - - mor, Co - sa sia lan - guir d'a - mor.
an - guish'd breast to soothe, My poor an - guish'd breast to soothe.

[*Gli Spettri sono evidentemente commoti dai dolci canti d' Orfeo.*

Coro. Le porte stridano
Su' neri cardini,
E il passo lascino
Sicuro e libero,
Al vincitor.

[*Le Porte dell' Inferno sono spalancate; Orfeo, incantando gli Spiriti da entrambe le parti, passeggia per loro nell' abisso.*

SCENA II.—*Gli campi Elisi, con archi di fiori, grotte, fontane, e verdi prati, dove riposono le Ombre dei Felici.*

BALLO DELLE OMBRE FELICE.

[*Uno di coloro, velata, è seguita dalle altre.*

Aria e Coro del seguito di Euridice.

L' Ombra. È quest asilo ameno
E grato del riposo il terren
È il soggiorno ridete
Beato del sommo ben.
Non ingombra l'alma sicura pura,
L'aura tranquilla gira, spira,
La calma piacere nel sen,
E dell' anima il dolore muore,
Fuggendo ii casto terren!
Coro. È quest' asilo ameno
E grato del riposo il terren, etc.

[*Le Ombre o Spiriti ritirano.*

SCENA III.—*Entra* ORFEO.

Orf. Che puro Ciel! che chiaro sol!
Che nuova serena luce,
È questa mai!
Che dolce lusinghiera armonia,
Formano insieme,
Il cantar degli angelli,
Il correr de' ruscelli,
Dell' aure il susurrar,
Questo è il soggiorno
De' fortunati Eroi.
Qui tutto spira
Un tranquillo contento,
Ma non per me.
Se l' idol mio non trovo
Sperar nol posso!
I suoi soavi accenti
Gli amorosi suoi sguardi,
Il suo bel riso
Sento il mio sole,
Il mio diletto Eliso.
Ma in qual parte sarà?

[*The Spectres are visibly affected by the sweet strains of Orpheus.*

Cho. Open wide the gates
To this charmed minstrel,
Safely let him pass,
Securely and when he will;
He has conquered and subdued us.

[*The Gates of Hell are thrown widely open.—Orpheus, enchanting the Spirits on either side, makes his way through them into the abyss.*

SCENE II.—*Elysium, with arches of flowers, grottos, fountains, and green slopes, on which recline, in groups, the Shades of the Blessed.*

BALLET OF HAPPY SHADES.

[*One of them, veiled, is followed by the rest.*

Air and Chorus of the followers of Eurydice.

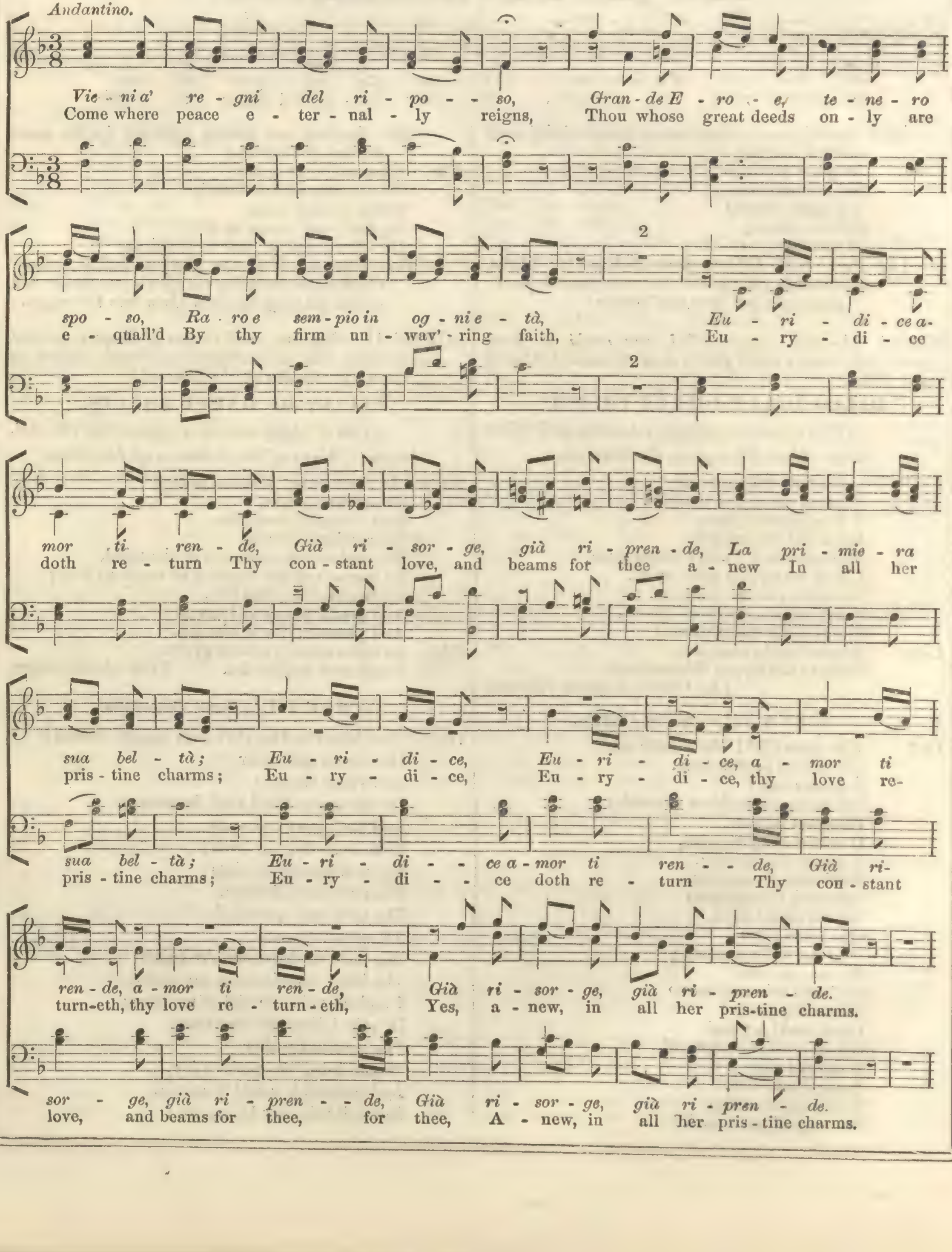
Shade. In these sweet verdant groves
Peace ever reigns,
And springing beauties
Everywhere abound.
No shadow ever passes o'er the mind,
No sorrows of the world e'er reach us here;
All here is hope and joy,
And gentle peace and love,
And pleasure reigns o'er all.
Cho. In these sweet verdant groves,
Peace ever reigns, &c. [*The Shades retire.*

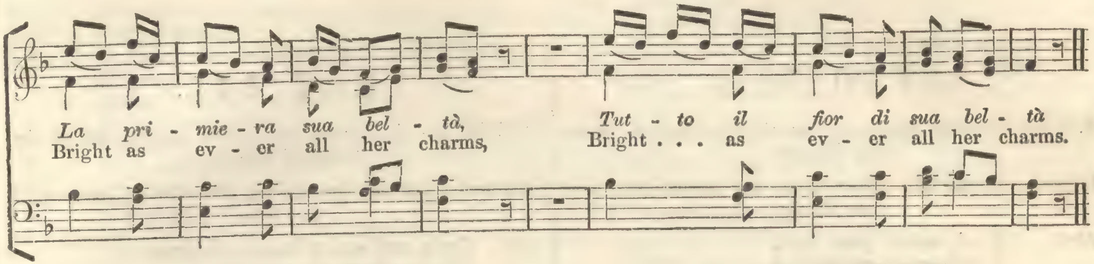
SCENE III.—*Enter* ORPHEUS.

Orp. How blue the Heav'n! how bright the sun!
How fresh and clear
And sweet the air!
The air seems filled with harmony,
And the grove resounds
With ever-singing birds;
The murmuring rivulets
The air's sweet breath,
The calm and quiet lull,
All speak of peace.
But none of these can e'er impart
The balm would soothe my sorrow.
I seek in vain the idol of my love;
In vain I listen for her voice,
The sound of which
Would bring me back to joy,
And make this world Elysium.
But will this ever be my lot?

Chiedasi a questo,	'Tis all I crave! but if she comes not,
Che mi viene a incontrar stuolo felice	The world for me no happiness contains.
Euridice, dov' è?	Eurydice, where art thou?
Coro. [*Dentro.*] Giunge Euridice.	*Cho.* [*Within.*] Eurydice is here.

VIENI A REGNI—COME WHERE PEACE. CHORUS.


Andantino.
Vie - ni a' re - gni del ri - po - - so, Gran - de E - ro - e, te - ne - ro
Come where peace e - ter - nal - ly reigns, Thou whose great deeds on - ly are
spo - so, Ra - ro e sem - pio in og - ni e - tà, Eu - ri - di - ce a -
e - quall'd By thy firm un - wav' - ring faith, Eu - ry - di - ce
2
2
mor - ti - ren - de, Già ri - sor - ge, già ri - pren - de, La pri - mie - ra
doth re - turn Thy con - stant love, and beams for thee a - new In all her
sua bel - tà; Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce, a - mor ti
pris - tine charms; Eu - ry - di - ce, Eu - ry - di - ce, thy love re-
sua bel - tà; Eu - ri - di - - ce a - mor ti ren - - de, Già ri-
pris - tine charms; Eu - ry - di - - ce doth re - turn Thy con - stant
ren - de, a - mor ti ren - de, Già ri - sor - ge, già ri - pren - de.
turn-eth, thy love re - turn - eth, Yes, a - new, in all her pris-tine charms.
sor - ge, già ri - pren - - de, Già ri - sor - ge, già ri - pren - de.
love, and beams for thee, for thee, A - new, in all her pris - tine charms.


La pri - mie - ra sua bel - tà,
Bright as ev - er all her charms,
Tut - to il fior di sua bel - tà
Bright . . . as ev - er all her charms.

BALLO DELLE OMBRE.

SCENA IV.—*Le Ombre ed* ORFEO.

Orf. Anime aventurose,
Ah! tollerate in pace
Le impazienze mie,
Se foste amanti,
Conoscereste a prova
Quel focoso desio,
Che mi tormenta,
Che per tutto è con me.
Nemmeno in questo
Placido albergo esser poss' io felice,
Se non trovo il mio ben.
Coro. Ecco Euridice.

SCENA V.—*Entra* EURIDICE, *velate.*

[*Le Ombre conducono Euridice a Orfeo, chi vedendola mostra suoi estasi d' amore.*

Coro. Torna, o bella, al tuo consorte,
Che non vuol, che più diviso,
Sia da te, pietoso il Ciel.
Non lagnarti di tua sorte,
Che può dirsi un altro Eliso
Uno sposo si fedel.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

BALLET OF SHADES.

SCENE IV.—*The Shades and* ORPHEUS.

Orp. Spirits, who listen to my woes,
Ah, hear with patience
The lamentations that I make.
If you knew the torments which,
Apart from her, I suffer,
You would give her
To this most devoted heart.
Oh, if I ne'er may find my love,
This quiet grove shall be my grave.
Cho. See, Eurydice!

SCENE V.—*Enter* EURYDICE, *veiled.*

[*The Shadows lead Eurydice to Orpheus, who, on seeing her, expresses his transports of love.*

Cho. Return to your dovoted consort,
From whom, that you shall never more
Be parted, Heaven has decreed.
Grieve not, for to be received
To such a faithful bosom,
Is the most sacred Elysium.

END OF ACT II.

ATTO III.

SCENA I.—*Una Spelonca, e sentieri chi menano fuora dall' Inferno.*

ORFEO *conducendo* EURIDICE, *ma senza guardare sua faccia.*

Orf. Vieni, segni i passi miei,
Unico amato oggetto
Del fedele amor mio.
Eur. Sei tu? m' inganno,
Sogno, sveglio, o deliro?
Orf. Amato sposa, Orfeo son io,
E vivo ancor;
Ti venni fin negli Elisi a ricercar.
Fra poco il nostro Cielo,
Il nostro sole, il mondo
Di bel nuovo vedrai.
Eur. Tu vivi, io vivo, come!
Ma con qual arte?
Ma per qual via?
Orf. Saprai tutto da me;
Per ora non chieder più,
Meco t' affretta; e il vano
Importuno timor dall alma sgombra;
Ombra tu più non sei,
Io non son ombra.
Eur. Che ascolto? e sarà ver?
Pietosi Numi, qual contento è mai questo!
Io dunque in braccio all' idol mio,
Fra più soavi lacci d'amore e d' Imeneo,
Nuova vita vivrò!
Orf. Sì, mia spiranza!
Ma tronchiam le dimore,
Ma seguiamo il cammin,
Tanto è crudele, la fortuna con me,
Che appena io credo di possederti;
Appena dar fede a me stesso.
Eur E un dolce sfogo del tenero amor mio,
Nel primo istante, che tu ritrovi me,
Ch' io ti riveggo, t' annoia, Orfeo!
Orf. Ah! non è ver, ma—sappi—senti.
Oh, legge crudel! bella Euridice,
In oltra i passi tuoi.
Eur. Che mai t' affanna
In si lieto momento?
Orf. Che dirà? Io proveddi;
Ecco il cimento.
Eur. Non mi abbracci! non parli!
Guardami almen, di;
Son io bella ancora qual era un di?
Vedi! che forse spento
Il roseo del mio volto!
Odi; che forse s' oscurò, quel che amasti,
E il soave che amasti,
Splendor de' sguardi miei.
Orf. Più che l'ascolto meno resisto;
Orfeo, coraggio! andiamo,
Mia diletta Euridice,
Or non è tempo di queste tenerezze,
Ogni dimora è fatale per noi.
Ma uno sguardo solo!

ACT III.

SCENE I.—*A Cavern, and paths leading out of the Infernal Regions.*

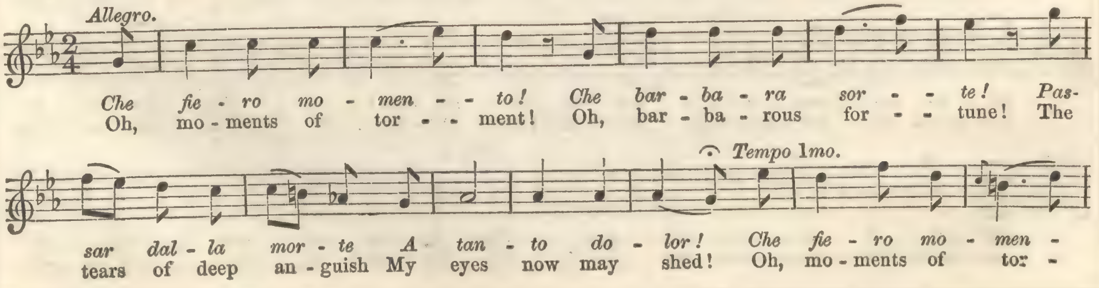
ORPHEUS, *leading* EURYDICE, *but without looking at her face.*

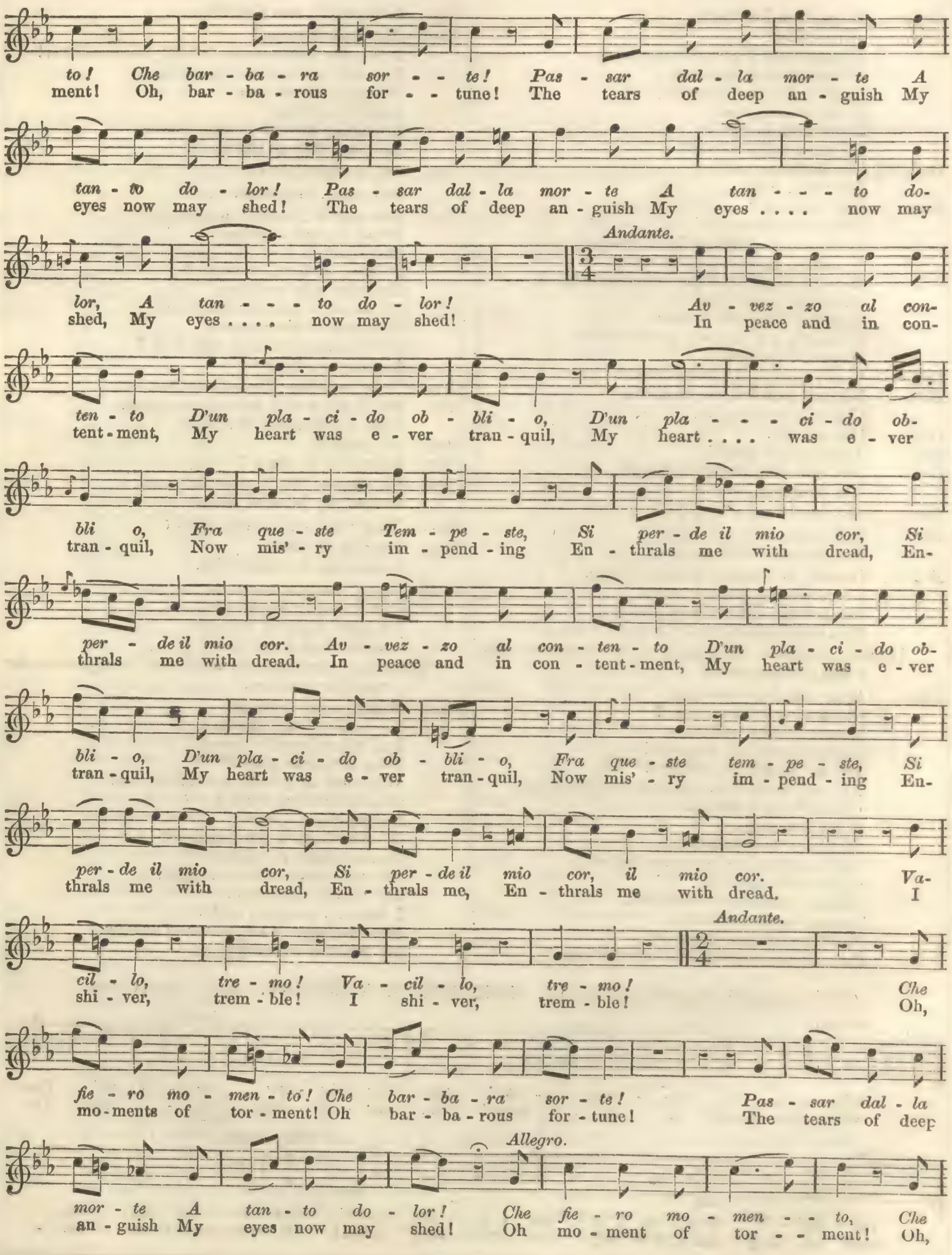
Orp. Come, and seal with your presence
The happiness of your lover,
Beloved of his heart.
Eur. Is it thou? am I deceived,
Do I dream, or am I crazed?
Orp. Beloved wife, it is thy own Orpheus,
He still lives,
And comes to recall you from Elysium.
For a little while in Heaven,
Thou wilt now return to earth,
To bless this stricken heart.
Eur. Thou livest, and I shall live!
But how? by what art,
By what mystery shall I live?
Orp. All is known to me;
Ears must not hear
The secret of my heart;
It is in vain that you should seek to know.
You will return to life,
And be a shade no longer.
Eur. What do I hear? can it be true?
Great Heaven, what happiness is mine
Again I shall by thy arm be shielded,
And, in the smiles of love,
Shall live anew.
Orp. Yes, dear one!
But let us no longer delay,
Come with me along this road.
Confide in me, do not refuse;
That which seems impossible,
I have the power to do.
Eur. The sweet odours of this place dim your love;
From the moment you found me again,
You have seemed lost, wearied, Orpheus!
Orp. Ah! not so, but—I know—what I know.
Oh, harsh decree! dearest Eurydice,
My affection brings me here.
Eur. But why seem so sorrowful
At this moment of happiness?
Orp. What say you? It is providence;
Behold its ways.
Eur. But no embrace! no word!
One word, one look, I implore!
If I am still beautiful,
Why will you not speak to me?
Look, before my beauty vanishes!
False one, the knowledge that
Thou art not worthy my great love,
Prevents thee from looking on me.
Orp. If I listen, I shall not be able to resist;
Courage, Orpheus! come,
My life, my Eurydice,
This is not a time to hesitate,
Longer delay may prove fatal to us both.
Eur. But one glance!

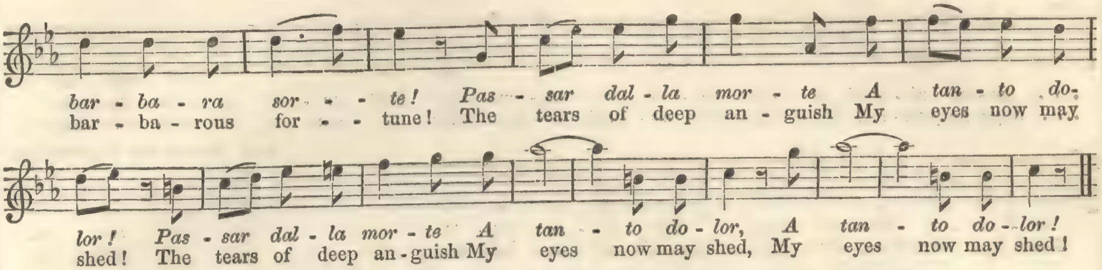
Orf. È sventura il mirarti.
Eur. Ah! infido!
E queste son l' accoglienze tue;
Mi nieghi uno sguardo,
Quando dal caro amante,
E dal tenero sposo,
Aspettarmi io dovea
Gli amplessi, e i baci!
Orf. Che barbaro martir!
Ma vieni, e taci.
Eur. Ch' io taccia? e questo ancora
Mi restava a soffrir!
Dunque hai perduto, là memoria,
L' amore, la costanza, la fede!
E a che svegliarmi dal mio dolce riposo,
Or ch' hai pur spente
Quelle a entrambi si care
D' amore, e d' Imeneo pudiche faci!
Rispondi, traditor!
Orf. Vieni, appaga il tuo consorte!
Eur. Nò, più cara è a me la morte
Che di vivere con te.
Orf. Oh, crudel!
Eur. Lascia mi in pace?
Orf. Nò, mia vita, ombra seguace
Verrò sempre intorno a te.
Eur. Ma perchè sei si tiranno?
Orf. Ben potrò morir d' affanno,
Ma giammai dirò perchè.
A 2. Grande, o Numi, è il dono vostro,
Lo conosco è grata io sono,
Ma il dolor che unite al dono,
È in soffribile per me.
[*Orfeo, oppresso di dolore, va barcollando alla rocca per sostenersi.*
Eur. Qual vita è questa mai,
Che a vivere incomincio!
E qual funesto terribile
Segreto Orfeo m' asconde?
Perchè piange e s' afflige?
Ah, non ancora troppo avezza agli affanni
Che soffrono i viventi
A si gran colpa.
Manca la mia costanza,
Agli occhi miei si smarisce la luce,
Oppresso in seno mi
Diventa affannoso il respirar.
Tremo, vacillo, e sento,
Frall' angustie e il terrore
Da un palpito crudel vibrarmi il core!

Orp. Unhappily I am forbidden
Eur. Ah! faithless one!
Is this the welcome for which you recal me!
You will not bestow one look,
When a beloved one
A tender spouse,
Is waiting for one loving glance,
And sues thee at thy feet!
Orp. Oh, wretched fate!
But come, in silence.
Eur. But why in silence? and why
Recal me but to misery?
Have you so forgotten your vows
Of love, of faith, of truth?
Oh, why take me from
My sweet repose, or dissipate
The sweet remembrance
Of our once pure and holy love?
Answer me, traitor!
Orp. Come, embrace thy consort!
Eur. No, death would be more welcome
Than living again for thee.
Orp. Oh, cruel!
Eur. Leave me in peace!
Orp. No, dearest life, I must for ever
Follow thy beloved shade.
Eur. Then why art thou so cruel?
Orp. On pain of death,
I must not tell thee why.
Both. Great Heaven, grant me thy aid,
Behold my great sorrow;
My grief of mind and soul
Is more than I can bear.
[*Orpheus, overwhelmed with grief, staggers to the rock for support.*
Eur. What power prevents
My mixing with the living?
And what dreadful secret
Does Orpheus guard?
Why does he punish and afflict me?
Oh, never more shall I
Be free from sorrow.
Of what have I been guilty?
Can he doubt my fidelity?
My eyes have lost their light,
My heart's oppress'd,
I shake, I tremble, and
With feelings of anguish and sorrow
My heart is overwhelmed.

CHE FIERO MOMENTO—OH, MOMENTS OF TORMENT. AIR. EURYDICE.


Allegro.
Che fie - ro mo - men - - to! Che bar - ba - ra sor - - te! Pas-
Oh, mo - ments of tor - - ment! Oh, bar - ba - rous for - - tune! The
Tempo 1mo.
sar dal - la mor - te A tan - to do - lor! Che fie - ro mo - men -
tears of deep an - guish My eyes now may shed! Oh, mo - ments of tor -

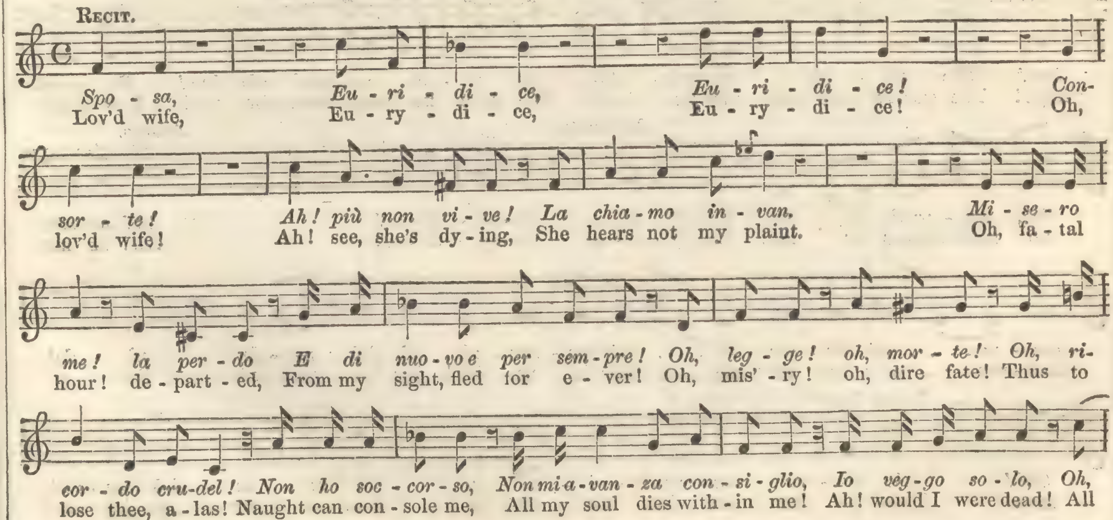

to! Che bar - ba - ra sor - - te! Pas - sar dal - la mor - te A
ment! Oh, bar - ba - rous for - - tune! The tears of deep an - guish My
tan - to do - lor! Pas - sar dal - la mor - te A tan - - - to do-
eyes now may shed! The tears of deep an - guish My eyes . . . . now may
Andante.
lor, A tan - - - to do - lor! Av - vez - zo al con-
shed, My eyes . . . . now may shed! In peace and in con-
ten - to D'un pla - ci - do ob - bli - o, D'un pla - - - ci - do ob-
tent - ment, My heart was e - ver tran - quil, My heart . . . . was e - ver
bli o, Fra que - ste Tem - pe - ste, Si per - de il mio cor, Si
tran - quil, Now mis' - ry im - pend - ing En - thrals me with dread, En-
per - de il mio cor. Av - vez - zo al con - ten - to D'un pla - ci - do ob-
thrals me with dread. In peace and in con - tent - ment, My heart was e - ver
bli - o, D'un pla - ci - do ob - bli - o, Fra que - ste tem - pe - ste, Si
tran - quil, My heart was e - ver tran - quil, Now mis' - ry im - pend - ing En-
per - de il mio cor, Si per - de il mio cor, il mio cor. Va-
thrals me with dread, En - thrals me, En - thrals me with dread. I
Andante.
cil - lo, tre - mo! Va - cil - lo, tre - mo! Che
shi - ver, trem - ble! I shi - ver, trem - ble! Oh,
fie - ro mo - men - to! Che bar - ba - ra sor - te! Pas - sar dal - la
mo - ments of tor - ment! Oh bar - ba - rous for - tune! The tears of deep
Allegro.
mor - te A tan - to do - lor! Che fie - ro mo - men - - to, Che
an - guish My eyes now may shed! Oh mo - ment of tor - - ment! Oh,

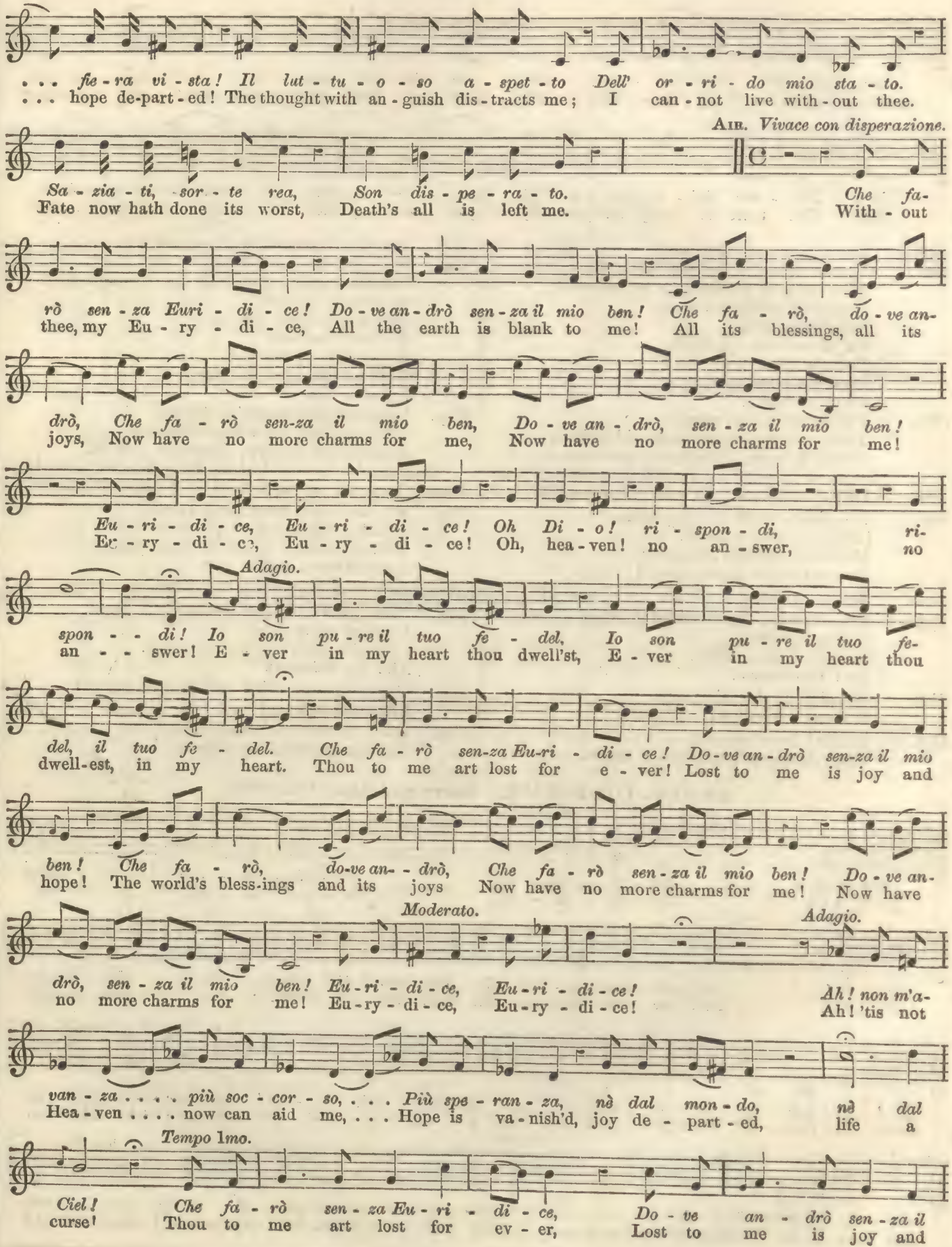

bar - ba - ra sor - - te! Pas - sar dal - la mor - te A tan - to do-
bar - ba - rous for - - tune! The tears of deep an - guish My eyes now may
lor! Pas - sar dal - la mor - te A tan - to do - lor, A tan - to do - lor!
shed! The tears of deep an - guish My eyes now may shed, My eyes now may shed!

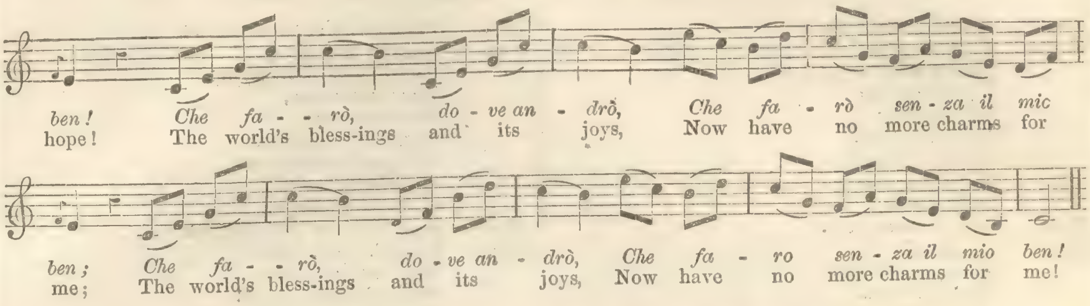
Orf. Ecco un nuovo tormento!
Eur. Amato sposo! m' abbandoni così,
Mi struggi in pianto, non mi consolo!
Il duol m' opprime i sensi,
Non mi soccorri!
Un' altra volta, oh stelle,
Dunque morir degg' io,
Senza un amplesso tuo,
Senza un addio.
Orf. Più frenarmi non posso,
A poco a poco la ragion m' abbandona,
Obblio la legge, Euridice, e me stesso e.
[*Orfeo va riguardare Euridice, ma si raffrena.*
Eur. Orfeo! consorte! ah! mi sento languir!
Orf. Nò, sposa, ascolta se sapressi—
[*Da sa.*] Ah! che fo?
Ma fino a quando in questo
Orrido inferno dovro penar?
Eur. Ben mio, ricordati di me.
Orf. Che affanno! oh, come mi si lacera il cor!
Più non resisto,
Smanio, fremo, deliro.
Ah! mio tesoro!
Eur. Giusti Dei, che m' avenne
Io manco, io moro!
Orf. Ahime! dove trascorsi,
Dove mi spinse un delirio d' amor!

Orp. To what torment am I doomed?
Eur. You abandon your loving wife!
Steeped in grief, you offer me no consolation!
Oppressed in heart,
And you succour me not!
Without one look
To lighten my sorrow,
Without one kind embrace,
I cannot live.
Orp. I can restrain myself no longer,
Little by little my reason flies me,
Forgetful of the law, Eurydice, and all.
[*Orpheus is about to look at Eurydice, but refrains.*
Eur. Orpheus! husband! ah! my heart will burst!
Orp. No, dear one, listen, and know—
[*Aside.*] What was I about to do?
Will my misery in this infernal place
Ever have an end?
Eur. Dear one, bear me in thy mind!
Orp. What grief! oh, how my heart is torn!
I can no more resist,
I tremble with fear and madness.
Ah! my beloved!
Eur. Great Heaven, what will become of me?
I faint, I die!
Orp. Alas! to what a dreadful state
Has love reduced my heart!

SPOSA—LOV'D WIFE. RECIT. *and* AIR. ORPHEUS.


RECIT.
Spo - sa, Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Con-
Lov'd wife, Eu - ry - di - ce, Eu - ry - di - ce! Oh,
sor - te! Ah! più non vi - ve! La chia - mo in - van. Mi - se - ro
lov'd wife! Ah! see, she's dy - ing, She hears not my plaint. Oh, fa - tal
me! la per - do E di nuo - vo e per sem - pre! Oh, leg - ge! oh, mor - te! Oh, ri-
hour! de - part - ed, From my sight, fled for e - ver! Oh, mis' - ry! oh, dire fate! Thus to
cor - do cru-del! Non ho soc - cor - so, Non mi a - van - za con - si - glio, Io veg - go so - lo, Oh,
lose thee, a - las! Naught can con - sole me, All my soul dies with - in me! Ah! would I were dead! All


. . . fie-ra vi-sta! Il lut-tu-o-so a-spet-to Dell' or-ri-do mio sta-to.
. . . hope de-part-ed! The thought with an-guish dis-tracts me; I can-not live with-out thee.
Sa-zia-ti, sor-te rea, Son dis-pe-ra-to.
Fate now hath done its worst, Death's all is left me.
Air. Vivace con disperazione.
Che fa-rò sen-za Euri-di-ce! Do-ve an-drò sen-za il mio ben! Che fa-rò, do-ve an-
With-out thee, my Eu-ry-di-ce, All the earth is blank to me! All its blessings, all its
drò, Che fa-rò sen-za il mio ben, Do-ve an-drò, sen-za il mio ben!
joys, Now have no more charms for me, Now have no more charms for me!
Eu-ri-di-ce, Eu-ri-di-ce! Oh Di-o! ri-spon-di, ri-
Eu-ry-di-ce, Eu-ry-di-ce! Oh, hea-ven! no an-swer, no
Adagio.
spon-di! Io son pu-re il tuo fe-del, Io son pu-re il tuo fe-
an-swer! E-ver in my heart thou dwell'st, E-ver in my heart thou
del, il tuo fe-del. Che fa-rò sen-za Eu-ri-di-ce! Do-ve an-drò sen-za il mio
dwell-est, in my heart. Thou to me art lost for e-ver! Lost to me is joy and
ben! Che fa-rò, do-ve an-drò, Che fa-rò sen-za il mio ben! Do-ve an-
hope! The world's bless-ings and its joys Now have no more charms for me! Now have
Moderato.
Adagio.
drò, sen-za il mio ben! Eu-ri-di-ce, Eu-ri-di-ce! Ah! non m'a-
no more charms for me! Eu-ry-di-ce, Eu-ry-di-ce! Ah! 'tis not
van-za . . . . più soc-cor-so, . . . Più spe-ran-za, nè dal mon-do, nè dal
Hea-ven . . . . now can aid me, . . . Hope is va-nish'd, joy de-part-ed, life a
Tempo 1mo.
Ciel! Che fa-rò sen-za Eu-ri-di-ce, Do-ve an-drò sen-za il
curse! Thou to me art lost for ev-er, Lost to me is joy and


ben! Che fa - - rò, do - ve an - drò, Che fa - rò sen - za il mio
hope! The world's bless-ings and its joys, Now have no more charms for
ben; Che fa - - rò, do - ve an - drò, Che fa - ro sen - za il mio ben!
me; The world's bless-ings and its joys, Now have no more charms for me!

Orf. Ah! finisca e per sempre
Colla vita il dolor!
Del nero averno ancor son sulla via,
Lungo cammino non è quel che divide,
Il mio bene da me!
Si, aspetta, o cara ombra!
Dell' idol mio! Ah! questa volta
Senza lo sposo tuo non varcherai
L' onde lente di Stige.
[*Orfeo va ferirsi di pugnale, quando appare l' Amore e gli arresta la mano.*

SCENA II.—ORFEO, EURIDICE, *e* L' AMORE.

Amo. Orfeo, che fai?
Orf. E chi sei tu, che trattenere ardisci,
Le dovute a miei casi
Ultemi furie mie?
Amo. Questo furore calma, deponi,
E riconosci Amore.
Orf. Ah, sei tu? ti ravviso;
Il duol finora tutti i sensi m' a oppresso!
A che venesti? in si fiero momento,
Che vuoi da me?
Amo. Farti felice assai;
Per gloria mia soffristi, Orfeo.
[*L'Amore mette la mano sopra Euridice, chi ravviva.*
Ti rendo Euridice, il tuo ben,
Di tua costanza maggior prova non chiedo,
Ecco, risorte a riunirsi con te.
Orf. Che veggo, oh Numi! sposa!
Eur. Consorte!
Orf. E pur t' abbraccio!
Eur. E pure al sen ti stringo.
Orf. Ah! quale riconoscenza mia!
Amo. Basta! venite, avventurosi amanti
Usciamo al mondo, ritornate a godere.
Oh! fausto giorno!
Oh! amor pietoso!
Oh! lieto, furtunato momento!
Compensa nulle pene un mio contento!

BALLO.

FINALE.—*Il seguito d' Orfeo e d' Euridice entra e cantono.*

Orf. Trionfi amore,
E il mondo intiero
Serva all' impero
Della beltà;
Di sua catena
Tal volta amara
Mai fù più cara,
La libertà.

Orp. Ah! in death my griefs
May still be ended;
In these dark regions I would life resign.
And, once within the gates,
Who shall divide me from my love?
Yes, I come, beloved shade!
Idol of my heart! Ah! I fly to thee,
And, dying, leave the world,
To meet with thee in Heaven.
[*Orpheus is about to stab himself, when Love appears and stays his hand.*

SCENE II.—ORPHEUS, EURYDICE, *and* LOVE.

Love. Orpheus, what would'st thou?
Orp. And who art thou
That dost arrest my arm,
And stop the deed I wish to do?
Love. Calm thyself, reflect,
And in me recognize Love.
Orp. Ah, is it thou? Oh, help me;
My heart is so oppressed with grief!
Whence comest thou? in this fearful moment,
What would'st thou with me?
Love. Thy fidelity is proved;
And, as a reward for thy great suffering,
Thy constancy and tried affection,
Eurydice shall be restored to thee.
[*Places his hand on Eurydice, who comes to life.*
See, she lives again for thee.
Orp. What miracle, oh Gods! my wife!
Eur. My husband!
Orp. I must embrace thee!
Eur. I must press thee to my heart!
Orp. Oh, what a blessed reunion!
Love. Enough! Love has restored you to the world,
Return to and enjoy it.
Orp. Oh! joy supreme!
Oh! blessed love!
Oh! delicious moment!
Love. This repays thee for all thy sufferings!

BALLET.

FINALE.—*The followers of Orpheus and Eurydice enter and sing—*

Orp. May love e'er triumph,
And his vot'ries ever
Serve, heart and soul,
At beauty's shrine;
His power enthrals,
But ah! his chain
Can drown our pain
In bliss divine.

Coro. Trionfi amore, etc.
Amor. Talor dispera,
Talora affanna
D' una tiranna
La crudelta;
Ma poi la pena
Obblia l'amante,
Nel dolce istante
Della pietà.
Coro. Trionfi amore, etc.
Eur. La gelosia
Strugge e divora,
Ma poi ristora
La fedeltà;
E quel sospetto
Che il cor tormenta,
Alfin di venta
Felicità.
Coro. Trionfi amore, etc.

Cho. May love e'er triumph, &c.
Love. Despair may seize,
When beauties frowning
Your suit refuse,
In cruel scorn;
But, soon relenting,
With smiles they meet,
And fondly greet,
Their love forlorn.
Cho. May love e'er triumph, &c.
Eur. Though jealous fears
May rend the heart,
When doomed to part
From those we love;
They do but give,
When faith we prove,
A bliss supreme,
All joys above!
Cho. May love e'er triumph, &c.

THE END.

UN BALLO IN MASCHERA,

AN OPERA, IN FOUR ACTS,

THE MUSIC BY VERDI,

As represented at the London Italian Opera Houses:

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL OPERA-BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E. C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

ARGUMENT

Un Ballo in Maschera (the Masked Ball), identical with Scribe's libretto of Gustavus the Third, was written expressly for production at the Theatre San Carlos, at Naples; but the censor made so many objections and prohibitions, that Guiseppe Verdi, in disgust, jumped on board the steamboat, and returned home, despite the threats of actions, damages, and interests of fabulous amounts, that the manager of the San Carlos claimed from him.

One year passed before Verdi made up his mind to present his Opera at another theatre. At last he consented, and, in the year 1859, he sent it to the Theatre Apollo, in Rome. Again did Gustavus the Third have to submit (thanks to the censor), to fresh alterations; so Gustavus the Third became Un Ballo in Maschera, and the scene of action, in place of being Sweden, was laid at Boston, in America.

Richard, Earl of Warwick, governor of Boston, an English possession, has for his secretary, a Creole, Renato, who is married to a lady named Adelia; Richard loves Adelia, nevertheless Renato is his best friend and most faithful follower. Samuel and Tom are the leaders of a discontented and revengeful faction, who are always conspiring, and always watching for an opportunity to get rid of Richard. There is also a Bohemian, a sybil (in the vulgar tongue a fortune-teller), that the public authorities wish to banish; but Richard protects her against them, and, in disguise, visits her abode, to hear her tell his fortune. The prophetess, without knowing who it is, predicts that he will be assassinated by a friend, and that the assassin will be he who shall first grasp Richard's hand. At this moment, Renato arrives, recognizes the governor, and shakes him warmly by the hand. Richard has no faith in the prophecy, and treats it as unworthy of serious thought. He has overheard the sybil direct Adelia to procure a rank herb that grows at the foot of the gibbet, in the place of public execution (a lonely and deserted spot), a distillation of which will at once destroy the love she feels for Richard, and restore her former peace of mind, and thither he follows her, for the purpose of declaring his love. During their brief meeting, Renato appears, to warn Richard that the conspirators are on his track, and to beg of him to seek safety in flight, promising to lead the veiled lady to the city gates, without enquiring who or what she is. Richard escapes. Tom and Samuel arrive, furious at not finding their prey; they are about to attack Renato, when Adelia steps between her husband and the conspirators, her veil falls, and she is discovered.

Renato, to avenge the outrage on his honour, joins in the plot against Richard, and stabs him, at a masked ball. Richard, during his dying moments, declares the innocence of Adelia, and produces a written order from his breast, in virtue of which Renato and Adelia were to have sailed for England on the following day.

Italian authors had some difficulties to contend with in translating their poems from the works of other countries: for instance, if the principal character in a drama or opera bore the same name as the reigning sovereign, or the ancestor of the sovereign, it had to be changed; the magic word 'Liberty,' was suppressed; all conspiracy against any established power (although it were only fiction) was suppressed. So much for the public censor as he then existed in Italy.

DRAMATIS PERSONÆ.

RICCARDO, *Earl of Warwick, Governor of Boston.*
OSCAR, *his Page.*
RENATO, *a Creole, his Secretary.*
SAMUELE, } *Conspirators against Riccardo.*
TOMMASO, }
SILVANO, *a Sailor.*
IL GIUDICE, *a Judge.*
AMELIA, *the Consort of Renato.*
ULRICA, *a Sybil.*

UN BALLO IN MASCHERA.

(THE MASKED BALL.)

ATTO I.

SCENA I.—*E il mattino.—Una Sala nella casa del Governatore.—In fondo l' ingresso delle sue stanze.—Deputati, Gentiluomini, Popolani, Uffiziali; sul dinanzi* SAMUEL, TOM, *e loro Aderenti—tutti in attesa di Riccardo.*

Uffiziali e Gentiluomini.
Posa in pace, a' bei sogni ristora,
O Riccardo, il tuo nobile cor
A te scudo su questa dimora
Sta d'un fido reame l'amor.

Sam., Tom, et loro Aderenti.
E sto l'odio, che prèpara il fio,
Ripensando ai caduti per te
Come speri, disceso l' oblio
Sulle tombe infelici non è.

SCENA II.—OSCAR *dalle stanze del Conte, indi* RICCARDO.

Osc. S' avanza il Comte,
Ric. [*Salutando gli astanti.*] Amici miei—Soldati—
E voi del par diletti a me!
[*Ai Deputati nel ricevere delle suppliche.*
Porgete: a me s' aspetta—io deggio
Su' miei fidi vegliar,—perchè sia pago
Ogni voto, se giusto.
Bello il poter non è, che de' soggetti
Le lacrime non terge, e ad incorrotta
Gloria non mira
Osc. [*A lui.*] Leggere vi piaccia
Delle danze l'invito.
Ric. Avresti alcuna
Beltà dimenticato?
Osc. [*Offrendogli un foglio.*] Eccovi i nomi.
Ric. Amelia! [*Da sè.*] Ah dessa ancor!
L'anima mia in lei rapita
Ogni grandezza oblia!

ACT I.

SCENE I.—*Morning.—A Saloon in the Palace of the Governor.—At the bottom, the entrance to his apartments.—Groups of Deputies, Gentlemen, Citizens, and Officials.—In the front,* SAMUEL, *and* TOM, *with a group of their Adherents, waiting for Richard.*

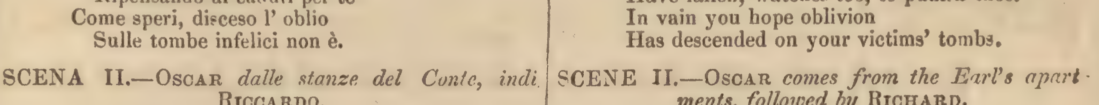
Officers & Gentlemen.
Repose in peace; soft blissful dreams,
Oh, Richard, soothe thy noble heart.
While slumbering, a nation's faithful love,
Around thy couch keep watch and guard.

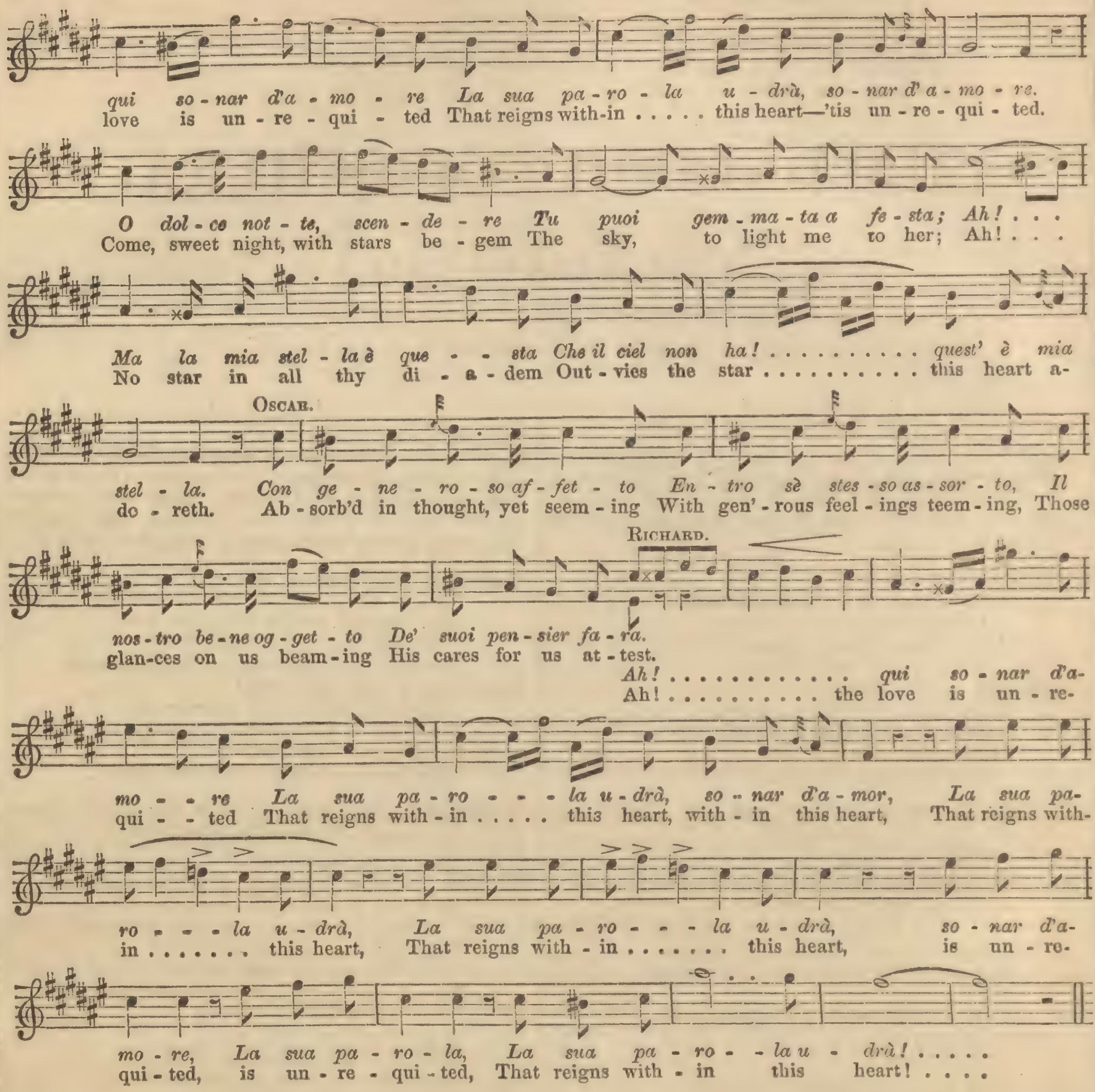
Sam., Tom, & their Adherents.
The hate of all who by your means
Have fallen, watches too, to punish thee.
In vain you hope oblivion
Has descended on your victims' tombs.

SCENE II.—OSCAR *comes from the Earl's apartments, followed by* RICHARD.

Osc. The Earl approaches.
Ric. [*Saluting those around.*] Friends—soldiers—
And you, gentlemen, no less dear to me!
[*The Deputies present their petitions to him.*
Thanks: the just demands
Of the faithful citizens shall be granted.
Power is only desirable when it can dry
The tears of the unfortunate.
A spotless glory that, and
Worthy of the admiration of all.
Osc. [*To the Earl.*] Deign to look at this list
Of invitations for the ball.
Ric. Have you
Forgotten any fair beauty?
Osc. [*Presenting him a paper.*] Here are the names.
Ric. Adelia! [*Aside.*] Ah! in my heart
The tablet of her charms is fix'd;
Her mem'ry grafted in my soul.

LA RIVEDRA NELL' ESTASI—YET MUST THE GLAD REMEMBRANCE. DUET. RICHARD and OSCAR.


Cantabile.
La ri - ve - drà nell' e - sta - si Rag - gian - te di pal - lo - - - re; E
Yet must the glad re - mem - brance With pain be to me u - ni - - - ted; The


qui so - nar d'a - mo - re La sua pa - ro - la u - drà, so - nar d' a - mo - re.
love is un - re - qui - ted That reigns with-in . . . . . this heart—'tis un - re - qui - ted.
O dol - ce not - te, scen - de - re Tu puoi gem - ma - ta a fe - sta; Ah! . . .
Come, sweet night, with stars be - gem The sky, to light me to her; Ah! . . .
Ma la mia stel - la è que - - sta Che il ciel non ha! . . . . quest' è mia
No star in all thy di - a - dem Out - vies the star . . . . this heart a-
OSCAR.
stel - la. Con ge - ne - ro - so af - fet - to En - tro sè stes - so as - sor - to, Il
do - reth. Ab - sorb'd in thought, yet seem - ing With gen' - rous feel - ings teem - ing, Those
RICHARD.
nos - tro be - ne og - get - to De' suoi pen - sier fa - ra.
glan-ces on us beam - ing His cares for us at - test.
Ah! . . . . qui so - nar d'a-
Ah! . . . . the love is un - re-
mo - - re La sua pa - ro - - - la u - drà, so - nar d'a - mor, La sua pa-
qui - - ted That reigns with - in . . . . . this heart, with - in this heart, That reigns with-
ro - - - la u - drà, La sua pa - ro - - - la u - drà, so - nar d'a-
in . . . . this heart, That reigns with - in . . . . this heart, is un - re-
mo - re, La sua pa - ro - la, La sua pa - ro - - la u - drà! . . . . .
qui - ted, is un - re - qui - ted, That reigns with - in this heart! . . . .

Sam., Tom, e loro Aderenti [*Sommessamente.*]
L'ora non è—chè tutto
Qui d' operar ne toglie.
Dalle nemiche soglie
Meglio l' uscir sarà.

Ric. [*Ad Oscar.*] Il cenno mio di là con essi attendi.

Osc. Libero è il varco a voi.
[*Verso Renato che s' avanza.*

SCENA III.—RICCARDO *e* RENATO.

Ren. [*A parte.*] Deh come triste appar!

Ric. [*Tra sè.*] Amelia!

Ren. [*Chinandosi.*] Conte—

Ric. O ciel! lo sposo suo!

Ren. [*Accostandosi.*] Turbato il mio

Sam., Tom, & their Adherents. [*In an under tone.*]
'Tis not the hour, the hour to strike—
Fate and his friends conspire alike,
To foil us now. Let's quit the place,
Hide purpose dark with smiling face.

Ric [*To Oscar.*] Await my commands in the next room.

Osc. You can come in.
[*Speaking to Renato, who advances*

SCENE III.—RICHARD *and* RENATO.

Ren. [*Aside.*] How melancholy he seems.

Ric. [*Aside.*] Adelia!

Ren. [*Bowing.*] My lord—

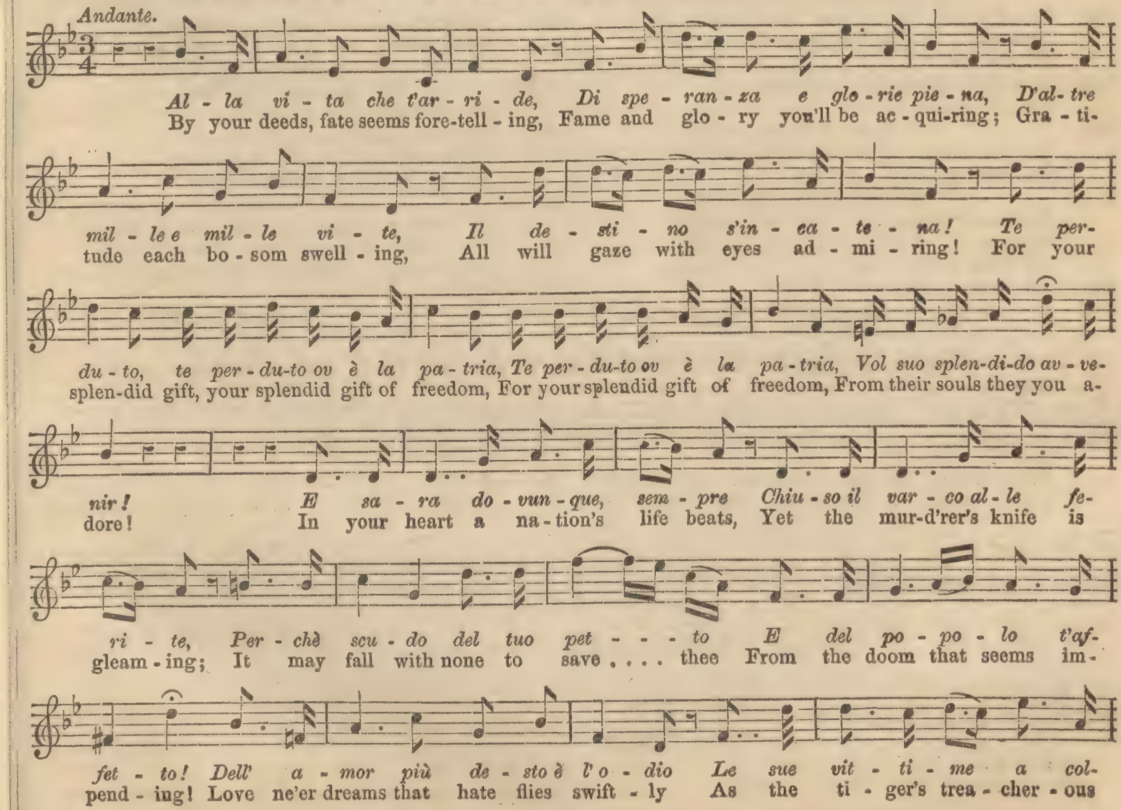
Ric. Oh heaven! her husband!

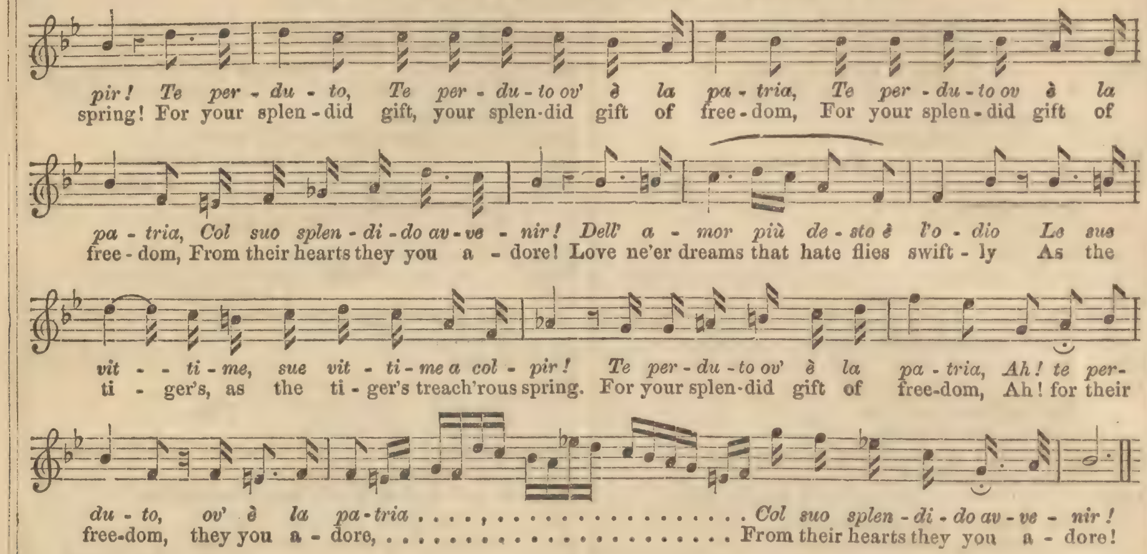
Ren. [*Accosting Richard.*] You are agitated,

Signor, mentre dovunque il nome suo
Inclito suona?
Ric. Per la gloria è molto,
Nulla pel cor. Secreta, acerba cura
M' opprime.
Ren. E donde?
Ric. Ah no—non più—
Ren. Dirolla
Io la cagion.
Ric. [*Da sè.*] Gran Dio!
Ren. So tutto—
Ric. Che!
Ren. So tutto.
Già questa soglia stessa
Non t' è securo asilo.
Ric. Prosegui.
Ren. Un reo disegno
Nell' ombre si matura,
I giorni tuoi minaccia.
Ric. [*Con gioia.*] Ah!—gli è di ciò che parli?
Altro non sai?—
Ren. Se udir t' è grato i nomi—
Ric. Che monta? io li disprezzo!
Ren. Svelarli è mio dover.
Ric. Taci: nel sangue
Contaminarmi allor dovrei. Non fia,
Nol vo'.—De' miei lo zelo
Ognor mi guardi, e mi protegga il cielo.

My lord, whilst your name is the object
Of universal praise?
Ric. That says much for glory,
Nothing for the heart—a cruel and secret grief
Oppresses me.
Ren. From whence this grief?
Ric. Ah no—I cannot—
Ren. I will tell you
The cause of it.
Ric. [*Aside.*] Great heaven!
Ren. I know all—
Ric. What!
Ren. I know all!
For you this palace is no longer
A safe retreat.
Ric. Go on.
Ren. A guilty conspiracy,
Matured in darkness and silence,
Threatens your existence.
Ric. [*Joyously.*] Ah!—is it of that you wish to speak?
You know naught else?—
Ren. If you wish it, I will name the traitors.
Ric. To what end? I scorn them!
Ren. It is my duty to denounce them.
Ric. Silence: their blood
I should be forced to shed. No,
I do not wish for that. Heaven,
And my faithful friends, will protect me.

ALLA VITA CA CHE T'ARRIDE—BY YOUR DEEDS. AIR. RENATO.


Andante.
Al - la vi - ta che t'ar - ri - de, Di spe - ran - za e glo - rie pie - na, D'al- tre
By your deeds, fate seems fore-tell - ing, Fame and glo - ry you'll be ac - qui-ring; Gra - ti-
mil - le e mil - le vi - te, Il de - sti - no s'in - ca - te - na! Te per-
tude each bo - som swell - ing, All will gaze with eyes ad - mi - ring! For your
du - to, te per - du-to ov è la pa - tria, Te per - du-to ov è la pa - tria, Vol suo splen-di-do av - ve-
splen-did gift, your splendid gift of freedom, For your splendid gift of freedom, From their souls they you a-
nir! E sa - ra do - vun - que, sem - pre Chiu - so il var - co al - le fe-
dore! In your heart a na - tion's life beats, Yet the mur-d'rer's knife is
ri - te, Per - chè scu - do del tuo pet - - - to E del po - po - lo t'af-
gleam - ing; It may fall with none to save . . . . thee From the doom that seems im-
fet - to! Dell' a - mor più de - sto è l'o - dio Le sue vit - ti - me a col-
pend - ing! Love ne'er dreams that hate flies swift - ly As the ti - ger's trea - cher - ous


pir! Te per - du - to, Te per - du - to ov' è la pa - tria, Te per - du - to ov è la
spring! For your splen - did gift, your splen-did gift of free - dom, For your splen - did gift of
pa - tria, Col suo splen - di - do av - ve - nir! Dell' a - mor più de - sto è l'o - dio Le sue
free - dom, From their hearts they you a - dore! Love ne'er dreams that hate flies swift - ly As the
vit - - ti - me, sue vit - ti - me a col - pir! Te per - du - to ov' è la pa - tria, Ah! te per-
ti - ger's, as the ti - ger's treach'rous spring. For your splen-did gift of free-dom, Ah! for their
du - to, ov' è la pa - tria . . . . Col suo splen - di - do av - ve - nir!
free-dom, they you a - dore, ... From their hearts they you a - dore!

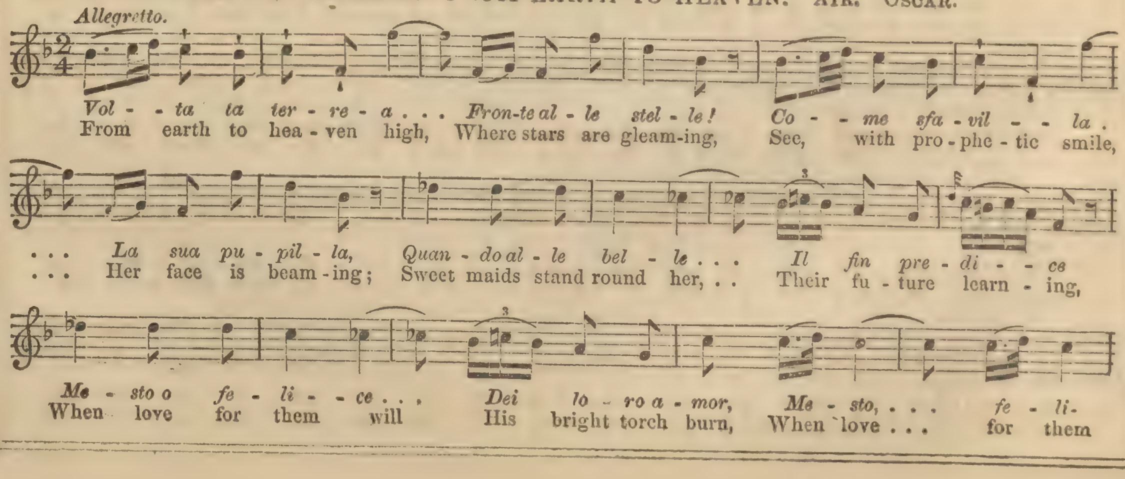
SCENA IV.—Oscar, *poi un Giudice, e detti.*

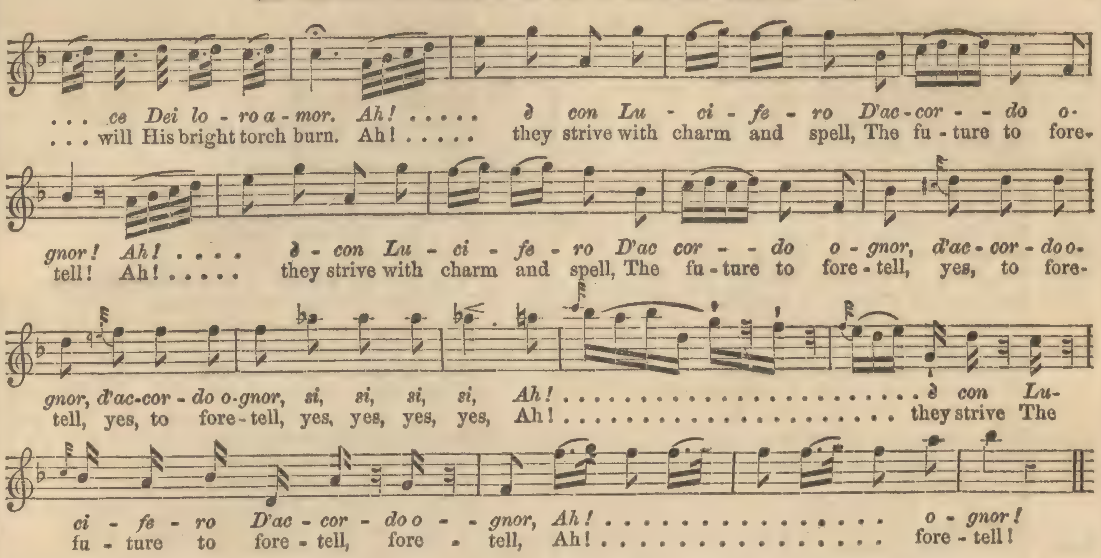
Osc. [*All' entrata.*] Il primo Giudice.
Ric. S' avanzi.
Giu. Conte!
[*Offrendogli dispacci da firmare.*
Ric. Che leggo!—il bando ad una donna!
Or donde? qual è il suo nome?
Di che rea?
Giu. S' apella—Ulrica dell' abbietto
Sangue Albanese.
Osc. Intorno a cui s' affollano
Tutte le stirpi. Del futuro l' alta
Divinatrice—
Giu. Che nell' antro immondo
Chiama i peggiori, d' ogni reo consiglio
Sospetta già. Dovuto è a lei l' esiglio:
Nè muta il voto mio.
Ric. [*Ad Oscar.*] Che ne di' tu?
Osc. Difenderla vogl' io.

SCENE IV.—Oscar, *followed by a Judge, and the same.*

Osc. [*Announcing.*] The chief Judge.
Ric. Let him approach.
Judge. My lord!
[*Presents dispatches for signature.*
Ric. What do I see?—banish a woman!
From whence comes she? What is her name?
Of what is she accused?
Judge. She calls herself Ulrica,—
And belongs to the abject race of the Albanese.
Osc. The whole world of superstitions
Seek to know their future destiny
By this prophetic oracle.
Judge. Her abode is the rendezvous
Of the most dangerous men: she is accused
Of inciting them to crime. She deserves
Banishment. I shall not change my opinion.
Ric. [*To Oscar.*] What say you?
Osc. I will defend her.

VOLTA LA TERREA—FROM EARTH TO HEAVEN. AIR. OSCAR.


Allegretto.
Vol - - ta la ter - re - a . . . Fron-te al - le stel - le! Co - - me sfa - vil - - la .
From earth to hea - ven high, Where stars are gleam-ing, See, with pro - phe - tic smile,
. . . La sua pu - pil - la, Quan - do al - le bel - le . . . Il fin pre - di - - ce
. . . Her face is beam - ing; Sweet maids stand round her, . . Their fu - ture learn - ing,
Me - sto o fe - li - - ce . . . Dei lo - ro a - mor, Me - sto, . . . fe - li-
When love for them will His bright torch burn, When love . . . for them


. . . ce Dei lo - ro a - mor. Ah! . . . . . è con Lu - ci - fe - ro D'ac - cor - - do o-
. . . will His bright torch burn. Ah! . . . . . they strive with charm and spell, The fu - ture to fore-
gnor! Ah! . . . . è - con Lu - ci - fe - ro D'ac cor - - do o - gnor, d'ac - cor - do o-
tell! Ah! . . . . . they strive with charm and spell, The fu - ture to fore - tell, yes, to fore-
gnor, d'ac-cor - do o-gnor, si, si, si, si, Ah! . . . . è con Lu-
tell, yes, to fore - tell, yes, yes, yes, yes, Ah! . . . . they strive The
ci - fe - ro D'ac - cor - do o - - gnor, Ah! . . . . o - gnor!
fu - ture to fore - tell, fore - tell, Ah! . . . . fore - tell!

Osc. Chi la fatidica
Sua gonna afferra,
O passi 'l mare,
Voli alla guerra,
Le sue vicende
Soavi, amare
Da questa apprende
Nel dubbio cor,
Ed è con l' Erebo
D' accordo ognor!
Ric. Che vaga coppia—
Che protettor!
Giu. Sia condannata.
Osc. [*Verso il Conte.*] Ah! voi
Assolverla degnate.
Ric. Ebben, tutti chiamate:
Or v' apro un mio pensier.
[*Renato et Oscar invitano a rientrare gli usciti.*

SCENA V.—SAMUEL, TOM, *e Seguaci Gentiluomini, Uffiziali, e detti.*

Ric. Signori: oggi d'Ulrica
Alla magion v' invito—
Ma sotto altro vestito;
Io là sarò,
Ren. Davver?
Ric. Si, vo' gustar la scena.
Ren. L'idea non è prudente.
Ric. La trovo anzi eccelente.
Feconda di piacer.
Ren. Te ravvisar taluno ivi potria.
Ric. Qual tema!
Sam. e Tom. [*Sogghignando.*] Ve', ve', di tutto trema
Codesto consiglier.
Ric. [*Ad Oscar.*] E tu m'appronta uu abito
Da pescator.
Sam., Tom, e loro Aderenti. [*Sotto voce.*] Chi sa—
Che alla vendetta l'adito
Non s' apra alfin colà?
Ric. Ogni cura si doni al diletto,
E s' accorra, nel magico tetto:

Osc. Those who this wond'rous woman seek,
To them she will the future speak,
Whether they have to cross the seas
In tempest wild, in gentle breeze,
Whether they must in battle's strife
To foeman yield their dearest life;
So much knows she of good or evil,
You'd almost take her for the devil;
That she had sign'd, in very fact,
With Satan sure a grave compact!
Ric. What a charming couple—
What a brave defender!
Judge. Let her be condemned.
Osc. [*To the Earl.*] Ah! in mercy pardon her.
Ric. Well, call in my friends:
An idea strikes me—let us see if they approve it.
[*Renato and Oscar invite all those who had retired to re-enter the saloon.*

SCENE V.—SAMUEL, TOM, *their Adherents, Gentlemen, Officers, and the others.*

Ric. Gentlemen: to the lowly hut of Ulrica
I invite you all—
Disguised in some other costume;
I shall myself be there.
Ren. Really?
Ric. Yes, I shall find amusement in the scene.
Ren. The idea is not prudent.
Ric. I find it excellent,
And full of pleasure.
Ren. Some one may recognize you.
Ric. What simple fears.
Sam. & Tom. [*Smiling contemptuously.*] Ha, ha!
He fears all, this trembling counsellor.
Ric. [*To Oscar.*] And do you procure me
The costume of a fisherman.
Sam., Tom, & their Adherents. [*In a low whisper.*]
Who knows? our feud on this occasion
We may find opportunity to settle.
Ric. Let us think only of our party of pleasure,
And seek this mansion of magic:

Tra la folla de' creduli ognuno
S'abbandoni e folleggi con me.
Ren. E s' accorra, ma vegli 'l sospetto
Sui perigli che fremono intorno,
Ma protegga il magnanimo petto
Di chi nulla paventa per sè.
Osc. L'indovina ne dice di belle,
E sta bed che l' interroghi anch' io;
Sentirò se m' arridon le stelle,
Di che sorti benefica m' è.
Coro. Scelga dunque ciascun la sua via
E risponda al festevole invito,
Perchè brilli d'un po' d' allegria
Questa vita che il cielo ne diè.
Sam., Tom, e Seguaci.
Senza posa vegliamo all' intento,
Nè si perda ove scocchi 'l momento;
Force l'astro che regge il suo fato
Nell' abisso là spegnersi de'.
Ric. Dunque, signori, aspettovi,
Incognito, alle tre
Nell' antro dell' oracolo,
Della gran maga al piè.
Tutti. Teco sarem di subito
Incogniti alle tre
Nell' antro dell' aracolo,
Della gran maga al piè.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO II.

SCENA I.—*L' abituro dell' indovina.—A sinistra in camino; il fuoco è acceso, e la caldaja magica fuma sovra un treppiè; dalla stesso lato l' uscio d' un oscuro recesso.—Sul fianco a destra una scala che gira e si perde sotto la vôlta, e all' estremita della stessa sul davanti una piccola porta segreta.—Nel fondo l'entrata della porta maggiore con ampia finestra d' allato.—In mezzo una rozza tavola, et pendenti dal letto e dalle pareti stromenti ed arredi analoghi al luogo.*

*Nel fondo Uomini e Donne del popolo.—*Ulrica *presso la tavola, poco discosta un Fanciullo ed una Giovinetta che le domandano la buona ventura.*

Popolani Zitto—l'incanto non dèssi turbare—
Par che Sàtana guizzi al focolare!

Mix with the mob of credulous fools,
And, at their expense, laugh and amuse ourselves.
Ren. Let us go, then; but be careful
To guard against the snares that will be laid.
Heaven protect his noble heart,
And preserve him from all evil.
Osc. The fortune-teller knows all.
I shall interrogate her as to my fate;
She can tell if I was born under a lucky star,
Or what will be my destiny.
Cho. Let each choose his own way,
And joyously respond to this festive invitation.
It is right to make life gaily pass,
By seizing every opportunity.
Sam., Tom, & their Adherents.
We will never cease to watch,
Or lose the fav'ring moment.
Perhaps his star, that shines so bright,
May find in this eternal night.
Ric. Gentlemen, at three o'clock,
At the sybil's gently knock;
In incognito, you'll find me,
Within her den, exact at three.
All. So let it be, at three o'clock,
At the sybil's we will knock·
In incognito, we shall be,
Within her den, exact at three.

END OF FIRST ACT.

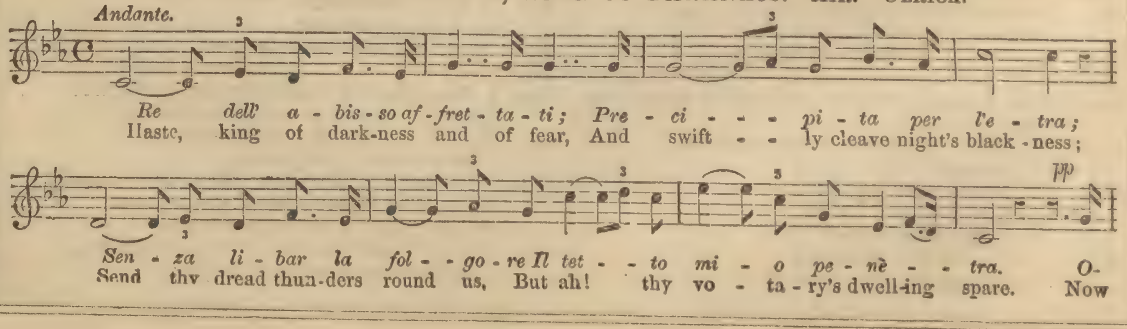
ACT II.

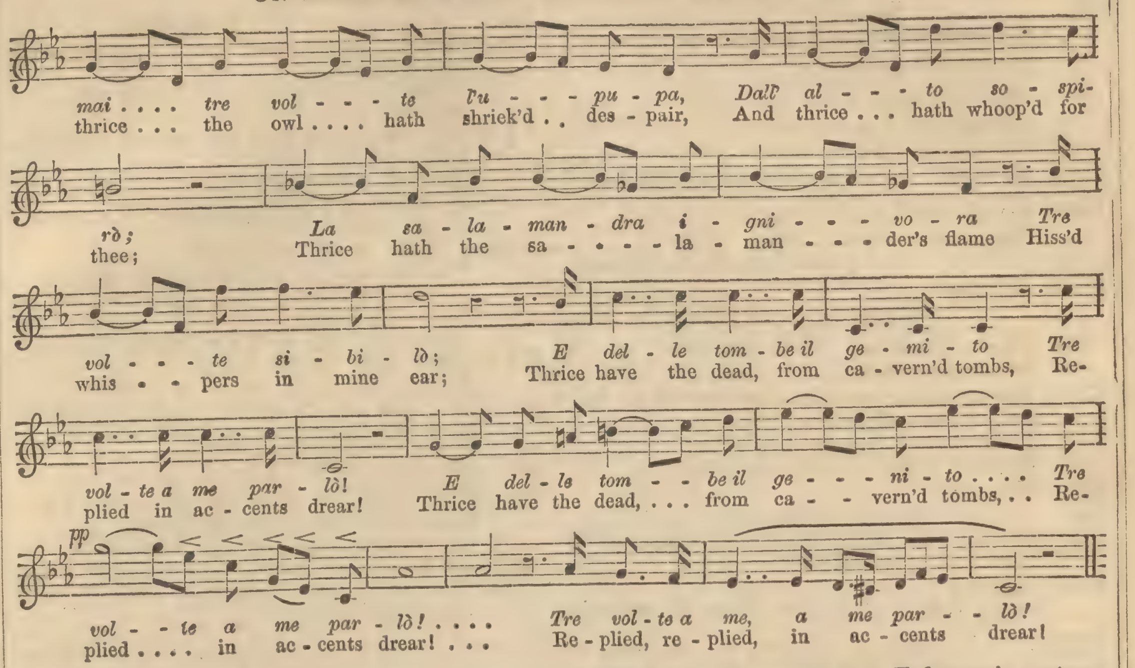
SCENE I.—*The Sybil's Hut.—On the left hand, a chimney, with the fire alight; the Magic Cauldron suspended from a tripod; on the same side, a dark recess.—On the right hand, a winding staircase, which leads above; before the staircase, a small secret door.—At the bottom, the principal door of entrance, with a large window by the side of it.—In the centre of the room, a rustic table.—Mystic and cabalistic emblems hang from the ceiling, and on the walls.*

*At the bottom, Men and Women of the Populace.—*Ulrica *stands close to the table; at a little distance from it, a Youth, and a young Girl, are asking to have their fortunes told.*

People. Silence—do not break the charm.
Satan himself is struggling on the hearth.

RE DELL' ABISSO—HASTE, KING OF DARKNESS. Air. Ulrica.


Andante.
Re dell' a - bis - so af - fret - ta - ti; Pre - ci - - - pi - ta per l'e - tra;
Haste, king of dark-ness and of fear, And swift - - ly cleave night's black - ness;
pp
Sen - za li - bar la fol - - go - re Il tet - - to mi - o pe - nè - - tra. O-
Send thy dread thun-ders round us, But ah! thy vo - ta - ry's dwell-ing spare. Now


mai . . . . tre vol - - - te l'u - - - pu - pa, Dall' al - - - to so - spi-
thrice . . . the owl . . . . hath shriek'd . . des - pair, And thrice . . . hath whoop'd for
rò; La sa - la - man - dra i - gni - - - vo - ra Tre
thee; Thrice hath the sa - - - - - la - man - - - der's flame Hiss'd
vol - - - te si - bi - lò; E del - le tom - be il ge - mi - to Tre
whis - - pers in mine ear; Thrice have the dead, from ca - vern'd tombs, Re-
vol - te a me par - lò! E del - le tom - - be il ge - - - ni - to . . . . Tre
plied in ac - cents drear! Thrice have the dead, . . . from ca - - vern'd tombs, . . Re-
pp
vol - - te a me par - lò! . . . . Tre vol - te a me, a me par - - lò!
plied . . . . in ac - cents drear! . . . Re - plied, re - plied, in ac - cents drear!

SCENA II.—RICCARDO *da pescatore, avanzandosi tra la folla, nè scorgendo alcuno de' suoi.*

Ric. Arrivo il primo!

Popolane. Villano, dà indietro. [*Ei s' allontane ridendo.*

Tutti. Deh! perchè tutto riluce di tetro?

Ulr. È lui! è lui' ne' palpiti
Come risento adesso
La voluttà riardere
Del suo tremendo amplesso!
La face del futuro
Nella sinistra egli ha.
Arrise al mio scongiuro,
Rifolgorar la fa:
Nulla, più nulla ascondersi
Al guardo mio potrà!
[*Sparisce dalla sinistra.*

Tutti. Evviva la maga!

Ulr. [*Di dentro.*] Silenzio! silenzio!

SCENA III.—SILVANO *rompendo la calca, e detti.*

Sil. Su, fatemi largo, saper vo' il mio fato.
Son servo del Conte: son suo marinaro:
La morte per esso più volte ho sfidato;
Tre lustri son corsi del vivere amaro,
Tre lustri che nulla s' è fatto per me.

Ulr. [*Ricomparendo*] E chiedi?

Sil. Qual sorte pel sangue versato
M'attende.

Ric. [*A parte.*] Favella da franco soldato.

Ulr. La mano.

Sil. Prendete.

Ulr. Rallegrati: omai
I poveri giorni mutarsi vedrai.
[*Riccardo tra e un rotolo e vi scrive su.*

Sil. Scherzate?

SCENE II.—RICHARD, *in a Fisherman's costume, advances in the crowd, without being recognized by any of his followers.*

Ric. I am here first.

Women. Back, villain. [*Richard retires, laughing.*

All. Heaven! the lightnings flash—what means it?

Ulr. It is he! it is he!
Palpitating, terror-stricken,
I feel myself struggling
Within his terrible grasp!
In his left hand he brings me
The torch of destiny.
He has heard my incantations,
The fire is re-illumined;
Nothing is concealed from me,
And the future I can clearly see.
[*Disappears into the darkened recess.*

All. Bravo, bravo! sorceress.

Ulr. [*In the interior.*] Silence! silence!

SCENE III.—SYLVAN, *breaking through the crowd, and the same.*

Syl. Give way! I want to know my fortune.
I have served the Earl, and am his sailor;
I have braved death a hundred times for him;
Fifteen years have I pass'd of miserable existence,
Fifteen years, and they have done nothing for me.

Ulr. [*Re-appearing.*] What do you want?

Syl. For the blood that I have shed,
What kind of recompense awaits me?

Ric. [*Aside.*] Spoken like a true sailor.

Ulr. Your hand.

Syl. Here it is.

Ulr. Rejoice: happier days are in store for you.
[*Richard draws from his pocket a rouleau, and writes a few lines upon it.*

Syl. You are joking?

Ulr. Va pago.
Ric. [*Ponendolo in tasca a Silvano che non s'avvede.*]
Mentire non de'.
Sil. A fausto presagio ben vuolsi mercè.
[*Frugando trova il rotolo su cui legge estatico.*
'Riccardo al suo caro Silvano, Uffiziale.'
Per bacco! non sogno!—dell' oro ed un grado!
Coro. Evviva la nostra Sibilla immortale,
Che spande su tutti ricchezze e piacer.
[*Picchiasi alla piccola porta.*
Tutti. Si batte!
[*Ulrica va ad aprire ed entra un servo.*
Ric. [*Tra sè.*] Che veggo, sull' uscio secreto,
Un servo d'Amelia!
Ser. [*Sommessamente ad Ulrica, ma inteso da Riccardo.*] Sentite: la mia
Signora, che aspetta lì fuore, vorria
Pregarvi, a quattr' occhi, d'arcano parer.
Ric. Me no—
Ulr. Perchè possa rispondere a voi
È d' uopo che innanzi m'abbocchi a Satàno.
Uscite, e lasciate ch' io scruti nel ver.
Tutti. Usciamo, e si lasci che scruti nel ver.
[*Mentre tutti s' allontanano, Riccardo s'asconde.*

SCENA IV.—Amelia, Ulrica, e Riccardo *in disparte.*

Ulr. Che v'agìta così?
Ame. Funesta, ascosa
Cura che amor destò—
Ric. [*Da sè.*] Quai detti!
Ulr. E voi
Cercate!—
Ame. Pace—svellermi dal petto
Chi sì fatale e desìato impera!
Lui—che su tutti il ciel arbitro pose.
Ric. [*Tra sè, ma con viva emozione di gioia.*]
Anima mia!
Ulr. L' oblio v' è dato. Arcane
Stille conosco d'una magic' erba,
Che rinnovano il cor. Ma chi n' ha d' uopo,
Spiccarla debbe di sua man nel fitto
Delle notti—funereo
È il loco.
Ame. Ov' è?
Ulr. L'osate
Voi?
Ame. Sì—qual esso sia.
Ulr. Dunque ascoltate.
Delle città all' occaso,
Là dove al tetro lato
Batte la luna pallida
Sul campo abbominato—
Abbarbica gli stami
A quelle pietre infami,
Ove la colpa scontasi
Coll' ultimo sospir!
Ame. Cieli! qual loco!
Ulr. Attonita
E già tremante siete!
Ric. Povero cor!
Ulr. V' esamina?

Ulr. Go: be satisfied?
Ric. [*Placing the rouleau in Sylvan's pocket, without his knowing it.*]
It shall not be a lying oracle, at any rate.
Sil. So good a prophecy deserves reward.
[*Feels in his pockets, finds the rouleau, and reads with surprise.*
'Richard, to his dear friend Sylvan, Officer.'
By Bacchus! I did not dream of this!—
A purse and promotion!
Cho. Long live our immortal sybil,
Who bestows upon all happiness and joy.
[*A knock is heard at the secret door.*
All. Some one knocks.
[*Ulrica opens the door, a servant appears at it.*
Ric. [*To himself.*] What do I see?
A servant of Adelia's at the secret door!
Ser. [*In a low voice to Ulrica, but overheard by Richard.*] My mistress, who waits without,
Wishes to consult you privately.
Ric. But my—
Ulr. [*To the people.*] So that I may answer every one,
I must be left alone with my familiar.
Go, and leave me to interrogate the spirit.
All. Let us away, and leave her to question the demon.
[*The Men and Women all withdraw, except Richard, who conceals himself.*

SCENE IV.—Adelia, Ulrica, *and* Richard, *concealed.*

Ulr. What is the cause of your agitation?
Ade. A secret grief,
A passion of love, at once my joy and shame.
Ric. [*Aside.*] What says she?
Ulr. In what
Can I serve you.
Ade. Give me peace! the means of snatching
From my breast an image so loved, and yet
So fatal—his, in whose hands destiny has placed
The welfare of this country.
Ric. [*Aside, but with a lively expression of happiness.*]
My soul!
Ulr. Oblivion will be granted you·
I know a magic herb,
Whose juice renews the heart:
But those who need its aid,
Must themselves pluck it at midnight,
And in a drear and fearful place.
Ade. Where?
Ulr. Dare you
Seek the path?
Ade. Yes, wherever it may be.
Ulr. Then listen to me.
When the hushed city sleeps in deep repose,
When the moon's pale rays
Gleam fitfully forth,
You will find this herb
Growing between the stones
Where guilt is expiated
By the criminal's last breath,
The place of public execution.
Ade. Oh heavens! that terrible place!
Ulr. You are astonished,
And you already tremble!
Ric. [*To himself.*] Poor heart!
Ulr. You are overwhelmed?

Ame. Agghiaccio—
Ulr. E l'oserete?
Ame. Se tale è il dover mio
Troverò possa anch' io.
Ulr. Sta notte?
Ame. Sì.
Ric. Non sola:
Chè te degg' io seguir.
Ame. Consentimi, o Signore.
Virtù ch' io lavi 'l core,
E l'infiammato palpito
Nel petto mio sopir!
Ulr. Va, non tremar, l'incanto
Inaridisce il pianto.
Osa—e berai nel farmaco
L'oblio de' tuoi martir.
Ric. [*Da sè*] Ardo, e seguirti ho fisso
Se fosse nell' abisso,
Pur ch' io respiri, Amelia,
L' aura de' tuoi sospir.
Voci. [*Dal fondo.*] Figlia d'averno schiudi lo chiostra,
[*Spinte alla porta.*
E pigra meno vèr noi ti mostra.
Ulr. [*Ad Amelia.*] Presto partite.
Ame. Sta notte!
Ulr. Addio!

SCENA V.—ULRICA *apre l'entrata maggiore; entrano* SAMUEL, TOM, *e Seguaci*, OSCAR, *Gentiluomini e Uffiziali travestiti bizzarramente, ai quali s'unisce* RICCARDO.

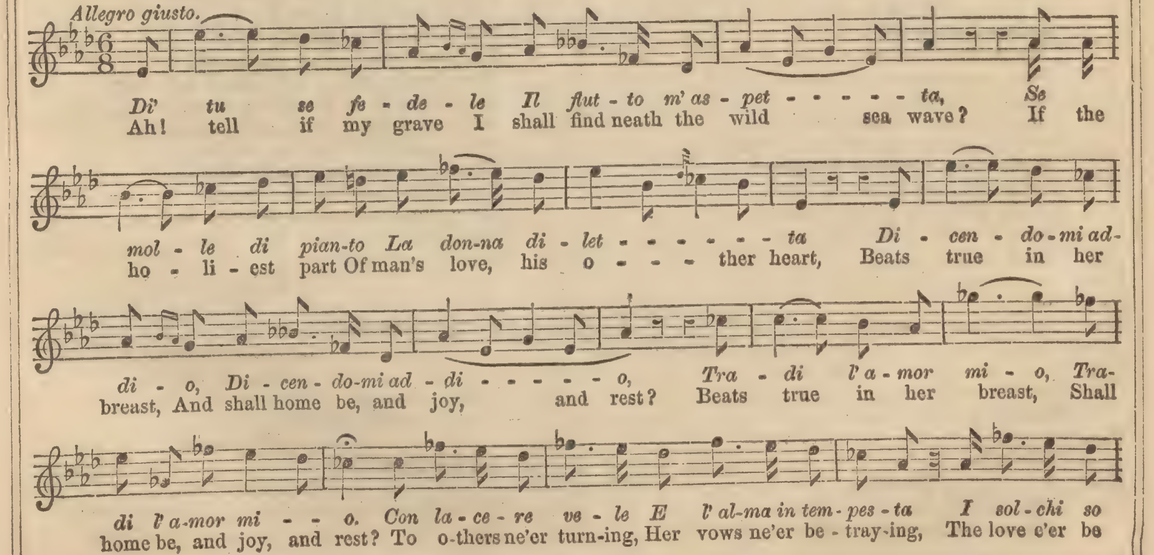
Coro. Su, profetessa, monta il treppiè;
Canta il presagio,
Osc. Ma il Conte ov' è?
Ric. [*Fattosi presso a lui.*]
Taci, nascondile che qui son io.
[*Poi vôlto rapidamente ad Ulrica.*
E tu, sibilla, che tutto sai,
Della mia stella mi parlerai.

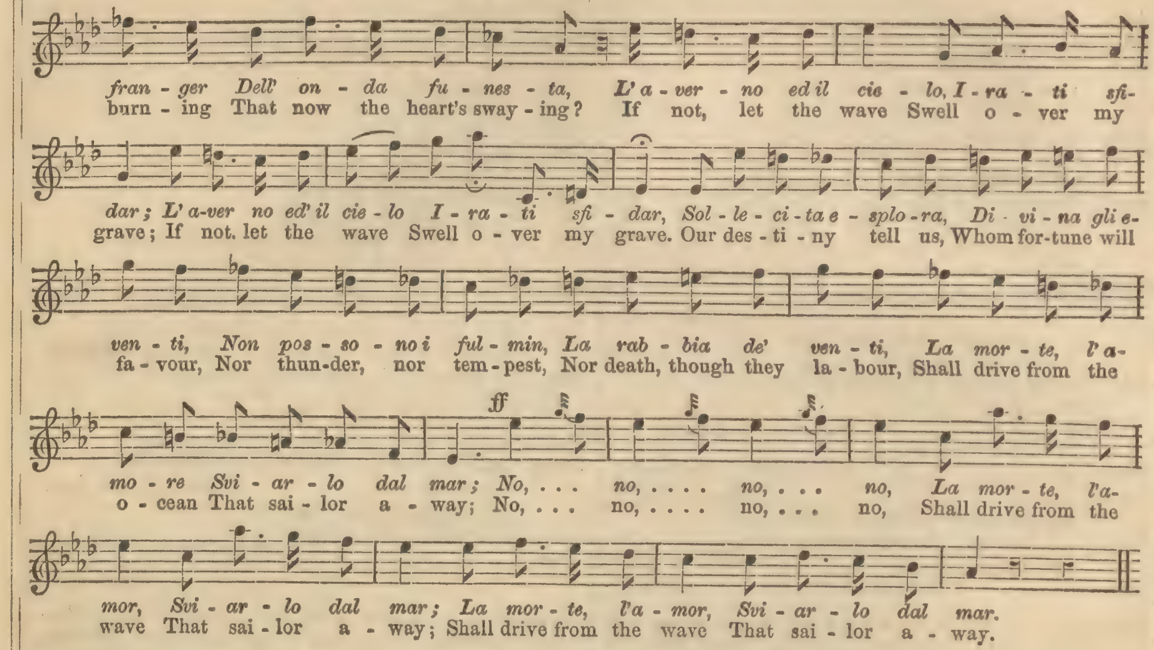
Ade. I shudder.
Ulr. Will you dare go?
Ade. If it is to accomplish a duty, yes;
I shall find strength.
Ulr. This night?
Ade. Yes.
Ric. [*To himself.*] Not alone;
I, too, will be there.
Ade. Grant me, just heaven,
Grace to purge my heart
Of the guilty flame that burns within it,
And extinguish it for ever!
Ulr. Go, fear nothing,
Tears destroy the charm; be resolute,
And you will drink, with the juice,
Forgetfulness of that which is now thy torment.
Ric. [*To himself.*] I burn to follow thee,
Even though it be to an abyss.
Let me but breathe, Adelia,
The air which mingles with thy sighs.
Voice. [*At the bottom.*] Daughter of darkness,
Open this door. [*Pushing at the door.*
Do you know you keep us waiting?
Ulr. [*To Adelia.*] Go quickly.
Ade. This night!
Ulr. Adieu!

SCENE V.—ULRICA *opens the principal door.—Enter* SAMUEL, TOM, *and their Adherents*, OSCAR, *Gentlemen, and Officers, in Masquerade attire.—* RICHARD *joins them.*

Cho. Come, sybil, shew us your cauldron,
And sing us your prophecy.
Osc. But where is the Earl?
Ric. [*Approaching Oscar.*]
Silence, do not say that I am here.
[*Turns quickly towards Ulrica.*
And you, sorceress, who know all things,
Tell us how you read my star.

DI' TU SE FEDELE—AH! TELL IF MY GRAVE. AIR. RICHARD


Allegro giusto.
Di' tu se fe - de - le Il flut - to m' as - pet - - - - - ta, Se
Ah! tell if my grave I shall find neath the wild sea wave? If the
mol - le di pian-to La don-na di - let - - - - - - - ta Di - cen - do-mi ad-
ho - li - est part Of man's love, his o - - - ther heart, Beats true in her
di - o, Di - cen - do-mi ad - di - - - - - - o, Tra - di l'a - mor mi - o, Tra-
breast, And shall home be, and joy, and rest? Beats true in her breast, Shall
di l'a-mor mi - - o. Con la - ce - re ve - le E l' al-ma in tem - pes - ta I sol - chi so
home be, and joy, and rest? To o-thers ne'er turn-ing, Her vows ne'er be - tray-ing, The love e'er be


fran - ger Dell' on - da fu - nes - ta, L'a - ver - no ed il cie - lo, I - ra - ti sfi-
burn - ing That now the heart's sway - ing? If not, let the wave Swell o - ver my
dar; L'a-ver no ed' il cie - lo I - ra - ti sfi - dar, Sol - le - ci - ta e - splo - ra, Di - vi - na gli e-
grave; If not. let the wave Swell o - ver my grave. Our des - ti - ny tell us, Whom for-tune will
ven - ti, Non pos - so - no i ful - min, La rab - bia de' ven - ti, La mor - te, l'a-
fa - vour, Nor thun-der, nor tem-pest, Nor death, though they la - bour, Shall drive from the
ff
mo - re Svi - ar - lo dal mar; No, . . . no, ... no, . . . no, La mor - te, l'a-
o - cean That sai - lor a - way; No, . . . no, ... no, . . . no, Shall drive from the
mor, Svi - ar - lo dal mar; La mor - te, l'a - mor, Svi - ar - lo dal mar.
wave That sai - lor a - way; Shall drive from the wave That sai - lor a - way.

Ric. Sull' agile prora
Che m'agita in grembo,
Se scosso mi sveglio
Ai fischi del nembo,
Ripeto fra i tuoni
Le dolci canzoni.
Le dolci canzoni
Del tetto natìo,
Che l' ora lamentano
Dell' ultimo addio.
E tutte ridanno
Le forze del cor.

Coro. Su, donna, risuoni
L' acceso scongiuro;
Spalanca la soglia
Che chiude il futuro—
Nell' anime nostre
Non cape terror.

Ulr. Chi voi siate, l' insana parola
Può nel pianto prorompere un giorno,
Se chi sforza l' arcano soggiorno
Va la colpa nel duolo a purgar,
Se chi sfida il suo fato insolente
Deve l' onta nel fato scontar.

Ric. Zitto, amici.

Sam. Ma il primo chi fia?

Osc. Io.

Ric. L'onore a me cedi.
[*Offrendo la palma ad Ulrica.*

Osc. E lo sìa

Ulr. È la destra d' un grande, vissuto
Sotto l' astro di Marte.

Osc. Nel vero
Ella colse.

Ric. Tacete.

Ulr. [*Staccandosi da lui.*] Infelice—
Va—mi lascia—non chieder di più!

Ric. If the tempest's howling shriek
Awakes me in the angry deep,
Mid the thunder's rolling voice
With songs of home will I rejoice;
They tell of days of joy and youth,
And faith, and hope, and love, and truth.
Sweet songs, sweet songs of youth,
Yes, they recal love's magic power;
Yes, they recal that sad, sad hour,
When, bending to the swelling sail,
My good ship leap'd to the fav'ring gale;
When last I sigh'd, adieu! adieu!

Cho. Come, woman, let us quickly hear,
Your oracle we do not fear;
The future to us quickly show,
The past we all of us well know.
Base fear, avaunt! we'll laugh and sing,
While you to us the future bring.

Ulr. Whoe'er you are, take care, take care,
Of scornful jests beware, beware;
What I reveal you'll ne'er forget,
With bitter tears in vain regret.
Learn those who mock and jeer at fate,
With grief their fault will expiate.

Ric. Silence, my friends.

Sam. Who first will be?

Osc. I!

Ric. The honour yield.
[*Offering his palm to Ulrica.*

Osc. Yes, to thee.

Ulr. Mars is the god
You've bravely serv'd.

Osc. The truth
She has guess'd.

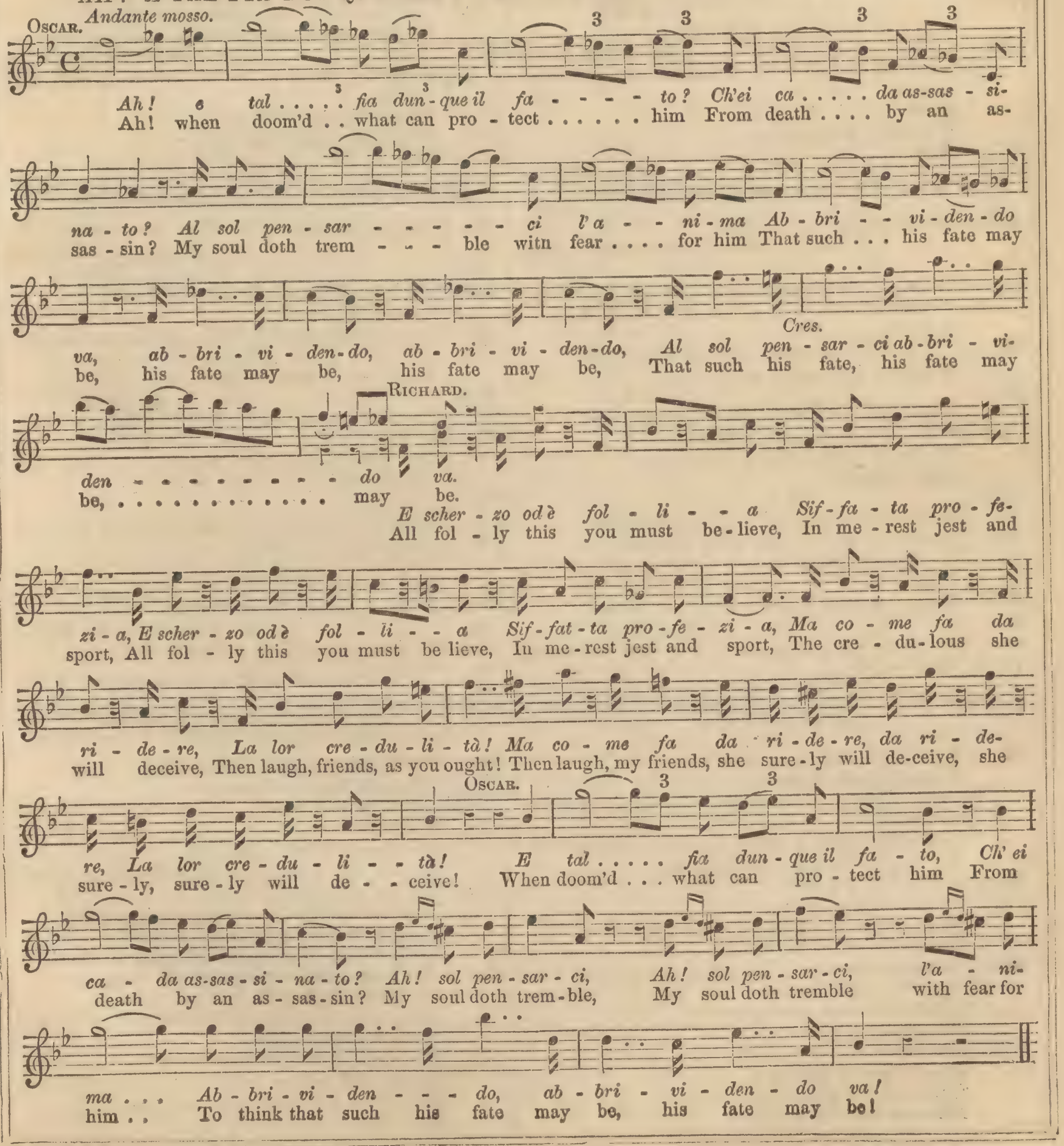
Ric. Pray, not a word.

Ulr. [*Suddenly releasing his hand.*] Unhappy man—
Go—brave not fate!

Ric. Su, prosegui!
Ulr. No, lasciami!
Ric. Parla!
Ulr. Te ne prego!
Coro. [*A lei.*] Eh finiscila omai.
Ric. Te lo impongo.
Ulr. Ebben, presto morrai.
Ric. Se sul campo d' onor, ti so grando.
Ulr. No—per man d'un amico—
Osc. Gran Dio! quale orror!
Ulr. Cosi scritto è lassù. [*Pausa.*

Ric. Speak!
Ulr. Leave me!
Ric. Speak
Ulr. I supplicate!
Cho. Oh! finish, pray.
Ric. 'Tis I command.
Ulr. Then on thy brow I see death's hand.
Ric. With glory met, in battle strife?
Ulr. No—sworn friend takes from thee thy life.
Osc. Great heav'n! what is't you say?
Ulr. 'Tis written thus, we must obey. [*A pause*

AH! E TAL FIA DUNQUE—AH! PROTECT HIM. DUET. OSCAR *and* RICHARD.


Andante mosso.
Oscar.
Ah! e tal . . . . . fia dun-que il fa - - - - to? Ch'ei ca . . . . . da as-sas - si-
Ah! when doom'd . . what can pro - tect . . . . . . him From death . . . . by an as-
na - to? Al sol pen - sar - - - - - ci l'a - - ni - ma Ab - bri - - vi - den - do
sas - sin? My soul doth trem - - - ble with fear . . . . for him That such . . . his fate may
va, ab - bri - vi - den - do, ab - bri - vi - den - do, Al sol pen - sar - ci ab - bri - vi-
be, his fate may be, his fate may be, That such his fate, his fate may
Cres.
Richard.
den - - - - - - - - - - do va.
be, ... may be.
E scher - zo od è fol - li - - a Sif - fa - ta pro - fe-
All fol - ly this you must be - lieve, In me - rest jest and
zi - a, E scher - zo od è fol - li - - a Sif - fat - ta pro - fe - zi - a, Ma co - me fa da
sport, All fol - ly this you must be lieve, In me - rest jest and sport, The cre - du - lous she
ri - de - re, La lor cre - du - li - tà! Ma co - me fa da ri - de - re, da ri - de-
will deceive, Then laugh, friends, as you ought! Then laugh, my friends, she sure - ly will de - ceive, she
Oscar.
re, La lor cre - du - li - - tà! E tal . . . . . fia dun - que il fa - to, Ch' ei
sure - ly, sure - ly will de - - ceive! When doom'd . . . what can pro - tect him From
ca - da as-sas - si - na - to? Ah! sol pen - sar - ci, Ah! sol pen - sar - ci, l'a - ni-
death by an as - sas - sin? My soul doth trem - ble, My soul doth tremble with fear for
ma . . . Ab - bri - vi - den - - - do, ab - bri - vi - den - do va!
him . . To think that such his fate may be, his fate may be!

Ulr. Eh voi, signori, a queste
[*Passando fra Tom e Samuel.*
Parole mie funeste,
Voi non osate ridere,
Ben altro in cor vi sta.
Sam. e Tom. [*Fissando Ulrica.*]
La sua parola è dardo,
È fulmine lo sguardo,
Dal coufidento demone
Tutto costei risà.
Ric. Finisci 'l vaticinio.
Di', chi fia dunque l' uccisor?
Ulr. Chi primo
Tua man quest' oggi stringerà.
Ric. Benissimo.
[*Poi offrendo la destra a' circonstanti che non osano toccare.*
Qual è di voi, che provi
L' oracolo bugiardo?—
Nessuno!

SCENA VI.—Renato *all' entrata, e detti.*

Ric. [*Accorrendo a lui.*] Eccolo.
[*E unisce la sua alla destra dell' amico.*
Tutti. Desso
Sam. [*Ai suoi.*] Respiro—il caso ne salvò.
Tutti. [*Contro Ulrica.*] L' orac
Mentiva.
Ric. Si: perchè la man ch'io stringo
Ê del più fido amico mio—
Ren. Riccardo!
Ulr. [*Ravisando il Governatore.*] Il Conte!—
Ric. [*A lei.*] Nè, chi fossi, il genio tuo
Ti rivelo—ne che volcano al bando
Oggi dannarti.
Ulr. Me?
Ric. [*Gettandole una borsa.*] T'aqueta e prendi.
Ulr. Magnanimo tu se', ma v' ha fra loro
Il traditore più d' uno
Forse—
Sam. e Tom. [*A parte.*] Gran Dio!
Ric. Non più.
Coro. [*Du lontano.*] Viva Riccardo!
Tutti. Quai voci?

SCENA VII.—Silvano *dal fondo, ove ristà, vôlto all' aperto, e detti.*

Sil. È lui, ratti movete, è lui:
Il vostro amico e padre.
[*Marinai, Uomini e Donne del Popolo s' affollano all' entrata.*
Si prostri ognuno; amor, dovere il chiede,
E l' inno suoni della nostra fede.
Coro. O fido fra i più fidi
Amor di questi lidi:
Reggi felice, arridano
Gloria e salute a te.
Osc. Invidiato alloro,
Che vince ogni tesoro
Alla tua chioma intrecciano
Riconoscenza e fè.
Ulr. Non crede al proprio fato,
Ma pur morrà piagato;
Sorr se al mio presagio,
Ma nella fossa ha il piè.

Ulr. You, gentlemen, are not beguiled,
[*Passing between Tom and Samuel.*
At my dark words you never smiled,
For other thoughts I read quite plain,
Are prompting now both heart and brain.
Sam. & Tom. [*Fixing Ulrica with their looks.*]
Her words, like a barbed arrow,
Strike home; some demon guides their flight,
They pierce to the core and marrow.
And our thoughts drag forth to light.
Ric. Pray, now your prophecy complete,
And the assassin's name repeat.
Ulr. He who to-day first grasps your hand,
Of blood shall bear, Cain-like, the brand.
Ric. Most excellent!
[*Offering his hand to those around, which each avoids.*
Which one dares here,
The oracle make false appear?
Not one!

SCENE VI.—Renato *entering, and the same.*

Ric. [*Hastening to meet him.*] Yes, one—my friend!
[*Grasping his friend's hand.*
All. 'Tis he!
Sam. [*To his adherents.*] By chance we're saved,
I breathe more free.
All. [*Against Ulrica.*] Thy oracle speaks not the truth.
Ric. The hand I hold, I'll swear, in sooth,
Is that of my most cherished friend.
Ren. Richard!
Ulr. [*Recognizing the Governor.*] The Earl?—
Ric. [*To Ulrica.*] To me attend.
Thy spirit to thee could not say,
That banish'd you would be to-day.
Ulr. Me?
Ric. [*Tossing her a purse.*] Tranquil be, and take this.
Ulr. So generous! of Judas' kiss
Beware! a coward traitor he—
And more than one around I see.
Sam. & Tom. [*Aside.*] Great Heaven!
Ric. Oh, your speech pray close—
Cho. [*Without.*] Long live Richard!
All. What sounds are those?

SCENE VII.—Sylvan, *from the botton, where he stops, and addresses those without; and the same.*

Syl. For him they're now approaching;
He is our friend and father!
[*Sailors, Men and Women gather around the door at bottom.*
All humbly bend before him.
Hark! now is sounding our noble hymn of faith.
Cho. Oh, gallant son of England,
Thy love for this our chosen land,
Our grateful homage doth command;—
Hail, then to England! hail, then, to thee!
Osc. His heart with rapture now will beat,
Such homage from their lips to meet;
Soon, in his honour, all will wear
A riband in their hair.
Ulr. Ah! believe not that it is thy fate
To die, like a hero, bravely!
Nay, smile not at my prophecy:—
Miserably thou'lt surely die.

Ric. E posso alcun sospetto
Alimentar nel petto,
Se mille cuori battono
Per immolarsi a me?
Ren. Ma la sventura è cosa
Pur ne' trionfi ascosa,
Dove il destino ipocrita
Veli una rea mercè.
Sam., Tom, e Seguaci. [*Fra loro.*]
Vieta ogni moto ostile
Quì la ciurmaglia vile,
Che sta lambendo l' idolo
E che non sa il perchè.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO III.

SCENA I.—*Campo solitario nel dintorni di Napoli, appiè d' un colle sco sceso.—A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri.—E la luna leggermente velata illumina alcuni punti della scena.*

AMELIA *dalle eminenze.*

Ecco l' orrido campo ove s'accoppia
Al delitto la morte!
Ecco là le colonne—
La pianta è là, verdeggia al piè. S' innoltri.
Ah mi si aggela il core!
Sino il romor de' passi miei qui tutto
M'empie di raccapriccio e di terrore!
E se perir dovessi?
Perire! ebben quondo la sorte mia,
Il mio dover tal è, s'adempia e sia.
[*Fa per avviarsi.*
Ma dall' arido stelo divulsa
Come avrò di mia mano quell' erba,
E che dentro la mente convulsa
Quell' eterea sembianza morrà:
Che ti resta, perduto l'amor—
Che ti resta, mio povero cor!
Oh! chi piange, qual forza m'arrètra,
M'attraversa la squallida via?
Su coraggio—e tu fatti di pietra.
Non tradirmi, dal pianto ristà;
O finisci di battere e muor,
T'annienta, mio povero cor!
[*S' ode un tocco d ore lontano.*
Mezzanotte!—e che veggio? uno spettro
Di sotterra si leva—e sospira!
Ha negli occhi il baleno dell' ira
E m'affisa e terribile sta!
[*Cadendo sulle ginocchia.*
Deh! mi reggi, m'aita, o Signor,
Risolleva il mio povero cor!

SCENA II.—RICCARDO *e* AMELIA.

Ric. Teco io sto.
Ame. Gran Dio!
Ric. Ti calma:
Di che temi?
Ame. Ah mi lasciate—
Son la vittima che geme—

Ric. Though power people may suspect,
Yet, when they find it can protect,
All hearts to love it does subject!—
Then what have I to fear?
Ren. Threats, alas! are oft conceal'd
In triumphant smiles of joy,
Criminal designs are veil'd
By means that hyprocrites employ.
Sam., Tom, & their Adherents.
Soon the death-blow impending
On him will be descending.
See how in crowds they worship him,
Knowing no reason why.

END OF THE SECOND ACT.

ACT III.

SCENE I.—*A solitary plain in the neighbourhood of Boston, at the foot of a steep ravine.—Towards the bottom, two detached pillars of white stone.—The moon, slightly veiled, lights several points of the scene.*

ADELIA, *upon an eminence.*

Behold this drear and fearful plain,
Where flagrant crime pays death's stern claim!
Those columns see—the scaffold there
Its gaunt and dismal form doth rear.
Rank grass grows round! With ice-like heart,
And trembling steps, I'll pluck a part.
But, terror stricken, should I die?
Well, duty claims my last sad sigh!
Die!—'tis but fate. Oh! destiny,
My life I'll yield to thy decree.
[*Advances a few steps.*]
Yet I approach the sterile leaf
With grief convulsed; let me be brief.
Let this hand pluck the potent arm
That from my soul expels love's charm.
But what remains in this poor heart,
When from it's ta'en the better part?
Oh, what remains, when love has fled?
Read stone for heart, cold, withered, dead!
Hence with all tears! not one shall say,
I feared to tread this dreary way;
Come, courage! heart, no longer weep,
As flint be hard—shall honour sleep?
Poor heart, be firm, cease first to beat;
Peace will be found in death's retreat.
[*A distant bell strikes the midnight hour.*
Midnight! what see I? the cold earth
To spectral form yields horrid birth!
It rises! moves! hear ye those sighs?
A pale cold light glares from these eyes!
[*She falls on her knees.*
On me is fixed their fearful gleam,
Help! help! sustain me! is't a dream?

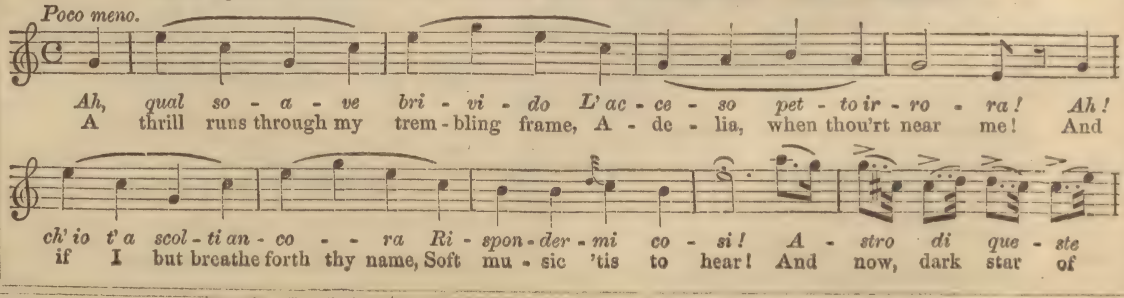
SCENE II.—RICHARD *and* ADELIA.

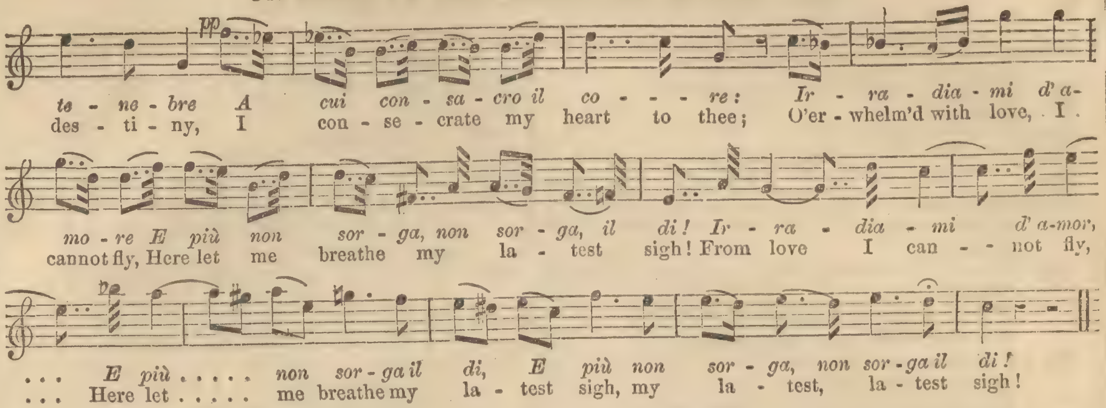
Ric. 'Tis I.
Ade. Great heaven!
Ric. Calm thy fears:
Why tremble?
Ade. Leave me!—see these tears—
A trembling victim's honoured name,

Il mio nome almeno salvate—
O lo straséio ed il rossore
La mia vita abbatterà.
Ric. Io lasciarti? no, giammai:
Nol pass' io; chè m'arde in petto
Sovruman di e l'affetto.
Ame. Conte, abbiatemi pietà.
Ric. Così parli? a chi t'adora
Pietà chiedi e tremi ancora?
Questo core innamorato
L' onor tuo rispetterà.
Ame. Ma, Riccardo, io son d' altrui—
Dell' amico più fidato—
Ric. Taci, Amelia—
Ame. Io son di lui,
Che daria la vita a te—
Ric. Ah crudele, e mel rammemori.
Lo ripeti innanzi a me!
Non sai tu che se l' anima mia
Il rimorso dilacera e rode,
Quel suo grido non cura, non ode,
Sin che l' empie di fremiti amor?—
Non sai tu che di te resteria,
Se cessasse di battere il cor!
Quante notti ho vegliato anelante!
Come a lungo infelice lottai!
Quante volte dal cielo implorai
La pietà che tu chiedi da me!
Ma per questo ho potuto un instante,
Infelice, non viver di te?
Ame. Deh soccorri tu, cielo, all' ambascia
Di chi sta fra l' infamia e la morte;
Tu pietoso rischiara le porte
Di salvezza all' errante mio piè.
Et tu va—ch' io non t' oda—mi lascia:
Son di lui, che il suo sangue ti diè.
Ric. La mia vita—l' universo,
Per un detto—
Ame. O ciel pietoso!
Ric. Di che m' ami—
Ame. Ah va, Riccardo!
Ric. Un sol detto—
Ame. Ebben, si t' amo—
Ric. M' ami, Amelia!
Ame. Ma tu, nobile,
Me difendi dal mio cor!
Ric. [*Fuori di sè.*]
M' ami, m' ami!—oh sia distrutto
Il rimorso, l' amicizia
Nel mio seno: estinto tutto:
Tutto si fourchè l' amor!

Save, I implore, from guilt and shame!
Leave, oh, leave me—slander's foul stain
Kills with a breath of burning flame.
Ric. No, never!—I, leave? It cannot be!
Love's ardent flame burns but for thee!
'Tis superhuman! fate's decree!
Ade Yet pity's claim, Earl, feel for me!
Ric. To thy lover is it thus you speak,
And pity urge, in accents weak?
Trembling? oh! thy adorer's heart,
Thy honour holds, life's dearer part.
Ade. Thy sworn friend, Richard, claims my love;
My vows are there, in heaven above.
Ric. Silence, silence—
Ade. He is thy friend,
For thy dear sake, his life would end.
Ric. Oh! none can speak, oh! none can tell
How deeply here I feel love's spell!
Ah, cruel! you recall to me
Of life the one sad memory.
Oh! know ye not, within this breast,
Remorse and love ne'er let me rest?
Oh! know ye not, with latest breath,
This heart is thine, till hushed in death?
Alone I've watched the long night through,
Oblivion ask'd, still I saw you!
To heaven bowed, and breathed a prayer
But to forget, yet thou wert there!
Oh! know ye not, 'tis misery
To live, when parted, love, from thee?
Ade. Succour, heaven! my anguish see!
My clasped hands raised imploringly.
Hence! infamy or death's my choice—
Hence! hence! nor let me hear thy voice;
Think on thy friend—I am his bride,
Whose blood for thee the earth hath dy'd!
Ric. A world I'd give
For one word! speak—
Ade. Pity, heaven, my soul is weak!
Ric. Say that you love me! whisper low
That one sweet sound—
Ade. Oh, leave me! go!
Ric. One little word—a sound—a breath—
Ade. I love thee, yes! through life—through death!
Ric. You love me?
Ade. Thine the nobler part,
Defend my honour 'gainst my heart.
Ric. [*Transported with joy.*]
Belov'd! belov'd! belov'd, I feel
The sweetest passion o'er me steal;
Remorse is dead, and friendship, too;
Yes all's forgot, sweet love, for you!

AH QUAL SOAVE—A THRILL RUNS THROUGH. AIR. RICHARD.


Poco meno.
Ah, qual so - a - ve bri - vi - do L' ac - ce - so pet - to ir - ro - ra! Ah!
A thrill runs through my trem - bling frame, A - de - lia, when thou'rt near me! And
ch' io t' a scol - ti an - co - - ra Ri - spon - der - mi co - si! A - stro di que - ste
if I but breathe forth thy name, Soft mu - sic 'tis to hear! And now, dark star of


te - ne - bre A cui con - sa - cro il co - - - re: Ir - ra - dia - mi d' a-
des - ti - ny, I con - se - crate my heart to thee; O'er - whelm'd with love, I
mo - re E più non sor - ga, non sor - ga, il di! Ir - ra - dia - mi d' a-mor,
cannot fly, Here let me breathe my la - test sigh! From love I can - - not fly,
. . . E più . . . . . non sor - ga il di, E più non sor - ga, non sor - ga il di!
. . . Here let . . . . . me breathe my la - test sigh, my la - test, la - test sigh!
pp

Ame. Ahi sul funereo letto
Ove sognava spegnerlo
Torna gigante in petto
L'amor che me ferì!
Chè non m' è dato in seno
A lui versar quest' anima?
O nello morte almeno
Addormentarmi qui?
[*La luna illumina sempre più.*

Ahimè!

Ric. Taci—

Ame. S'appressa
Alcun—

Ric. Chi giunge in questo
Albergo della morte? [*Fatti pochi passi.*
Renato!

Ame. Il mio consorte!
[*Abbassando il velo atterita.*

SCENA III.—Riccardo, Amelia, *e* Renato.

Ric. [*Incontrandolo.*] Tu qui?

Ren. Per salvarti da lor, che, celati
Lassù, t' hanno in mira.

Ric. Chi son?

Ren. Congiurati.

Ame. [*Tra sè.*] O ciel!

Ren. Trasvolai nel manto serrato,
Così che m' han preso per un dell' aguato,
E intesi taluno proromper: L' ho visto:
È il Conte: un' ignota beltade è con esso—
Poi altri qui volto—fuggevole acquisto!
S' ei rade la fossa, se il tenero amplesso
Troncar, di mià mano, repente saprò.

Ame. [*Tra sè.*] Io muoio—

Ric. [*A lei.*] Fa core.

Ren. [*Coprendolo col suo mantello.*] Ma questo ti do.
[*Poi additandogli un viottolo a destra.*
E bada, lo scampo, t' è libero là.

Ric. [*Presa per mano Amelia.*] Salvarti degg' io—

Ame. [*Sotto voce a lui.*] Me misera! va—

Ren. *Passando ad Amelia.*]
Nè voi già vorrete segnarlo, o signora,
Al ferro spietato!
[*Dilegua nel fondo a veder se s'avanzano.*

Ame. Deh solo t'invola!

Ric. Che qui t'abbandoni?

Ame. T' è libero ancora
Il passo, va, fuggi—

Ade. Ah! love still in this breast doth burn,
The love I hoped not to return;
'Tis vain to bid my passion fly,
In vain I strive, it will not die!
Why not our souls in purest bliss
Mingle one last, long, ling'ring kiss?
If not, why here, here in this place,
Let death's cold hand this form embrace.
[*The moon shines brilliantly.*

Alas!

Ric. Silence—

Ade. Some one
Comes here—

Ric. In this death-field
Who dare appear? [*Advances a few paces.*
Renato!

Ade. My husband!
[*Terrified, she lowers her veil.*

SCENE III.—Richard, Adelia, *and* Renato.

Ric. [*Hastening to meet him.*] You here!

Ren. Thy life to save,
For foes are near.

Ric. Who are they?

Ren. Conspirators.

Ade. [*To herself.*] Oh heaven!

Ren. By cloak conceal'd, yet not too far,
I heard them to each other say,
'I saw the Earl, friend, take this way:
An unknown beauty with him, too.'
'The grave shall end their interview,'
The other adds; 'such conquests vain
My sword shall briefly cut in twain.'

Ade. [*Aside.*] I die!

Ric. [*To Adelia.*] Courage!

Ren. [*Throwing his cloak over Richard.*]
Leave all to me. [*Pointing to right hand road.*
Pass by that road, you'll find it free.

Ric. [*Pressing Adelia's hand.*] And leave thee? no!

Ade. [*In an under tone, to Richard.*] In mercy, go!

Ren. [*Passing close to Adelia.*]
Lady, you surely would not see
His death-blow struck, for love of thee!
[*Retires to the bottom, to see if any one is approaching.*

Ade. No, hence alone, ere 'tis too late!

Ric. What? and abandon thee to fate?

Ade. Yet you are free;
Time passes—fly!

Ric. Lasciarti qui sola
Con esso? no mai—piuttosto morrò.
Ame. O fuggi: o che il velo dal capo torrò
Ric. Che dici?
Ame. Risolvi.
Ric. Desisti.
Ame. Lo vo'.
[*Riccardo esita, ma ella rinnova l' ordine colla mano, e al ricomparire di Renato, il Conte gli va incontro.*
Ame. [*Tra sè.*] Per esso quest' alma sol trepide e geme,
Salvarlo non altro desiro la preme,
E paga di tanto, se dato le fia,
Se stessa del fato ne' fremiti oblia.
Ric. [*A Renato, solennemente.*]
Amico, gelosa t'affido una cura:
L' amor che mi porti, garante mi sta.
Ren. Affidati, imponi.
Ric. [*Coll' indice verso Amelia.*]
Promettimi, giura
Che tu l'addurrai, velata, in città,
Nè un detto nè un guardo sur essa trarrai.
Ren. Lo giuro.
Ric. E che tocche le porte, n' andrai
Da solo all' opposto.
Ren. Lo giuro, e sarà.
Ame. [*Sommessamente a Riccardo.*]
Odi tu come sonano cupi
Per quest' aure gli accenti di morte?
Di lassù, da quei negri dirupi,
Il segnal de' nemici parti.
Ne' lor petti scintillano d'ira—
E già piomban, t'accerchiano fitti—
Al tue capo già volser la mira—
Per pietà, va, t'invola di quì.
Ric. [*Tra sè.*] Traditor, sciagurati son essi,
Che minacciano il vivere mio?
Ma l' amico ho tradito ancor io—
Son colui che nel cor lo ferì!
Innocente, sfidati gli avrei;
Or d'amore colpevole—fuggo.
La pietà del Signore su lei
Posi l'ale, protegga i suoi dì!
Ren. [*Staccandosi dal fondo ove stava esplorando.*]
Fuggi, fuggi: per l' orrida via
Sento l'orma dei passi spietati.
Allo scambio dei detti esecrati
Ogni destra la daga brandì.
Va, ti salva, o che il varco all' uscita
Qui fra poco serrarsi vedrai;
Va, ti salva, del popolo è vita
Questa vita che getti così. [*Riccardo esce.*

SCENA IV.—RENATO *e* AMELIA.

Ren. Seguitemi.
Ame. [*Tra sè.*] Mio Dio?
Ren. Perchè tremate?
Fida scorta vi son, l'amico accento
Vi risollevi il cor!

SCENA V.—SAMUEL, TOM, *con Seguito, dalle alture e Detti.*

Ame. Eccoli.
Ren. Presto,
Appoggiatevi à me.
Ame. Morir mi sento!

Leave you with him?
I'd rather die!
Ade. Hence, or unveil'd shall be this face.
Ric. What?
Ade. Decide.
Ric. Desist.
Ade. Leave this place.
[*Richard hesitates, but Adelia renews her command by a sign of the hand; Renato returns, the Earl going to meet him.*
Ade. [*To herself.*] For him alone I tremble here,
For him alone I thrill with fear;
His life to save, be mine the lot,—
My own dark doom is pass'd, forgot.
Ric. [*Solemnly, to Renato.*]
To thy affection, friend, I trust
A mission delicate and just.
Ren. I shall be faithful.
Ric. [*Pointing to Adelia.*]
Swear, swear to me,
Without one word from thee,
This lady to the town thou'lt see.
Ren. I swear.
Ric. At the city gates thou'lt say,
There lies thy road, and mine this way.
Ren. I swear thy wishes I'll obey.
Ade. [*In a low voice to Richard.*]
Hear'st thou not, with thrilling sound,
Those death-like accents ring around
From those dark rocks? the signal sped
From foes, who fain would see thee dead.
Close they approach, their hate I feel
Now closer still, with circling steel.
Thy blood, thy life, thy head, they seek—
Wilt thou not fly this place? oh, speak!
Ric. [*To himself.*] The traitors! oh, on glory's field,
The life they menace, dear I'd yield.
My friend betray'd, is that not crime?
His heart's core struck by sin of mine.
Arm'd with truth, traitors, my hand should try,
But, coward-like, guilt bids me fly.
Oh! mercy, heaven, for her I plead;
Protect her in this hour of need!
Ren. [*Coming from the back, where he has watched.*]
Away, away: this horrid path
Their footsteps tread, in angy wrath.
Dark words exchang'd, and looks of fire,
Arms brandish'd fierce in cruel ire!
Go, save thyself, that life prolong
Which does not to thyself belong;
A nation's voice will for thee pray,
Go, save thyself—away, away! [*Exit Richard,*

SCENE IV.—RENATO *and* ADELIA.

Ren. Follow.
Ade. [*To herself.*] Just heaven, pity me!
Ren. A faithful escort I shall be.
Why tremble? a friend's voice hear,
And courage take—away with fear!

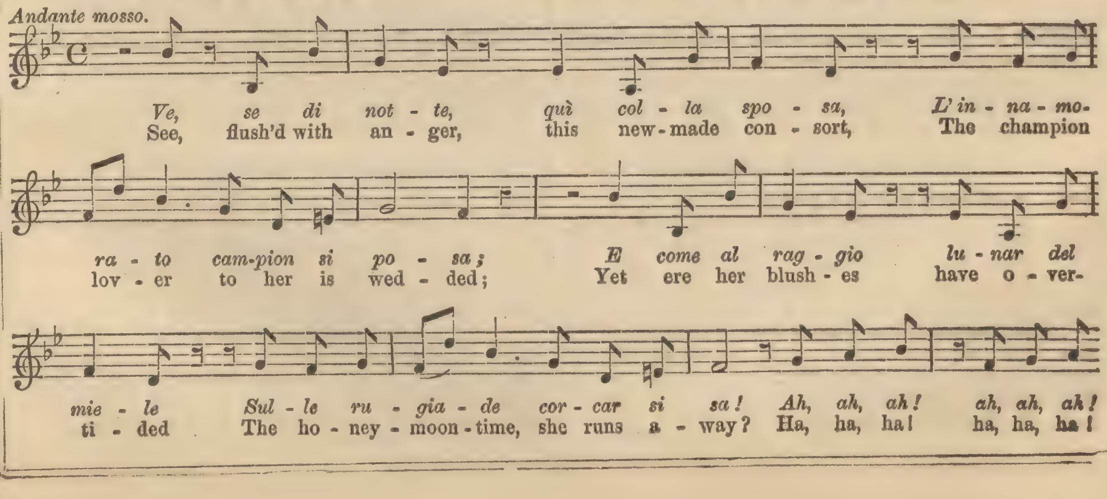
SCENE V.—SAMUEL, TOM, *and their followers, coming from the heights, and the same.*

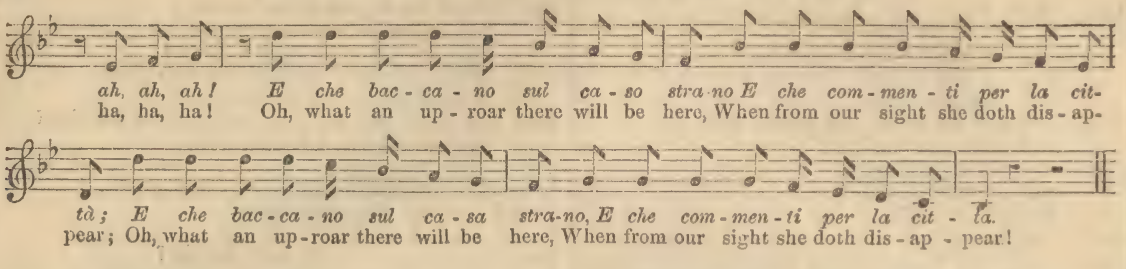
Ade. Behold them!
Ren. Quick! lean thou on me.
Ade. Oh, dying I must surely be!

Coro. [*Dall' alto.*]
Sì discenda, si trafigga,
Già scoccata è l'ultim' ora.
Il saluto dell' aurora
Sull' esanime cadrà.
Sam. [*A Tom.*] Scerni tu quel bianco velo
Onde spicca la dua dea?
Tom. Si precipiti dal cielo
All' averno.
Ren. [*Forte.*] Chi va là?
Sam. Non è desso!
Tom. O furor mio!
Coro. Non è il Conte!
Ren. No, son io
Che dinanzi a voi qui sta.
Sam. [*Beffardo.*] Il suo fido!
Tom. Men di voi
Fortunati fummo noi:
Chè il sorriso d' una bella
Stemmo indarno ad aspettar.
Sam. Io per altro il volto ameno
Vo' a quest' iside mirar.
[*Alcuni dè suoi rientrano con fiaccole accese.*
Ren. [*Colla mano sull' elsa.*]
Non un passo: se l' osate
Traggo il ferro—
Tom. E v' infiammate!
Sam. Non vi temo.
[*La luna è in tutto il suo splendore.*
Ame. O cieli, aìta!
Coro. [*Verso Renato.*] Giù l' acciaro—
Ren. Traditori!
Tom. [*Mentre va per istrappare il velo ad Amelia.*]
Vo' finirla—
Ren. [*Assalendolo.*] *E la tua vita*
Questo insulto pagherà.
[*Nell' atto che tutti s'avventano contro Renato, Amelia, fuori disè inframmettendosi ascia cadere il velo.*
Ame. No, fermatevi—
Ren. [*Colpito.*] Che!—Amelia!—
Sam. Lei!—
Tom. Sua moglie!
Ame. Ah! per pietà!

Cho. [*From the heights of the ravine.*]
Let us descend the steep ravine,
And slay him with his lady queen.
When morrow's sun lights up this place,
A corse shall greet it, face to face.
Sam. [*To Tom.*] See you that veil so white and fair?
Its folds conceal a goddess rare.
Tom. From paradise, where angels dwell,
Let's plunge him down to yawning hell.
Ren. [*Loudly.*] Who goes there?
Sam. Ah, it is not he!
Tom. Oh rage, not he?
Cho. Not the Earl?
Ren. No, not the Earl, 'tis me.
Renato, who before you stand.
Sam. [*Ironically.*] His faithful friend!
Tom. More fortunate than we are you;
Such a delicious rendezvous,
Such raptures, too, the time beguiles,
'Tis vain we seek for beauty's smiles.
Sam. That face disclose, for, Isis, we
Mean to unveil this mystery.
[*Followers of Samuel & Tom enter with lighted torches.*
Ren. [*Placing his hand on the guard of his sword.*]
Not one step more: if you but dare,
My sword shall stretch you, scoundrel, there!
Tom. You rave!
Sam. [Oh, I fear not your frown.
[*The moon shines brilliantly.*
Ade. Mercy, heaven!
Cho. [*Against Renato.*] That sword cast down.
Ren. Traitors!
Tom. [*About to remove the veil from Adelia.*]
This matter here I'll end.
Ren. [*Attacking him.*] Back, scoundrel, back,
Your life defend.
[*While they are all advancing against Renato, Adelia interposes, and, in the struggle, her veil falls.*
Ade. No, stay, stay—
Ren. [*Confounded.*] What!—Adelia!
Sam. She here!
Tom. His wife!
Ade. Have pity! see!

VE SE DI NOTTE—SEE, FLUSHED WITH ANGER. AIR. SAMUEL—*and* CHORUS.


Andante mosso.
Ve, se di not - te, quì col - la spo - sa, L' in - na - mo-
See, flush'd with an - ger, this new-made con - sort, The champion
ra - to cam-pion si po - sa; E come al rag - gio lu - nar del
lov - er to her is wed - ded; Yet ere her blush - es have o - ver-
mie - le Sul - le ru - gia - de cor - car si sa! Ah, ah, ah! ah, ah, ah!
ti - ded The ho - ney - moon - time, she runs a - way? Ha, ha, ha! ha, ha, ha!


ah, ah, ah! E che bac-ca-no sul ca-so stra-no E che com-men-ti per la cit-
ha, ha, ha! Oh, what an up-roar there will be here, When from our sight she doth dis-ap-
tà; E che bac-ca-no sul ca-sa stra-no, E che com-men-ti per la cit-tà.
pear; Oh, what an up-roar there will be here, When from our sight she doth dis-ap-pear!

Ame. A chi nel mondo crudel più mai
Misera Amelia, ti volgerai?
La tua spregiata lacrima, quale,
Qual man pietosa rasciugherà!
Ren. [*Fisso alla via onde fuggì Riccardo.*]
Così me paga, se l' ho salvato!
Ei m' ha la donna contaminato!
Tal marchio fitto mi volle in fronte,
Macero il coro per sempre m' ha!
[*Pio riscuotendosi, e come chi ha preso un grave partito, s'accosta a Samuel e Tom.*
Converreste al tetto mio
Sul mattino di domani?
Sam. e Tom. Per subir dell' onta il fio?
Ren. No—ben altro in cor mi sta.
Sam. e Tom. Che ti punge?
Ren. Lo saprete.
Se verrete.
Sam. e Tom. E ci vedrai.
[*Nell' uscire seguiti dai loro.*
Dunque andiam—per vie diverse
L' un dall' altro s' allontani
Il mattino di domani
Grandi cose apprenderà.
Ren. [*Rimasto solo con Amelia.*]
Ho giurato che alle porte
V' addurrei della città.
Ame. [*Tra sè.*] Come sonito di morte
La sua voce al cor mi va!

FINE DELL' ATTO TERZO.

ATTO IV.

SCENA I.—*Una stanza da studio nell' abitazione di Renato.—Sovra un caminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a lui la biblioteca.—Nel fondo v'ha un magnifico ritratto del Conte Riccardo in piedi, e nel mezzo della scena una tavola.*

Entrano RENATO *e* AMELIA.

Ren. A tal colpa è nulla il pianto,
[*Deposta la spada e chiusa la porta.*
Non la terge e non la scusa.
Altro sol non rivedrai.
Rea ti festi: ed quì morrai.
Ame. Ma se reo, se reo soltanto
È l' indizio che m' accusa?—
Ren. Taci, o perfida.
Ame. Gran Dio!
Ren. Chiedia lui misericordia.
Ame. E ti basta un sol sospetto?

Ade. From this cruel world, where shall I flee,
What friendly eye will look on me?
What hand shall dry these bitter tears,
What voice will soothe my anguish'd fears.
Ren. [*Fixing his look in the direction Richard went.*]
Thus you my gift of life repay,
The honour of my name betray,
Crushing my heart with deepest shame.
Staining my wife's once spotless name.
[*Suddenly, and as if he had taken a firm resolution, he addresses Samuel and Tom.*
Will you this promise make to me,
To-morrow at my house to be?
Sam. & Tom. For punishment t' endure our part?
Ren. No—greater wrong weighs down my heart.
Sam. & Tom. What thought preoccupies you so?
Ren. To-morrow come,
And you shall know.
Sam. & Tom. By diff'rent roads let each one go.
[*Indicating the road to their Adherents, who retire.*
In promise you'll not find us fail,
No danger yet has made us quail;
To-morrow at your house we'll be,
To learn this wondrous mystery.
Ren. [*Remaining alone with Adelia.*]
I have sworn that you shall from hence
By the city's gate depart.
Ade. Ah! how like the voice of death
Each word doth strike upon my heart.

END OF THE THIRD ACT.

ACT IV.

SCENE I.—*Interior of a library in Renato's house.—On one side, a chimney mantelpiece, on which are two bronze vases, and opposite the fireplace is a bookcase.—At the back there is a magnificent full-length portrait of the Earl, and in the centre of the stage a table.*

RENATO *and* ADELIA, *entering.*

Ren. Those tears are useless, shed in vain.
[*Lays his sword down, and closes the door.*
Can they wash out of sin the stain?
Death is thy doom—hear my decree:
To-morrow's sun thou wilt not see.
Ade. For death may I not exile choose?
Appearance only can accuse.
Ren. Silence, false one.
Ade. Heaven divine!
Ren. Its mercy seek, trust not to mine.
Ade. My blood thou'lt shed? No proven fact;

E vuoi dunque il sangue mio?
E m' infami, e più non senti
Nè giustizia, nè pietà?

Ren. Hai finito!

Ame. Se l'amai
Un instante, infellicissima,
Il tuo nome io non macchiai.
Sallo Iddio, che nel mio petto
Mai non arse indegno affeto.

Ren. [*Ripigliando la spada.*]
Hai finito! è tardi omai—
Beati festi—e quì morrai.

Ame. Ah! mi sveni!—ebbene sia—
Ma una grazia—

Ren. Non a me.
La tua prece al ciel rivolgi.

Ame. [*Genuflessa.*] Solo un detto ancora a te,
M' odi, l' ultimo sarà.
Morrò—ma prima in grazia
Deh! mi consenti almeno
L' unico figlio mio
Avvincere al mio seno.
E se alla moglie nieghi
Quest' ultimo favor,
Non rifiutarlo ai prieghi
Del mio materno cor.
Morrò—ma queste viscere
Consolino i suoi baci,
Poi che l' estrema è giunta
Dell' ore mie fugaci.
Spenta per man del padre,
La mano ei stenderà
Su gli occhi d' una madre,
Che mai più non vedrà!

Ren. [*Lasciato il ferro, additandole, senza guardarla, un uscio.*] Alzati, là tuo figlio
A te concedo riveder. Nell' ombra
E nel silenzio, là,
Il tuo rossore e l' onta mia nascondi.
[*Amelia esce.*

Non è su lei, nel suo
Fragile petto che colpir degg' io.
Altro, ben altro sangue a terger dèssi
L'offesa—[*Fissando il ritratto.*] Il sangue tuo!
Nè tarderà il mio ferro
Tutto a versarlo dal tuo falso core:
Delle lacrime mio vendicatore!

Suspicion's breath but prompts the act.
My name thou'st stain'd with infamy;
Justice nor pity dwell in thee!

Ren. Hast finish'd?

Ade. If my heart's to blame,
Pure and untainted is thy fame;
Thou hast not met dishonour's stain.
No thought so low, so mean, so base,
Hath tempted me to thy disgrace.

Ren. [*Taking up his sword.*]
Hast finished? for thy doom is nigh—
Guilty thou art, and so must die.

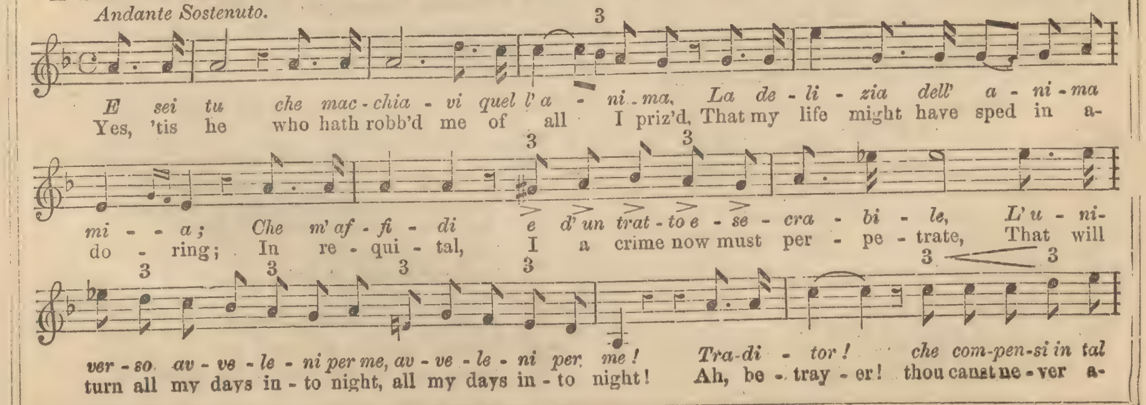
Ade. One act of grace—
In mercy spare!

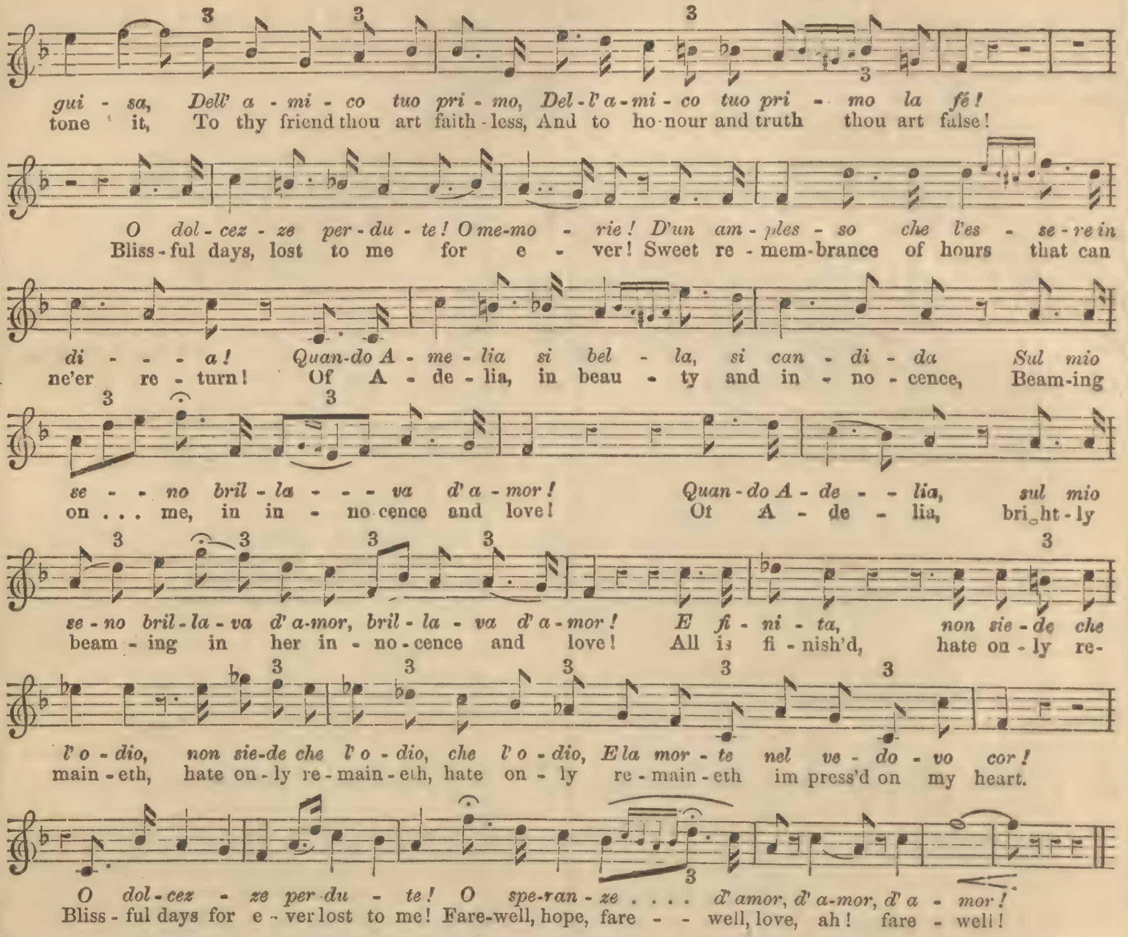
Ren. Pray not to me—
Seek mercy there. [*Points to heaven.*

Ade. [*Kneeling.*] One little boon of thee I pray,
A dying mother asks but this,
Claims but one pure, one spotless kiss:
My only son's—ah! and he's thine,
Thy features mirror'd through him shine.
Swiftly Time's pinion sweeps me by,
Its shadows of eternity:
I'd speak to him before I die,
A mother's pray'r thou'lt not deny?
Ah no! thy nobler, better part
Will feel for my maternal heart,
Will let his cherish'd lips console
My trembling, fainting, fleeting soul;
Will, as I sink to death's repose
Let that dear hand mine eyelids close;
Th' expiring light of life within,
Its last faint gleam shall turn on him.

Ren. [*Putting his sword down, and showing a door to Adelia without looking at her.*]
I grant thy earnest, heartfelt prayer,
I've heard thy wish, thy life will spare.
Go: silence, darkness, hide the stain
Of burning blush and bitter shame. [*Exit Adelia.*
No, not thy woman's breast alone
Shall this most deadly crime atone;
Another shall my vengeance brave,
No earthly pow'r his life shall save.
Another's blood the guilt must lave—
Thine? [*Fixing his eyes on the portrait.*] that poison'd at one single blow
The joy my soul once used to know.

E SEI TU CHE MACCHIAVI—YES, 'TIS HE WHO HATH ROBB'D ME. AIR. RENATO.


Andante Sostenuto.
E sei tu che mac-chia-vi quel l'a-ni-ma, La de-li-zia dell' a-ni-ma
Yes, 'tis he who hath robb'd me of all I priz'd, That my life might have sped in a-
mi-a; Che m'af-fi-di e d'un trat-to e-se-cra-bi-le, L'u-ni-
do-ring; In re-qui-tal, I a crime now must per-pe-trate, That will
ver-so av-ve-le-ni per me, av-ve-le-ni per me! Tra-di-tor! che com-pen-si in tal
turn all my days in-to night, all my days in-to night! Ah, be-tray-er! thou canst ne-ver a-
3
3
3
3
3
3
3
3


gui - sa, Dell' a - mi - co tuo pri - mo, Del - l' a - mi - co tuo pri - mo la fè!
tone it, To thy friend thou art faith - less, And to ho - nour and truth thou art false!
O dol - cez - ze per - du - te! O me - mo - rie! D'un am - ples - so che l'es - se - re in
Bliss - ful days, lost to me for e - ver! Sweet re - mem - brance of hours that can
di - - - a! Quan - do A - me - lia si bel - la, si can - di - da Sul mio
ne'er re - turn! Of A - de - lia, in beau - ty and in - no - cence, Beam - ing
se - - no bril - la - - - va d' a - mor! Quan - do A - de - - lia, sul mio
on . . . me, in in - no cence and love! Of A - de - lia, bright - ly
se - no bril - la - va d' a - mor, bril - la - va d' a - mor! E fi - ni - ta, non sie - de che
beam - ing in her in - no - cence and love! All is fi - nish'd, hate on - ly re -
l' o - dio, non sie - de che l' o - dio, che l' o - dio, E la mor - te nel ve - do - vo cor!
main - eth, hate on - ly re - main - eth, hate on - ly re - main - eth im press'd on my heart.
O dol - cez - ze per du - te! O spe - ran - ze . . . . d' amor, d' a - mor, d' a - mor!
Bliss - ful days for e - ver lost to me! Fare - well, hope, fare - - well, love, ah! fare - well!

SCENA II.—Renato; Samuel *e* Tom, *entrano salutandolo freddamente.*

Ren. Siam soli.—Udite. Ogni disegno vostro
M' è noto.—Voi di Riccardo la morte
Volete.
Tom. Sogni.
Ren. [*Mostrando alcune carte che ha sul tavolo.*]
Ho qui le prove!
Sam. *Fremendo.*] Ed ora
La trama al Conte svelerai?
Ren. No—voglio
Dividerla.
Tom. Tu scherzi.
Ren. E non co' detti:
Ma qui col fatto struggerò i sospetti.
Io son vostro, compagno m'avrete
Senza posa al medesimo intento:
Arra il figlio vi do. L' uccidete
Se vi manco.
Tom. Ma tal mutamento
È credibile appena.
Ren. Qual fu
La cagion non cercate. Son vostro
Per la vita dell' unico figlio!

SCENE II.—Renato; Samuel *and* Tom *enter, and salute him coldly.*

Ren. We are alone.—Your heads you stake,
In plotting Richard's life to take.—
Hear me.
Tom. You dream.
Ren. [*Showing papers upon the table.*]
The proofs I hold.
Sam. [*Trembling.*]
To him our complot you'll unfold.
Ren. No, in your scheme I mean to aid.
Tom. You surely jest.
Ren. Be not afraid;
But hear me swear, by honour's laws,
To serve with truth and zeal your cause.
As hostage, too, my son I'll give;
Should I prove false, let him not live:
Strike me through him.
Tom. This is most strange—
Incredible, so great a change
Ren. I swear that, by his tender life,
You'll find me foremost in the strife!

Sam. e Tom. [*Fra loro.*] Ei non mente.
Ren. Esitate?
Sam. e Tom. Non più.
Ren., Sam., e Tom.
Dunque l' onta di tutti sol una,
Uno il cor, la nostra ira sarà,
Che tremenda, repente, digiuna
Su quel capo esecrato cadrà!
Ren. D' una grazia vi supplico.
Sam. e Tom. E quale?
Ren. Che sia dato d' ucciderlo a me.
Tom. No, Renato: l' avito castello
A me tolse, e tal dritto a me spetta.
Sam. Ed a me, cui spegneva il fratello,
Cui decenne agonia di vendetta.
Senza requie divora, qual parte
Assegnaste?
Ren. Chetatevi, solo
Qui la sorte or decidere de'.
[*Prende un vaso dal camino e lo colloca sulla tavola. Samuel scrive tre nomi e vi getta entro i viglietti.*
Tom. Ma chi vien?

SCENA III.—AMELIA *e detti.*

Ren. [*Incontrandola.*] Tu?—
Ame. V' è Oscarre che porta
Un invito del Duca.
Ren. [*Impallidendo.*] Di lui!—
Che m' aspetti.—E tu resta, lo dèi:
Poi che parmi che in cielo t' ha scorta.
Ame. [*Fra sè.*] Quale tristezza m' assale, qual pena!
Qual terribile lampo balena!
Ren. [*Additando sua moglie agli altri due.*]
Nulla sa—non temete. Costei
Esser debbe anzi l' auspice caro.
[*Traendola verso la tavola.*
V' ha tre nomi in quell' urna—un ne tragga
L' innocente tua mano.
Ame. [*Tremante.*] E perchè?
Ren. [*Fulminandola dello sguardo.*]
Ubbidisci—non chieder di più.
Ame. [*Traendo dal vaso un viglietto che suo marito passa a Samuel.*]
Non è dubbio: quest' ordine amaro [*Fra sè.*]
Mi vuol parte ad un' opra di sangue.
Ren. Qual è dunque l' eletto?
Sam. Renato.
Ren. [*Fremente di gioia.*]
Il mio nome!—O giustizia del fato
La vendetta mi deleghi tu!
Ame. [*Da sola.*] Ah del Conte la morte si vuole!
Nol celàr le crudeli parole!
Su quel capo snudati dall' ira
I lor ferri scintillano già.
Ren., Sam., e Tom. Sconterà di Partenope il pianto
Lo sleal che ne fece suo vanto.
Se trafisse, soccomba trafitto,
Tal mercede pagata gli va!
Ren. Il messaggio entri [*Alla porta.*

SCENA IV.—OSCAR *e detti.*

Osc. [*Verso Amelia.*] Alle danze
Questa notte, se gradite
Collo sposo, il mio signore
Vi desidera—

Sam. & Tom. [*To each other.*] He speaks truth.
Ren. What, you hesitate!
Sam. & Tom. No, we accept—you share our fate.
Ren., Sam., & Tom.
Thus with one heart, one end, one aim,
Alike we three the danger claim.
To wreak at once our wrath and hate
On the curs'd head we execrate.
Ren. Only one favour I demand.
Sam. & Tom. What is it?
Ren. Life he loses by my hand.
Tom. Depriv'd of all by him, no, no;
Mine is the hand shall strike the blow.
Sam. Ten years devour'd by hot revenge,
A brother's death I must avenge.
If we our cherish'd plans forego,
What part for us?
Ren. Chance can but show.
[*Takes a vase from the mantelpiece, and places it on the table. Samuel writes three names, and throws the tickets in the vase.*
Let fate decide between us three,
To take his life whose lot 'twill be.

SCENE III.—ADELIA, *and the same.*

Ren. [*Meeting Adelia as she enters.*] You?—
Ade. Oscar attends without
With an invitation from the Earl.
Ren. [*Turning pale.*] From him!
Remain—let her hand will
Which of us shall the tyrant kill.
Ade. [*Aside.*] What visions dark around me rise?
What lurid light gleams in their eyes?
Ren. [*To the two men, pointing to his wife.*]
She nothing knows—to us she'll be
The goddess of our destiny.
[*He takes her towards the table.*
Come, thy pure hand shall fortune try,
Draw from this vase a name.
Ade. Ah, why
Ren. [*Terrifying her with a look.*]
Obey—question not me again.
Ade. [*Drawing a slip of paper from the vase, which her husband passes to Samuel.*]
Some work of blood is this, 'tis plain,
That stern imperious decree.
Ren. Who has the chance?
Sam. Renato.
Ren. [*Trembling with joy.*] Me!
My name!—Oh, fate, I bow to thee,
Justice at least's reserv'd for me!
Ade. [*To herself.*] To me their cruel words but speak
That Richard's death they wish and seek!
Brandish'd by hate's wild madden'd dream,
Above his head their poignards gleam.
Ren., Sam., & Tom. The destroyer shall in turn be slain.
Striking most sure, with deadly aim,
Our daggers drink his heart's best blood,
Laving our wrongs in crimson flood.
Ren. Bid the messenger appear. [*Going to the door.*

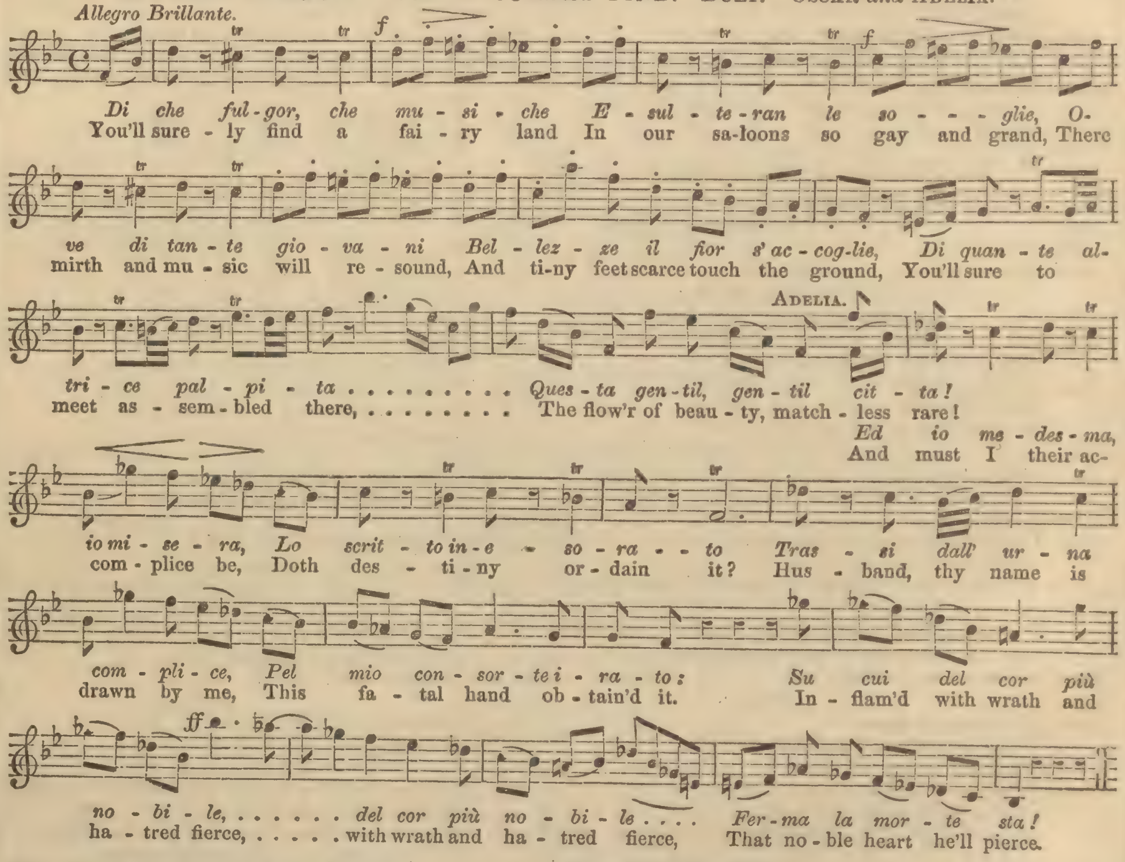
SCENE IV.—OSCAR, *and the same.*

Osc. [*To Adelia.*] My master, lady, sent me here,
To invite you to the ball to-night.
Your sposo, too: it will delight
You both, I hope.

Ame. [*Turbata.*] Nol posso.
Ren. [*Ad Oscar.*] Anche il Conte vi sarà?
Osc. Certo.
Sam. e Tom. [*Fra loro.*] Oh sorte!
Ren. [*Al paggio, ma collo sguardo a Tom.*]
Tanto invito
So che valga.
Osc. È un ballo in maschera
Splendidissimo —
Ren. Benissimo! [*Accennando Amelia.*
Ella meco interverrà.
Sam. e Tom. [*A parte.*]
E noi pur, se da quell' abito
Più spedito il colpo va.

Ade. [*With agitation.*] I cannot—no.
Ren. [*To Oscar.*] The Earl is certain there to go?
Osc. Certain.
Sam. & Tom. [*To each other.*] Oh, chance!
Ren. [*To Oscar, but looking at Tom.*]
I value so
This kind invite.
Osc. Then, you know,
This grand bal masque, splendid 'twill be!
Ren. [*In an under tone.*] Good!
Both of us you there will see. [*Points to Adelia.*
Sam. & Tom. [*To each other.*]
We 'mongst the masked throng will shine;
Disguise just favours our design.

DI CHE FULGOR— YOU'LL SURELY FIND. DUET. OSCAR *and* ADELIA.


Allegro Brillante.
Di che ful-gor, che mu-si-che E-sul-te-ran le so - - - glie, O-
You'll sure-ly find a fai-ry land In our sa-loons so gay and grand, There
ve di tan-te gio-va-ni Bel-lez-ze il fior s' ac-cog-lie, Di quan-te al-
mirth and mu-sic will re-sound, And ti-ny feet scarce touch the ground, You'll sure to
tri-ce pal-pi-ta . . . . Ques-ta gen-til, gen-til cit-ta!
meet as-sem-bled there, ... The flow'r of beau-ty, match-less rare!
ADELIA.
Ed io me-des-ma,
And must I their ac-
io mi-se-ra, Lo scrit-to in-e-so-ra - - to Tras-si dall' ur-na
com-plice be, Doth des-ti-ny or-dain it? Hus-band, thy name is
com-pli-ce, Pel mio con-sor-te i-ra-to: Su cui del cor più
drawn by me, This fa-tal hand ob-tain'd it. In-flam'd with wrath and
no-bi-le, ... del cor più no-bi-le . . . . Fer-ma la mor-te sta!
ha-tred fierce, ... with wrath and ha-tred fierce, That no-ble heart he'll pierce.

Ren. [*Da solo.*] Là delle danze al sonito
Ecco il codardo afferro—
Ferma la punta vindice—
E là dov' io l' attero
Spira dator d' infamie
Senza trovar pietà.
Sam. e Tom. [*Fra loro.*]
Una vendetta in domino
È ciò che torna all' uopo.
Nell' urto delle maschere
Non fallirà lo scopo:

Ren. [*To himself.*]
Yes, in the gay and giddy dance,
As on my prey I close advance,
With deadly grasp, these words I'll breathe:—
'No pity can I feel for thee,
Die, traitor, in thy infamy.'
Sam. & Tom. [*To each other.*]
Vengeance ta'en in masked guise,
A screen to shield from prying eyes.
'Midst mirth and music, wit, and smiles,
The lion's caught in our grim toils.

E sarà un ballo funebre
Fra pallide beltâ
Ame. [*Da sè.*] Prevenirlo potessi—e non tradire
Lo sposo mio!—
Osc. Reina
Delle danze sarete.
Ame. [*Da sè.*] Forse potrallo Ulrica.
[*Frattanto Renato, Samuel, e Tom rapidamente in disparte.*
Sam. e Tom. E qual costume indosserem?
Ren. Azzura la veste, e da vermiglio
Nastro, le ciarpe al manco lato attorte.
Sam. e Tom. E qual accento a ravvisarci!
Ren. Morte!

SCENA V.—*Sontuoso gabinetto del Conte.—Tavolo con l' occorrente per iscrivere; nel fondo un gran cortinaggio che scoprirà la festa da ballo.*

RICCARDO, *solo.*

Ric. Forse la soglia attinse,
E posa alfin.—L' onore
Ed il dover fra i nostri petti han rotto
L' abisso.—Ah! si, Renato
Rivedrà 'l suol natio—e la sua sposa
Lo seguirà.—Senza un addio, l' immenso
Oceàn ne sepàri—e taccia il core.
[*Scrive e nel momento di appor la firma, lascia cader la penna.*
Esito ancor? ma, oh ciel, non lo degg' io?
[*Sottoscrive, e chiude il foglio in seno.*
Ah, l' ho segnato il sacrifizio mio!

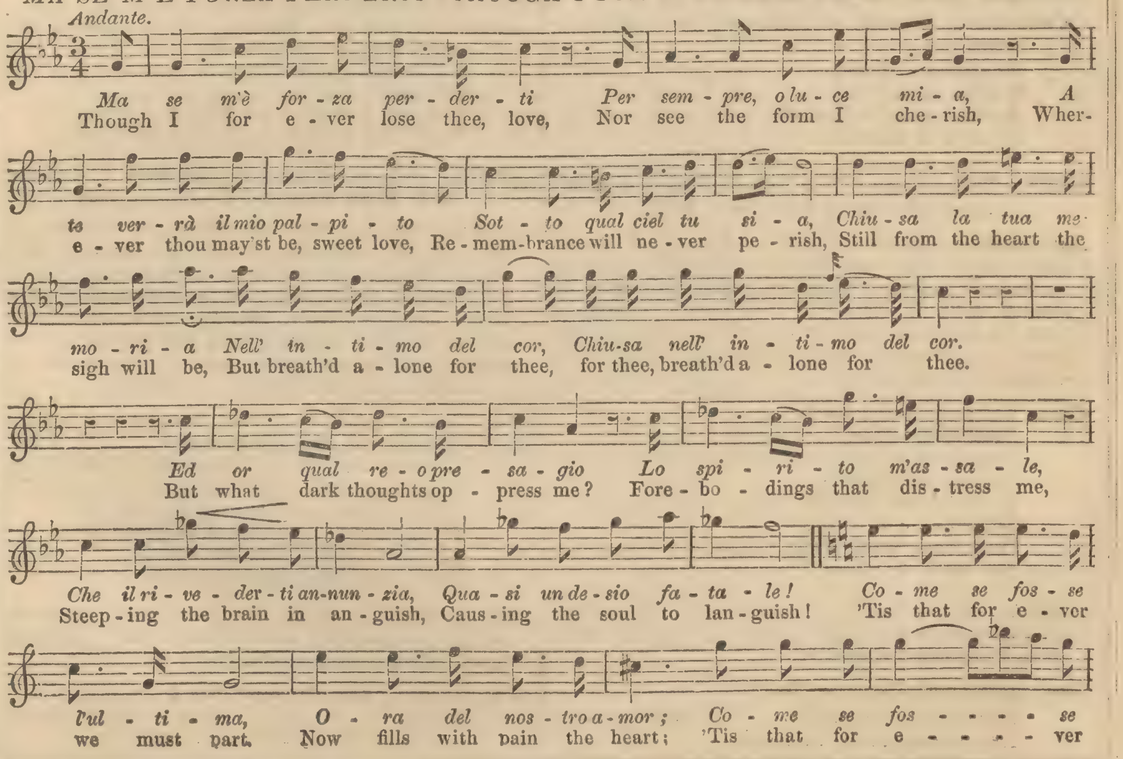
And beauties pale, with bated breath,
Shall find this dance the dance of death.
Ade. [*To herself.*] Could I but warn—is there no way,
Unless my husband I betray?
Osc. Queen
Of this splendid ball you'll be.
Ade. [*To herself.*] If I Ulrica could but see.
[*Renato, Samuel, and Tom quickly exchange a few words apart.*
Sam. & Tom. In what costume shall we appear?
Ren. Blue domino shall be thy gear,
Scarf on left hand, with ribbon red.
Sam. & Tom. And what pass-word shall we use?
Ren. Death!

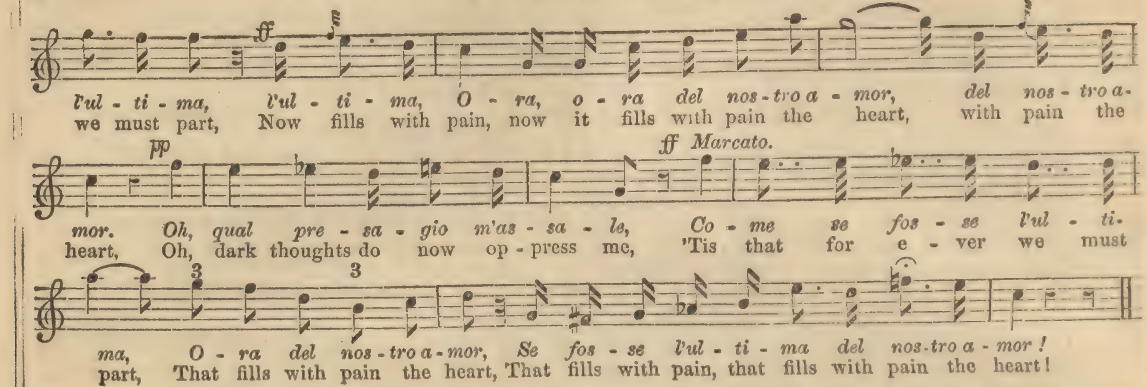
SCENE V.—*A magnificent cabinet at the Earl's.—A table, with writing-materials on it; large curtain, beyond which the Ball-Room is visible.*

RICHARD, *alone.*

Ric. At home! Be her's all earthly bliss;
Honour and duty teach me this,
Between us yawns a dread abyss.
Renato seeks his native land—
She following, alone I stand,
Between us ocean's waters blue—
Not one last look—not one adieu!
[*He writes, and at the moment of signing, the pen drops from his hand.*
Silence, heart! dost hesitate? great heaven, no!
[*He signs the paper, and conceals it in his bosom.*
To duty this sacrifice at least I owe.

MA SE M'E FORZA PERDERTI—THOUGH I FOR EVER LOSE THEE. AIR. RICHARD.


Andante.
Ma se m'è for - za per - der - ti Per sem - pre, o lu - ce mi - a, A
Though I for e - ver lose thee, love, Nor see the form I che - rish, Wher-
te ver - rà il mio pal - pi - to Sot - to qual ciel tu si - a, Chiu - sa la tua me-
e - ver thou may'st be, sweet love, Re - mem-brance will ne - ver pe - rish, Still from the heart the
mo - ri - a Nell' in - ti - mo del cor, Chiu-sa nell' in - ti - mo del cor.
sigh will be, But breath'd a - lone for thee, for thee, breath'd a - lone for thee.
Ed or qual re - o pre - sa - gio Lo spi - ri - to m'as - sa - le,
But what dark thoughts op - press me? Fore - bo - dings that dis - tress me,
Che il ri - ve - der - ti an-nun - zia, Qua - si un de - sio fa - ta - le! Co - me se fos - se
Steep - ing the brain in an - guish, Caus - ing the soul to lan - guish! 'Tis that for e - ver
l'ul - ti - ma, O - ra del nos - tro a - mor; Co - me se fos - - - - se
we must part. Now fills with pain the heart; 'Tis that for e - - - - ver


ff
l'ul - ti - ma, l'ul - ti - ma, O - ra, o - ra del nos - tro a - mor, del nos - tro a-
we must part, Now fills with pain, now it fills with pain the heart, with pain the
pp
ff Marcato.
mor. Oh, qual pre - sa - gio m'as - sa - le, Co - me se fos - se l'ul - ti-
heart, Oh, dark thoughts do now op - press me, 'Tis that for e - ver we must
3
3
ma, O - ra del nos - tro a - mor, Se fos - se l'ul - ti - ma del nos-tro a - mor!
part, That fills with pain the heart, That fills with pain, that fills with pain the heart!

[*Musica di dentro.*

Ah! dessa è là—potrei vederla—ancora
Riparlarle potrei—
Ma no: chè tutto mi strappa da lei.

SCENA VI.—OSCAR *con una lettera, e detto.*

Osc. Ignota donna questo foglio diemmi.
È pel Conte, diss' ella; a lui lo reca
E di celato.

Ric. [*Dopo letto.*] Che nel ballo alcuno
Alla mia vita attenterà, sta detto.
Ma se m' arresto: allora,
Ch' io pavento, diran. Nol vo': nessuno
Pur sospettarlo de'. Tu va: t'appresta,
E ratto, per gioir meco la festa.

Oscar esce; Riccardo rimasto solo, vivamente prerompe.

Si, rivederti, Amelia,
E nella tua beltà,
Anche una volta l' anima
D' amor mi brillerà!

SCENA VII.—*Vasta et rica Sala da Ballo splendidamente illuminata, e parata a festa.*

Liete musiche preludiano alle danze; e già all' aprirsi delle cortine una moltitudine d' invitati empie la scena.—Il maggior numero è in maschera, alcuni in domino, altri in costume di gala a viso scoperto.—Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia, e chi presegue.—Il servizio è fatto dai paggi è tutto spira magnificenza ed ilarità.

Coro. Fervono amori e danze
Nelle felici stanze,
Onde la vita è solo
Un sogno lusinghier.
Notte de' cari istanti,
De' palpiti e de' canti,
Perchè non fermi 'l volo
Sull' onda del piacer?

SCENA VIII.—SAMUEL, TOM, *e i loro Aderenti, in domino azzuro col cinto vermiglio.*—RENATO *nello stesso s' avanza lentamente.*

Sam. [*Additando Renato a Tom.*]
Altro de nostri è questo. [*E fattosi presso a Renato sotto voce.*] La morte!

[*Music heard from the ball-room.*

She's there—I see her once again—
Could speak to her my heart's deep pain—
But no: we're parted, and 'tis better.

SCENE VI.—OSCAR, *with a letter, and the same.*

Osc. An unknown woman gave this letter,
'It's for the Earl,' said she to me'
'Be sure you give it secretly.'

Ric. [*After reading the letter.*]
This letter states, during the ball,
By treason's hand I'm sure to fall.
That stops me not; of coward fear
None shall dare suspect me here.
Away: prepare with me to go,
Your gaiety amuses so.

[***Oscar withdraws; Richard remains alone, and gives the following lines most ardently.***

Ah, Adelia, my fate's beyond control;
Once more I see thy beauty divine!
Like fire shall thine eyes light my ardent soul,
While o'er us love's bright star shall shine!

SCENE VII.—*A vast and splendidly illuminated Ball-Room, decorated for a grand fête.*

The gayest music preludes the dance; at the rising of the curtain, a multitude of guests fill the stage, they are for the most part masked, while some are in domino, others are in gala attire, and unmasked; they group round each other. some trying to discover who others are, some escaping from the inqusitive, some saluting.—They are waited upon by pages, and all around breathes magnificence and hilarity.

Cho. Love, pleasure, and dance, inviting—
Ecstacy, joy, most delighting—
Love fills the sails, and down life's stream,
The voyage we find one happy dream.
Linger, sweet night, nor swiftly fly,
While young hearts beat to love's soft sigh.
May joyous songs, wit, and delight,
Dwell with us on this happy night!

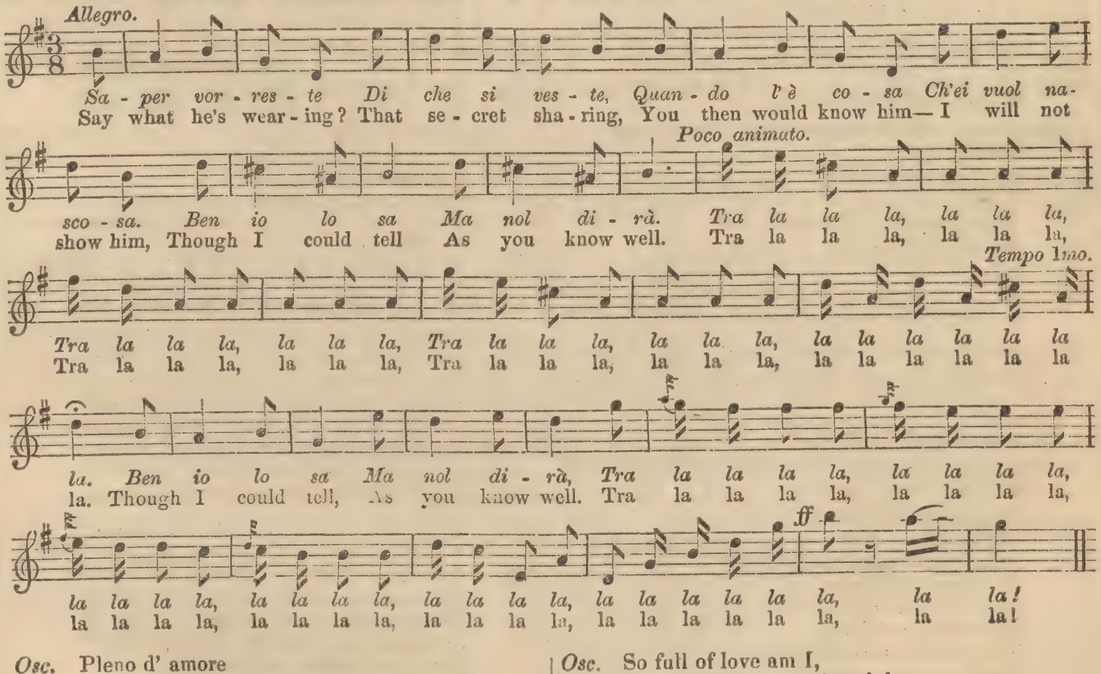
SCENE VIII.—SAMUEL, TOM, *and their followers, in blue dominos, with a red ribbon.*—RENATO, *in the same costume, advances slowly.*

Sam. [*Pointing Renato out to Tom.*]
Another of the party. [*Approaching Renato, and whispering to him.*] Death!

Ren. [*Amaramente.*] Si, la morte.
Ma non verrà.
Sam. e Tom. Che parli?
Ren. Qui l' aspettarlo è vano.
Sam. e Tom. Come? perchè!
Ren. Vi basti saperlo altrove.
Sam. O sorte
Ingannatrice!
Tom. [*Fremente.*] E sempre ne sfuggirà di mano!
Ren. Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.
Sam. E chi?
Ren. Quello a sinistra, dal breve domino.
[*Ei si disperdono, ma Renato viene inseguito da Oscar in maschera.*
Osc. Più non ti lascio, o maschera; mal ti nascondi.
Ren. [*Consandolo.*] Eh via.
Osc. [*Con vivacità.*] Tu se' Renato.
Ren. [*Spiccandogli la maschera.*] E Oscarre tu se'.
Osc. Qual villania!
Ren. Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa,
Che mentre il conte dorme, tu scivoli alla festa?
Osc. Il Conte e qui—
Ren. [*Trasalendo.*] Che!—dove?
Osc. [*Voltandogli le spalle.*] Cercatelo da voi.
Ren. [*Con accento amichevole,*]
Orsù—che dirmi almeno, del suo costume puoi?

Ren. [*Bitterly.*] Yes, death!
But he comes not.
Sam. & Tom. What say you?
Ren. In vain we wait for him.
Sam. & Tom. How? why?
Ren. Let it suffice that he is elsewhere.
Sam. Oh, fate deceptive!
Tom. [*Chafing.*] He always escapes us!
Ren. Speak low, there is some one watching.
Sam. Whom?
Ren. The person to the left, with the small domino.
[*They separate, but Renato is followed by Oscar, masked.*]
Osc. I shall not leave you, my gay mask,
You are not well disguised.
Ren. Go! [*Endeavours to avoid him.*
Osc. [*Gaily.*] You are Renato.
Ren. [*Snatching the mask from him.*] And Oscar you.
Osc. What insolence!
Ren. So, while the Earl lies deep in sleep,
You to the ball must hither creep?
Osc. The Earl is here.
Ren. [*Starting.*] What!—Where is he?
Osc. [*Turning his back to him.*]
Seek him yourself, and then you'll see.
Ren. [*With gentleness.*]
At least his costume tell to me?

SAPER VORRESTE—SAY WHAT HE'S WEARING. AIR. OSCAR.


Allegro.
Sa - per vor - res - te Di che si ves - te, Quan - do l' è co - sa Ch'ei vuol na-
Say what he's wear - ing? That se - cret sha - ring, You then would know him— I will not
Poco animato.
sco - sa. Ben io lo sa Ma nol di - rà. Tra la la la, la la la,
show him, Though I could tell As you know well. Tra la la la, la la la,
Tempo 1mo.
Tra la la la, la la la, Tra la la la, la la la, la la la la la la
Tra la la la, la la la, Tra la la la, la la la, la la la la la la
la. Ben io lo sa Ma nol di - rà, Tra la la la la, la la la la,
la. Though I could tell, As you know well. Tra la la la la, la la la la,
ff
la la la la, la la la la, la la la la, la la la la la la, la la!
la la la la, la la la la, la la la la, la la la la la la, la la!

Osc. Pleno d' amore
Mi balza il core,
Ma pur discreto
Serba il secreto.
Nol rapirà
Grano o beltà
Tra la, la la,
La la, la la.

Osc. So full of love am I,
Heart throbbing with a sigh,
Yet so young, so discreet,
Not a secret I repeat.
Neither rank nor beauty
Can tempt me from duty.
Tra la, la la,
La la, la la.

[*Gruppi di Maschere e coppie Danzanti attraversano il dinanzi della scena e separano Oscar da Renato.*

Ren. [*Raggiungendolo di nuovo.*]
Via, che tu sai distinguere gli amici suoi.
Osc. V'alletta
Interrogarlo, e forse celiar con esso un po'?
Ren. Appunto.
Osc. E compromettere di poi chi ve l'ha detto.
Ren. M'ofendi. È confidenza che quanto importi so.
Osc. Vi preme assai—
Ren. Degg' io di poi gravi cose ad esso,
Pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te
Farò cader la colpa. Se non mi fia concesso.
Osc. Dunque—
Ren. Fai grazia a lui, se parli, e non a me.
Osc. [*Più dappresso e rapidamente.*]
Veste una cappa nera, con roseo nastro al petto.
[*E fa per andarsene.*
Ren. Una parola ancora.
Osc. [*Dileguando tra la folla.*]
Più che abbastanza ho detto.

[*Danzatori e donzatrici s'intrecciano al proscenio; Renato scorge lontano taluno de' suoi e scompare di là. Poco dopo, al volgere delle coppie nel fondo. Riccardo in domino nero col nastro di rosa, s'affaccia pensieroso, e dietro a lui Amelia in domino bianco.*

Ame. Ah perchè quì! fuggite—
Ric. Sei quella dello scritto?
Ame. La morte qui v' accerchia—
Ric. Non penetra nel mio
Petto il terror.
Ame. Fuggite, fuggite, o che trafitto
Cadrete qui!
Ric. Rivelami il nome tuo.
Ame. Gran Dio!
Nol posso.
Ric. E perchè piangi—mi supplichi atterrita?
Onde cotanta senti pietà della mia vita?
Ame. [*Tra singulti che svelano la sua voce naturale.*]
Tutto, per essa, il mio sangue—tutto darei!
Ric. Ah invan ti celi, Amelia: quell' angelo tu sei!
Ame. T' amo, si t' amo. e in lacrime
A' piedi tuoi m' atterro,
Ove t' anela incognito
Della vendetta il ferro.
Cadavere domani
Sarai se qui rimani:
Salvati, va, mi lascia,
Fuggi dall' odio lor.
Ric. Sin che tu m' ami, Amelia,
Non curo il fato mio,
Non ho che te nell' anima,
E l' universo oblio.
Nè so temer ta morte,
Perchè, di lei più forte
È l' aura che m' inebria
Del tuo celeste amor.
Ame. Dunque vedermi vuoi
D' affanno morta e di vergogna?
Ric. Salva
Ti vo'—domani e con Renato andrai—

[*Groups of Masquers and Dancers advance down to the front of the stage, and separate Oscar from Renato.*

Ren. [*Again joining him.*]
Know you how to distinguish the Earl's friends?
Osc. Do you wish to speak to him,
And have your jest?
Ren. Precisely so.
Osc. And then compromise him who told his disguise?
Ren. Wrong—I know the value of such confidence.
Osc. You are very anxious to know this?
Ren. I have to speak to him on most important matters,
Here, even, before it is too late.
If impossible for me to do so, I shall accuse you.
Osc. Thus—
Ren. You serve your master by speaking, and not me.
Osc. [*Approaching closely, and speaking quickly.*]
He wears a black domino, with a rose-coloured ribbon in his breast. [*Wishing to leave.*
Ren. One word more.
Osc. [*Escaping in the crowd.*]
I have already said too much.

[*The couples advance, dancing, and fill the front of the stage; Renato perceives in the distance some of his accomplices, and disappears on his side.—A moment afterwards, when the dancers have withdrawn towards the bottom, Richard, in a black domino, with a rose-coloured ribbon, advances, thoughtfully; Adelia is behind him, in a white domino.*

Ade. Ah, why are you here?—fly!
Ric. It is you who wrote to me?
Ade. Death surrounds you—
Ric. Fear never dwelt
In this breast.
Ade. Fly, fly, or you
Will perish here!
Ric. Reveal your name to me.
Ade. Great heaven!
Impossible.
Ric. Why weep you, then? why in terror supplicate?
Why feel such interest in my life?
Ade. [*Betraying her natural voice through her sobs.*]
I would give the blood in my veins to preserve it!
Ric. Ah, in vain you conceal yourself, Adelia;
You are the angel who protects me.
Ade. I love thee, yes, I love thee, in tears,
And at thy feet my form I cast;
The murderer's knife awakes my fears,
List to my prayer, perhaps the last.
If you remain, death is your fate,
Leave this place and me for ever;
Fly from their deadly, murd'rous hate:
We must not meet again, oh, never!
Ric. Belov'd by thee, dear Adelia,
Thou art myself, my other soul;
I only dream of thee, Adelia,
In passion deep, beyond control,
Forgetting all the world beside.
To death I surely cannot yield,
Love is my hope, my own true guide,
At once my safeguard and my shield.
Ade. You would prefer to see me die
In grief and shame?
Ric. I will save thee;
To-morrow with Renato thou shalt fly.

Ame. Dove?
Ric. Al natio tuo cielo.
Ame. In Aragona!
Ric. Mi schianto il cor—ma partirà—ma addio.
Ame. Riccardo!
Ric. [*Sistacca, ma dopo pochi passi tornando a lei e con tutta l' anima.*
Amelia: anche una volta addio,
L' ultima volta!—
Ren. [*Lanciatosi, inosservato fra loro, lo traffige di pugnale.*] E tu ricevi il mio.
Ric. Ahime!
Ame. [*D' un grido.*] Soccorso!
Osc. [*Accorrendo a lui.*] O ciel!
Tutti. [*Affollandosi intorno.*] Ei trucidato!
Alc. Da chi!
Alt. Dov' è l' infame?
[*Veggonsi apparire nel fondo Samuel e Tom.*
Osc. [*Accennando a Renato.*] Eccol—
Tutti. [*Mentre lo circondano e gli strappano la maschera.*] Renato!
Morte—abominio
Sul traditor!
Ric. No, no—lasciatelo.
Tu m' odi ancor. [*A Renato.*
[*Tratto il dispaccio, e fatto cenno a lui di accostarsi.*
Ella è pura, in braccio a morte,
Te lo giuro, il ciel m' ascolta:
Io che amai la tua consorte
Rispettato ho il suo candor.
[*Gli dà il foglia.*
A novello incarco asceso
Tu con lei partir dovevi—
Io l' amai, ma volli illeso
Il tuo nome ed il suo cor.
Ren. Ciel, che feci! e che m' aspetta
Esecrato sulla terra!—
Di qual sangue e qual vendetta
M' assetò l' infausto error!
Ame. O rimorsi dell' amore
Che divorano il mio core,
Fra un colpevole che sanguina
E la vittima che muor!
Osc. O dolor senza misura!
O terribile sventura!
La sua fronte è tutta rorida
Già dell' ultimo sudor!
Ric. Grazia a ognun: signor qui sono:
Tutti assolve il mio perdono—
[*Samuel e Tom occupano sempre il fondo della scena.*
Coro. Cor si grande e generoso
Tu ci serba, o Dio pietoso:
Raggio in terra a noi miserrimi
E del tuo celeste amor!
Ric. Addio per sempre, o figli miei—per sempre
Addio—diletta Ausonia—
Ame. Esso muore!
Osc. Qual' anima passo!
Tutti. Notte d' orrore!

FINE DELL' OPERA.

Ade. Ah, whither?
Ric. To his native land.
Ade. To Arragon!
Ric. It breaks my heart, but you must go—adieu!
Ade. Richard!
Ric. [*Breaking away from her, then, after a few steps returning, with passionate ardour.*]
Amelia, once more receive from me
A last adieu!—
Ren. [*Throwing himself between them, and striking Richard with his poignard.*]
And do you receive mine!
Ric. Ah!
Ade. [*With a cry of horror.*] Oh, help!
Osc. [*Running to him.*] Oh, heaven!
All. [*Gathering round.*] He! murdered!
Some of the Guests. By whom?
Others. Where is the infamous miscreant?
[*Samuel and Tom appear at the back.*
Osc. [*Pointing to Renato.*] Behold him!
All. [*Surrounding him and snatching his mask from him.*] Renato!
Death—infamy!
To such a traitor.
Ric. No, no, touch him not;
And you [*To Renato.*] listen to me.
[*He draws the written despatch from his bosom, and makes him a sign to approach.*
She is pure; in death fast sinking
This truth I swear—heaven be my witness:
I loved your bride, but with respect
That virtue for itself must claim.
[*Gives him the despatch.*
Called to the highest dignity,
This land with her you leave for ever;
I have loved her, but at least respected
Both your name and her heart.
Ren. Heaven, what have I done! and what will be
My execrated fate upon this earth?
What bloody and what fearful vengeance
For a fatal and unfortunate error!
Ade. Oh, remorse and love
Press deeply on my heart;
Between the sighs of blood-stain'd guilt
And its expiring victim.
Osc. Oh, grief without end!
Oh, terrible deed!
The damp of death
Already bedews his brow.
Ric. Pardon for each one:—I am the master here,
And I forgive you all.
[*Samuel and Tom still remain at the back.*
Cho. Great and generous heart
It is thy mercy, pitying heaven,
Spreading o'er us, upon this earth,
A ray of thy celestial love.
Ric. Adieu for ever, oh my friends—for ever
Adieu—my beloved country!
Ade. He dies!
Osc. What a noble soul has pass'd away!
All. Oh, night of horror!

END OF THE OPERA.

MUSIC FOR CHORAL SOCIETIES.

DAVIDSON'S CHORAL BOOK,

Consisting of Choruses for Choral Communities and Home Practice, in Sixpenny Books, each containing all the Voice Parts, with Accompaniments for Organ, Harmonium, &c.

1. For unto us a Child is Born—Behold the Lamb of God.
2. Glory to God—The Hallelujah.
3. Worthy is the Lamb—His Yoke is Easy.
4. And the Glory of the Lord—Let us break their Bonds asunder.
5. Lift up your Heads—Amen Chorus.
6. O thou that Tellest—Their Sound is gone out—He trusted in God.
7. All we like Sheep—Let all the Angels of God.
8. Awake the Trumpet's Lofty Sound—Fix'd in his Everlasting Seat.
9. With Thunder Armed—Hear, Jacob's God—Let their Celestial Concerts.
10. Then round about the Starry Throne—Great Dagon—To Dust his Glory.
11. The Heavens are Telling.
12. Lead on—Disdainful of Danger—O Father, whose Almighty Power.
13. Hear us, O Lord—To our Great God.
14. Fallen is the Foe—We hear, we hear.
15. We come in bright Array—Sing unto God—Hail, Judea,
16. Awake the Harp—Achieved is the glorious Work.
17. Sing the Lord, ye Voices all—But the Waters overwhelmed their Enemies.
18. The Marvellous Works—Hail, bounteous Lord.

[*To be continued.*

DAVIDSON'S HAND-BOOK OF PART MUSIC,

For Singing-Classes, Schools, and Families. In Twelve 6d. Nos. each containing from 8 to 12 Pieces, arranged for three Voices, so as to suit Young Vocalists and their Parents or Teachers; or the whole in a bound volume, cloth, price, 5s.

DAVIDSON'S ORATORIOS,

Correctly printed, strongly bound, in a quarto size equally adapted for the Hand or Instrument, and the only series that corresponds exactly with the Exeter-Hall Performances, under the Conductorship of Mr. Costa.

THE MESSIAH, 4s.
SAMSON, 4s.
JUDAS MACCABÆUS, 4s.
THE CREATION, 4s,

These Oratorios being in as large Characters as the 15s. Editions of other Publishers, are really published at less than One Third of their Prices.

DAVIDSON'S BOOK OF CHANTS AND GRACES,

Containing Fifty Chants, arranged, in short Score, for Four Voices, and adapted for the Organ, Harmonium, or Pianoforte; also the Canticles, Hymns for Morning and Evening, Christmas Day, Holy Communion, Thanksgiving, &c. To which are added THIRTEEN GRACES, to be sung before and after Meat. Price, 1s., strongly bound in cloth covers.

DAVIDSON'S 150 PSALMS AND HYMNS for 1s.

The Words of every Verse placed to the Musical Notes, the Music newly Harmonized and arranged for the Organ, Harmonium, &c., by G. W. MARTIN, Author of the Prize Glees.

DAVIDSON'S BOOK OF ANTHEMS for 1s.

Containing Twenty-Seven Anthems, in Vocal Score, the entire Words and Music, with suitable Accompaniments for the Organ, Harmonium, or Pianoforte.

GLEES, CHORUSES, &c.

Arranged mostly for Three Voices, all with Pianoforte Accompaniments. A very large Collection is issued in the Musical Treasury, full Music size, price 3d. each No., or Double Nos. 6d. The list includes the whole of the PRIZE GLEES of G. W. MARTIN, issued at the same rate.

LOCKE'S MUSIC FOR MACBETH,

Entire, in full-size Music Folio, with Pianoforte Symphonies and Accompaniments, embellished with a finished Shaksperean Engraving. Price 1s.

THE MUSIC IN THE TEMPEST,

Comprising all the Songs, Duets, Choruses, &c., sung in Shakspere's Play, and arranged so as to form a Domestic or Concert-Room Operetta for Four, each Vocalist having Solo as well as Harmonized Parts, with Pianoforte Accompaniments. In a Book, full-size Music Folio, Price 1s.

London: The MUSIC-PUBLISHING COMPANY **Peter's Hill, St. Paul's, E.C.**
Complete Catalogues Post Free of the Publishers.

FAUST,

THE MUSIC BY GOUNOD,

As represented at the London Italian Opera Houses,

[*Published by arrangement with Messrs. Chappell & Co., New Bond Street, the Proprietors of the Copyright.*]

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL OPERA BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, 19 PETER'S HILL, St. PAUL'S, E.C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

HAPPELL
EW BOND STREET

DRAMATIS PERSONÆ.

As represented at Her Majesty's Theatre, 1864.

FAUST	Signor GIUGLINI.
MEPHISTOPHELES	Signor GASSIER.
VALENTIN	Mr. SANTLEY.
WAGNER	Signor BOSSI.
SIEBEL	Mademoiselle TREBELLI.
MARTA	Mademoiselle TACCANI.
MARGHERITA	Mademoiselle TITIENS.

The First and Second Acts are generally represented as One.

SELECT LIST OF NEW MUSIC.

PIANOFORTE.

			s. d.		s. d.
Brinley Richards,	March, Tannhauser ...	Solo	3 0	Duet	4 0
Do.	Jerusalem the golden	„	3 0	„	4 0
Do.	Nearer, my God, to thee	„	3 0	„	4 0
Do.	Those Evening Bells	„	3 0	„	4 0
Do.	Robert toi que jaime	„	3 0	„	4 0
Do.	La mia Letizia.........	„	3 0	„	4 0
W. Kuhe,	Fairy Land	„	4 0		
Do.	Cruiskeen Lawn............	„	3 6		
G. A. Osborne,	Oberon	„	3 0	„	4 0
Do.	Home, sweet Home...	„	3 0	„	4 0

			s. d.
Do.	Martha	Solo	3 6
Do.	Dal tuo Stellato....................	„	3 0
Do.	Semiramide	„	3 0
Theodor Oesten,	Hark, hark the Lark..............................		3 0
Do.	Abschied, (*Esser*)		3 0
Do.	Santa Lucia		3 0
Do.	Auf Flugeln des Gesanges, (*Mendelssohn*)		3 0
Do.	Echo Song, (*Eckert*)		3 0
Do.	Russian Volkslied..............................		3 0

DANCE.

Josef Gung'l,	s. d.
No. 1. Die Gräfenberger, Waltzes, ...Op 154	4 0
2. Amoretten tanze, Waltzes ....Op. 161	4 0
3. Kirmess, Polka ....Op. 176	3 0
4. Blue Violets, Polka Mazurka ....Op. 172	3 0
5. Atmospheric, Waltzes ....Op. 187	4 0
6. Soldaten Lieder, Waltzes...............Op. 183	4 0
7. Garrison Ball, Polka.......................Op. 173	3 0
8. Narren tanze, Waltzes ....Op. 186	4 0
9. Zephyr Lüfte, Waltzes ....Op. 117	4 0
10. Hydropaten, Waltzes, ...Op. 149	4 0

	s. d.
11. Julientänze, Waltzes, ...Op. 117	4 0
12. Lust und Leben, Waltzes...............Op. 174	4 0
13. Tanzperlen, Waltzes........................Op. 111	4 0
14. Frühlingslieder, Waltzes ....Op. 155	4 0
15. Abschied von München, Waltzes......Op. 197	4 0
Mosca, Ben Lomond, Valse	4 0
Helmsmuller, Glorioso, Galop..................................	3 0
L. Jullien, Turlurette, Quadrille	4 0
Strauss, Orpheè aux Enfers do.	3 0
Do. Concurrunzen, Valses..................................	4 0

A. Hammond & Co. (Jullien's), 214 Regent Street,

Photographers to H. R. H
The Prince of Wales.

Sole Photographers to the
International Exhibition, 1862.

CARTE DE VISITE PORTRAITS,

10 for 10s., or 21 for £1, with two positions. Vignettes 10 for 15s.; Duplicates afterwards charged less. Artists to pose the figure. Dressing Rooms and Lady Attendants.

ALBUM PORTRAITS OF CELEBRITIES,

At 1s. 6d. each; Coloured, 2s. 6d. each. In this collection is embraced every eminent person who has been Photographed for publication either by the Company or other Artists.

ENLARGED CARTE PORTRAITS,

Size 16 by 20 or larger), made from Cartes de Visite, and finished in Oil, Water, or Chalk, so as to form valuable Family Pictures, from Ten Guineas to Thirty Guineas, framed complete.

HANDSOME COLLECTION OF ALBUMS,

Bound in Russia Leather and Morocco, suitable for Wedding and Birthday Gifts, at moderate prices. Also in the most costly and elaborate styles for Special Presents or Testimonials.

STEREOSCOPES AND PICTURES,

The former in every variety of wood, make, and price; and among the latter may be included views of Continental Cities, England, Scotland, &c., as well as entertaining domestic groups.

The adjoining premises in Regent Street have recently been annexed, and the whole establishment beautifully decorated, under the superintendence of OWEN JONES, Esq.

The original Statues of 'THE SLEEP OF SORROW AND THE DREAM OF JOY,' by Monti, and 'THE READING-GIRL,' by Magni, (from the International Exhibition), can be seen at the West End premises.

STEREOSCOPIC COMPANY,

110 & 108 Regent Street; 54 & 53 Cheapside.

FAUST.

ATTO I.

SCENA I.—*Gabinetto di Faust.*

*E notte.—*Faust *solo.—Egli è seduto ad una tavola tutta coperta di libri e pergamene: un libro gli sta aperto dinanzi. La sua lampada è presso a spegnersi.*

Faust. No! Interrogo invano immerso negli studi,
La natura e il Creator.
Non una voce fa scendermi in core
Un suon consolator.
Io languii solingo dolente,
Nè quest' alma ancora
Potè soggettar l' argilla impossente.
Non ho il saper! non ho la fè! no—no!

[*Chiude scoraggiato, il libro e va ad aprire la finestra.—Spunta il giorno.*

Già sorge il dì—già vien l' alba novella
E sparir fa l' oscurità.
Ancora un dì spuntò. [*Con disperazione.*
Oh morte, affretta il volo
Per darmi alfin riposo!
[*Afferrando un' ampolla sulla tavola.*
Ebben! s' essa fugge da me,
Perchè non vado incontro a lei?
Arriva, estremo de' miei dì!
Io giungo lieto in cor
Di mia giornata a sera;
Ecco io son con questo liquore,
L' arbitro sol del mio destin!

[*Verso il liquido dell' ampolla in una tazza di cristallo.—Nel momento in cui sta per appressarla alle labbra, odesi di dentro il seguente.*

ACT I.

SCENE I.—*Faust's Study.*

*Night.—*Faust *discovered, alone.—He is seated at a table covered with books and parchments: an open book lies before him. His lamp is flickering in the socket.*

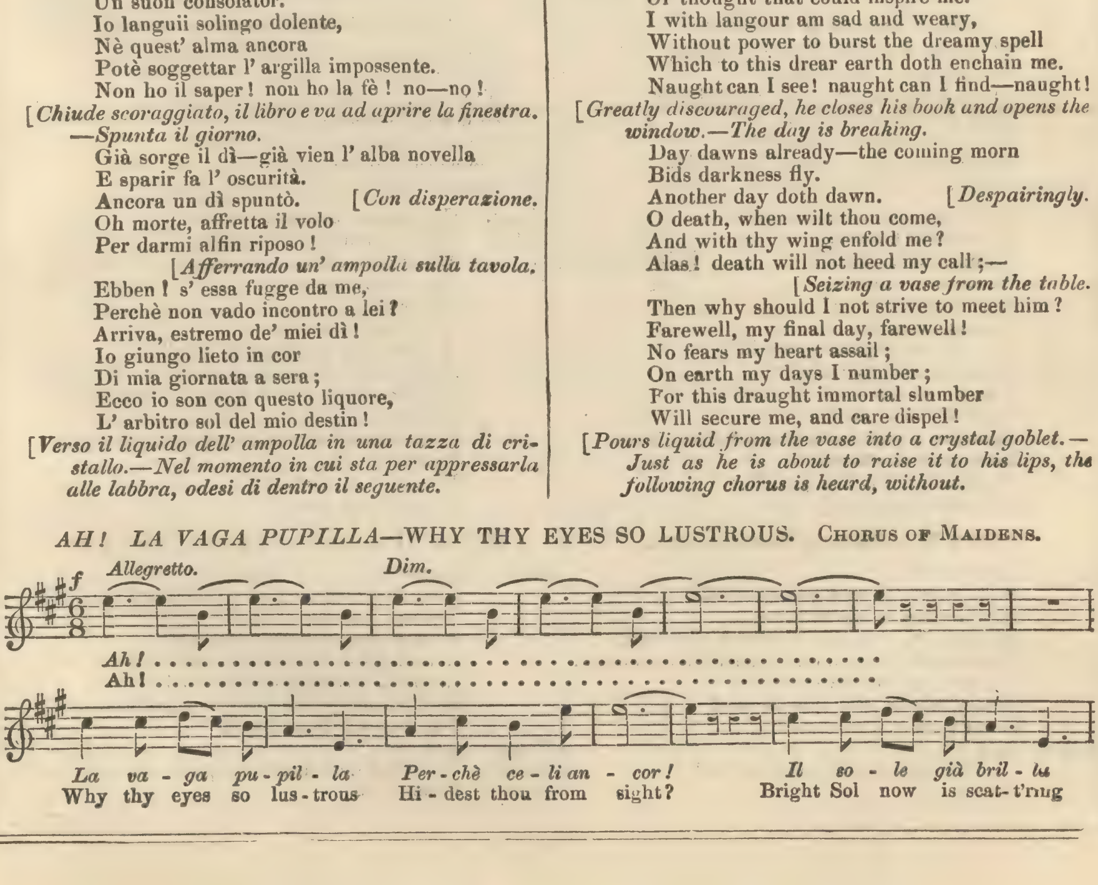
Faust. No! In vain I interrogate with eager effort,
Still do Nature and the Creator withhold
Each ray of hope to guide and cheer me,
Or thought that could inspire me.
I with langour am sad and weary,
Without power to burst the dreamy spell
Which to this drear earth doth enchain me.
Naught can I see! naught can I find—naught!

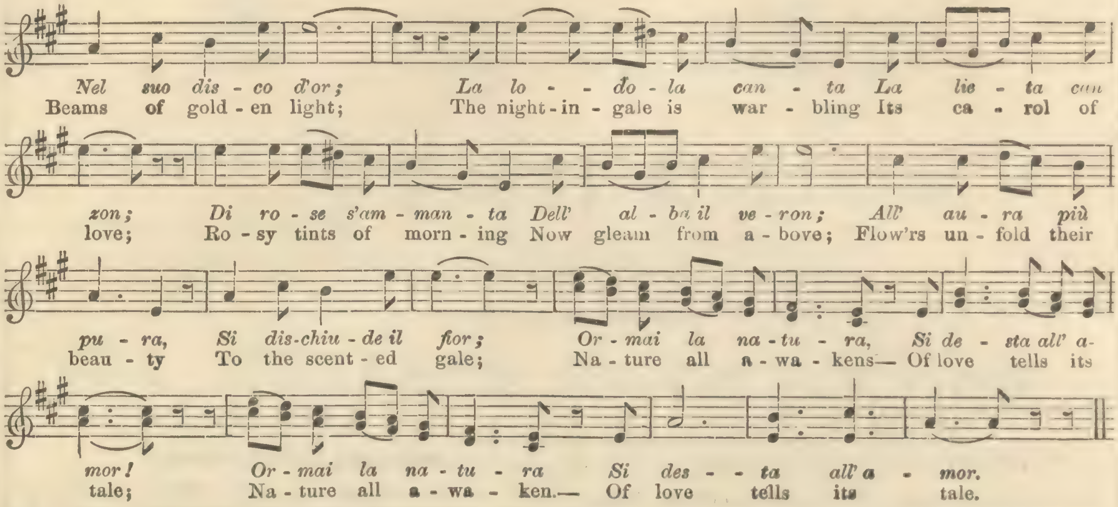
[*Greatly discouraged, he closes his book and opens the window.—The day is breaking.*

Day dawns already—the coming morn
Bids darkness fly.
Another day doth dawn. [*Despairingly.*
O death, when wilt thou come,
And with thy wing enfold me?
Alas! death will not heed my call;—
[*Seizing a vase from the table.*
Then why should I not strive to meet him?
Farewell, my final day, farewell!
No fears my heart assail;
On earth my days I number;
For this draught immortal slumber
Will secure me, and care dispel!

[*Pours liquid from the vase into a crystal goblet.—Just as he is about to raise it to his lips, the following chorus is heard, without.*

AH! LA VAGA PUPILLA—WHY THY EYES SO LUSTROUS. Chorus of Maidens.


f
Allegretto.
Dim.
Ah! . . . .
Ah! . . . .
La va - ga pu - pil - la Per - chè ce - li an - cor! Il so - le già bril - la
Why thy eyes so lus - trous Hi - dest thou from sight? Bright Sol now is scat - t'ring


Nel suo dis - co d'or; La lo - - do - la can - ta La lie - ta can
Beams of gold - en light; The night - in - gale is war - bling Its ca - rol of
zon; Di ro - se s'am - man - ta Dell' al - ba il ve - ron; All' au - ra più
love; Ro - sy tints of morn - ing Now gleam from a - bove; Flow'rs un - fold their
pu - ra, Si dis-chiu - de il fior; Or - mai la na - tu - ra, Si de - sta all' a-
beau - ty To the scent - ed gale; Na - ture all a - wa - kens— Of love tells its
mor! Or - mai la na - tu - ra Si des - - ta all' a - mor.
tale; Na - ture all a - wa - ken.— Of love tells its tale.

Faust. O clamor della gioja umana,
Va via t' invola a me.
Coppa degli avi miei,
Già tante volte colma,
Perchè tremi tu in mia man?
[*Avvicina di nuovo la tazza alle labbra.*

CORO—*Interno di Lavoratori.*

L' aurora ai campi ormai ci appella,
Sen fugge via la rondinella!
Che più tardiamo? al campo andiamo,
Tutti corriamo a lavorar!
Sereno è il ciel la terra è bella,
L' aurora ai campi ormai ci appella.
Sia lode al ciel!

Faust. Ma il ciel che può per me?
Mi renderà l' amor,
La gioventù, e la fe?— [*Con rabbia.*
Vi maledico tutte,
O voluttadi umane!
I ceppi maledico
Che mi fan prigione quaggiù!
Maledico la speme ancora
Che sen va più breve dell' ora!
Sogni d' amor, fasti ed onor!
Maledico il piacer, maledico la scienza,
La preghiera e la fe'!
E stanca alfin la mia pazienza.
A me Satan—a me!

SCENA II.—Faust *e* Mefistofele.

Mef. [*Comparendo.*]
Sono quì! Perchè tal sorpresa?
La voce tua da me fu intesa.
Al fianco ho l' acciar, la piuma al cappel,
La scarsella piena ed un ricco mantello indosso;
Un vero, un bel cavaliere?
Ebben, dottor, che vuoi da me?
Or sù parla! ti fo timor?
Faust. No!
Mef. Tu non credi al mio potere?
Faust. Può darsi.

Faust. Hence, empty sounds of human joys,
Flee far from me.
Oh, goblet which my ancestors
So many times have filled,
Why tremblest thou in my grasp?
[*Again raises the goblet to his lips.*

CHORUS—*of Labourers, without.*

The morn into the fields doth summon us,
The swallow hastes away!
Why tarry, then? to work let's on,
To labour let's away!
The sky is bright, the earth is fair,
The morn into the fields doth summon us,
Our tribute, then, let's pay to heav'n.

Faust. Can heaven do aught for me?
Will heaven restore me love?
Will't give me back my youth, my faith?
Oh, earthy pleasures, [*With rage*
Accursed be ye all!
Accursed be the fetters
Which keep me pinioned here!
Accursed be the fleeting hopes
Which fade e'en with the passing hour!
Vain dreams of love, of pomp and state,
Of pleasure, knowledge, prayer, and faith,
I curse ye all!
My patience is at length worn out.
Satan, I call thee! haste to me!

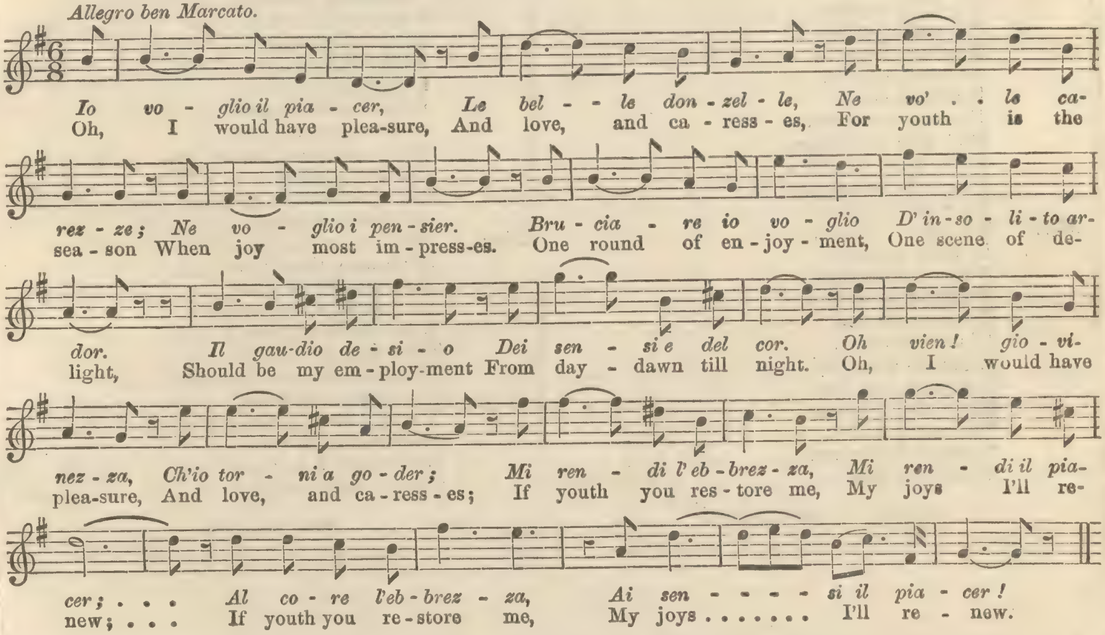
SCENE II.—Faust *and* Mephistopheles.

Mep. [*Appearing.*]
I am here! Have I surprised thee?
The call was heard by me.
A sword and plumed cap I wear,
A well-filled purse have I, and mantle rich;
In sooth, a comely knight am I!
Say, Doctor, what would'st thou with me?
Tell me—art thou afraid?
Faust. No!
Mep. Dost thou doubt my power to help thee?
Faust. Perhaps so.

Mef. Ebben lo metti a prova
Faust. Va via!
Mef. Che? saresti sì sconoscente!
Saper dei tu che con Satan
Esser più cortese importa.
E che non era mestier
Di farlo tanto viaggiar,
Per dirgli poi quella è la porta!
Faust. E che puoi tu per me?
Mef. Tutto!—ma—prima mi dir che brami tu;
Saria dell' or?
Faust. Che potrei far della ricchezza?
Mef. Ah! ben m' avveggo di che hai vaghezza!
La gloria ambisci—
Faust. Non la vo'!
Mef. Il potere?
Faust. No!
Io bramo un tesor
Che assai più val,
Io bramo la giovinezza!

Mep. Then put it to the proof.
Faust. Begone!
Mep. Fie! Am I thus to be rewarded?
Now learn from me, when Satan comes,
Mortals may not use him as they like:
After you get what you want,
He will not be quite content,
If you try to turn him from your door!
Faust. What canst thou do for me?
Mep. All—speak, let me but know what you desire;
Would you have gold?
Faust. What should I do with store of riches?
Mep. Good! I plainly see your object;
'Tis fame and glory!
Faust. More, far more!
Mep. Power unbounded!
Faust. No!
I would possess a treasure
Would enhance them all,
Fresh youth to enjoy them!

IO VOGLIO IL PIACER—OH, I WOULD HAVE PLEASURE. AIR. FAUST.


Allegro ben Marcato.
Io vo - glio il pia - cer, Le bel - - le don - zel - le, Ne vo' . . le ca-
Oh, I would have plea-sure, And love, and ca - ress - es, For youth is the
rez - ze; Ne vo - glio i pen - sier. Bru - cia - re io vo - glio D' in - so - li - to ar-
sea - son When joy most im - press-es. One round of en - joy - ment, One scene of de-
dor. Il gau-dio de - si - o Dei sen - si e del cor. Oh vien! gio - vi-
light, Should be my em - ploy-ment From day - dawn till night. Oh, I would have
nez - za, Ch'io tor - ni a go - der; Mi ren - di l'eb - brez - za, Mi ren - di il pia-
plea-sure, And love, and ca - ress - es; If youth you res - tore me, My joys I'll re-
cer; . . . Al co - re l'eb - brez - za, Ai sen - - - - si il pia - cer!
new; . . . If youth you re - store me, My joys . . . . I'll re - new.

Mef. Sta ben—io vo' far pago il tuo capriccio.
Faust. Ed in premio che brami da me?
Mef. Tel dirò, poco io vo':
Al tuo comando or quì son io,
Ma laggiù, al mio sarai tu.
Faust. Laggiù!
Mef. Laggiù.
[*Presentandogli una pergamena.*
Andiam, scrivi. E che?—la man trema?
E perchè tanto titubar?
La gioventù t' invita,
Osa la contemplar.
[*Egli fa un gesto. Il fondo del teatro s' apre e lascia vedere* MARGHERITA *che fila presso il molinello.*

Mep. 'Tis well—all thou desirest I can give thee!
Faust. Ah! but what must I give in return?
Mep. I'll tell thee, 'tis but little:
In this world I will be thy slave,
But down below thou must be mine.
Faust. Below!
Mep. Below.
[*Unfolding a scroll.*
Come, write. What! does thy hand tremble?
Whence this dire trepidation?
'Tis youth that now invites thee—
Behold!
[*At a sign from Mephistopheles, the scene opens, and discloses* MARGARET, *spinning.*

Faust. Oh stupore!
Mef. Ebben?—che ti pare?
Faust. [*Prendendo la pergamena.*] Porgi!
[*Vi mette la firma e la ritorna a Mefistofele.*
Mef. [*Prendendo l'ampolla rimasta sulle tavola.*] Alla fin!
Ed or' signore il cenno mio t' invita
A libar questo nappo, ove fumando
Sta la morte non più,
Non più il velen, ma la vita!
Faust. [*Prendendo la tazza e volgendosi a Margherita.*] A te fantasma adorato e gentil!
[*Egli vuota la tazza e si trova cambiato in giovane ed elegante figura.—La visione sparisce.*
Mef. Vien!
Faust. E la rivedrò?
Mef. Sicuro.
Faust. Quando?
Mef. In quel dì!
Faust. Sta ben.
A 2. Andiamo?
Faust. Io voglio il piacer,
Le belle donzelle;
Nè vo' le carezze,
Nè voglio i pensier.
Bruciare io voglio
D' insolito ardor,
Il gaudio desio
Dei sensi e del cor.
Oh! vien giovinezza,
Ch' io torni a goder;
Mi rendi l' ebbrezza,
Mi rendi il piacer!
Mef. Tu brami il piacer,
Le belle donzelle;
Ne vuoi le carezze,
Ne brami i pensier.
Bruciare tu vuoi
D' insolito ardor,
Il gaudio aver puoi
Dei sensi e del cor.
Già vien giovinezza
Ti rende il goder;
Ti rende l' ebbrezza,
Ti rende il piacer. [*Partono.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Faust. Oh wonder!
Mep. Well, what say'st thou?
Faust. [*Taking parchment.*] Give me the scroll!
[*Signs, and returns it to Mephistopheles.*
Mep. [*Taking a vase from the table.*] 'Tis done!
And now I bid thee
Quaff this cup;
Death no longer lurks here,
But life and youth!
Faust. [*Taking the goblet and turning to Margaret.*]
O beauteous and beloved vision, to thee I drink!
[*He drinks the contents of the cup and is straightway converted into a youthful and elegant figure.—The vision disappears.*
Mep. Come, then!
Faust. Say, shall I again behold her?
Mep. Most surely!
Faust. When?
Mep. This very day!
Faust. 'Tis well.
Both. Then let's away.
Faust. 'Tis pleasure I covet,
'Tis beauty I crave;
I sigh for its kisses,
Its love I demand!
With ardour unwonted
I long now to burn,
I sigh for the rapture
Of heart and of sense.
My youth, then, restore me,
Life let me enjoy;
Oh, give back its raptures,
Its pleasures renew!
Mep. Thou covetest pleasure,
For beauty thou sighest;
Thou cravest its kisses,
For love thou dost long.
With ardour unknown
Thou fondly would'st burn,
Thou'lt soon know the rapture
Of heart and of sense.
Youth now is restored thee,
Its pleasures revived;
Its warmth I now give thee,
Its joys have returned. [*Exeunt*

END OF ACT 1.

ATTO II.

SCENA I.—*La Kermesse.—Una porta della città.—A sinistra un' Osteria che porta l' insegna del Dio Bacco.*

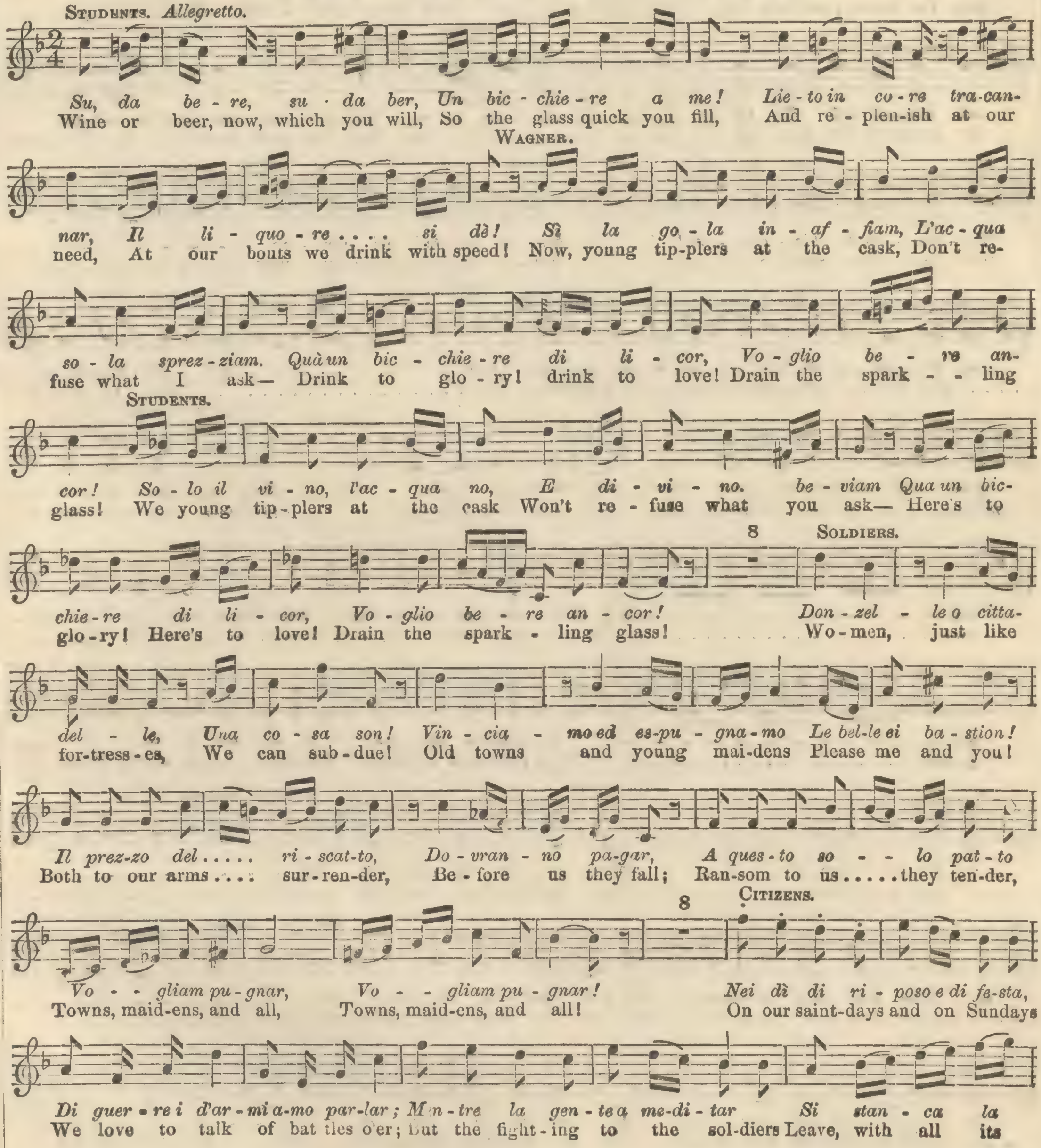
WAGNER, *Studenti, Borghesi, Soldati, Ragazze e Matrone.*

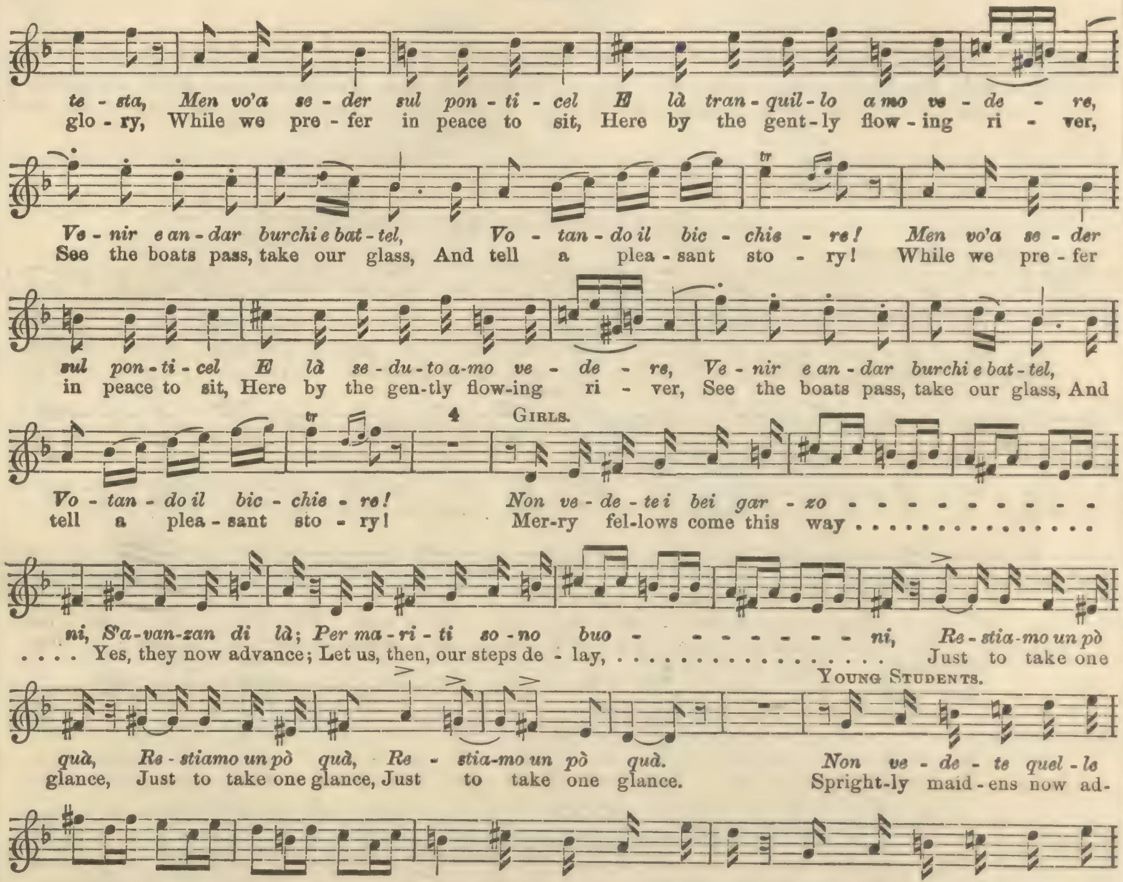
ACT II.

SCENE I.—*The Kermesse.—one of the city gates.—To the left, an Inn, bearing the sign of the God Bacchus.*

WAGNER, *Students, Burghers, Soldiers, Maidens, and Matrons.*

SU, DA BERE—WINE OR BEER. CHORUS.


STUDENTS. Allegretto.
Su, da be - re, su - da ber, Un bic - chie - re a me! Lie - to in co - re tra - can-
Wine or beer, now, which you will, So the glass quick you fill, And re - plen - ish at our
WAGNER.
nar, Il li - quo - re . . . . si dè! Sì la go - la in - af - fiam, L'ac - qua
need, At our bouts we drink with speed! Now, young tip - plers at the cask, Don't re-
so - la sprez - ziam. Quà un bic - chie - re di li - cor, Vo - glio be - re an-
fuse what I ask— Drink to glo - ry! drink to love! Drain the spark - - ling
STUDENTS.
cor! So - lo il vi - no, l'ac - qua no, E di - vi - no. be - viam Qua un bic-
glass! We young tip - plers at the cask Won't re - fuse what you ask— Here's to
8
SOLDIERS.
chie - re di li - cor, Vo - glio be - re an - cor! Don - zel - le o citta-
glo - ry! Here's to love! Drain the spark - ling glass! . . . . . . Wo - men, just like
del - le, Una co - sa son! Vin - cia - mo ed es - pu - gna - mo Le bel - le ei ba - stion!
for - tress - es, We can sub - due! Old towns and young mai - dens Please me and you!
Il prez - zo del . . . . . ri - scat - to, Do - vran - no pa - gar, A ques - to so - - lo pat - to
Both to our arms . . . . sur - ren - der, Be - fore us they fall; Ran - som to us . . . . . they ten - der,
8
CITIZENS.
Vo - - gliam pu - gnar, Vo - - gliam pu - gnar! Nei dì di ri - poso e di fe - sta,
Towns, maid - ens, and all, Towns, maid - ens, and all! On our saint - days and on Sundays
Di guer - re i d'ar - mi a - mo par - lar; Mn - tre la gen - te a me - di - tar Si stan - ca la
We love to talk of bat tles o'er; But the fight - ing to the sol - diers Leave, with all its


te - sta, Men vo'a se - der sul pon - ti - cel E là tran - quil - lo a mo ve - de - re,
glo - ry, While we pre - fer in peace to sit, Here by the gent - ly flow - ing ri - ver,
Ve - nir e an - dar burchi e bat - tel, Vo - tan - do il bic - chie - re! Men vo'a se - der
See the boats pass, take our glass, And tell a plea - sant sto - ry! While we pre - fer
sul pon - ti - cel E là se - du - to a - mo ve - de - re, Ve - nir e an - dar burchi e bat - tel,
in peace to sit, Here by the gen - tly flow - ing ri - ver, See the boats pass, take our glass, And
tr
4
GIRLS.
Vo - tan - do il bic - chie - re! Non ve - de - te i bei gar - zo - - - - - - - - - -
tell a plea - sant sto - ry! Mer - ry fel - lows come this way . . . .
ni, S'a - van - zan di là; Per ma - ri - ti so - no buo - - - - - - - - ni, Re - stia - mo un pò
. . . . Yes, they now advance; Let us, then, our steps de - lay, ... Just to take one
YOUNG STUDENTS.
quà, Re - stiamo un pò quà, Re - stia - mo un pò quà. Non ve - de - te quel - le
glance, Just to take one glance, Just to take one glance. Spright - ly maid - ens now ad -
bel - - - - - - - - - - - - - le Che cer - ca - no a - mor; Van - no a cac - cia le don -
vance, ... Watch their con - qu'ring airs; Friends, be guard - ed, lest a
zel - - - - - - - - - - - - - le A cac - cia di cor, A cac - cia di cor, A cac -
glance . . . . Take you un - a - wares, Take you un - a - wares, Take you
MATRONS.
- - cia di cor. Non ve - de - te che al - le bel - - - - - - - - - -
. . . un - a - wares. At the men the maid - ens glance, ...
le Fan cac - cia i si - gnor; No - i pu - re sia - mo bel - - - - - - - - - -
. . . And pert airs as - sume; Shall we not make some ad - vance? . . . .
le, Al pa - ri di lor, Al pa - ri di lor, Al pa - ri di lor!
. . . We are in full bloom, We are in full bloom, We are in full bloom!

Rag. Si vuol piacere
Ma non si può.
Matr. [*Alle Raggazze.*] Piacer vorreste,
Chi non lo sa.
[*Tutti i gruppi si avanzano sul proscenio.*
Alcuni Bor. Andiam, andiam, compar!
Mano al bicchiere beviam!
Altri. Vo' rimanere,
Veder la fin!
Stu. Viva il liquor,
Sia lode al vin!
Sol. Viva la guerra!
Mestier divin. [*Alle Ragazze.*
Non siate si fiere,
Inutil sarà.
Matr. [*Alle Ragazze.*] Vorreste piacere,
Si vede, si sa.
Stu. Son pur fiere
Che altere beltà.
Alcuni Sol. Andiam, che tardiamo,
Arditi noi siamo,
L' assalto lor diam!
Altri. In questo precetto
Pro' guerrier io metto!
Stu. [*Alle Ragazze.*] Un viso sdegnoso
Non fa che arrossir!
Rag. Vedrai che m' accetta
Al primo apparir!
Sol. Bor. e Stu. Mesciamo, mesciamo!
Ancora un bicchier;
Evviva la gioia, evviva il piacer.
[*Bevono, poi tutti i gruppi si allontanano.*

SCENA II.—WAGNER, SIEBEL, VALENTINO, *Studenti, poi* MEFISTOFELE.

Val. [*Viene dal fondo tenendo in mano una piccola medaglia d' argento.*]
O santa medaglia
Che la suora mi diè;
Nei dì della battaglia
Per sacro talisman;
Resta qui sul mio cor.
[*Si mette la medaglia al collo, e si dirige verso l' Osteria.*
Wag. [*Alzandosi.*] Ah! È qui Valentin
Egli di noi chiedeva.
Val. Compagni, anco un bicchier e poi si parta.
Wag. Quel pensier?
Perchè tristo l'addio fai così?
Val. Come voi questi lochi io deggio abbandonar,
Vi lascio Margherita
E in terra in sua difesa,
Mia madre più non è!
Sie. Più d' un fedele amico
Le veci tue può far e le farà.
Val. Sia pur!
Sie. Su me tu puoi contar.
Coro. Contar su noi dei tu.
Wag. Andiam, partiam!
Bandir dobbiamo il pianto!
Ci rivedrem beviamo intanto.
Mesciam! Ancora una canzon,
In lieto suon.
Coro. Beviam! mesciam!
Ancora una canzon,
In lieto suon. [*Comparisce Mefistofele.*

Mai. Yonder matrons fain would please,
But they have lost the power.
Matr. [*To the Maidens.*] 'Tis you who seek to please,
Your object's plain enough.
[*All the various groups come forward.*
Some of the Burghers. Come, then, the goblet grasp!
The wine-cup let us drain!
Others. I will remain,
The end I'll see!
Stu. Sing praises unto drink,
Sing praises unto wine!
Sol. Long life to war!
Sure 'tis a noble trade. [*To the Maidens.*
Ah, be not so cruel,
Your coyness is vain.
Matr. [*To the Maidens.*] Ye strive hard to please,
Your object is plain.
Stu. Stern beauties are these.
Right haughty are they.
Some of the Sol. On, then, let's on,
Brave soldiers are we,
To conquest we'll on!
Others. In contests like these
A true warrior am I!
Stu. [*To the Maidens.*] Pray lay aside
That frown unkind!
Mai. See, see, with one glance
His heart I'll subdue!
Sol. Bur. & Stu. Fill high, fill high!
Another flagon fill;
Let joy abound, let pleasure ever reign.
[*They drink, and the various parties then withdraw.*

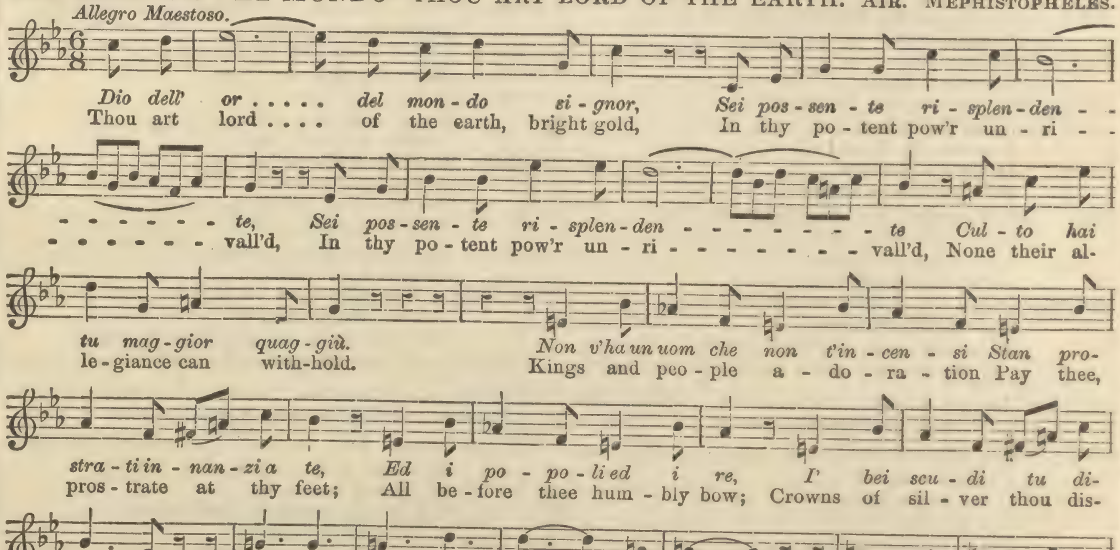
SCENE II.—WAGNER, SIEBEL, VALENTINE, *Students, and afterwards* MEPHISTOPHELES.

Val. [*Advancing from the back of the stage, and holding in his hand a little silver medal.*]
Oh blessed medallion,
Which my dear sister gave to me
As a sacred talisman
In the fierce hour of battle,
Rest thee near my heart.
[*Replaces the medallion round his neck, and approaches the hostelry.*
Wag. [*Rising.*] Ah! See, Valentine is at hand;
He has been seeking us.
Val. Come on; another glass, and then away.
Wag. What say'st thou?
Why this sorrowful farewell?
Val. Like you, I soon must quit these scenes,
Leaving behind me Margaret.
Alas! my mother no longer lives
To care for and protect her!
Sie. More than one friend hast thou
Who faithfully will thy place supply.
Val. Be't so, then!
Sie. On me you may rely.
Cho. In us thou surely may'st confide.
Wag. On, then, away!
A truce to sorrowing care!
Anon we'll meet again.
Fill high! Once more in song
Our voices let us raise.
Cho. We'll drink! Fill high!
Once more in song our voices
Let us raise. [*Mephistopheles appears.*

Wag. [*Alzando il bicchiere.*]
‘Più poltron che coraggioso
Un sorcio era un dì,
Ascoso nella cantina,
E dicea così.’ Perchè?
Mef. [*Avvicinando.*] Signor!
Wag. Chè?
Mef. Se v' aggrada bramo,
Seder un poco in mezzo a voi,
Che il vostro amico pria finisca la canzon,
Io poi ve ne dirò che da sprezzar non son.
Wag. Una ci basterà ma bella veramente.
Mef. Farò quel che potrò
Per non seccar la gente.

Wag. [*Raising his glass.*]
‘A not o'er valiant mouse,
While snugly in the kitchen hid,
One day, this song did sing.’
What now?
Mep. [*Approaching.*] Good sir!
Wag. Say on!
Mep. If it so please ye, I should wish
To mingle with ye a short time.
If your good friend will kindly end his song,
I'll tell ye a few things well worth the hearing.
Wag. One will suffice, but let that one be good.
Mep. My utmost I will do
Your worships not to bore.

DIO DELL' OR DEL MONDO—THOU ART LORD OF THE EARTH. AIR. MEPHISTOPHELES.


Allegro Maestoso.
Dio dell' or . . . . . del mon - do si - gnor, Sei pos - sen - te ri - splen - den - -
Thou art lord . . . . of the earth, bright gold, In thy po - tent pow'r un - ri - -
- - - - - - - te, Sei pos - sen - te ri - splen - den - - - - - - - - te Cul - to hai
- - - - - - vall'd, In thy po - tent pow'r un - ri - - - - - - - - vall'd, None their al-
tu mag - gior quag - giù. Non v'ha un uom che non t'in - cen - si Stan pro-
le - giance can with-hold. Kings and peo - ple a - do - ra - tion Pay thee,
stra - ti in - nan - zi a te, Ed i po - po - li ed i re, I' bei scu - di tu di-
pros - trate at thy feet; All be - fore thee hum - bly bow; Crowns of sil - ver thou dis-
spen - si, Del - la ter - ra il Dio sei tu, Del - la ter - ra il
pens - est; Of the earth the God art thou, Of the earth the
Dio sei tu, ... Tuo mi - ni - stro è Bel - ze - bù, ... è Bel - ze-
God art thou, ... Beel - ze - bub, thy mi - nis - ter, ... thy mi - nis-
bù, Tuo mi - ni - stro è Bel - ze - bù, ... è Bel - ze - bù, Tuo mi-
ter, Beel - ze - bub, thy mi - nis - ter, ... thy mi - nis - ter, Beel - ze-
ni - stro è Bel - ze - bù, è Bel - ze - bù, è Bel - ze - bù, Tuo mi-
bub, yes, Beel - ze - bub thy mi - nis - ter, thy mi - nis - ter, Beel - ze-
ni - stro è Bel - ze - bù, è Bel - ze - bù, ... è Bel - ze - bù.
bub, yes, Beel - ze - bub, thy mi - nis - ter, ... thy mi - nis - ter.

Dio dell' or, d'ogni altro maggior,
Non uguale non rivale,
Temi tu qui, nè lassù.
Tu contempli a piedi tuoi
I mortali in lor furor,
Dell' acciaro struggitor.
Cader vintima se il vuoi,
Della terra il re sei tu,
Tuo ministro è Belzebù.
Coro. Strana è la tua canzon.
Val. Più strano è chi la canta.
Wag. [*Offrendo a Mefistofele un bicchiere.*]
Ci fareste l' onor di mescere con noi?
Mef. [*Prendendo il bicchiere.*] Perchè no?
[*Afferando la mano di Wagner ed esaminandone la palma.*] Ah! questo segno pena mi fa!
Vedete questa linea?
Wag. Ebben?
Mef. Tristo presagio,
Vi farete ammazzar
Se andate a guerreggiar.
Sie. [*A Mefistofele.*] Predite l' avvenir?
Mef. [*Prendendo la mano di Siebel.*]
Appunto, e posso dir
Che scritto veggo quà
Un fior non toccherai,
Che appassir non vedrai!
Lo vuole il destino.
Sie. Ciel!
Mef. Non v' han più fior' per Margherita!
Val. Nomar, mia sorella v' udii!
Mef. Badate a voi, signore!
Un uom che noto è a me uccidervi potrà.
[*Indirizzandosi agli altri.*
Ai vostri amor! [*Beve.*
Ah! che veleno è il tuo vin.
Volete miei signori che miglior ve n' offra.
[*Saltando sulla tavola, e battendo su di un piccolo tino sormontato dal Dio Baeco che serve d' insegna all' Osteria.*
Olà! Nume del vin da bere!
[*Il vino zampilla, e Mefistofele ne riempie il suo bicchiere.*] Venite quà!
Ciascun quel che più vuole ber potrà.
[*Dicende.*] Il brindisi che facevate
Oror facciamo ancor a Margherita!
Val. Or via, se non ti fò tacer
Sul momento ch' io mora!

[*Strappa di mano il bicchiere a Mefistofele, e ne versa il contenuto che s' infiamma cadendo a terra.*

Wag. O là!
Coro. O là!
Mef. [*Ridendo.*] Perchè tremar?
Non giova il minacciar.
[*Wagner cava la spada.—Valentino, Siebel, gli Studenti e Mefistofele fanno lo stesso.—Quindi Mefistofele segna colla punta un cerchio intorno a lui.—Gli Studenti vanno per slanciarglisi addosso, e si arrestano come dinanzi ad una barriere invisibile.—La spada di Valentino si spezza.*
Val. La spada, o sorpresa!
Si frange in mia mano!
Val. Wag. Sie. e gli Stu.
S' hai tu poter di demon vediamo,
Lo spirto delle tenebre pieghiamo!

Oh, gold, a potent god art thou,
No rival, nay, no equal
Fear'st thou here below.
Grovelling at thy feet thou seest
Blind mortals, in their fury,
Struggling with the deadly steel.
They conquered fall, but when thou wilt,
The world's real king art thou,
And Beelzebub is thy prime minister.
Cho. A strange story this of thine.
Val. And stranger still is he who sings it.
Wag. [*Offering a drinking-cup to Mephistopheles.*]
Wilt honour us by drinking with us?
Mep. [*Taking the cup.*] In sooth, why not?
[*Taking Wagner by the hand, and scrutinizing his palm.*] Ah! here is a sign that pains me much!
See'st thou this line?
Wag. What of it?
Mep. A sad presage:
If thou unto the wars dost go,
Thou surely wilt be killed.
Sie. [*To Mephistopheles.*] Dost read the future?
Mep. [*Taking Siebel's hand.*]
I do indeed;
Written here I see,
No flower shalt thou ever touch
But straightway it shall wither!
Fate hath thus decreed.
Sie. Oh heaven!
Mep. No more flowers, then, for Margaret!
Val. Heard I aright! thou nam'dst my sister!
Mep. And you, good sir, take heed!
A friend of mine perchance may slay thee.
[*Turning towards the rest.*
I drink to your lady loves! [*Drinks.*
Ah! rank poison is this wine of yours.
With your good leave, I'll offer you a better.
[*Jumps on the table, and strikes on a little cash, surmounted by the effigy of the god Bacchus, which serves as sign to the Inn.*
What ho! thou god of wine, now give us drink!
[*Wine gushes forth from cash, and Mephistopheles fills his goblet.*] Come hither!
Each man may drink the wine he best doth love.
[*Jumps off.*] The song we'll now renew,
And unto Margaret's honour!
Val. Hence, villain! I'll silence thee,
Or die this very moment!
[*Snatches goblet from Mephistopheles, and throws away the contents, which, as they fall to the ground, become liquid fire.*]
Wag. Why how is this?
Cho. Why how is this?
Mep. [*Laughing.*] Why tremble ye?
Threats naught avail!
[*Wagner draws his sword.—Valentine, Siebel, the Students, and Mephistopheles do the same.—Mephistopheles, with the point of his weapon, draws a circle round him.—The Students, about to rush on him, are stopped as though by an invisible barrier.—Valentine's sword breaks.*
Val. O marvellous!
My sword hath broken in my hand!
Val. Wag. Sie. and Stu.
If thou hast a demon's power, soon we'll see.
Let's drive the spirit of darkness hence!

[Forzano Mefistofele a rinculare presentandogli al petto la guardia delle loro spade, fatta a forma di croce.

Tu puoi la spada frangere, ma guarda!
La croce dai tuoi demoni ci guarda!

[Partono

SCENA III.—MEFISTOFELE *e* FAUST.

Mef. *[Salutandoli sorridendo.]*
Ci rivedremo ancor, miei signori, addio!
Faust. Cosa c' è?
Mef. Bah! favelliam, mio dottor!
Che volete da me?
Per ove cominciamo?
Faust. Ove s' asconde la bella
Che apparir facesti a me?
È un vano sortilegio.
Mef. No, ma contro te la virtù la protegge
E il cielo stesso pura la vuole.
Faust. Che importa io nol vo'! vien;
Mi guida a lei presso
Se no, m' allontano da te.
Mef. Lo farò, non vorrei darvi si trista idea
Dell' arcano poter che a voi mi conducea.
Aspettiam! e vedrete a questo lieto suon,
Apparir la fanciulla a noi certo ne son.

SCENA IV.—*Studenti, Ragazze, Borghesi, e Detti, poi* SIEBEL *e* MARGHERITA.

[Gli Studenti colle Ragazze al fianco, preceduti dai suonatori di violino, invadono la scena.—Vengono in coda i Borghesi che comparvero al principio dell' atto.

Coro. *[Marcando col passo il tempo di valtz.]*

[They compel Mephistopheles to retire, by holding their swords towards him in the fashion of a cross.

The sword thou hast broken, but beware!
This cross protects us from thy fiendish spell!

[Exeunt.

SCENE III.—MEPHISTOPHELES *and* FAUST.

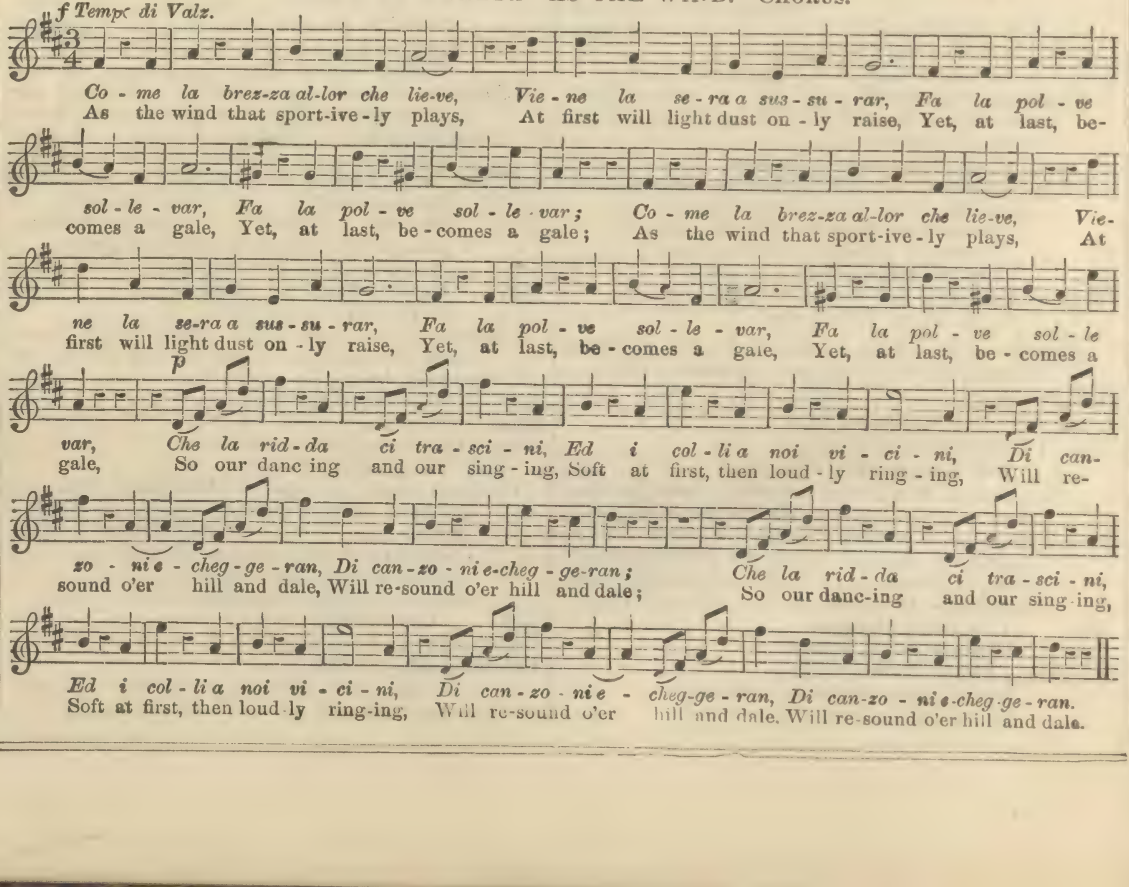
Mep. *[Smilingly saluting them.]*
We'll meet anon, good sirs, adieu!
Faust. Why what has happened?
Mep. Oh nothing! let us change the subject!
Say Doctor, what would you of me?
With what shall we begin?
Faust. Whither hides the beauteous maid
Thine art did show to me?
Or was't mere witchcraft?
Mep. No, but her virtue doth protect her from thee,
And heaven itself would keep her pure.
Faust. It matters not!
Come, lead me to her,
Or I straightway abandon thee.
Mep. Then I'll comply! 'twere pity you should think
So meanly of the magic power which I possess.
Have patience! and to this joyous tune,
Right sure am I the maiden will appear.

SCENE IV.—*Students, Maidens, Burghers, &c., afterwards* SIEBEL *and* MARGARET.

[Students, with Maidens on their arms, preceded by fiddlers, take possession of the stage.—Burghers in the rear, as at the commencement of the act.

Cho. *[Marking Waltz time with their feet.]*

COME LA BREZZA—AS THE WIND. CHORUS.


f Tempo di Valz.
Co - me la brez-za al-lor che lie-ve, Vie - ne la se - ra a sus - su - rar, Fa la pol - ve
As the wind that sport-ive-ly plays, At first will light dust on - ly raise, Yet, at last, be-
sol - le - var, Fa la pol - ve sol - le - var; Co - me la brez-za al-lor che lie-ve, Vie-
comes a gale, Yet, at last, be - comes a gale; As the wind that sport-ive - ly plays, At
ne la se-ra a sus - su - rar, Fa la pol - ve sol - le - var, Fa la pol - ve sol - le
first will light dust on - ly raise, Yet, at last, be - comes a gale, Yet, at last, be - comes a
p
var, Che la rid - da ci tra - sci - ni, Ed i col - li a noi vi - ci - ni, Di can-
gale, So our danc ing and our sing - ing, Soft at first, then loud - ly ring - ing, Will re-
zo - ni e - cheg - ge - ran, Di can - zo - ni e-cheg - ge-ran; Che la rid - da ci tra - sci - ni,
sound o'er hill and dale, Will re-sound o'er hill and dale; So our danc-ing and our sing - ing,
Ed i col - li a noi vi - ci - ni, Di can - zo - ni e - cheg-ge - ran, Di can-zo - ni e-cheg - ge - ran.
Soft at first, then loud - ly ring-ing, Will re-sound o'er hill and dale. Will re-sound o'er hill and dale.

[*I suonatori salgono sulle tavole ed il ballo incomincia.*
Mef. [*A Faust.*] Vedi tu queste belle,
Non voi tu cercar fra quelle,
Il tuo piacer?
Faust. Taci alfin! fa tregua al garrir,
E lascia il mio cor al suo sogno.
Sie. [*Entrando in iscena.*]
Passar per qui or dovrà Margherita.
Alcune Ragazze. [*Avvicinandosi a Siebel.*]
Dovrea dunque supplicarvi per danzare.
Sie. No, non voglio danzar.
Faust. Ella vien! la veggo!
Mef. Ebben! andate a lei!
Sie. [*Scorgendo Margherita ed avanzandosi verso di lei.*]
Margherita!
Mef. [*Volgendosi si trova faccia a faccia con Siebel.*]
Che c' è?
Sie. [*Tra sè.*] Maledetto! ancor quì.
Mef. [*Con voce melata.*]
Ebben, caro mio! [*Ridendo.*] siete qua!
Ah, ah! davver!
[*Siebel rincula dinanzi a Mefistofele, che gli fa fare cosi il giro della scena, passando dietro alle coppie dei danzatori.*
Faust. [*Avvicinandosi a Margherita che traversa la scena.*] Permettereste a me,
Mia bella damigella,
Che v' offra il braccio mio
Per far la strada insiem?
Mar. No, signor, io non son damigella nè bella,
E bisogno non ho del braccio d'un signor.
[*Passa dinanzi a Faust e s' allontana.*
Faust. [*Seguendola collo sguardo.*]
Giusto ciel! quanta grazia!
Tanto modesta e bella!
Angiol del ciel! io t' amo!
Sie. [*Giunto nel mezzo, senza nulla aver visto.*]
È andata via!
[*Va per slanciarsi sulle traccie di Margherita, ma trovandosi nuovamente di fronte a Mefistofele, gli volge il tergo, e si allontana dal fondo.*
Mef. [*A Faust.*] Ebben?
Faust. Ebben, sono respinto.
Mef. [*Ridendo.*] Andiam! al vostro amor,
Lo veggo, o mio dottor,
Soccorrere dovrò.
[*S' allontana con Faust seguendo la via tenuta da Margherita.*
Alcune Ragazze. Che mai fu?
Altre. Margherita, di quel giovin signor
Il braccio ricusava.
Tutti. Valsiam, ancor! valsiam, ognor!
Sino' a perder fiato, sino a morir,
Un Dio li trascina è voluttà!
La terra pargiri e dispar lor,
Qual suon, quale gioia sguardi d' amor!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

[*The fiddlers mount upon the table, and dancing begins.*
Mep. [*To Faust.*] See those lovely young maidens,
Will you not ask one of them
To accept you?
Faust. No! desist from thy idle sport,
And leave my heart free to reflection.
Sie. [*Entering.*]
Margaret this way alone can arrive.
Some of the Maidens. [*Approaching Siebel.*]
Pray seek you a partner to join in the dance?
Sie. No: it no charm has for me.
Faust. It is she! behold her!
Mep. 'Tis well! now, then, approach!
Sie. [*Perceiving Margaret and approaching her.*]
Margaret!
Mep. [*Turning round and finding himself face to face with Siebel.*] What say you?
Sie. [*Aside.*] Malediction! here again!
Mep. [*Coaxingly.*]
What, here again, dear boy! [*Laughing.*
Ha, ha! a right good jest!
[*Siebel retreats before Mephistopheles, who then compels him to make a circuit of the stage, passing behind the dancers.*
Faust. [*Approaching Margaret, who crosses the stage.*]
May I for once presume,
Most fair and charming damsel,
My arm to offer you,
Together thus to walk?
Mar. No, fair sir, I am neither a damsel nor charming,
Nor can I lean upon a stranger's arm to walk.
[*Passes Faust and retires.*
Faust. [*Gazing after her.*]
Yes, by heaven! she is graceful!
How fairy-like and modest!
Ah! sweetest maid, I love thee!
Sie. [*Coming forward, without having seen what has occurred.*] She is departed!
[*He is about to hurry after Margaret, when he suddenly finds himself face to face with Mephistopheles—he hastily turns away and retires.*
Mep [*To Faust.*] What said she?
Faust. She hath repulsed me.
Mep. [*Laughing.*] Take heart! I see your love
Wants my aid, my good friend,
And that aid it shall have.
[*He retires with Faust, in the direction pursued by Margaret.*
Some of the Maidens. What has happened?
Others. Margaret hath refused the arm
Of yonder youthful stranger.
All. Waltz again! waltz again!
How great is the pleasure thus to whirl round,
Neath heaven no greater e'er can be found!
The earth seems advancing to meet the blue sky,
In joy, love, and music, hours swiftly fly!

END OF ACT II.

ATTO III.

SCENA I.—*Il Giardino di Margherita.—Nel fondo il muro con piccola porta.—A sinistra un boschetto.—A dritta un padiglione con una finestra di fronte al pubblico.—Alberi e macchie.*

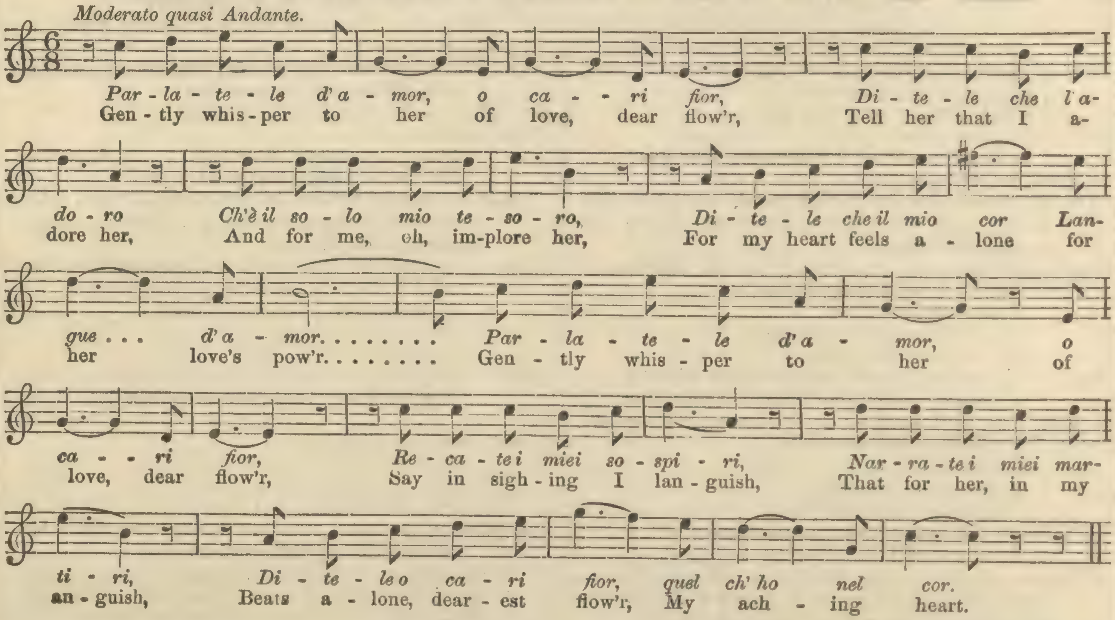
Siebel, *solo.—Entra dalla piccola porta del fondo, e si arresta sulla soglia del padiglione, presso ad una macchia di rose e di tigli.*

ACT III.

SCENE I.—*Margaret's Garden.—At back a wall, with a little door.—To the left a bower.—On the right a pavilion, with a window facing the public.—Trees, shrubs, &c.*

Siebel, *alone.—He enters through the little door at the back, and stops on the threshold of the pavilion, near a group of roses and lilies.*

PARLATELE D'AMOR—GENTLY WHISPER TO HER OF LOVE. AIR. SIEBEL.


Moderato quasi Andante.
Par - la - te - le d'a - mor, o ca - - ri fior, Di - te - le che l'a-
Gen - tly whis - per to her of love, dear flow'r, Tell her that I a-
do - ro Ch'è il so - lo mio te - so - ro, Di - te - le che il mio cor Lan-
dore her, And for me, oh, im-plore her, For my heart feels a - lone for
gue . . . d'a - mor. . . . . Par - la - te - le d'a - mor, o
her love's pow'r. . . . . Gen - tly whis - per to her of
ca - - ri fior, Re - ca - te i miei so - spi - ri, Nar - ra - te i miei mar-
love, dear flow'r, Say in sigh - ing I lan - guish, That for her, in my
ti - ri, Di - te - le o ca - ri fior, quel ch' ho nel cor.
an - guish, Beats a - lone, dear - est flow'r, My ach - ing heart.

[*Coglie dei fiori.*

Son vizzi, ahime! [*Li getta via con dispetta.*
Lo stregon maledetto mal diceva or or.
[*Coglie un altro fiore che avvizzisce al solo contatto delle sue mani.*]
'Non potrai più senza che mora
Toccare un fior.' [*Pensando.*
Se bagnassi la man nell' acqua santa?
[*S'avvicina al padiglione e bagna le sue dita in una pila attaccata al muro.*
Vien là quando il dì muor a pregar,
Margherita ed ora vediam presto.
[*Coglie degli altri fiori.*
Sono appassiti? No!
Satan, sei vinto già!
In lor soltanto ho fè,
Parlin per me,
Da lor le sia svelato
Il misero mio stato.
Ella penar mi fà,
E ancor nol sà.
In questi fiori ho fè,
Parlin per me.
Se non ardisce amore,
Possa in sua vece il fiore.

[*Plucks flowers.*

Alas! they are wither'd! [*Throws them away.*
Can the accursed wizard's words be true?
[*Plucks another flower, which, on touching his hand, immediately withers.*
'Thou shalt ne'er touch flower again
But it shall wither!' [*Reflecting.*
I'll bathe my hand in holy water!
[*Approaches the pavilion, and dips his fingers in a little font suspended to the wall.*
When day declines, Margaret hither
Comes to pray, so we'll try again!
[*Plucks more flowers.*
Are they wither'd? No!
Satan, thou art conquer'd!
In these flowers alone I've faith,
For they will plead for me;
To her they will reveal
My hapless state.
The sole cause of my woe is she,
And yet she knows it not.
But in these flowers I've faith,
For they will plead for me.
That which my love dares not,
These flowers will dare for me.

Svelare del mio cor,
Tutto l' ardor!
[*Coglie dei fiori per formarne un bouquet e sparisce tra le macchie del giardino.*

SCENA II.—MEFISTOFELE, FAUST, *indi* SIEBEL.

Faust. [*Entrando dolcemente dalla porta del fondo.*]
Giunti siam!
Mef. Così par.
Faust. Che guardi tu laggiù?
Mef. Siebel, vostro rival.
Faust. Siebel!
Mef. Zitto, egli vien!
[*Entra con Faust nel boschetto.*
Sie [*Entrando in iscena con un bouquet in mano*]
Non son gentili questi fior?
Mef. [*A parte.*] Ma sì!
Sie. [*Con gioia.*] Vittoria!
Domani a lei voglio narrar.
[*Appende il bouquet alla porta del padiglione.*
Tutta la storia e se vorrà
Saper quel che nascondo in cor,
Un bacio le dirà il resto.
Mef. [*A parte.*] Seduttor!
[*Siebel esce dalla porta del fondo.*

SCENA III.—FAUST *e* MEFISTOFELE.

Mef. [*Escendo dal boschetto con Faust, e per andarsene.*] Or or verrò, caro dottor!
Per tener compagnia
Ai fior del vostro allievo,
Men vo' a cercar altro tesor
Splendido più, più ricco ancor
Di quanti mai ne vide in sogno.
Faust. Sì, va via.
Mef. Me ne vò!
Aspettate mi quì. [*Esce dalla porta in fondo.*

SCENA IV.—FAUST *solo.*

Qual turbamento in cor mi sento,
Sento d' amor ardere il core!
O Margherita! al tuo piè vo' morir!

The fond hopes of my heart
These flowers will reveal!
[*Plucks flowers, in order to make a bouquet, and disappears among the shrubs.*

SCENE II.—MEPHISTOPHELES, FAUST, *and* SIEBEL

Faust. [*Cautiously entering through the garden door.*]
We are here!
Mep. So it would seem.
Faust. What art thou looking at?
Mep. At thy rival, Siebel.
Faust. Siebel!
Mep. Hush! he comes!
[*They enter the bower.*
Sie. [*Entering with a bouquet.*]
What pretty flowers are these!
Mep. [*Aside.*] They are indeed!
Sie. [*Joyously.*] Victory!
[*Fastens the bouquet to the door of the pavilion.*
To-morrow I'll reveal to her
The secret that my heart conceals.
A kiss will tell the rest.
Mep. [*Aside, mockingly.*] Seducer!
[*Exit Siebel, through door at back.*

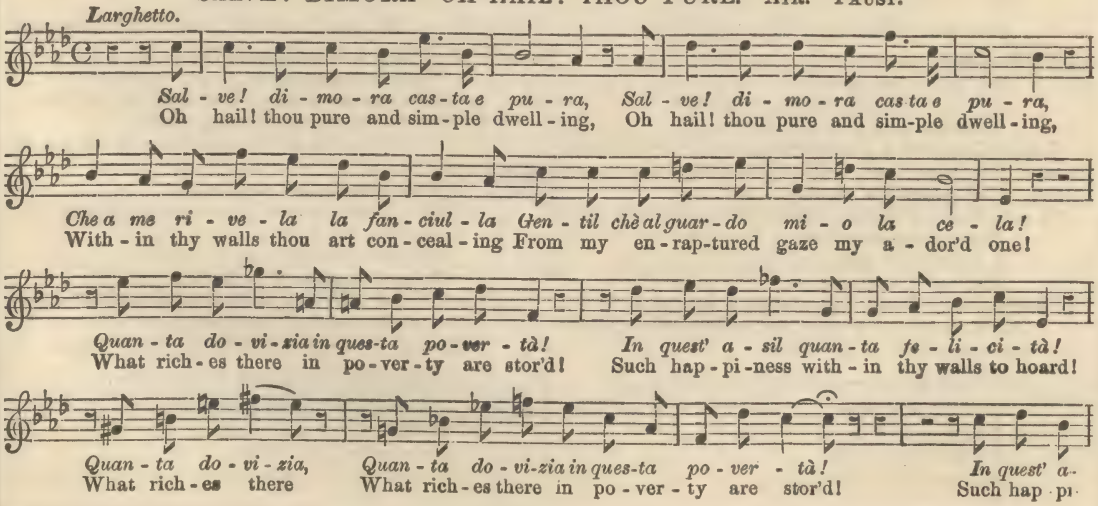
SCENE III.—FAUST *and* MEPHISTOPHELES.

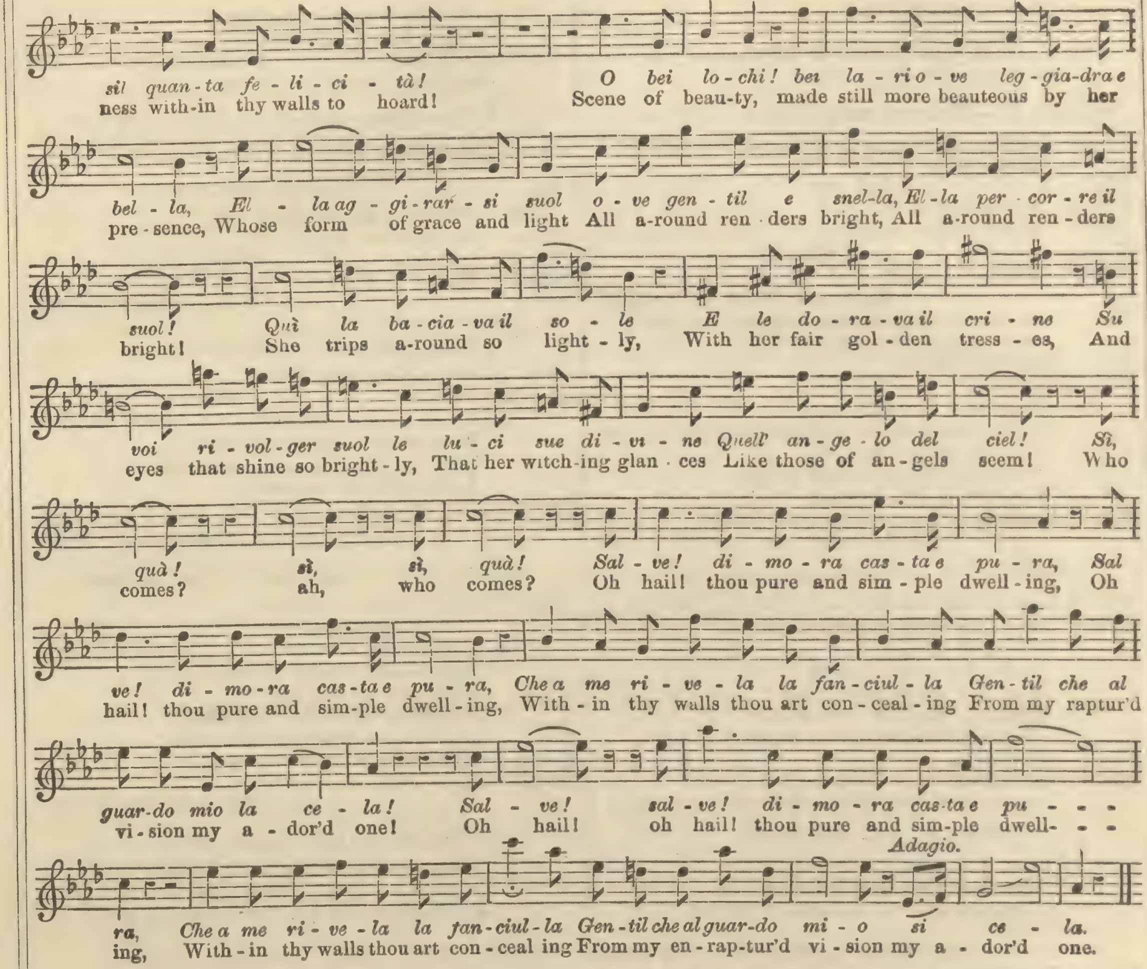
Mep. [*Entering from the bower.*]
I'm off, dear doctor!
I go to seek a treasure
Meet indeed to hold companionship
With your rival's flowers.
A treasure richer far than aught
That dreams have e'er disclosed.
Faust. Then get thee gone at once!
Mep. I go—await me here!
[*Exit, through door at back.*

SCENE IV.—FAUST, *alone.*

What troubles at my heart I feel—
My heart with love doth glow!
O Margaret! at thy feet I'd gladly die!

SALVE! DIMORA—OH HAIL! THOU PURE. AIR. FAUST.


Larghetto.
Sal - ve! di - mo - ra cas - ta e pu - ra, Sal - ve! di - mo - ra cas ta e pu - ra,
Oh hail! thou pure and sim - ple dwell - ing, Oh hail! thou pure and sim - ple dwell - ing,
Che a me ri - ve - la la fan - ciul - la Gen - til chè al guar - do mi - o la ce - la!
With - in thy walls thou art con - ceal - ing From my en - rap - tured gaze my a - dor'd one!
Quan - ta do - vi - zia in ques - ta po - ver - tà! In quest' a - sil quan - ta fe - li - ci - tà!
What rich - es there in po - ver - ty are stor'd! Such hap - pi - ness with - in thy walls to hoard!
Quan - ta do - vi - zia, Quan - ta do - vi - zia in ques - ta po - ver - tà! In quest' a -
What rich - es there What rich - es there in po - ver - ty are stor'd! Such hap - pi -


sì! quan-ta fe - li - ci - tà! O bei lo-chi! bei la - ri o - ve leg-gia-dra e
ness with-in thy walls to hoard! Scene of beau-ty, made still more beauteous by her
bel - la, El - la ag - gi-rar - si suol o - ve gen - til e snel-la, El-la per - cor - re il
pre - sence, Whose form of grace and light All a-round ren - ders bright, All a-round ren - ders
suol! Quì la ba - cia - va il so - le E le do - ra - va il cri - ne Su
bright! She trips a-round so light - ly, With her fair gol - den tress - es, And
voi ri - vol - ger suol le lu - ci sue di - vi - ne Quell' an - ge - lo del ciel! Sì,
eyes that shine so bright - ly, That her witch-ing glan - ces Like those of an - gels seem! Who
quà! sì, sì, quà! Sal - ve! di - mo - ra cas - ta e pu - ra, Sal
comes? ah, who comes? Oh hail! thou pure and sim - ple dwell - ing, Oh
ve! di - mo - ra cas - ta e pu - ra, Che a me ri - ve - la la fan - ciul - la Gen - til che al
hail! thou pure and sim-ple dwell - ing, With - in thy walls thou art con - ceal - ing From my raptur'd
guar-do mio la ce - la! Sal - ve! sal - ve! di - mo - ra cas - ta e pu - - -
vi - sion my a - dor'd one! Oh hail! oh hail! thou pure and sim-ple dwell- - -
Adagio.
ra, Che a me ri - ve - la la fan-ciul-la Gen-til che al guar-do mi - o si ce - la.
ing, With - in thy walls thou art con - ceal ing From my en - rap-tur'd vi - sion my a - dor'd one.

SCENA V.—MEFISTOFELE *e detto.*

Mef. [*Portando un astuccio sotto il braccio.*]
All' erta! eccolo quà!
Se i fiori han più valore dei gioiel
Consento a perdere il mio poter.
[*Apre l'astuccio e gli mostra i gioielli che contiene.*
Faust. Fuggiam; non voglio rivederla più!
Mef. Che scrupolo v' assal?
[*Va a collocare l'astuccio sulla soglia del padiglione.*
Ecco presso la soglia
I gioielli son già;
Andiam c' è da sperar.
[*Trascina seco Faust e sparisce con lui nel giardino. Margherita entra dalla porta del fondo e giunge silenziosa sino al proscenio.*

SCENA VI.—MARGHERITA *sola.*

Come vorrei saper
Del giovin ch' ho incontrato?
La qualità il natal,
E come vien chiamato? [*Siede.*

SCENE V.—MEPHISTOPHELES, *and the before named.*

Mep. [*Carrying a casket under his arm.*]
What ho! see here!
If flowers are more potent than bright jewels,
Why I consent to lose my power.
[*Opens the casket, and reveals the jewels.*
Faust. Let us fly; I ne'er will see her more!
Mep. What scruple now assails thee?
[*Lays the casket on the threshold of the pavilion.*
See, on yonder step,
The jewels snugly lie;
We've reason now to hope.
[*Draws Faust after him and disappears in the garden.—Margaret enters through the door at the back, and advances silently to front of stage.*

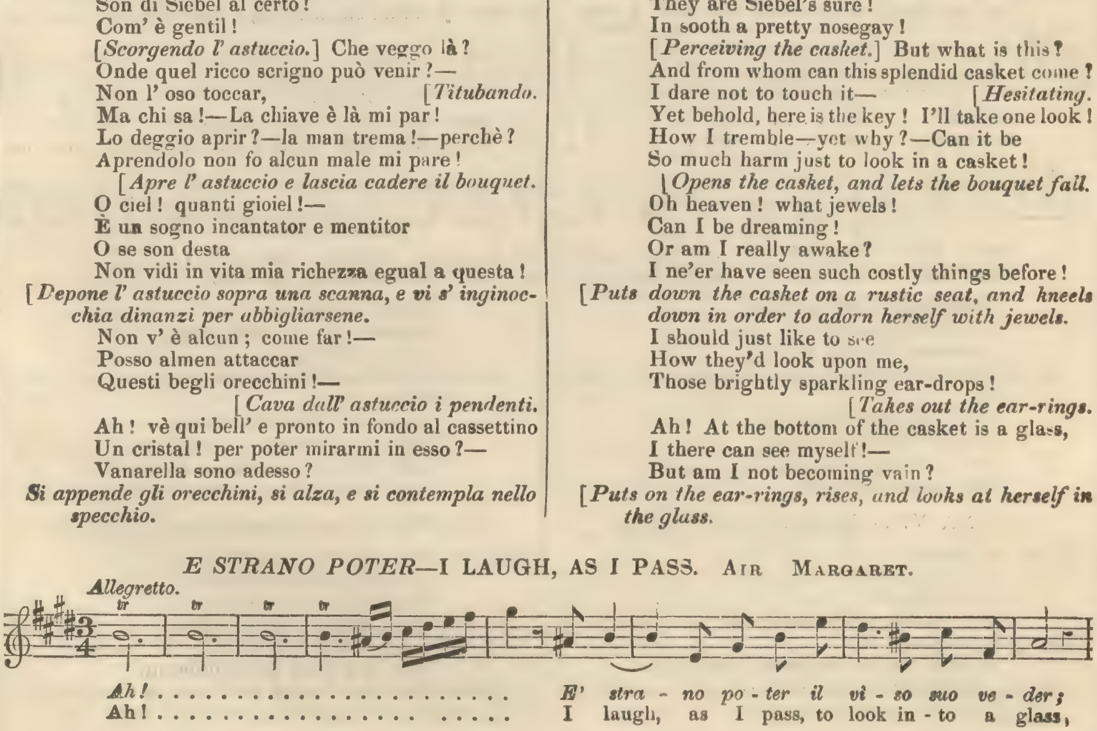
SCENE VI.—MARGARET, *alone.*

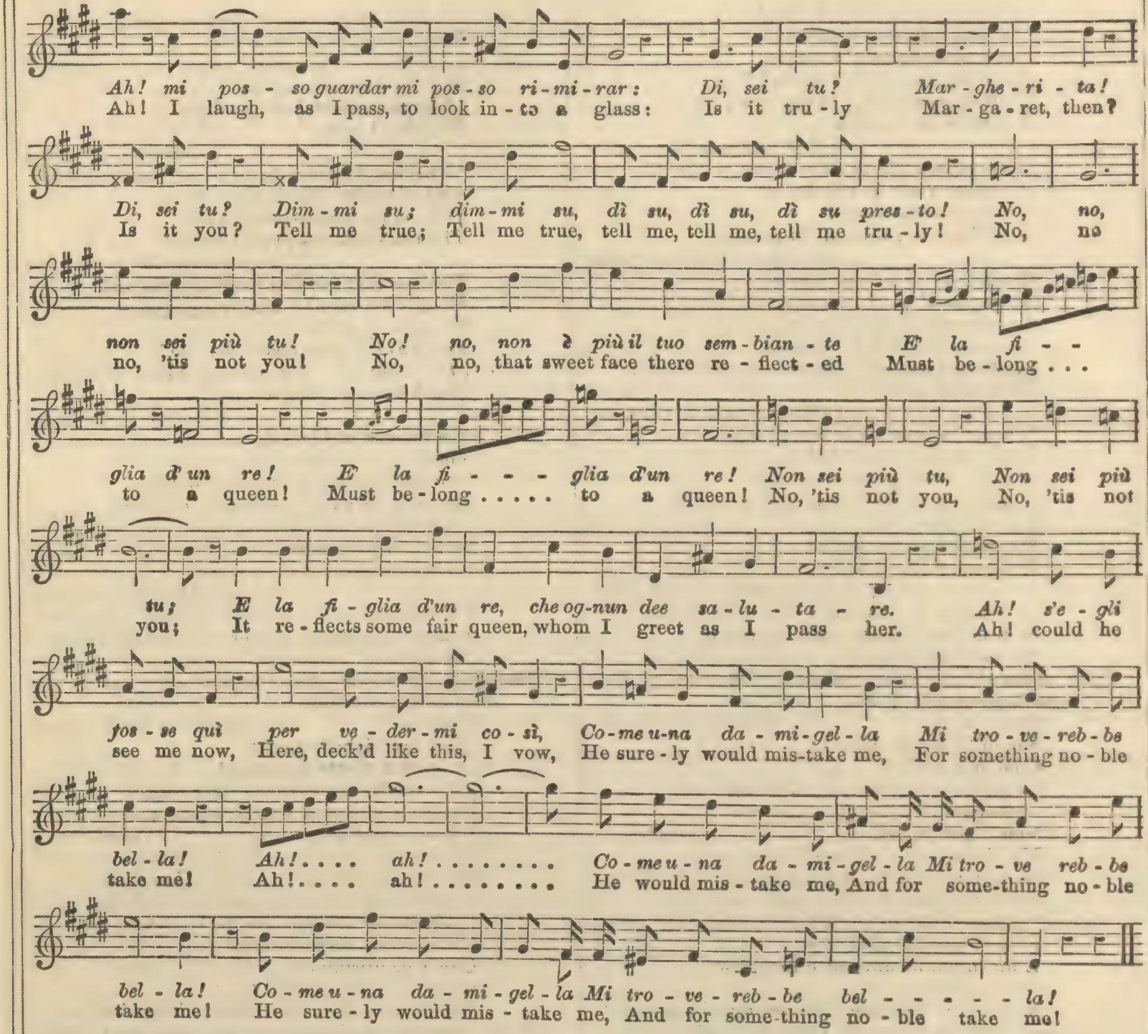
Mar. Fain would I know the name
Of the fair youth I met?
Fain would I his birth
And station also know? [*Sits down.*

'C' era un re, un re di Thule
Che sino alla morte costante
Cara memoria dell' amante,
Serbò un nappo d' or con sè!'
[*Interrompendosi.*] Avea modi gentil
A quanto mi sembrò.
[*Riprendendo la canzone.*
'Nessun ben gli fu caro tanto,
E quante volte ai più bei dì.
Il fido re se ne servì,
Sentì bagnar gli occhi di pianto!
[*Si alza e fa alcuni passi.*
Quando sentì presso l' avel,
Al nappo d' or la mano stese,
In sovvenir di lei la prese,
Sino alla morte a lei fedel.'
[*Interrompendosi.*] Io non sapea che dir,
Ed arrossii allor!
[*Riprendendo la canzone.*
'Poscia in onor della sua dama,
L' ultima volta bevvè il re.
Il nappo allor gli cade al piè
L' alma va al ciel che a se lo chiama!'
I gran signori sol
Han quell' altero andar
E il parlar lusinghier!
[*Si dirige verse il padiglione.*
Or via non ci pensiam! Buon Valentin!
Se il ciel m' ascolta ancor ti vedrò!
Ma son quà sola!
[*Nel momento di entrare nel padiglione scorge il bouquet appeso alla porta.*
Questi fior— [*Stacca il bouquet.*
Son di Siebel al certo!
Com' è gentil!
[*Scorgendo l' astuccio.*] Che veggo là?
Onde quel ricco scrigno può venir?—
Non l' oso toccar, [*Titubando.*
Ma chi sa!—La chiave è là mi par!
Lo deggio aprir?—la man trema!—perchè?
Aprendolo non fo alcun male mi pare!
[*Apre l' astuccio e lascia cadere il bouquet.*
O ciel! quanti gioiel!—
È un sogno incantator e mentitor
O se son desta
Non vidi in vita mia richezza egual a questa!
[*Depone l' astuccio sopra una scanna, e vi s' inginocchia dinanzi per abbigliarsene.*
Non v' è alcun; come far!—
Posso almen attaccar
Questi begli orecchini!—
[*Cava dall' astuccio i pendenti.*
Ah! vè qui bell' e pronto in fondo al cassettino
Un cristal! per poter mirarmi in esso?—
Vanarella sono adesso?
Si appende gli orecchini, si alza, e si contempla nello specchio.

'A king there was, a king of Thule,
Who, constant unto death,
In memory of his loved one dear,
A golden cup preserved!'
[*Stopping short.*] A goodly king
Was he, I ween.
[*Resuming the song.*
'No other treasure to him was half so dear,
And whene'er this faithful king
Did see his much-prized cup,
The tears into his eyes it drew!
[*Rises and walks to and fro.*
Finding that his last hour approached,
His golden cup he kindly grasped,
In memory of her he loved,
For faithful unto death was he.'
[*Breaking off.*] On meeting him I blushed,
And knew not what to say.
[*Resuming the song.*
'In honour of his lady-love,
The king a last draught drank.
The cup straight at his feet did fall,
His soul on wings to heaven did hie!'
[*Musing.*] Great lords alone
Such haughty mien,
Such courteous tones possess!
[*Approaches the pavilion.*
I'll think of him no more! Good Valentine!
If heav'n heeds my prayer, we shall meet again!
Meanwhile I am alone!
[*Suddenly perceiving the bouquet attached to the door of the pavilion.*
Flowers! [*Unfastens the bouquet.*
They are Siebel's sure!
In sooth a pretty nosegay!
[*Perceiving the casket.*] But what is this?
And from whom can this splendid casket come?
I dare not to touch it— [*Hesitating.*
Yet behold, here is the key! I'll take one look!
How I tremble—yet why?—Can it be
So much harm just to look in a casket!
[*Opens the casket, and lets the bouquet fall.*
Oh heaven! what jewels!
Can I be dreaming!
Or am I really awake?
I ne'er have seen such costly things before!
[*Puts down the casket on a rustic seat, and kneels down in order to adorn herself with jewels.*
I should just like to see
How they'd look upon me,
Those brightly sparkling ear-drops!
[*Takes out the ear-rings.*
Ah! At the bottom of the casket is a glass,
I there can see myself!—
But am I not becoming vain?
[*Puts on the ear-rings, rises, and looks at herself in the glass.*

E STRANO POTER—I LAUGH, AS I PASS. AIR MARGARET.


Allegretto.
Ah! . . . . E' stra - no po - ter il vi - so suo ve - der;
Ah! . . . . I laugh, as I pass, to look in - to a glass,


Ah! mi pos - so guardar mi pos - so ri - mi - rar: Di, sei tu? Mar - ghe - ri - ta!
Ah! I laugh, as I pass, to look in - to a glass: Is it tru - ly Mar - ga - ret, then?
Di, sei tu? Dim - mi su; dim - mi su, dì su, dì su, dì su pres - to! No, no,
Is it you? Tell me true; Tell me true, tell me, tell me, tell me tru - ly! No, no
non sei più tu! No! no, non è più il tuo sem - bian - te E' la fi - -
no, 'tis not you! No, no, that sweet face there re - flect - ed Must be - long . . .
glia d'un re! E' la fi - - - glia d'un re! Non sei più tu, Non sei più
to a queen! Must be - long . . . . . to a queen! No, 'tis not you, No, 'tis not
tu; E la fi - glia d'un re, che og - nun dee sa - lu - ta - re. Ah! s'e - gli
you; It re - flects some fair queen, whom I greet as I pass her. Ah! could he
fos - se quì per ve - der - mi co - sì, Co - me u - na da - mi - gel - la Mi tro - ve - reb - be
see me now, Here, deck'd like this, I vow, He sure - ly would mis - take me, For something no - ble
bel - la! Ah! . . . . ah! . . . . Co - me u - na da - mi - gel - la Mi tro - ve reb - be
take me! Ah! . . . . ah! . . . . He would mis - take me, And for some-thing no - ble
bel - la! Co - me u - na da - mi - gel - la Mi tro - ve - reb - be bel - - - - - la!
take me! He sure - ly would mis - take me, And for some-thing no - ble take me!

Proseguiam l' adornamento
Vo provare ancor se mi stan
Lo smaniglio ed il monil!

[*Si adorna della collana, poi del braccialetto; poi s' alza.*

Ciel! È come una man,
Che sul braccio mi posa!
Ah! Io rido in poter
Me stessa quì veder!

SCENA VII.—MARGHERITA *e* MARTA.

Marta. Giusto ciel! che vegg' io!
Come sembrate bella!
Che avenne?
Chi vi diè questi gioielli!

Mar. [*Volgendosi.*]
Ahimè! per errore recati l' han quà.

[*Porta confusa le mani al collo ed agli orecchi cercando di nascondere i gioielli.*

I'll try on the rest.
The necklace and the bracelets
I fain would try!

[*She adorns herself with the bracelets and necklace; then rises.*

Heavens! 'Tis like a hand
That on mine arm doth rest!
Good sooth! it makes me laugh
That I myself herein should see!

SCENE VII.—MARGARET *and* MARTHA.

Martha. Just heaven! what is't I see?
How fair you now do seem!
Why, what has happened?
Who gave to ye these jewels?

Mar. [*Turning round.*] Alas! by some mistake
They have been hither brought.

[*Raising her hand to her neck and to the ear-rings, endeavouring thereby to conceal them.*

Marta. No, quei gioielli son per voi
Mia bella damigella,
Sì un dono quest' è d' un amante Signor.
Avea lo sposo mio
Men generoso il cor!

SCENA VIII.—MEFISTOFELE, FAUST *e dette.*

Mef. [*Entrando pel primo e facendo uno sperticato inchino.*] Dite in grazia signora Schwerlein?
Marta. Chi mi chiama!
Mef. Perdono,
Se così mi vengo a presentar.
[*Sotto voce a Faust.*
Vedete i vostri don
Se ben alcolti son; [*A Marta.*
Siete Marta Schwerlein?
Marta. Signor sì.
Mef. La notizia che vi porto
Non è tal da farvi piacer;
Il vostro caro sposo
È morto e vi saluta.
Marta. Giusto ciel!
Mar. Che mai fu!
[*Si affretta a togliersi la collana, il braccialetto ed i pendenti, ed a riporli nell' astuccio.*
Mef. Bah?
Marta. [*A Mefistofele.*]
O calamità! O nuova impreveduta!
Mar. [*A sè.*] Sento il cor che mi batte
Or ch' egli è a me vicino!
Faust. [*A sè.*] La febbre del desir
Sparisce a lei vicino!
Mef. [*A Marta.*] Il vostro amato sposo
È morto e vi saluta!
Marta. [*A Mefistofele.*]
E non vi diè nulla per me?
Mef. [*A Marta.*]
No. Punir lo dobbiam,
In questo stesso dì.
Trovar convien chi gli succede.
Faust. [*A Margherita.*]
Perchè mai togliete i gioiel?
Mar. [*A Faust.*]
I gioielli non sono per me; lasciarli deggio
Mef. [*A Marta.*]
Chi lieto non saria
Di dare a voi l' anel dell' imeneo!
Marta. Ah bah! Vi par?
Mef. Ahimè! la sorte fu crudele.
Faust. [*A Margherita.*]
V' appoggiate al braccio mio!
Mar. [*Schermendosi.*]
Ven prego, e' allontanate!
Mef. [*Offrendo il braccio a Marta.*]
Son quà.
Marta. [*Tra sè.*]
Bel cavalier! [*Accetta il braccio.*
Mef. [*Tra sè.*] La vicina è un po matura.
Mar. Ven prego e scongiuro!
Marta. [*Tra sè.*] Che bella figura!
Faust. Alma dolce e pura!
Mef. È al quanto matura!
[*Margherita abbandona il suo braccio a Faust e si allontana con lui.—Mefistofele e Marta restano soli in iscena.*

Martha. No, beauteous maiden,
These jewels are for you,
The gift they are of some enamoured lord.
My husband, I must say,
Was of a less generous turn!

SCENE VIII.—MEPHISTOPHELES, FAUST, *and the before-named.*

Mep. [*Entering and making a profound bow.*]
Tell me, I pray, are you Martha Schwerlein?
Martha. Sir, I am!
Mef. Pray pardon me,
If thus I venture to present myself.
[*Aside, to Faust.*
You see your presents
Are right graciously received. [*To Martha.*
Are you then, Martha Schwerlein?
Martha. Sir, I am.
Mep. The news I bring
Is of an unpleasant kind;
Your much-loved spouse is dead,
And sends you greeting.
Martha. Great heaven!
Mar. Why, what has happened?
[*Hastily taking off the jewels, and about to replace them in the casket.*
Mep. Stuff!
Martha. [*To Mephistopheles.*]
Oh woe! oh unexpected news!
Mar. [*Aside.*] How beats my heart
Now he is near!
Faust. [*Aside.*] The fever of my love
Is lulled when at her side!
Mep. [*To Martha.*] Your much-loved spouse is dead,
And sends you greeting!
Martha. [*To Mephistopheles.*]
Sent he nothing else to me?
Mep. [*To Martha.*]
No. We'll punish him for't,
Upon this very day
We'll find him a successor.
Faust. [*To Margaret.*]
Wherefore lay aside these jewels?
Mar. [*To Faust.*] Jewels are not made for me;
'Tis meet I leave them where they are.
Mep. [*To Martha.*]
Who would not gladly unto you
Present the wedding ring?
Martha. Indeed! you think so?
Mep. Ah me! ah, cruel fate!
Faust. [*To Margaret.*]
Pray lean upon mine arm!
Mar. [*Retiring.*]
Withdraw, I humbly pray!
Mep. [*Offering his arm to Martha.*]
I'm here, you see.
Martha. [*Aside.*] In sooth a comely knight!
[*Taking his arm.*
Mep. [*Aside.*] The dame is somewhat tough.
Mar. Withdraw, I do entreat!
Martha. [*Aside.*] Of goodly aspect, too!
Faust. Oh maiden, sweet and innocent!
Mep. The dame is surely somewhat tough!
Margaret abandons her arm to Faust, and withdraws with him.—Mephistopheles and Martha remain together.

Marta. [*Passeggiando.*]
Sicchè, voi viaggiate ognor!
Mef. Ognor, dura necessità, signora!
Senz' alcun! solo sol, senza amor. Ah!
Marta Questo convien in gioventù,
Ma più tardi, allor!
È cosa ben trista
D' invecchiar come un egoista!
Mef. Tremai solo pensandolo,
Ma pur che deggio fare?
Marta. Perchè cosi tardare?
Mio bel signor convien pensar.
Mef. Ci penserò!
Marta. Pensate a ciò!
[*Si allontanano, Margherita e Faust rientrano in iscena*
Faust. E che! sempre sola!
Mar. Al campo è il fratel,
La madre perdei;
Poi la sventura ancor colpì,
La sorellina, ella morì.
Cara sorella mia!
Era il mio sol dolce pensier,
Quante cure ahimè! quante pene!
Quando di lor l' alme son piene
La morte a noi le toglie allor!
Non appena gli occhi apria
Io favellar doveva con lei!
Era l' amor di Margherita!
Per veder la mia sorellina,
Saprei quaggiù tutto soffrir.
Faust. Ah! se il ciel con un suo sorriso
L' avesse fatta eguale a te,
Era si cara, si pari a te!
[*Mefistofele e Marta rientrano.*
Mar. [*A Faust.*]
Adulator! Ridete di me, di me vi burlate!
Non vi credo no! vi state di me, a burlar,
Non ho da restar, non debbo ascoltar.
Faust. [*A Margherita.*]
No, io t' ammiro, deh! resta con me!
Dio incontrar quì mi fe' un angioletto,
Perchè paventar ahime! d' ascoltar.
Il cor parla.
Marta. [*A Mefistofele.*] Che state a pensar.
Non state udir—o di me,
A burlar vi state, mi state ad udir,
Non giova partir.
Mef. [*A Marta.*]
Perchè m'accusar se debbo in viaggio ritornare.
Perchè sospettar, se dovrò ahimè!
Se dovrò tornar in viaggio!
È vano attestar, che bramo restar,
Se solo v' ascolto. [*Comincia ad annottare.*
Mar. [*A Faust.*] Convien partir, s' oscura il ciel.
Faust. [*Abbracciandola.*] Mia cara!
Mar. Ah! non più! [*Fugge.*
Faust. Ah! crudele! vuoi fuggir! [*L' insegue.*
Mef. [*A parte, mentre Marta indispettita gli volge le spalle.*] La faccenda si fa seria,
Convien partir! [*Si nasconde dietro un albero.*
Marta. [*A se.*] Ma come fare? ebben!
Egli sparì, signor! [*S' allontonana.*
Mef. Si, vien mi a trovar! Ouff
Questa vecchia spietata
Avrebbe voluto ancor,
Sposarsi con Satanasso

Martha. [*Walking to and fro.*]
'Twould seem we're always travelling!
Mep. A hard necessity it is thus ever lone to be!
Alone and loveless. Ah!
Martha. In youth it matters not so much,
But in late years 'tis sad indeed!
Right melancholy it is in solitude
An old man to become!
Mep. The very thought doth make me shudder,
But still, alas! what can I do!
Martha. If I were you, I'd not delay,
But think on't seriously at once.
Mep. I'll think on't!
Martha. At once and seriously!
[*They withdraw, Faust and Margaret re-enter.*
Faust Art always thus alone?
Mar. My brother is at the wars,
My mother dear is dead;
By misadventure, too,
My dear sister have I lost.
Dear sister mine!
My greatest happiness was she!
Sad sorrows these!
When our souls with love are filled,
Death tears the loved one from us!
At morn no sooner did she wake,
Than I was always at her side!
The darling of my life was she!
To see her once again,
I'll gladly suffer all.
Faust. If heaven in joyous mood
Did make her like to thee,
An angel must she indeed have been!
[*Re-enter Mephistopheles and Martha.*
Mar. [*To Faust.*]
Flatterer! thou mock'st me!
I believe thee not! thou seekest to deceive me;
No longer will I stay thy words to hear.
Faust. [*To Margaret.*]
Nay, I do love thee! stay, oh stay!
Heaven hath with an angel crown'd my path.
Why fear'st thou to listen?
It is my heart that speaks.
Martha. Of what now are you thinking?
You heed me not! perchance you mock me.
Now list to what I say—
You really must not leave us thus!
Mep. [*To Martha.*]
Ah, chide me not, if my wanderings I resume.
Suspect me not, to roam am I compelled!
Need I attest how gladly I'd remain?
I'd hear but thee alone.
[*Night comes on.*
Mar. [*To Faust.*] The sky grows dark, you must away.
Faust. [*Embracing her.*] My loved one!
Mar. Ah! no more! [*Escapes.*
Faust. Ah cruel one! would'st fly me? [*Pursuing her.*
Mep. [*Aside, whilst Martha angrily turns her back to him.*] The matter's getting serious,
I must away! [*Conceals himself behind a tree.*
Martha. [*Aside.*] What's to be done? he's gone!
What ho, good sir! [*Retires*
Mep. Yes, seek for me—that's right!
I really do believe
The aged beldame would
Actually have married Satan!

Faust. [*Di dentro.*] Margherita!
Marta. [*Di dentro.*] Mio signor!
Mef. Servitor!

SCENA IX.—MEFISTOFELE *nascosto*, MARTA *poi* SIEBEL.

Sie. [*Giungendo ; a mezza voce.*]
Su coraggio, le vò favellare.
Marta. È lui! [*Chiamando.*
Mef. [*A parte.*] No.
Marta. Signor! [*Afferra la mano di Siebel.*
Sie. Chi è!
Marta. È Siebel!
Mef. Sì.
Marta. Qui nel giardin di Margherita,
Che venite a cercar a notte oscura?
Andiam, bel vagheggin,
Farete bene a ritornar
Verso casa e dormir.
Sie. Ma—
Marta. Andiam, presto, mostrate mi il cammin.
Si potrebbe sparlar,
[*A se.*] Forse parti!
Mef. [*A parte.*] No.
Sie. [*A parte.*] Ritornerò doman.
Mef. [*A parte.*] Sia pur! Che seccator.
[*Siebel e Marta partono del fondo.—Mefistofele esce dal nascondiglio.*
Protetti dalla notte
Favellando d' amor,
Tornar coloro—sta ben!
Non bisogna turbar
Un colloquio d' amor!
Notte stendi su lor l' ombra tua.
Amor chiudi i lor cori
Al rimorso importun.
E voi, fior, d' olezzo sottil,
Vi faccia tutti aprir
La mia man maledetto!
Finite di turbar il cor di Margherita.
[*S' allontana e sparisce fra l' ombre.*

SCENA X.—FAUST *e* MARGHERITA.

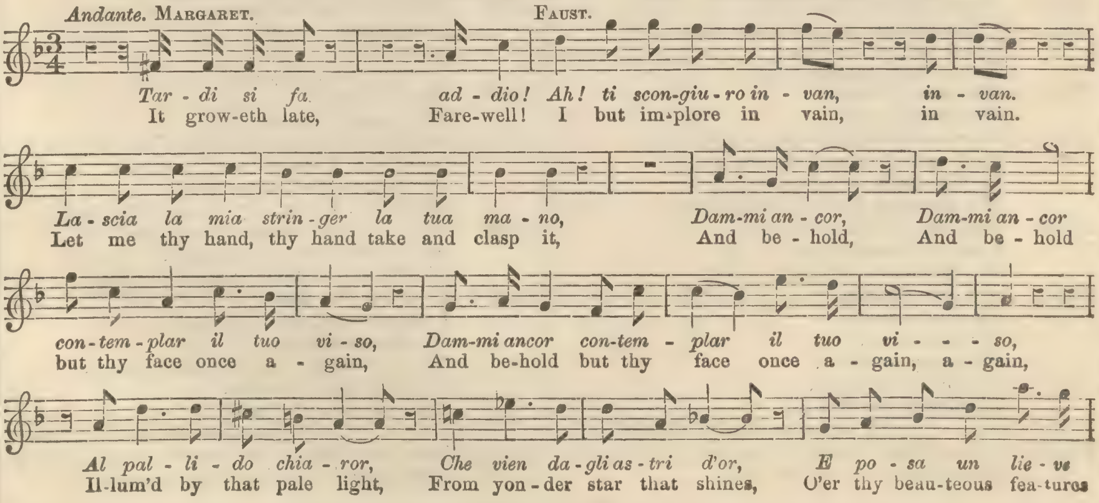
Faust. [*Without.*] Margaret!
Martha. [*Without.*] Good sir!
Mep. Your most obedient!

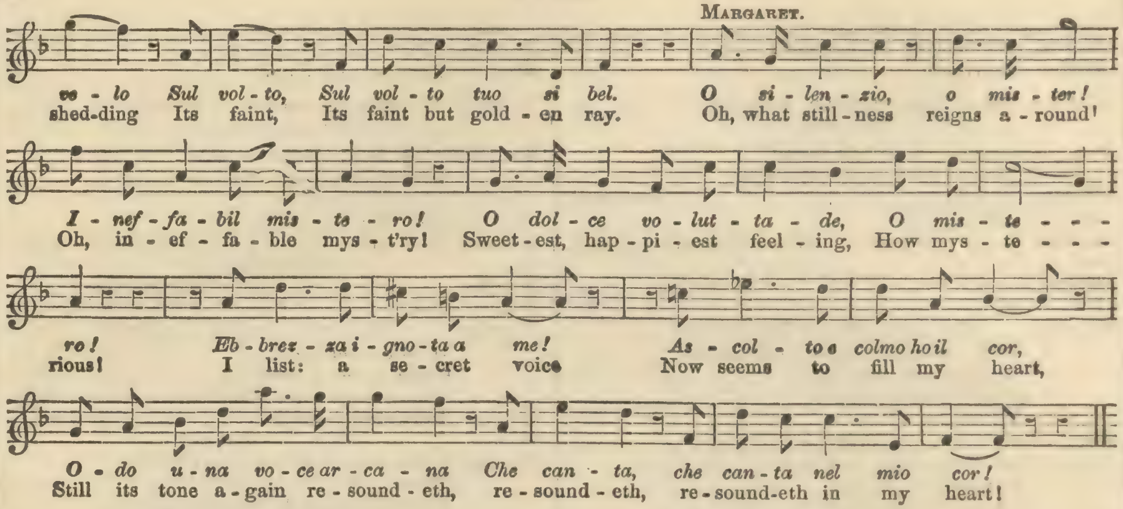
SCENE IX.—MEPHISTOPHELES *concealed*, MARTHA, *and then* SIEBEL.

Sie. [*Entering, in a subdued tone*]
Courage now—she now must speak.
Martha. 'Tis he!
Mef [*Aside.*] No.
Martha. Good sir! [*Grasps Siebel's hand.*
Sie. Who is this?
Martha. 'Tis Siebel!
Mep. It is.
Martha. What seekest thou at night
In Margaret's garden?
Come, come, sir truant,
'Twere better thou should'st homeward turn,
And soundly sleep.
Sie. But yet—
Martha. Come, come, the way pray lead.
[*Aside.*] His tongue might run.
The other, though, seems gone!
Mep. [*Aside.*] He isn't, though.
Sie. [*Aside.*] To-morrow I'll return.
Mep. Perhaps! A tedious fellow this.
[*Siebel and Martha exeunt at back.—Mephistopheles issues from his hiding-place.*
By night protected,
In earnest talk of love,
They will return—'tis well!
I'll not disturb
Their amorous confabulation!
Oh night! conceal them in thy darkest shade.
Oh love! from their fond hearts
Shut out all troublesome remorse.
And ye, oh flowers of fragrance subtle,
This hand accursed
Doth cause ye all to open!
The heart of Margaret trouble ye no more.
[*Disappears amid the darkness.*

SCENE X.—FAUST *and* MARGARET.

TARDI SI FA—IT GROWETH LATE. DUET. MARGARET *and* FAUST.


Andante. Margaret.
Faust.
Tar - di si fa. ad - dio! Ah! ti scon-giu - ro in - van, in - van.
It grow-eth late, Fare-well! I but im-plore in vain, in vain.
La - scia la mia strin - ger la tua ma - no, Dam-mi an - cor, Dam-mi an - cor
Let me thy hand, thy hand take and clasp it, And be - hold, And be - hold
con - tem - plar il tuo vi - so, Dam-mi ancor con-tem - plar il tuo vi - - - so,
but thy face once a - gain, And be-hold but thy face once a - gain, a - gain,
Al pal - li - do chia - ror, Che vien da - gli as - tri d'or, E po - sa un lie - ve
Il-lum'd by that pale light, From yon-der star that shines, O'er thy beau-teous fea-tures


MARGARET.
ve - lo Sul vol - to, Sul vol - to tuo si bel. O si - len - zio, o mis - ter!
shed-ding Its faint, Its faint but gold - en ray. Oh, what still - ness reigns a - round!
I - nef - fa - bil mis - te - ro! O dol - ce vo - lut - ta - de, O mis - te - - -
Oh, in - ef - fa - ble mys - t'ry! Sweet - est, hap - pi - est feel - ing, How mys - te - - -
ro! Eb - brez - za i - gno - ta a me! As - col - to a colmo ho il cor,
rious! I list: a se - cret voice Now seems to fill my heart,
O - do u - na vo - ce ar - ca - na Che can - ta, che can - ta nel mio cor!
Still its tone a - gain re - sound - eth, re - sound - eth, re - sound-eth in my heart!

Lasciate un po' ven prego.

[*Si abbasa a cogliere una Margherita.*

Faust. Perchè far?

Mar. Consulto un fior, un solo un fior.

Faust. [*A se.*] Che cosa dici si sommesso?

Mar. [*Sfogliando il fiore.*]
Ei m' ama! ei non m' ama, no.

Faust. Si, credi a questo fior,
Il fiore dell' amor.
Egli ti dica al cor,
Quello che il cor tuo brama,
Ei t' ama! non sai tu
Com' è felice amar?
Portar in cor un ardor ognor fervente.
Inebbriarsi ancor d' amor eternamente.

[*Stringe Margherita fra le sue braccia.*

A 2. Sempre amar!

Faust. Notte d' amor, tutta splendor,
Begli astri d' oro
O celeste voluttà!
Udir si, t' amo, t' adoro!

Mar. Ti voglio amar idolatrar!
Parla ancora!
Io tua sarò sì t' adoro
Per te vogl' io morir!

Faust. Margarita, crudele!
Separarmi da te!

Mar. [*Svincolandosi dalle braccia di Faust.*]
Ah! va via! io vacillo! ah, pieta!
Va via presto, io tremo! ahime!
Non frangere il cor di Margherita!

Faust. Vuoi tu, ch' io t' abbandoni
Non vedi il mio dolor!
Margherita, tu mi sprezzi il cor.

Mar. Se a voi son cara,
Pel vostro amor,
Per questo cor,
Che troppo parlava,
Cedete al mio prego,
Vel chiedo per pièta!

[*S' inginocchia ai piedi di Faust.*

Faust. [*Dopo d'esser rimasto silenzioso, rialzandola dolcemente.*] Tu vuoi ahimè!

Leave me awhile, I pray!

[*Stoops and plucks a daisy.*

Faust. What is it thou dost?

Mar. This flower I consult.

Faust. [*Aside.*] What mutters she in tones subdued?

Mar. [*Plucking leaves of flowers*]
He loves me!—no, he loves me not!

Faust. Yes, believe thou this flower,
The flower of love.
To thine heart let it tell
The truth it would learn,
He loves thee! Ah, know'st thou not
How happy 'tis to love?
To cherish in the heart a flame that ne'er expires.
To drink for ever from the font of love!

[*Clasps Margaret in his arms.*

A 2. We'll love—we'll love for ever!

Faust. Oh, night of love! oh, radiant night!
The bright stars shine above;
Oh, joy is this divine!
I love, I do adore thee!

Mar. Mine idol fond art thou.
Speak, speak again!
Thine, thine I'll be;
For thee I'd gladly die!

Faust. Oh, Margaret!
From thee I'll never part!

Mar. [*Suddenly tearing herself from Faust's arms.*]
Go hence! I waver! mercy, pray!
Fly hence—alas! I tremble!
Break not, I pray, thy Margaret's heart!

Faust. Would'st thou have me leave thee?
Ah! see'st thou not my grief!
Ah, Margaret, thou breakest my heart!

Mar. If to thee I'm dear,
I conjure thee, by thy love,
By this fond heart,
That too readily its secret hath reveal'd,
Yield thee to my prayer,
In mercy, get thee hence!

[*Kneels at the feet of Faust.*

Faust. [*After remaining a few moments silent, gently raising her.*] Thou'dst have me go!

Che t' abbandoni ahi qual dolor,
Tu mi spezzi il cor!
Divina purità,
Casta innocenza,
La cui potenza,
Vincea la mia volontà!
Vado si, ma doman!

Mar. Sì doman! [*Pensando, poi con amoroso abbandono.*] All' aurora, ognor!

[*Corre al padiglione, si ferma sulla soglia, e manda un bacio a Faust.*]

Faust. Ah! dimmi che m' ami ancor!
Addio! felicità del ciel! ah, fuggiam!

SCENA XI.—MEFISTOFELE *e* FAUST.

Mef. Che bel matto!
Faust. Ci ascoltavi tu?
Mef. Come no?
Veggo il bisogno e in ver dottor,
Di ripigliar la vostra scuola!
Faust. Va via!
Mef. Ebben, state qui restate ad udir
Che cosa dirà agli astri del cielo, dottore.

[*Margherita apre la finestra del padiglione e vi si appoggia un momento colla testa fra le mani.*

Vedete—apre la sua finestra.

Mar. Ei m' ama, turbato e il mio cor!
L' augello canta,
Murmura il vento,
E tutt' i suon della natura
Mi ripetono insiem:
Ei t' ama, si t' ama!
E dolce la vita,
Il cielo s' aprì son rapita;
D'amore e questa l'estasi
Tutto d' amor si riconsiglia.
Doman, ah! t' affretta
A tornar, o mio tesor!

Faust. [*Slanciandosi verso la finestra ed afferandole la mano.*] Margherita!
Mar. Ah!
Mef. [*Esultante.*] Hein!

[*Resta un momento confusa, e lascia cadere la sua testa sulla spalla di Faust.—Mefistofele apre la porta del giardino ed esce ghignando.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

What grief is this?
Thou break'st my heart!
Oh, purity divine,
Chaste innocence, whose power
My very will hath overcome,
I leave thee!
But to-morrow? say!

Mar. To-morrow, yes! [*Reflecting, and then with affectionate confidence.*] At break of day!

[*Hastens towards the pavilion, then stops short on the threshold, and wafts a kiss to Faust.*

Faust. Ah! say thou lov'st me once again!
Thou bright joy sent by heav'n, adieu!

SCENE XI.—MEPHISTOPHELES *and* FAUST.

Mep. Well, you're a pretty madman, in good sooth!
Faust. Was't thou, then, listening?
Mep. Why not, I pray?
I clearly see 'tis needful
That you your schooling recommence!
Faust. Away!
Mep. Well, then, stay, and hear what pretty things
The maid to yonder stars will utter.

[*Margaret opens the window of the pavilion, and remains with her head resting on her hand.*

See—her window now she opens.

Mar. He loves me! wildly beats my heart!
The night-bird's song,
The evening breeze,
All nature's sounds together say,
'He loves thee!'
Ah! sweet, sweet indeed
Now is this life to me!
Another world it seems;
The very extacy of love is this!
With to-morrow's dawn
Haste thee, oh dear one,
Haste thee to return!

Faust. [*Rushing to the window and grasping her hand.*] Margaret!
Mar. Ah!
Mep. [*Mockingly.*] Ho! ho!

[*Margaret, overcome, allows her head to fall on Faust's shoulder.—Mephistopheles opens the door of the garden, and departs, laughing derisively.*

END OF ACT III.

ATTO IV

SCENA III.—*Una strada.—A destra la casa di Margherita; a sinistra la chiesa.*

MARGHERITA, *poi* MEFISTOFELE.

Mar. [*Entra e s' inginocchia presso ad una pila dell' acquasanta.*] Signor concesso sia
All' umil vostr' ancella,
Di prostrarsi all' altar.
Mef. No, tu non dei pregar!
Atterritela voi,
Spirti del mal,
Accorra ognun!
Coro dei Demoni. Margherita!
Mar. Chi mi chiama?
Io vacillo!—ahimè—Dio buon! Dio d' amor!
Venuta è già l' ora del mio morir!!
[*La pila s' apre e lascia vedere Mefistofele che si curva all' orecchio di Margherita.*
Mef. Rammenta i lieti dì
Quando d'un angel l' ali
Covrivano il tuo cor.
Venivi al tempio allora per adorar,
Iddio empia non eri allor.
Quando tu alzavi al ciel la casta
Tua preghiera venia da un puro cor.
Ed al cielo salia sull' ali della fede
In fino al tuo Signor.
Non odi quel clamor,
L' inferno a se ti chiama!
L' inferno sua ti vuol!
È l' eterno dolor, è l' eterna sventura
È l' eterno penar!
Mar. Ciel! che voce odo mai
Chi mi parla nell' ombra?
Pietoso ciel, qual voce cupa scende su me!
Coro Religioso. Quando di Dio il dì verrà,
La croce in ciel risplenderà,
Il mondo inter rovinerà.
Mar. Ahimè! il canto più è più tremendo ancora!
Mef. No! per te Dio non ha più perdon!
Per te il ciel non ha più luce! no!

ACT IV.

SCENE III.—*A street.—On the right Margaret's house; on the left a church.*

MARGARET, *and afterwards* MEPHISTOPHELES.

Mar. [*Entering, and kneeling down near a font of holy water.* [Oh heaven,
Permit thy lowly handmaiden
To prostrate herself before thine altar.
Mep. No, thou shalt not pray!
Spirits of evil,
Haste ye at my call,
And drive this woman hence!
Chorus of Demons. Margaret!
Mar. Why summon me?
I tremble!—oh heaven!
My last hour is surely nigh!
[*The font opens, and discloses Mephistopheles, who bends over to Margaret's ear.*
Mep. Remember the glorious days
When an angel's wings
Protected thy young heart.
To church thou camest then to worship,
Nor hadst thou then sinned 'gainst heaven.
Thy prayers then issued
From an unstained heart,
And on the wings of faith
Did rise to the Creator.
Hear'st thou their call?
'Tis hell that summons thee!
Hell claims thee for its own!
Eternal pain, and woe, and tribulation,
Will be thy portion!
Mar. Heaven! what voice is this
That in the shade doth speak to me?
What mysterious tones are these?
Religious Chorus. When the last day shall have come,
The cross in heaven will shine forth,
This world to dust shall crumble.
Mar. Ah me! more fearful still becomes their song!
Mep. No pardon hath heaven left for thee!
For thee e'en heaven hath no more light!

Coro Religioso. Che dirò allora al mio Signor?
Ove trovare un protettor
Se l' innocente è incerto ancor?
Mar. Ah! soffocata oppressa io sono,
Ne spirare non posso più!
Mef. Addio, notti d' amor!
Addio, giorni d' ebbrezza!
Perduta sei!
Dannata sei!
Mar. e Coro. Signor!
Accogli la preghiera
D' un misero cor,
Un raggio venga dalla tua sfera
E calmi il dolor!
Mef. Margherita! sei dannata! [*Sparisce.*
Mar. Ah! [*Fugge.*

SCENA IV.—SIEBEL e MARTA *giungono da parti opposte.*

Sie. Marta!
Marta. Sia lode al ciel,
Voi quì? E Margherita!
Sventurata il suo fratel tornò.
Sie. O ciel! Valentin! [*Suono di trombe.*
Marta. State a udir, sono quì!
Su presto! salva sia, Siebel spero in voi!
[*Partono.*

SCENA V.—VALENTINO, *Soldati, poi* SIEBEL.

Coro. Deponiam il brando,
Nel patrio focolar;
Siam di ritorno alfin.
Le madri lagrimando
Non più i figliuoli lor
Staranno ad aspettar.
Val. [*Vedendo Siebel che giunge.*]
Eh! sei tu! mio Siebel!
Sie. [*Confuso.*] Si, è ver, ma—
Val. Vien presto, quì sul mio cor!
[*L' abbraccia.*
E Margherita?
Sie. È forse alla chiesa, di là.
Val. Sì prega Dio per me. La gentil!
Come attenta sarà,
Quando m' udrà narrare
Quanto in guerra oprai finor!
Coro. Si fa piacer nella famiglia
Di narrar al fanciul,
Che del suo padre è alter,
Alla sposa ed alla figlia
Le imprese del guerrier

Religious Chorus. What shall I say unto high heav'n?
Who shall protection find
When innocence such persecution meets?
Mar. A heavy weight my breast o'erpowers,
I can no longer breathe!
Mep. Nights of love, farewell!
Ye days of joy, adieu!
Lost, lost for aye art thou!
Mar. & Cho. Heav'n! hear thou the prayer
Of a sad, broken heart!
A bright ray send thou,
From the starry sphere,
Her anguish to allay!
Mep. Margaret! lost, lost art thou! [*Disappears.*
Mar. Ah! [*Rushes off.*

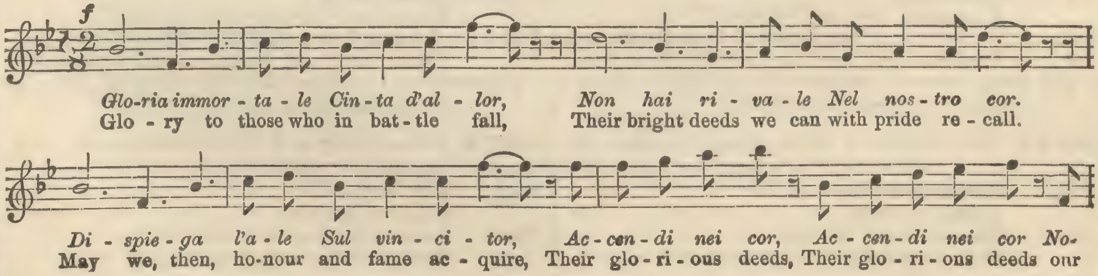
SCENE IV.—*Enter* SIEBEL *and* MARTHA, *from opposite sides.*

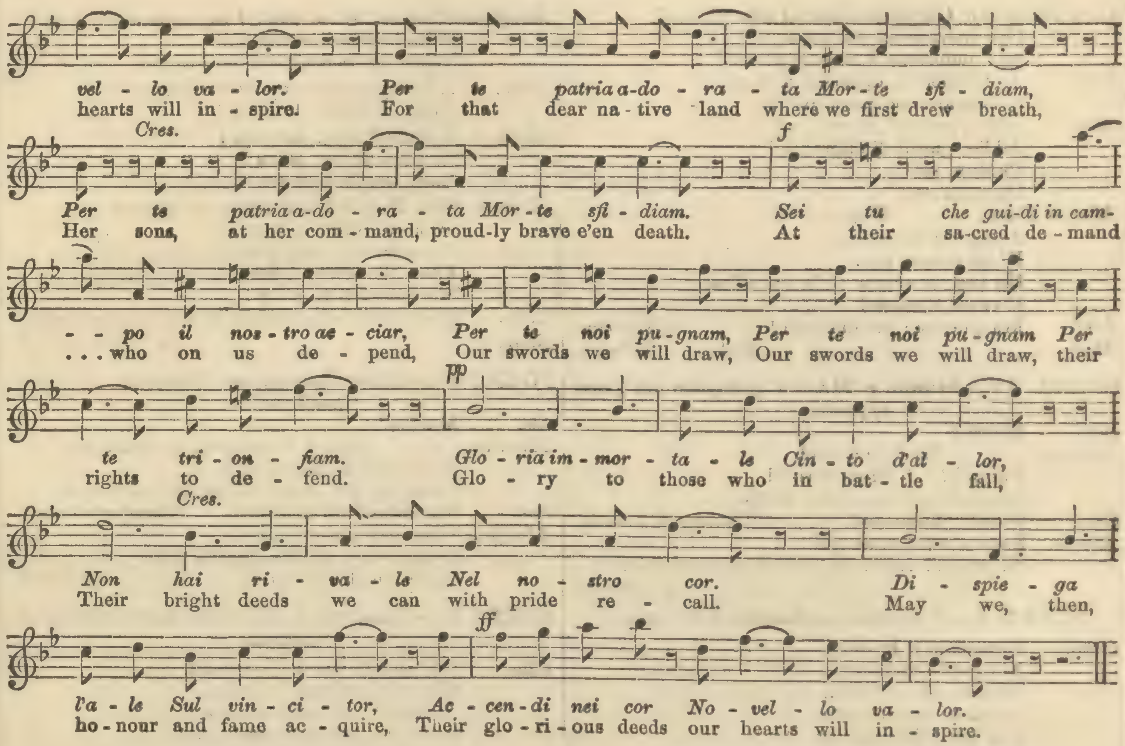
Sie. Martha!
Martha. Heaven be praised, thou art here,
But where is Margaret?
Unhappy girl, her brother hath returned.
Sie. Valentine! oh heaven! [*Trumpets heard.*
Martha. Hear you these sounds?
Quick, then, to Margaret's aid!
Siebel, in thee I trust! [*Exeunt.*

SCENE V.—VALENTINE, *Soldiers, and afterwards* SIEBEL.

Cho. Our swords we will suspend
O'er the paternal hearth;
At length we have returned.
Sorrowing mothers no longer
Will bewail their absent sons.
Val. [*Perceiving Siebel, who enters.*]
Ah, Siebel, is it thou?
Sie. [*Confused.*] Yes, 'tis I, but—
Val. Come, then, to my heart!
[*Embracing him.*
And Margaret?
Sie. Perchance she's yonder at the church.
Val. She doubtless prays for my return.
Dear girl! how pleased
She'll be to hear me tell
My warlike deeds!
Cho. Right pleasant it is
To the domestic group
Of wife and children,
To relate the mighty deeds
Achieved by warriors.

GLORIA IMMORTALE—GLORY TO THOSE. CHORUS.


f
Glo-ria immor - ta - le Cin - ta d'al - lor, Non hai ri - va - le Nel nos - tro cor.
Glo - ry to those who in bat - tle fall, Their bright deeds we can with pride re - call.
Di - spie - ga l'a - le Sul vin - ci - tor, Ac - cen - di nei cor, Ac - cen - di nei cor No-
May we, then, ho-nour and fame ac - quire, Their glo - ri - ous deeds, Their glo - ri - ous deeds our


vel - lo va - lor. Per te patria a-do - ra - ta Mor - te sfi - diam,
hearts will in - spire. For that dear na - tive land where we first drew breath,
Cres.
Per te patria a-do - ra - ta Mor - te sfi - diam. Sei tu che gui-di in cam-
Her sons, at her com - mand, proud-ly brave e'en death. At their sa-cred de - mand
f
- - po il nos - tro ac - ciar, Per te noi pu - gnam, Per te noi pu - gnam Per
. . . who on us de - pend, Our swords we will draw, Our swords we will draw, their
pp
te tri - on - fiam. Glo - ria im - mor - ta - le Cin - to d'al - lor,
rights to de - fend. Glo - ry to those who in bat - tle fall,
Cres.
Non hai ri - va - le Nel no - stro cor. Di - spie - ga
Their bright deeds we can with pride re - call. May we, then,
ff
l'a - le Sul vin - ci - tor, Ac - cen - di nei cor No - vel - lo va - lor.
ho - nour and fame ac - quire, Their glo - ri - ous deeds our hearts will in - spire.

Ver la magion or ci affrettiam
Ci aspettan la fatta è la pace!
Non più indugiam a che tardar,
Ognuno quì ci abbraccerà,
Amor c' invita, amor ci aspetta
E più d' un cor palpiterà.
Il nostro dir stando ad udir. [*Partono.*

SCENA VI.—Valentino *e* Siebel.

Val. Andiam Siebel! nel mio tetto n' andiam
Col nappo in man favelleremo un pò!
[*Facendo un passo verso la casa di Margherita.*

Sie. No, non entrar!

Val. Perchè?
Tu volgi altrove il guardo;
Lo figgi, muto, al suol—
Siebel—che avvenne di!

Sie. [*Sforzandosi.*] Ebben! no, no'l potrei.

Val. Che vuoi tu dire? [*Si slancia verso la casa.*

Sie. [*Trattenendolo.*]
T' arresta! abbi cor Valentin!

Val. Che vuoi dir? [*Entra in casa.*

Sie. Perdona a lei! mio Dio v' imploro la salva tu!
[*Si dirige verso la chiesa.—Si fa notte.—Faust e Mefistofele giungono dal fondo.*

SCENA VII.—Faust *e* Mefistofele *con una chitarra sotto il braccio.*

Mef. Perchè tardate ancora,
Entrate meco là!

Faust. Tacer vuoi tu? Mi duol
Di dover portar quì la vergogna e il dolor.

Homeward our steps we now will turn,
Joy and peace await us there!
On, on at once, nor loiter here;
On, then, our lov'd ones to embrace,
Affection calls, fond love doth summon us.
Yes, many a heart will beat
When they our tale shall hear. [*Exeunt.*

SCENE VI.—Valentine *and* Siebel.

Val. Come, Siebel! we'll to my dwelling,
And, o'er a flask of wine, hold converse!
[*Approaching Margaret's house.*

Sie. Nay, enter not?

Val. Why not, I pray?
Thou turn'st away;
Thy silent glance doth seek the ground—
Speak, Siebel—what hath happened?

Sie. [*With an effort.*] No! I cannot tell thee!

Val. What mean'st thou? [*Rushing towards house.*

Sie. [*Withholding him.*]
Hold, good Valentine, take heart!

Val. What is thou mean'st? [*Enters the house.*

Sie. Forgive her! oh! shield her, gracious heav'n!
[*Approaches the church.—Night comes on.—Faust and Mephistopheles enter at the back.*

SCENE VII.—Faust *and* Mephistopheles, *with a guitar.*

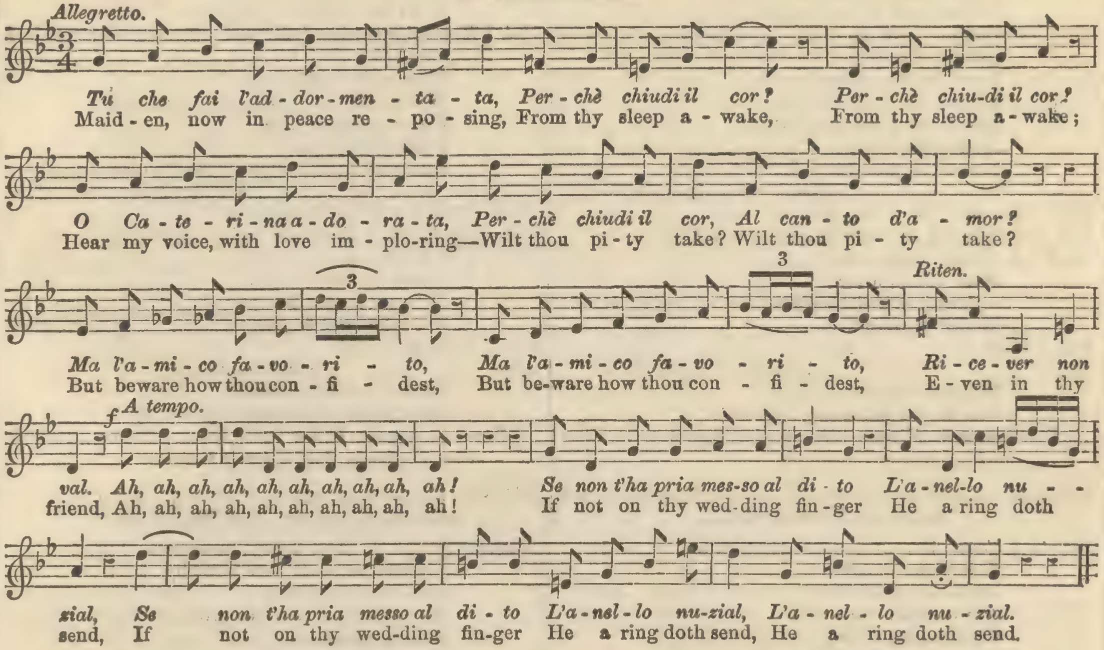
Mep. Why tarry ye?
Come on with me!

Faust. Peace! I grieve to think that I've
Brought shame and sorrow hither.

Mef. Rivederla a che val
Dopo averla lasciata?
Il nostro aspetto altro
Vi sarebbe più grato;
Al sabbato n' andiam!
Faust. [*Sospirandosi.*] Margherita!
Mef. Or mai l' avviso mio
Non val contro la vostra voglia!
Ma per non restar alla soglia,
La voce mia dovrà
Per voi farsi ascoltar.
[*Aprendo il mantello ed accompagnandosi sulla chitarra.*

Mep. Why see her then, again,
Since you have left her?
Surely some other sight
Would be more pleasing to ye;
To the sabbath let us on!
Faust. [*Sighing.*] Oh, Margaret!
Mep. My advice, I know,
Availeth but little
Against thy stubborn will!
My song, then, once more
Shall call her to thee.
[*Throwing back his mantle, and accompanying himself on the guitar.*

TU CHE FAI L'ADDORMENTATA—MAIDENS, NOW IN PEACE REPOSING. SERENADE MEPHISTOPHELES.


Allegretto.
Tu che fai l'ad-dor-men-ta-ta, Per-chè chiudi il cor? Per-chè chiu-di il cor?
Maid-en, now in peace re-po-sing, From thy sleep a-wake, From thy sleep a-wake;
O Ca-te-ri-na a-do-ra-ta, Per-chè chiudi il cor, Al can-to d'a-mor?
Hear my voice, with love im-plo-ring—Wilt thou pi-ty take? Wilt thou pi-ty take?
3
Riten.
Ma l'a-mi-co fa-vo-ri-to, Ma l'a-mi-co fa-vo-ri-to, Ri-ce-ver non
But beware how thou con-fi-dest, But be-ware how thou con-fi-dest, E-ven in thy
f
A tempo.
val. Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! Se non t'ha pria mes-so al di-to L'a-nel-lo nu-
friend, Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! If not on thy wed-ding fin-ger He a ring doth
zial, Se non t'ha pria messo al di-to L'a-nel-lo nu-zial, L'a-nel-lo nu-zial.
send, If not on thy wed-ding fin-ger He a ring doth send, He a ring doth send.

Caterina esser crudele,
Cotanto non vuol,
Da negar al suo fedel,
Un bacio, uno sol.

Yet, sweet maiden, I implore thee,
Oh, refuse not this,
Smile on him who doth adore thee
Bless him with thy kiss.

SCENA VIII.—VALENTINO *e detti*

Val. Che fate qui signor!
Mef. Perdon, mio camerata,
Non è diretta a voi
La nostra serenata!
Val. Mia sorella l' udrà
Meglio di me, lo so!
Faust. Oh ciel!
[*Valentino sguaina la spada e spezza la chitarra di Mefistofele.*
Mef. [*A Valentino.*] Perchè voi vi sdegnate,
La nostra canzon non amate?
Val. Tregua all' oltraggio, ormai!
A chi di voi deggio
Chieder ragione

SCENE VIII.—VALENTINE *and the before-named.*

Val. Good sir, what want you here?
Mep. My worthy fellow,
It was not to you
That we addressed our serenade!
Val. My sister, perhaps,
Would more gladly hear it!
Faust. Oh heav'n!
[*Valentine draws his sword, and breaks Mephistopheles' guitar.*
Mep. [*To Valentine.*] Why this anger,
Do ye not like my singing?
Val. Your insults cease!
From which of ye
Must I demand satisfaction

Del disonor che sù me cade,
Chi di voi due svenar quì dovrò?
[*Faust sfodera la spada*
Mef. Voi lo volete!
Andiam, dottor, andiam a voi!
Val. Raddoppia o cielo in me
La forza ed il coraggio!
Nel sangue suo dovrò
Dio del ciel lavar l' infame oltraggio!
Mef. Di quello sdegno in me
Rido e del suo coraggio!
A che val! se fare ei dè
L' estremo suo viaggio!
Faust. A quello sdegno in me
Mancar sento il mio coraggio!
Perchè degg' io svenar
L' uomo cui feci oltraggio!
Val. [*Prendendo tra le mani la medaglia che tiene appesa al collo.*]
E tu che mi salvasti ognor,
Tu che mi diede Margherita,
Non ti vò più ti getto via,
Medaglia odiata
Non ti vò più, lungi da me!
[*La getta via con disprezzo.*
Mef. [*Da sè.*] Tu te ne pentirai!
Val. [*A Faust.*] In guardia e bada a te!
Mef. [*A Faust, sotto voce.*]
State vicino a me
Assaltate soltanto dottor, [*Si battono.*
Mentr' io paro!
Val. [*Cade.*] Ah!
Mef. Ed ecco il nostro eroe
Disteso e sangue al suolo.
Ora fuggir dobbiam, fuggiam!
[*Trascina seco Faust.—Giungono Marta ed i Borghesi rischiarati da torcie.*

SCENA IX.—VALENTINO, MARTA *e Borghesi; poi* SIEBEL *e* MARGHERITA.

Marta e Coro. Per di quà venga ognun,
Si batton nella via!
Un di lor cadde là
Ahi meschin steso è là.
Egli respira ancor,
Rimuover lo vedeste
Presto avanziam soccorerlo convien.
Ci accostiam, soccorer gli convien.
Val. Non val, perchè mai far tanti lamenti.
Troppo vid' io la morte
Inviso per temer
Quand' essa a me vien.
[*Margherita comparisce nel fondo sostenuta da Siebel.*
Mar. [*S' avanza in mezzo alla folla e cade in ginocchio presso a Valentino gridando.*]
Valentin! Valentin!
Val. [*Respingendola.*] Margherita!
Ebben—che brami tu?—Va via!
Mar. Oh Dio!
Val. Io moro per lei stolto davver
Volli sfidare il seduttor!
Coro. Seduttor! [*A mezza voce a Margherita.*
Ei muor per essa!
Mar. Novel dolore! punita io son!
Sie. Grazia per essa!
Coro. Ei muor di man del seduttor!

For this foul outrage?
Which of ye must I now slay?
[*Faust draws his sword.*
Mep. Your mind's made up, then?
On then, doctor, at him, pray!
Val. Oh heav'n, thy aid afford,
Increase my strength and courage!
That in his blood my sword
May wipe out this fell outrage!
Mep. His wrath and his courage,
I laugh alike to scorn!
To horse, then, for his last journey,
The youth right soon will take!
Faust. What fear is this unnerves my arm,
Why falters now my courage?
Dare I to take his life,
Who but resents an outrage!
Val. [*Taking in his hand the medallion suspended round his neck.*]
Thou gift of Margaret,
Which till now hath ever saved me,
I'll no more of thee,
I cast thee hence!
Accursed gift, I throw thee from me!
Throws it angrily away.
Mep. [*Aside.*] Thou'lt repent it!
Val. [*To Faust.*] Come on, defend thyself!
Mep. [*To Faust, in a whisper.*]
Stand ye near to me.
Do you attack him only,
I'll take care to parry! [*They fight.*
Val. [*Falling.*] Ah!
Mep. Behold our hero,
Lifeless on the gronnd!
Come, we must hence! quick, fly!
[*Exit, dragging Faust after him..—Enter Martha and Citizens, with lighted torches.*

SCENE IX.—VALENTINE, MARTHA, *and Citizens; afterwards* SIEBEL *and* MARGARET.

Martha & Cho. Hither, hither, come this way,
They're fighting here hard by!
See, one has fallen,
The unhappy man lies prostrate there.
Ah, he moves —
Yes, still he breathes;
Quick, then, draw nigh
To raise and succour him!
Val. 'Tis useless, cease these vain laments.
Too often have I gazed
On death to heed it
When my own turn hath come!
[*Margaret appears at the back, supported by Siebel.*
Mar. [*Advancing, and falling on her knees at Valentine's side.*]
Valentine! ah, Valentine!
Val. [*Thrusting her from him.*] Margaret!
What would't thou here?—away!
Mar. Oh heav'n!
Val. For her I die! Poor fool!
I thought to chastise her seducer!
Cho. Seducer! [*In a low voice, to Margaret.*
'Tis for thee he dies!
Mar. Fresh grief is this! ah, bitter punishment!
Sie. Have pity on her, pray!
Cho. By her seducer's hand he dies!

Val. [*Assistito da coloro che lo circondano.*]
Stammi adascoltar, Margherita,
Quel che deve accader
Accade a punto fisso.
La morte viene quando vuol:
Ognun deve obbedir al voler di lassù.
Tu sei già nella cattiva via,
Ne le tue man lavoreranno più.
Rinnegherai per viver nel diletto
Tutt' i dover e tutte le virtu!
Osi tu, donna vil—sciagurata,
Portar il vezzo d' or?
[*Margherita si strappa la catena che porta al collo, e la getta lungi da sè.*
Va, ti copre il rossore,
Rimorsi avrai crudel!
Alfine l'ora suona!
Muori, e se Dio ti perdona
Sii maledetta quì!
Coro. Oh terror! o blasfema!
All' ora tua suprema,
Vuoi maledir pensa ormai a te stesso.
Perdona s'esser vuoi dal ciel!
Val. Margherita! Maledetta!
Tu morrai tra cenci vil,
Io moro per te come
Un soldato muor! [*Muore.*
Coro. Che il Signore l' accolga
Pietoso nel suo sen.
[*Valentino viene trasportato nella casa vicina.—Siebel trascina Margherita fuori di sè.*

FINE DELL' ATTO QUARTO.

ATTO V.

SCENA I.—*Prigione.*

MARGHERITA *addormentata;* FAUST *e* MEFISTOFELE.

Faust. Va via!
Mef. Il giorno appare, il palco s' alza già!
Decidi non tardar Margherita a seguirti.
Dorme il custode—ecco la chiavi, or va
Che la tua man schiuda le porte.
Faust. Ebben, và!
Mef. Non tardar!
Di fuori io veglierò. [*Esce.*

SCENA II.—MARGHERITA *e* FAUST.

Faust. Penetrato è il mio cor di spavento!
O tortura! o fonte di rimorsi
E d' eterno dolor! È dessa!
Ecco là, la vaga creatura,
Gettata in fondo a un carcere
Come una vile delinquente;
Forse il dolor le turbò la ragion.
Il suo bambin, o ciel!
Uccise di propria mano!
Margherita!
Mar. [*Svegliandosi.*] Ah! la sua voce al cor suonò,
A quella voce il cor si rianimò. [*Si alza.*
Faust. Margherita!
Mar. Pur fra il riso beffardo dei demon!

Val. [*Supported by those around him.*]
Margaret, give ear awhile;
That which was decreed,
Hath duly come to pass.
Death comes at its good pleasure:
All mortals must obey its high behest.
Thou'rt in an evil road, I fear;
Those hands of thine no longer work;
All virtue hast thou cast aside,
To lead a life of sinful pleasure!
Accursed woman, dar'st thou wear
Vain ornaments of gold?
[*Margaret tears the chain from her neck, and casts it from her.*
Go: may shame o'ercome thee!
May sorrow and remorse cling to the!
My own last hour is at hand!
Die, and e'en though heaven forgive thee,
Accursed be thou here!
Cho. Oh blasphemy! oh horror!
E'en in thy last moments dost thou curse!
Think of thine own soul, if pardon
Thou would'st receive from heav'n!
Val. Margaret! Accursed be thou!
In rags thou'lt one day die,
For thee I lose my life,
But lose it as becomes a soldier! [*Dies.*
Cho. May heaven, in its mercy,
His unhappy soul receive!
[*Valentine is carried into a neighbouring house.—Siebel draws away Margaret in a state of distraction.*

END OF ACT IV.

ACT V.

SCENE I.—*A Prison.*

MARGARET, *asleep;* FAUST *and* MEFISTOPHELES.

Faust. Go! get thee hence!
Mep. The morn appears, black night is on the wing!
Quickly prevail on Margaret to follow thee.
The jailor soundly sleeps, here is the key,
Thine own hand now can ope the door.
Faust. Good! get thee gone!
Mep. Be sure thou tarry not!
I will keep watch without! [*Exit.*

SCENE II.—MARGARET *and* FAUST.

Faust. With grief my heart is wrung!
Oh torture! oh source of agony
And remorse eternal! Behold her there!
The good, the beauteous girl,
Cast like a criminal
Into this vile dungeon;
Grief must her reason have disturbed,
For with her own hand, alas!
Her child she slew!
Oh, Margaret!
Mar. [*Waking.*] His voice did sure
Unto my heart resound. [*Rises.*
Faust. Margaret!
Mar. At that glad sound it wildly throbs again.

Da cui cinta son io,
Riconnobbi quel suon.
La mano sua m' attira,
Io son salva, egli è quì!
A me! vien al mio piè.
Sì, sei tu! io t' amo,
I ceppi anco la morte
Non mi dan terror—
Tu m' hai ritrovata,
Ormai son salvata,
Sei tu—io son sul tuo cor!

Faust. Sì, son io che t' amo,
Che t' amo, t' adoro
Bell' angel d' amor!
T' ho alfin ritrovata,
Ormai sei salvata,
Son io deh! vien sul mio cor!

Mar. Sei tu! I ceppi or sì
Sfidare saprò.
Tu m' hai ritrovata,
Ormai son salvata!
Ti stringo al mio cor!
Scordai le sventure,
Il duol, le torture,
L' obbrobrio e il rossor?
Spariron per me
Lieta io son! con te!

[*Faust vorebbe condurla seco.*

[*Svincolandosi dolcemente dalle sue braccia, come vaneggiando.*

Sostiam! il loco è questo
Ove incontrata un giorni io fui da te!
E la tua man, la mano mia sfiorare osò.

Amid the mocking laugh of demons
By whom I am surrounded,
That voice I quickly recognized.
His hand it is that beckons me,
I'm safe now he is here!
Yes! at my feet I see him once again.
Yes! 'tis thou! I love thee true;
Nor death, nor bonds, alarm me now,
Thou hast returned
I'm safe at last.
O loved one, press me to thy heart!

Faust. Yes, yes! 'tis he
Who loves, adores thee,
Bright angel thou of love!
I'm at thy side,
Right safe art thou,
Come thou to thy lover's heart!

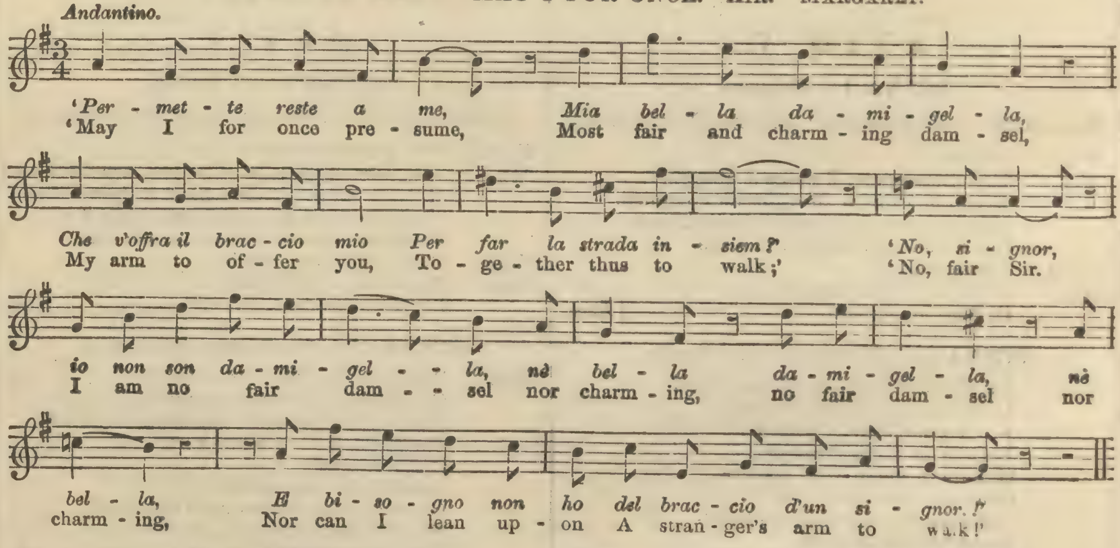
Mar. Thou'rt at my side!
All bonds I now defy.
Thou hast returned,
I'm safe at last.
I fondly press thee to my heart!
My woes I ne'er
Will think on more;
Grief, torture, shame,
I'll all forget!
I'm happy now! thou'rt at my side!

[*Faust attempts to draw her with him.*

[*She gently disengages herself from his arms, and speaks as though in a dream.*

Stay! this is the spot
Where one day thou didst meet me!
Thine hand sought mine to clasp.

PERMETTE RESTE—MAY I FOR ONCE. AIR. MARGARET.



Andantino.
'Per - met - te reste a me, Mia bel - la da - mi - gel - la,
'May I for once pre - sume, Most fair and charm - ing dam - sel,
Che v'offra il brac - cio mio Per far la strada in - siem? 'No, si - gnor,
My arm to of - fer you, To - ge - ther thus to walk;' 'No, fair Sir.
io non son da - mi - gel - - la, nè bel - la da - mi - gel - la, nè
I am no fair dam - - sel nor charm - ing, no fair dam - sel nor
bel - la, E bi - so - gno non ho del brac - cio d'un si - gnor.'
charm - ing, Nor can I lean up - on A stran - ger's arm to walk!'

Faust. Che mai dice? Ahime!

Mar. [*Appogiandosi amorosamente sulle braccia di Faust.*] Ecco pur il giardin sì bel,
Tutto pien di mirti e di rose,
Ove venir solevi tu,
Quando la notte il ciel covria

Faust. What is't she says? Ah me! ah me!

Mar. [*Leaning lovingly on Faust's arm.*]
The beauteous garden, too, is this,
With roses and with myrtles deck'd,
Where, under the shadow of the night,
Thou wert wont to come,

Ove il gorgheggio degli angeli,
Parea mischiar l' inno d' amor,
Ai sospir del tuo del mio cor!

Faust. Si, ma vien—vien, l' ora passa!
Vien, vien! fuggiam di quì!
Non tardiam ci affrettiamo!
L' alba già schiara il ciel.
Il palco è già levato,
Già vien l' ora fatal!
Tu puoi seguirmi ancora
Fuggi, n' è tempo ancor!
Margherita, deh, ti salva!

Mar. Già vien l'ora fatal,
Seguirti non poss' io,
Morir dovrô tu sol, viver devi.

Faust. Ahimè, qual tormento!
Ah no! l' orrendo fato
Non sarà compito!—
Sottrarti saprò mio tesor
Al supplizio abborrito!

Mar. No! Morir dovrò! addio!

Faust. Vien! ah! vien!

Mar. No!

[*Ritorna Mefistofele.*

Mef. All' erta! o tempo più non è.
Se voi tardate ancor
Salvarvi non potrò.

Mar. Vedi tu il demone là nell' ombra
Fisa su noi l' occhio infernal;
Scacciarlo dei da questo santo asil,

Mef. Lasciam queste mura,
L' aurora apparì,
Con l' unghia sonora
Non odi i destrier
Che battono il suol?

[*Cercando di trascinar Faust*

Vien, non tardar,
Forse a salvarla
È tempo ancora!

Mar. Signor, soccorri a me!
O Dio te solo imploro!

[*Cadendo in ginocchio.*

And where the dulcet warbling of the birds,
Did mingle with our heart-felt sighs,
And seem'd the very hymn of love!

Faust. But come!
The time doth quickly fly!
We must at once away!
The dawning morn already tints the sky.
The scaffold darkly looms,
The fatal hour doth fast approach!
Fly, fly with me,
There yet is time!
Margaret, in pity save thyself!

Mar. The fatal hour draws nigh,
'Tis fated thou shalt live,
While I alone should die.

Faust. Ah me! what torture's this!
But no! the stern decree
Shall never be fulfilled!—
My loved one I will save
From this atrocious doom!

Mar. No! 'Tis fated I shall die!

Faust. Come! oh, come!

Mar. No!

[*Re-enter Mephistopheles.*

Mep. Away at once! while yet there's time.
If longer ye delay
Not e'en my power can save ye.

Mar. Seest thou yon demon crouching in the shade,
His deadly glance is fixed on us;
Quick! drive him from these sacred walls.

Mep. Away! leave we this spot,
The dawn hath appeared,
Hear'st thou not the fiery chargers,
As with sonorous hoof
They paw the ground?

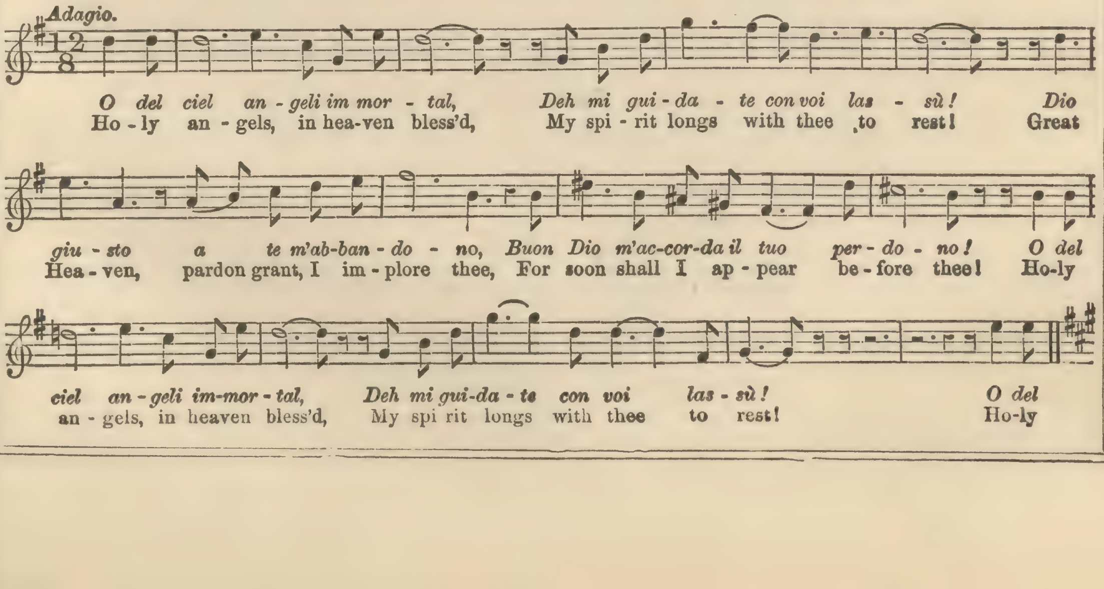
[*Endeavours to drag Faust with him.*

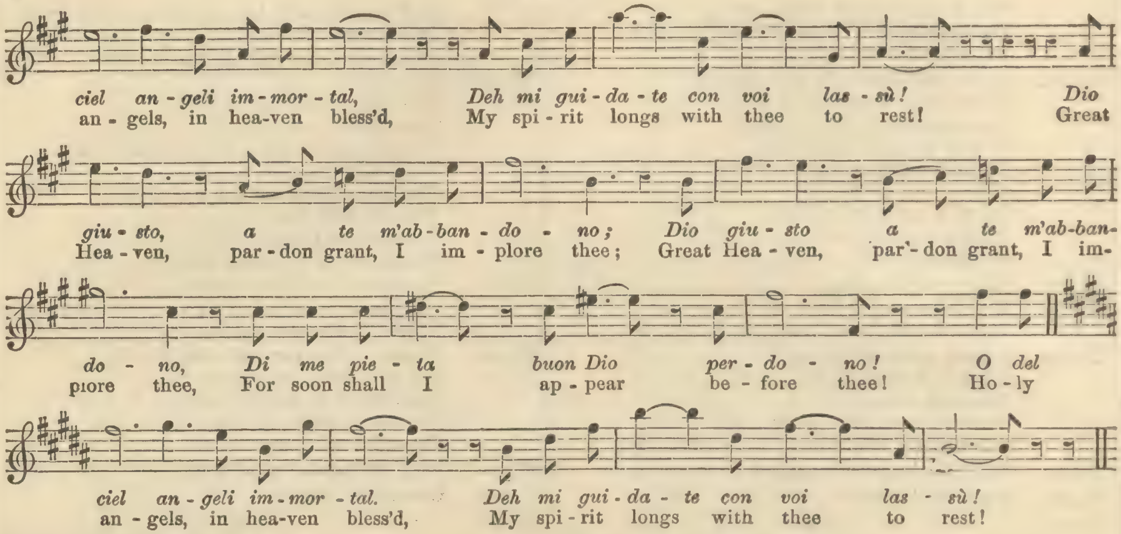
Haste ye. then,
Perchance there yet is time
To save her!

Mar. Oh heaven, I crave thy help!
Thine aid alone I do implore.

[*Falls on her knees.*

O DEL CIEL ANGELI—HOLY ANGELS. AIR. MARGARET.


Adagio.
12/8
O del ciel an - geli im mor - tal, Deh mi gui - da - te con voi las - sù! Dio
Ho - ly an - gels, in hea-ven bless'd, My spi - rit longs with thee to rest! Great
giu - sto a te m'ab-ban - do - no, Buon Dio m'ac-cor-da il tuo per - do - no! O del
Hea - ven, pardon grant, I im - plore thee, For soon shall I ap - pear be - fore thee! Ho-ly
ciel an - geli im-mor - tal, Deh mi gui-da - te con voi las - sù! O del
an - gels, in heaven bless'd, My spi rit longs with thee to rest! Ho-ly


ciel an-geli im-mor-tal, Deh mi gui-da-te con voi las-sù! Dio
an-gels, in hea-ven bless'd, My spi-rit longs with thee to rest! Great
giu-sto, a te m'ab-ban-do-no; Dio giu-sto a te m'ab-ban-
Hea-ven, par-don grant, I im-plore thee; Great Hea-ven, par-don grant, I im-
do-no, Di me pie-ta buon Dio per-do-no! O del
plore thee, For soon shall I ap-pear be-fore thee! Ho-ly
ciel an-geli im-mor-tal. Deh mi gui-da-te con voi las-sù!
an-gels, in hea-ven bless'd, My spi-rit longs with thee to rest!

Faust. Vien, io lo vo.
Mef. L' ora suona! già spunta il dì,
Già spunta il sol fuggiam! Ascolta!
Faust. Ciel!
Mar. Per voi ch' io sia preservata.
Faust. Margherita!
Mar. Perchè quel guardo d' ira pien?
Perchè il sangue hai sulla man?
Va! tu mi desti orror! [*Cade.*
Coro. E salva! Cristo risuscitò!
Cristo rinasce ancora!
Pace e felicità,
A ognun che l' adora!

[*Le mura della prigione si aprono.—L' anima di Margherita s' innalza al cielo.—Faust disperato la segue cogli occhi; ei cade in ginocchio e prega.—Mefistofele cade a terra rovesciato dalla spada luminosa dell' Arcangelo.—Cala la tela.*

Faust. Come, thou must, thou shalt.
Mep. The hour strikes! the day breaks fast,
The sun now 'gins to shine! Away!
Faust. Hark!
Mar. Would'st thou have me saved by thee.
Faust. Oh Margaret!
Mar. Why that glance with anger fraught?
What blood is that which stains thy hand?
Away! thy sight doth cause me horror! [*Falls.*
Cho. She is saved! Protecting heaven
Its shield hath o'er her held!
Peace and joy will aye attend,
Those who serve him true!

[*The prison walls open.—The disembodied soul of Margaret rises towards heaven.—Faust gazes despairingly after her, and then falls on his knees and prays.—Mephistopheles falls to the ground, laid prostrate by the fiery sword of the Archangel.—The curtain falls.*

THE END.

FALSTAFF,

THE ITALIAN VERSION BY MANFREDO MAGGIONI,

THE MUSIC BY OTTO NICOLAI,

As represented at the London Italian Opera Houses,

[*Published by arrangement with Messrs. Cramer, Wood, & Co., Regent Street, the Proprietors of the Copyright.*]

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL OPERA BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

FALSTAFF.

ATTO I.

SCENA I.—*Il teatro rappresenta l' interiore di un cortile.—A destra la casa di Mr. Page a sinistra quella di Mr. Ford, ambedue con porte praticabili.—Nel fondo uno steccato con un rastrello nel mezzo per cui si vede la strada.—E il dopopranzo di un giorno d' estate.*

MRS. FORD *che esce di casa con una lettera aperta in mano.*

Mrs. F. Chi mai potea presumere?
Che un uom di quell' aspetto?
Potesse ancora assumere
Di risvegliare affetto!
Foss' egli almen più giovane
Di volto meno ingrato,
Ma una figura simile.
Da lui mi guardi il fato!
Ma forse bene—io non ho letto
[*Legge.*] 'Signora, per amarci
Par ne creasse il ciel,
Quel volto si gentile!
Quell' occhio tanto bel!'
Che importa a lui, sapere io vo,
Se gli occhi miei son belli o no.
[*Continua a leggere.*
'A tutti e due non spiace il ber
Su ciò nulla avvi a dir.'
[*Esclama con collera.*
O vil callunia! o menzogner!
Poss' io di peggio udir! [*Legge ancora.*
'Di più bramar—no non si può
Mai uom finor—si bene amò,
Di notte e dì—io tuo sarò!
John Falstaff.'
E tanto ancora—ho da soffrire
Tal presunzione—io vo punire.
Con Mistress Page—saprò inventar
Il tuo brucior—come ammorzar.

SCENA II.—*Entra* MRS. PAGE *con una lettera aperta in mano, e non accorgendosi di Mrs. Ford.*

Mrs. P. Da Mrs. Ford vo correre,
Ella aiutar mi puote;
A lei mostrar vo subito
Queste arroganti note.
[*Osservando Mrs. Ford.*
Ma chi vegg' io! E' Mrs. Ford,
Ch' io trovo quì!
Mrs. F. Oh, Mrs. Page!
Mrs. P. Di te venia—giusto a cercar.
Mrs. F. Anch 'io con te—desio parlar.

ACT I.

SCENE I.—*The stage represents a court-yard.—On the right the dwelling of Mr. Page, on the left that of Mr. Ford, each having a practicable door.—At the back is a railed inclosure, in the middle of which is a gate, through which the other side of the street is seen.—The afternoon of a summer's day.*

MRS. FORD *comes from the house, with an open letter in her hand.*

Mrs. F. His love for me, who'd dream of that?
Of what could he be thinking?
That unwieldly lump of fat,
For nothing made but drinking!
Ay, if some noble cavalier,
Brave, gallant, sought to lure me—
But such a wight as that,
Oh dear! from such may fate secure me!
Perhaps I have not read correctly.
[*Reads.*] 'Fair lady, we are fitted
To love each other well,
You're lively, ready-witted!
Your eyes a tale can tell!'
The dotard, be they bright or dim,
What have my eyes to do with him.
[*Continues reading.*
'Both you and I are fond of sack,
So there we both agree.'
[*Exclaiming in a rage.*
O vile aspersion! base attack!
Sack! sack! for sober me! [*Reads again.*
'No need of more—thee I adore.
No knight of yore so lov'd before,
By day and night, thy beauty bright!
John Falstaff.'
Thou Flemish sot!—'tis past endurance,
But soon I'll punish this assurance.
With Mistress Page a plan I'll hatch—
This dreadful Herod we will catch.

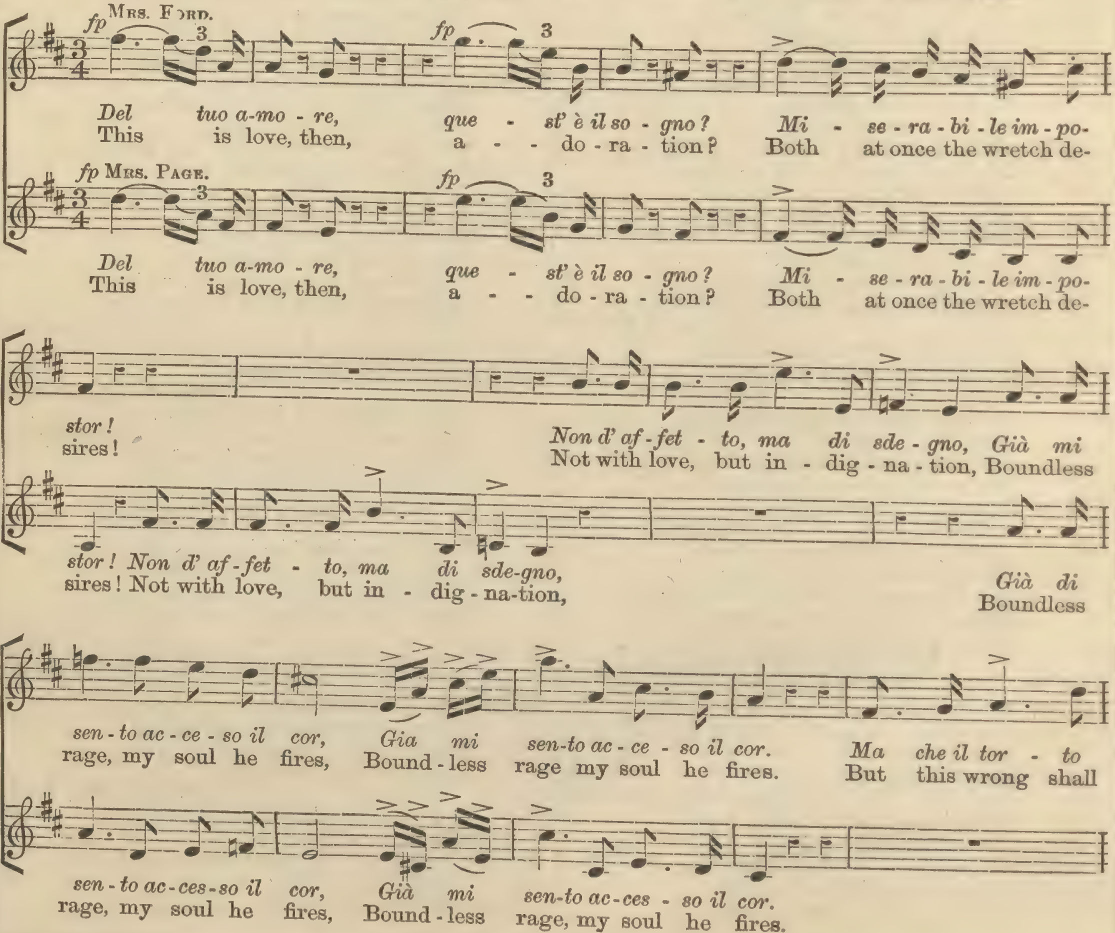
SCENE II.—*Enter* MRS. PAGE, *with an open letter in her hand, not directly perceiving Mrs. Ford.*

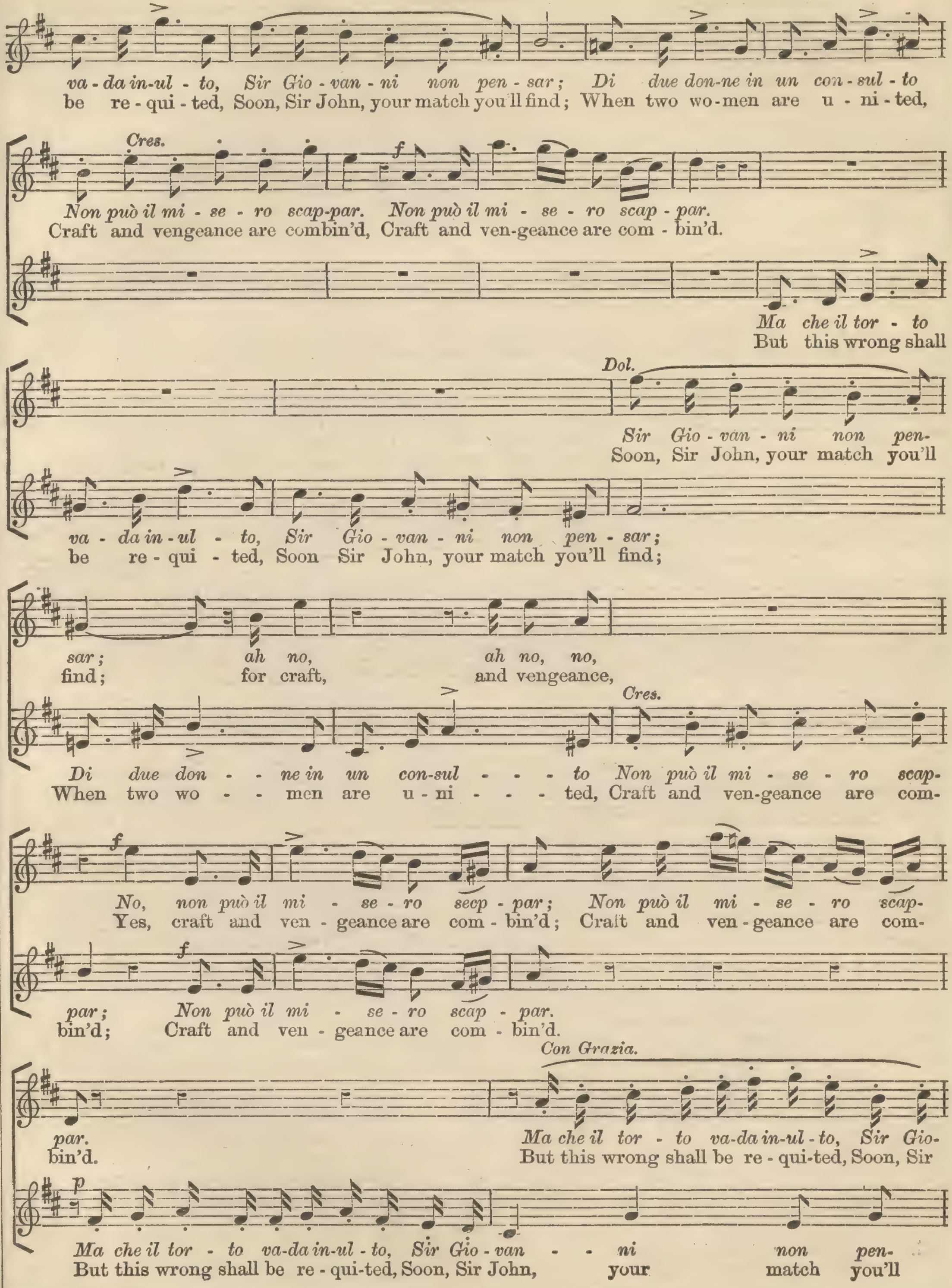
Mrs. P. To Mistress Ford at once I'll go,
There's none can counsel better;
To her without delay I'll show
This horrid hateful letter.
[*Observing Mrs. Ford.*
But hold, 'tis she—'tis Mistress Ford
Whom here I see.
Mrs. F. Oh, Mistress Page!
Mrs. P. To call on you I've just left home.
Mrs. F. And I to talk with you have come.

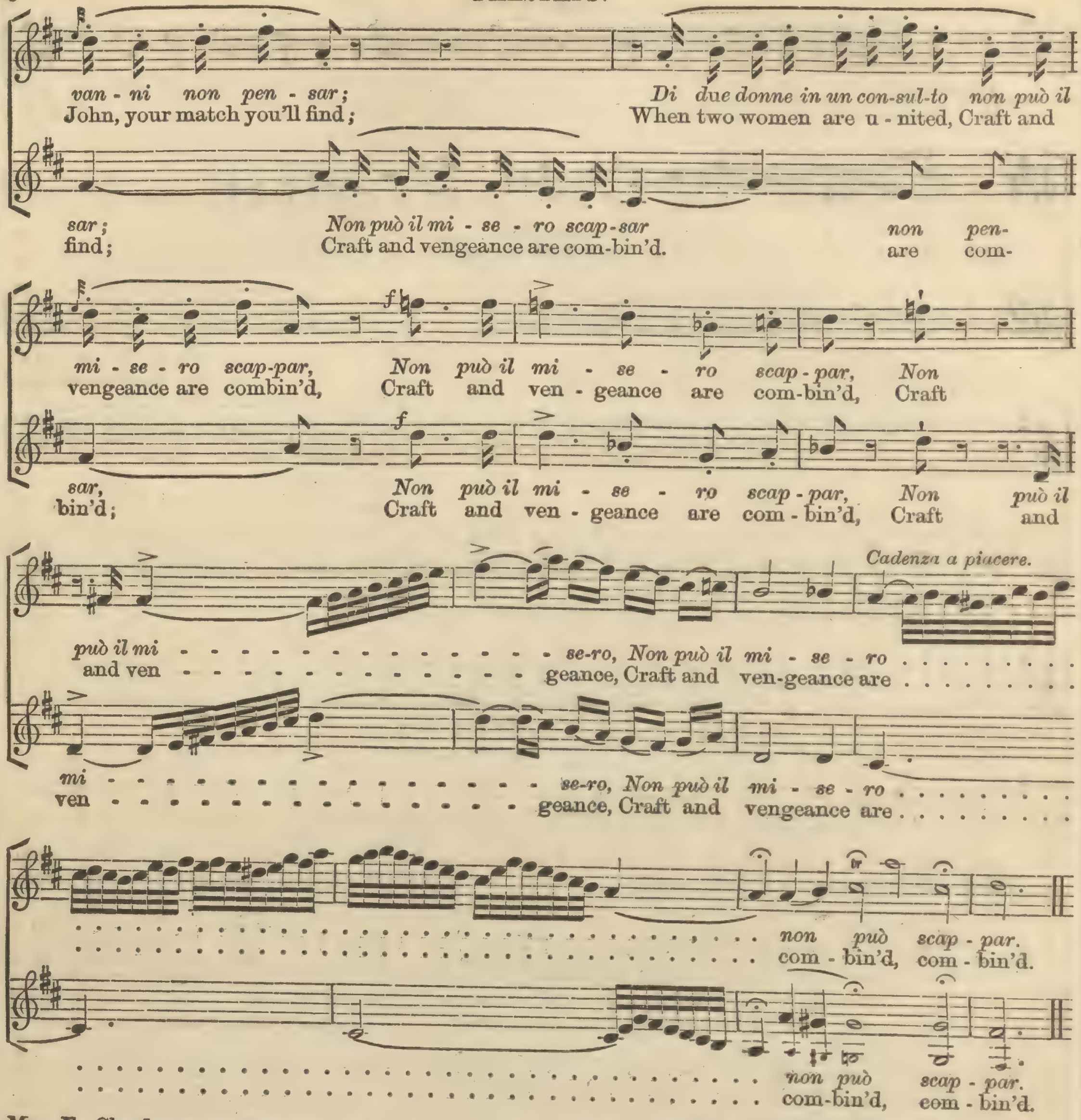
Mrs. P. Ecco una bella lettera!
Mrs. F. E' strano! anch 'io—un foglio ho quà.
Mrs. P. Mandolla a me quel cavalier.
Mrs. F. Oh! leggila io starò a sentir.
Mrs. P. Non vo negarti—un tal desir
Or dunque ascola. [*Legge.*
'Signora, per amarci
Par ne creassc il ciel.'
Mrs. F. [*Pur leggendo.*] 'Par ne creasse il ciel.'
Quest' è l' egual.
Mrs. P. 'Quel volto è sì gentile'—
Mrs. F. 'Quell' occhio è tanto bel.'
Avanti ancor!
Mrs. P, 'A tutti e due non spiace il ber.'
Mrs. F. 'Il ber!'
Mrs. P. 'Su ciò nulla avvi a dir.'
Mrs. F. Avanti, avanti.
A 2. 'Di più bramar—no non si può,
Mai uom finor—si bene amò
Di notte e dì, io tuo sarò.
John Falstaff.'

Mrs. P. A letter I would show to you!
Mrs. F. And I have brought a letter, too.
Mrs. P. 'Tis from the strangest cavalier.
Mrs. F. Oh! read it, pray.
Mrs. P. Yes, I will read it, only hear—
The letter hear. [*Reads.*
'Fair lady, we are fitted
To love each other well.'
Mrs. F. [*Reading also.*] To love each other well.'
'Tis here the same.
Mrs. P. 'You're lively, ready-witted, your—'
Mrs. F. 'Your eyes a tale can tell.'
Go on—go on!
Mrs. P. Both you and I are fond of sack.'
Mrs. F. 'Ay, sack!'
Mrs. P. 'So there we both agree.'
Mrs. F. Read further, read further.
Both. 'No need of more—thee I adore.
No knight of yore so lov'd before,
By day and night, thy beauty bright.'
John Falstaff.'

DEL TUO AMORE—THIS IS LOVE, THEN. DUET. MRS. FORD *and* MRS. PAGE.


Mrs. Ford.
fp
Del tuo a-mo - re, que - st' è il so - gno? Mi - se - ra - bi - le im - po-
This is love, then, a - - do - ra - tion? Both at once the wretch de-
Mrs. Page.
Del tuo a-mo - re, que - st' è il so - gno? Mi - se - ra - bi - le im - po-
This is love, then, a - - do - ra - tion? Both at once the wretch de-
stor! Non d' af-fet - to, ma di sde - gno, Già mi
sires! Not with love, but in - dig - na - tion, Boundless
stor! Non d' af-fet - to, ma di sde-gno, Già di
sires! Not with love, but in - dig - na-tion, Boundless
sen - to ac - ce - so il cor, Gia mi sen-to ac - ce - so il cor. Ma che il tor - to
rage, my soul he fires, Bound - less rage my soul he fires. But this wrong shall
sen - to ac-ces-so il cor, Già mi sen-to ac-ces - so il cor.
rage, my soul he fires, Bound - less rage, my soul he fires.


va - da in-ul - to, Sir Gio - van - ni non pen - sar; Di due don-ne in un con - sul - to
be re - qui - ted, Soon, Sir John, your match you'll find; When two wo-men are u - ni - ted,
Cres.
f
Non può il mi - se - ro scap-par. Non può il mi - se - ro scap - par.
Craft and vengeance are combin'd, Craft and ven-geance are com - bin'd.
Ma che il tor - to
But this wrong shall
Dol.
Sir Gio - van - ni non pen-
Soon, Sir John, your match you'll
va - da in-ul - to, Sir Gio - van - ni non pen - sar;
be re - qui - ted, Soon Sir John, your match you'll find;
sar; ah no, ah no, no,
find; for craft, and vengeance,
Cres.
Di due don - - ne in un con-sul - - - to Non può il mi - se - ro scap-
When two wo - - men are u - ni - - - ted, Craft and ven-geance are com-
f
No, non può il mi - se - ro secp - par; Non può il mi - se - ro scap-
Yes, craft and ven - geance are com - bin'd; Craft and ven - geance are com-
f
par; Non può il mi - se - ro scap - par.
bin'd; Craft and ven - geance are com - bin'd.
Con Grazia.
par. Ma che il tor - to va-da in-ul - to, Sir Gio-
bin'd. But this wrong shall be re - qui-ted, Soon, Sir
p
Ma che il tor - to va-da in-ul - to, Sir Gio - van - - ni non pen-
But this wrong shall be re - qui-ted, Soon, Sir John, your match you'll


van - ni non pen - sar; Di due donne in un con-sul-to non può il
John, your match you'll find; When two women are u - nited, Craft and
sar; Non può il mi - se - ro scap-sar non pen-
find; Craft and vengeance are com-bin'd. are com-
mi - se - ro scap-par, Non può il mi - se - ro scap-par, Non
vengeance are combin'd, Craft and ven - geance are com-bin'd, Craft
sar, Non può il mi - se - ro scap-par, Non può il
bin'd; Craft and ven - geance are com - bin'd, Craft and
Cadenza a piacere.
può il mi - - - - - - se-ro, Non può il mi - se - ro . . . . .
and ven - - - - - - geance, Craft and ven-geance are . . . . .
mi - - - - - - se-ro, Non può il mi - se - ro . . . . .
ven - - - - - - geance, Craft and vengeance are . . . . .
non può scap - par.
com - bin'd, com - bin'd.
non può scap - par.
com-bin'd, com - bin'd.

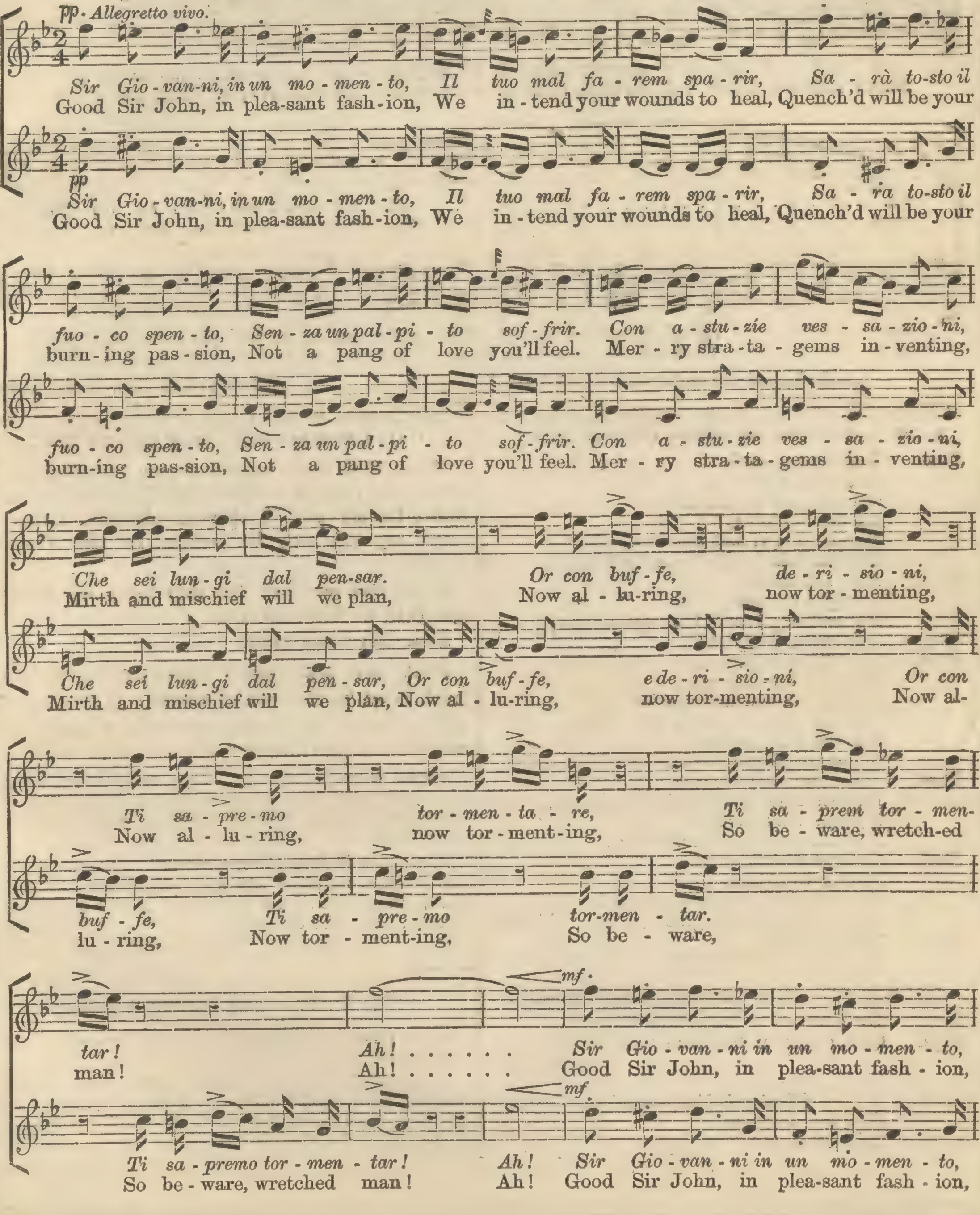
Mrs. F. Che dunque or far conviene?
Mrs. P. Dirlo al marito io vo.
Mrs. F. No, no, ciò non va bene!
Non lo consiglio, no!
Saria finito il gioco,
Pensiam che far si può.
Mrs. P. Ma che farem?
Mrs. F. Ascolta il mio parer.
Sarebbe il mio consiglio
Il dargli da sperare,
E farlo a lente gocciole
Al fuoco liquefare.
A 2. Ah! si. Del vecchio untoso
Non tronchiam la speme.

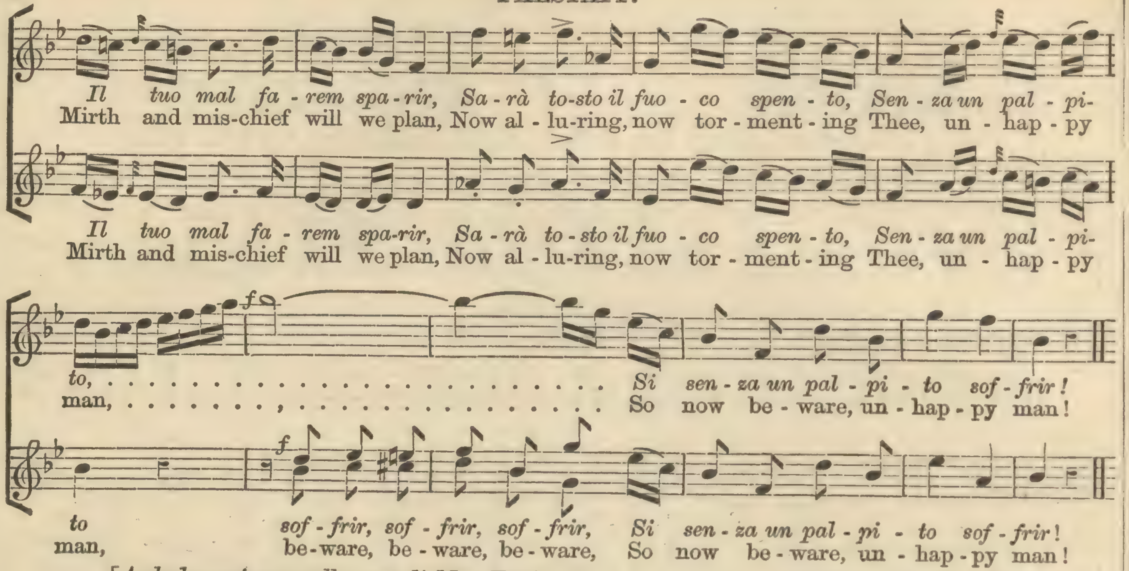
Mrs. F. But now what plan devising?
Mrs. P. My husband now shall hear.
Mrs. F. Oh, folly most surprising!
That will not do, my dear!
The jest would then be over
Without a laugh, 'tis clear.
Mrs. P. What would you do?
Mrs. F. My project you shall hear.
We'll go before with woman's wiles,
Sir John shall hobble after,
And when we've caught him in our toils,
We'll kill him with our laughter.
Both. We'll go to work without delay;
Yes, we'll begin this very day.

E del suo cor gli spasimi
Noi calmeremo insieme;
Or senza tempo perdere
All' opra diam la man.

We'll quickly ease his aching heart,
And all his ardour cool;
And so that we no time may lose,
Our work we will begin.

SIR GIOVANNI—GOOD SIR JOHN. DUET. MRS. FORD *and* MRS. PAGE.


pp · Allegretto vivo.
Sir Gio-van-ni, in un mo-men-to, Il tuo mal fa-rem spa-rir, Sa-rà to-sto il fuo-co spen-to, Sen-za un pal-pi-to sof-frir. Con a-stu-zie ves-sa-zio-ni, Che sei lun-gi dal pen-sar. Or con buf-fe, de-ri-sio-ni, Ti sa-pre-mo tor-men-ta-re, Ti sa-prem tor-men-tar! Ah! . . . . . . Sir Gio-van-ni in un mo-men-to,
Good Sir John, in plea-sant fash-ion, We in-tend your wounds to heal, Quench'd will be your burn-ing pas-sion, Not a pang of love you'll feel. Mer-ry stra-ta-gems in-venting, Mirth and mischief will we plan, Now al-lu-ring, now tor-menting, Now al-lu-ring, now tor-ment-ing, So be-ware, wretch-ed man! Ah! . . . . . . Good Sir John, in plea-sant fash-ion,
pp
Sir Gio-van-ni, in un mo-men-to, Il tuo mal fa-rem spa-rir, Sa-ra to-sto il fuo-co spen-to, Sen-za un pal-pi-to sof-frir. Con a-stu-zie ves-sa-zio-ni, Che sei lun-gi dal pen-sar, Or con buf-fe, e de-ri-sio-ni, Or con buf-fe, Ti sa-pre-mo tor-men-tar. Ti sa-premo tor-men-tar! Ah! Sir Gio-van-ni in un mo-men-to,
Good Sir John, in plea-sant fash-ion, We in-tend your wounds to heal, Quench'd will be your burn-ing pas-sion, Not a pang of love you'll feel. Mer-ry stra-ta-gems in-venting, Mirth and mischief will we plan, Now al-lu-ring, now tor-menting, Now al-lu-ring, Now tor-ment-ing, So be-ware, So be-ware, wretched man! Ah! Good Sir John, in plea-sant fash-ion,
mf


Il tuo mal fa - rem spa-rir, Sa - rà to-sto il fuo - co spen - to, Sen - za un pal - pi-
Mirth and mis-chief will we plan, Now al - lu-ring, now tor - ment - ing Thee, un - hap - py
Il tuo mal fa - rem spa-rir, Sa - rà to - sto il fuo - co spen - to, Sen - za un pal - pi-
Mirth and mis-chief will we plan, Now al - lu-ring, now tor - ment - ing Thee, un - hap - py
f
to, ... Si sen - za un pal - pi - to sof - frir!
man, ... , ... So now be - ware, un - hap - py man!
f
to sof - frir, sof - frir, sof - frir, Si sen - za un pal - pi - to sof - frir!
man, be-ware, be - ware, be - ware, So now be - ware, un - hap - py man!

[*Ambedue entrano nella casa di Mrs, Ford.*

[*Both go into Mrs. Ford's house*

SCENA III.—FORD, PAGE, SLENDER, *e il Dottor* CAIO, *in conversazione venendo dalla strada.*

Page. Seguite pur così
Mio buon Signore,
Cercate pur di vincere
La picciol Anna,
Per me non vi farò contrasto alcuno,
Benchè mia moglie inclini pel dottore.

Caio. Ah! son sicuro,
La figlia m' ama,
Ne' suoi begli occhi l' ho scoperto appieno,

Slen. Mia bella, Annetta!

Ford. Caro Signor Dottore,
Non vi fidar di troppo,
Tengo una moglie anch' io
Che ha un vivo e dolce sguardo,
Ma non solo per me!
Ma se un giorno sroprendere la posso!

Page. Ma piano, mio Signore,
La vostra gelosia che mai non cessa,
Affligge vostra moglie
E di ciascun vi fate corbellare.

Ford. Or buona sera, addio,
Entrar vo in casa
Vado a veder se sola essa non è
Se questo dubitar è giusto, o no. [*Esce.*

Page. Venite meco
Le donne sono in casa.

SCENA IV.—*Entra* FENTON *precipitosamente.*

Fen. Un moto sol vi prego ad ascoltar.

Page. Quel povero imbecille ancora è qui.
[*A parte forte.*
Che vuoi tu dire?
[*Fenton indica soggezione a parlare,*
Non aver soggezion, [*A Slender.*
T' avvanza, o mio figliuol.
[*Sulla soglia della porta.*

SCENE III.—FORD, PAGE, SLENDER, *and Doctor* CAIUS, *in conversation, enter from the street.*

Page. Well, that is right of you, my noble Master Slender; try as much as you like to win my little Anne, for my part, I offer no obstacle, however much my wife may be inclined to the French doctor.

Caius. Oui pardieu! The lady loves me also, I read it in her beautiful eyes.

Slen. My sweet Anne!

Ford. My dear Doctor Caius don't place too much trust in the eyes of women; I also have a wife with eyes sweet and tender—alas! not for me only; but if ever I catch her—

Page. Gently, gently, dear neighbour Ford; with your never-ceasing jealousy, you grieve your virtuous wife and make yourself a laughing-stock for others.

Ford. Let it rest, I know enough. Good evening now to you, my dear sirs and neighbours. [*Aside.*] Well, I must see if she is alone? If my suspicions be true, then woe to her! [*Exit.*

Page. [*To Slender.*] You, dear sirs, are kindly invited.

SCENE IV.—*Enter* FENTON, *hurriedly.*

Fen. Dear neighbour Page, will you allow me one word.

Page. [*Aside.*] Here he is again, this tender-hearted poor devil! [*Aloud.*] What do you want? [*Fenton, pointing to the others, is afraid to speak.—To Slender.*] Be pleased to walk on, my dear son.
[*Motioning him to the door.*

Slen. O cara Annetta! [*Sospirando.*
Caio. [*In collera.*] Suo figliuol!
Misero me!
Ma pure ancor non l' è,
Uccidere lo vo.
Ce Monsieur Slender
So posseder vo solo la bella Anna
Per la mia vita il giuro!
[*Seguendolo cogli occhi mentre entra in casa.*
Page. [*Pure guardandolo.*]
Ah no, quel reo Francese!
Ma or, che volete voi da me,
Sir Fenton?

SCENA V.

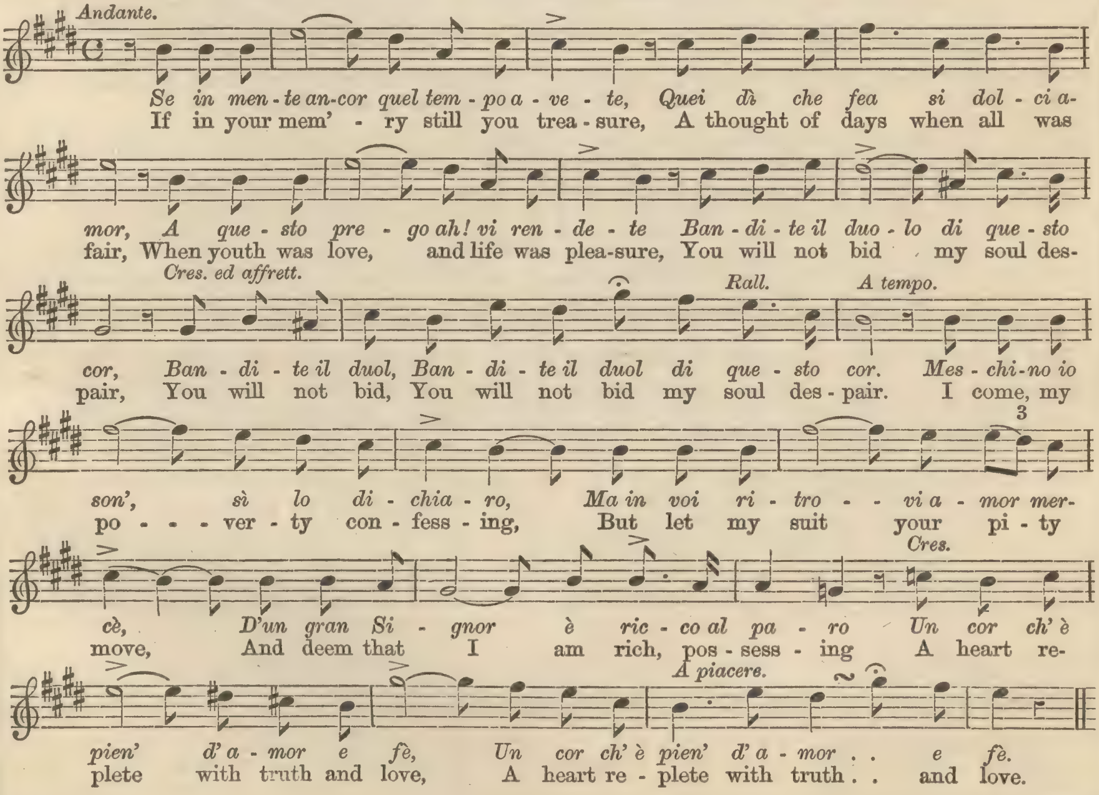
Fen. Vostra figlia!
Page. Eh, mia figlia!
Fen. Annetta del mio cor è il solo amor!
Page. Quest' è troppo avventurar
Un meschino al par di lui,
La mia figlia, ardisce amar.
Fen. Di ricchezze benchè privo—
Page. Pur troppo questo è vero.
Fen. Ho salute, sono attivo,
E le giuro un cor sincero.
Page. Si, va ben, ma dei saper
Che il Francese per mia figlia
E' un partito assai miglior.

Slen. O sweet Anne Page! [*Sighing*
Caius. [*Passionately.*] Son-in-law!
Mort de ma vie,
Dat is not settled yet!
I soon will put an end
To Master Slendere,
Yes, and myself will marry la belle Anne,
Dat do I swear by all de devil!
[*Runs off into the house.*
Page. [*Looking after him.*]
Ha, ha! the cock of France crows loud!
Now Master Fenton, you would speak—
What is it?

SCENE V.

Fen. Anne, your daughter!
Page. Anne, my daughter!
Fen. Lovely Anne, whom madly I adore!
Page. Heard one e'er the like before?
That a beggar such as this is
Dares my daughter to adore.
Fen. Tho' I own I am not wealthy—
Page. True, very far from wealthy.
Fen. I am industrious and healthy,
And we love each other well.
Page. Very good, but you must see
There's no doubt that Master Slender
Is a better son for me.

SE IN MENTE ANCOR—IF IN YOUR MEMORY. AIR. FENTON.


Andante.
Se in men-te an-cor quel tem-po a-ve-te, Quei dì che fea si dol-ci a-
If in your mem'-ry still you trea-sure, A thought of days when all was
mor, A que-sto pre-go ah! vi ren-de-te Ban-di-te il duo-lo di que-sto
fair, When youth was love, and life was plea-sure, You will not bid my soul des-
Cres. ed affrett.
Rall.
A tempo.
cor, Ban-di-te il duol, Ban-di-te il duol di que-sto cor. Mes-chi-no io
pair, You will not bid, You will not bid my soul des-pair. I come, my
3
son', sì lo di-chia-ro, Ma in voi ri-tro-vi a-mor mer-
po-ver-ty con-fess-ing, But let my suit your pi-ty
Cres.
cè, D'un gran Si-gnor è ric-co al pa-ro Un cor ch' è
move, And deem that I am rich, pos-sess-ing A heart re-
A piacere.
pien' d'a-mor e fè, Un cor ch' è pien' d'a-mor.. e fè.
plete with truth and love, A heart re-plete with truth.. and love.

Page. Dolce, è amor, io lo dichiaro,
Ma colui porta il danaro!
E un partito a questo par
Anna più non può trovar.
Il suo scrigno è sempre pien
E in commercio regolar
Otto cento lire almen
Tutti gli anni può incassar.
Fen. Sposarla alfin lasciatemi!
Page. No, no, giammai l' accorderò,
Fen. Un cor più puro e più cortese—
Page. Trovar non so di quel Francese.
Fen. Chi? lui! Per quel matto imbecil
Respinto io son.
Page. [*Con isdegno.*]
Signor, ponete al fuoco un fren,
Signor, vi dico, sperate invan
La figlia mia per voi non è.
Fen. [*Scaldandosi.*] Dunque deciso è 'l vostro pian?
Page. Vel dico ancor, per voi non è,
Fen. Signor, badar vi prego ancor,
A quel che può forzarmi amor.
Page. Oh, oh!
Fen. Non fu mai vinto amor verace.
Page. Oh!
Fen. La bell' Annetta amare io vo,
Malgrado voi la sposerò.
Page. Il vostro sdegno a nulla val,
Se non che pazzo or vi mostrò
Io vi ripeto ancor l' egual
Mia figlia a voi mai non darò.

[*Page entra in casa, Fenton esce per il rastrello in fondo.*

SCENA VI.—*Una camera in casa di Mrs. Ford.—Due porte in fondo quella a destra che mette sul pianerotolo ha una chiave e un chiavistello all' esterno.—Dai lati altre due porte.—Contro il fondo a sinistra un paravento.—A destra vi sarà un gran cesto di biancheria.—Un armadio chiuso, nel quale vi sono vesti da donna, biancheria, etc, si trova tra le due porte in fondo.—Sul davanti a manca una tavola, un lume, e una sedia.*

MRS. FORD *entrando per la porta laterale a manca.*

Mrs. F. Destrezza, ardire, con pronta invenzione,
La mente mia venite ad ispirar,
A dar castigo a un uom cotale,
Ingan non è che lecito non sia,
Perfidi, si, son tutti al par.
Le frodi lor mai non potrem rifar.
E più d' ogn' altro quel dissoluto,
Che ne volle infamar. Ah! ah!
Ma fia punito!
Ora vediamo
Che far si puo.
Se qui ritorna,
Che dir gli devo?
Ah! or si lo so.
Credevi tu
Vil libertin,
Lieve assalir
Il nostro onor.
Ah! no, ah! no,

Page. Love is sweet and so is honey,
But then Master Slender's money!
I might search the world to find
One more suited to my mind,
He has feathered well his nest,
And by usance at the least,
Safely pockets, I'll be bound,
Every year six hundred pound.
Fen. You grant my suit—how blest my lot!
Page. No, no, a better chance I've got!
Fen. A heart more true, devoted, tender.
Page. So, so, I've chosen Master Slender.
Fen. What he! for such a shallow fool
Am I refused!
Page. [*Angrily.*]
Good sir, pray keep your temper cool,
With angry words you'll nothing do,
My daughter Anne is not for you.
Fen. [*Warmly.*] Is this your final answer, pray?
Page. Your humble servant, sir, good day.
Fen. Oh, Master Page, beware, beware!
You soon may find what love can dare.
Page. Ho! ho!
Fen. True love was never vanquished, never!
Page. Ho!
Fen. In spite of all your tyranny,
The lovely Anne my bride shall be.
Page. You need not be in such a rage,
Too good for you is sweet Anne Page;
Those angry words are out of season,
Don't talk as though you'd lost your reason.

[*Page goes into the house, Fenton goes out through the grating at the back.*

SCENE VI.—*A room in the house of Mrs. Ford, at the back of which are two doors, that on the right opens on to a landing, and has a lock on the inside and a key on the out.—A door on either side of the stage.—On the left hand is a screen.—On the right is a large basket, containing linen.—A wardrobe, in which are female attire, linen, &c. stands between the two doors in flat.—In front, to the left, is a table, with lamp, and one chair.*

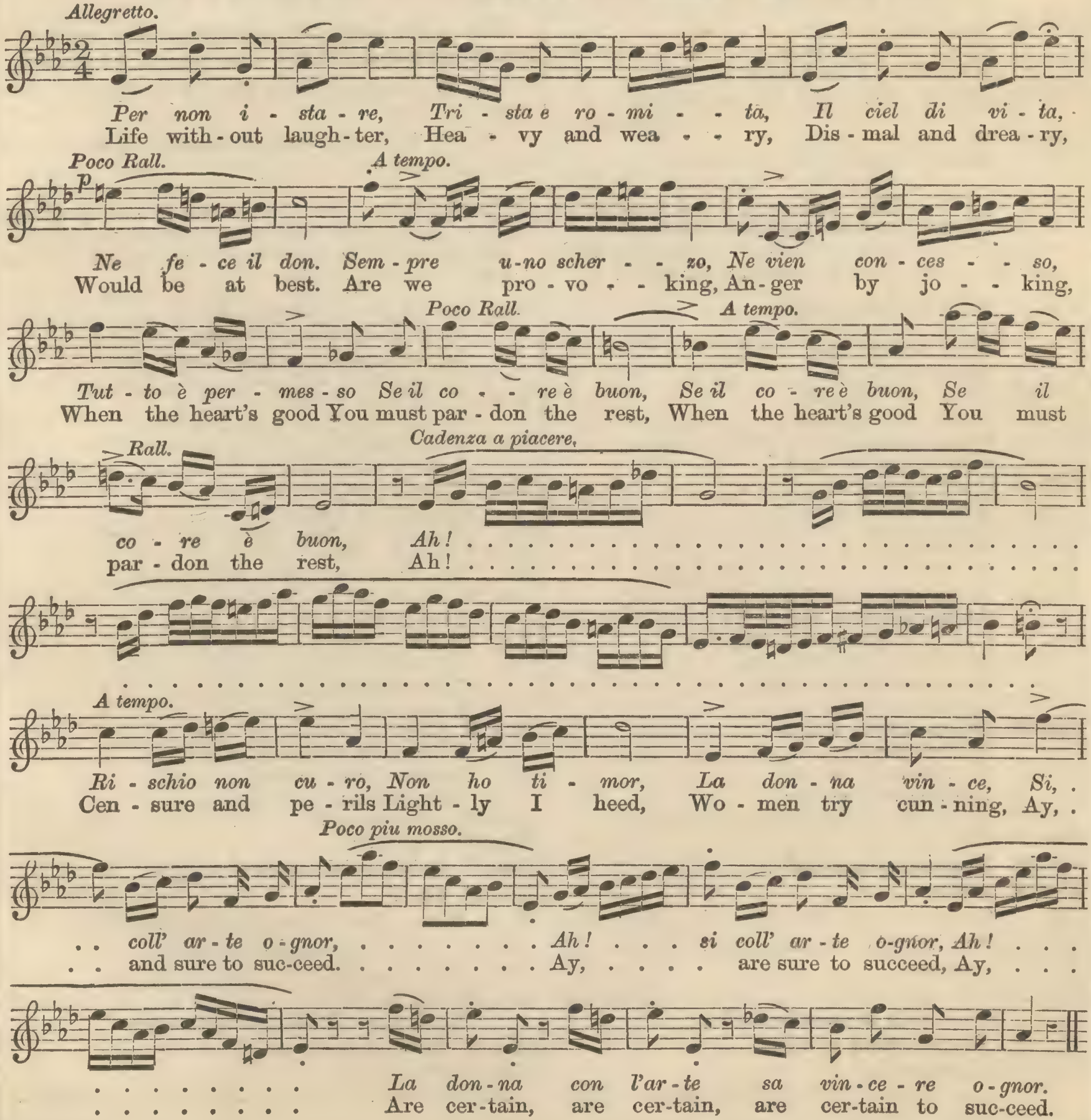
Enter MRS. FORD, *at the left side door.*

Mrs. F. Inspire me now, wit, quick invention,
Undaunted courage, craft, and subtlety;
All plans are fair that serve to punish
Abominable man—the worst he merits.
Bad are they all, so very bad,
Do what we will our wrongs we can't repay.
And, first of all, that bulky sinner,
Who would our heart's ensnare. Ha! ha!
The sot shall rue it!
Yet, when he comes,
Just let me think
How I shall do it?
Ah! I have it now.
Deceiver, with those wicked wiles
To snare a faithful heart you seek

Malvagio, mai da me perdono avrai.
Ah! no, vendetta far di te saprò.
Ma che, fragil di donna è il cor—
Ironicamente lo stral d' amore
Invan cerchiam fuggir;
Dissimular cerchiamo invano
Ah, lo confesso con mio rossor,
Falstaff per te d' amor languendo vo!
[*Ridendo.*] Per quanto astuto
Da questa rete,
Uscir non può, ardito scherzo
Io vo tentare,
Ma in simil caso, permesso pare.

I'll ne'er forgive the base attempt;
My vengeance on your head I'll wreak.
But yet, a woman's heart is weak—
You woo me in such gentle strain,
You sigh, my heart you move,
I find dissimulation vain,
And, deeply blushing, confess with pain,
John Falstaff, you alone I love! [*Laughing.*
Though ready witted,
He must be caught in such a snare;
A dangerous game to play I dare,
But still a jest may be permitted.

PER NON ISTARE—LIFE WITHOUT LAUGHTER. AIR. MRS. FORD.


Allegretto.
Per non i - sta - re, Tri - sta e ro - mi - - ta, Il ciel di vi - ta,
Life with - out laugh - ter, Hea - vy and wea - - ry, Dis - mal and drea - ry,
Poco Rall.
p
A tempo.
Ne fe - ce il don. Sem - pre u - no scher - - zo, Ne vien con - ces - - so,
Would be at best. Are we pro - vo - - king, An - ger by jo - - king,
Poco Rall.
A tempo.
Tut - to è per - mes - so Se il co - - re è buon, Se il co - re è buon, Se il
When the heart's good You must par - don the rest, When the heart's good You must
Rall.
Cadenza a piacere.
co - re è buon, Ah! . . . .
par - don the rest, Ah! . . . .
A tempo.
Ri - schio non cu - ro, Non ho ti - mor, La don - na vin - ce, Si, .
Cen - sure and pe - rils Light - ly I heed, Wo - men try cun - ning, Ay, .
Poco piu mosso.
. . coll' ar - te o - gnor, ... Ah! . . . si coll' ar - te o - gnor, Ah! . . .
. . and sure to suc - ceed. . . . . Ay, ... are sure to succeed, Ay, . . .
. . . . La don - na con l'ar - te sa vin - ce - re o - gnor.
. . . . Are cer - tain, are cer - tain, are cer - tain to suc - ceed.

SCENA VII.—MRS. PAGE *che è entrata con precauzione per la porta a destra in fondo, e detta.*

Mrs. P. Or, che facesti? dir
E tutto è preparato?
Mrs. F. Si tutto è in ordin,
Tutto è pronto
De' panni il cesto, osserva è là.
Mrs. P. Son pronti anche gli uomini.
Mrs. F. Ch' io li domandi aspettan sol,
E scritto hai tu?
Mrs. P. A tuo marito un foglio,
Mandai per fargli noto che sta sera,
Al tramontar del, sole,
Sorprendere potrà la moglie infida
Al suo galante insiem.
Mrs. F. A maraviglia
Puniti ambi saranno,
Ma vicina è l' ora intesa.
Mrs. P. Sola or ti lascio qui, non paventare.
[*Esce frettolosa.*
Mrs. F. Venire già lo sento.
Stolto, arriva pur!

SCENA VIII.—MRS. FORD *seduta al tavolino fa mostra di star pensierosa, indi* FALSTAFF *che entra arditamente per la porta in fondo a sinistra.—Dopo aver chiuso col chiavistello scalma con enfasi.*

Fal. Alfin a' tuoi ginocchi,
Amor mi trasportò,
Alfin ne' tuoi begli occhi,
Innebriar mi vo!
Mrs. F. [*Fingendo la timida.*]
Aimè, vi prego, zitto,
Fal. O mio tesor, discaccia il tuo timor.
Per sempre tuo sarò.
Mrs. F. Quest' oggi amor giurate
Doman scordata io vo.
Fal. Fedele io son per naturale.
Mrs. F. Agli altri siete eguale.
Fal. T' affida a me, mio bel tesor.
Mrs. F. Sincer non siete, il so,
Amate Mistress Page.
Fal. Che? Quella vecchia strega,
Ah! di peggio dir si puo,
Coleri che in odio porto
Io non son pazzo, no!
Mrs. F. Ebbene in voi confido
Galante cavalier.
Fal. Si credi a me, tu sei
Il prima mio pensier.
Mrs. P. [*Batte alla porta.*] Mistress Ford!
Mrs. F. Chi è?
Mrs. P. Fa presto, vieni aprir!
Mrs. F. Aimè!
Fal. O ciel che vuol ciò dir?
Mrs. P. Non indugiar, o guai per te!
Fal. Sventura.
Mrs. F. Sono qui [*A Falstaff.*
Qui presto in quest armadio.
Mrs. P. Non più, vieni ad aprir.
Mrs. F. Vengo, vengo.
[*Mrs. Ford dopo aver aperto la porta.*

SCENE VII.—MRS. PAGE, *who has entered cautiously at the left door in flat, and the same.*

Mrs. P. Now, my dear cousin, is everything prepared?

Mrs. F. Oh yes, everything is well arranged. Look at this clothes-basket here.

Mrs. P. Are the men all ready?

Mrs. F. They only wait for me to call. But have you also—

Mrs. P. [*Interrupting her.*] Yes forwarded a letter to your husband, from which he will learn that this evening about sunset, he may surprise his wife with her lover.

Mrs. F. Oh, that does admirably, and both will now be punished, but the time has not yet arrived.

Mrs. P. I leave you now alone, keep up your courage. [*Exit.*

Mrs. F. You may come now, you old sinner, we wait for you!

SCENE VIII.—MRS. FORD, *who is sitting at the table, appears in deep thought, when* FALSTAFF, *who enters boldly at the door in left flat, after having locked the door, exclaims—*

Fal. At length do I behold thee,
Thou gem, thou jewel rare,
My arms at last enfold thee,
Fairest of all the fair!
Mrs. F. [*Affecting timidity.*]
Oh! prithee leave me; how I—
Fal. What, lady fair, art trembling still?
A truce to hesitation, my beauty, tarry not.
Mrs. F. To-day comes adulation,
To-morrow I'm forgot.
Fal. My heart is true and firm by nature.
Mrs. F. You're fickle, I can tell.
Fal. Be not so coy, my charming creature!
Mrs. F. You're fickle, I can tell,
Love Mistress Page too well.
Fal. What? Surely you but jest now;
Oh, who could have told you so?
That woman I detest now—
I am not mad, oh no!
Mrs. F. Alas! I must believe thee,
Thou gallant comely knight.
Fal. I swear I'll ne'er deceive thee,
Come here, my beauty bright.
Mrs. P. [*Knocking at the door.*] Mistress Ford!
Mrs. F. A knock?
Mrs. P. Quick, quick, without delay!
Mrs. F. Alas!
Fal. Why, what's the matter, pray?
Mrs. P. Make haste—quick, quick!
Fal. Good heavens!
Mrs. F. Presently. [*To Falstaff.*
Here, dear Sir John, this closet—
Mrs. P. Haste, make haste!
Mrs. F. Presently.
[*Mrs. Ford after having opened the door, exclaims—*

SCENA IX.—*Entra* MRS. PAGE.

Sei dunque là?
Ma che mai fia?
Mrs. P. O ciel, io tremo tutta ancor.
Mrs. F. Ti spiega alfin,
Mrs. P. Onor per voi ah! più non v' è.
Mrs. F. Che cosa dir vuoi tu di me?
Mrs. P. Qui tuo marito in furia vien
Pel tuo decor, fuggir convien.
Mrs. F. [*Piano.*] Più forte;
[*Forte.*] Ma che vuol ei far?
Mrs. P. Vi vuol disonorar voi si, voi, voi,
E quel che ascoso è quì.
Mrs. F. Tradita o ciel, perduta io son.
Mrs. P. Ah misera! è dunque ver?
Mrs. F. [*Fingendo di piangere.*] Ah, sì, è ver!
[*A parte.*] Più forte ancor.
Mrs. P. [*Forte.*] La morte solo a voi riman
Con lui vien Windsor tutto inter,
Se quì trovar lo sa,
Nessun lo salverà!
Mrs. F. M' assisti tu?
Mrs. P. Vedi quel panier?
In quello il libertin
Nascondere potrem.
Mrs. F. Lo credi tu?
Mrs. P. Io sì, quest è lo scampo sol.
Mrs. F. Oimè! che troppo grasso egli è.
Fal. [*Uscendo dal suo nascondiglio.*]
Vediam, vediam, dov' è, dov' e,
Vi posso star.
Mrs. P. Che! siete voi?
Fal. Sì, per mio mal.
Mrs. P. Che! Falstaff! Colui che mi mandò.
[*Mostrandogli la lettera.*
Fal. [*Si sforza nel paniere mentre Mrs Ford è andata a prendere dei panni nell' armadio, e dice basso a Mrs. Page.*
Son io, è ver,
Ma non scordar
Un cavalier
Che vi adorò. [*Entra nel panier.*
Ah si ci sto.
[*Mrs. Page aiutandolo ad entrar nel paniere.*
Mrs. P. Ci sta, ci sta,
Salvato io l' ho.
[*Mrs. Ford ridiscende e getta una veste su lui.*
Più non tardar.
Fal. [*Basso a Mrs. Ford.*] Ah mio tesor.
Mrs. P. [*Coprendolo pure di una sottanna.*]
Più non zittir.
Fal. [*A Mrs. Page.*] O gioia del mio cor.
[*Mrs. Ford e Mrs. Page coprendolo di panni.*
Mrs. F. } Un moto più non fa
Mrs. P. } Agiato ben qui devi star.
Fal. Io t' amo ognor.
Mrs. F. Qui, servi,
[*Due servi entrano per la porta laterale a destra con un bastone per postar via il paniere.*
A voi quel panier
Prendetelo, vuotatelo
Nel fosso presso al prato
Avete inteso?
Mrs. P. Che vuoto sia badate ben!

SCENE IX.—*Enter* MRS. PAGE.

What, Mrs. Page!
What's happened now?
Mrs. P. Oh dear, oh dear!
Mrs. F. Explain yourself!
Mrs. P. For ever lost is your good name.
Mrs. F. Nay, Mistress Page, for shame, for shame!
Mrs. P. Your husband has gone raving mad!
Oh, save yourself, or something bad—
Mrs. F. [*In an under tone.*] Speak louder.
[*Aloud.*] Well, what would he do!
Mrs. P. He says he will disown you—
You, and one you harbour here!
Mrs. F. I am betray'd, I'm lost—oh dear!
Mrs. P. Unfortunate! then is it true?
Mrs. F. [*Pretending to weep.*] Alas! it is!
[*In an under tone.*] Speak louder, do.
Mrs, P. [*Aloud.*] You both are lost, alack, alack!
Half Windsor follows at his back,
And if he finds your hapless friend,
He'll strike him dead!
Mrs. F. Some aid you'll lend?
Mrs. P. See, the basket there,
Perhaps we can conceal
Therein the naughty man.
Mrs. F. D'ye think we can?
Mrs. P. You have no other chance but that.
Mrs. F. Alas! I fear he's much too fat!
Fal. [*Coming from his hiding-place.*]
Let me, let me, at once, at once,
The basket see.
Mrs. P. What! you, Sir John!
Fal. Yes, woe is me!
Mrs. P. What you, who that fine letter wrote?
[*Showing the letter.*
Fal. [*Trying to get into the basket while Mrs. Ford has gone to get an apron from the wardrobe, and whispering to Mrs. Page.*
Yes, yes, 'tis I;
Oh, don't forget
Your own true knight!
Believe me yet. [*Getting into the basket.*
Now help me in.
[*Mrs. Page helps him to get into the basket.*
Mrs. P. 'Twill do, 'twill do.
You're safe as yet.
[*Mrs. Ford comes down and throws a garment over him.*
Make haste, make haste!
Fal. [*Softly, to Mrs. Ford.*] Sweet Mistress Ford!
Mrs. P. [*Covering him with an apron.*]
Be quick, be quick!
Fal. [*To Mrs. Page.*] Dear Mistress Page!
[*Mrs. Ford and Mrs. Page throw linen over him.*
Mrs. F. } There, now you're happy, by my troth!
Mrs. P. } Lie still, lie still!
Fal. I love you both!
Mrs. F. Ho! servants!
[*Two servants enter from the right hand side door, bringing poles, on which to carry the basket.*
Take the basket there,
To Datchet Mead the linen bear,
And in the ditch the burden fling.
You hear me?
Mrs. P. And in the ditch the burden fling!

Mrs. P. e *Mrs. F.* [*Ridendo tra loro mentre i Servi sialzano il paniere.*] Ah, ah!
A suo piacer or è servito il cavalier.

SCENA X.—*Entrano in scena* Ford, Page, Slender, Caio, *il proprietaro dell' Albergo della Giarettiera, e vicini giusto al momento che i due servi si son messi il paniere in ispalla sostenuto dal bastone.*

Ford. [*Entrando furioso.*]
Entrate, ognun ha da veder
Se a torto o no geloso io son,
Se il mio sospetto è falso o ver,
Se di gridar non ho ragion
Che avete là, in quel panier?
Mrs. F. [*Ai servì che escono col paniere.*]
Ebben! Che favvi qui tardar?
[*A Ford.*] Che idea!
Ford. Infida, spergiura!
Mrs. F. Ma che voresti dir?
Gelosia un panier ti da?
Ford. Empia alfin tu colta sei
Alfin seì tratta al disonor.
Mrs. F. Amato sposo.
Ford. Fuggimi.
Page. Deh! frenati.
Caio. Quale orror!
Ford. Non più
Tutta la casa
Per ogni lato,
Di qua di la
Di su di giu
Sia frugata.
Mrs. F. Fin a quel furor
Mio buon Signor.
Mrs. P. Un freno poni
Al tuo furor.
Ford. Le donne sono
Infide ognor.
Caio. Geloso egli è
Perso ha 'l cervel.
Page. Amico frena
Il tuo furor.
Coro. O cielo, o cielo
Ei perso ha la ragion.
Slen. Mia dolce Annetta!
Ford. Oh, le donne sono infide,
Son false ognor.
[*Escono tutti per diferenti parti.*

SCENA XI.—Mrs. Pord *e* Mrs. Page *seguendoli cogliocchi, e ridendo.*

A 2. A cerca cerca, lo scherso è bel
Non si potria di meglio ordir,
Ah tanto mai non ho gioito.
Mrs. F. Sir John nell' acqua a nuoto va.
Mrs. P. Quel uom geloso è ben servito.
Mrs. F. Ma quì finir non deve il gioco.
Mrs. P. Dobbiam vedere ancor che si può far.
Lo serviremo il libertino,
Doman l' aggiusterem.
A 2. La donna sa gli scherzi usar
E l' onestà insiem serbar.
Mrs. F. [*Guardando per la porta.*]
Ritorna a basso muso,
Il mesto cacciator.

Mrs. P. & *Mrs. F.* [*Laughing to themselves as the Servants bear off the basket.*] Ha, ha!
Sir, John, you're happy, by my troth!

SCENE X.—Ford, Page, Slender, Caius, *and the Host of the Inn come on to the stage at the moment the Servants are about to leave with the basket, on poles, upon their shoulders.*

Ford. [*Furiously.*]
Come in, come in, you all must see,
Reveal'd to all the truth shall be.
Come in, yes, come in, you shall see,
Reveal'd to all the truth shall be!
Stop, rascals, stop! what have you here?
Mrs. F. [*To the Servants.*]
Make haste! Softly the basket bear.
[*To Ford.*] What would you?
Ford. Ha! false one!
Mrs. F. What would you madly do?
What can my basket be to you?
Ford. False one, you at last are caught!
Traitress, to shame you now are brought.
Mrs. F. Beloved husband!
Ford. Snake, away!
Page. Control yourself!
Caius. Quell horreur!
Ford. Silence, pray!
I'll search the house now.
Soon we shall find him;
Follow who please,
Give me the keys;
We shall find him!
Mrs. F. Keep your temper cool,
Dear husband!
Mrs. P. Good neighbour,
Pray keep your temper.
Ford. These women all alike
Would their husbands fool.
Caius. Il est jalous!
Ah! qu 'il est fou!
Page. Pray neighbour,
Keep your temper cool.
Cho. Bless us, bless us!
Oh! jealous-pated fool!
Slen. Oh, sweet Anne Page!
Ford. What saint could keep
His temper cool?
[*All go out, by different ways.*

SCENE XI.—Mrs. Ford *and* Mrs. Page, *following them with their eyes, and laughing.*

Both. Charming! this is a jest!
So brave a trick was never play'd;
Oh, how my inmost heart it pleases;
Mrs. F. Sir John is in wet blankets laid.
Mrs. P. And Mrs. Ford her husband teazes,
Mrs. F. We have not done with him as yet,
The jest must not so soon be over.
Mrs. P. Once more, our wits we'll fairly whet,
To-morrow plague our lusty lover.
Both. How merry can a woman be,
And yet preserve her honesty.
Mrs. F. [*Looking out at the door.*]
The hunters are returning,
And nothing have they found.

Mrs. P. Nel suo sperar deluso
Ha perso ogni rigor.

SCENA XII.—*Rientrano* FORD, PAGE, SLENDER, CAIO, *e i vicini.*

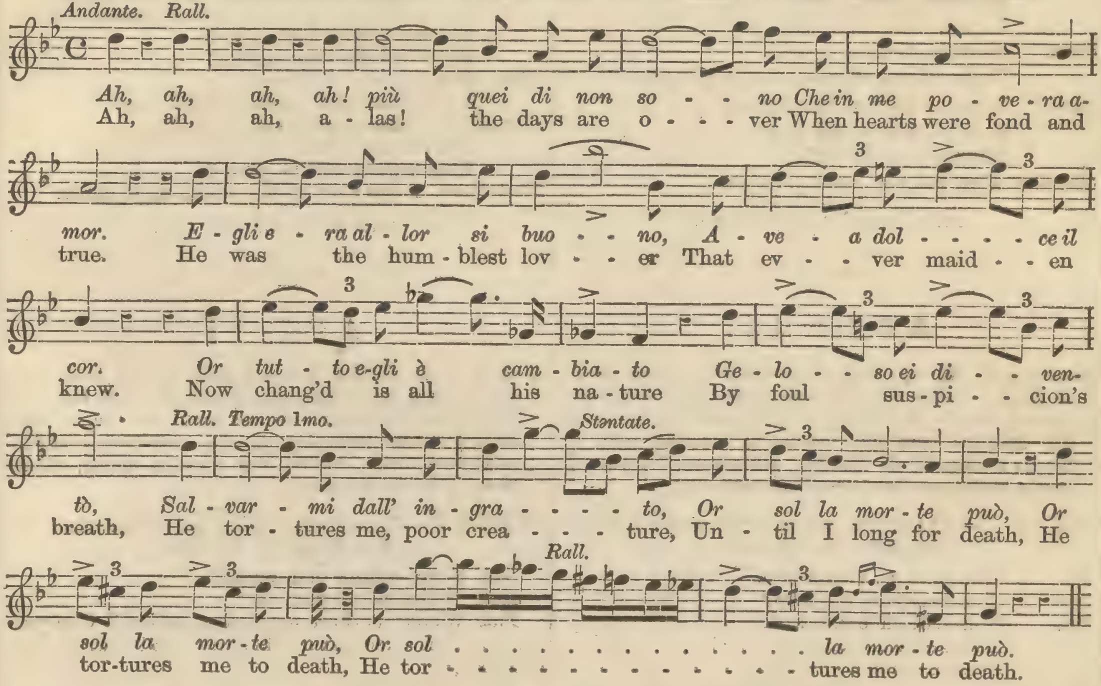
Ford. [*Agli altri che entrano da diverse parti.*]
Nulla?
Coro. Nulla.
Mrs. P. Or paghi alfin sarete?
Mrs. F. [*Piangendo.*] Per me vorrei morir.
Mrs. P. [*A Ford.*] Voi tormentato avete
La donna più gentil
O uom, o uom crudel!
Coro. Crudel!

Mrs. P. Seem sadly to be mourning,
In floods of tears be drown'd.

SCENE XII.—*Re-enter* FORD, PAGE, SLENDER, CAIUS, *and Neighbours.*

Ford. [*To those who are entering by different doors.*]
No?
Cho. No.
Mrs. P. Dear neighbours, be contented!
Mrs. F. [*Weeping.*] Would I with life could part!
Mrs. P. [*To Ford.*] How you have tormented
A faithful, loving heart.
You are indeed to blame—for shame!
Cho. For shame!

AH! PIU QUEI DI NON SONO—ALAS! THE DAYS ARE OVER. AIR. MRS. FORD.


Andante. Rall.
Ah, ah, ah, ah! più quei di non so - - no Che in me po - ve - ra a-
Ah, ah, ah, a - las! the days are o - - - ver When hearts were fond and
mor. E - gli e - ra al - lor si buo - - no, A - ve - a dol - - - - ce il
true. He was the hum - blest lov - - er That ev - - ver maid - - en
cor. Or tut - to e-gli è cam - bia - to Ge - lo - - so ei di - - ven-
knew. Now chang'd is all his na - ture By foul sus - pi - - cion's
Rall. Tempo 1mo. Stentate.
tò, Sal - var - mi dall' in - gra - - - - to, Or sol la mor - te può, Or
breath, He tor - tures me, poor crea - - - ture, Un - til I long for death, He
Rall.
sol la mor - te può, Or sol . . . . la mor - te può.
tor-tures me to death, He tor - - - - - - - - - - - - - tures me to death.

Ford. La caccia or è finita
Non resta or altro a far.
Mrs. F. Alfin sei persuaso
Del van tuo sospettar.
Ford. Qualcun lo tiene ascoso
Lo invola al mio furor.
Mrs. P. La caccia or è finita
Non resta altro da far,
Ford. Benchè geloso umore
Non regni nel mio cor
Pur non poss 'io tuttora
Starsenza alcun timor.
Coro. Con tanta gelosia
Tu affliggi la tua vita,
E quella d' altri ' ancor,'
E vuol co ' suoi sospetti
La moglie far morir.
[*Facendo indizio a Ford.*

Ford. So now the chase is over,
There's nothing more to do.
Mrs. F. See, nothing you discover,
And plague your neighbours, too.
Ford. Some fiend the rogue must cover,
To hide him from our view.
Mrs. F. & Mrs. P. So now the chase is over,
There's nothing more to do.
Ford. Though I am cool by nature,
Yet passion stops my breath;
A woman is a creature
That tortures man to death.
Cho. A mare's nest you discover,
And plague your neighbours too.
Oh, how he rages!
Oh, the jealous-pated man,
He plagues, he worries her to death.
[*Pointing to Ford.*

Ford. [*Umilmente chinandosi a sua moglie.*]
Perdon! ah ti songiuro,
Che fosse qui colui
M' istrusse un foglio anonimo.
Mrs. F. [*Facendo la sdegnosa.*]
O quale oltraggio!
Qual menzogner,
Uom senza cor,
Io quasi perdo i sensi
Sicura io son per la città etc.
Di tutti e due si riderà,
Con voi non vo più stare,
Divorzio io voglio fare.
Mrs. P. e Mrs. F. Sicura io son—per la città.
Ford. Confesso il torto mio,
Ma tradito fui pur io,
Di tua virtù—non temo più.
Coro. Tiranno, tiranno crudel.
Tiran, tiran, con voi non vo più stare.
Mrs. F. O menzogner, o menzogner,
Con voi non vo più stare;
Mi voglio separare!
Gli altri. Con voi non vuol più stare.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO II.

Stanza nell' Albergo della Giarrettiera.—Una porta in fondo, e due laterali, una delle quali mette all' appartamento di Falstaff.—Nel fondo un armadio che contiene bottiglie, bicchieri, brocche, vasi di stagno e utensili da tavola.—La stanza è piena di tavole, sedie panche etc.—E' di mattino.

SCENA I.—FALSTAFF *che esce di camera e* ROBERTO *Cammeraire.*

Fal. Cammeriere, via, presto.
Rob. Che comanda, Signore?
Fal. Non vedi ch' è già tardi
E son digiuno ancora,
Presto, porta da bevere.
Rob. Al mometo.
[*Il Cammeriere esce e un momento dopo rientra con un boccale e un bicchiere che pone sovra un desco al quale Falstaff si siede.*
Fal. Falstaff, Falstaff, bel gioco non è stato,
Come un cencio trasportarmi
Nella cesta del bucato,
Poi nel fiume rovesciarmi,
Che ne fui quasi annegato!
Pur dell' umido all' esterno
Un si può presto curar,
Ma dell' acqua nell interno
Mon è facile asciugar.
[*Empie il bicchiere.*
Vediam se tu sei buono a consolarmi,
Come amar non si può
Una donna gentil
Che cura ha della borsa del marito
Sì forte io non sono.

Ford. [*Humbly, to his wife.*]
Forgive, oh, pray forgive me!
A wicked letter, dear,
Said that Sir John was hidden here.
Mrs. F. [*With great indignation.*]
Ha! what! outrageous!
Base, wicked man,
You plague me so,
I'm almost broken-hearted;
I vow that all the town
Shall know of this,
The last, the hardest blow.
From you I will be parted.
Mrs. P. I vow that all the town shall know
What she is forced to undergo.
Ford. To wrong you some fiend the plan imparted,
But now your spotless truth I know.
Oh, wedlock is a life of woe,
My wits and I are parted!
Cho. For shame, for shame!
I vow that all the town shall know.
Mrs. F. For shame, you wicked man!
I'm almost broken-hearted;
This day we will be parted!
The others. I vow that all the world shall know.

END OF THE FIRST ACT.

ACT II.

A room in the Garter Inn.—A door at the back, and one on each side of the stage, one of which leads to Falstaff's apartment.—At the back is a buffet, containing bottles, jugs, flagons, and other table utensils.—Several tables, chairs, and wooden stools, stand about.—Time, morning.

SCENE I.—FALSTAFF, *coming out of the chamber, then* ROBERT, *the Host.*

Fal. Here, waiter, you rascal!
Rob. What would you, sir?
Fal. What! is there much to question? Can you not see that I look as if I had not had a drop this morning?
Rob. I'll run, sir!
[*Robert runs out and quickly returns, bringing a jug of wine and a glass, which he places before Falstaff, who has dropped into a chair.*

Fal. Oh, Falstaff, Falstaff! thou hast made sad experience! Carried to the bleaching-ground, and emptied out into the river, through my throat the water found straight its way into my stomach! [*Wringing out his vestments.*] Any dampness on the outside will soon dry and can be endured [*Pointing to his stomach*]; but from the water that got inside, I shall not be easily cured.—I will venture to try it. [*Filling the glass.*] Oh thou, my friend, my consolation! One is generally inclined to do a great deal for a charming woman, especially if she has the key to her husband's money-box.

Rob. [*Rientrando con una lettera.*]
Questo foglio è diretto
A vostra, Signoria [*Esce.*

Fal. [*Prende il foglio, lo guarda, e poi sospirando.*]
Che vedo! Mistress Ford! [*Leggendo.*
In guardia state, e cauto,
Domani alle ore nove Mr Ford
Va fuori a caccia. Allora voi potete?
[*Ammirandosi.*
Il frutto egli è di questa mia beltade.
[*Chiamando.*
Garzon, la brocca è al fondo—
Non son affatto ancor rimesso, no.

SCENA II. — ROBERTO *e Servitori d' Albergo, Borghesi e detto.*

Borg. [*Ai servitori.*] Olà da ber portate.
Rob. Sì presto. ove si va?
Borg. A caccia andiamo.
Fal. [*Ai servitori.*]
Dov' è 'l mio sack? Son l' ultimo a servire!
Io che son qui pel primo
Che beve in un di solo,
Più che di tutta la città non beve
Il resto inter.
Rob. Sir John, quest' avventore è Mr. Pitt
E questi è Mr. Pitt,
Che a molti fiaschi il vuoto dier.
Fal. Il ver tu dici? Ebben facciam scommessa
A chi di noi più beve.
Chi perderà
Pagar dovrà.
Borg. Va ben, va ben.
[*I Borghesi empiono i bicchieri e bevono. Falstaff volgendosi a Mr. Pitt.*
Fal. Or Mr. Pitt vediamo
Tutto il boccal d' un sorso
Vuotate al par di me
Un goccio sol
Non vi lasciate.
[*Mentre tutti bevono, Falstaff canta la seguente canzone.*

Rob. [*Re-entering with a letter.*]
Sir John, I have a note for you.

Fal. Do I see right? this from Mrs. Ford! [*Reads.*] 'Be discreet and careful! This evening, at nine, my husband will be bird-catching; then triumph! [*Soliloquizing.*] Well, Sir John, that comes all from having such a fine figure.—Now, fellow, bring sack to quench my thirst. [*Aside.*] By Mrs. Ford my pockets will be filled!—[*Aloud.*] Sack!

SCENE II.—ROBERT, WAITERS, *Citizens, and the same.*

Cit. [*To Waiter.*] Sack! a big jug, a big jug?
Rob. [*Busily.*] Instantly, sirs.—Where are you off so early?
Cit. Off we must, to lay our bird-traps.

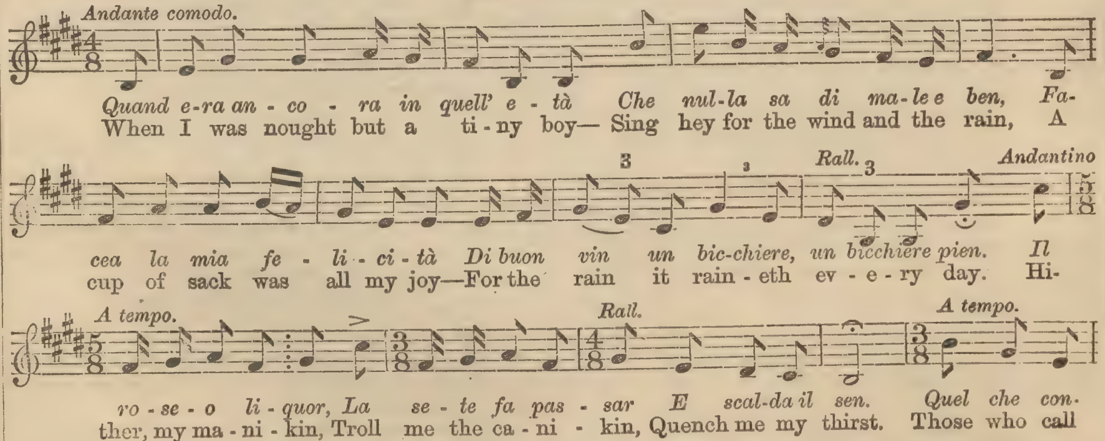
Fal. [*Impatiently, to Waiter.*] Where is my sack? shall I be served last? I, your best customer, that drink more in one day than the whole batch of your respectable citizens!

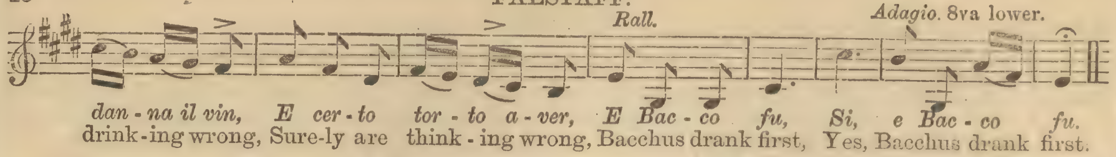
Rob. Sir John, these are Messieurs Pitt and Pott, whose draught is also deep and telling. [*They bow to Falstaff.*]

Fal. The cockroaches! Let us make a wager—he who loses must pay, he or I. Make haste, and fetch the biggest goblets.
Cit. Very well, agreed.
[*Takes the goblet and drinks.—Falstaff then turns to Mr. Pitt.*
Fal. [*Sneeringly.*] Mr. Burgher Pitt, now mind you keep good time with me; and should the least drop remain in it—shame to thee!—And now to proceed.
[*When they have all drunk, Falstaff sings the following song.*

QUAND' ERA ANCORA IN QUELL' ETA—WHEN I WAS NOUGHT BUT A TINY BOY.

AIR. FALSTAFF.


Andante comodo.
Quand e-ra an - co - ra in quell' e - tà Che nul-la sa di ma-le e ben, Fa-
When I was nought but a ti - ny boy— Sing hey for the wind and the rain, A
3
3
Rall.
3
Andantino
cea la mia fe - li - ci - tà Di buon vin un bic-chiere, un bicchiere pien. Il
cup of sack was all my joy—For the rain it rain - eth ev - e - ry day. Hi-
A tempo.
Rall.
A tempo.
ro - se - o li - quor, La se - te fa pas - sar E scal-da il sen. Quel che con-
ther, my ma - ni - kin, Troll me the ca - ni - kin, Quench me my thirst. Those who call


Rall.
Adagio. 8va lower.
dan - na il vin, E cer - to tor - to a - ver, E Bac - co fu, Si, e Bac - co fu.
drink - ing wrong, Sure-ly are think - ing wrong, Bacchus drank first, Yes, Bacchus drank first.

[*Ai Borghesi.*] Le brocche leviam.
Coro di Borg. Leviam,
Fal. Allegri beviam.
Borg. Beviam.
Fal. Un, due—
Borg. Tre!
Tutti. Ah! bravo!
Fal. Di gioia è 'l vin compagno ognor,
Ne stringe a se con vero amor.
Chi fida in lui va senza duol,
E piò dormire sdraiato al suol.
Del vento al par sen vanno i dì,
La vecchia età correndo vien,
Non tosto in ciel il sole uscì,
Che l' ocean l' accoglie in sen.
Ma quando al suo confin
E' giunta nostra età,
Evviva il vin.
L'oro è un ben frivolo,
La sorte è instabile,
Qual lampo va.
Le brocche leviam.
Borg. Leviam.
Fal. Allegri beviam.
Borg. Beviam.
Fal. Un, due, e—
Borg. Tre!
Tutti. Ah! bravo!
[*Tutti bevono, poi consegnando le tazze ai Servi, escon, eccetto Falstaff.*

SCENA III.—FALSTAFF *e* FORD, *che entrando si fa nue enchini.*

Ford. Buon dì, Sir John, io non saprei spiegare
Il gran piacer che l'incontrar mi apporta,
Si prode cavalier.
Fal. [*Con compiacenza.*] Voi m'adulate!
[*A parte.*] E' un vero gentiluom!
Ma chi siete voi, Signore?
Per voi che posso io far?
Ford. Mi chiamo Brook.
Fal. Brook, Brook!
Ford. Ma prai vorrei sentir il vostro avviso.
Fal. Caso d'amor!
Ford. Davver. Vi pregò udir,
Innamorato io son di certa, Mrs. Ford,
E se al mio amor non cede
Di me non so quel che avverà.
Fal. Bramate questo sol?
Appien vi servirò.
Ford. [*A parte.*] Frenar più non mi so.
[*A Falstaff.*] Davver! Poss' io sperar?
Fal. Da lei chiamato,
E cio non fu che ieri,
Mentre stavamo insieme
Felici a conversar, lo spozo entrò,
Colui quel matto stolido, imbecille
Con grande stuol di gente.
Chi ispirato gli avesse un tal pensiero
Non so farne un' idea!

[*To Citizens.*] Ready, comrades, stand.
Cho. We stand.
Fal. Each with cup in hand.
Cho. Command.
Fal. One, two, and—
Cho. Three!
All. Bravo!
Fal. A merry toper once they bore,
Whose wine had laid him on the floor.
Good Bacchus gave him soft repose,
And let the rogue in safety doze.
And when I had come into man's estate,
Sing hey for the wind and the rain,
The lasses upon me all shut the gate—
For the rain it raineth every day.
When all my sack is gone,
Cash, too, alack is gone,
Welcome to dice.
Gold is but frippery,
Fortune is slippery,
Off in a trice.
Ready, comrades, stand.
Cho. We stand.
Fal. Each with cup in hand.
Cho. Command.
Fal. One, two, and—
Cho. Three!
All. Bravo!
[*They all drink, pass their flagons to the servants, and exeunt, all but Falstaff.*

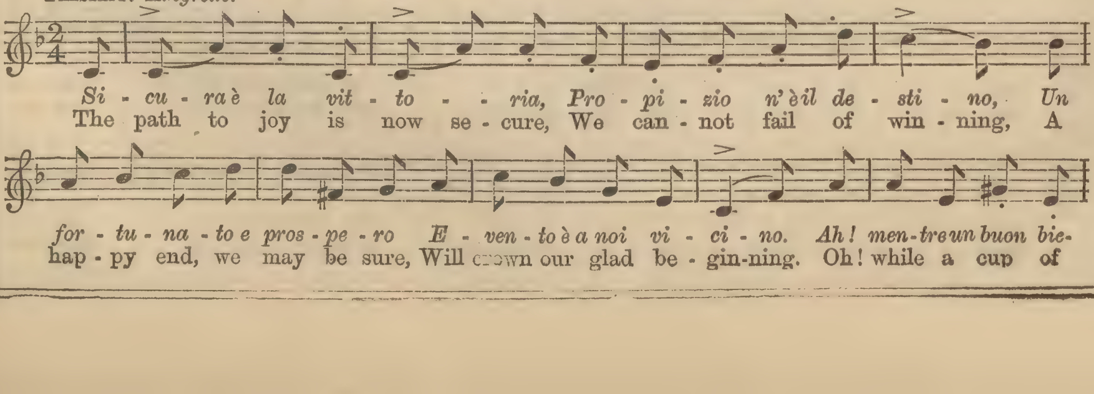
SCENE III.—FALSTAFF, *and* FORD, *who enters in disguise.*

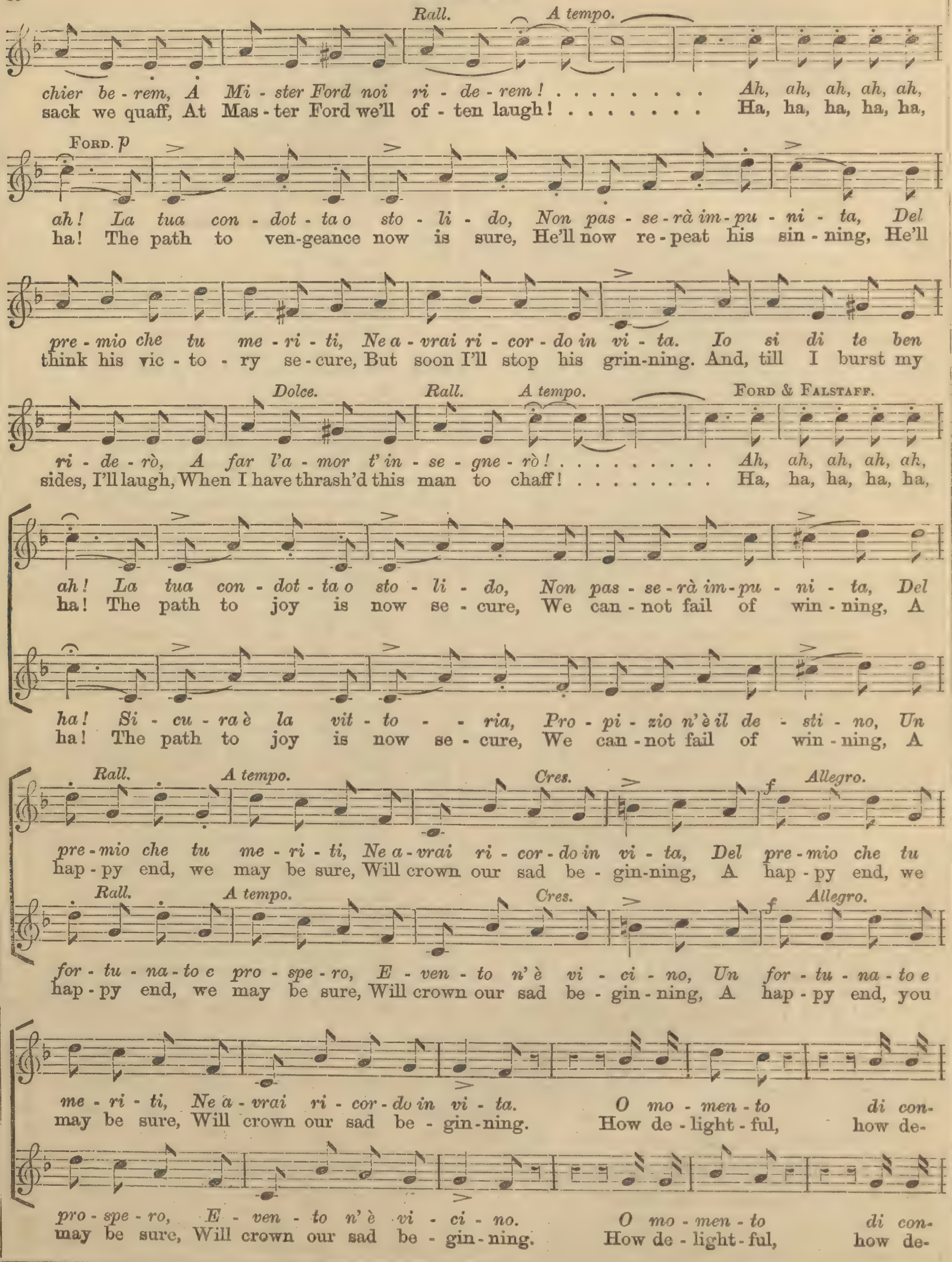
Ford. Good day, Sir John, great pleasure do I feel.
The famous, the gallant knight, John Falstaff,
With these poor eyes to see.
Fal. [*Complacently.*] You'll make me blush, sir!
[*Aside.*] What a charming man!
But who are you, worthy sir?
And what would you with me?
Ford. My name is Brook.
Fal. Brook, Brook!
Ford. I humbly crave your counsel,
Fal. Some love adventure!
Ford. Yes, it is. You'll please to know, I love,
Almost to madness, a certain Mistress Ford,
She must return my passion,
Ay, though to win her heart I die.
Fal. No more than that you want,
I'll set you right at once.
Ford. [*Aside.*] With anger I shall burst.
[*Aloud.*] How so? Explain yourself.
Fal. I call'd upon her, ay, and only yesterday, and.
While we were engaged in intimate discourse,
Her husband comes, the churl,
The jealous-pated crazy blockhead,
And brings with him a mob of neighbours.
What inspir'd him—
What angry maggot bit,
I can't conjecture!

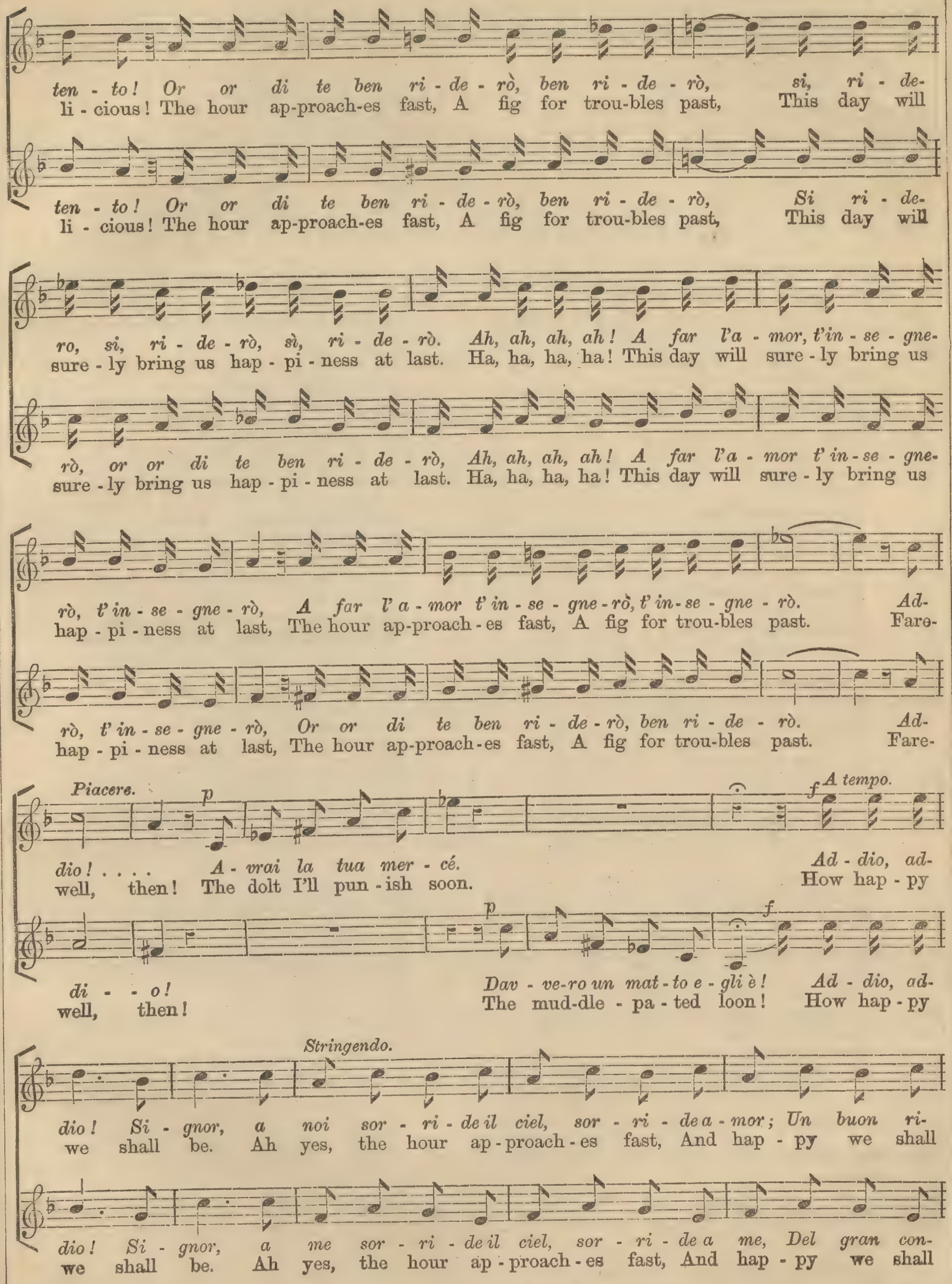
Ei fece un tal rumore
Che parve avesse perso ogni sentore
Ford. Voi là eravate?
Fal. Si, ma per fortuna
Una sua amica giunse
E del suo arrivo
In tempo ne avvertì.
Le donne san come aiutarsi insieme,
E infretta m' han celato
Ford. Nel—
Fal. Nel cesto del bucato!
Ford. Tra i panni sporchi?
Fal. Ah si, davver.
In un panier;
Ah pensate, Master Brook,
Come io stessi in quello stato,
Tra que' cenci suffocato,
Con indosso un tal brucior.
Ford. Tanto aveste a sostener?
Mi fa male il sol pensier
Tra gli stracci avvoltolato,
Io compiango il vostro stato.
Di quel core per mia fè,
Ben fu trista la mercè.
Fal. Ah! pensate!
Ford. Ad un simil trattamento,
Quale amor non si fa spento!
Fal. Pur ne avessi il desider
Conquistarla, è in mio poter.
Ford. [*A parte.*] Vecchio turpe! Degg'io? No!
[*A Falstaff.*] Ma deluder un si può.
Fal. Più che certa è la conquista,
Quando un sa quel c' ha da far.
Ne' pensate vanti io faccia,
Or mandommi a domandar.
Suo marito è andato a caccia.
E potrem tranquilli star,
A donna mai non vien desire
Che non lo sappia poi conseguire.
Ford. E volete ad essa andare?
Fal. Si, per fare a voi piacer.
Ford. [*A Falstaff.*] Obbligato in ver vi son.
[*A parte.*] Ne avrai degno guiderdòn.
Fal. Ma il momento è già vicino,
E la tortora già cova.
A 2. Sorte al mio pensier deh giova!
Non negarmi il tuo favor.
Fal. A quest' ora ella m'aspetta!
Dal piacer mi batte il cor.
Ford. O momento di vendetta!
Più non regge all' ira il cor.

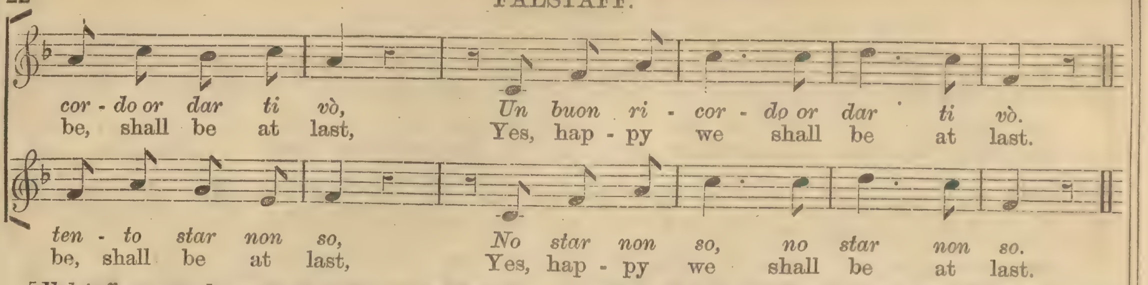
Enough, he rav'd and raged about
As though he'd lost his wits.
Ford. While you were there, sir?
Fal. Precisely; by good fortune,
A very friendly lady call'd,
Who of the churl's arrival
Warn'd us, ere he came.
Those darling women, so well help each other,
They both conceal'd me in a—
Ford. What?
Fal. A spacious linen-basket!
Ford. A linen-basket?
Fal. Yes, sir, yes.
Mark my figure, Master Brook,
Pack'd with garments foul and greasy,
There I lay, sir, most uneasy,
Till the water of the Thames
Cool'd my skin and quench'd my flames.
Ford. Did you all this grief endure?
Much I pity you, be sure;
Such a frightful situation
Well deserves commiseration.
Oh! by courting Mistress Ford,
You have earned a poor reward.
Fal. Imagine!
Ford. By such usage, without doubt, sir,
Is the flame of love put out, sir.
Fal. Yes, although if 'twere my will,
I, believe me, could win her still.
Ford. [*Aside.*] Fury! torture! Shall I? No!
[*To Falstaff.*] Pray, Sir John, why think you so?
Fal. Conquest is an easy matter,
When, like me, one knows the way;
Think not that myself I flatter,
She has sent for me to-day;
Her husband will be absent hawking.
Ah! you'll ne'er a woman find
Her little inclinations balking,
When she on aught has set her mind.
Ford. Well, you mean to go, Sir John?
Fal. Yes, for your sweet sake alone.
Ford. Thanks, Sir John, a thousand thanks.
[*Aside.*] You shall suffer for these pranks.
Fal. But the hour approaches fast,
And the gentle dove is cooing.
Both. May it pay for troubles past!
Luck attend this second wooing.
Fal. How delightful! how delicious!
Happy we shall be at last.
Ford. How delightful! how delicious!
Vengeance I shall have at last.

SICURA E LA VITTORIA—THE PATH TO JOY IS NOW SECURE. DUET. FALSTAFF *and* FORD.


FALSTAFF. *Allegretto.*
Si - cu - ra è la vit - to - - ria, Pro - pi - zio n' è il de - sti - no, Un
The path to joy is now se - cure, We can - not fail of win - ning, A
for - tu - na - to e pros - pe - ro E - ven - to è a noi vi - ci - no. Ah! men-tre un buon bie-
hap - py end, we may be sure, Will crown our glad be - gin-ning. Oh! while a cup of


Rall.
A tempo.
chier be - rem, A Mi - ster Ford noi ri - de - rem! . . . . Ah, ah, ah, ah, ah,
sack we quaff, At Mas - ter Ford we'll of - ten laugh! . . . . Ha, ha, ha, ha, ha,
Ford. p
ah! La tua con - dot - ta o sto - li - do, Non pas - se - rà im - pu - ni - ta, Del
ha! The path to ven-geance now is sure, He'll now re - peat his sin - ning, He'll
pre - mio che tu me - ri - ti, Ne a - vrai ri - cor - do in vi - ta. Io si di te ben
think his vic - to - ry se - cure, But soon I'll stop his grin-ning. And, till I burst my
Dolce.
Rall.
A tempo.
Ford & Falstaff.
ri - de - rò, A far l'a - mor t' in - se - gne - rò! . . . . Ah, ah, ah, ah, ah,
sides, I'll laugh, When I have thrash'd this man to chaff! . . . . Ha, ha, ha, ha, ha,
ah! La tua con - dot - ta o sto - li - do, Non pas - se - rà im - pu - ni - ta, Del
ha! The path to joy is now se - cure, We can - not fail of win - ning, A
ha! Si - cu - ra è la vit - to - - ria, Pro - pi - zio n' è il de - sti - no, Un
ha! The path to joy is now se - cure, We can - not fail of win - ning, A
Rall.
A tempo.
Cres.
f
Allegro.
pre - mio che tu me - ri - ti, Ne a - vrai ri - cor - do in vi - ta, Del pre - mio che tu
hap - py end, we may be sure, Will crown our sad be - gin-ning, A hap - py end, we
Rall.
A tempo.
Cres.
f
Allegro.
for - tu - na - to e pro - spe - ro, E - ven - to n' è vi - ci - no, Un for - tu - na - to e
hap - py end, we may be sure, Will crown our sad be - gin - ning, A hap - py end, you
me - ri - ti, Ne a - vrai ri - cor - do in vi - ta. O mo - men - to di con-
may be sure, Will crown our sad be - gin-ning. How de - light - ful, how de-
pro - spe - ro, E - ven - to n' è vi - ci - no. O mo - men - to di con-
may be sure, Will crown our sad be - gin - ning. How de - light - ful, how de-


ten - to! Or or di te ben ri - de - rò, ben ri - de - rò, si, ri - de-
li - cious! The hour ap-proach-es fast, A fig for trou-bles past, This day will
ten - to! Or or di te ben ri - de - rò, ben ri - de - rò, Si ri - de-
li - cious! The hour ap-proach-es fast, A fig for trou-bles past, This day will
ro, si, ri - de - rò, sì, ri - de - rò. Ah, ah, ah, ah! A far l'a - mor, t'in - se - gne-
sure - ly bring us hap - pi - ness at last. Ha, ha, ha, ha! This day will sure - ly bring us
rò, or or di te ben ri - de - rò, Ah, ah, ah, ah! A far l'a - mor t' in - se - gne-
sure - ly bring us hap - pi - ness at last. Ha, ha, ha, ha! This day will sure - ly bring us
rò, t' in - se - gne - rò, A far l' a - mor t' in - se - gne - rò, t' in - se - gne - rò. Ad-
hap - pi - ness at last, The hour ap-proach - es fast, A fig for trou-bles past. Fare-
rò, t' in - se - gne - rò, Or or di te ben ri - de - rò, ben ri - de - rò. Ad-
hap - pi - ness at last, The hour ap-proach - es fast, A fig for trou-bles past. Fare-
Piacere.
p
dio! . . . . A - vrai la tua mer - cé.
well, then! The dolt I'll pun - ish soon.
f
A tempo.
Ad - dio, ad-
How hap - py
p
f
di - - o!
well, then!
Dav - ve-ro un mat - to e - gli è!
The mud-dle - pa - ted loon!
Ad - dio, ad-
How hap - py
Stringendo.
dio! Si - gnor, a noi sor - ri - de il ciel, sor - ri - de a - mor; Un buon ri-
we shall be. Ah yes, the hour ap - proach - es fast, And hap - py we shall
dio! Si - gnor, a me sor - ri - de il ciel, sor - ri - de a me, Del gran con-
we shall be. Ah yes, the hour ap - proach - es fast, And hap - py we shall


cor - do or dar ti vò, Un buon ri - cor - do or dar ti vò.
be, shall be at last, Yes, hap - py we shall be at last.
ten - to star non so, No star non so, no star non so.
be, shall be at last, Yes, hap - py we shall be at last.

[*Falstaff esce per la porta in fondo, Ford per una delle laterali.*

SCENA IV.—*Giardino dietro la casa di Page.—Qua e là macchie di arbuscelli, de' quali due uno a manca, e uno a destra sul davanti della scena.—* **Slender** *avvanzandosi timidamente.*

Slen. Spesso a quest 'ora aggirasi
Annetta nel giardin.
Lei stessa amor più riguardi.
È uopo ardir.
Non è tempo di sospir.
Non palpitar, mio core,
La storia mia
Quando udrà
A me s' arrenderà.
Venir la sento,
Felice me!
Ah! non è lei.
Di qui fuggir convien,
M' asconderò
Dietro quell' arbuscel.
[*Va a nascondersi dietro l' arbusto a sinistra.*

SCENA V.—**Caio** *e detto.*

Caio. Spesso a quest' ora aggirasi
Annetta in mezzo ai fior;
Potessi io farle intendere
Le pene del mio cor.
Slen. Si vesto ei m' ha
Aimè perduto io son.
Caio. Dir le vorrei, mia bell' Annetta io languo
Per te di dolce amor, e 'l mio rivale
Uccider vo.
Lo giuro per mia fe, l' ucciderò.
È troppo il mio furor.
Ma in qual luogo Slender va girando,
Chi dir lo puo? Chi mai lo sa?
Se il trovo in due partir gli' vo la testa.
E quel meschin di Fenton!
Con quest' acciar lo vo infilzar.
Fen. [*Tra le quinte.*] Nel boschetto è l' usignuol!
Caio. Gualcuno viene
Fosse Fenton costui!
Qui nascosto starò.
[*Si nasconde dietro l' arburto a destra.*

SCENA VI.—**Fenton** *e detti.*

[*Falstaff goes out by door in flat, Ford by a side door.*

SCENE IV.—*A garden at the back of Page's house.—There are shrubberies, one on the right, and the other on the left, at the back of the scene.—* **Slender** *advances timidly.*

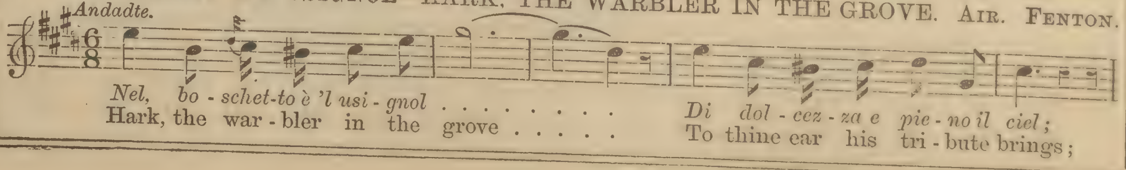
Slen. Oft in the garden, at this hour,
Anne Page is pleas'd to walk,
Herself more sweet than any flower
That dangles from the stalk.
Oh, sweet Anne Page!
No, I will no longer dally,
No, I will take her heart by storm;
A truce to falt'ring—heart, be bold,
Don't flutter quite so much;
My tender story, when 'tis told,
Her sympathies will touch.
I hear her coming—how blest my lot!
'Tis she now! Oh, no, 'tis not!
Now quick, hush, hush, hush, hush,
'Twere best to creep behind this bush.
[*Hides himself behind shrubs on the left.*

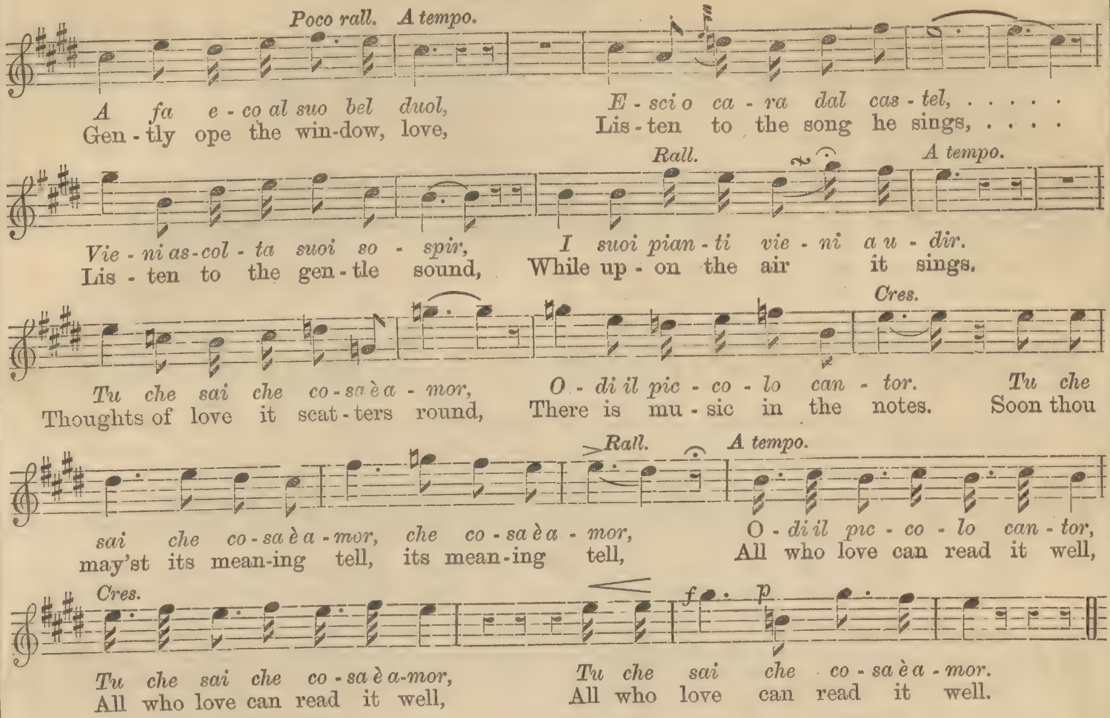
SCENE V.—**Caius**, *and the same.*

Caius. Oft in de garden, at dis hour,
Does lovely Anna walk;
Oh! could I see dat lovely flow'r,
And of my passion talk!
Yes, I would tell her *de ma propre bouche.*
Slen. The 'bush' he says, I'm found—
I mean, I'm lost.
Caius. Yes, I would say 'Oh, sweet Anne Page!
My pain I can't endure,
I'll kill my rivals in my rage,
I swear it, *par honneur.*'
Par example, ce miserable Slender,
Where does he lurk?
I surely will spit him like any sparrow.
Et ce gaillard de Fenton
I'll run him through.
Fen. [*Singing.*] Hark, the warbler in the grove.
Caius. *Ciel! qu' entends je!*
Monsieur Fenton, is he here?
Ah! a lucky hedge is near.
[*Hides himself behind shrubs on the right.*

SCENE VI.—**Fenton**, *and the same.*

NEL BOSCHETTO È'L USIGNOL—HARK, THE WARBLER IN THE GROVE. AIR. FENTON.


Andadte.
Nel, bo - schet-to è 'l usi - gnol . . . . Di dol - cez - za e pie - no il ciel;
Hark, the war - bler in the grove . . . . . . To thine ear his tri - bute brings;


Poco rall.
A tempo.
A fa e - co al suo bel duol, E - sci o ca - ra dal cas - tel, ...
Gen - tly ope the win-dow, love, Lis - ten to the song he sings, ...
Rall.
A tempo.
Vie - ni as-col - ta suoi so - spir, I suoi pian - ti vie - ni a u - dir.
Lis - ten to the gen - tle sound, While up - on the air it sings.
Cres.
Tu che sai che co - sa è a - mor, O - di il pic - co - lo can - tor. Tu che
Thoughts of love it scat - ters round, There is mu - sic in the notes. Soon thou
Rall.
A tempo.
sai che co - sa è a - mor, che co - sa è a - mor, O - di il pic - co - lo can - tor,
may'st its mean-ing tell, its mean-ing tell, All who love can read it well,
Cres.
f
p
Tu che sai che co - sa è a-mor, Tu che sai che co - sa è a - mor.
All who love can read it well, All who love can read it well.

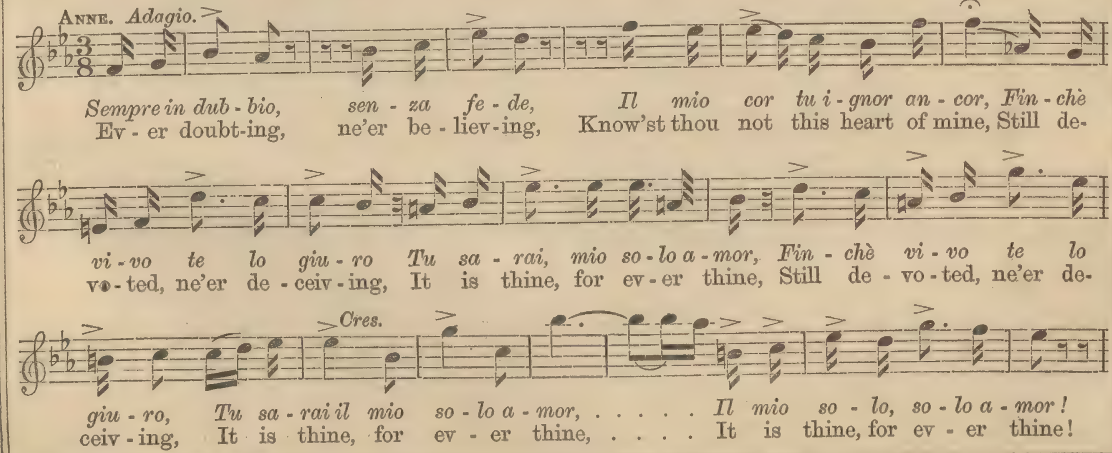
SCENA VII.—ANNETTA, *e detti.*

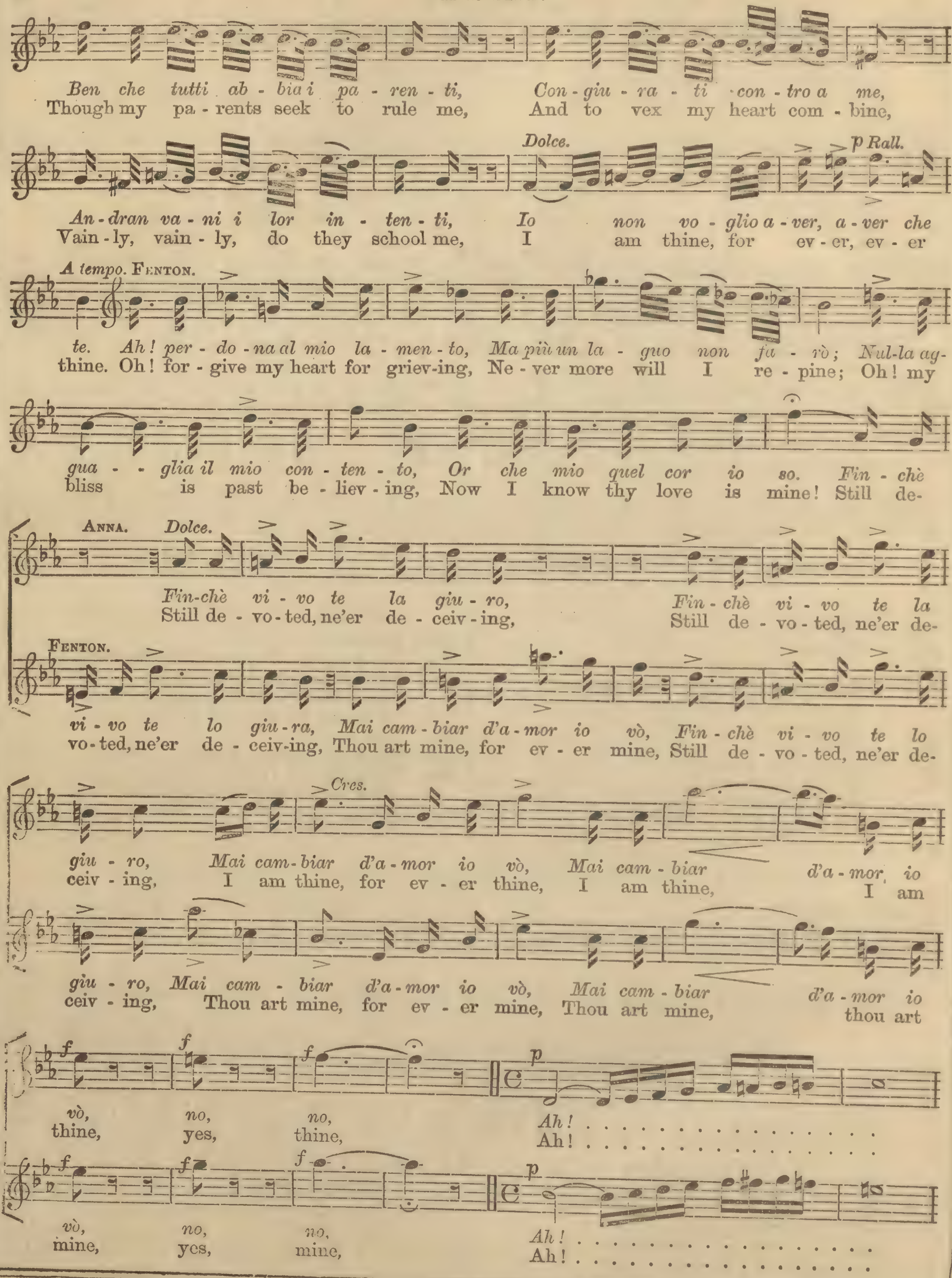
Ann. Fenton!
Fen. Mia cara, tu piangendo vai.
Ann. Aimè! Io non sarò felice mai!
Mio padre vuol, ahi misera!
Noi separar per sempre.
Fen. E tu?
Ann. Dir nulla io posso.
Fen. E le promesse tue?
Troppo infelice io sono!
Oh quale strazio io sento!
Ann. Fenton, Fenton!

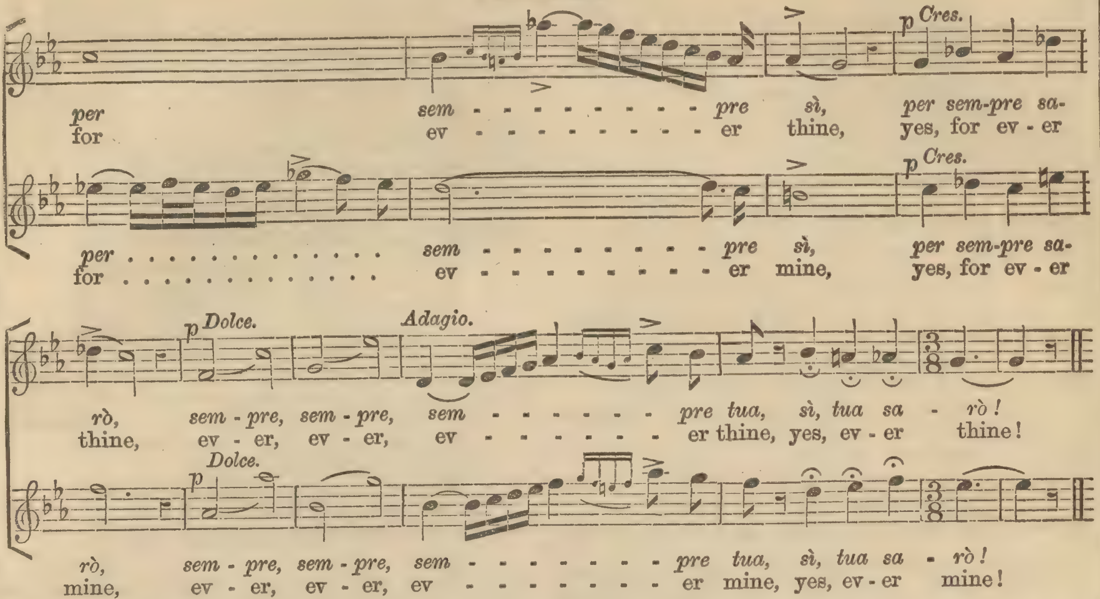
SCENE VII.—ANNE, *and the same.*

Anne. Fenton!
Fen. My dearest! tears are in these eyes.
Anne. I never shall be happy, never!
My father's word, my mother's wish,
Will part us, love, for ever.
Fen. And thou?
Anne. Alas, no choice is left me!
Fen. Nay, are thy vows forgot?
Alas! alas! how wretched is my lot!
What bitter pains I suffer!
Anne. Fenton! my Fenton!

SEMPRE IN DUBBIO—EVER DOUBTING. DUET. FENTON *and* ANNE.


ANNE. Adagio.
Sempre in dub - bio, sen - za fe - de, Il mio cor tu i - gnor an - cor, Fin - chè
Ev - er doubt-ing, ne'er be - liev-ing, Know'st thou not this heart of mine, Still de-
vi - vo te lo giu - ro Tu sa - rai, mio so - lo a - mor, Fin - chè vi - vo te lo
vo - ted, ne'er de - ceiv - ing, It is thine, for ev - er thine, Still de - vo - ted, ne'er de-
Cres.
giu - ro, Tu sa - rai il mio so - lo a - mor, ... Il mio so - lo, so - lo a - mor!
ceiv - ing, It is thine, for ev - er thine, ... It is thine, for ev - er thine!


Ben che tutti ab - bia i pa - ren - ti, Con - giu - ra - ti con - tro a me,
Though my pa - rents seek to rule me, And to vex my heart com - bine,
Dolce.
p Rall.
An - dran va - ni i lor in - ten - ti, Io non vo - glio a - ver, a - ver che
Vain - ly, vain - ly, do they school me, I am thine, for ev - er, ev - er
A tempo. FENTON.
te. Ah! per - do - na al mio la - men - to, Ma più un la - guo non fa - rò; Nul-la ag-
thine. Oh! for - give my heart for griev-ing, Ne - ver more will I re - pine; Oh! my
gua - - glia il mio con - ten - to, Or che mio quel cor io so. Fin - chè
bliss is past be - liev - ing, Now I know thy love is mine! Still de-
ANNA. Dolce.
Fin-chè vi - vo te la giu - ro, Fin - chè vi - vo te la
Still de - vo - ted, ne'er de - ceiv - ing, Still de - vo - ted, ne'er de-
FENTON.
vi - vo te lo giu - ra, Mai cam - biar d'a - mor io vò, Fin - chè vi - vo te lo
vo - ted, ne'er de - ceiv-ing, Thou art mine, for ev - er mine, Still de - vo - ted, ne'er de-
Cres.
giu - ro, Mai cam - biar d'a - mor io vò, Mai cam - biar d'a - mor io
ceiv - ing, I am thine, for ev - er thine, I am thine, I am
giu - ro, Mai cam - biar d'a - mor io vò, Mai cam - biar d'a - mor io
ceiv - ing, Thou art mine, for ev - er mine, Thou art mine, thou art
f f f p
vò, no, no, Ah! . . . .
thine, yes, thine, Ah! . . . .
f f f p
vò, no, no, Ah! . . . .
mine, yes, mine, Ah! . . . .


p Cres.
per sem - pre sì, per sem-pre sa-
for ev - er thine, yes, for ev - er
p Cres.
per . . . . sem - pre sì, per sem-pre sa-
for . . . . ev - er mine, yes, for ev - er
p Dolce.
Adagio.
rò, sem - pre, sem - pre, sem - pre tua, sì, tua sa - rò!
thine, ev - er, ev - er, ev - er thine, yes, ev - er thine!
Dolce.
p
rò, sem - pre, sem - pre, sem - pre tua, sì, tua sa - rò!
mine, ev - er, ev - er, ev - er mine, yes, ev - er mine!
3/8

SCENA VIII.—*Sala in Casa di Ford, come nell' atto primo.*—MRS. FORD *e* FALSTAFF *che entrano per la porta a destra.—Mrs. Ford chiude la porta dietro lei.*

Fal. Bella Signora, è vero
Che tanto duol vi porse
Quel che m' avenne ieri?
Mrs. F. Ah si, Sir John, io ne provai gran duolo!
Fal. Più nulla da temer or avvi dal marito,
Che credete?
Mrs. F. Più nulla.
Fal. Così va ben.
Mrs. F. Potete star tranquillo.
Fal. Or dunque siedi, o cara
Gentil mia tortorella,
Mia dolce cura e bella!
Qui siedi a me vicin!
Mrs. P. [*Bussando forte per di fuori.*]
Presto, oh, Mrs. Ford!
Fal. Che diavolo! chi vien?
Mrs. F. Per carità si nascondete,
Presto fato!
[*Si nasconde dietro un paravento.—Mrs. Ford va ad aprir la porta.*

SCENA IX.—MRS. PAGE *e detti.*

Mrs. P. Sperare io vo che ascoso qui non sia
Quel grasso cavalier?
Mrs. F. [*Piano a Mrs. Page.*] Che vuoi tu dir?
Nascosto è là.
Mrs. P. Oh sfortunato inver.
Mr. Ford tutto sa,
Fu scoperto del cesto ov 'era ascoso
E or disse a mio marito
Che ancor qui sta celato
E qui già viene per frugar la casa.
Mrs. F. Amica mia, negar nol so
In casa, si, celato io l'ho.
Fal. [*Mostrandosi.*] Io fuggirò.

SCENE VIII.—*A room in Ford's house, as in first act.*—MRS. FORD *and* FALSTAFF *come in at right door in flat.—Mrs. Ford closes the door behind her.*

Fal. Dear Mrs. Ford, is it true
That yesterday's mishap
Has caused you so much grief?
Mrs. F. Alas! Sir John, too great sorrow!
Fal. There is now nothing to fear
From your husband?
Mrs. F. Nothing at all.
Fal. That is right.
Mrs. F. You can now be perfectly tranquil.
Fal. [*Sitting down.*] Sit down by me,
My sweet dove! sit down by me,
My darling child!
Sit down by me, my darling child!
Mrs. Page. [*Knocking loudly at the door.*]
For goodness sake, be quick!
Fal. [*Rising quickly.*] By all demons, who intrudes?
Mrs. F. For heaven's sake, come here,
Be quick!
[*Falstaff hides himself behind the screen.—Mrs. Ford goes to open the door.*

SCENE IX.—MRS. PAGE, *and the same.*

Mrs. P. My worthy neighbour, tell me now
Whether you have the fat knight here?
Mrs. F. [*In a whisper.*] What do you think?
In here he sticks!
Mrs. P. I cannot tell how the affair about the basket
Came to your husband's ears.
Do you know that he asserts
That Sir John is hiding here,
And any instant may arrive,
To search the house.
Mrs. F. My worthy neighbour, I confess
Sir John is hidden here.
Fal. [*Showing himself.*] Oh! let me fly!

Mrs. F. O ciel', non yi mostrate.
Mrs. P. In quel panier possiam riporto ancora.
Fal. No, là non vo più entrar.
Vediam che si può far.
Mrs. P. Badate, v' ascondete.
Mrs. F. Ebben da donna
Noi lo travestiremo,
La vecchia zia di Brentford,
Per qui lasciò una vesta, in quella stanza.
Mrs. P. Il cielo sia lodato,
Non v'è un istante a perdere.
Sbrigatevi, Signore, o mal per voi.
Fal. Son pronto tutto a fare
Ma nel paniere io più non voglio entrare.
Mrs. P. Lasciatevi guidar
Chi siete voi nessun potrà pensar.
Mrs. F. Ma come il seppe Mr. Ford? bisogna
Ch' io pur ne venga al chiaro. [*Ridendo.*
La vecchia zeà di Brentford
Nessuno ei si detesta.
Di qui suruar già pria le fe difesa
Sventura a lui, è come tal sorpresa.

[*Mrs. Page e Falstaff, entrano nella stanza a manca.*

SCENA X.—Mrs. Ford, *e* Ford, *che entra in punta di piedi portando a lato una spada, ed entrato chiude la porta a chiave, e si pone la chiave in tasca.*

Ford. [*A parte.*] Or in trappola è cascato
Più fuggir da me non può.
Ogni passo or è serrato
Trema infame!
Mrs. F. Ma Signore!
Ford. Non più ciance, in mano io l'ho,
Mrs. F. Torna ancor la gelosia,
Tanto chiasso ancor vuoi far.
Il cervel se ne va via
Tu sei matto da legar!
Ford. Or l' ho colto, or è in mia mano!
Mrs. F. Un sol passo più lontano
Or ti vieto ad innoltrar!
Ford. Osi a me tu commandar?
Donna infida!
Mrs. F. Uom brutale.
Ford. Senza esempio
Senza equale!
Mrs. F. Tra de' matti all' ospedale
Lei davvero a trasportar!
Ford. A me dici?
Mrs. F. Là rimani.
Ford. Bada bene, ch' io potrei
Quì commettere un error!
Mrs. F. Ha! ha! ha! ha!
[*Mrs. Ford scoppia dalle risa.*
Ford. Ha! ha! ha! ridi pure!
Mrs. F. Grida pure!
Ford. Ridi pur, ti pentirai.
Grida pur, pietà mi fai
Ma calmarti io ben saprò.
Ho sofferto tempo assai
Or chi son ti mostrerò!
Uomo offeso, tu vedrai
Non è facile a calmar.
Mrs. F. D' una matta gelosia
Tu ti lasci trasportar.
Ford. Infedele, tu vedrai—

Mrs. F. Oh dear! how can that be?
Mrs. P. Back again, inside the basket?
Fal. No, no, I will not hide again—
Oh! can't you think of some other means?
Mrs. P. Be quick, be quick!
Mrs. F. Let us, my dearest, then, disguise him.
You know the fat aunt of my maid,
The fripperer's wife, who lives at Brentford;
She has her gown here.
Mrs. P. Thank heaven! that sure will fit him—
Be quick, make haste, you must dress fast,
Or surely it will be your last.
Fal. To any wish I'll gladly yield,
From more duckings myself to shield.
Mrs. P. I'll change you so complete, dear sir,
To know you soon would be to err.
Mrs. F. How all came to my husband's ears,
I'll try, to-day, to find it out. [*Laughing.*
The fat woman from Brentford,
I think he does not know;
But, as he hates all old clothes-women,
He'll sure try his stick on her back. He comes.

[*Mrs. Page, and Falstaff, go into a chamber on the left.*

SCENE X.—Mrs. Ford, *and* Ford, *who enters on tiptoe, having a sword by his side, and locking the door and putting the key in his pocket.*

Ford. [*Aside.*] Now, the wary fox entrapping,
In my toils I hold him fast!
There's no outlet for escaping!
Mrs. F. Husband, pray!
Ford. He's caught at last.
Mrs. F. Is your jealous mood returning?
Would you all the noise renew?
Is your brain with fury burning?
Hear me for a moment, do!
Ford. He shall not escape detection!
Mrs. F. Not a step in this direction
Shall you take, sir, I declare!
Ford. This to say to me you dare?
Faithless woman!
Mrs. F. Rabid monster!
Ford. What assurance!
Without equal!
Mrs. F. Rabid monster!
You surely should be kept in durance!
Ford. Check not me?
Mrs. F. Not a step.
Ford. Check not me,
Or perchance I may murder thee!
Mrs. F. Ha! ha! ha! ha!
[*Nearly bursting with laughter.*
Ford. Ha! ha! ha! laugh away!
Mrs. F. Storm away!
Ford. Laugh away, you serpent wiling,
Long my anger has been boiling,
Wait awhile, soon its terrors you will know.
You shall see that nothing can
Curb a deeply injured man!
Laugh away, deceitfut serpent,
Soon you'll cease braving me so.
Mrs. F. How these foolish jealousies
May quickly turn the brain.
Ford. Harken to the oath I swear—

Mrs. F. Bada alfine bada a te.
Più bel gioco non fu mai.
Ford. Un bel gioco dura poco
Donna ingrata, or finir de'.
[*In questo momento due Servi entrano con un cesto della biancheria dalla porta a dritta.*
Mrs. F. [*A parte.*] Ben, l'inganno ancora aumenta.
Ford. [*Ai Servi.*] Non movetevi di là.
Presto abbasso quel paniere
Chi v' è dentro io vo' vedere.
[*Mrs. Ford ridendo.*
Discoperta alfin tu sei?
Mrs. F. [*Sempre ridendo.*] Ah si!
Panni sporchi! Ah si!
Ford. Ebben noi li laveremo
Ma che state a far voi là. [*Ai Servi.*
Sciagurati via di quà?
[*Poi ricordandosi che aveva chiuso la porta, va ad aprira.*
Mi scordai l'avea io chiusa!
[*Spinge fuori i servi, poi venendo al paniere.*
Fuori presto, fuori fuori!
Or t'ho colto, o reo briccone,
Or avrai la tua lezrone,
Ora noi ti laverem.
[*Leva fuori e sparpaglia i panni per la stanza.*
Fuori presto esci di là!
Mrs. F. [*Ridendo.*] Tu sei matto o delusione!
Ford. Non m' inganno, desso è là!
Mrs. F. Tu sei matto in verità!
Ford. Cerca invano i dì salvar.
Qui lo voglio trucidar.
[*Gettando panni per ogni parte.*
Mrs. F. [*Ridendo.*] Così va ben, cosi si fa
Finche respir più non avrà
Ford. Quest' impostor io ben sapea
Che qui nascosto ier si tenea.
Or dov' è? favella, dì
Vo saperlo, vo trovarlo,
Presto, di, dov' è nascosto?
O sotto sopra in fede mia
La casa intera io metterò.
Mrs. F. Qui non vi sia chi ardisca entrare,
In questa casa padrona io sto.
Ford. Non più, ti ferma,
Tu goidi invano, punir lo vo.
[*Mrs. Ford coninua a ridere.*
Ah? ben conoscere or ti farò
Quello che offeso uomo far può.
Mrs. F. Quanto mi geloso amor
Puoi tu un uomo abbacinar!
Ford. Traditrice, ora vedrem,
Odi quel che vo giurar.
Mrs. F. Divertevole davver;
Uom più pazzo, no, non v' è
Ford. Bada ben che per cader
Il mio sdegno or sta su te.
[*S'òde battere alla parta.*] Chi vien?
Voci di dentro. Siam noi al rendezvous qui esatti.
Ford. Ah! ah! va bene. [*Na ad aprir la porta.*

SCENA XI.—*Entrano* Slender, Page, Caio, *e detti.*

Ford. Entrate, entrate, amici,
Disperato son io!
Tanto la moglie mai mi tormenta.

Mrs. F. Most amusing, I declare!
I declare!
Ford. Long my anger has been boiling,
Cease to brave me, have a care.
[*At this moment Servants enter from the door at the right, bearing a basket.*
Mrs. F. [*Aside.*] 'Tis well, they heighten the delusion.
Ford. [*To Servants.*] Stop, you villains, I command
On the ground the basket stand;
Closely it shall be inspected.
What's the cause of this confusion?
[*Mrs. Ford laughs.*
Are you, then, at last detected?
Mrs. F. [*Laughing again.*] Ah yes!
Dirty linen, ah yes!
Ford. Linen, sure enough;
Wait, I'll wash this precious stuff!
[*To Servants.*] Why are you dawdling here?
[*Then recollecting he has locked the door, he goes and opens it.*
Off, be off at once!
[*Pushes the Servants off, then goes to the basket.*
Now I have caught this lusty suitor,
A wholesome lesson will I teach him;
Yes, yes, and I'll fairly bleach him.
[*Furiously turning the linen out of the basket.*
Come out, come out! sir knave!
Mrs. F. [*Laughing.*] He's raving mad!
Ford. I know that you are there!
Mrs. F. You certainly are raving mad!
Ford. In vain your skin you try to save,
You rascal, your hour is near.
[*Searching the basket in every part.*
Mrs. F. [*Laughing.*] That's right, go on,
Until the deed of death is done.
Ford. And yet I know that yesterday
The saucy villain here was hidden.
He's here again, where is he? say!
An answer—speak, wife,
Speak when you are bidden!
The graceless wretch I'll find, be sure!
Though topsy-turvy all I turn.
Mrs. F. I'm mistress here; I'll not endure
Another search, you may be sure.
Ford. Check me not, keep off, I say;
I'll pull him out.
[*Mrs. Ford continues laughing.*
You shall see that nothing can
Curb a deeply-injured man.
Mrs. F. How these jealous fancies can
Turn the brain of lordly man.
Ford. Have a care, have a care,
Listen to the oath I swear.
Mrs. F. This is rare, this is rare;
Most amusing, I declare.
Ford. Have a care, serpent wiling,
Long my anger has been boiling.
[*A knocking heard at the door.* [Who knocks?
Voices. [*Without.*] 'Tis we, we come at your request.
Ford. Ha, ha! all's right, then. [*Opens the door.*

SCENE XI.—*Enter* Slender, Page, *and the same.*

Ford. Come in, come in, my neighbours,
See what I endure!
My wretched wife to death torments me.

Page. Voi dunque colto l' avate?
Ford. Non già costei non vuol che più si cerchi
Ma presto. o tardi il troverem di certo.
Caio. O caso spaventevole
Un tal disordin fa
Quell' ira abominevole!
Ford. Assai di me rideste ier
Di mia vendetta del mio furor
Or testimonio vi voglio aver.
Mrs. F. Ebben più non m' appongo
Or laserò a voi di far quel che vi piace,
Mettete pur la casa in confuzione.
Or Mrs. Page, mostratevi,
E insiem con voi la vecchia
Che'l mio signor frugar la casa vuole.
Ford. Qual vecchia vuoi tu dire?
Mrs. F. La zia di nostra serva
La vecchia zia di Brentford.
Ford. Quell' orriola strega orrida!
Non le vietai di più qui porre il piede?
[*Va a prendere un bastone.*
Mrs. F. Io supplico il marito,
E voi cortesi amici
A non far mal alla comare antica!

SCENA XII.—*Entra* Mrs. Page *conducendo* Falstaff *vestito da donna.*

Mrs. P. Di qui, comare Pratt,
L' uscio è di qui.
Ford. Pratt, Pratt, o Bratt,
Lungi di qua, stregaccia. [*Battendola.*
Mrs. F. Bravo!
Ford. A dover or la servirò. [*Battendola.*
Qual ragion qui ti portò
Vieni a far qui l'indovina?
Fal. Ah! perdon, non odo ben.
Ford. Vecchia strega malandrina
A costei tu presti man.
Fal. Che mi voglia dir non so.
Ford. Ah maligna! non lo sa
Presto via, fuori di quà!
Fal. Oh! oh! oh!
Tutti. [*Ridendo.*] Si, va via, va via di qua.
[*La cacciano fuori a battiture.*

SCENA XIII.—*Gli stessi meno Falstaff.*

Ford. Ah! si, di meno a lei non conveniva
Or a frugar la casa andiamo,
Che se alla fine non lo troviamo,
Vi lascio dir che matto io son.
Ford. } Tutti in guardia, tutti all' enta
Page. } Non lasciamolo scappar!
Slen. } E la frode discoperta
Caio. } Lo saprem ben castigar.
Mrs. F. } Tutti in guardia, tutti all' enta
Mrs. P. } Non lasciatelo scappar!
L'ir vana in lui scoperta
Fi di collera affogar.
Page, e tutti gli uomini.
Ah se torto nol troviamo
Vo
Va di collera affogar.

[*Gli uomini escono per tutte le parti; le donne rimangono a ridere.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Page. Then you, at last, have found him, neighbour?
Ford. Not yet, she stubbornly forbids the search;
But 'tis in vain! our chase shall be repeated.
Caius. O ciel! quelle chose e' pouvantible!
Of all his house
He's making beautiful disorder!
Ford. You jeer'd me yesterday,
And witness you shall be to-day
Of my tremendous deadly vengeance.
Mrs. F. Well, then, I'll not oppose you,
Pray go where'er your madness leads you.
Search all the house, I'm your obedient wife.
But Mistress Page, come forth, I beg,
And bring with you the lady!
My husband would the chamber search.
Ford. What lady do you mean?
Mrs. F. My servant's aunt, I mean,
The lusty dame of Brentford.
Ford. That horrid witch! that beldame!
I told her ne'er to venture hither!
[*Seizing a stick.*
Mrs. F. I humbly beg, my husband dear,
Kind neighbours, I implore ye,
Don't let the poor old soul be beaten!

SCENE XII.—*Enter* Mrs. Page, *conducting* Falstaff *dressed as a woman.*

Mrs. P. This way come, good mother Pratt,
I will lead you to the door.
Ford. Pratt, Pratt, or Bratt,
I'll beat her flat—Runnion! [*Striking her.*
Mrs. F. Bravo!
Ford. She shall trouble me no more! [*Striking her.*
Ask her, please, what brings her here?
Does she come a fortune-telling, eh?
Fal. What say you, sir? I'm deaf, oh dear!
Ford. Fortune-telling, rubbish selling,
You to mischief lend a hand, eh?
Fal. Ah! ah! I cannot understand!
Ford. The beldame! she cannot understand.
Get out! get out! get out!
Fal. Oh! oh! oh!
All. [*Laughing.*] Ah, get out, go, get out!
[*They all beat him out.*

SCENE XIII.—*All except Falstaff.*

Ford. So, sure 'twas right that beldame to belabour,
Now search with me, each trusty neighbour,
If after all we find him not,
I'll give you leave to call me sot.
Ford. } Sharply list'ning, closely watching,
Page. } He who finds him, holds him fast!
Slen. } Mischief he will cease from hatching,
Caius. } This exploit will be his last.
Mrs. F. } Sharply list'ning, closely watching,
Mrs. P. } He who finds him, holds him fast!
Mischief will he cease from hatching;
Will this folly be his last?
Page, and all the men.
Should we not find this knave accurs'd,
With passion I shall surely burst.

[*The men go out by different ways; the women remain laughing.*

END OF ACT II.

ATTO III.

Camera nella casa di Mr. Page con due porte in fondo. —A manca un tavolino e l' occorrente per iscrivere; a destra una tavola da pranzo.

SCENA I,—FORD, MRS. FORD, PAGE, MRS. PAGE, e ANNETTA, *seduti a tavola dopo aver pranzato insieme.*

Ford. [*Ai piedi di sua moglie.*]
Ti prego a perdonarmi
Mia cara sposa.
Mrs. F. Tutto perdono e scordo.
Mrs. P. Sia grazia al ciel, ma il libertin qual merta
Ben dovremo punire,
Vediam di fargli ancor qualche altra beffa.
Mrs. F. Ah! si benone; ebben che far possiamo?
Sentite il mio parer.
Page. } *Ford.* } Sentiam, sentiamo.
Mrs. P. Diamgli sta notte un *rendezvous*
A Windsor Park.
Page. Ma credi tu che venga?
Mrs. P. Lascia far questo a me.
E voi badate a quel ch' io son per dirvi.

ACT III.

A room in the house of Mr. Page, with two doors at back.—On the left a table, on which are writing materials, and one on the right, prepared for a meal.

SCENE I.—FORD, MRS. FORD, PAGE, MRS. PAGE, *and* ANNE, *seated at the table, and dining.*

Ford. [*Kneeling at his wife's feet.*] My dearest wife! my angel! have you forgiven?

Mrs. F. Forgiven and forgotten.

Mrs. P. But now it is my only wish once more to shame that bulky, knavish fellow; lay him a trap once more.

Mrs. F. Oh, yes, excellent; your wife's desire to entrap him we will now carry out.

Page. } *Ford.* } Let us hear.

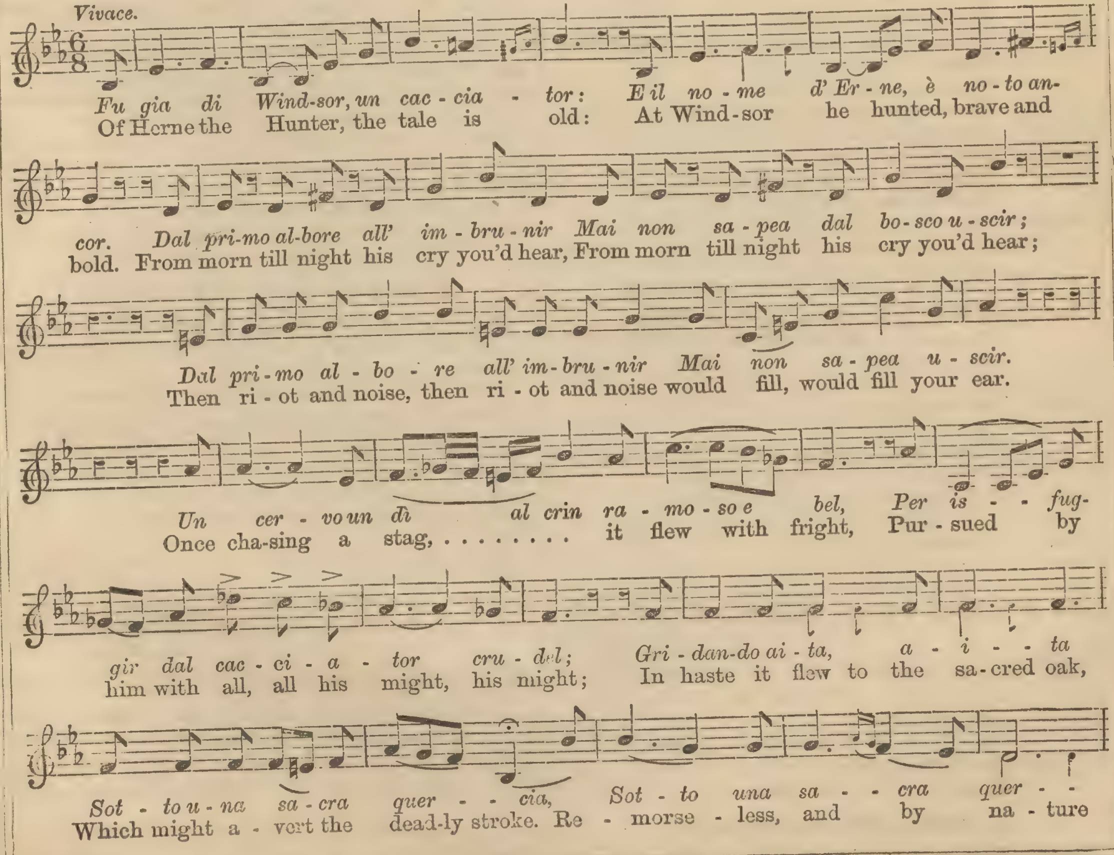
Mrs. P. We will invite him, late at night, to Windsor park.

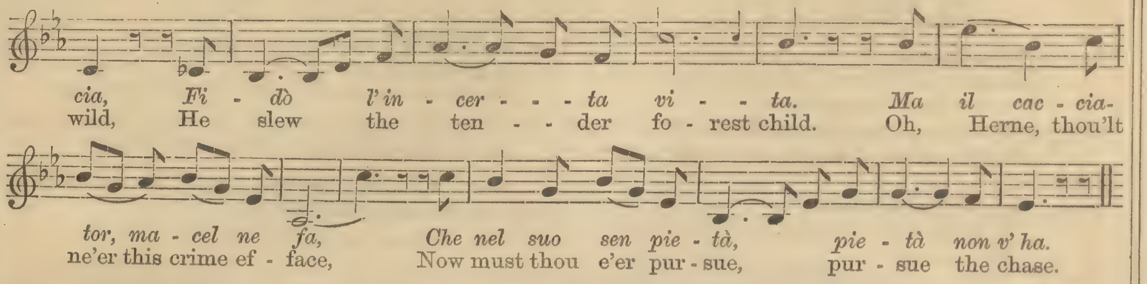
Page. Do you think he will appear?

Mrs. P. Leave that alone to us two. But now take care and mind all my directions.

FU GIA DI WINDSOR, UN CACCIATOR—OF HERNE THE HUNTER, THE TALE IS OLD.

AIR. MRS. PAGE.


Vivace.
Fu gia di Wind-sor, un cac-cia - tor: E il no-me d' Er-ne, è no-to an-
Of Herne the Hunter, the tale is old: At Wind-sor he hunted, brave and
cor. Dal pri-mo al-bore all' im-bru-nir Mai non sa-pea dal bo-sco u-scir;
bold. From morn till night his cry you'd hear, From morn till night his cry you'd hear;
Dal pri-mo al-bo-re all' im-bru-nir Mai non sa-pea u-scir.
Then ri-ot and noise, then ri-ot and noise would fill, would fill your ear.
Un cer-vo un dì al crin ra-mo-so e bel, Per is - - fug-
Once cha-sing a stag, ... it flew with fright, Pur-sued by
gir dal cac-ci-a-tor cru-del; Gri-dan-do ai-ta, a-i-ta
him with all, all his might, his might; In haste it flew to the sa-cred oak,
Sot-to u-na sa-cra quer-cia, Sot-to una sa-cra quer-
Which might a-vert the dead-ly stroke. Re-morse-less, and by na-ture


cia, Fi - dò l' in - cer - - - ta vi - - ta. Ma il cac - cia-
wild, He slew the ten - - der fo - rest child. Oh, Herne, thou'lt
tor, ma - cel ne fa, Che nel suo sen pie - tà, pie - tà non v' ha.
ne'er this crime ef - face, Now must thou e'er pur - sue, pur - sue the chase.

V' è poi chi visto—aver gli par,
Quel cacciator—nel bosco errar
E come ei suol—che veste in duol
Ne pace mai—poter trovar.
Coi rami al crin—di cervo egual
Si sente ognor—il grido suo fatal.
Gridando aita, aita,
Sotto una sacra quercia
Fidò l' incerta vita.
La preda sua—con ansio cor
Or cerca invan—il cacciator.

Page. È nota la leggenda,
Ma nulla ciò vol dir.

Mrs. P. Ei deve la venir
Com' Herne travestito.

Mrs. F. E tutti noi allora uniti insieme
Fanciulli e ventri, tutta
Windsor, ad incontrarlo
Da streghe e da folletti in forma andremo.

Mrs. P. E gran spavento—a lui faremo.

Mrs. F. Così di lui—ci burleremo.
A far l' amor—gl' insegneremo.
Giusto castigo—iniquo avrai.

Tutti. Si ben, si bene—a maraviglia.

[*Escono tutti a destra eccetto Mrs. Page e Annetta.*

SCENA II.—Mrs. Page, *e* Annetta.

Mrs. P. Adesso, Annetta, una parola a te.
D'amore per te languendo va'l dottore.

Ann. Si, cara madre!

Mrs. P. Ma sai che il padre consentir nod vuole.

Ann. Si, cara madre!

Mrs. P. Or tu venendo là
Di vermiglio color ti dei vestire,
E fra la gente tu potrai fuggire
Col dottor Caio, e poi nell' oratorio
Non lontano, potrete in nozze unirvi.

Ann. O somma speme!

Mrs. P. Consenti?

Ann. O cara madre!

Mrs. P. Allegra dunque; addio, Signora Caio.
[*Esce.*

SCENA III.—Annetta *sola seguendo cogli occhi la Madre.*

Ann. Ah! non vorrei!
Che questa frode a riportar venisse
Sventura o mal,
È mio dover di spiegar tutto a Fenton.

SCENA IV.—Page, *e detta.*

Page. Figliuola, vieni qua.

Save where the stormy moon is high,
And meteors stream across the sky,
The wanderer perchance may see
The ghostly hunstman quit his tree.
With phantom steed and demon pack,
And fetters clanking on his back,
He sweeps along in moonbeam pale,
And makes the startled trav'ler quail.
But never, till the day of doom,
Shall Herne repose within the tomb.
Still shall he course the forest wide,
And in the dark hours grimly ride!

Page. The legend is too well known. But what's your intention, say?

Mrs. P. As Herne the Hunter, dress'd in green, he shall appear there.

Mrs. F. And all of us will then unite together.—All Windsor, the old ones and children, we'll dress as elves and fairies, and thus entice the noble knight.

Mrs. P. Yes, thus entice the noble knight.

Mrs. F. And should the design be successful, we shall be ready to surprise him. In this way we shall all be avenged.

All. Yes, let such be our revenge.

[*All go out at the right hand door, except Mrs. Page and Anne.*

SCENE II.—Mrs. Page *and* Anne.

Mrs. P. And now, my child, one word to you; you know that the doctor loves you.

Anne. Yes, dearest mother!

Mrs. P. Your father won't give his consent.

Anne. No, dearest mother!

Mrs. P. Now listen to my plan. You'll appear in fairy's dress of red, and, in the masquerade's confusion, be carried off by Dr. Caius. In the lone chapel in the wood, to him united you will be.

Anne. Oh, beam of hope!

Mrs. P. You agree?

Anne. Yes, dearest mother!

Mrs. P. Be of good cheer; adieu, Madame Caius.
[*Exit.*

SCENE III.—Anne, *alone, looking after her mother.*

Anne. Yes, dearest mother! but pardon if this fraud of your invention should prove a fraud 'gainst you. At once I'll write and warn Fenton.

[*Sits down and writes.*

SCENE IV.—Page, *and the same.*

Page. I want you, my child!

Ann. Che vuoi, mio caro padre?
Page. Tu sai che Master Slender ti vuol bene
Questa notte sposar ti devi a lui.
Ann. Si, ben, ma la mia madre?
Page. La madre nol saprà
In color verde tu ti dei vestire
E nel miscuglio della gente poscia
Potrai fuggir con Slender.
Nel vicino oratorio
E la potrete in sacre nozze unirvi.
Ann. Mia caro padre.
Page. La tua fortuna
Devi afferrar. Più bel partito forse
Più non ti accaderà! [*Page esce.*

SCENA V.—

Ann. [*Sola.*] Coraggio risoluta son.
Or debbo por in opra il piano mio.
Tu che serbi vero amor,
Titania divina amabile,
M' accorda il tuo favor,
Le tue bell' ali apprestami
Dov' è 'l bel foco mio.
Verde color non vò ch' il sen mi cinga,
Ne vommi ornar dì porpora;
Fia bianco il mio vestir,
Le rose bianche, bianco il vel,
Che mi faran un vago intreccio al crin.
Io volo a te mio dolce amor,
E noi sarem felici ognor,
Il tuo bel cor sarà per me,
Il mio sarà per te.
Del bosco in sen avvi un' altar,
Che amor nasconde all' uom volgar:
Ei là ne vuol chini a piè dell' ara
Nel bel chiaror dell' astro della notte.
Il sacro ardor del nostro cor,
Innanzi al ciel benedirà,
Il genitor l' approverà,
E sacro amor sarà.

Anne. What is your wish, dear father?

Page. You know that Master Slender loves you; to him this night you shall united be.

Anne. Well, but my mother?

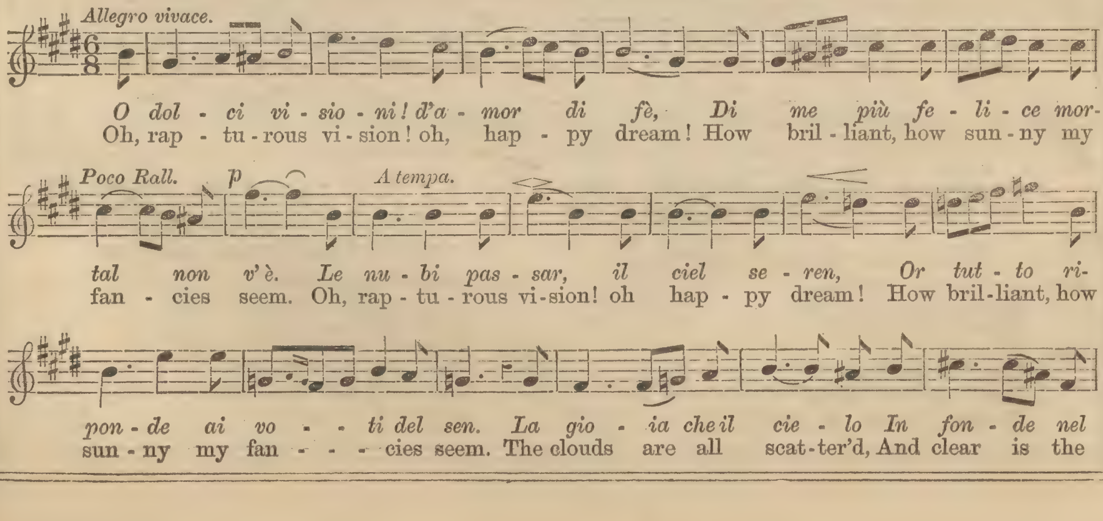
Page. No need to ask her. You'll appear in fairy's dress of green, and, in the masquerade's confusion, be carried off by Master Slender; in the lone chapel in the wood, to him united you will be. As a green fairy, mark me well, this night you shall be young Slender's wife. *Exit.*

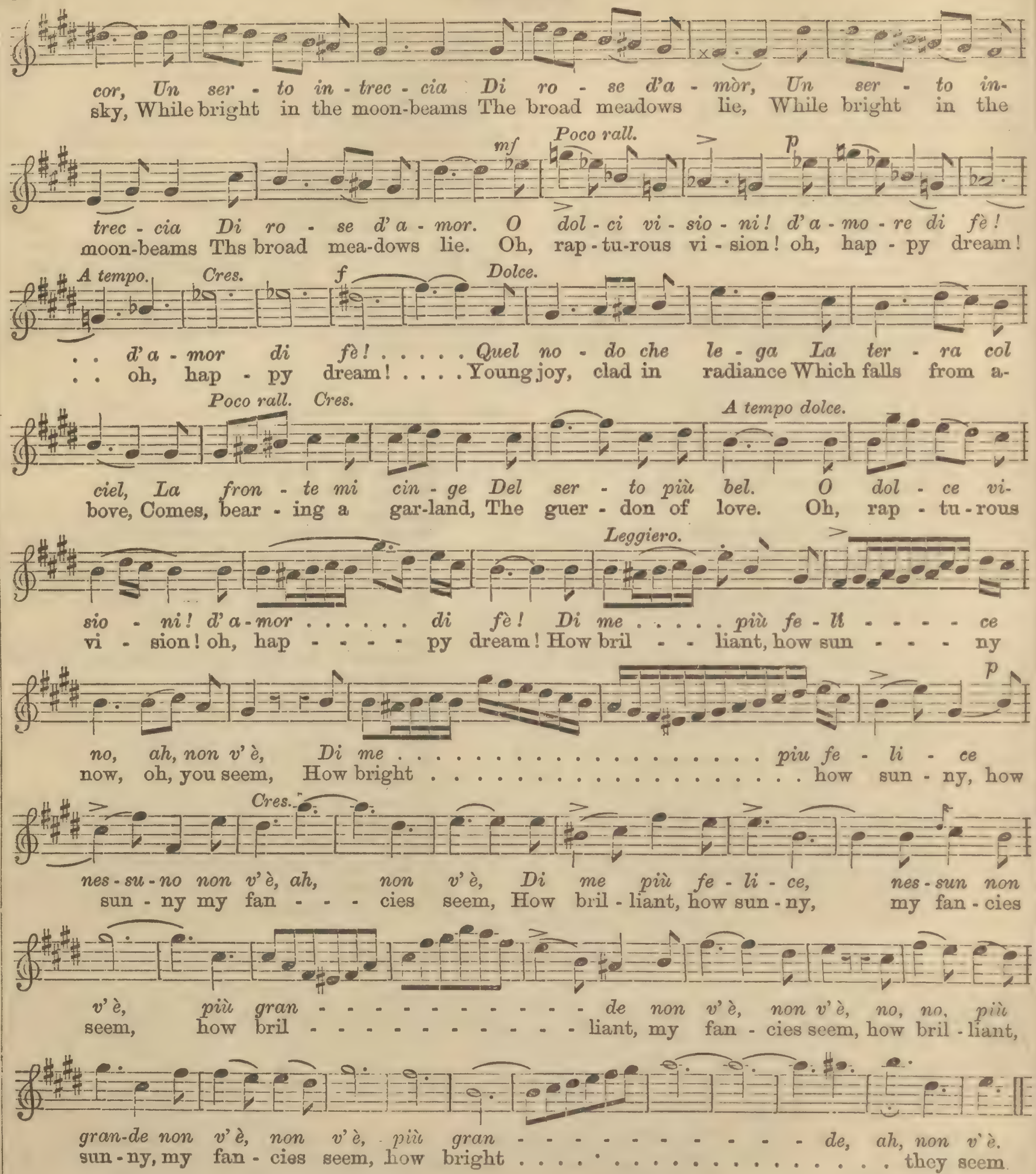
Anne. Yes, 'tis well arranged. I'll send the doctor the fairy in green attire, the one in red to Master Slender. Right well I have prepared my scheme, now to our deed, and be it well considered. Thou guardian angel, thou beloved queen, Titania, oh, help me with thine aid!

SCENE V.

Anne. [*Alone.*] Courage! I have resolv'd at last.
Now must my plan be bravely executed.
Thou who guardest truthful love,
Titania fair, most beauteous fay!
Extend thine aid to me,
Lend me thy winged garment,
White as snow, that I may fly
Where ardent wishes lead me.
No cloak of green my figure shall know,
And guady crimson would I shun;
White, white shall be my garb,
Yes, white my veil, and white my wreath,
Which with my hair will interweave its lilies.
I fly to thee, my lover dear,
And thou'lt rejoice to see me near,
And vow to be for ever mine,
And I'll be thine—yes, thine!
Deep in the wood a chapel lies,
By love conceal'd from vulgar eyes;
He waits us there, and to his shrine invites us.
The kindly moon with lamp of silver lights us.
When, dearest, I can call thee mine,
And I am bound for ever thine,
My parents soon our joys will bless,
And wish us happiness,

O DOLCE VISIONI—OH, RAPTUROUS VISION. AIR. ANNE.


Allegro vivace.
O dol - ci vi - sio - ni! d'a - mor di fè, Di me più fe - li - ce mor-
Oh, rap - tu - rous vi - sion! oh, hap - py dream! How bril - liant, how sun - ny my
Poco Rall.
p
A tempa.
tal non v'è. Le nu - bi pas - sar, il ciel se - ren, Or tut - to ri-
fan - cies seem. Oh, rap - tu - rous vi - sion! oh hap - py dream! How bril - liant, how
pon - de ai vo - - ti del sen. La gio - ia che il cie - lo In fon - de nel
sun - ny my fan - - - cies seem. The clouds are all scat - ter'd, And clear is the


cor, Un ser - to in - trec - cia Di ro - se d'a - mòr, Un ser - to in-
sky, While bright in the moon-beams The broad meadows lie, While bright in the
mf
Poco rall.
p
trec - cia Di ro - se d'a - mor. O dol - ci vi - sio - ni! d'a - mo - re di fè!
moon-beams Ths broad mea-dows lie. Oh, rap - tu-rous vi - sion! oh, hap - py dream!
A tempo.
Cres.
f
Dolce.
. . d'a - mor di fè! . . . . . Quel no - do che le - ga La ter - ra col
. . oh, hap - py dream! . . . . Young joy, clad in radiance Which falls from a-
Poco rall.
Cres.
A tempo dolce.
ciel, La fron - te mi cin - ge Del ser - to più bel. O dol - ce vi-
bove, Comes, bear - ing a gar-land, The guer - don of love. Oh, rap - tu - rous
Leggiero.
sio - ni! d'a - mor . . . . . . di fè! Di me . . . . . più fe - li - - - - ce
vi - sion! oh, hap - - - - py dream! How bril - - liant, how sun - - - ny
p
no, ah, non v'è, Di me . . . . piu fe - li - ce
now, oh, you seem, How bright . . . . how sun - ny, how
Cres.
nes - su - no non v'è, ah, non v'è, Di me più fe - li - ce, nes - sun non
sun - ny my fan - - - cies seem, How bril - liant, how sun - ny, my fan - cies
v'è, più gran - - - - - - - - - - - de non v'è, non v'è, no, no, più
seem, how bril - - - - - - - - - - - liant, my fan - cies seem, how bril - liant,
gran-de non v'è, non v'è, più gran - - - - - - - - - - - - de, ah, non v'è.
sun - ny, my fan - cies seem, how bright . . . . they seem

SCENA VI.—Slender e Page.

Page. Una parola ascolta,
Il segno or tu ben sai
Anna saprai qual è.
Slen. Non dubitar
Tutto andrà ben
Annetta dirà 'Trick,'
Io dirò 'Track,' e fuggiremo insiem. [*Escono.*

SCENE VI.—Slender and Ford.

Page. Listen for the word.
The signal thou knowest well.
Anne will know it also.
Slen. Doubt it not, all will go well.
Anne will say, 'Trick,'
And I will say, 'Track,'
And we'll fly together. [*Exeunt.*

SCENA VII.—MRS. PAGE *e il* DOTTOR CAIO.

Mrs. P. Il tempo, o Caio appressa,
E tua sarà l' Annetta.
Dovrà venir ornata in roseo vel.

Caio. Va ben gentil, Signora,
Che far dobbiamo intesi appien già siamo.
Lei dira 'Trick,' io 'Track,'
Respondero e fuggiremo insieme. [*Escono.*

SCENA VIII.—*La Foresta di Windsor.—Nel fondo a destra la quercia del cacciatore Herne.—A manca sul davanti una tenda di caccia.—E notte.* PAGE *e* FORD *con torce accese e* SLENDER *vestito da folletto rosso arrivano dalla dritta, e* MRS. PAGE, MRS. FORD, *e* CAIO *vestiti da spiriti e folletti vengono dalla destra, seguita da un domestico che porta una torcia.—Altri entrano nella tenda, altri s' allontano nel bosco.—Si, finge il levar della luna.*

Coro. [*Al di fuori.*] Nel sonno ognun immerso sta
Soltanto amor, vegliando va.

[*Falstaff, nel costume del cacciatore Herne con corni, di cervo in capo si avvanza con precauzione.*

Fal. La mezza notte or suonò,
Or incontrar la vo
O Giove tu!
Se per amor portasti i corni un dì
In toro trasmutato,
Di me per certo avrai pietà.

SCENA IX.—*Entrano* MRS. FORD *e* MRS. PAGE *avvanzandosi* FALSTAFF *si colloca vicino alla quercia.*

Fal. Ma che? Donde vien tal rumor,
E della mia cervetta il picciol piede
Eva vieni a me.

Mrs. F. Sei qui, sei qui, Sir John?

Fal. Ah!

Mrs. F. Mio daino bel son qui, son qui.

Fal. Cervetta mia—ah! tu sei qui.

Mrs. F. Si, si, son io, son qui, son qui!

Mrs. P. Pian, pian, pian, pian, Sir John!

Fal. Un altra voce udir mi par.

Mrs. F. È solo Mrs. Page, mio ben.

Mrs. P. Mio bel Signor, che far dovea?
L' amica venne e venni anch' iò.

Fal. Ah, or puo cader pioggia e neve,
Può un fulmine scoppiar, puo tuonar
Per me lutto or fra lieve,
Qui per sempre io vaglio star.
[*Tutti sospirano teneramente.*

Mrs. P. } *Mrs. F.* } Ma di te possiam su voi contar,
Possiam su voi contar?

Fal. Ah il cor, in due disciolto,
Fra voi dividerò
De vostri sposi il volto
Di corni adornerò.

Mrs. F. e Mrs. P. Ah! ah! ah! ah!

SCENE VII.—MRS. PAGE *and* DR. CAIUS.

Mrs. P. The time approaches,
And Anne will be there.
She will come adorn'd with a rose veil.

Caius. Well, my gentle lady,
What we are to do we well know.
She will say, 'Trick,' I will answer, 'Track,'
And we'll fly together. [*Exeunt.*

SCENE VIII.—*Windsor Forest.—At the back, the oak of Herne the Hunter.—On the left, towards the front, a hunting pavilion.—Time, night.*—FORD *and* PAGE, *bearing lighted torches, and* SLENDER, *in a red fairy's dress, enter on the right, and* MRS. PAGE, MRS. FORD, *and* CAIUS, *dressed as Sprites and Fairies, come in at the back, followed by Servants, bearing torches.—Some enter the tent, others go off into the wood.—The moon rises.*

Cho. [*Without.*] The moon is clear, the night is fair,
All slumber here, save love and care.

[FALSTAFF, *in the costume of Herne the Hunter, with horn, advances cautiously.*

Fal. The clock has struck the midnight hour,
The happy moment's near, oh Jupiter!
For love you deign'd a pair of horns to wear;
If such a god could be a bull,
To me he should be merciful.

SCENE IX.—*Enter* MRS. FORD *and* MRS. PAGE. *They advance towards* FALSTAFF, *who stands near the oak.*

But hark! what's yonder, stirring so?
It surely is my lovely doe.
In search of me.

Mrs. F. Hist, hist, hist—Sir John?

Fal. Ah!

Mrs. F. My gallant buck, you see me here.

Fal. What, art thou come, my dainty dear!

Mrs. F. Yes, yes, you see me here.

Mrs. P. Hist, hist, hist—Sir John!

Fal. Another voice I surely hear.

Mrs. F. 'Tis only Mrs. Page, my dear.

Mrs. P. Oh, sweet Sir John, what could I do?
My neighbour came, so I came, too.

Fal. Now, now it may lighten and thunder,
Brimstone and pitch may pelt me like rain,
Nought, my dears, this tie shall sunder,
Here for ever I'll remain.
[*All sigh together.*

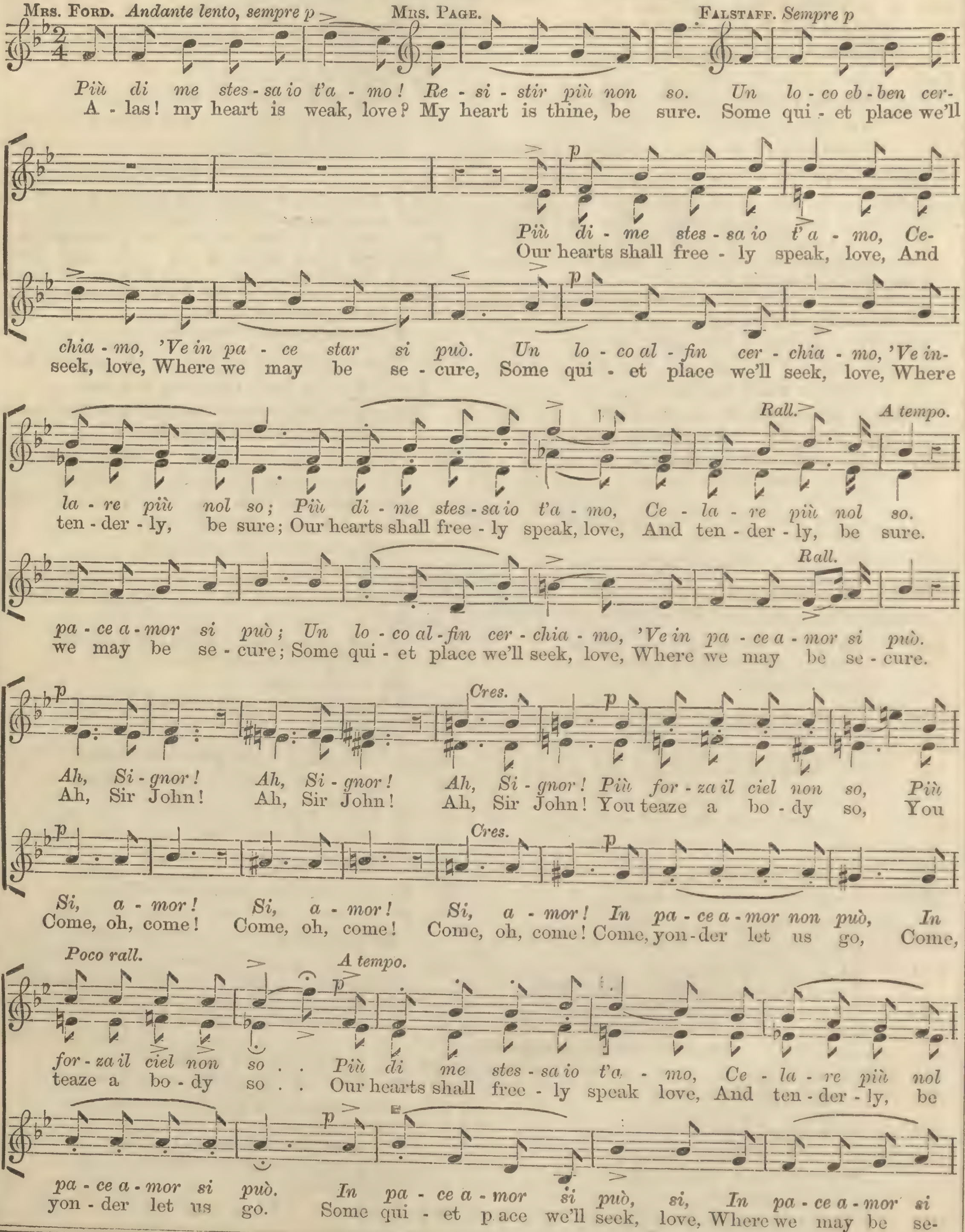
Mrs. F. } *Mrs. P.* } But do you tell us that we
Can rely upon you, naughty man?

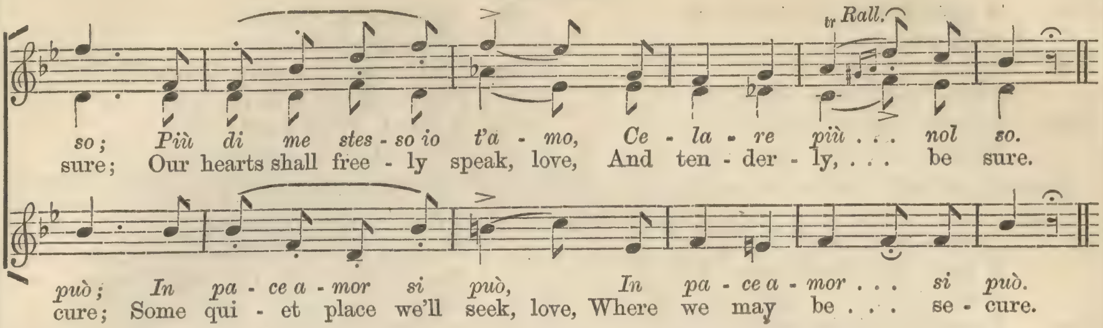
Fal. Oh, my heart in pieces cleaving,
I'll grant you each a share,
To both your husbands giving
This pair of horns to wear.
Then come!

Mrs. F. e Mrs. P. Ah! ah! ah! ah!

PIU DI ME STESSA IO T' AMO—ALAS! MY HEART IS WEAK, LOVE.

Trio. Mrs. Ford, Mrs. Page, *and* Falstaff.


Mrs. Ford. Andante lento, sempre p
Mrs. Page.
Falstaff. Sempre p
Più di me stes-sa io t'a-mo! Re-si-stir più non so. Un lo-co eb-ben cer-
A-las! my heart is weak, love? My heart is thine, be sure. Some qui-et place we'll
p
Più di-me stes-sa io t'a-mo, Ce-
Our hearts shall free-ly speak, love, And
p
chia-mo, 'Ve in pa-ce star si può. Un lo-co al-fin cer-chia-mo, 'Ve in-
seek, love, Where we may be se-cure, Some qui-et place we'll seek, love, Where
Rall. A tempo.
la-re più nol so; Più di-me stes-sa io t'a-mo, Ce-la-re più nol so.
ten-der-ly, be sure; Our hearts shall free-ly speak, love, And ten-der-ly, be sure.
Rall.
pa-ce a-mor si può; Un lo-co al-fin cer-chia-mo, 'Ve in pa-ce a-mor si può.
we may be se-cure; Some qui-et place we'll seek, love, Where we may be se-cure.
p Cres. p
Ah, Si-gnor! Ah, Si-gnor! Ah, Si-gnor! Più for-za il ciel non so, Più
Ah, Sir John! Ah, Sir John! Ah, Sir John! You teaze a bo-dy so, You
p Cres. p
Si, a-mor! Si, a-mor! Si, a-mor! In pa-ce a-mor non può, In
Come, oh, come! Come, oh, come! Come, oh, come! Come, yon-der let us go, Come,
Poco rall. A tempo. p
for-za il ciel non so.. Più di me stes-sa io t'a-mo, Ce-la-re più nol
teaze a bo-dy so.. Our hearts shall free-ly speak love, And ten-der-ly, be
p
pa-ce a-mor si può. In pa-ce a-mor si può, si, In pa-ce a-mor si
yon-der let us go. Some qui-et p ace we'll seek, love, Where we may be se-


tr Rall.
so; Più di me stes - so io t'a - mo, Ce - la - re più . . . nol so.
sure; Our hearts shall free - ly speak, love, And ten - der - ly, . . . be sure.
può; In pa - ce a - mor si può, In pa - ce a - mor . . . si può.
cure; Some qui - et place we'll seek, love, Where we may be . . . se - cure.

Mrs. F. } O ciel, qualcuno qui parmi udir
Mrs. P. } Fuggiam, fuggiam!

[*Fanno voltare, Falstaff e vedendo gli Spiriti e le streghe esclama—*

Come le streghe son
Soccorso chi mi da!

[*Falstaff cade à piedi della quercia, le Signore fuggono.—Il teatro viene in un istante tutto illuminato e si riempie di Genii di Streghe e di Folletti.*

Coro. [*Di spiriti.*] Venite o spiriti, o demoni
La luna sparge il suo chiaror,
A questo suol vi chiamano,
La danza il suon, il bell' amor.

SCENA X.—ANNA *vestita da* TITANIA; *appare seguita da servi vestiti di bianco.*

Tit. Non lice all' uom
Veder i nostri riti,
Il tempo in allegria passar si de'
E il dolce canto udir dell' usignuol,
Vieni Oberon mio dolce amor, mio re.
Coro. Or dorme ognun.

SCENA XI.—*Entra* FENTON *vestito da* OBERONE.

Fen. Posi lo sdegno che ne avea disgiunti,
Lo sposo tuo per te sospira ancor.
In pace siam più chiari gli astri son,
Titania è ritornata a questo cor.
Coro. In pace son—più chiaro splende il ciel.
Titania è ritornata al suo bel cor,
La luna è in ciel, finchè vediam
Con lieve piè danzando addiam.

[*Anna e Fenton si allontanano per il fondo a destra tenendosi per la mano.*

SCENA XII.—*Il coro indi* PAGE *bizzaramente vertito nel costume del cacciatore Herne, con corni di cervo in testa, un fucile in mano, e un corno di caccia sospeso a lato.—Egli è seguito da altri cacciatori nello stesso travertimento, e da un seguito di uomini vestiti analogamente alla mascherata.*

Coro. [*Di Donne.*] Deh vieni a noi
Fra rose e fiori
Col tuo bel corno
O cacciator,
Il tuo suon fa sentir.

[*Herne appare: mette il corno alla bocca ma non vuol mandar suono.*

Mrs. F. } Good gracious, there are voices nigh.
Mrs. P. } Oh, fly, fly, fly!

[*They twirl Falstaff round, he sees the Spirits advancing, and exclaims—*

Fal. Oh, fairies it must be,
So there's an end of me!

[*Falstaff crouches against the foot of the oak.—The stage becomes all at once brilliantly illuminated, and filled with Genii, Hobgoblins, and Sprites.*

Cho. [*Of Spirits.*]
Come, fairies, white and red, and gray,
Upon the sparkling dew-drops play.
Come softly o'er the moonlit ground,
And through tne forest gaily bound.

SCENE X.—ANNE, *as Titania; she appears in a car, ornamented with garlands, or flowers, and attended by fairies, in white dresses.*

Anne. Now mortals sleep, no eye our rites can see,
Our pageant flow'rs will gambol merrily,
And hear the nightingale with rapture sing.
Come hither, Oberon, my love, my king.
Cho. Now mortals sleep.

SCENE XI.—*Enter* FENTON, *attired as Oberon.*

Fen. The senseless strife that parted us is over,
Thy husband is again thy doating lover.
All anger's past, the moon will brighter shine,
To see Titania's heart restor'd to mine.
Cho. While yonder lamp is clear and bright,
We'll gaily dance with footsteps light.
Through bush and briar, flow'r and thorn,
Come, Herne the Hunter, blow thy horn.

[*Anne and Fenton return to the back of the stage, holding each other's hand.*

SCENE XII.—PAGE *enters, grotesquely dressed, as Herne the Hunter, with stag's horns on his head; he has a fusile in his hand, and the horn of chase by his side.—He is followed by other men, in the dresses of hunters, and a crowd of people in allegorical attire.*

Cho. [*Of Females.*]
Come, then, and join us,
With roses and flowers,
And thy horn, which enchants
With its magical sound.

[*Herne appears, puts his horn to his mouth, which does not emit any sound.*

Coro. O quale orror! Sventura a te
Mien suon!
Page. Il suon non puo venir
Arasso qui un uom si tien.
Coro. Un uom! Qual vivo pie
Di tanto ardir qui reo si fe?

[*Cercano per tutto il teatro trovano Falstaff, lo circondano, lo strascissano e cade ai piedi di Herne.*

Or ti teniamo, fuggir non puo.
A tanta colpa martir non v' è
Punir si de'.
Page. I nostri riti ei dispregiò
De' pregi tuoi s' incoronò
Colui non deve innuetto andar
Il suo delitto ha da scontar.
Tutti, tutti, presto qui,
Mosche vespe, intorno a lui
Finchè l' empio non vuol dir
Chi lo spinse a tanto ardir.
[*Falstaff cade distero al suolo.*

SCENA XIII.—*Varie entrano danzantrici rappresentanti moschc di diverse specie vespe, etc., con delle frene e delle ali d' argento vengono a ballare intorno a* FALSTAFF, *e lo pungono.*

Coro. [*Accompagnato da danza.*]
Mosche vespe fuor lo stral,
Date assalto all' animal.
Finche il vero non vuol dir,
Stimolatelo a morir.
Ah! ah! ah! ah!

SCENA XIV.—*Durante la danza,* CAIO, *vestito da Genio verde, appare da un lato del teatro, e* SLENDER, *da Genio rosso dall' altra.—Caio vedendo il Genio rosso.*

Caio. [*A parte, vendendo il genio vermiglio.*]
Ah, si Annetta è il genio rosso
Non v' è da dubitar.
Slen. [*A parte, vendendo il genio verde.*]
Quella in verde è Miss Annetta,
Non v' è da dubitar.

[*Caio va esaminando Slender che s' appressa, si guardano, si uniscono.—Caio azzarda dire 'Trick,' Slender risponde 'Track,' fuggono insieme tenendori per la mano mentre la danza continuerà.*

Page. Pungi.
Fal. Oh!
Page e Tutti. Ah! ah! ah!
Caio. Guardava a me!
Slen. O bell' Annetta!
Page. [*Verso Falstaff, che non si è mai mosso.*]
Ancor nulla si profesi.
Ma vendetta, io voglio far,
Spriti, in massa, presto qui,
Lui venite a tormentar!

[*Una folla di Spiriti, di Genii, di Gnomi, di folletti corono precipitosamente intorno a Falstaff.—Fanno delle contorsioni bizzarre, saltano in disondine e lo tormentano in mille modi.*

Cho. No sound!
Oh, shame on thee!
Page. [*As Herne.*] To sound it I'm forbid,
For hereabouts a man is hid.
Cho. A man! What mortal dares
Thus to invade us unawares?

[*Page, going round the stage, finds Falstaff at the foot of the oak, who seems alarmed and falls at the feet of Herne.*

We hold him fast, he's safely caught.
See, mighty Herne, thy garb he wears,
Ha, ha! thy garb he wears.
Page. Our mystic rites he sets at nought,
Upon his brow my crown he bears.
Thou wretch, thy crime is great indeed.
A chill by torments is thy meed.
Hither, hither, haste along,
Gnats and flies, about him throng,
Till you make the knave confess
Whence arose this wickedness.
[*Falstaff falls, nearly stunned by the noises.*

SCENE XIII.—*Enter various dancers, representing flies, wasps, and all kinds of insects; they dance round Falstaff.*

Cho. [*Accompanied by dancing.*]
Hither, hither, haste along,
Gnats and flies, about him throng.
Jav'lins sharpen, swords unsheath,
Sting the saucy knave to death.
Ha! ha! ha! ha!

SCENA XIV.—*During the dance,* CAIUS, *as a Fairy, dressed in green, enters on one side of the stage, and* SLENDER, *dressed in rose colour, comes in on the other.*

Caius. [*Seeing the rosy fairy.*]
Alas! the crimson fairy there
Is Mistress Anne, I will swear.
Slen. [*Aside, seeing the green fairy.*]
Yonder fairy beckons me,
She in green Anne Page must be.

[*Caius, narrowly watching Slender as he approaches, ventures to say, 'Trick.'—Slender answers 'Track.'—They seem to recognize each other, and join hands in the dance till it ends.*

Page. Sting!
Fal. Oh!
Cho. Ha! ha! ha!
Caius. She beckons me!
Slen. Oh, sweet Anne Page!
Page. [*To Falstaff, who has remained unmoved.*]
Still the rogue has nought confess'd.
Vengeful elves, about him crowd!
On, ye spirits, great and small,
Plague him soundly, one and all!

[*A crowd of Fairies, Genii, Gnomes, &c. rush on precipitately, and swing Falstaff round, making horrid grimaces, and throwing themselves about in hideous contortions.*

DANZA GENERALE E CORO.

Gnomi, spirti, all' uom lascivo,
L'empio ardor passar faceim;
Con bastoni e pungiglioni,
Fuor del mondo lo mandiam.
Chi la rete al vicino prepara
Va lui stesso poi dentro a casear;
Chi s' alletta a scherzar colle donne
Il suo premio va sempre a cercar.
Gnomi, spirti, all' uom lascivo, etc.
Batti, pungi, dagli.
Impostore, traditore,
Ti farem noi ben saltar.
Senza fede, senza core,
Ti vogliam noi ben trattar.
Scellerato, e scostumato,
Alla fin ci sei cascato;
Le tue brame son fattete
Vuoi senza chiamar!
Torder lacci per coglier le donne,
Arte iniqua di traditor.
Ma quest òggi le donne tu trovi
Che ponno a te la guerra oppor.
Batti, batti, dalli, dalli,
Empio mostro, ingannator.

SCENA XV.—FALSTAFF *si alza tutto ad un tratto getta via i corni, e vuol salvarsi nella tenda dalla quale escono* FORD, MRS. FORD, MRS. PAGE *ed altri Borghesi.*—PAGE *si leva i corni da cervo.—Gli Spiriti si aggrappano in fondo al teatro.—Tutti puoi restono in scena.*

Ford. [*A Falstaff.*] Non si fugge. In noi mirate
Master Brook, e la sua moglie.

Fal. Son confuso, di me fate
Quel che più vi piacerà.

SCENA XVI.—CAIO *e* SLENDER.

Caio. [*A Page.*] Un inganno questo è stato
Master Slender ho sposato,
Non Annetta!

Page. Che mai dici?
Dunque Annetta ove sarà?

SCENA XVII.—ANNETTA, FENTON, *e detti.*

Ann. [*Gettandosi a piedi del padre.*]
Ah perdon!

Fen. Nell' oratorio
Noi ci siam ora sposati.

Mrs. P. E fia ver?

Page. Oh sciagurati!

Slen. [*Parte melanconico.*] Mi nadir?

Caio. [*Parte sdegnoso.*] L' ucciderò!

Mrs. F. [*A Fal.*] Or la pace noi facciamo.

Fal. Io che far, che dir non so.

GENERAL DANCE AND CHORUS.

Cho. Plague him, sprites, you have him safe,
And let the rogue with anguish chafe;
Pinch him, singe him, turn him round,
Until his weary sense is drown'd.
Digging pits for the fall of your neighbour,
You yourself a tumble may catch;
Women chose to beguile your labour,
Likely enough you'll meet with your match.
Pinch him, singe him, sting him,
Turn him, pinch him, singe him,
Man perfidious! Monster hideous!
Now thy knell at last has sounded;
Heartless rover! faithless lover!
Long in guile thou hast abounded;
Virtue slighting, falsehood writing,
Now at last thou art confounded.
We'll repay thee, fiercely slay thee!
Wilt thou not repent?

SCENE XV.—FALSTAFF *makes a sudden effort, and tries to take refuge in the pavilion, when* FORD, MRS. FORD, PAGE, *and Citizens, issue from it.—The Spirits group themselves at the back of the stage, and remain in that position.*

Ford. [*To Falstaff.*] You cannot escape us.
Behold Mr. Brook and his wife.

Fal. I am confused;
Do what you like with me.

SCENE XVI.—CAIUS *and* SLENDER.

Caius. I have been tricked.
I have married Master Slender,
And not Anne Page!

Page. What do you say?
Where, then, is Anne?

SCENE XVII.—ANNE, FENTON, *and the same.*

Anne. [*Kneeling at her father's feet.*]
Forgive me!

Fen. We were married
At the oratory.

Mrs. P. Can it be true?

Page. Deceitful creature!

Slen. [*With melancholy.*] What did I hear?

Caius. [*With indignation.*] I'll kill him!

Mrs. F. [*To Falstaff.*] Now let us be friends.

Fal. I know not what to say or do.

RONDO FINALE.

[*Composto dal Signor Arditi.*]

Mrs. F. E amor del mondo
Or bene or mal,
Ma in cor dell' uomo
E' natural.

Coro. Ah si ! ah si ! è natural.

Mrs. F. E sempre presto
In cor gentil
D' amore il nume
Trova un asil.
Ah si ! ah si ! trova un asil.
Vero un confir ei deve aver
O in grave rischio un può cader.

Coro. Ah si, ah si, un può cader.

Mrs. F. Intanto a gioia
Sciogliamo il fren,
Che i nostri scherzi
Finiron ben.

Coro. Ah si, ah si, finiron ben.

RONDO FINALE.

[*The Music composed by Signor Arditi.*]

Mrs. F. Love in the world
Is either good or evil,
But it is innate
In the heart of man.

Cho. Yes, yes, it is innate.

Mrs. F. The God of Love is ever
Ready to find an abode
In a noble heart.
Yes, but, though it reigns in the heart,
It must be restrained,
Or it will fall into error.

Cho. Yes, yes, it will fall into error.

Mrs. F. In the meanwhile,
Let us all rejoice
That our frolics
Have ended thus well.

Cho. Yes, yes, they have ended well.

THE END.

MIRELLA,

AN OPERA IN FOUR ACTS,

THE MUSIC BY CHARLES GOUNOD,

FOUNDED ON THE POEM OF FREDERIC MISTRAL, BY MICHEL CARRÉ,

TRANSLATED INTO ITALIAN BY G. ZAFFIRA,

As represented at the London Italian Opera Houses,

[Published by arrangement with Messrs. Boosey & Sons, Holles Street, the Proprietors of the Copyright.]

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL OPERA BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

ARGUMENT.

The Opera of Mirella is founded on a French poem, called 'Miréio,' written originally in the Provençal dialect, by Mistral, a native of Maillaine, in that province. At the commencement, Mirella (the daughter of Raimondo, a wealthy farmer) is discovered in a mulberry plantation, surrounded by the neighbouring village girls, who, after singing a chorus of a pastoral character, rally her on her affection for Vincenzo (a handsome, but poor young basket-maker), whom, in the pure simplicity of her heart, the young girl ingenuously admits she devotedly loves. Tavena (a reputed witch), seeing the improbability of Raimondo's consent being obtained, advises caution; but the appearance of Vincenzo dispels all fear and doubt, and the first act concludes with their mutual expression of undying love.

The second act opens with a chorus and dance, in the Arena of Arles, at which is assembled a crowd of citizens and peasants, and where Vincenzo and Mirella again meet for a time, but are separated by the rest of the crowd attending the sports. Tavena warns Mirella that she has overheard Urias (a wild herdsman) express to his companions his love for her, and she is shortly after, when alone, surprised by his appearing and advocating, though unsuccessfully, his suit, having previously obtained her father's consent—to whom he reports his repulse. Ambrogio (the father of Vincenzo and Vincenzina), a poor and honest peasant, attended by his children, waits on Raimondo, to solicit his consent to the union of the lovers, but meets with a stern refusal, and is upbraided with having mercenary motives, when Mirella, who has overheard them, declares that she loves Vincenzo, and vows, before heaven, she will wed no other. Raimondo casts off his daughter, and, in his rage, is about to strike her, when she falls at his feet, and implores him, by the memory of her dead mother, to desist. A scene of mutual recrimination between the two fathers, followed by renewed promises of affection on the part of the lovers, sympathy on that of Vincenzina, and determination to have revenge on the part of the rival, Urias, concludes the second act.

At the opening of the third act, a harvest festival is being celebrated, in the interior of Raimondo's house, at which all attempts to induce Mirella to shake off the feeling of despair fail, and she retires to her room, attended by Vincenzina, who informs her that Urias, incensed by jealousy, had struck Vincenzo on the head with an iron trident. but that he had been discovered, and carefully attended, by Tavena, who predicts his recovery. Mirella determines to crave the aid of heaven in restoring her lover, at the Church of 'Sainte Marie,' situate in the Desert of Cro, and immediately commences her pilgrimage. The scene next changes to the Desert of Cro, a vast tract of dry, sterile soil, exposed to a burning sun. Andreluno, a simple shepherd boy, enters, playing on his bagpipe, and sings a song descriptive of the peaceful pleasure of a pastoral life. Mirella follows, having in her pilgrimage to cross the desert, but is at the outset struck by the burning sun, which pierces her brain; and in her madness she beholds, far off, as in a vision, a beautiful city on the borders of a lake, which she believes to be Jerusalem, and the third act ends by her pursuing, with tottering steps, her way across the desert.

The last act exhibits the portico of the church of 'Sainte Marie.' The music of a religious march is heard, and a procession of pilgrims enters the church, to the sound of bells. Vincenzo enters, and apostrophizes his loved Mirella, who approaches without recognizing him, and unconsciously falls into his arms. At the sound of the pilgrims chanting in the church, her sanity becomes restored, she recognizes him, and, pointing upwards, declares she sees heaven opening to her, and that there they will for ever be united. The relentant Raimondo, Vincenzina, and a crowd of pilgrims, enter in time to witness the re-union of the lovers, and in a final chorus all parties express their gratitude to heaven.

DRAMATIS PERSONÆ.

VINCENZO, *Lover of Mirella.*
URIAS, *his Rival.*
RAIMONDO, *a wealthy Farmer.*
AMBROGIO, *Father of Vincenzo.*
TAVENA, *a Fortune-Teller.*
VINCENZINA, *Sister of Vincenzo.*
ANDRELUNO, *a Shepherd Boy.*
CLEMENZA, AZALINA, VIOLANE, } *Peasant Girls.*
MIRELLA, *Daughter of Raimondo.*
Villagers, Citizens, &c.

GOUNOD'S NEW OPERA 'MIRELLA,'

Published by Boosey and Sons, Holles Street, Cavendish Square.

Now ready, the whole of the Music, with Italian Words, in the original and transposed keys.

THE FOLLOWING ARE THE PRINCIPAL PIECES:—

Qui mi prostro—sung by Mdlle Titiens	2	6
Ed io se piaccia a Dio—*Aria.* " "	2	6
Coraggio, coraggio—*Aria.* " "	3	0
Non muta il core in me—*Aria.* " "	2	6
Felice pastorel—*Cavatina*, sung by Mdlle Volpini.	3	0
La stagione arriva, o Bella—*Canzone*, sung by Mdlle Trebelli.	2	6
Ah! destati, or sù, mia pascoletta—*Savoyard Melody*	2	6
Ah! se de' preghi miei—*Cavatina*, sung by Signor Giuglini.	3	0
Se l'Arlee si son regine, Strofe—sung by Mr. Santley	3	0
Dolce una brezza—*Canzone di Magali*, sung by Mdlle Titiens and Signor Giuglini.	3	0
Ah! parla ancor—*Duetto*, sung by Mdlle Titiens and Signor Giuglini	2	6
Facciam carole, o giovinette—The opening *Chorus* arranged as a Duet for Amateurs.	2	6
Ditto ditto Arranged as a Song	2	6

The celebrated Savoyard Melody, with English words 'Far from his Mountains,' by George Linley.	2	6
The Opera complete in Italian	16	0
Ditto ditto French	16	0
Ditto ditto Piano Solo	10	0

PIANOFORTE ARRANGEMENTS.

The Overture.	4	0
The favourite Airs by W. H. Callcott, in three Books, each	5	0
Kuhe's Fantasia	4	0
Madame Oury's Fantasia	5	0
Rosellen's Souvenir de Mirella (a Selection of Airs)	3	0
Nordmann's Bouquet de Melodies	3	0
Brinley Richards' Chœur des Magnanarelles (the opening Chorus)	3	0
Brinley Richards' Savoyard Melody	3	0
Kettrer's Fantasia, transcription; a very briliant piece	4	0
Lysberg's Fantasia	4	0
G. Forbes's Fantasia Brilliant	3	0
Ganz's Reminiscences of Mirella	4	0
Favarger's Fantasia	5	0

DANCE MUSIC.

Coote's Mirella Quadrilles	4	0
Coote's Mirella Walzes	4	0
Victor Colline's Mirella Valse	4	0

EASY ARRANGEMENTS.

Nordmann's Four Favourite Airs:—

1. Chantez, chantez Magnanarelles	1	0
2. Chanson de Magali	1	0
3. Savoyard Melody	1	0
4. Farandole et Chœur	1	0

PIANOFORTE DUETS.

The Overture.	5	0
W. H. Callcott's Favourite Airs, in three Books, each	6	0

FOR BANDS.

Coote's Mirella Quadrille, for String Band	3	6
Coote's Mirella Waltz, ditto	3	6
Lamotte's Selection Mirella, ditto 7 0 Septett	4	0
Boosey's Selection for Military Band	15	0
The Overture, for Military Band	15	0

MIRELLA.

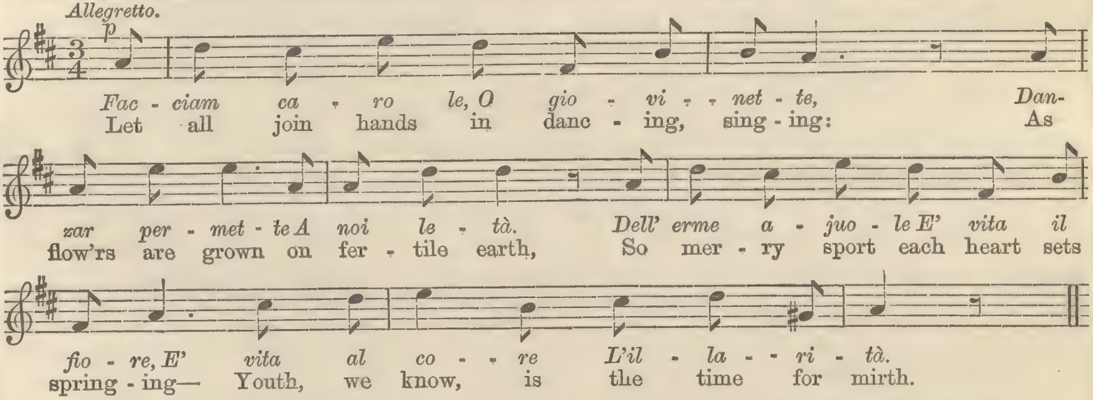
ATTO I.

SCENA I.—*Il Ricinto de' Gelsi.*—MIRELLA, CLEMENZA, *Fanciulle Arleesi.*

ACT I.

SCENE I.—*A Mulberry Plantation.*—MIRELLA, CLEMENZA, *and Arlesian Girls.*

FACCIAM CAROLE, O GIOVINETTE—COME, ALL JOIN HANDS. CHORUS *of Arlesian Girls.*


Allegretto.
p
Fac - ciam ca - ro le, O gio - vi - net - te, Dan-
Let all join hands in danc - ing, sing - ing: As
zar per - met - te A noi le - tà. Dell' erme a - juo - le E' vita il
flow'rs are grown on fer - tile earth, So mer - ry sport each heart sets
fio - re, E' vita al co - re L'il - la - ri - tà.
spring - ing— Youth, we know, is the time for mirth.

D' un colle, d' un clivo,
Il riso festivo,
L' amena beltà,
Più liete ci fa:
Siam pari alla snella
Farfalla che beve
Dell' alba i color;
All' ape che lieve
Si posa in sui fior.

[*Elle riempiono i loro cesti di foglie di gelso.—Entra Tavena.*

SCENA II.—TAVENA, *e detti.*

Tav. [*Arrestandosi sul fondo appogiata ad un pungilione.*] Oh, vedi qual fan bacanale,
Queste belle, d' illarità!
Elle non sanno, ohimè!
Che un laccio ingannator,
A scaltro cacciator
Già tragge loro il piè;
Che al molle crine, amare spine
Intreccerà, più tarda età.

Coro. È Taven, la magliarda
Che coll' aratro vien
A solcar il terren
Più bigia della polve
La gonna sua ell' è,

The graceful forms of the distant hill,
The holiday look of the sunny slopes,
Rejoice our hearts to behold.
As the agile butterfly at dawn
Drinks and absorbs the hues of the sky;
As the bee his sweet food to procure
Roams onward from flower to flower;
We are gay in our daily toil,
For sunshine and life are around us.

[*They fill their baskets with mulberry leaves.—Enter Tavena.*

SCENE II.—TAVENA, *and the same.*

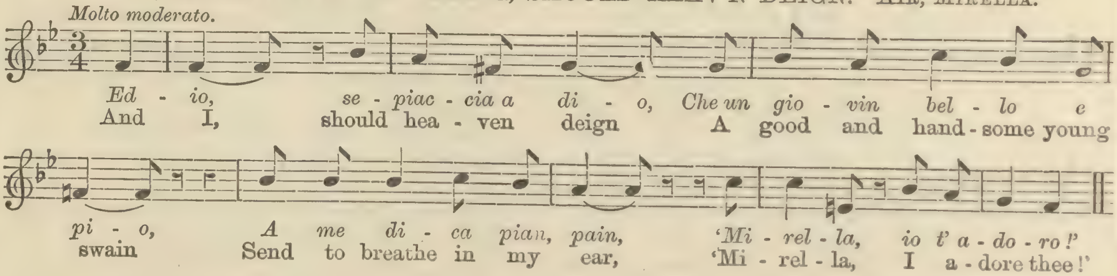
Tav. [*Remaining in the back-ground leaning on a goad.*]
What a noise they make,
Those girls so young and so fair!
They know not, alas!
That the treacherous snare
Of a wily hunter
Draws onward their steps;
Nor how soon sharp thorns
Years will twine round their youthful locks.

Cho. 'Tis the wicked witch,
In dingy garb
And scowling brow,
With evil thoughts
On mischief bent;

Pensier sinistri volve
Ovunque arresta il piè.
Ah! venga il cacciator!
Invan sue reti adopra,
Non teme Aprile in fior,
Che tarda neve il cuopra;
Augello avvezzo al vol
I lacci sà fuggir,
E l' usignuol cantando
Acqueta i suoi martir.
Cle. Ah! per benigno fato,
Se un prence innamorato
A me donasse il cor,
Ebbro vorrei d' amor!
Tenerlo sempre a lato,
E dentro cocchio aurato
Il vorrei presso a me
Regina amata allor chiamata,
Con capellin sparso di fiori,
Con ermelin trapunto d' or,
Qui fra voi voglio ritornare
Le patrie valle a salutar,
La cara mia Provenza!

She comes to spy,
New ills to work.
Ah! let the hunter come!
In vain will he spread his nets,
Blossoms of April fear not
The fall of the last year's snow;
The bird accustomed to fly,
Knows how the snare to avoid;
And the nightingale with song
Soothes away all cause of grief.
Cle. If a prince, by good fortune,
On me his heart should bestow,
I should wish him mad with love!
Ah! for ever by my side;
And at the altar of Hymen,
The nuptial kiss to receive.
Then, when proclaimed queen,
My hat covered with flowers,
In ermine trimmed with gold,
In a coach with six horses,
I would return to hail
The vales of my native land,
Of my own beloved Provence!

'*ED IO, SE PIACCIA A DIO*—AND I, SHOULD HEAV'N DEIGN. AIR, MIRELLA.


Molto moderato.
Ed - io, se - piac - cia a di - o, Che un gio - vin bel - lo e
And I, should hea - ven deign A good and hand - some young
pi - o, A me di - ca pian, pain, 'Mi - rel - la, io t' a - do - ro!'
swain Send to breathe in my ear, 'Mi - rel - la, I a - dore thee!'

Foss' ei ben poveretto,
Foss' ei ben timidetto,
Più che raggione ognor
Consulterei il cor,
Spreggiando il riso,
E non curando il biasmo,
Siccome in chiara fonte
A lui leggendo in fronte
All' ara il condurrei,
E sposa sua sarei!
Coro. [*Ridendo.*] Chi parla cosi?
Tu dunque, Mirella?
Cle. Udite novella che rider farà.
D'un cesto desire
La bella ebbe un dì.
Coro. Vincenzo cosi,
La seppe servire.
Cle. La bella che il cor
A lui tien propenso
Gli diede in compenso,
Un bacio d' amor.
Tav. [*Alzandosi, ed accostandosi e Mirella.*]
Silenzio! Non è ver,
Mirella è la più saggia.
Mir. [*Ingenuamente.*] Un tenero sorriso
Egli ebbe sol da me.
E nulla più, voglio franca parlar,
Bramato avrei più ricco dono fargli.

If poor, and very bashful,
My heart not head would guide me,
Despite all scornful jeering,
Careless of pride or censure;
And as in a clear fountain
We see the bright pebbles beneath,
So, reading his thoughts in his eyes,
To the altar I'd lead him,
And there I would become
His bride!
Cho. [*Laughing.*] Who speaks thus?
Is it thou, Mirella?
Cle. Listen to what will make you laugh.
The fair damsel, one day,
A basket desired to possess—
Cho. Her favour to gain,
Vincenzo presented it.
Cle. And the fair one,
Who held him most dear,
Gave, in return,
A loving kiss.
Tav. [*Rising, and approaching Mirella.*]
That is not true, I'm sure,
Mirella would not act so.
Mir. [*Ingenuously.*] A smile was his sole reward;
Though if frankly I must speak,
I'd fain have bestowed on him
A greater, a dearer gift.

Coro. Chi di noi, deh chi mai,
Tal amante vorria!
[*Le Fanciulle riprendono i loro cesti e si disperdono sotto gli alberi.*
Facciam carole, ec.

SCENA III.—TAVENA, MIRELLA.

Tav. Dunque è ver? senza tema a me piano favella;
Dunque è ver? di Vincenzo s' accese Mirella?
Parla sincera, orsù, dimmi, tu l' ami?
Mir. Si.
Tav. Ricchezza e povertà s' accordan male insieme,
Preveggo l' avvenir ed il mio cuor ne teme
Ascolta, se giammai rio destin crudel
Minacci alla tua pace, ai dì del tuo fedel,
Sovvengati di me se nel mio senno hai fede,
E vien mi ognora a consultar.
[*Ella si allontana lentamente.*
Mir. Addio, cara Tavena!

SCENA IV.—MIRELLA, *indi* VINCENZO.

Mir. [*Gajamente.*] Il sole riede cantangli augelli,
E nulla mi puo attristar!
[*Scorgendo Vincenzo che passa a traverso gli alberi.*
Sei tu, Vincenzo?
Vin. Mirella! [*Fa qualche passo per allontanarsi.*
Mir. Ove ten vai si presto?
Vin. Invita a passeggiar l' amenità de campi.
Mir. Non puoi tu qui restar, e con me favellar?
Sono stanca, e desio alquanto riposar!
Vin. Ah! se ascoltassi i desir miei, Mirella!
Accanto a te, viver sempre vorrei!
Laggiù nel nostr' umile ostel,
Corro i miei dì soletto ognor,
Col padre mio, con la sorella.
Il veglio, poco a noi favella,
Ognor la suora canta; io resto ad ascoltar.
Mir. Tua soura? e chè?
Giammai di lei tu mi parlasti!
Come la chiami tu?
Rispondi, è dolce? è bella?
Vin. Vincenzina t' è pari
D' anni, non di beltà.
Di valle ascosa ignoto fior,
Non ha splendor pari alla rosa,
Vincenzina è certo carina,
Ma la tua beltà pur non ha
Quand' ella talor mi favella,
Veggo allor che sei la più bella.
Mir. Oh piacer!
Come il tuo dir leggiadro detto alletta!
Si gentil piglio sai trovar
Che mi costringi a sospirare!
Vin. Al par di me
Ciascuno a te,
Ben lo puo dire;
Langue e sospira
Ognun per te,
Ognun t' ammira
Al par di me.
Mir. Assai leggiadra è Vincenzina,
E pur mi trovi tu
Di lei più peregrina?
Vin. Si certo, e d' assai più.
Mir. Per qual raggion? che scorgi in me di più?

Cho. I wonder which of us
Would look on such a lover?
[*The girls take up their baskets and disperse among the trees.*
Cho. Let all join hands, &c.

SCENE III.—TAVENA, MIRELLA.

Tav. It is then true Mirella loves Vincenzo?
And is it true that Vincenzo loves Mirella?
Confide in me; sincerely speak.
Mir. It is.
Tav. Wealth and poverty ill accord;
I foresee the future, and fear.
Listen! If cruel fate should threaten
Your peace or the life of your beloved,
If my grey hairs inspire thee with confidence,
Think of me, and come to consult me.
[*She retires slowly.*
Mir. Adieu, good Tavena! adieu!

SCENE IV.—MIRELLA, *afterwards* VINCENZO.

Mir. [*Gaily.*] Birds sing, and brightly shines the sun,
Nothing can make me sad to-day.
[*Perceiving Vincenzo among the trees.*
Is it thou, my love?
Vin. Mirella! [*Takes a few steps as if to retire.*
Mir. Where goest thou in such haste?
Vin. The pleasant fields invite to roam.
Mir. Wilt thou not stay to talk with me?
I am tired, and wish to rest!
Vin. If my wishes I dared consult,
I should ever stay beside thee!
Yonder in my desert abode,
With my father and my sister,
In cheerless toil my days are spent;
To us the old man rarely speaks,
I sit and listen to my sister, ever singing.
Mir. Thy sister! Hast thou a sister?
Of her thou ne'er didst speak to me;
Say, is she pretty? is she kind?
And tell me, then, what is her name?
Vin. Near thy age is Vincenzina,
But truly she is not so fair.
A humble flower in an unknown valley,
Of the rose she has not the splendour;
Yet Vincenzina is most charming,
Though she has not thy wondrous grace.
In thy favour love speaks,
And I feel that more lovely thou art.
Mir. How delicious! how enchanting thy words!
Thou knowest so well sweet sayings to find,
That all who may hear thee
Thou art sure to delight!
Vin. Like me, with thy beauty
Who is not charmed?
All who approach thee,
Like me, must admire;
All who behold thee
Must languish and sigh,
And to possess thee, like me, would die.
Mir. Vincenzina is most charming,
And yet, thou sayest,
Thou prizest me more?
Vin. More, far more than words can express.
Mir. What have I rarer, more precious to view?

Vin. Di più! E quale ha l' usignuol
Che si soavi ha note,
Pregio su quanto a vol
Del ciel l' aer percuote
Se non di leggiadria,
Di grazia e d' armonia?
Nè tedii miei,
Quand' e più il cuor soletto
Vincenzina talor
Mi consola d' un detto
Ma la dolcezza d' un tuo bel sorriso,
Apremi il paradiso
Mi divinizza il cor!
Mir. Ma fugge il tempo, e se più resto obblio
Le mie dolci amiche, io parto;
Vincenzo addio, mio fedel!
Vien m' ajuta a ripor
Sulle spalle il cestel.
Coro. [*Dietro le quinte.*] Mirella!
Mir. [*Svincolandosi da Vincenzo.*]
Non intendi?—mi s' appella;
Presto! debbo partir.
Vin. [*Baciandola in fronte.*]
Addio, Mirella, addio!
Mir. [*Con turbamento.*] Ascolta, e tienlo in cor.
Del cielo nel cospetto
E colla fede in sen,
Là, nell' ermo tempietto
Io t' attendo, mio ben:
E se mai fato amaro
Ci traduca in dolor
Là rifuggiamo o caro
A piede del Signor.
Coro. [*Dietro le quinte.*] Facciam carole, ec.
[*La vecchia Tavena appare dal fondo e segue degl' occhi i due amanti scuotendo mestamente la testa.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ATTO II.

SCENA I.—*L' Arena d' Arle.—Bevitori assisi sotto le tende, Borghesi, e Contadini Provenzali.*

CORO E DANZA.

La Farandola
Tutti consola
E muta in gajo frastuon
Di mill schiammazzi il suon.
I Bevitori. Di Boma il buon muscato
A nostre mense ognor
Sovran licore, è proclamato;
Lo scherzo e la canzon
Delle bottiglie al suon
Ben più d' un egro han risanato.
Quale clamor! quale letizia!
In feste ognun si delizia,
Da Nime a Tarascon,
E d'Arle fino al suol Guascon!

SCENA II,—MIRELLA, VIOLANE, AZALINA, *Fanculle d' Arle, e detti.*

I Giovinotti. Amici ecco Mirella
Fra tutte la piu bella!

Vin. What more?—
Oh, what more has the nightingale,
With dulcet tones and love-notes sweet,
Than other birds, who make the air
Re-echo with their gladsome song,
Save graceful form and melody?
Whene'er my heart
Is oppressed with care,
My sister with kind words consoles:
On me when thou deignest to smile,
Oh, my heart with ecstacy throbs!
By thy glance my soul is enthralled,
And paradise opens to my view!
Mir. Ah! time flies: if longer I stay
My friends I neglect—I must hence.
Vincenzo, beloved, farewell!
Come, help me to replace
The basket on my shoulders.
Cho. [*Without.*] Mirella!
Mir. [*Releasing herself from Vincenzo.*]
Dost not hear?—they call me;
Quick! I must hence.
Vin. [*Kissing her forehead.*]
Farewell, Mirella, farewell!
Mir. [*Agitated.*] Listen, and bear it in mind.
In the face of heaven,
With truth in my soul,
In the holy temple
I expect thee, beloved:
And if adverse fortune
Should bring grief to our hearts,
Oh! let us take refuge
In the house of our Maker.
Cho. [*Without.*] Let all join hands, &c.
[*Tavena appears at the back of the stage, and looks after the lovers, sorrowfully shaking her head.*

END OF THE FIRST ACT.

ACT II.

SCENE I.—*The Arena of Arles.—Drinkers, seated under tents, Citizens, and Peasants of Provence.*

CHORUS *and* DANCE.

The gay Farandola
Ne'er fails to delight;
With merry bustle, its changes
The cries of the dancer proclaims.
Drinkers. King of wines at each table proclaimed,
Is the glorious juice of the muscatel grape;
It gives strength to the weak, new life to the old.
And by it the sick to health are restored.
The clatter of bottles, the jest, and the song.
Induce all to mirth, and each care dispels.
What shouts! what rejoicings!
From Gascony to Arle,
From Nimes to Tarrascon,
In pleasure all revel!

SCENE II.—MIRELLA, VIOLANE, AZALINA, *Arlesian Girls, and the same.*

Youths. Friends, here comes Mirella,
Of the fair, the fairest!

Le Fanciulle. [*Somessamente, ridendo fra di loro.*]
Vincenzo, il suo fedel, che l' attendea costì,
Finge venire a noi, e la segue così.

[*Vincenzo arriva tutto ansante; s' arresta vedendo Mirella.—I due amanti si scambiano un tenero sguardo alla sfuggita.*

Vio. [*Sotto voce.*] Ella per lui qui vien,
Aza. Qui tragge egli per lei.

SCENA III.—VINCENZO, *e detti.*

Le Fanciulle. Salute a te!
I Giovinotti. Salute, o bella!
Coro. [*Con piglio malizioso.*]
Deh vi piaccia intuonar una canzon d' amor!
Vin. Sia pur! comminci allor Mirella,
Mir. Poi chè Vincenzo il vuol,
Ognun qui taccia e ascolti
Entrambi insiem, noi canterem.

Girls. [*Slyly laughing among themselves.*]
Vincenzo, her lover, close at hand,
Comes to us, but thinks only of her.

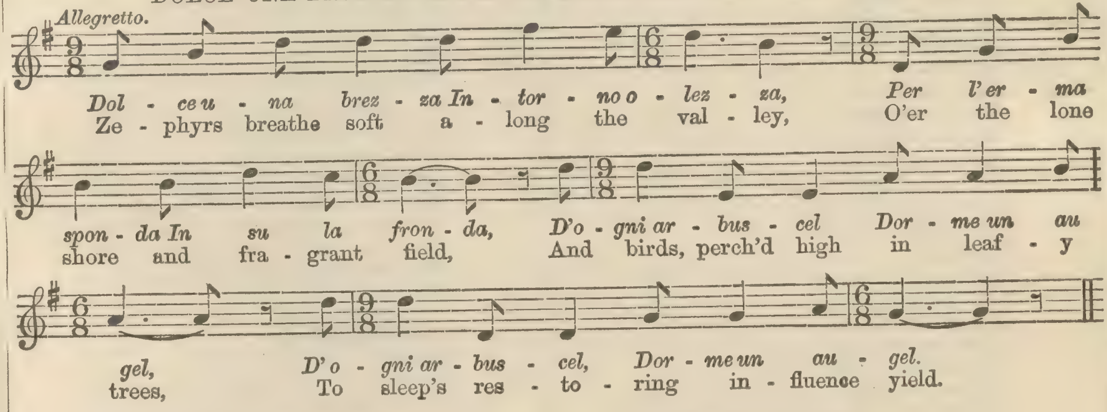
[*Vincenzo arrives panting, and stops, on seeing Mirella.—The lovers exchange glances unperceived by the others.*

Vio. [*In an under-tone.*] Here to see him she comes.
Aza. And he to meet Mirella.

SCENE III.—VINCENZO, *and the same.*

Girls. Good morrow, Vincenzo!
Youths. Good morrow, fair maiden!
Chorus. [*With a malicious smile.*]
Will it please thee to sing us a love song?
Vin. Mirella must begin.
Mir. Well, to please Vincenzo;—
Be silent, and listen.

DOLCE UNA BREZZA—ZEPHYRS BREATHE SOFT. AIR. MIRELLA.


Allegretto.
Dol - ce u - na brez - za In - tor - no o - lez - za, Per l' er - ma
Ze - phyrs breathe soft a - long the val - ley, O'er the lone
spon - da In su la fron - da, D'o - gni ar - bus - cel Dor - me un au
shore and fra - grant field, And birds, perch'd high in leaf - y
gel, D' o - gni ar - bus - cel, Dor - me un au - gel.
trees, To sleep's res - to - ring in - fluence yield.

Già tutto imbruna
E l' ombre aduna
Notturno vel;
Ma bianca e bella
Arde una stella
Per noi nel cel.
Vin. O dolce Irene,
Amato Bene,
Cerchiam ricetto
In quel boschetto,
E là sui fior
Parliam d' amor!
Non piega fronda,
Immota è londa,
Oh, vien con me!
Farassi velo
Ogni astro in celo
Innanzi a te.
Mir. No, no; vo' farmi
Un usignuolo,
Voglio slanciarmi
Ardita al volo
Soletto ognor
Sarai tu allor.
Vin. Sgombra allor fuggi
E l' aure struggi,
Vago augellin,

Already night casts
Its nocturnal veil
In shadows around;
But, lovely and bright,
For us is lit up
A star in the sky.
Vin. Oh, dear Irene,
My own beloved,
Let us seek shelter
In yonder sweet grove,
Rest on the flowers,
And talk of our love.
Fear not, all is still,
Not a leaf stirs around;
Oh, come with me!
But their pale lustre
Let all the stars hide
Before thy bright eyes.
Mir. No; I will make me
A nightingale free,
On pinions of light
Fly far away.
In solitude thus
To live thou must learn.
Vin. Away, then; fly hence,
Thou giddy bird;
In soaring thou'lt find,

Cacciator scende
Agguati ahi tende
Sul tuo cammin.
Mir. Speri invan,
Sgombra ogn' allegrezza,
Son nuvoletto.
Vin. Ed io la brezza,
Ognor con meco
Ti porterò.
Mir. Son di giardino
Un fiorellino
Un arboscel.
Vin. Per darti un bacio
Allor mi faccio
Ape od augel.
Mir. Il chiostro rude
A me si schiude.
Vin. Mi vo' mutare
In scapulare,
Avrai mi allor
Sul seno ancor.
Mir. Per non soffrire
Un tanto ardire
Io morirò.
Vin. Sarò tuo santo
Avvello e manto,
Ma pur t' avrò.
Mir. Calma tue pene
O caro bene;
Cerchiam ricetto
In quel boschetto
E la sui fior
Parliam d' amor.
Già tutto imbruna
E l' ombre aduna
Notturno vel
Mà bianca e bella
Arde una stella
Per noi nel cel.
Coro. Siccome suol
Raggio di sol,
Che senza velo
Sfavilla in cielo,
Radia d' amore
L' occhio lor.

[*Musica allegra.—Frastuono di Voci confuse al di fuori.—Mirella e Vincenzo vengono separati dalla folla che invade la scena.*

Coro. Largo! largo facciam!
Nell' arena avvampante,
Entreranno al primo segnal
Landry contender vuol
Col forte Lagalante
Qui vi stringan la man,
Comminciar qui si dè.

[*I giostratori si tendono solennemente la mano.—Odesi lo strepito di varii tamburri.—A quest' appello la folla si precipita verso le porte del Circo.*

Coro. Dato è il segnal!—corriam!
Presto!—s' affretti il piè!

[*I giostratori si slancian fuor del Circo seguiti da tutta la folla de' curiosi.—Tavena e Mirella si scontrano in fondo alla scena.*

More rapid in flight,
A fowler in ambush
Cast nets o'er thy path.
Mir. Alas! poor fowler,
Thou makest too sure;
I'll turn into mist.
Vin. I into the breeze,
To bear thee along
For ever with me.
Mir. Within a garden,
A little flower
I will become.
Vin. And I, to caress thee,
Will change to a bird,
Or honey-gath'ring bee.
Mir. For me the cloister
Will open its gates.
Vin. I would change myself
Into the missal,
And on thy bosom
Should ever repose.
Mir. Such audacity
For aye to avoid,
I would at once die.
Vin. The cold earth I'd be
That thee wilt receive,
And thus possess thee.
Mir. Cease thy complainings,
My own beloved!
Let us seek shelter
In yonder sweet grove,
Rest on the flowers,
And speak of our love.
Already night casts
Its nocturnal veil
In shadows around,
But, lovely and bright,
For us is lit up
A star in the sky
Cho. As from the heavens,
In a cloudless sky,
The sun darts warm rays
To gladden the earth,
So love, triumphant,
Shines forth from their eyes.

[*Gay Music.—Confused sounds of Voices without.—Mirella and Vincenzo are separated by the crowd, which rushes on to the stage.*

Cho. Up, give way here—make room!
At the first signal,
The arena they enter.
Landry seeks to contend
With the strong Lagalante.
See, they shake hands,
And now will begin.

[*The combatants shake hands.—A sound of drums is heard.—At the signal the crowd rush to the entrance of the Circus.*

Cho. The signal is given,
Let us run!—let us haste!

[*The combatants rush to the Circus, followed by the mob.—Tavena and Mirella meet at the back of the stage.*

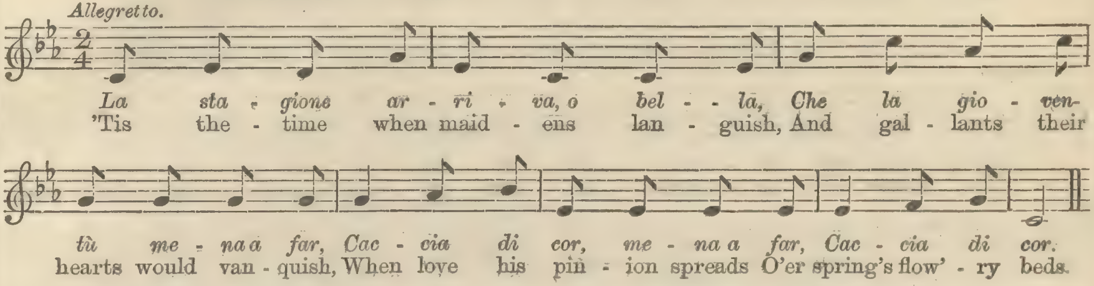
SCENA IV.—Tavena, Mirella.

Tav. Ebben, Mirella, ebben?
Perchè nol segui tu?
Vien qua, ti dirò cosa che ti piacerà.
Mir. [*Con vivacità.*] Favella, buona amica!
Tav. Si mi credi buona sol,
Perchè secondar promisi il tuo amor,
Mir. [*Sorridendo*] Esser può ben,—favella ognor.

SCENE IV.—Tavena, Mirella.

Tav. Ah, Mirella,
Thou dost not follow?
Come here, then; I have news.
Mir. [*Eagerly.*] Speak, my good friend!
Tav. Ah, you call me good,
Because I promised to assist you.
Mir. Perhaps so; but say on.

LA STAGIONE ARRIVA—TIS THE TIME. Air. Tavena.


Allegretto.
La sta - gione ar - ri - va, o bel - - la, Che la gio - ven - tù me - na a far, Cac - cia di cor, me - na a far, Cac - cia di cor.
'Tis the - time when maid - ens lan - guish, And gal - lants their hearts would van - quish, When love his pin - ion spreads O'er spring's flow' - ry beds.

I giovinotti fan cerca
Di zitelle a maritar
Si fa pregar la vezzosa
Si fa il padre assai pregar,
E l' anello della sposa
Benedetto è sull' altar.
Mir. E la stagion delle promesse
Ma, di cio perchè parli tu?
Tav. Dianzi passando per laggiù
Dove quell' ombra son più spesse,
Udii tre campioni d'amor,
Raccontarsi le loro scelte
Era Urias, di tori domator.
Alarino il pastor,
E Pasqual di destrieri guardiano.
Mir. Ebben?
Tav. A' detti miei, se vuoi fede aggiustar,
Quella che preferiro, o Mirella, tu sei.
Mir. Ch' io sposi alcun altro?
E chi forzar mi puo?
No! ne il padre ne il ciel,
Dritto han su me, o Tavena.
Tav. D' un cenno il genitor,
Puo franger tal catena.
Sia cauta: del periglio,
Avvertir sol ti vo?
[*Ella si allontana lentamente facendole un saluto di mano.*

SCENA V.—Mirella, *sola.*

Mir. L' abbandonar! ohimè!
Il ben che ci consola
Se colto pur non è,
Qual balen ci s' invola!
Non muta il core in me;
Dolce ben mio t' adoro!
Temer cotanto, ohimè!
Cosi soffrir perchè?
La solitudin mesta
La povertà molesta,

The young men the footsteps pursue
Of maidens inclined to wed;
Fair ones are proud aud coquettish;
Fathers require much entreaty:
But the ring of the betrothed
At the altar is blessed at last.
Mir. I know 'tis the time for betrothals,
But why do you say so to me?
Tav. Passing yonder, but lately,
Where the green leaves are thickest,
Whispering together, were
Three votaries of love,
Urias, the wild herdsman,
Alarino the shepherd,
And Pasqual the horse-keeper.
Mir. Well?
Tav. If I heard their words aright,
'Tis thee whom they have chosen.
Mir. Forsake Vincenzo!
Marry another!
No! to such an act
None can compel me.
Tav. With a word, a father
Can destroy thy hopes.
Beware: of danger
I sought thee to warn.
[*She retires slowly, waving her hand.*

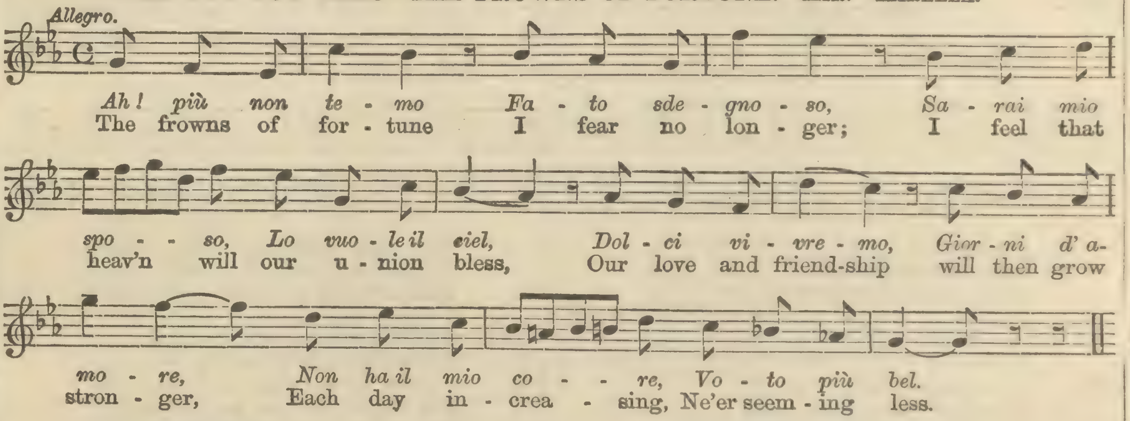
SCENE V.—Mirella, *alone.*

Mir. Betray Vincenzo!
Alas! the good which we covet,
If not seized at once,
Like lightning doth vanish!
My heart will not change;
I love, I adore thee!
Why fear thus, oh heav'n?
Why suffer this pain?
Saddest solitude,
Deepest poverty,

Gioja speme e, dolor
Io dividerò con te,
Non muta il cuore in me!
Al tuo povero lar.
Io son pronta a seguirti,
All' ermo fuocolar.
Presta sono a seder;
Sol' ch' io ti sia consorte
Paga d' un umil sorte
Giorni vivrò felici,
Caro, vicino a te;
Non muta il cuore in me!

Bright hopes, and dark fears,
With thee I will share,
My heart cannot change!
To me thy lowly roof
A kind shelter will be;
And thy constant love
Will be riches to me.
If only thy bride,
Content with my lot;
Happy days I shall pass,
Dearest love, by thy side;
My heart cannot change!

AH! PIÙ NON TEMO—THE FROWNS OF FORTUNE. AIR. MIRELLA.


Allegro.
Ah! più non te - mo Fa - to sde - gno - so, Sa - rai mio
The frowns of for - tune I fear no lon - ger; I feel that
spo - - so, Lo vuo - le il ciel, Dol - ci vi - vre - mo, Gior - ni d' a-
heav'n will our u - nion bless, Our love and friend-ship will then grow
mo - re, Non ha il mio co - - re, Vo - to più bel.
stron - ger, Each day in - crea - sing, Ne'er seem - ing less.

Saprò seguirti
Di colle in colle,
E sulle zolle
Dormir con te.
Insin che piaccia
Un giorno a Dio
D' un cenno pio
Chiamarmi a se.

[*Urias appare dal fondo.*

SCENA VI.—MIRELLA, URIAS.

Mir. Urias!

[*Ella fa qualche passo per allontanarsi.*

Uri. Perchè fuggir d' innanzi a' passi miei?
Timor ti faccio, o bella,
O contro il mio voler,
Rimbrotto alcun da te,
Mertato io forse avrei?

Mir. [*Con titubanza.*]
Nessuno inver—tua vista fa piacer.

Uri. Perchè non ho virtù
Di piacerti ognor più!
Se l' Arleesi son regine
Quando il piacere nel circo le raduna
Se l' Arleesi son regine
I bifolchi per mia fè
Nelle lande son dei rè!
E se voglion prender moglie
La più fiera alle lor voglie
Piegar sa lieta in cuor,
Ma fiero egli pur delle sue catene
Lasciando per te deserti ed arene

From the hill to the plain
Thy footsteps I'll follow,
And there on the bare ground
Sleep content by thy side.
We'll then piously wait
Until from above
The last signal is given
That calls us to heaven.

[*Urias appears at the back of the stage.*

SCENE VI.—MIRELLA, URIAS.

Mir. Urias!

[*She moves as if to go away.*

Uri. Why avoid my presence?
Do I alarm thee, fair one?
Or, against my will.
Have I done ought
To deserve thy anger?

Mir. [*Timidly.*]
Not at all—I am pleased to see you.

Uri. To please thee is my sole desire.
If the maidens of Arles,
When their charms they display
In the gay circus, are queens,
By my troth, the herdsmen,
In the wild plains, are kings;
And when they would wed,
The fair and the proud
Submit to their will.
But forsaking the wilds
On account of thy charms,
Urias, unconquered.

A tuoi piedi, o bella, Urias vincitor
Si china à tuoi pie' per chiederti il cor.
Il forte Urias della Camarga,
Soffrir non sa che gli si faccia affronto;
Il forte Urias della Camarga
Col tridente suo in man,
Non minaccia sempre invan,
E di lui teme ognun,
L' indomabil domatore
La vendetta ed il furore
Mai non sa differir.
Mir. Addio, o lasciami partir—o almen tacere.
Uri. Perchè?—fra tutti quei
Che a te cercan piacere,
M' ha il padre tuo prescelto,
Qual di te più degno? Io vo'!
Mir. La tua richiesta i dolci detti tuoi
Sono galanti inver se partono dal cuore
Ma, credi a me, se cerchi amore
Deh, non dir giammai, io vo.'
[*Ella fugge ridendo*

SCENA VII.—Raimondo, *e detto.*

Uri. I miei sospiri, ohimè, non cura!
Rai. [*Accostandosi ad Urias e posandogli una mano sulle spalle.*] Ebben?
Uri. [*Con dispetto.*] M' ha rifiutato.
Rai. Ah! mene avveggo ben al volto tuo sparuto.
[*Siede ad un tavolino in faccia d' Urias: un Garzone apporta una bottiglia e due bicchieri.*

SCENA VIII. — Ambrogio, Vincenzo, Vincenzina, *e detti.*

Amb. [*Toccandogli una spalla.*]
Consiglio a dimander, compare, io vengo a te.
Noto mio figlio da lungo tempo t' è;
[*Raimondo si alza, Ambrogio lo conduce in disparte.*
Sempre il credei di buon cuor, d' alma onesta.
Ma, da più dì cruda fiamma il molesta.
Vide, spiegar non so
Per quale azzardo, una gentil donzella,
D' onesti modi, di ricco casato.
Che viva fiamma in cuor gli ridestò.
'Padre, mi disse, io vo' sposar Mirella!
Va, corri a lei, ne parla al genitore.
Ed a pietà delle mie pene il piega.
Il suo consenso ottieni al nostro amor.
Se non, io muojo.'—Ohimè compare,
Io cerco invan le smanie sue calmare
Troppo mi strazia il cuor tanto martir,
Ti piaccia deh, far noto il tuo desire,
Sperar degg' io tua figlia, o lasciarlo perir?
Rai. Bah! ne lui, ne mia figlia morrà, t' assicuro;
Sol ti risparmia l' onta d' un rifiuto duro;
Se a tuoi consigli il cuor, docil piegar non sa,
[*Indicandogli il bastone che tiene fra le mani.*
Rimedio hai nella man che tosto il guarirà.
Amb. [*Con tristezza.*] Uccidi allor chi chiede—
Un sorso d' acqua a bere.
[*Mirella compare dal fondo e s' arresta ad ascoltare, Vincenzo a Vincenzina, si avvicinano Urias vuota il suo bicchiere con indiferenza.*

While demanding thy love,
Prostrate offers his hand.
The mighty Urias of the Camarga
Knows not how to endure an affront;
The mighly Urias of the Camarga,
With his trident in hand,
Ne'er threatens in vain,
For all fear his power,
And the vengeance and fury
Of the invincible hero
Nought can appease.
Mir. Ah, let me begone—no longer speak thus.
Uri. And why not?—above all those
Who seek thy favor to win,
Me thy father has chosen,
And who more worthy? I will!
Mir. Thy demand and thy sweet vows
If from the heart are truly gallant,
But believe me, if a heart you would win,
Attempt not to say, I will!
[*Runs away, laughing.*

SCENE VII.—Raymond, *and* Urias.

Uri. Ah, woe is me, she despises my love!
Ray. [*Approaching Urias, and placing his hand on his shoulder.*] Well?
Uri. [*Angrily.*] She refuses me.
Ray. I saw it in your doleful face.
[*Seats himself at a table, opposite Urias: a Servant brings a bottle and two glasses.*

SCENE VIII.—Ambrogio, Vincenzo, Vincenzina, *and the same.*

Amb. [*Touching Raymond's shoulder.*]
Neighbour, thy advice I come to seek.
My son to thee has long been known;
[*Raymond rises; Ambrogio takes him aside.*
I have ever thought him kind and sincere;
O'erpowering love now disturbs him.
By what chance I cannot tell thee,
He saw a lovely maiden,
Who raised unwonted feelings in his heart.
'Father,' he cried!—'I would espouse Mirella!
Go to her, and then to her father speak:
Move him to pity, and relate my tale;
Gain his sanction to our union,
Or I shall die.'—In vain, oh my neighbour,
I sought to calm the fever of his soul;
His cruel sufferings grieve my old heart.
What can I do? Neighbour, I pray thee,
Sincerely explain thy intentions.
May I dare hope? or must he die?
Ray. Neither he nor my daughter will die, be assured;
Of harsh denial spare thyself the disgrace;
And if his heart still opposes thy will,
[*Pointing to stick in Ambrogio's hand.*
The cure thou hast now in thy hands.
Amb. [*Sorrowfully.*]
The dog that sorely thirsts, thou wouldst slay.
[*Mirella appears in the background, and stops to listen.—Vincenzo and Vincenzina approach each other.—Urias carelessly tosses off his glass.*

SCENA IX.—MIRELLA, *e detti.*

Rai. Da padre parla un padre, un uomo agisce
D' uomo, il genitor tempo fu già,
Su la famiglia avea temuta autorità.
Quando natal vedeva a religioso desco
L' avo seder inmezzo all' obbediente prole
Il dolce veglio allor, con tenere parole
Calmar sapeva ogni contesa
Largendo a' figli suoi, santa benedizione.
Ma se talun avesse il ciglio alzato,
Gran Dio! l' avrebbe fulminato!

Mir. [*Slanciandosi verso suo padre, ed indicando Vincenzo.*] Mi svena! io son quella ch' egl' ama.
Unirmi a lui desio
E qui d' inanzi a Dio,
Qui ti giuro che niun altro la mia mano avrà.

[*Raimondo è colpito di stupore.—Ambrogio si slancia verso suo figlio come per proteggerlo.—Urias si alza da tavola fissando Vincenzo.—Lunga pausa.*

Rài. Giusto ciel! qual balen
Su la fronte mi piomba!

Vin. [*Con disperazione.*] Presto, ohimè! nella tomba,
Il duol mi comporrà.

Vinc. [*Piano a Vincenzo.*]
Ah, spera ancor! al pianto ei cederà

Amb. Vieni, sortiam di qui, affronto ci si fà.

Uri. [*A parte con rabbia.*]
A quest' imberbe, e che?
Ella posposto m' ha?

Rai. [*Afferando Mirella per un braccio.*]
Ascolta, è tempo ormai;
Spegni tal fiamma in core, riprendi la tua fè!

Mir. No, sol per lui d' amore
Dal primo dì che il vidi, favellò il cuore in me.

Rai. [*Respingendola.*]
Ebben, va pur!—lo sprezzo affronta,
E la vergogna ognor, non ti ravviso più.
Ohimè—mia figlia è morta!
Va, segui pur l' amico del tuo cor—
Va, mendicando il pan di porta in porta,
Cerca lungi da me nelle selve un asil.
[*Afferrandola di nuovo per le mani.*
Ma no, tu resterai, l' o vo', lo commando.
Pur ti dovessi in piedi incatenar,
Ond impedirti ognora di vagar,
Potessi pur—
[*Alza la mano su Mirella, in atto di minaccia.*

Mir. Mi svena, e ti perdoni iddio!
[*Cadendo a' piedi di suo padre.*

SCENE IX.—MIRELLA, *and the same.*

Ray. A father ought to speak as a father,
But act like a man.—In days of yore,
The wish of the sire was the law of his race.
When Christmas saw him at the holy altar,
Surrounded by his obedient sons;
With gentle words, the good old man
Sought each contention to allay;
But if one stood aloof, with frowning brow,
Good heavens! he'd have struck him to the ground!

Mir. [*Rushing towards her father, pointing to Vincenzo.*] It is I whom he loves!
To espouse him is my desire;
And before heaven I swear,
I no other will wed!

[*Raymond is stupified with astonishment.—Ambrogio rushes to his son, as if to protect him.—Urias rises and looks sternly at Vincenzo.—A long pause.*

Ray. Oh heaven!—what thunderbolt
Has fallen on my head?

Vin. [*Desperately.*] Shortly to the tomb
Grief will send me.

Vinc. [*Softly to Vincenzo.*]
No! let us hope our tears may move him.

Amb. Come with me; they only insult us.

Uri. [*Aside, enraged.*]
Ah! for this stripling
She has refused me.

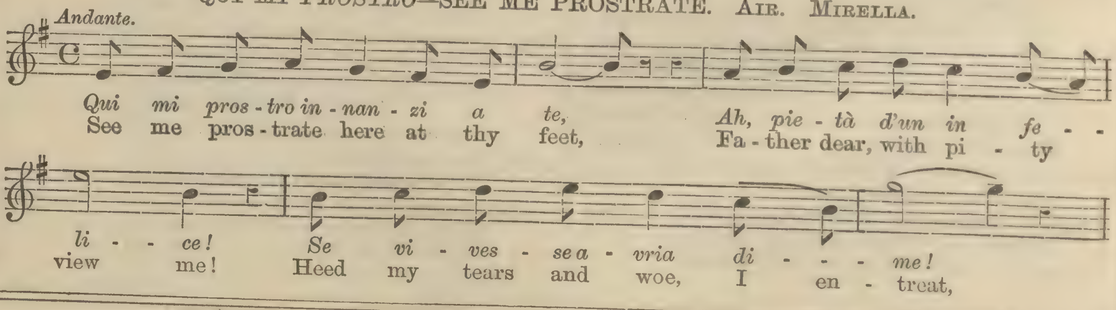
Ray. [*Seizing Mirella's arm.*]
Harken, 'tis time! such wishes forget,
Thy engagement forego!

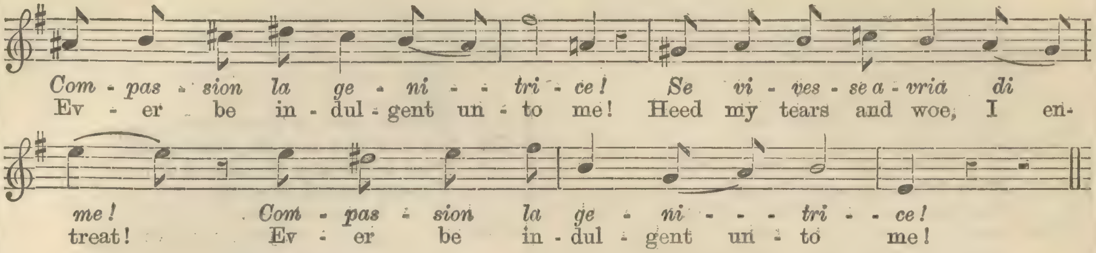
Mir. Father, I cannot; for him
My heart has long beat!

Ray. [*Casting her off.*]
Begone, then; face scorn and disgrace!
Thou art no longer my child,
Alas! my child is dead!
Go, follow thy choice,
Beg thy bread—
Seek elsewhere a home.
[*Again seizing her hands.*
Yet no, remain! I desire, I command,
Should I even, to stay thee,
Put a chain round thy feet.
I ought—ah, I ought—
[*Lifts his hand menacingly towards Mirella.*

Mir. Strike—and heaven pardon thee!
[*Falling at his feet.*

QUI MI PROSTRO—SEE ME PROSTRATE. AIR. MIRELLA.


Andante.
Qui mi pros - tro in - nan - zi a te, Ah, pie - tà d'un in fe - - li - - ce! Se vi - ves - se a - vria di - - - me!
See me pros - trate here at thy feet, Fa - ther dear, with pi - ty view me! Heed my tears and woe, I en - treat,


Com - pas - sion la ge - ni - - tri - ce! Se vi - ves - se a - vria di
Ev - er be in - dul - gent un - to me! Heed my tears and woe, I en-
me! Com - pas - sion la ge - ni - - - tri - - ce!
treat! Ev - er be in - dul - gent un - to me!

Ell' era pur clemente e buona!
Al mio pianto al mio dolor,
Là dal cielo ella perdona
E per noi prega il signor.
[*Raimondo volge altrove la testa senza rispondere.— Ella si rialza, e cerca di stringere le mani di Raimondo fra le sue.*
Indarno, ohimè! piango e sospiro,
O ciel pietà del mio martir!
[*Ricadendo inginocchio.*
Veder mi puoi così languir
Rispondi, deh rispondi, oh padre!
Rai. Alzati deh! che attendi tu?
Invano, o Mirella tu piangi,
Il mio cuor a te resiste.
Vin. S' inginocchia innanzi a te.
A quel pianto ohimè! resiste.
Amb. Vien! lasciam quest uom crudel.
A quel pianto ei pur resiste.
Vinc. Vien! Partiam, obbliar dei partiam orsu!
A quel pianto ohimè resiste!
Uri. [*A parte.*] Ella prega e geme!
Egli, ohimè, commosso alfine si piega,
Al suo pianto ohimè resiste.
Rai. [*Volgendo la sua collera verso Ambrogio.*]
Sei tu sciagurato impostor,
Tu che malignamente, e non lo puoi negar.
Il ratto infame hai macchinato.
Amb. [*Con risentimento.*]
Mai no!—la povertà null' uomo disonora
E grazie al ciel da biasmo esente io vissi ognora.
Rai. Che?—sudato al lavor, in vano avria così
Per ajutare i miei più vecchii dì?
La mia fortuna io lascio alla famiglia
Perchè così s' involi a me la figlia?
Ah per mia fe!
M' è noto il tuo pensier!
[*Prende un bastone e minaccia Ambrogio.*
Mir. [*Slanciandosi verso Vincenzo.*] Vincenzo!
Vinc. [*Ritenendo Ambrogio.*] Ah, padre!
[*I due vecchii si scambiano un occhiata fulminante, e sembrano disposti a slanciarsi luno sull' altro.*
Rai. [*Gettando il suo bastone.*]
Più non forzate il mio voler!
[*La folla accorre da tutte le parti e li circonda.*

SCENA X.—*Coro, e detti.*

Rai. Ah! fuor di qui entrambi il suolo
Fuor di qui sortite a volo
E sciagura a te, seduttor.
Se presso a lei ti scontro ancor.
Mir. [*Tendendo le braccia a Vincenzo.*]
Speri invan, tradurmi in tal duolo,

My mother, if living!
Would pity my grief,
And now, up in heaven,
She for me prays.
[*Raymond turns his head away without replying. —She rises and tries to take both his hands within hers.*
Oh, if my tears move,
Reply—oh heavens, reply!
[*Falling again on her knees.*
Canst thou see me thus languish?
Reply, dearest father, reply!
Ray. Arise, wretched girl!
In vain thou weepest,
My heart to thee is hardened.
Vin. She kneels at thy feet.
To such grief, alas! he is deaf.
Amb. How hard is his heart!
Come along, my poor boy!
Vinc. Away! let us hence;
No longer I hope.
Uri. [*Aside.*] She entreats, she weeps!
He yields, he is moved,
No hope is for me.
Ray. [*Turning his anger on Ambrogio.*]
It is thou, impostor, thou canst not deny it,
Thou, with thy evil thoughts and words,
This abduction has planned.
Amb. [*With resentment.*]
Never! my life has been blameless;
And poverty no man dishonors.
Ray. Have I then laboured in vain
To provide for the wants of my age?
I leave my fortune to my family,
And am thus robbed of my child.
Ah, by the heavenly powers
I perceive thy aim.
[*Takes a stick and threatens Ambrogio.*
Mir. [*Rushing towards her lover.*] Vincenzo!
Vinc. [*Keeping back Ambrogio.*] Father!
[*The two old men exchange angry looks, and appear disposed to attack each other.*
Ray. [*Throwing down the stick.*]
Begone! without, there!
[*The crowd rush in on all sides and surround them.*

SCENE X.—*Chorus, and the same.*

Ray. Hence, both of ye, out of my path;
I bid ye begone with speed;
And woe betide thee, vile seducer,
If with her I find thee again.
Mir. [*Stretching forth her arms to Vincenzo.*]
Hand and heart are both thine,

Vincenzo lo mia man, io t' offro e 'l cor!
A te sarò, mio ben, fida ognor.
Amb. L' avarizia tua somma è solo
Fatal cagion di tanto duolo!
Voglia il ciel nel suo furor
Punire in te l' affanno lor.
Vin. [*Con disperazione.*]
Ei mi disdegna—ahi, crudo duolo!
Mi si dilinia in seno il cor,
Disgiunti ohimè vivremo ognor.
Vinc. Sento pieta di tanto duolo,
Dammi la man, vien! su! faticor!
Partiam di qui, partiam vieni aldi fuor!
Uri. [*Da se.*] Orsù, di qui sortin a volo
E sciagura a te, seduttor,
Se ti raggiunga il mio furor!
Coro. Visto fu mai più crudo duolo?
Poichè pietà non hai di lor,
Del ciel su te piombi il furor!

[*Raimondo strappa Mirella dalle braccia di Vincenzo.—Ella si lascia cadera a' piedi di suo padre.—Ambrogio trascina Vincenzo.—Tavena e le Fanciulli Arleesi assistono Mirella svenuta.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

So grieve not, my beloved!
For true I will ever remain.
Amb. Thy avarice alone
Is the cause of such grief.
May heaven, in its fury,
Punish thee for these deeds.
Vin. He disdains me—oh, cruel grief!
Such harshness tis vain to oppose,
We are parted for ever,
Never to meet again.
Vinc. Unhappy lovers, your sorrows
Make sad every heart!
Unlucky is your love!
Uri. Away; begone with speed,—
And woe betide thee, vile seducer,
If elsewhere I should meet thee!
Cho. Was e'er seen such grief?
Since thy heart feels no pity,
Heaven show no mercy to thee!

[*Raymond tears Mirella away from Vincenzo.—She falls at her father's feet.—Ambrogio drags away Vincenzo.—Tavena and the Arlesian Girls assist Mirella, who has fainted.*

END OF THE SECOND ACT.

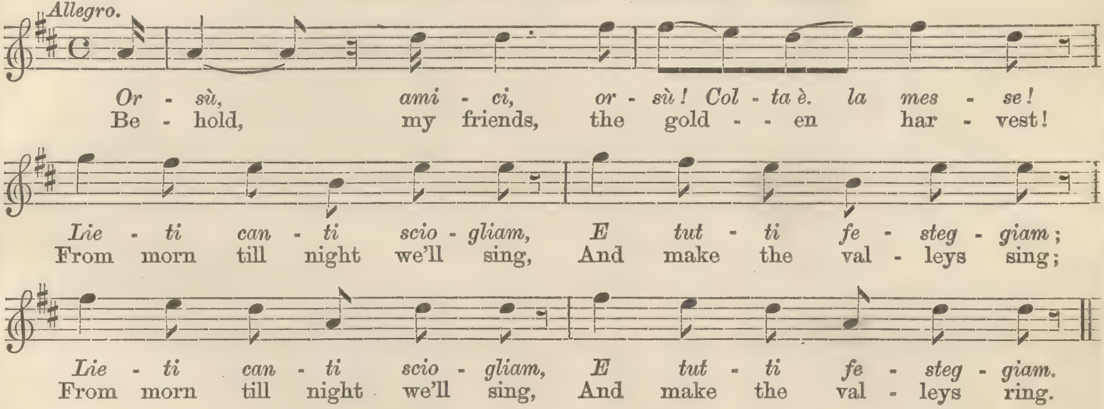
ATTO III.

SCENA I.—*La Festa delle Messi.—Interno della fattoria di Raimondo.—Porta della stanza di Mirella.*

ACT III.

SCENE I.—*The Harvest-home.—Interior of Raymond's House.—A door leading to Mirella's room.*

OR SÙ, AMICI—BEHOLD, MY FRIENDS. CHORUS.


Allegro.
Or - sù, ami - ci, or - sù! Col - ta è. la mes - se!
Be - hold, my friends, the gold - - en har - vest!
Lie - ti can - ti scio - gliam, E tut - ti fe - steg - giam;
From morn till night we'll sing, And make the val - leys sing;
Lie - ti can - ti scio - gliam, E tut - ti fe - steg - giam.
From morn till night we'll sing, And make the val - leys ring.

Del nuovo dì fino all' aurora,
San Gioanni mietitor,—l' amico del Signor.
Se al lavor fummo indefessi,
Ride or carco il suol di messi
Biondeggianti come l' or.
Dio cui cara è questa sponda,
Forza la terra feconda,
A prodigar suoi tesor.

[*Raimondo e Mirella compajono sulla soglia.—Le danze vengono immediatamente interrotte.—I mietitori si scuoprono rispettosamente il capo.*

Let us celebrate the great festival
Of the reaper St John, the friend of Christ.
If our labour was unceasing,
The smiling harvest repays our toil,
Bright as gold, our Maker,
Who loves this fair land,
In his goodness fertilizes
And clothes it with rich stores.

[*Raymond and Mirella appear on the threshold of the door.—The dancers are interrupted—The men respectfully uncover their heads.*

SCENA II.—RAIMONDO *e* MIRELLA.

Rai. Ben! restate in allegria, ecco il padrone
Ogni triste pensier, da noi lunge cacciam.
Del vostro lavorar, tosto che spunti il giorno
Saprovvi compensar in buoni scudi d' or.

I Ragazzi. [*Attorniando Mirella, ed offrendole un mazzolino.*] Quando colta fia la messe
A voi s' offra una corona
Fatta di spiche e di fior.
Così voglia il cielo ancora
Nell' unirvi a chi v' adora
Benedire al vostro amor.

[*Mirella riceve il mazzolino e bacia il Fanciullo che l' offre senza dir molto.*

Coro. [*Mezza voce.*] Che dunque ell' ha?
Perchè cosi triste si mostra?

SCENE II.—RAYMOND *and* MIRELLA.

Ray. What cheer, my friends? a health let us drink,
Dull thoughts let us banish,
And when dawn shall appear,
Your toils I'll reward.

Children. [*Surrounding Mirella, and offering her a bunch of corn.*] When the harvest is ended,
To thee is offered a garland
Of wheat-ears and flowers.
May heaven bless thy love,
And to him thou holdest dear
Unite thee again.

[*Mirella receives the bunch of corn-flowers, and kisse the child who offers it, without saying a word.*

Cho. [*In an under-tone.*] Why does she avoid us?
Why does she go without speaking?

Rai. [*Sotto voce, a Mietitori.*]
Zitto!—contro di me Mirella e' irritata.
Dimana voi dirò perchè.

[*Mirella attraversa lentamente il teatro e si ritira nella sua camera.*

Orsu! beviam!

Coro. Orsu, amicà, ec.

[*I Mietitori sortono cantando.—La grande porta si chiude le voci si allontanano.—Raimondo resta solo.*

SCENA III.—RAIMONDO, *solo.*

Ah, maledetto amor!
Crudel pensier, che sorte a noi funesta invia!
Morta ell' è la gioja mia
Colla pace de' miei dì.
[*Con accento di desolazione.*
Ah, qual talor ne giorni estivi
Un uragan che in cielo appar,
Sprigiona lampi, ingrossa rive
E vien le messi a devastar,
Così su me piomban gli affanni,
Così su me piomba il dolor,
Struggendo il ben de' miei lungh' anni
Tant' è del ciel il rio furor.

[*Entra tristamente nella sua camera.—La scena resta nell' oscurità.*

SCENA IV.—MIRELLA, *nella sua camera. poi* VINCENZINA.

O dolce Irene,
Amato bene,
Cerchiam ricetto
In quel boschetto
E là sui fior
Parliam d' amor.
Non muove fronda,
Immota è l' onda,
Oh, vien con me!
Farassi velo
Ogni astro in cielo
Innanzi a ciel.

[*Vincenzina apre leggermente la porta del fondo, tende l' orecchio poi si dirige versa la camera di Mirella in punta di piedi.*

Vinc. [*Battendo alla porta di Mirella.*] Mirella!
Mir. [*Rientrante.*] Chi mi chiama?
Ah! sei tu, mia cara?
Vinc. Taci deh!—alcun non destiare!
Mir. Ah! che hai tu?—rispondi, che fu?
Vinc. Sgombra ogni tema, in salvo egli è.
Mir. In salvo!—ma chi?—Oh ciel! io tremo!
Per mala sorte entrambi si scontraro
Vinc. In Val-d' Averno all' imbrunir;
Urias traditor d' ira gelosa acceso
Col suo tridente al capo lo ferì.
Mir. Ciel!—Urias!—ohime!
Vinc. Attendi e fatti cuore,
Tavena a me parlò: non temer, detto m'ha,
La ferita è leggiera, ei dorme ei guarirà.
Mir. [*Con ansieta.*] Ah, parla ancor!
Prossegui! trepidante t' ascolto;
Tutto detto non m' hai—te lo leggo sul volto,

Ray. [*Softly to the Reapers.*]
Hush! It is with me Mirella is angry:
To-morrow I will tell you all.

[*Mirella slowly crosses the stage and retires to her room.*

Up, be alive! glasses in hand!

Cho. Behold, my friends, &c.

[*The reapers go out singing.—The great gate is closed, and the voices gradually cease.*

SCENE III.—RAYMOND, *alone.*

Accursed love! cruel thoughts,
Sent by envious fate!
All my happiness is gone,
With the peace of my life.
[*In despairing tones.*
As on a summer day
A storm appears in the sky,
Darts lighting, swells streams,
Desolating the harvest,
Thus on me falls sorrow,
On me grief and trouble,
Destroying the sole joy of my life;
Such is the stern decree of heaven.

[*Sorrowfully enters his room.—The scene remains in darkness.*

SCENE IV.—MIRELLA, *in her room; afterwards* VINCENZINA.

Mir. O dear Irene,
My own beloved,
Let us seek shelter
In yonder sweet grove,
Rest on the flowers,
And talk of our love.
Fear not; all is still,
Not a leaf stirs around;
Oh, come with me!
But their pale lustre,
Let all the stars hide
Before thy bright eyes.

[*Vincenzina softly opens door at the back, listens, and goes towards Mirella's room, on tiptoe.*

Vinc. [*Knocking at Mirella's door.*] Mirella!
Mir. [*Re-entering.*] Who calls?
Ah! is it thou, Vincenzina?
Vinc. Hush! do not waken anyone.
Mir. Heavens! what is the matter?
Vinc. Do not alarm yourself, he is safe.
Mir. Safe! who is safe?
Oh heaven, I tremble!
Vinc. In the valley of Averno, at close of day,
Incensed with jealousy, the traitor Urias,
With his trident, struck him on the head.
Mir. Oh heav'n!—Urias!—Vincenzo!
Vinc. Listen, and take courage,
Tavena spoke thus to me:—'Weep not,
The wound is slight; he sleeps—will recover.'
Mir. [*Anxiously.*] Ah! speak again—proceed!
I listen! thou concealest something;
I see it in thine eyes:

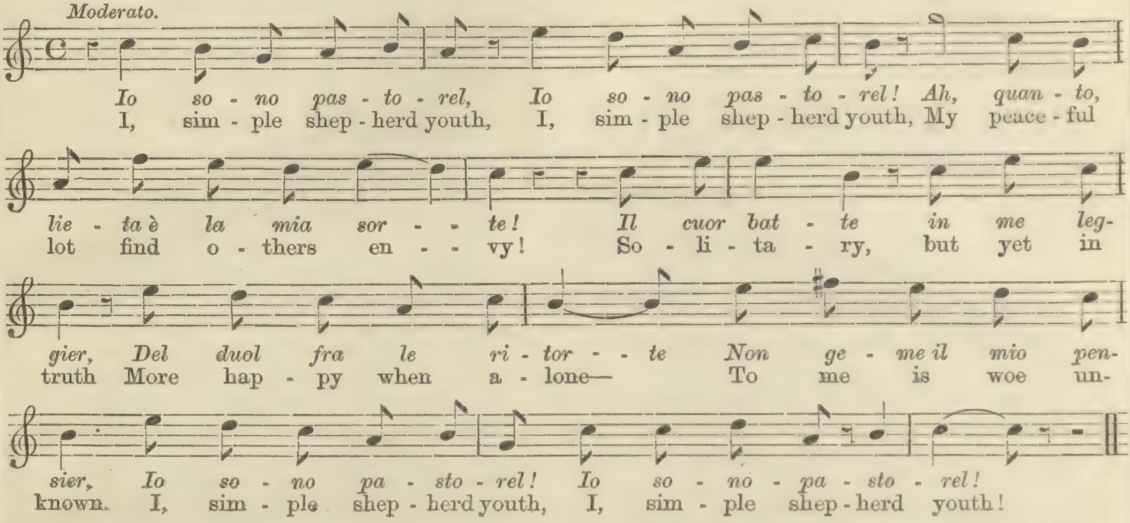
Affliger non mi vuoi,
Vincenzo, ohimè! sta forse per morir.
Vinc. [*Stringendole affetuosamente la mano.*]
Ah! cara i tuo' rai deh rasserena
Lo guarirà certo Tavena.
Non pianger più o Mirella, il credi a me!
S' ei perigliasse ancor, come starei con tè.
Mir. [*Con esaltazione crescente.*]
Or ben, il giorno oggi è che il tempio delle Dive
Apre le porte a' suoi devoti;
Dal cielo iddio stesso accogliera i miei voti,
E le Dive intercederan:
Donne, fanciulli, vecchi, da tutta la Provvenza,
A piede nudi accorreran,
E doni allor laggiù conpia reverenza,
Offriran di spiche e di fior
Al santo loco io vo', arrivare primiera
E chiusa in penitente vel,
Là, prostrata all' altar, una santa preghiera!
Pel mio fedel, offrire al cel!
Vinc. Ah, certo il ciel, cara Mirella!
Certo il cielo t' ispira e ti consiglia Iddio.
Mir. Vien, la notte si attuta, e dorme il padre mio.
[*Ritirando con precipitazione tutto i suoi giojelli da un tavolino.*
Collane e braccialetti, spilli d' argento e d' or,
Ulivi benedetti, sante palme fiorite,
Di tutti i miei giojelli, di tutto il mio tesor,
Obblazion far voglio alle dive.
[*Inginocchiandosi.*] Sante matiri del cel.
Vinc. [*Le mani giunte, gli occhi rivolti al cielo.*]
Qui ricorre ognoi fedel, eccelse dive.
Mir. Protettrici.
A 2. Di queste fertili pendici.
Mir. Che consolar potete ognor.
Vinc. I pianti nostri ed i dolor.
A 2. A voi come a Dio
Mi vengo a chinar.
L' amato, ben mio,
Vogliate salvar. [*Rialzandosi.*
Mir. Partiam, che tempo egl' è;
Partiam, non esitar.
A passi nostro il ciel scorta sarà.
[*Volgendosi verso la camera di suo padre.*
Dio mi perdonerà—perdona, o padre mio!
Addio, amo, ho fede e spero.
[*Elleno sortono.*

SCENA V.—*Il Deserto della Crò.—Vasta tratta di terreno arido e sassososo, percosso dal sole.—Sul primo piano qualche albero torto dal vento.—A dritta una vecchia cisterna in ravina e pressochè sepolta nell' erba.*—ANDRELUNO *entra in scena suonando la Cornemusa.*

Thou dost not wish to grieve me—
Vincenzo is perhaps in danger?
Vinc. Dearest, dry thine eyes,
Tavena will surely cure him.
Weep not so; but believe me,
Were he in danger,
I should not be here.
Mir. [*With increasing excitement.*]
Of the church of the saints, this day
The gates are opened to the devout;
The Lord of Heaven receives their vows,
The holy saints interceding:
Women, children, and the aged, in Provence,
Will flock thither, clad in serge,
And at the altar, with pious reverence,
Offer the first-gathered fruits and flowers.
I will away to the holy place,
To be first covered with the penitential veil,
There, prostrate at the altar,
Pray to heaven for my beloved!
Vinc. Truly heaven inspires thee, dear Mirella!
Heaven protect thee!
Mir. Come; night passes—my father sleeps.
[*Hastily crossing to the table, and with joy taking up her trinkets.*
Necklaces and bracelets of gold and silver,
Blessed olives, sacred palms and flowers,
My jewels and all my treasures,
I will offer unto heaven.
[*Kneeling.*] Holy protecting saints!—
Vinc. [*Raising her hands imploringly towards heaven.*]
To thee turns each believer.
Mir. Guardian Saints!
Both. Of these fertile declivities.
Mir. Who can mitigate
Vinc. Our tears and our grief.
Both. To you and to heaven
I prostrate myself:
My best beloved,
Oh! deign to save! [*Rising.*
Mir. Up, tis time to go—the night is waning;
A pitying angel will become
A holy escort to my steps.
[*Turning towards her father's room.*
I obey heav'n's dictates—father, forgive me!
I love, I confide, I hope—heaven will assist me.
[*They go out.*

SCENE V.—*The Desert of Crò.—A vast tract of dry, sterile soil, exposed to a burning sun.—At the beginning, a few trees, distorted by the wind.—On the right, an old cistern, in ruins, nearly buried in the grass.*—ANDRELUNO *enters, playing on the Bagpipe.*

IO SONO PASTOREL,—I, SIMPLE SHEPHERD YOUTH. AIR. MIRELLA.


Moderato.
Io so - no pas - to - rel, Io so - no pas - to - rel! Ah, quan - to,
I, sim - ple shep - herd youth, I, sim - ple shep - herd youth, My peace - ful
lie - ta è la mia sor - - te! Il cuor bat - te in me leg-
lot find o - thers en - - vy! So - li - ta - ry, but yet in
gier, Del duol fra le ri - tor - - te Non ge - me il mio pen-
truth More hap - py when a - lone— To me is woe un-
sier, Io so - no pa - sto - rel! Io so - no - pa - sto - rel!
known. I, sim - ple shep - herd youth, I, sim - ple shep - herd youth!

Sul margo d' un ruscel
Pascendo vo' l' armento,
Sotto l' azzarro ciel
Cantando t' màddormento :
Mentre chiudo i miei rai
Mille vaghi angelletti
Co' lor contici gai
Fanno concenti elletti.
Io sono, etc.

[*Andreluno sorte.—Mirella entra correndo in iscena coi capelli sparsi, at vento, colle vesti in disordine.*

SCENA VI.—MIRELLA.

Mir. [*Guarda a se d' intorno.*]
Ecco la vasta landa!
E 'l lido a me si noto,
O ciel, concede almen
Ch' io compia il santo voto.
Coraggio, la bella Maghelona,
Sull' ali dell' amor,
Sui vanni della fè,
Sfidando i rai del sol cocente
Un dì sen giva al par di me.
Nè più del mar l' onde frementi,
Ne l' indomataira de' venti,
Ne l' inclemente estive ardor,
Arresteran l' afflitta amante
Pellegrinante per amor.
[*Ella fa qualche passo.*
Troppo m' abbaglia il ciel!—il dì m' acceca!
[*Arrestandosi.*] Ove sono?
Qual vertigin cosi mi prende?
[*Tendendo le mani verso l' orrizonte.*
E laggiù, oh portento!
Nel azurro del firmamento,
Deh qual sogno! deh quale visione—
M' appari, repente cosi?

[*Lontan lontano si disegna nel cielo una città meraveglioza in riva d' un grande lago tutto ricinto d' alberi.*

By the side of a stream
I graze my flocks,
Under the blue sky,
Singing and sleeping:
When I close my eyes,
Birds in thousands,
With their lively trills,
Choice melody make.
I, simple shepherd, &c.

[*Exit Andreluno—Mirella enters, with dishevelled hair and disordered dress.*

SCENE VI.—MIRELLA.

Mir. [*Looking around.*]
This is the desert!
Grant, oh heaven! that I
My journey may complete,
And my vow perform.
Rise, courage, once more;
Urged by love, the sorrowing Magellona,
On the wings of a fairy,
Defying the sun's ardent rays,
Like me, went one day.
The sea's foaming waves,
The raging winds,
The sun's scorching rays,
Are weak to restrain
The pilgrim of love.
[*She goes a few steps.*
The light dazzles me!—the sky is lowering!
[*Stopping.*] It is clouded over—
Where am I?
[*Stretching her hands towards the horizon.*
What do I behold—there?
Dark portents on the horizon!
Ah! what an enchanting vision
Suddenly appears before me!

[*Far off, in the sky, appears a wonderful city, on the brink of a large lake, entirely surrounded by trees.*

Fors è Gerusalem, ed il suo tempio santo?
Forse l' avel delle Dive del mar?
[*L' apparizione si offusca a poco a poco e dispare.*
Ma no! già la vision fra l' ombre, ohime;
Dispar! l' imago alata
Pur s' è involata!
[*Si lascia cadere tutto ad un tratto gettando un grido di dolore, e posando le sui mani sut capo.*
Ah, co' suoi dardi d'or
Ferimmi il sol! Il dì s' oscura—ohimè!
Addio, Vincenzo, addio!
Il ciel mi toglie a te!
[*Ella resta qualche tempo in silenzio.—Durante questa pausa odesi lontan lontano il suono della Cornamuse d' un pastore.*
No, no!—io non morirò—
Non voglio morir—coraggio ancor!
La bella Maghelona, sull' ali dell' amor,
Sui vanni della fè,
Sfidando i rai del sol cocente
Un dì sen giva alpar di me.
Nè più del mar l' onde frementi,
Ne l' indomata ira de' venti,
Ne l' inclemente estivo ardor,
Arresteran l' afflitta amante
Pellegrinante per amor. Coraggio!—Ah!
[*Ella si allontana barcellando.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

Perhaps it is Jerusalem and the holy temple?
Perhaps the abode of the sea-gods?
[*The apparition gradually disappears.*]
But no! already into shadow, alas!
Dissolves the airy vision—
And now—'tis gone!
[*Falls down suddenly, uttering a cry of pain, and placing her hands on her head.*
Ah! how the sun's rays
Dart into my brain!
Farewell, Vincenzo, I die!
Heaven takes me from thee!
[*She rests some minutes in silence.—During that time the bagpipe of a shepherd is heard in the distance.*
No, no!—I will not die—
Arise—courage, once again!
Urged by love, the sorrowing Magellona,
On the wings of a fairy,
Defying the sun's ardent rays,
Like me, went one day.
The sea's foaming waves,
The raging winds,
The sun's scorching rays,
Are weak to restrain
The pilgrim of love. Courage!—Ah!
[*She goes onward with tottering steps.*

END OF THE THIRD ACT.

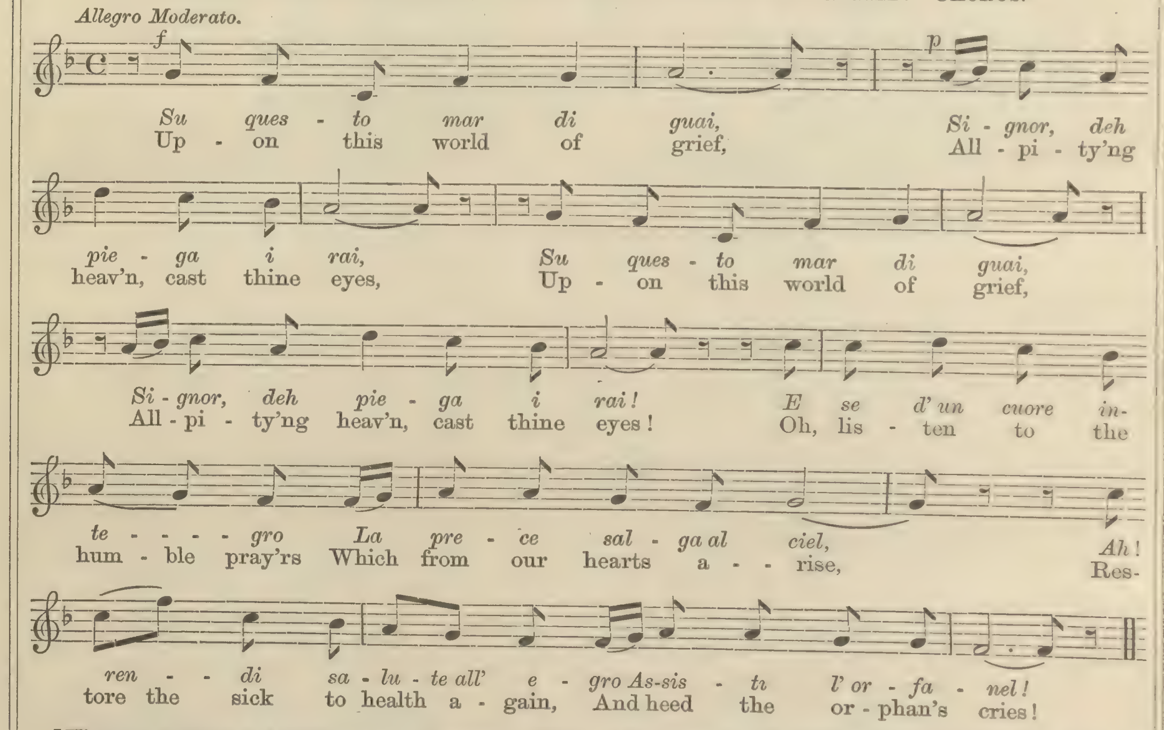
ATTO IV.

SCENA I.—*Antico Porticato innanzi al Tempio delle Sante Marie.—Marcia religiosa.—La Processione dei Pellegrini entranella chiesa.—Suono di campane.*

ACT IV.

SCENE I.—*Antique Portico before the Church of 'Sante Marie.'—Religious march.—A Procession of Pilgrims enters the church.—Sound of bells.*

SU QUESTO MAR DI GUAI,—UPON THIS WORLD OF GRIEF. CHORUS.


Allegro Moderato.
f
p
Su ques - to mar di guai, Si - gnor, deh
Up - on this world of grief, All - pi - ty'ng
pie - ga i rai, Su ques - to mar di guai,
heav'n, cast thine eyes, Up - on this world of grief,
Si - gnor, deh pie - ga i rai! E se d' un cuore in-
All - pi - ty'ng heav'n, cast thine eyes! Oh, lis - ten to the
te - - - - gro La pre - ce sal - ga al ciel, Ah!
hum - ble pray'rs Which from our hearts a - - rise, Res-
ren - - di sa - lu - te all' e - gro As-sis - ti l' or - fa - nel!
tore the sick to health a - gain, And heed the or - phan's cries!

[*Vincenzo pallido e trafellante corre cercando Mirella fra la folla.*

SCENA II.—VINCENZO.

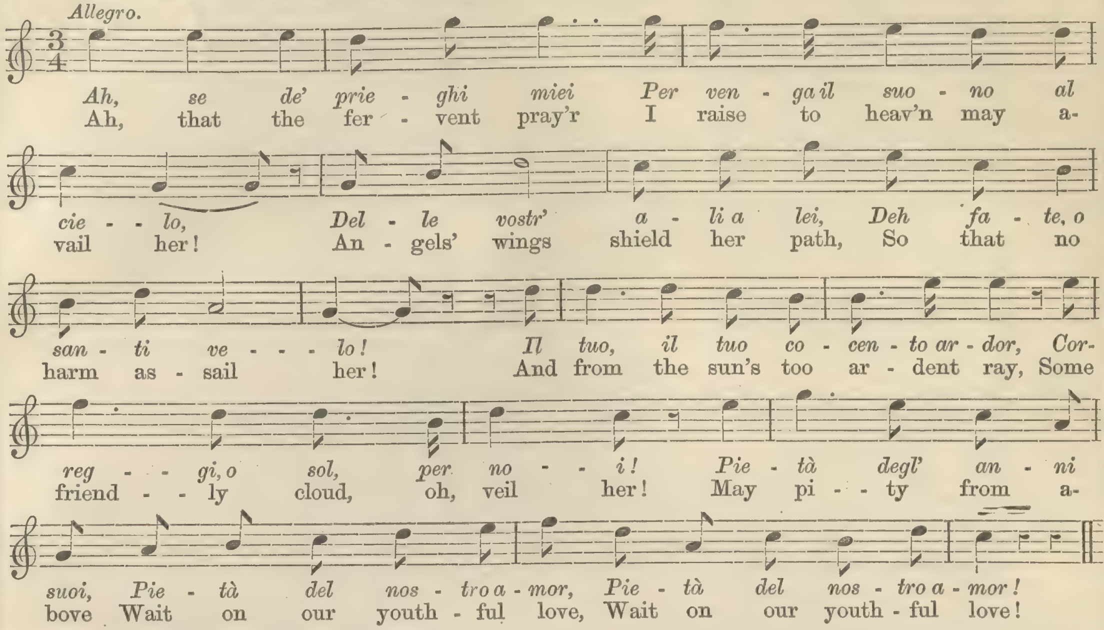
Vin. Ahi quale ho spina al cor.
Chi l' arresta?—perchè tarda a venire ancor?
Io lo vidi ne miei sogni errante
Per le lande al radiar del sol,
Mesta ognor, sola, andante,
Muta fissando il suol,
Poi l' udir volta al ciel,
Invocar perdono e pietà.

[*Vincenzo, weak and pale, goes about seeking Mirella in the crowd.*

SCENE II.—VINCENZO.

Vin. I am on thorns.
Who keeps her? why is she not here?
I beheld her in a dream,
Under the burning sun,
Pale, trembling, and panting,
Sadly sink to the ground.
Appealing to heaven
For pity and pardon.

AH, SE DE' PRIEGHI—AH, THAT THE FERVENT PRAY'R. AIR. VINCENZO.


Allegro.
Ah, se de' prie - ghi miei Per ven - ga il suo - no al
Ah, that the fer - vent pray'r I raise to heav'n may a-
cie - - lo, Del - le vostr' a - li a lei, Deh fa - te, o
vail her! An - gels' wings shield her path, So that no
san - ti ve - - - lo! Il tuo, il tuo co - cen - to ar - dor, Cor-
harm as - sail her! And from the sun's too ar - dent ray, Some
reg - - - gi, o sol, per no - - i! Pie - tà degl' an - ni
friend - - ly cloud, oh, veil her! May pi - - ty from a-
suoi, Pie - tà del nos - tro a - mor, Pie - tà del nos - tro a - mor!
bove Wait on our youth - ful love, Wait on our youth - ful love!

SCENA II.—MIRELLA, *e detto.*

Mirella compare.—Ella e pallida e barcollante.—Le sue mani cercano un appoggio; i suoi sguardi si fissano sopra Vincenzo senza riconoscerlo.

Vin. [*Precipitandosi incontro a Mirella.*
Pur ti riveggo alfine!
Mir. [*Lasciandosi cadere fra le braccia di Vincenzo.*]
Ah! sei tu, fedele amico?
Alfin ti stringo al sen!
Ognor vivremo insieme!
Al mio cuor tu reso hai la speme,
Ardir novello hai ridonato.
Vin. Tu mi di cesti un dì,
Mirella mia cosi:
Se giammai fato amaro
Li traduca in dolor
Là rifuggiamo, o caro,
Al piedi del Signor.
Mir. [*Alzando il capo a stento.*] Si, è ver!
Vin. Ah, qual pallor ti copre il volto!
Dimmi, che hai?
Mir. Nulla—de' suoi cocenti rai,
M' ha nel capo percosso il sol,
Ma lieve è duol.
Ne' baci tuoi l' alma assopita,
Presso di te, rinasce a nuova vita.

[*Si ode il suono dell' organo che accompagna la cantica intuonata da' fedeli.*

Coro. [*Dentro la chiesa.*]
Dell' ombre alfin squarciossi il vel,
La luce sfavillo sul muto avel,
Gridiam genuflessi al suol:
Sia gloria al santo stuol!
Mir. [*Con esaltazione.*] Ascolta quella prece bella!
Vincenzo alfin sposa Mirella!

SCENE II.—MIRELLA, *and the same.*

[*Mirella appears, pale and tottering—her hands seek for support.—She looks at Vincenzo, without recognizing him.*

Vin. [*Rushing towards Mirella.*]
At last we meet again!
Mir. [*Suffering herself to fall into Vincenzo's arms.*]
Is it thou, faithful friend?
Ah! heaven has preserved thee!
I can press thee to my heart!
At last hope in me is renewed,
Dearest, my heart fears no longer.
Vin. Mirella! my beloved!
Thou said'st to me one day,
'If adverse fortune
Should bring grief to our hearts,
Oh! let us take refuge
In the house of our Maker.'
Mir. [*Lifting her head with difficulty.*] True!
Vin. Thou art pale!
What ails thee?
Mir. Nothing—the sun's burning rays
Have struck me on the head,
But slight is the pain.
My soul is soothed by thy caresses:
Near thee, my life is renewed.

[*The organ is heard accompanying the chanting of the Pilgrims.*

Cho. [*In the church.*]
From darkness the veil is rent away,
Light shines on the silent tomb.
Prostrate let us exclaim,
Glory to the heavenly throne!
Mir. [*Excitedly.*] Hark to that beautiful hymn!
Vincenzo at last will espouse Mirella!

Di lei pieta ebbe il Signor.
Vin. Che dice ohimè!
Mir. Amiamci ognor!
Vin. e Mir. Pura ebbrezza! trasporto santo!
Dolce speme,—divino incanto,
Caro ben, tripudio del cor!
Odo in cielo un armonia
Che rapisce l' alma mia,
Tutto è gioja, vita e splendor!

SCENA ULTIMA.—*Detti, poi* RAIMONDO, VINCENZINA, *folla di Pelligrini.*

Vin. Gran Dio!
Vinc. Mirella!
Vin. Accorrete!
Rai. [*Precipitandosi verso Mirella.*]
Mirella, vita mai!
Tutti. Mirella!
Mir. Voi piangete?
Coro. Ah, qual negl' occhi suoi
Strano brilla splendor!
Rai. Non morir, per pietà!
Non morir, o mia vita! [*A Vincenzo.*
Deh tu, Vincenzo, almen—deh! tu l' aita!
Mir. [*Rianimandosi ad un tratto.*]
Rivivo alfin!—per me sfavilla il cielo
Oh, portento d'un umil fè!
Le dive mi serbar caro a te!
Vin. [*Con trasporto.*] Ah, per sempre a te saro!
Tutti. Pura ebbrezza, trasporto santo!
Dolce speme, divino incanto!
Caro ben tripudio del cor!
Odo in cielo un armonìa,
Che rapisce l' alma mia
Tutto e gioja, vita e splendor!

On us the Lord has had pity.
Vin. Alas! what sayest thou?
Mir. Let us love for ever!
Vin. e Mir. Sacred frenzy, holy transports!
Sweet hopes, divine enchantment!
Beloved, my heart flutters with joy!
I hear in heaven a harmony
That my soul bears away,
In an ecstasy of love!

SCENE THE LAST.—*The same,* RAYMOND, VINCENZINA, *and a crowd of Pilgrims.*

Vin. Gracious heaven!
Vinc. Mirella!
Vin. Help!
Ray. [*Rushing towards Mirella.*]
Oh, wretched day!—My child!—my life!
All. Mirella!
Mir. You all weep?
Cho. What strange gleams
Sparkle in her eyes!
Ray. Do not die! in pity,
Do not die, my life!
Thou, Vincenzo—do thou at least aid her!
Mir. [*Suddenly reviving.*]
I live again!—Heaven opens to me!
Oh, in eternity may the saints,
Reanimate this sinking clay!
Vin. [*With transport.*] Ah thus would I live with thee.
All. Sacred frenzy, holy transports!
Sweet hopes, divine enchantment!
Joyful flutterings of the heart!
I hear in heaven a harmony
That my soul bears away
In an ecstasy of love!

THE END.

OBERON,

THE MUSIC BY WEBER,

As represented at the London Italian Opera Houses,

[*Published by arrangement with Hammond & Co., 214 Regent Street, the Proprietors of the Copyright.*]

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND

THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

LONDON:
DAVIDSON'S MUSICAL OPERA BOOKS,
THE MUSIC-PUBLISHING COMPANY, 19 PETER'S HILL, ST. PAUL'S, E.C.,
AND TO BE OBTAINED OF ALL BOOKSELLERS.

A. HAMMOND & CO
(LATE JULLIEN'S)
214, REGENT STREET, LONDON.

ARGUMENT.

THE Opera of Oberon opens with a chorus of genii and fairies, in Oberon's bower. From Puck we learn that Oberon and Titania, having quarrelled in an argument on the relative constancy of man and woman, had parted in anger, vowing never to meet again until some couple should keep their plighted faith through all trials. Oberon enters and demands of Puck where he has been since cock-crow; Puck replies that he has been round the globe seeking for that which might amuse his king: two hours since he was at the throne of Charlemagne, whose son having waylaid Sir Huon of Bordeaux, was by him in open combat slain,—all France proclaimed him justified, but Charlemagne, allowing the feelings of a father to outweigh justice, will grant him his life only on condition that he speeds to the court of the Caliph of Bagdad, slay him who sits on the Caliph's right, and claim his (the Caliph's) daughter as his bride. Oberon, learning from Puck that Sir Huon, accompanied by a single squire, has already started, determines to befriend him, and bids Puck bring them hither. Puck departs, and a bank arises, on which sleep Sir Huon and Sherasmin (his squire), Puck standing by their sides. Oberon now conjures up a vision, showing to Sir Huon Reiza (the Caliph's daughter), who laments that Sir Huon sleeps when she is about to fall a victim, and calls upon him to rescue her; the vision disappears. Oberon, having dissolved the spell on Sir Huon and Sherasmin, explains that he is Oberon, King of Fairyland, that he knows Sir Huon and his mission, and if he is true he shall triumph. He gives Sir Huon a magic horn, which, being wound softly will bring him instant aid; loudly, will bring Oberon himself. Oberon causes the scene to change to the Tigris, with Bagdad in the distance, and bids Sir Huon go boldly into that city and complete his errand. In the next scene, Reiza, in the harem of Haroun (the Caliph) relates to Fatima (her attendant), that she dreamed she was a fawn being hunted by Prince Babekan, to whom she is forcibly betrothed, when a stranger knight appeared and rescued her. She expresses great detestation of Babekan, and, exhibiting a dagger, intimates her intention to die sooner than yield. Reiza learns, through Fatima, that the knight has arrived, and hearing of her dream, has vowed to rescue her or perish.

In the second act Haroun is in his palace, surrounded by his court, Prince Babekan seated on his right. Haroun informs Babekan that the time has arrived for his marriage with Reiza. Babekan expresses his impatience for the ceremony. Reiza has barely entered, at the command of her father, when the clashing of swords is heard without, and Sir Huon and Sherasmin rush in with their swords drawn; Reiza and Sir Huon embrace, and Sir Huon claims her as bride. Haroun is furious, and orders his slaves to cut Sir Huon down; Babekan demands that as his right. Babekan is slain by Sir Huon, the attendants are about to rush on Sir Huon when Sherasmin reminds him of the horn, which he winds, Oberon appears and protects him. The scene changes, showing a ship lying at anchor in the port of Ascalon. Oberon bids Sir Huon and Reiza embark as the vessel is bound for Greece; Sherasmin in a loving strain prevails upon Fatima to accompany him.

In the third act Puck summonses the Spirits of Earth, Air, Fire, and Water to wreck a barque which is on the coast. In the second scene a sea-shore, strewn with wreck is seen. Sir Huon enters supporting Reiza. He upbraids himself with being the cause of her sufferings, and denounces Oberon. They both lament the loss of Sherasmin and Fatima, whom they believe to be drowned. During the absence of Sir Huon to seek assistance, Abdallah and pirates land and are carrying off Reiza, when Sir Huon returns and is by them struck senseless. Oberon appears, and deploring the cruel fate which compels him to make Sir Huon suffer so much, summons Puck, bids him guard Sir Huon (whom he has entranced) well, and on the seventh day place him before the door of the house of old Ibrahim, the gardener, in Tunis.

The fourth and last act commences in a court of the garden of Ibrahim, to whom Sherasmin and Fatima have been sold as slaves. Puck descends with Sir Huon, asleep, who awakes, and is bewildered at meeting Sherasmin and Fatima; from Fatima he learns that Reiza has that morning been presented to the Emir by the pirate captain. In the second scene, Roshana, the Emir's favorite, deposed in favor of Reiza, thirsting for revenge, has noted Sir Huon's mien, and marked him as a fit accomplice. She causes Sir Huon, who hopes he may be about to meet Reiza, to be brought before her, abruptly avows her love for him, and proposes that he slay the Emir and share the throne with her. Sir Huon indignantly refuses, declaring he loves another. Roshana summons to her aid singing and dancing-girls, who endeavour, but in vain, to fascinate Sir Huon; he is about to force his way out, Roshana clinging to him, when Almanzar (the Emir) enters, In his fury he orders Sir Huon to be burned alive within two hours. Reiza rushes in, claims Sir Huon as her husband, and, as a first favour, asks his pardon. Almanzar will pardon, even enrich him, if Reiza will smile upon his (Almanzar's) love; she refuses, and they are both about to be led to the stake, when Puck appears and winds the magic horn; Almanzar is rendered powerless, Sir Huon and Reiza are released; Puck blows a louder blast, Oberon and Titania appear. Oberon greets the happy pair, who have befriended him in restoring him to the love of his fairy queen. Oberon causes the scene to change to the palace of Charlemagne, who is surrounded by his court. Sir Huon explains that his oath is fulfilled, Charlemagne rises and welcomes him. The opera concludes with a grand finale and chorus.

DRAMATIS PERSONÆ.

As represented at Her Majesty's Theatre, 1864.

REIZA	Mademoiselle TITIENS.
PUCK	Mademoiselle GROSSI.
FATIMA	Madame TREBELLI.
MERMAID	Mademoiselle VOLPINI.
ROSANA	Madame TACCANI.
SCERASMIN	Mr. SANTLEY.
BABEKAN	Signor GASSIER.
OBERON	Signor BETTINI.
ALMAZAR	Signor BOSSI.
SIR HUON	Signor GARDONI.

SELECT LIST OF NEW MUSIC.

PIANOFORTE.

			s. d.		s. d.
Brinley Richards,					
	March, Tannhauser ...	Solo	3 0	Duet	4 0
Do.	Jerusalem the golden	,,	3 0	,,	4 0
Do.	Nearer, my God, to thee	,,	3 0	,,	4 0
Do.	Those Evening Bells	,,	3 0	,,	4 0
Do.	Robert toi que jaime	,,	3 0	,,	4 0
Do.	La mia Letizia	,,	3 0	,,	4 0

			s. d.		s. d.
W. Kuhe,	Fairy Land	,,	4 0		
Do.	Cruiskeen Lawn	,,	3 6		
G. A. Osborne,	Oberon	,,	3 0	,,	4 0
Do.	Home, sweet Home	,,	3 0	,,	4 0
Do.	Martha	,,	3 6		
Do.	Dal tuo Stellato	,,	3 0		
Do.	Semiramide	,,	3 0		

DANCE.

Josef Gung'l,		s. d.
No. 1. Die Gräfenberger, Waltzes,	Op. 154	4 0
2. Amoretten tanze, Waltzes	Op. 161	4 0
3. Kirmess, Polka	Op. 176	3 0
4. Blue Violets, Polka Mazurka	Op. 172	3 0
5. Atmospheric, Waltzes	Op. 187	4 0
6. Soldaten Lieder, Waltzes	Op. 183	4 0
7. Garrison Ball, Polka	Op. 173	3 0
8. Narren tanze, Waltzes	Op. 186	4 0
9. Zephyr Lüfte	Op. 117	4 0
10. Hydropaten, Waltzes,	Op. 149	4 0
11. Julientänze, Waltzes,	Op. 117	4 0
12. Lust und Leben, Waltzes	Op. 174	4 0
13. Tanzperlen, Waltzes	Op. 111	4 0
14. Frühlingslieder, Waltzes	Op. 155	4 0
15. Abschied von München, Waltzes	Op. 197	4 0
Mosca, Ben Lomond, Valse		4 0
Helmsmuller, Glorioso, Galop		3 0
L. Jullien, Furlurette, Quadrille		4 0
Strauss, Orphee aux Enfers do.		3 0
Do. Concurranzen, Valses		4 0

Theodor Austins,		
	Hark, hark the Lark	3 0
Do.	Abscheed, (*Esser*)	3 0
Do.	Sancta Lucia	3 0
Do.	Auf Flugeln des Gesanges, (*Mendelssohn*)	3 0
Do.	Echo Song, (*Eckert*)	3 0
Do.	Russian Volkslied	3 0

A. Hammond & Co. (Jullien's), 214 Regent Street,

Photographers to H. R. H
The Prince of Wales.

Sole Photographers to the
International Exhibition, 1862.

CARTE DE VISITE PORTRAITS,

10 for 10s., or 21 for £1, with two positions. Vignettes 10 for 15s.; Duplicates afterwards charged less. Artists to pose the figure. Dressing Rooms and Lady Attendants.

ALBUM PORTRAITS OF CELEBRITIES,

At 1s. 6d. each; Coloured, 2s. 6d. each. In this collection is embraced every eminent person who has been Photographed for publication either by the Company or other Artists.

ENLARGED CARTE PORTRAITS,

(Size 16 by 20 or larger), made from Cartes de Visite, and finished in Oil, Water, or Chalk, so as to form valuable Family Pictures, from Ten Guineas to Thirty Guineas, framed complete.

HANDSOME COLLECTION OF ALBUMS,

Bound in Russia Leather and Morocco, suitable for Wedding and Birthday Gifts, at moderate prices. Also in the most costly and elaborate styles for Special Presents or Testimonials.

STEREOSCOPES AND PICTURES,

The former in every variety of wood, make, and price; and among the latter may be included views of Continental Cities, England, Scotland, &c., as well as entertaining domestic groups.

The adjoining premises in Regent Street have recently been annexed, and the whole establishment beautifully decorated, under the superintendence of Owen Jones, Esq.

The original Statues of 'THE SLEEP OF SORROW AND THE DREAM OF JOY,' by Monti, and 'THE READING-GIRL,' by Magni, (from the International Exhibition), can be seen at the West End premises.

STEREOSCOPIC COMPANY,

110 & 108 Regent Street; 54 & 53 Cheapside.

OBERON.

ATTO I.

SCENA I.—*Giardini di Oberon.—All' alzarsi della cortina si vedono varii gruppi di Fate che cantano il seguente coro.*

Coro. Lieve il piè colà volgiam,
Il silenzio non turbiam,
Dolce scorra il piè leggier,
Qual ruscello lusinghier
Fino all' api il sussurar
Or da noi si dè vietar
Di bei gigli or posa in sen
Oberon fra sogni amen,
Sulle stanche ciglia il ciel,
Stese alfin propizio vel.
D' ogni mal gentil consolator
Calma, o sonno, il suo dolor!

[*Durante questo Coro altre Fate e altri Spiriti entrano e ballano.*

SCENA II.—PUCK, *e detti.*

Puck. [*Alle Fate.*] In ozio ancor?
Opre a compir non avvi?
Partite! [*Le Fate escono.*

SCENA III.—PUCK, *indi* OBERON.

Puck. Ei dunque or dorme?
Da chè parti dalla gentil Titania
Che al sonno i lumi chiuse,
Sdegnati si lasciar sul folle tema
Se più incostante sia l' uomo, o la donna,
Per quel ch' è di più, sacro al ciel giurando
Di non amarsi più, se due bell' alme,
Provate pria non son che fè serbassi
Contra, i più tristi eventi.
Ma ei, qui s' appressa.
Spiar vo l' umor suo
Pria che parlargli io tenti.

SCENA IV.—OBERON, *e detto.*

Obe. Frà l' ombre opache ancor
In sen tuonando va,
Cresce ognor il mio tormento
Oh, inudita crudeltà.
S' al martir da tregua il sonno,
Doppio torna al cor l' affanno,
O feral destin tiranno
Cresce ognor l' interno affanno.
Più speranza il cor non ha.
Giuro fatal!

Puck. [*Avvanzandosi.*] Salute, al mio signore!

ACT I.

SCENE I.—*Oberon's bower.—At the rising of the curtain, several groups of Fairies and Genii are discovered, who sing the following.*

Cho. Light as fairy feet can fall,
Pace, ye elves, your master's hall;
All too loud the fountains play,
  All too loud the zephyrs sigh;
Chase the noisy gnat away,
  Keep the bee from humming by;
Stretch'd upon his lily bed,
  Oberon in slumber lies;
Sleep, at length, her balm hath shed
  O'er his long-unclosed eyes.
Oh, may her spell as kindly bring
Peace to the heart of the fairy king!

[*During the Chorus, other Fairies and Spirits enter and dance.*

SCENE II.—PUCK, *and the same.*

Puck. [*To the Fairies.*] Why do ye loiter here?
Are there not tasks to do?
Begone! *Exeunt Fairies.*

SCENE III.—PUCK, *then* OBERON.

Puck. He sleeps then still. 'Tis the first time his lids
Have closed since he and fair Titania parted.
Mere wife and husband could not well
Have wrangled on slighter grounds:
Which was the most inconstant,
Woman or man? Debate rose high: in anger,
One east, one west, they speeded as of yore,
Swearing by all that fairies reverence,
Never to meet in love, till some fond pair,
Thro' weal and woe, 'mid flood, chains, and fire,
Should keep their plighted faith inviolate,
Unmoved by pleasure and unbent by pain!
He wakes! he moves this way: I will retire
And mark his mood, ere I do speak with him.

SCENE IV.—*Enter* OBERON.

Obe. Fatal oath! not even slumber
  Can thy victim's torture tame!
Of my woes it swells the number,
  Of my wrath it feeds the flame.
Still I burn, and still I languish,
  Doubled in my dream I feel
All my rage and all my anguish;
  But no balm their wounds to heal.

Puck. [*Advancing.*] Hail, master!

Obe. Sei tu, spirto indolente?
Ove fosti da chè cantato ha il gallo?

Puck. Al globo intorno, ansioso
Di ritrovar quel che potria dar pace,
Al mio signor.

Obe. Lo zelo tuo m' è noto,
Fedel tu sei. Ebben? Di, lo trovasti?

Puck. Non son molt' ore innanzi al trono io stava
Di Carlo Magno, e la più strana udii
Sentenza chè giammai da labbri usci
Di monarca sdegnato. In giusta sfida
Fù da Sir Ugo di Bourdò sconfitto
Il disleal suo figlio,
E uccisor fù dalla Francia intera
Dichiarato innocente,
Ma ebbe sul re trionfo
Il genitor parziale, e disse a Ugo
A questo patto sol ti lascio in vita.
Vola a Bagdad. La sala
Cerca entrar del califfo,
In qualche dì solenne,
E quei che a destra a luì vedrai, trafiggi,
Indi bacia sua figlia, e per tua sposa
Poi tosto la reclama.

Obe. Sovra la terra, e il mar, di lor và in cerca.
Spargi su entrambi sonno e qui li reca
Pria ch' in riposo il labbro mio non torni.
[*Puck svanisce.*
Si, il re de genii in tuo favore avrai,
Sir Ugo, ed io porrò fine a miei guai.

SCENA V.—*La scena s' apre e sovra un banco di fiori si vedono* Sir Ugo *e* Scerasmin *dormenti, e* Puck *di guardia al loro lato.*

Puck. [*Correndo ad Oberon.*]
Re del magico suol, il tuo voler è compiuto;
Tu vedi Sir Ugo, e il suo scudiero.

Obe. Il servo mio fedel! [*Guardando a Sir Ugo.*
E nel momento istesso
Là di Bagdad nell' arene,
Alla dormente principessa offerta
Si e la vision del cavalier gentile
Ed ambi i cori l' un per l' altro acesi
Sentir d' amor il fuoco.
L' incanto mio sentite
Spiriti, e tosto il mio voler compite.

[*Durante questo incanto la scena si copre di nubi che poi si sguarciano e si vede.*

SCENA VI.—*Interiore di un kiosk.*—Reiza *giacente sopra un sofà in atto melanconico e con un liuto in mano.*

Obe. Tardy spirit, is it thou?
Where hast thou been since cock-crow?

Puck. Round the globe;
In hopes of finding that
Which might console my king.

Obe. My faithful Puck! how could I doubt thy zeal?
Speak on, true servant!

Puck. Some two hours since I stood
Beside the throne of Charlemagne,
And heard the strangest sentence
That ever tongue of wrathful monarch spake.
His son waylaid Sir Huon of Bourdeaux,
And foully would have slain him; but, defeated
In the attempt, paid with his own vile life,
In open fight, the forfeit of his treason.
France with one voice declared Sir Huon
Guiltless: but o'er the juster king,
The partial father trumphed.—'Hence!'
He cried, 'thou hast thy life, but mark
On what conditions! speed thee to Bagdad:
Seek the caliph's hall; and there, on some
High festival, before the assembled court,
Slay him who sits upon Haroun's right hand:
Then kiss, and claim his daughter as thy bride!'

Obe. Hie thee back, spirit, over land and sea,
Swifter than thought, till thou dost meet
With them; cast a deep sleep on both,
And bring them hither before the breath
Be cold that bids thee. [*Exit Puck.*
Yes, the fairy king Sir Huon shall befriend,
And the true knight in turn his woes may end.

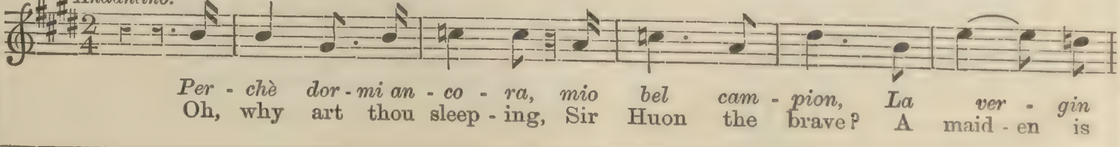
SCENE V.—*The stage opens, and a flowery bank rises, on which* Sir Huon *and* Sherasmin *are seen asleep;* Puck *standing beside them.*

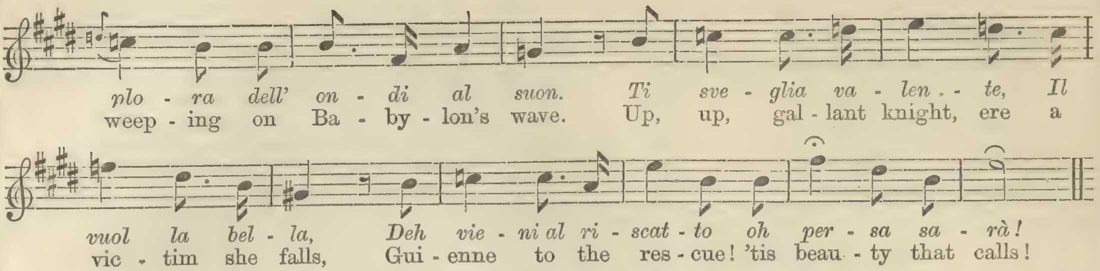
Puck. [*Running to Oberon.*] King of the fairy land,
'Tis done, knight and 'squire thou lookest on.

Obe. That's my good goblin! [*Observing Sir Huon.*
Quickly to his charmed eyes
Let a pleasing vision rise
Of the caliph's lovely child,
Whom now he seeks on errand wild,
And within the same short hour,
In far Bagdad's haram bow'r,
To the sleeping lady's sight
Shall the image of the knight
Be shown, and equal love impart,
Linking firmly heart to heart.
Spirits, hear your master's spell:
Up! and do my bidding well.

SCENE VI.—*The clouds open.—The interior of a kiosk.*—Reiza *is seen seated on a couch in a melancholy attitude, with a lute in her hand.*

PERCHE DORMI ANCORA?—OH, WHY ART THOU SLEEPING? Air. Reiza.


Andantino.
Per - chè dor - mi an - co - ra, mio bel cam - pion, La ver - gin
Oh, why art thou sleep - ing, Sir Huon the brave? A maid - en is


plo - ra dell' on - di al suon. Ti sve - glia va - len - te, Il
weep - ing on Ba - by - lon's wave. Up, up, gal - lant knight, ere a
vuol la bel - la, Deh vie - ni al ri - scat - to oh per - sa sa - rà!
vic - tim she falls, Gui - enne to the res - cue! 'tis beau - ty that calls!

[*La visione scomparisce le nubi ricoprono il kiosk, e riapare la scena come prima.*

SCENA VII.—Oberon, Scerasmin, *e* Sir Ugo.

Obe. Basta! l' incanto io sciolgo,
Vi risvegliate, o figli della polve!
Sir U. [*Svegliandosi.*] T' arresta, per pieta? Dove
Son io?—Ah! chi sei tu? [*Vedendo Oberon.*
Obe. Son un amico tuo.
Che ti conosce, e sa la tua missione
Io son il re dell' incantato suolo.
Sce. Dell' incantato suolo! Oh. mio buon sire!
Obe. Zitto! Sir Ugo, ascolta.
Quest' aureo corno prendi, a un lieve suono,
Pronto soccorso avrai.
Costante e ardito, e in cor felice sia.
[*Oberon fa' segni con la verga. le Fate appaiono.*

SCENA VIII.—*Fate, e detti.*

Coro. Gloria, omaggio alla fede, al valor.
Ch' il nostro re lodar e premiar suol ognor,
Ma guai pè vili e pei traditor
Sol degni di sprezzo e di rigor.

[*The vision disappears; clouds again enclose the kiosk, and then draw off to the Fairies' Hall, as at first.*

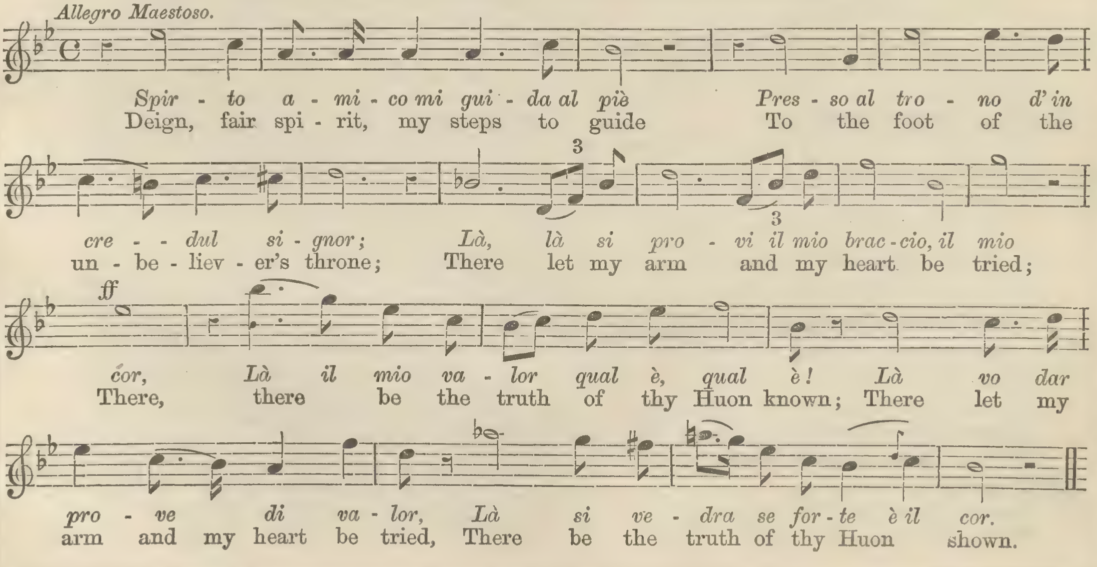
SCENE VII.—Oberon, Sherasmin, *and* Sir Huon.

Obe. Enough, enough! the spell I break,
Children of the earth, awake!
Sir H. [*Waking.*] Stay, loveliest! for pity's sake!
Gone!—Where am I? Ha! [*Seeing Oberon.*
Obe. Fear not, Sir Huon of Bourdeaux.
Thou seest a friend who knows thee and thine errand.
I am Oberon, the king of fairy land.
She. Of fairy land! Oh, master!
Obe. Peace, varlet! Hear me, Paladin.
Receive this magic horn;
Its slightest sound will bring thee sudden aid.
Be bold, be constant, and be happy.
[*Oberon waves his wand; Fairies appear to the symphony.*

SCENE VIII.—*Fairies, and the same.*

Chs. Honour and joy to the true and the brave,
A friend they shall find in the elfin king;
But, oh! to the traitor, the coward, the slave,
For ever the fairy's curse shall cling.

SPIRTO AMICO—DEIGN, FAIR SPIRIT.—Air. Huon.


Allegro Maestoso.
Spir - to a - mi - co mi gui - da al piè Pres - so al tro - no d' in
Deign, fair spi - rit, my steps to guide To the foot of the
cre - - dul si - gnor; Là, là si pro - vi il mio brac - cio, il mio
un - be - liev - er's throne; There let my arm and my heart be tried;
ff
cor, Là il mio va - lor qual è, qual è! Là vo dar
There, there be the truth of thy Huon known; There let my
pro - ve di va - lor, Là si ve - dra se for - te è il cor.
arm and my heart be tried, There be the truth of thy Huon shown.

Obe. Del solche cade all' onde in sen
Langue il vivo scintillar,
Cosi il vedresti più volte tramontar
Pria che a te dato fosse
In Bagdad di penetrar.
Ma no! di questi gigli al moto,
Bagdad fia innanzi è a te.

SCENA IX.—*Le sponde del Tigri con la città di Bagdad in distanza.*

Sce. Eh fia ver, ah! qual stupor!
Sir U. Posso al guardo mio dar fè?
Sì, là il tempio, s' alza al ciel
Che qual' oro al sol risplende
Alter verso il mar veloci l' onde,
Ma dove ahi! lasso è mai l' amabil
Diva che fra il sonno io vidi?
Spera invano il mesto cor
Rivederla e udirla ancora!
Obe. Ah! no, no, non temer!
S' in campo trionfar saprai
L' amato oggetto al sen tu stringerai.
Coro. Non tardar, non tardar, d' amor,
Di gloria vola gli allor,
A meritar di gloria d' amor.
[*Oberon e la Fate scompariscono.*

SCENA X.—SCERASMIN *e* SIR HUON.

Sce. [*Dopo qualche pausa, durante la quale tanto egli quanto Sir Ugo sembrano assorti da stupore.*]
Siete desto, o signore,
Se gli' occhi aperti avete
Dal sonno gli' occhi miei pure schiudete.
Sir U. Dell' onde il dolce mormorar io sento,
E sul mio volto spira un legger vento.
Qual chiaro rio, quelle alte torri e snelle,
Dispariranno anch' elle.
Sce. Mi par inver di si, ma noi sogniamo,
Questo è suol delle fate,
E agli occhi nostri creder non possiamo.
Sir U. Oh, Scerasmin, la figlia del califfo
Io vidi in sogno. Oh, bella senza pari!
Ah, la gentil visione
Che a me s' offri, esser non può illusione.
Sce. Il mio consiglio udite
L' imperator di Franci,
A voi comanda di trafigger l' uomo,
A destra del califfo e poi che a sposa,
La figlia sua prendiate,
Quest' ordine obbedite, e l' altro obliate.
Sir U. La mia parola ho dato
E mantener la voglio,
Più che la vita istessa, più che amore,
Il cavalier Sir Ugo in pregio tiene l'onore.
Si, fin l' amor, cede all' onor
E cavaliere io son,
La guerra e il mio desir maggior,
Dell' armi io seguo il suon.

Obe. The sun is kissing the purple tide
That flows round my fairy bowers;
Oft must he set in those waters wide,
Ere mortal knight from their shore could ride
To Bagdad's distant tow'rs.
But, lo! I wave my lily wand,
Once, twice, three times, o'er thee,
On the banks of the Tigris thou dost stand,
And Bagdad is before thee.

SCENE IX.—*Clouds disperse and discover the banks of the Tigris, with the city of Bagdad in the distance.*

She. By St. Denis, but he's right!
Sir H. Can I trust my startled sight?
Yes, the gilded domes are there,
In the last bright sunbeams glowing;
And the river broad and fair
Swiftly to the sea is flowing!
But where, alas! is she who shed
Love's own light upon my slumbers?
Is that form for ever fled,
Hush'd for aye those magic numbers?
Obe. Grieve not, Sir Knight;
But bold in glory's chase go forth;
The living maid in Babylon embrace.
Fairies. Speed, Huon, speed; love and renown
Soon shall thy courage and constancy crown.
[*Oberon aud Fairies disappear.*

SCENE X.—SHERASMIN *and* SIR HUON.

She. [*After a pause, during which Sir Huon and he appear lost in wonder.*] Master, are you awake, master? If your eyes be wide open, I pray you shake me, that I may open mine, too. I would fain be assured whether I be really bewitched or no.

Sir H. I hear the murmur of the waves; I feel the evening breeze upon my cheek. Will that foaming river, those glittering minarets, vanish in their turn?

She. I would wager my wits that they do, and no bad stake neither; for I know not how I shall save them otherwise, an' the fairies serve me another trick of this kidney.

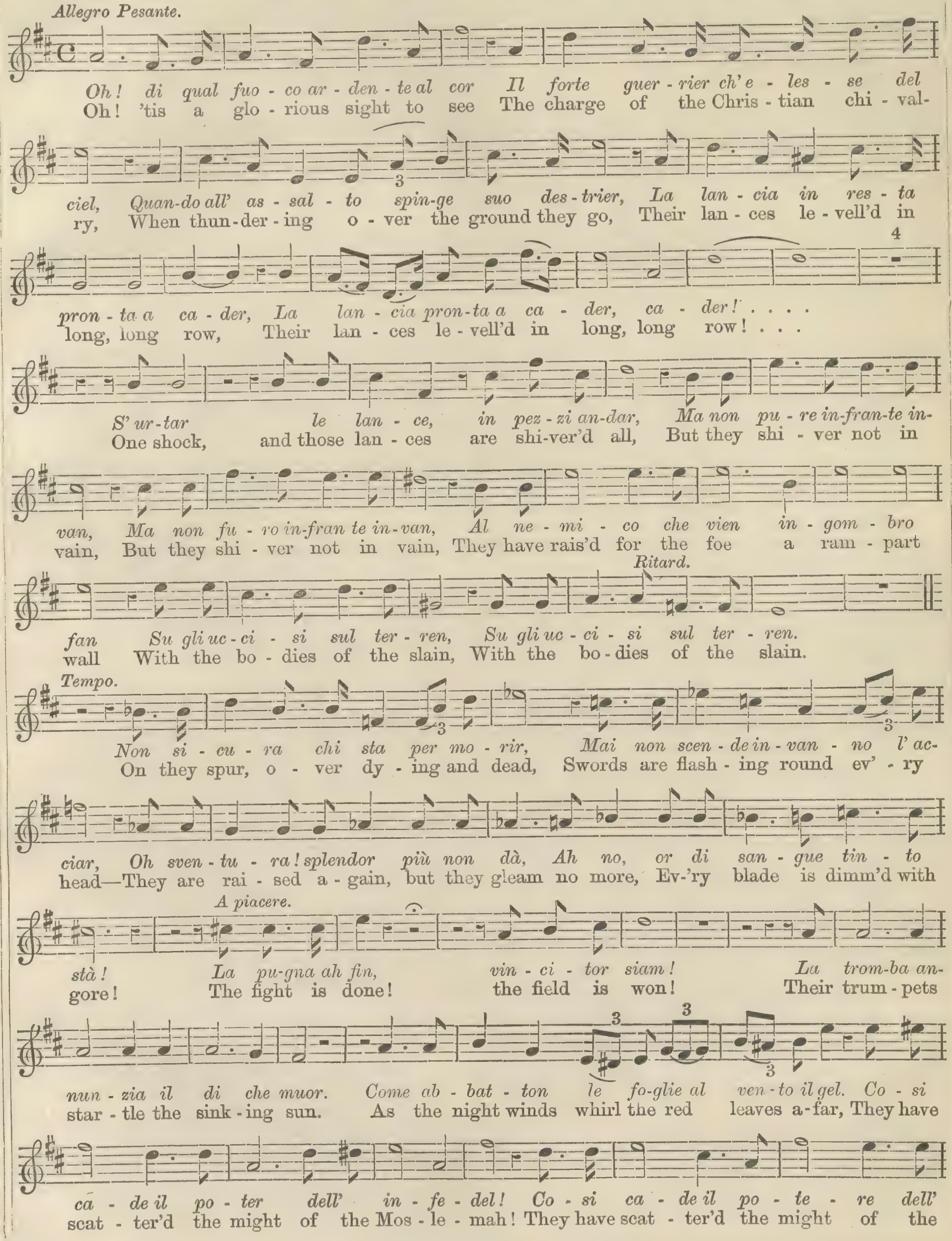
Sir H. O Sherasmin, the beautiful vision which the fairy raised was no delusion. Such a being lives, and for me!

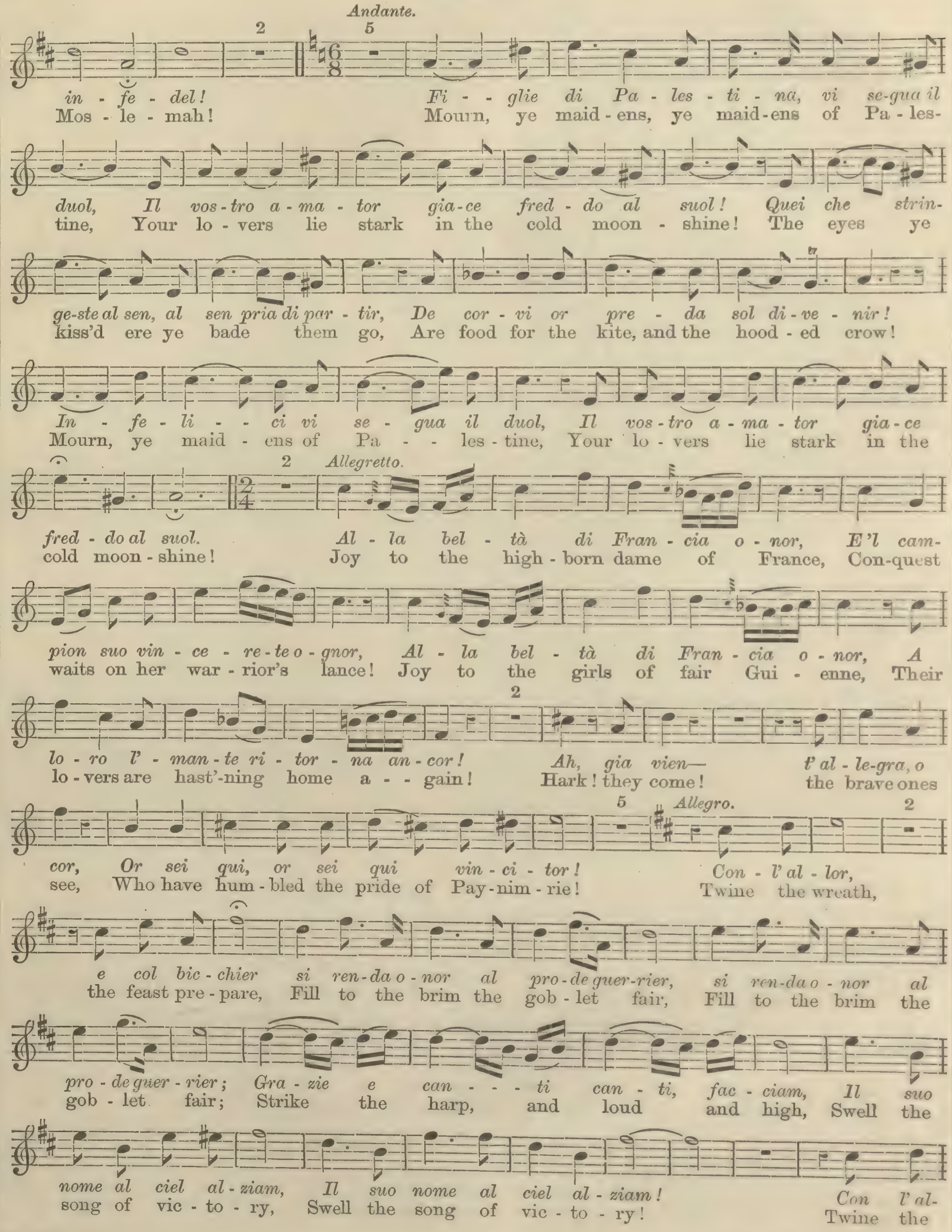
She. The caliph's daughter, too! the very woman the emperor named for your bride! An' a fool might advise, sir, I would cut the matter as short as possible. You are commanded to kill the man who sits on the right of the caliph, and marry the princess. Stick to the latter part of the promise, and forget the rest, master mine! Slicing off a head is but a bad preface to courtship. Let the infidel 'scape free, and cleave to the lady. I'll have everything prepared for flight, and—

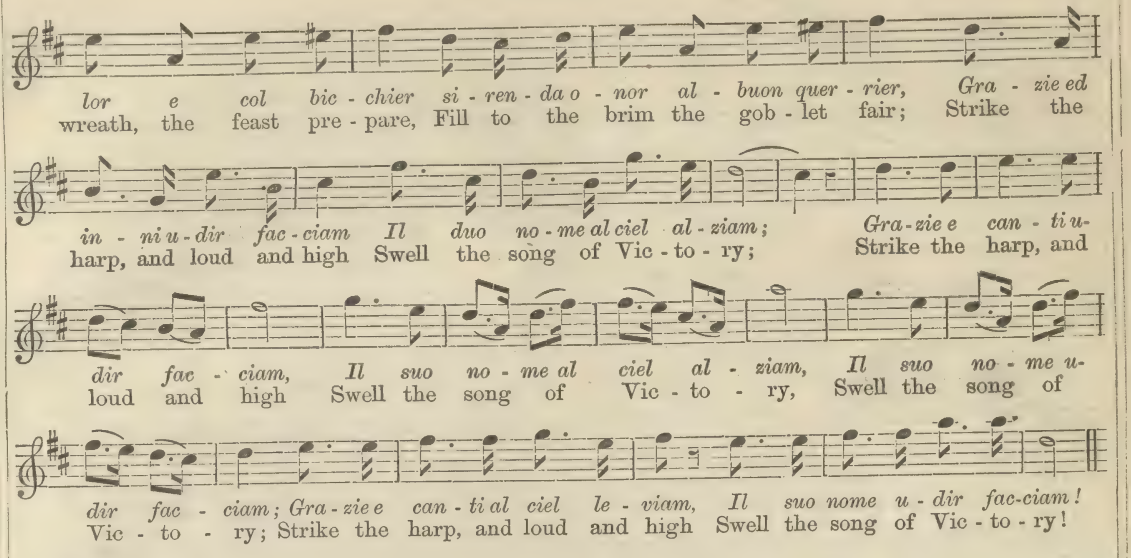
Sir H. Knave, I have pledged my knightly word to Charlemagne, and must redeem it to the letter. Huon, beyond his life, beyond his love, esteems his honour!

Yes! even love to fame must yield;
No carpet knight am I:
My home it is the battle field—
My song the battle cry.

OH! DI QUAL FUOCO ARDENTI—OH! 'TIS A GLORIOUS SIGHT. AIR. HUON.


Allegro Pesante.
Oh! di qual fuo - co ar - den - te al cor Il forte guer - rier ch' e - les - se del
Oh! 'tis a glo - rious sight to see The charge of the Chris - tian chi - val-
ciel, Quan-do all' as - sal - to spin-ge suo des - trier, La lan - cia in res - ta
ry, When thun-der - ing o - ver the ground they go, Their lan - ces le - vell'd in
pron - ta a ca - der, La lan - cia pron-ta a ca - der, ca - der! . . . .
long, long row, Their lan - ces le - vell'd in long, long row! . . .
S' ur-tar le lan - ce, in pez - zi an-dar, Ma non pu - re in-fran-te in-
One shock, and those lan - ces are shi-ver'd all, But they shi - ver not in
van, Ma non fu - ro in-fran te in-van, Al ne - mi - co che vien in - gom - bro
vain, But they shi - ver not in vain, They have rais'd for the foe a ram - part
Ritard.
fan Su gli uc - ci - si sul ter - ren, Su gli uc - ci - si sul ter - ren.
wall With the bo - dies of the slain, With the bo - dies of the slain.
Tempo.
Non si - cu - ra chi sta per mo - rir, Mai non scen - de in - van - no l' ac-
On they spur, o - ver dy - ing and dead, Swords are flash - ing round ev' - ry
ciar, Oh sven - tu - ra! splendor più non dà, Ah no, or di san - gue tin - to
head—They are rai - sed a - gain, but they gleam no more, Ev-'ry blade is dimm'd with
A piacere.
stà! La pu-gna ah fin, vin - ci - tor siam! La trom-ba an-
gore! The fight is done! the field is won! Their trum - pets
nun - zia il di che muor. Come ab - bat - ton le fo-glie al ven - to il gel. Co - si
star - tle the sink - ing sun. As the night winds whirl the red leaves a-far, They have
ca - de il po - ter dell' in - fe - del! Co - si ca - de il po - te - re dell'
scat - ter'd the might of the Mos - le - mah! They have scat - ter'd the might of the


Andante.
in - fe - del! Fi - - glie di Pa - les - ti - na, vi se-gua il
Mos - le - mah! Mourn, ye maid - ens, ye maid-ens of Pa - les-
duol, Il vos-tro a - ma - tor gia-ce fred - do al suol! Quei che strin-
tine, Your lo - vers lie stark in the cold moon - shine! The eyes ye
ge-ste al sen, al sen pria di par - tir, De cor - vi or pre - da sol di - ve - nir!
kiss'd ere ye bade them go, Are food for the kite, and the hood - ed crow!
In - fe - li - - ci vi se - gua il duol, Il vos-tro a - ma - tor gia - ce
Mourn, ye maid - ens of Pa - - les - tine, Your lo - vers lie stark in the
Allegretto.
fred - do al suol. Al - la bel - tà di Fran - cia o - nor, E'l cam-
cold moon - shine! Joy to the high - born dame of France, Con-quest
pion suo vin - ce - re - te o - gnor, Al - la bel - tà di Fran - cia o - nor, A
waits on her war - rior's lance! Joy to the girls of fair Gui - enne, Their
lo - ro l' - man - te ri - tor - na an - cor! Ah, gia vien— t' al - le-gra, o
lo - vers are hast'-ning home a - - gain! Hark! they come! the brave ones
Allegro.
cor, Or sei qui, or sei qui vin - ci - tor! Con - l' al - lor,
see, Who have hum - bled the pride of Pay - nim - rie! Twine the wreath,
e col bic - chier si ren - da o - nor al pro - de guer - rier, si ren - da o - nor al
the feast pre - pare, Fill to the brim the gob - let fair, Fill to the brim the
pro - de guer - rier; Gra - zie e can - - - ti can - ti, fac - ciam, Il suo
gob - let fair; Strike the harp, and loud and high, Swell the
nome al ciel al - ziam, Il suo nome al ciel al - ziam! Con l' al-
song of vic - to - ry, Swell the song of vic - to - ry! Twine the


lor e col bic - chier si - ren - da o - nor al - buon quer - rier, Gra - zie ed
wreath, the feast pre - pare, Fill to the brim the gob - let fair; Strike the
in - ni u - dir fac - ciam Il duo no - me al ciel al - ziam; Gra - zie e can - ti u-
harp, and loud and high Swell the song of Vic - to - ry; Strike the harp, and
dir fac - ciam, Il suo no - me al ciel al - ziam, Il suo no - me u-
loud and high Swell the song of Vic - to - ry, Swell the song of
dir fac - ciam; Gra - zie e can - ti al ciel le - viam, Il suo nome u - dir fac-ciam!
Vic - to - ry; Strike the harp, and loud and high Swell the song of Vic - to - ry!

SCENA XI.—*Vestibolo nell' arem, che guarda sul Tigri, visto al chiaror di luna, attraverso una balaustrata.*

Entra Reiza, *seguita da* Fatima.

Rei. Amica, più non mi nomar quol prence,
Soffrir nol so vorrei piuttosto unirmi,
Ad un serpente. Ascolta, io mi sognava.
Esser mutata in una cerva.
Il prence Babekan m' inseguiva,
Per una folta selva
Quando a un tratto un cavalier valente,
E d' abito a noi strano
M' apparve e mi salvò dalle ferite,
D' un cacciator si ardito e si inumano.
O Fatima, no, no sia certa questa
E' l' opra del destin. Ma l' ora appressa
Delusa ormai saria?
No, ancor mi resta una speranza al core.
[*Con voce bassa ma determinata e mezzo mostrando un pugnale.*
Libertà mi daranno, o morte o amore.

Fat. Pietoso Allà! qual crudo ferro ascondi!
[*S' ode battere alla porta.*

Rei. Non paventar, corro a veder chi giugne,
Fino all' estremo istante
Contra il destino mio sarò costante.
Prode campion, ah! non tardar,
Si Reiza vieni a liberar!
S' a te il destin mi dè rapir,
Ah! preferisco di morir.

SCENE XI.—*Vestibule in the Haram, looking on the Tigris, which is seen by moonlight through a balustrade in the back-ground.*

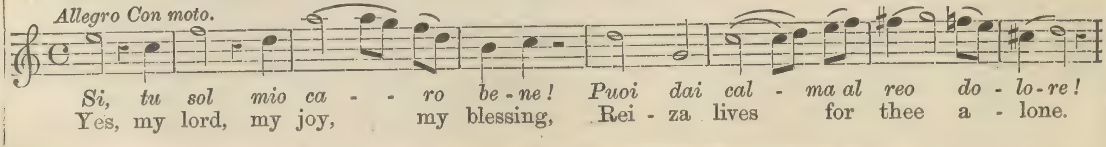
Enter Reiza, *followed by* Fatima.

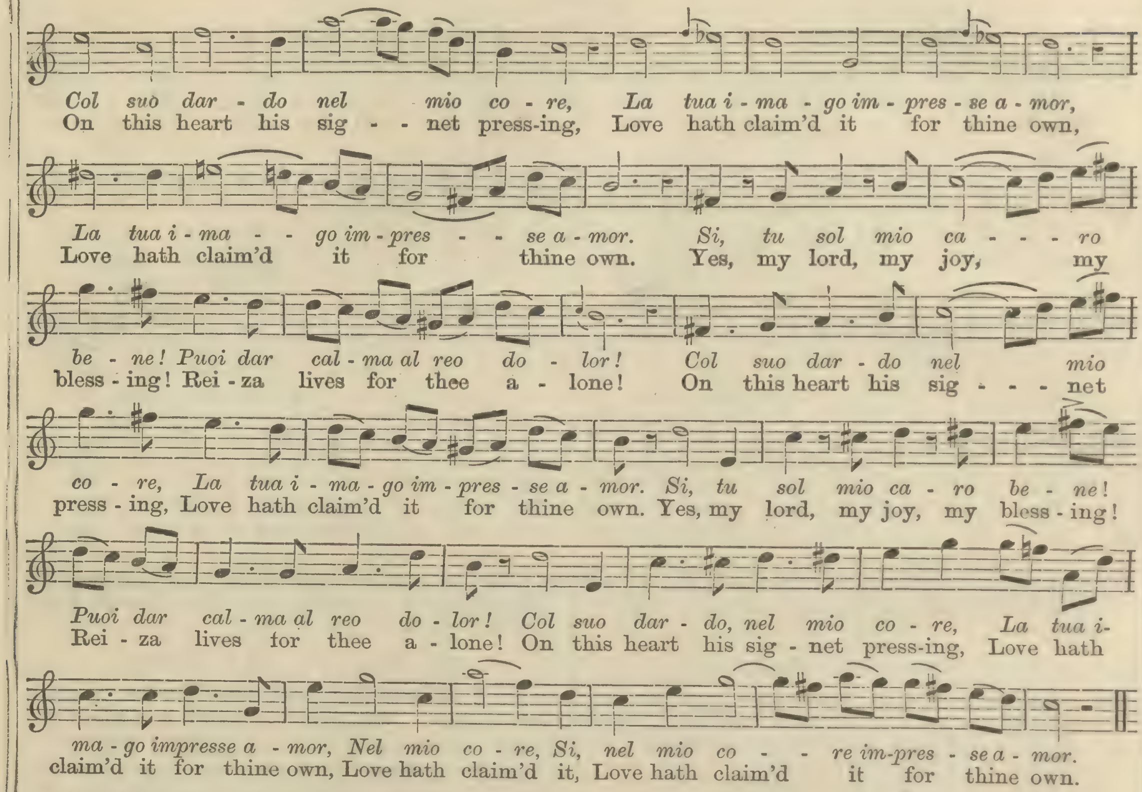
Rei. Name not the prince, dear Fatima; I hate, I loathe him! Wed him! I would wed a serpent sooner! Hear me, girl! Methought I was transformed into a fawn and hunted by Prince Babekan through a forest, when suddenly a young knight, whose habit showed him not of eastern birth, appeared and rescued me from the darts of the huntsmen. No, no; be sure it is the work of fate. The hour draws nigh! The chains already sound! But think not I will wear them. If this heart be indeed deceived, I have yet a hope in store, which cannot fail. Yes, Fatima! [*In a low but determined tone, and half drawing her dagger.*] Love or death shall free me!

Fat. Merciful Allah! sheathe that dreadful weapon! [*Knocking without.*

Rei. Fear nothing, girl!
The time hath not yet arrived:
I will act firmly, but not rashly.
Haste, gallant knight! oh, haste and save
Thy Reiza from the yawning grave!
For round this hand the worm shall twine,
Ere linked in other grasp than thine.

SI, TU SOL MIO BEN—YES, MY LORD, MY JOY. Air. Reiza.


Allegro Con moto.
Si, tu sol mio ca - - ro be - ne! Puoi dai cal - ma al reo do - lo - re!
Yes, my lord, my joy, my blessing, Rei - za lives for thee a - lone.


Col suo dar - do nel mio co - re, La tua i - ma - go im - pres - se a - mor,
On this heart his sig - - net press-ing, Love hath claim'd it for thine own,
La tua i - ma - - go im - pres - - se a - mor. Si, tu sol mio ca - - - ro
Love hath claim'd it for thine own. Yes, my lord, my joy, my
be - ne! Puoi dar cal - ma al reo do - lor! Col suo dar - do nel mio
bless - ing! Rei - za lives for thee a - lone! On this heart his sig - - - net
co - re, La tua i - ma - go im - pres - se a - mor. Si, tu sol mio ca - ro be - ne!
press - ing, Love hath claim'd it for thine own. Yes, my lord, my joy, my bless - ing!
Puoi dar cal - ma al reo do - lor! Col suo dar - do, nel mio co - re, La tua i-
Rei - za lives for thee a - lone! On this heart his sig - net press-ing, Love hath
ma - go impresse a - mor, Nel mio co - re, Si, nel mio co - - re im-pres - se a - mor.
claim'd it for thine own, Love hath claim'd it, Love hath claim'd it for thine own.

Finche vita avrà quest' alma,
Per te sempre avvamperà,
Ah! d' amor ognor nel seno
Per te solo avamperà.

SCENA XII.—Fatima *entrando in gran fretta.*

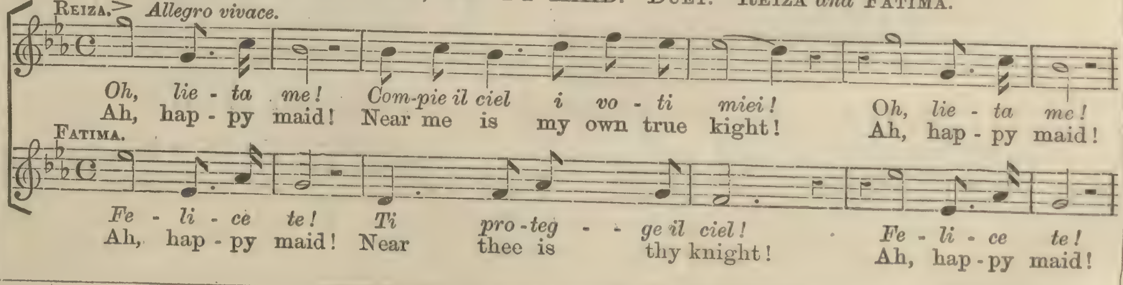
Fat. Ah! che' bel piacer! alfin noi salve siam!
Si, salve siam, è apparso il cavalier.
Rei. Ah! dove! oh, cara Fatima, sù presto di!
Fat. Si, da namuna al tramontar del dì.
Il fato l' ha guidato, si, l' ha guidato,
Là, del sogno, si, ei fu informato appuntin,
E con marzial ardor egli ha giurato
Di salvarti o morir.
Rei. [*Esultante.*] Cosi a me disse il cor.

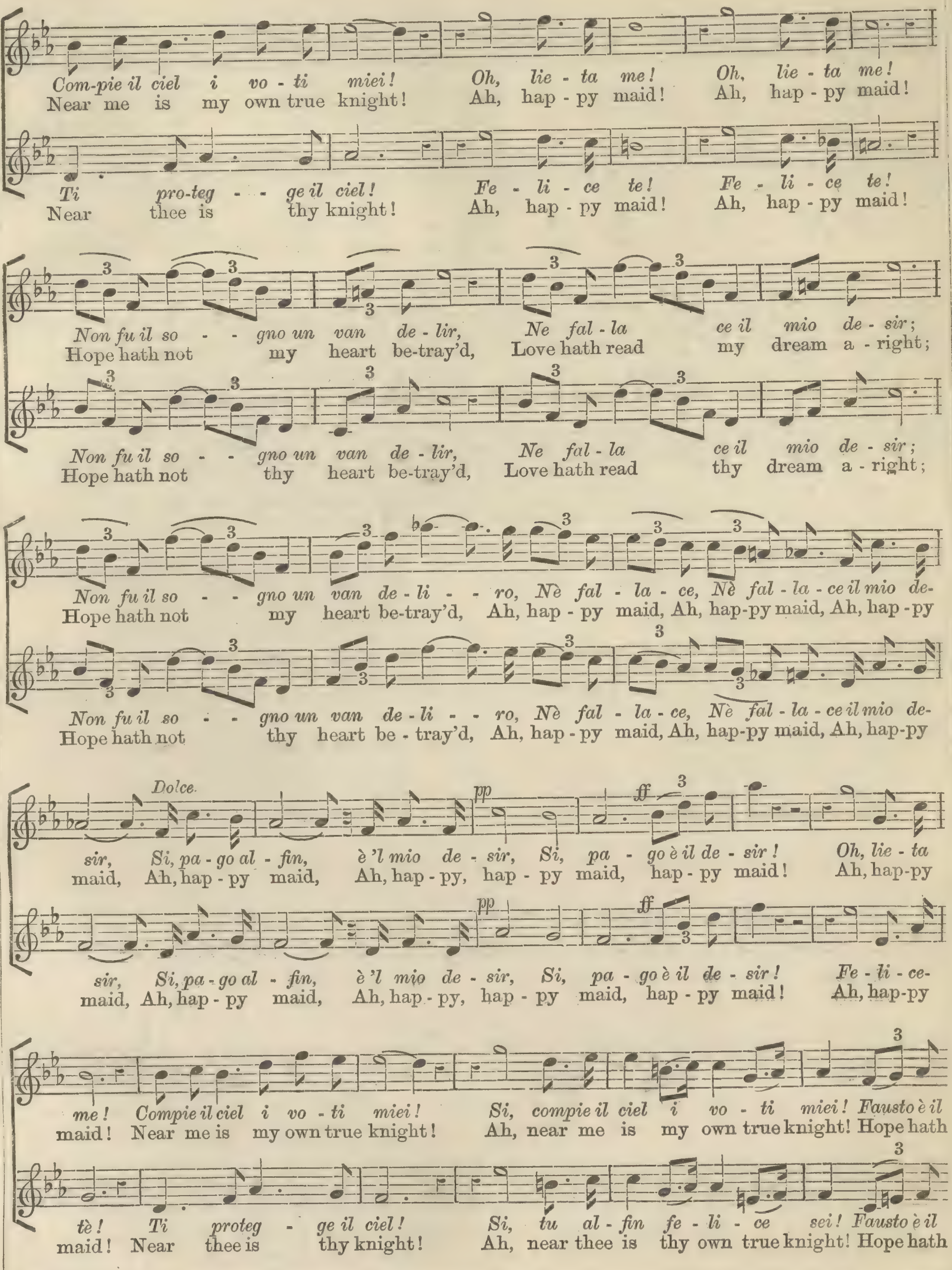
Yes, its core thine image beareth,
There it must for ever burn,
Like the spot the tulip weareth
Deep within its dewy urn.

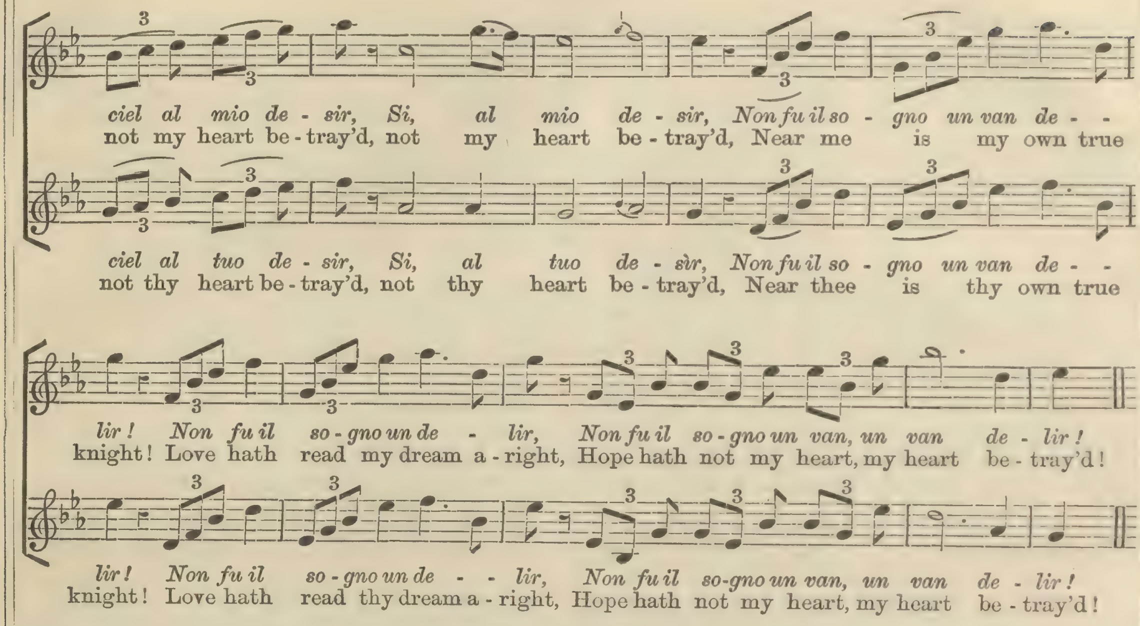
SCENE XII.—*Re-enter* Fatima, *hastily.*

Fat. Joy! we are rescued in the hour of need!
Joy! he is found, the knight is ours indeed!
Rei. Found! where? sweet Fatima, ah, quickly tell!
Fat. To old Namouna's cot, as evening fell,
He came, by fate directed; there he heard
Thy dream, as I had told her,
Word for word, and vowed,
With glowing cheek and flashing eye,
To rescue thee or die.
Rei. [*Exultingly.*] Said I not so?

OH, LIETA ME!—AH, HAPPY MAID. Duet. Reiza *and* Fatima.


Reiza.
Allegro vivace.
Oh, lie - ta me! Com-pie il ciel i vo - ti miei! Oh, lie - ta me!
Ah, hap - py maid! Near me is my own true kight! Ah, hap - py maid!
Fatima.
Fe - li - ce te! Ti pro - teg - - ge il ciel! Fe - li - ce te!
Ah, hap - py maid! Near thee is thy knight! Ah, hap - py maid!


Com-pie il ciel i vo - ti miei! Oh, lie - ta me! Oh, lie - ta me!
Near me is my own true knight! Ah, hap - py maid! Ah, hap - py maid!
Ti pro-teg - - ge il ciel! Fe - li - ce te! Fe - li - ce te!
Near thee is thy knight! Ah, hap - py maid! Ah, hap - py maid!
Non fu il so - - gno un van de - lir, Ne fal - la ce il mio de - sir;
Hope hath not my heart be-tray'd, Love hath read my dream a - right;
Non fu il so - - gno un van de - lir, Ne fal - la ce il mio de - sir;
Hope hath not thy heart be-tray'd, Love hath read thy dream a - right;
Non fu il so - - gno un van de - li - - ro, Nè fal - la - ce, Nè fal - la - ce il mio de-
Hope hath not my heart be-tray'd, Ah, hap - py maid, Ah, hap-py maid, Ah, hap-py
Non fu il so - - gno un van de - li - - ro, Nè fal - la - ce, Nè fal - la - ce il mio de-
Hope hath not thy heart be - tray'd, Ah, hap - py maid, Ah, hap-py maid, Ah, hap-py
Dolce.
pp
ff
sir, Si, pa - go al - fin, è 'l mio de - sir, Si, pa - go è il de - sir! Oh, lie - ta
maid, Ah, hap - py maid, Ah, hap - py, hap - py maid, hap - py maid! Ah, hap-py
sir, Si, pa - go al - fin, è 'l mio de - sir, Si, pa - go è il de - sir! Fe - li - ce-
maid, Ah, hap - py maid, Ah, hap - py, hap - py maid, hap - py maid! Ah, hap-py
me! Compie il ciel i vo - ti miei! Si, compie il ciel i vo - ti miei! Fausto è il
maid! Near me is my own true knight! Ah, near me is my own true knight! Hope hath
tè! Ti proteg - ge il ciel! Si, tu al - fin fe - li - ce sei! Fausto è il
maid! Near thee is thy knight! Ah, near thee is thy own true knight! Hope hath


ciel al mio de - sir, Si, al mio de - sir, Non fu il so - gno un van de - -
not my heart be - tray'd, not my heart be - tray'd, Near me is my own true
ciel al tuo de - sir, Si, al tuo de - sir, Non fu il so - gno un van de - -
not thy heart be - tray'd, not thy heart be - tray'd, Near thee is thy own true
lir! Non fu il so - gno un de - lir, Non fu il so - gno un van, un van de - lir!
knight! Love hath read my dream a - right, Hope hath not my heart, my heart be - tray'd!
lir! Non fu il so - gno un de - - lir, Non fu il so-gno un van, un van de - lir!
knight! Love hath read thy dream a - right, Hope hath not my heart, my heart be - tray'd!

Fat. Ma, zitto, zitto! là presso al balcon,
La guardia già sento marciar;
E qui ei viene ad avvisar,
Ch' è tempo omai di riposar.

SCENA XIII.—*Reiza e Fatima si contraccambiano segni di segretezza, una truppa di Schiavi neri entrano per la parte del giardino e le Schiave della Principessa dai lati.*

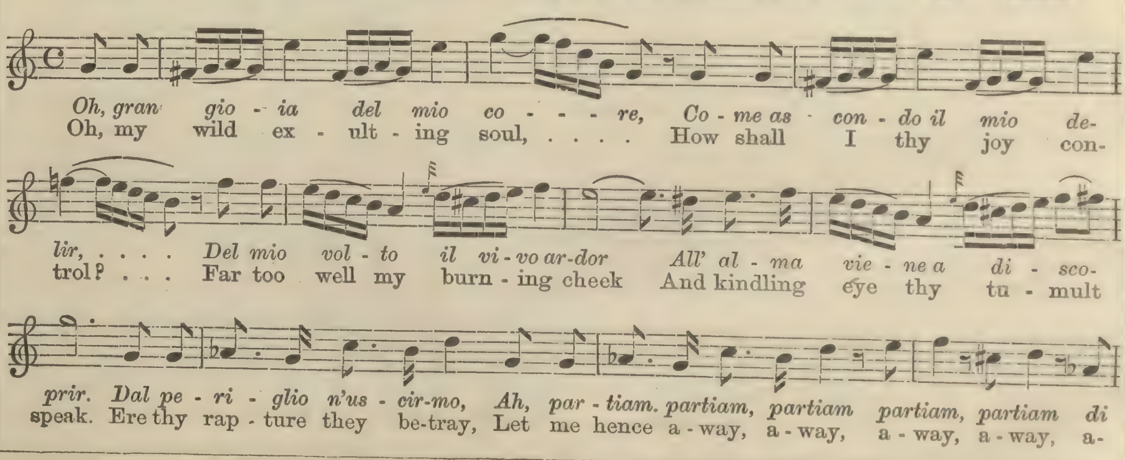
Coro. Ogni ronda è fatta già,
Ed il sacro bronzo or or,
A pregar c' inviterà,
Giunta è l' ora! ah! non tardiam
Presto andiamo a riposar.

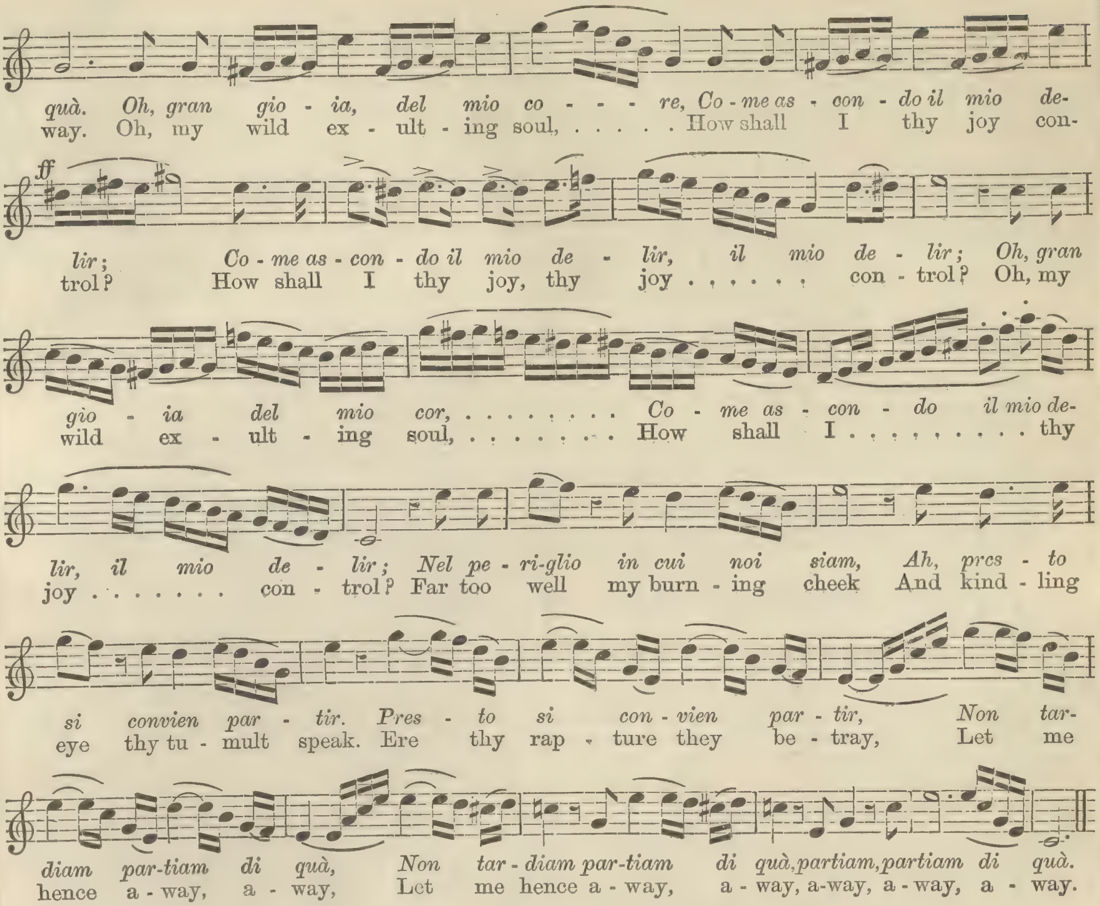
Fat. Hark, lady, hark,! On the terrace near,
The tread of the haram guard I hear;
And lo! thy slaves that hither hie,
Show that the hour of rest is nigh.

SCENE XIII. — *Reiza and Fatima interchange signs of secrecy.—A band of black and white Slaves enter from the gardens, headed by the Chief Eunuch and female Slaves of the Princess.*

Cho. Now the evening watch is set,
And from every minaret
Soon the Muezzin's call to prayer
Will sweetly float on the quiet air.

OH, GRAN GIOIA DEL MIO CORE—OH, MY WILD EXULTING SOUL. AIR. REIZA.


Oh, gran gio - ia del mio co - - - re, Co - me as - con - do il mio de-
Oh, my wild ex - ult - ing soul, ... How shall I thy joy con-
lir, . . . Del mio vol - to il vi - vo ar-dor All' al - ma vie - ne a di - sco-
trol? . . . Far too well my burn - ing cheek And kindling eye thy tu - mult
prir. Dal pe - ri - glio n'us - cir-mo, Ah, par - tiam. partiam, partiam partiam, partiam di
speak. Ere thy rap - ture they be-tray, Let me hence a - way, a - way, a - way, a - way, a-


quà. Oh, gran gio - ia, del mio co - - - re, Co - me as - con - do il mio de-
way. Oh, my wild ex - ult - ing soul, ... How shall I thy joy con-
ff
lir; Co - me as - con - do il mio de - lir, il mio de - lir; Oh, gran
trol? How shall I thy joy, thy joy . . . . . . con - trol? Oh, my
gio - ia del mio cor, ... Co - me as - con - do il mio de-
wild ex - ult - ing soul, ... How shall I . . . . thy
lir, il mio de - lir; Nel pe - ri-glio in cui noi siam, Ah, pres - to
joy . . . . con - trol? Far too well my burn - ing cheek And kind - ling
si convien par - tir. Pres - to si con - vien par - tir, Non tar-
eye thy tu - mult speak. Ere thy rap - ture they be - tray, Let me
diam par-tiam di quà, Non tar - diam par-tiam di quà, partiam, partiam di quà.
hence a - way, a - way, Let me hence a - way, a - way, a-way, a - way, a - way.

Coro. Piu non lice restar quà,
L' ora del riposo è giunta già.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Cho. Here no later must we stay,
Hence, to rest, away, away!

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.—*Magnifica Sala nel Palazzo di Haroun.—Sopra un divano in fondo della scena sta seduto il* CALIFFO, *alla sua manca il Principe* BABEKAN.—*Da ambe le parti del divano pendono delle cortine di velo, dietro le quali si suppongono gli appartamenti delle donne.—Tappeti ricamati fanno sgabello al Califfo e al Principe.—I principali officiali della corte del Califfo, schiavi bianchi e neri formano una linea da ambe le parti della scena.*

Coro. Gloria al giusto al forte augusto signor,
La fronte inchinando giuriamgli fede e onor.
Guai all' empio settatore
Che ne sfida il furor,
Quando il vessillo spiegasi
Di morte annunziator.
Cal. Silenzio! [*To Babekan.*
L' ora e giunta, o sommo prence,
L' ora segnata ne volumi eterni,
Per l' alte nozze di mia figlia Reiza.
Bab. O luce de fedeli,
Di Babekan l' impazienza è al colmo
A voi piaccia ordinar che queste nozze
Sian tosto celebrate.
Cal. Qui la sposa adducete.

SCENA II.—*La cortina alla desta del Califfo vien rimossa e un seguito di Donzelle danzanti entrano precedendo la* PRINCIPESSA, *vestita per lo nozze e velata si avvanza sostenuta da* FATIMA *e seguita dalle Shiave dell' Arem.*

REIZA, FATIMA, *e detti.*

Rei. [*Guardando intorno con grande agilatazione.*]
Ei non è qui, m' abbandonasse adesso.
Fat. Mai più, mia principessa. Ah, non temere.
Cal. Figlia t' appressa. [*S' ode strepito d' armi.*
D' armi suon! Per gli avi miei!
Quai disperati schiavi?

SCENA III.—SIR UGO, SCERASMIN, *con la spada sguainata, e detti.*

Sir U. Dov' è 'l mio dolce amor, la sposa mia?
Rei. E lui, e lui, mi salva!
[*Corrende alle sue braccia.*
Sir U. [*Dandole un bacio.*]
Ah tu sei mia, nessun da me ti toglie.
Cal. Son desto? Servi, schiavi, l' uccedete.
Bab. Supremo sire! a me spetta l' incarco.
Sir U. [*Svincolandosi da Reiza.*]
Ah, sei tu che siedi alla destra del Califfo?
Fortuna io ti ringrazio,
Muori, empio traditor.
Coro. Perfido, sei colto alfin
Mori omai spietato, vano e lo sperar,
Trema! niun ti può salvar.
Sdegno e vendetta,
Empio dei provar.
Sir U. Andiam, andiam! vi sfido,
Di voi non ho timor!

ACT II.

A magnificent Saloon in the Palace of Haroun.—In the distance a Divan on which the CALIPH *is discovered, seated.—On his right is Prince* BABEKAN.—*On each side of the divan hangs a rich veil, behind which are supposed to be the apartments of the females.—Embroidered carpets are spread before the Caliph and the Prince.—The great officers of the Caliph's court, Arab Sheiks and Chiefs of various tribes, black and white Eunuchs, Guards, &c., form a line on each side of the stage.*

Cho. Glory to the Caliph, to Haroun the Just!
Bow, ye true believers, before him to the dust.
Woe betide the infidel
Who dares the Caliph's might,
When on the breeze he floating sees
'The Shadow,' and 'The Night!'
Cal. Silence! [*To Babekan.*
The hour is arrived which my astrologers
Have seen marked upon the table of light,
As destined for our daughter Reiza's marriage.
Bab. Commander of the faithful!
The impatience of Babekan is at its height.
May it please you to give orders
For the instant solemnization of our nuptials?
Cal. Bring forth the bride.

SCENE II.—*The veil on the side of the Caliph is withdrawn, and a train of dancing Girls enter, preceding the* PRINCESS, *who advances, supported by* FATIMA, *and followed by the female Slaves of the Harem.*

REIZA, FATIMA, *and the same.*

Rei. [*Gazing round her in great agitation.*]
He is not here! Should he desert me now.
Fat. Lady, he will not. Be of good cheer.
Cal. Daughter, approach!
[*Clashing of swords, without.*
Ha! the clash of swords! Head of my father!
What desperate slaves are these?

SCENE III.—*Enter* SIR HUON *and* SHERASMIN, *sword in hand.*

Sir H. Where is my love, my bride?
Rei. Ah, 'tis he! save me, save me!
[*Rushes into his arms.*
Sir H. [*Kissing her.*]
Thus thy Huon claims thee for his own!
Cal. Am I awake? Slaves, hew him in pieces!
Bab. Hold, mighty Caliph, be mine that task.
Sir H. Ha! is it thou that sittest on the caliph's left?
Fortune, I thank thee!
Die, unbelieving traitor!
Cho. Infidel, thine hour has come!
Die! and die despairing!
Vain thy sword and shield.
Tremble! thou hast sought thy doom,
Vengeance madly daring.
Wretch! thy doom is sealed.
Sir H. Come one, come all! undaunted,
I laugh to scorn your wrath!

Bab. Il braccio mio valente
Saprà punirti ognor!
Sir U. Oh, mio destin, con quest' acciar
Ti giungerò nel cor.
Bab. Tuo sangue sol saziar mi può
Frenar il mio furoe!
Coro. Svena l' empio l' infidel,
Contra lui và terra e ciel!
[*Babekan e Ugo si battono.—Babekan è ucciso.*
Sce. [*A Ugo.*] Mio sire, il corno, il corno!
[*Sir Ugo suona il corno.—Tuoni e lampi succedono gli Schiavi fuggono atterriti.—La scena si copre di nubi, che poi si dividono nel centro, ove appare Oberon.*

SCENA IV.—OBERON, *e detti.*

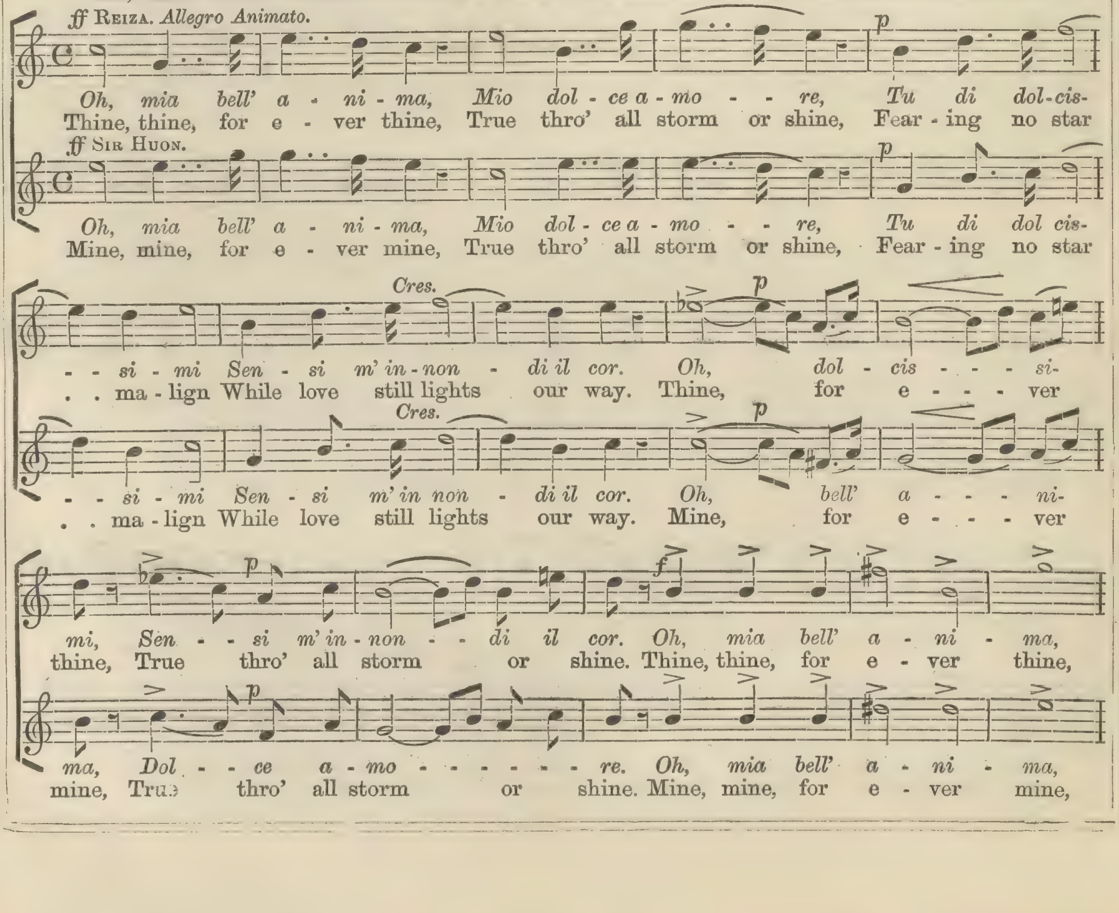
Obe. [*A Ugo,*] La tua promessa,
Cavalier compisti, e contento ne sono
La principessa è tua.
[*Move la verga.—Le nubi si disperdono, e appare la spiaggia del mare col porto di Ascalonna, e una nave ancorata.*
Nel porto vedi
Quella nave diretta inverso Grecia
In essa ti nascondi, e in ogni evento
Rammenta che Oberon, mentre ben opri,
T' è sempre amico, in sorte dolce acerba,
Addio! trionfa, e ognor fedel ti serba.
[*Oberon scompare.*

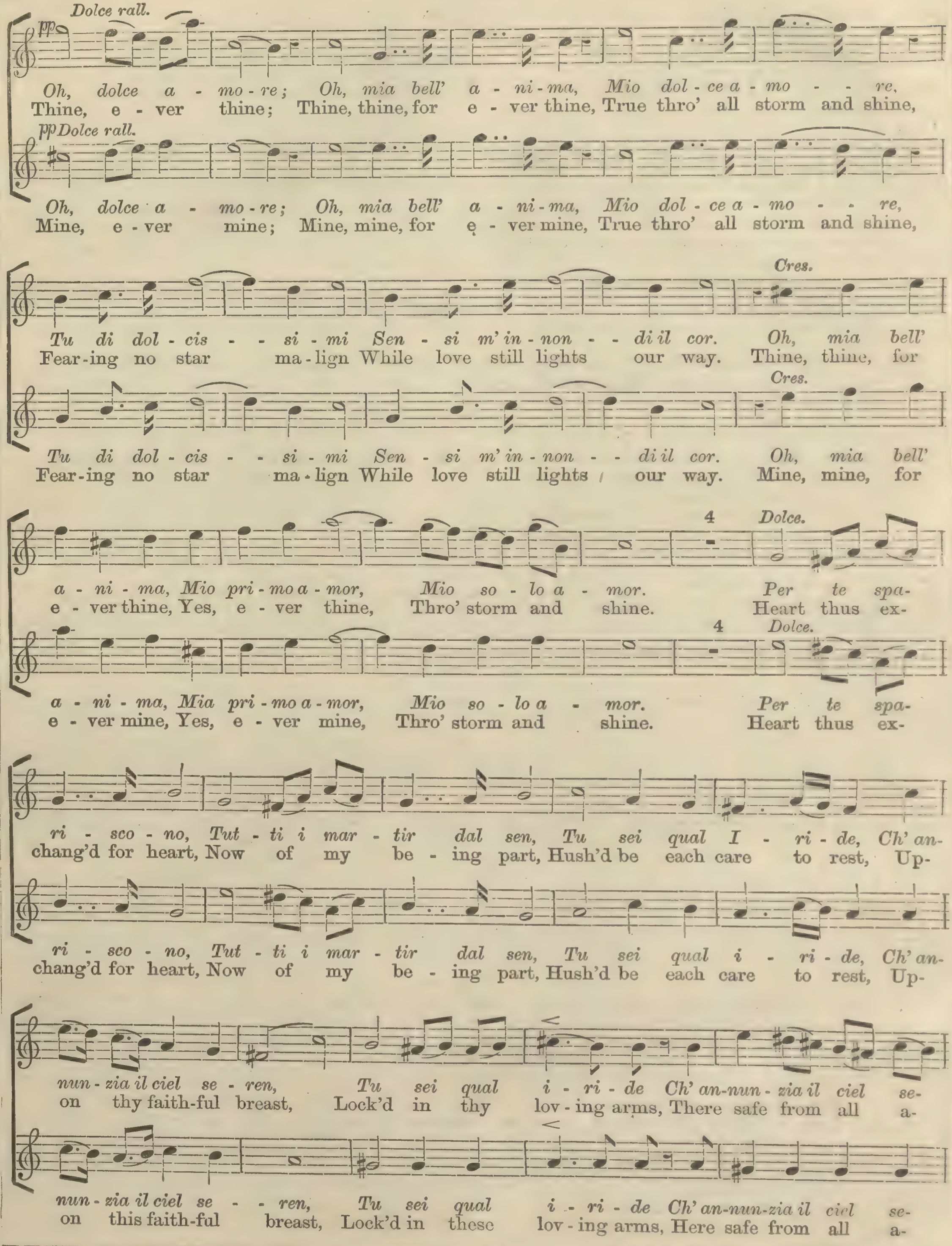
Bab. This arm alone is wanted
To sweep thee from my path!
Sir H. I thank thee, fate; a rival's hate
Will keener edge my sword.
Bab. My vengeance but the blood can sate
Of all thy race abhorr'd!
Cho. Lay the sons of Eblis low,
Down the unbelievers mow!
[*Babekan and Huon fight.—Babekan is slain.*
She. [*To Huon.*] Master, the horn, the horn!
[*Sir Huon winds the horn.—Thunder and lightning.—The Saracens stand terror-stricken.—The stage fills with clouds, which open in the centre, and Oberon appears.*

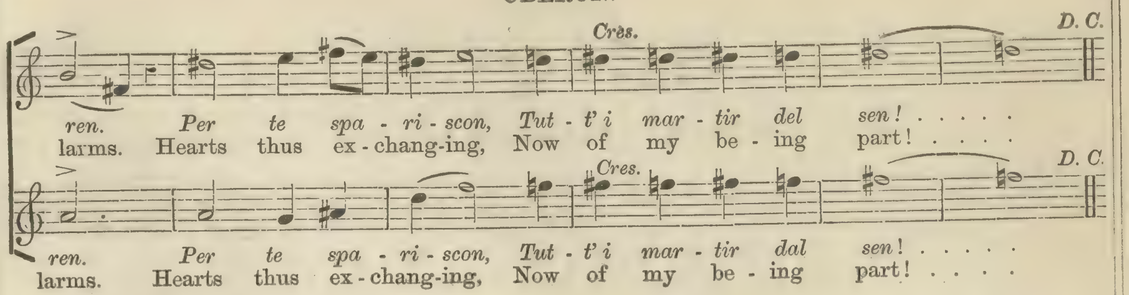
SCENE IV.—OBERON, *and the same.*

Obe. [*To Huon.*] Huon, thou hast redeem'd
Thy knightly pledge, and I am well content.
The maid is thine.
[*Waves his wand.—The clouds disperse, and discover the sea-shore, with the port of Ascalon, in which a vessel is lying at anchor.*
Behold the port of Ascalon.
Yon vessel is bound for Greece.
Hie thee on board. Whate'er may hap,
Remember Oberon befriends ye,
Whilst his friendship you deserve.
Farewell! be true, and triumph.
[*Oberon vanishes.*

OH, MIA BELL' ANIMA—MINE, FOR EVER MINE. DUET. REIZA *and* SIR HUON.

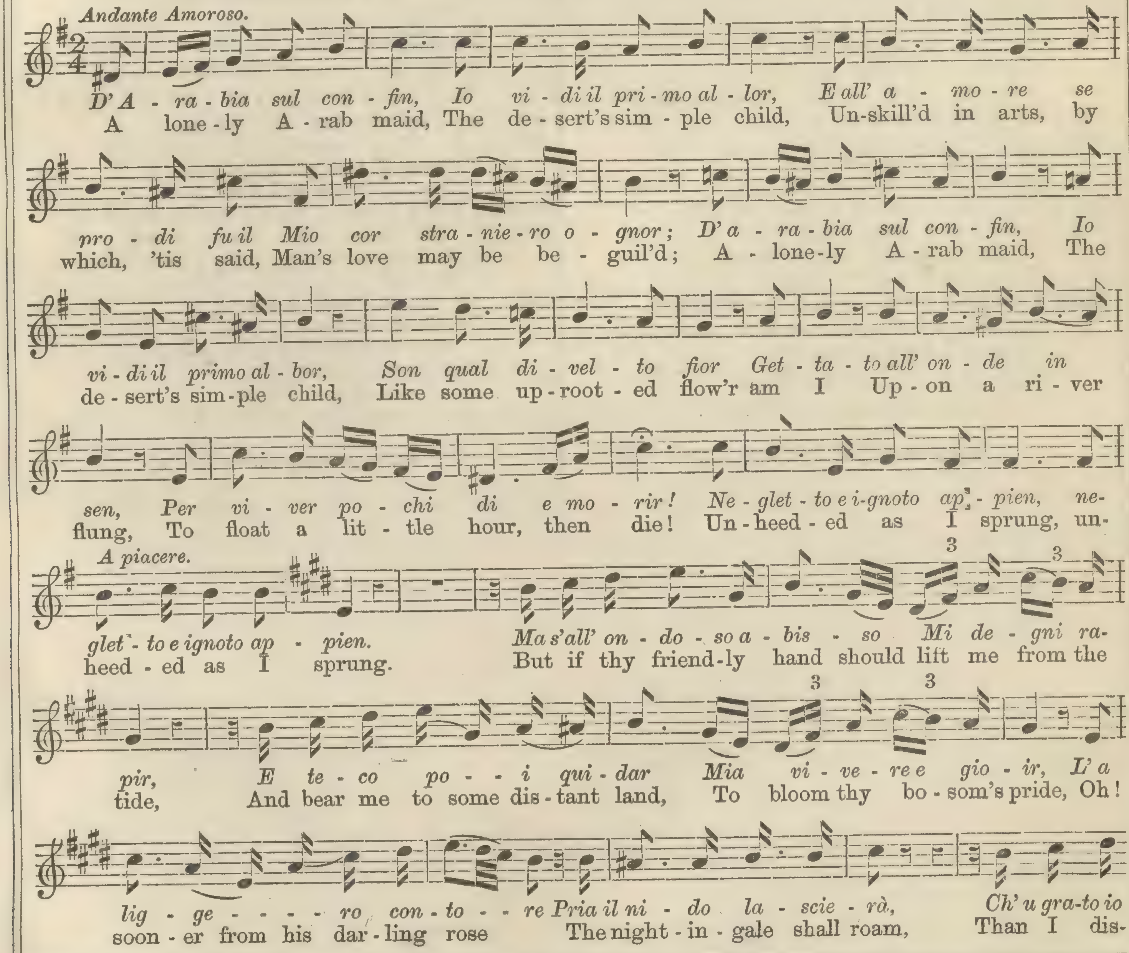

ff REIZA. *Allegro Animato.*
Oh, mia bell' a - ni - ma, Mio dol - ce a - mo - - re, Tu di dol-cis-
Thine, thine, for e - ver thine, True thro' all storm or shine, Fear - ing no star
ff SIR HUON.
Oh, mia bell' a - ni - ma, Mio dol - ce a - mo - - re, Tu di dol cis-
Mine, mine, for e - ver mine, True thro' all storm or shine, Fear - ing no star
p
Cres.
- - si - mi Sen - si m' in - non - di il cor. Oh, dol - cis - - - si-
. . ma - lign While love still lights our way. Thine, for e - - - ver
- - si - mi Sen - si m' in non - di il cor. Oh, bell' a - - - ni-
. . ma - lign While love still lights our way. Mine, for e - - - ver
mi, Sen - - si m' in - non - - di il cor. Oh, mia bell' a - ni - ma,
thine, True thro' all storm or shine. Thine, thine, for e - ver thine,
ma, Dol - - ce a - mo - - - - - - - re. Oh, mia bell' a - ni - ma,
mine, True thro' all storm or shine. Mine, mine, for e - ver mine,
f

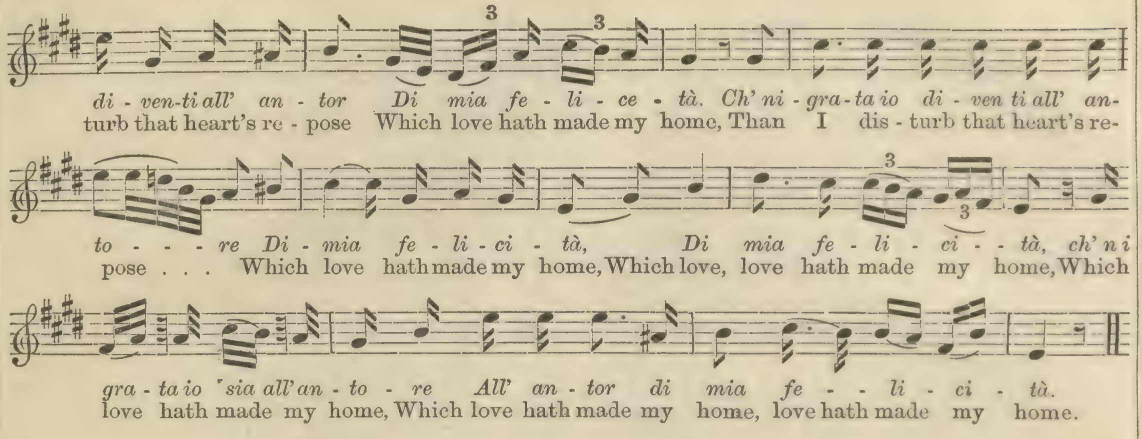

Dolce rall.
pp
Oh, dolce a - mo - re; Oh, mia bell' a - ni - ma, Mio dol - ce a - mo - re,
Thine, e - ver thine; Thine, thine, for e - ver thine, True thro' all storm and shine,
pp Dolce rall.
Oh, dolce a - mo - re; Oh, mia bell' a - ni - ma, Mio dol - ce a - mo - re,
Mine, e - ver mine; Mine, mine, for e - ver mine, True thro' all storm and shine,
Cres.
Tu di dol - cis - si - mi Sen - si m' in - non - di il cor. Oh, mia bell'
Fear-ing no star ma - lign While love still lights our way. Thine, thine, for
Cres.
Tu di dol - cis - si - mi Sen - si m' in - non - di il cor. Oh, mia bell'
Fear-ing no star ma - lign While love still lights our way. Mine, mine, for
4
Dolce.
a - ni - ma, Mio pri - mo a - mor, Mio so - lo a - mor. Per te spa-
e - ver thine, Yes, e - ver thine, Thro' storm and shine. Heart thus ex-
4
Dolce.
a - ni - ma, Mia pri - mo a - mor, Mio so - lo a - mor. Per te spa-
e - ver mine, Yes, e - ver mine, Thro' storm and shine. Heart thus ex-
ri - sco - no, Tut - ti i mar - tir dal sen, Tu sei qual I - ri - de, Ch' an-
chang'd for heart, Now of my be - ing part, Hush'd be each care to rest, Up-
ri - sco - no, Tut - ti i mar - tir dal sen, Tu sei qual i - ri - de, Ch' an-
chang'd for heart, Now of my be - ing part, Hush'd be each care to rest, Up-
nun - zia il ciel se - ren, Tu sei qual i - ri - de Ch' an-nun - zia il ciel se-
on thy faith-ful breast, Lock'd in thy lov - ing arms, There safe from all a-
nun - zia il ciel se - ren, Tu sei qual i - ri - de Ch' an-nun-zia il ciel se-
on this faith-ful breast, Lock'd in these lov - ing arms, Here safe from all a-


Cres.
D. C.
ren. Per te spa - ri - scon, Tut - t' i mar - tir del sen! . . . . .
larms. Hearts thus ex - chang-ing, Now of my be - ing part! . . . .
Cres.
D. C.
ren. Per te spa - ri - scon, Tut - t' i mar - tir dal sen! . . . . .
larms. Hearts thus ex - chang-ing, Now of my be - ing part! . . . .

SCENA V.—SCERASMIN *e* FATIMA.	SCENE V.—SHERASMIN *and* FATIMA.
Sce. Ed or che dici, oh Fatima,	*She.* What sayest thou, my girl,
Credi che amar mi puoi,	Dost think that thou canst love me?
E lontano seguirmi	Wilt thou follow me? and wilt
E non fuggir con altro, che da noi	Thou follow nobody else afterwards?
In Francia, ogni cent' anni, oh li vicino.	For such things do happen in France,
Tal cosa è ben successa.	Once in a century or so.
Fat. Non so che dir, ma pur ne fo promessa.	*Fat.* I hardly know, but I think I may promise.

D' ARABIA SUL CONFIN—A LONELY ARAB MAID. AIR. FATIMA.


Andante Amoroso.
D' A - ra - bia sul con - fin, Io vi - di il pri - mo al - lor, E all' a - mo - re se
A lone - ly A - rab maid, The de - sert's sim - ple child, Un-skill'd in arts, by
pro - di fu il Mio cor stra - nie - ro o - gnor; D' a - ra - bia sul con - fin, Io
which, 'tis said, Man's love may be be - guil'd; A - lone - ly A - rab maid, The
vi - di il primo al - bor, Son qual di - vel - to fior Get - ta - to all' on - de in
de - sert's sim - ple child, Like some up - root - ed flow'r am I Up - on a ri - ver
sen, Per vi - ver po - chi di e mo - rir! Ne - glet - to e i-gnoto ap - pien, ne-
flung, To float a lit - tle hour, then die! Un - heed - ed as I sprung, un-
A piacere.
glet - to e ignoto ap - pien. Ma s'all' on - do - so a - bis - so Mi de - gni ra-
heed - ed as I sprung. But if thy friend-ly hand should lift me from the
3
3
pir, E te - co po - i qui - dar Mia vi - ve - re e gio - ir, L' a
tide, And bear me to some dis - tant land, To bloom thy bo - som's pride, Oh!
3
3
lig - ge - - - - ro con - to - - re Pria il ni - do la - scie - rà, Ch' u gra - to io
soon - er from his dar - ling rose The night - in - gale shall roam, Than I dis-


3
3
di - ven-ti all' an - tor Di mia fe - li - ce - tà. Ch' ni - gra-ta io di - ven ti all' an-
turb that heart's re - pose Which love hath made my home, Than I dis - turb that heart's re-
3
3
to - - - re Di - mia fe - li - ci - tà, Di mia fe - li - ci - - tà, ch' n i
pose . . . Which love hath made my home, Which love, love hath made my home, Which
gra - ta io ˝sia all' an - to - re All' an - tor di mia fe - - li - ci - tà.
love hath made my home, Which love hath made my home, love hath made my home.

SCENA VI.—Sir Ugo, Reiza, *e detti.*

Sir U. Or, Scerasmin al porto,
Il vento n' è propizio
Il capitano attende i nostri cenni,
Ardo, o mia cara, d' inchinarmi teco
Di Carlo Magno al trono
Questa dolce vendetta
E la sola che il cor dal cielo aspetta.
Sir U. e } Il tempestoso letto
Sce. } Del vasto azzuro mar,
D' Arabia, fiore letto,
Di se meco vuoi varcardi.
Rei. e } Il furor d' ogni in fausta procella,
Fat. } Scorrendo i vasti marsi teco,
L' Araba donzella sapra intrepida,
Sempre saprà sfidar ognor.
Tutti. Partiamo sereno, si vede il ciel brillar,
Amico spira il vento con dolce mormorar.
La speme dal puro cor,
Seconda il cielo col bel fulgor
Dell' allma col vago suo splendor.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

SCENE VI.—*Enter* Sir Huon *and* Reiza.

Sir H. Now, Sherasmin, to the port,
The wind is fair for Greece,
The captain stays for us.
Dear Reiza, I burn to kneel with thee
Before the throne of Charlemagne;
That sweet revenge is all I ask of heaven ?
Sir H. e } Over the dark blue waters,
She. } Over the wide, wide sea,
Fairest of Araby's daughters,
Say, wilt thou sail with me ?
Rei. & } Were there no bounds to the waters,
Fat. } No shore to the wide, wide sea,
Still fearless would Araby's daughter
Sail on through life with thee.
All. On board, then, on board,
While the skies are light,
And friendly blows the gale;
Our hearts are as light
As our bark, and bright
Our hopes as its sun-lit sail.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.—*Rocce sulla riva del mare.*

PUCK, *e Coro di Spiriti.*

Puck. Spirti dell' aria, terra, e mar,
Spirti del sacro etereo ardor,
Voi d' ogni eventi dominator,
Venite, imploro il vostro fevor.
Oh, ascosi stiate fra il cupo orror,
D' antri ove solo scintilla l' or,
O, nel vasto ed alto mar,
Che le perle chiude in sen,
O, del ciel, fra il bel seren.
Ch' il mortal i nol vagheggiar.
O, fra i volcani divorator,
Dove bolle l' atra lava ognor;
Ovunque siate veloce in piè,
Venite, venite, venite, a me;
Ai cenni vi rendete, ah si,
Del vostr' amico possente re.

[*Gli Spiriti appaiono da varie parti della scena.*

Coro. A tuoi cenni ci rendiamo,
Dì che far dobbiamo?
Lu luna in due spezzar?
Il sole intenebrar?
O, fino al fondo inaridire il mar.
Sù di chè tutto da noi si puo far.
Puck. No, no, io chiedo da voi,
Che sia la nave spinta là,
Perch' io non ho tal facoltà,
E vi ho perciò chiamati quà.
Coro. Ciò sol vuoi? Ah, ah, ah, ah!
No più facil opra non v' hà.
S' adempia la sua volontà.
Odi, pago sei, addio! addio!
[*Lampi e tuoni.—Escono tutti.*

SCENA II.—*Caverna sulla spiaggia del mare che si vede per l' apertura in fondo.—Altri perforamenti conducono dalla rocca nell' interno dell' isola.—L' oragano continua.—La scena e oscura, e ingombra de' framenti della nave che ha fatto naufragio.*

Entra SIR UGO, *sostenendo* REIZA, *quasi svenuta.*

Sir U. Mio dolce amor, mia sposa!
Deh, schiudi i tuoi begli occhi!
Oh ciel! la mia diletta Reiza muore!
E son io che l' uccido!
Per me lasciò la patria, il trono, il padre.
Dio ch' il dolor intendi,
Al mio dolor, al mio pregar la rendi.
O divino creator,
Salva, deh salva il saletta fior!
S' alcun punir tu dei su me,
Del danno infausto autor io sol!
Rei. [*Rimperandosi.*] Ugo!
Sir U. Parlò, l' udii!
Oh, sventurato me! come trovarle
In questo scoglio deserto
Asilo, e refrigerio? Oh, sposa mia,
Vederti si infelice, e per mia colpa?
Io son fuor di me stesso.

ACT III.

SCENE I.—*Rocks on the sea-shore.*

PUCK, *and Chorus of Spirits.*

Puck. Spirits of air, and earth, and sea,
Spirits of fire, which holy be,
All that have power o'er wind and wave,
Come hither, come hither, my spirits so brave.
Whether ye be in the cavern dark,
Lighted alone by the diamond spark,
Or beneath the waters deep,
Where the prison'd pearl doth sleep;
Or in the skies beyond the one
Mortal eyes do look upon;
Or in the womb of some groaning hill,
Where the lava stream is boiling still,—
Spirits, wherever ye chance to be,
Come hither, come hither, come hither to me;
I charge ye by the magic ring
Of your faithful friend the fairy king.
[*Spirits of the four elements appear in various parts of the stage.*
Cho. We are here! we are here!
Say, what must be done?
Must we cleave the moon's sphere?
Must we darken the sun?
Must we empty the ocean upon its own shore?
Speak! we have power to do this and more.
Puck. Nay, nay, your task will be, at most,
To wreck a bark upon this coast,
Which simple fairy may not do,
And therefore have I summon'd you.
Cho. Naught but that? Ho, ho, ho, ho!
Lighter labour none we know.
Winds and waves, obey the spell:
Hark! 'tis done, farewell! farewell!
[*Thunder and lightning.—Puck and Spirits vanish.*

SCENA II.—*Cavern on the sea-beach, with the ocean seen through the mouth of it.—Other perforations lead through the rock to the interior of the island.—Storm continued.—Stage very dark, with fragments of wreck thrown upon it.*

Enter SIR HUON, *supporting* REIZA, *nearly exhausted.*

Sir H. Look up, my love, my wife!
Oh heaven, she dies, my Reiza dies!
And I—I am her murderer!
'Twas for my sake she gave up all,
A throne, a father!
Oh, spare her, gracious heaven!
Ruler of this awful hour,
Spare, oh, spare yon tender flower!
If thou must strike, oh, let thy thunder fall
On me, on me, the wretched cause of all.

Rei. [*Recovering.*] Huon!

Sir H. Ah! she speaks!
Wretch that I am, where shall I find food
And shelter for her on this frightful shore?
Oh, my sweet bride, to see the thus forlorn
And desolate, and know myself the cause,
Drives me to madness!

Rei. Ugo, mio bene, se morir degg' io,
Ch' io mora sul tuo sen,
Di più non chiedo.
Sir U. Ma dov' è 'l mio scudiero.
Oh, sfortunato, assorto,
Nell' onde forse immerso!
Rei. E Fatima, la fida ancella mia,
Forse anch' essa peri. Oh, sventurati.
Sir U. Io salirò la rupe ond' osservar
Se uman soccorso arriva.
Rei. Ma molto lungi non restar, mio bene!
Sir U. Un solo istante. Ma dov' or ritrovo
L' aurato corno che nel periglio estremo
Per soccorso sperare ancor potremo.
Esce.

SCENA III.—REZIA, *sola.*

Rei. Vasto tremendo mare, che qual mostro
Minaccioso il suol cingendo vai!
Solenne maestoso il tuo aspetto appar,
Allor che sul mattin in calma stai;
Ma quand' avvampi di furor,
E contr' alpestre scoglio la nave incalzi,
Che sconquassata cade nel muto orror,
Allor feral terror ingombra il cor!
Stanno ancor a me davanti
L' onde irate torreggianti,
Scintillar le vedo ancora
D' atra morte ame foriere!
Oh, ciel! di luce un dolce albore
Par che splenda in quel confin.
Pari al fievole chiarore
Che precede il mattin!
Cresce all' etra lo splendore
Incalzando si le nubi
Svaniscono veloci
E disgombro il ciel ne appar.
Il sol spiega i sui rai,
Amena auretta omai,
Soavemente spira
E increspa il mar.
Or sull' onde fiammegianti,
Folgoreggia il re degli astri,
Qual campion che trionfante,
Su gli allori il fianco posa.
Ma, oh ciel! a me per poco
Fia concesso il contemplar,
I tuoi rai, ah si, dimani
Tu per me non splenderai!
Ma che mai rimiro io là,
Lieve il sen libando all' onde,
Un bianco, augello,
Che cerca infausta preda.
No, non è un augel, no, no.
Ah! un naviglio si che a questo
Lido il ciel propizio guidando va.
Oh gioja! Ugo ver queste,
Sponde ansioso volge il piè!
Ah! questo velo, a te di guida sia!
Mi vede! risponde! lontano non è!
Il mio caro Ugo s' appressa!
Il mio sposo, il mio bene a salvar!

Rei. Dearest Huon, do not speak thus!
If I must die, it is enough that I breathe
My last upon thy bosom.
Sir H. My poor varlet,
My trusty Sherasmin,
Drowned, drowned!
Rei. And Fatima, the kind, devoted Fatima,
She too, I fear, hath perished. Unfortunates!
Sir H. I will ascend the cliffs and see
If aught like human aid be near us.
Rei. Be it so. But stay not long from me!
Sir H. I will not, sweetest!
Ah, where is now the magic horn
That would have brought us instant aid?
[*Exit.*

SCENE III.—REIZA, *alone.*

Rei. Ocean, thou mighty monster, that liest curled,
Like a green serpent, round about the world!
To musing eye thou art an awful sight,
When calmly sleeping in the morning light;
But when thou risest in thy wrath, as now,
And fling'st thy folds around some fated prow,
Crushing the strong-ribb'd bark as 'twere a reed,
Then, ocean, art thou terrible indeed!
Still I see thy billows flashing,
Through the gloom their white foam flinging,
And the breaker's sullen dashing
In mine ear hope's knell is ringing!
But lo! methinks a light is breaking
Slowly o'er the distant deep,
Like a second morn awaking,
Pale and feeble, from its sleep.
Brighter now, behold, 'tis beaming
On the storm whose misty train
Like some shatter'd flag is streaming,
Or a wild steed's flying mane.
And now the sun bursts forth.
The wind is falling fast,
And the broad wave but pants
From fury past.
Cloudless o'er the blushing water,
Now the setting sun is burning,
Like a victor, red with slaughter,
To his tent in triumph turning.
Ah, perchance these eyes may never
Look upon his light again!
Fare thee well, bright orb, for ever,
Thou for me wilt rise in vain!
But what beams so white and fair,
Heaving with the heaving billow?
'Tis a sea-bird wheeling there
O'er some wretch's wat'ry pillow!
No, it is no bird I mark;
Joy! it is a boat, a sail,
And yonder rides a gallant bark,
Uninjured by the gale.
Oh, transport, my Huon,
Haste down to the shore;
Quick, quick, for a signal
This scarf shall be waved!
They see me! they answer!
They ply the strong oar!
My husband, my love!
We are saved, we are saved!

[*Durante la scena il cielo si rischiara come vien descritto.—Il sol cadente appare in tutto il suo splendore, prima una piccola barca poi si vede una nave grande.—Verso la conclusione della scena la nave disparisce, come per venire a terra.*

SCENA IV.—*Entrano* Abdallah, *e Pirati.*

Abd. Per Maometto! questo è un bel bottino.
Rapitela, e dal mar tosto tornate,
Per noi vale un tesoro. [*I Pirati l' involano.*
Rei. Che volete? chi siete voi? sola, non posso!
Sir U. [*Entrando furente.*] Sciagurati, lasciatela!
Abd. A terra il cane!
[*Sir Ugo colpito cade a terra privo di sensi, portano via Reiza, e Sir Ugo rimane insensibile.*

SCENA V.—*Subito che han lasciato la scena si fa intendere una sinfonia.*—Oberon *appare.*

Obe. Infelice mortale, il tuo destino
Oberon deplora.
Tu sei ferito al vivo
Ma fermo sta, ogni cimento sfida.
E il tuo potente amico
Per ogni mal sofferto,
Ti renderà poi merto,
Anni di gloria e di perenne amorè.
Appiena in lui uscia ragion
La spada usar ei s' adestrò.
Di trombi sol gli piacque il suon
Di guerra d' armi ei sol cantò.
Del prode genitor col nome e col valor,
Fu 'l suo più bel desir d' onor la via seguir.
Ah, pria giammai con più splendor,
Non giunse alcun sul lido uman,
La terra e il ciel gli fanno onor
Chi più bel vanto offrir non san.
Ah, più lieto del mattin,
Dell' astro vespertin
Beltà a lui legava il cor,
Lo rallegrava amor.
Ma ben che tu sia sommesso a beltà
Tu sempre n' andrai d' onor pel sentier,
La vita non prova ch' amor non sà,
Ma fama ed amore
Tu vioi a goder
Che perder la gloria
È troppo soffrir.
Perder la gloria è un vero morir!

SCENA VI.—Puck *alza la verga.—Un padiglione di fiori sorge da terra e circonda Sir Ugo.—Intanto il sol cade e appaiono le stelle.*

Sirena. [*Canta entro le scene.*]
Come è grato sull' onde galleggiar,
Quand' in placida calma posa il mar,
Quando del sol gli estremi rai son spenti,
E il ciel s' adorna d' astri lucenti,
Quando a noi reca da lontani fior
L' aura notturna i più soavi odor.
Grato è il cantar dell' onde sul confin,
Scotendo all' aria il folto umido crin.
Come è grato sull' onde galleggiar,
Quando noi sole il sen premiamo il mar!
Ed il custode dell' antica torre
All' apparir della gioconda sera,

[*During this scene the storm clears off as described, and the setting sun breaks forth in full splendour.—A small boat is seen, and immediately afterwards a large vessel.—Towards the conclusion of the scene the boat disappears, as making for the shore.*

SCENE IV.—*Enter* Abdallah, *and Pirates.*

Abd. Ha! a fair prize, by Mahomet!
Seize her, my lads, and away to sea again:
She's worth a fortune to us. [*They seize her.*
Rei. What mean ye, strangers? I cannot go alone!
Sir H. [*Rushing in.*] Villains, release her!
Abd. Down with the dog!
[*Sir Huon is struck to the ground, senseless, they drag off Reiza, Sir Huon remains insensible.*

SCENE V.—*As soon as they have quitted the stage, a symphony is heard.*—Obebon *appears.*

Obe. Alas! poor mortal, Oberon deplores
The cruel fate which bids him to the quick
Probe the hurt spirit of a child of clay,
So free from all the leaven of his race!
But keep thou true, and once thy trials o'er,
Thy fairy friend, released from his rash vow,
Shall pay thee for each moment past of pain,
Years of high honour and unfading love.
From boyhood trained in battle-field,
The lance to couch, the falchion wield,
Exulting in the clang of arms,
Danger alone for thee had charms.
Girt with thy father's sword,
Proud of thy father's name,
A slave but to thy knightly word,
Thy only passion fame,
A gentler ray, a milder beam
Broke sweetly on life's broader stream,
And lent its lustre soft and fair
To temper glory's crimson glare.
Sweet as the breath of eve,
Bright as its star above,
Came woman around thy heart to weave
The magic chain of love.
But though the true servant of beauty divine,
The high path of duty will ever be thine;
Life without love were a desert to thee,
But life without honour thou liv'st not to see!

SCENE VI.—Puck *waves his wand.—A pavilion of flowers rises and encloses Sir Huon.—The sun sets, and the stars appear.*

Mermaid. [*Within.*]
Oh, 'tis pleasant to float on the sea,
When the wearied waves in a deep sleep be,
And the last faint light of the sun hath fled,
And the stars are mustering over head,
The night-breeze comes with breath so bland,
Laden with sweets from the distant land!
Oh, 'tis pleasant to float and sing,
While ever our dripping locks we wring.
Oh! 'tis pleasant to float on the sea,
When nothing stirs on its breast but we.
The warder leans at the twilight hour
Over the wall of the time-worn tow'r,

Al cielo suol le sue preci innalzar,
E udir dell' aurette il mormorar!
Grato è il cantar dell' onde sul confin,
Scotendo all' aria il folto umido crin.
Puck. Prence, di, che si dè far?
Sa noi lice qui danzar?
Liete voci al bel canto
Delle ninfe mescolar?
Obe. Maggior premio dei sperar.
I bei giochi io vò mirar.
Obe. & Puck. Presto, o spirti a me,
Al dolce canto
Scorrete l' agil piè.
Delle amabili ninfe del mar,
Grazie e vezzi ognun cerchi d' imitar,
Sia veloce, leggier gentil,
Al pari dè vaghi fior d' april.
Presto, presto, spiriti a me,
Scogliete al ballo il piè.

[*Durante questo canto la scena diventa chiara del lume di luna.—Sirene e ninfe appaiono sul mare, la scena s' empie di Fate e di Genii e cantano il seguente coro.*

Coro di Genii. Chi potria fra l' onde restar,
Quando d' argentea luna il volto appar,
E di mille stelle è adorno il ciel,
Ond' è men fosco di notte il vel.
Gioconde ed agili scorriam scherziam sul mar,
Si, liete ed agili, della luna al vago brillar!
Obe. Puck, e Fati. Chi potria sui gigli dormir,
Della luna al placido apparir,
Quando è il ciel di stelle adorno il ciel.
Ond' è men fosco di notte il vel.
Gioconde ed agili danziam vicino al mar,
Si, liete ed agili, della luna al vago brillar.

FINE DELL' ATTO TERZO.

And signs himself, and mutters a pray'r,
Then listens again to the witching air!
Oh, 'tis pleasant to float and sing;
While ever our dripping locks we wring.
Puck. Master, say, our toil is o'er,
May we dance upon this shore?
And a merry burden bear
To the mermaid's ditty rare?
Obe. Better boon thy zeal hath won,
I will stay and see it done.
Obe. & Puck. Hither, hither, ye elfin throng,
Dance on the sands to the mermaid's song;
Hasten and prove to the nymphs of the sea,
That the spirits of air can as jocund be,
Come as lightly, and look as fair,
As blossoms that sail on the summer air.
Hither, hither, ye elfin throng,
Dance on the sands to the mermaid's song.

[*During the duet the stage becomes illuminated by by the light of the moon.—Mermaids and Water-Nymphs appear on the sea, and Fairies, Genii, and Spirits of the Elements, in other parts of the stage.*

Water Nymphs. Who would stay in her coral cave,
When the moon shines over the quiet wave,
And the stars are studding the dark blue arch,
Thro' which she speeds on her nightly march?
Merrily, merrily let us sail
Over the sea by her light so pale!
Obe. Puck. & other Spirits. Who would sleep in the lily bell
When the moon shines over wood and dell,
And stars are studding the dark blue arch,
Thro' which she speeds on her nightly march.
Merrily, merrily, dance we here,
Over the sands by her light so clear.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO IV.

SCENA I.—*Esteriore della casa d' Ibraim il giardiniere.—Spunta il sole.—Entra* FATIMA, *vestita da schiava.*

Fat. Ah, trista Fatima
Tutto aime cambiò,
Ma no, la man che a me portò salute
Sperarmi fa che ci vedremo ancor.
Di più feci io
Un sogno tal
Che a ben predice.
Arabia, cara Arabia!
Asil diletto al cor,
Ch' il fato d' abitarvi ancor,
Mi concedi a sognai;
Del genitor nel bel soggiorno
Di ritorno echeggiar,
Di dolcissima armonia
L' etra ascoltai, si.
E amabil ninfa al dolce suon,
Dell' arpa il canto unir,
Del ciel propizio al suo fido amor,
Esaltando il gran favor.
Al, al, al, al, al, al!
Notte vano è il tuo vel;
Pel mio ben per me ognor
Splende l' alba d'amor,
Se de' fiori il vigore la sera vien men,
Un vivido ardor sempre a noi brilla in sen.
Al, al, al, pago orror sara il cor
Del tiranno crudel fia deluso il furor.
Gia nitrisce il destrier!
Ah! voli e dia prove
Del suo gran poter:
Le inospite arene
Veloci varchiam;
Si dilegua il terror,
Coll' aspetto d' orror.

SCENA II.—SCERASMIN *vestito da giardiniere con una zappa in una mano, e un paniere di fiori nell' altra e detta.*

Sce. Oh, Fatima, or qui son nel costume
Del nuovo mio posto.
Hai visto il giardiniero?

Fat. Nò, ei partì perla città.
Oh, Scerasmin, entrambe ei ne comprò.
Oh, qual bontà!
Ben tristo saria stato il fato
Nostro di viver separati!
E i poveri mei padroni!

ACT IV.

SCENE I.—*Court of Ibrahim the gardener's house in Tunis.—Enter* FATIMA, *in a slave's dress.*

Fat. Alas! poor Fatima,
How changed is thy lot!
My own unlooked-for preservation
Makes me cherish the hope
That we may yet meet again;
Besides I had a dream last night
Which bodes good fortune.

Oh Araby, dear Araby!
My own, my native land!
Methought I cross'd the dark blue sea,
And trod again thy strand,
And there I saw my father's tent
Beneath the tall date trees,
And the sound of music and merriment
Came sweetly on the breeze.
And thus to the lightly-touch'd guitar
I heard a maiden tell
Of one who fled from a proud Serdar,
With the youth she loved so well.

Al, al, al, al, high the night-star may be,
But the morning of joy dawns for Yusuf and me,
Tho' the flow'rs of the garden have closed ev'ry one,
The rose of the heart blooms in love's rising sun.
Al, al, al, al! soon will Zeenab be far
From the drear Anderùn of the cruel Serdar.
Al, al, al, al! 'tis the neigh of his steed!
O, prove, my good barb, thou art worthy thy breed!
Now o'er the salt desert we fly like the wind;
And our fears fade as fast as the turrets behind.
Al, al, al, al, we the frontier have won,
And may laugh at the lord of the drear Anderùn.

SCENE II.—*Enter* SHERASMIN, *in a gardener's dress, with a spade in one hand and a basket of flowers in the other.*

She. Well, Fatima,here am I
In the garb of my new occupation.
Hast seen our master this way?

Fat. No, he is gone into the city.
Ah, Sherasmin, how kind it was
Of him to buy us both!
Our lot would have been truly miserable
Had we been separated.
Oh, that our poor lord and lady—

Sce. Cruda sorte in vero, o Fatima,
Ma di speranza privo non son.
Gran fede ancor in quello spirto io pongo
Anche il perduto corno io trovar spero,
Dunque t' affida, e poni il core in pace,
Molti bei dì già vidi a tempi miei
E teco ora non temo.
Altri giorni ridenti insiem godremo.
Vidi in riva alla Garonna,
Un bel dì di primaveva;
Sgombro appena dalla gonna,
Pugni e schiaffi, non curando,
Negligente mentitor,
La Fatica e l' aqua odiando,
Coi ragazzi combattendo
E le ragazze ognor baciando,
Quante trassi ore giocondc,
Sull' amate patrie sponde,
Quante trassi ore gioconde.

Fat. Io vicino al Bund Emir
Del sol vidi i primi rai,
Nel giocondo lido amen,
La mia verde età passai.
Con la tribù cercando
Le piante più feconde,
Ed al pascolo guidando
Il fedel diletto gregge;
Sempre ignoti a me i sospir,
Furo presso al Bund Emir.

Sce. Tutto il fato a noi tolse!

Fat. I bei giorni son svaniti,
Schiavi siamo.

Sce. Perchè lagnarti,
S' ancor viviamo uniti?
Giubliamo ed esultiamo
Di gioja e amore ci balza il cor.

A 2. Lavoriamo e ci abbracciamo
Adamo ed Eva in tutto imitiamo.
[*Esce Fatima.*

SCENA III.—Scerasmin, *indi* Sir Ugo.

Sce. Per san Dionigi, il mio signore io vedo!
O l' ombra sua soltanto?

Sir U. Scerasmino!

Sce. È desso, è il mio signor davvero
È sano e salvo, oh gioja!

Sir U. Mio fido Scerasmin, qual loco è questo?
È come qui siam noi?

Sce. Colla mappa additar io nol potrei,
Ma da corsari io fui con Fatima e predato,
E qui vi Tunisi,
Al giardiniere dell' Emir venduto.

Sir U. In Tunisi? in Tunisi son io?
Con Fatima con te?

Sce. Non v' è alcun dubbio,
Ma la sovrana mia dove or si trova?

Sir U. Oime! non sò.

SCENA IV.—Fatima, *e detti.*

Fat. Maraviglia maggior, di lei veniva
Quivi a dir che in Tunisi si trova!

She. Ah! that's a bad business, Fatima,
But not so bad, I hope, as it seems.
I have a strong faith in that fairy.
Even if the magic horn be lost, the giver
Is as powerful as ever, so let us be happy;
There's a good deal in that I can tell you.
Oh, the merry days I have seen in my time,
And I hope to see some more yet, Fatima.
On the banks of sweet Garonne,
I was born, one fine spring morning.
Soon as I could run alone,
Kicks, and cuffs, and tumbles scorning,
Shirking labour, loving fun,
Swigging wine, and hating water,
Fighting ev'ry neighbour's son,
And kissing ev'ry neighbour's daughter—
Oh how fast the days have flown
On the banks of sweet Garonne?

Fat. On the waves of Bund Emir
First I saw the day-beam quiver;
There I wander'd, year by year,
On the banks of that fair river;
Roaming with my roaming race,
Wheresoe'er the date tree lured them;
Or a greener resting-place
Pasture for their flocks ensured them.
Never knew I grief or fear,
On the banks of Bund Emir!

She. Times have alter'd, mistress mine!

Fat. Fled is fortune's summer weather,
We are slaves.

She. Yet why repine
While, my dear, we're slaves together?
Let's be merry as we're true,
Love our song, and joy the chorus,
Dig and delve, and bill and coo,
As Eve and Adam did before us.

Both. Let's be merry, &c. [*Exit Fatima.*

SCENE III.—*Enter* Sherasmin, *afterwards* Sir Huon.

She. Holy St. Denis! who is this?
My master, or his ghost!

Sir H. Sherasmin!

She. It is! It is my dear master! alive!
I shall go crazy with joy!

Sir H. My faithful Sherasmin! Where are we?
And how came we hither?

She. By the mass, I cannot tell
How you came, sir, but Fatima and I
Were picked up by a corsair and sold,
Here in Tunis, to the Emir's gardener.

Sir H. In Tunis? I am in Tunis
With thee and Fatima?

She. That's for certain;
But where's my lady?

Sir H. Alas! I know not.

SCENE IV.—Fatima, *and the same.*

Fat. Wonder on wonder for 'twas of her
I came to speak—my lady is in Tunis!

Sir U. e Sce. Qui in Tunisi !

Fat. Che il capitano presentò all, Emiro,
Donna di gran beltà, che fu trovata
Sovr' isola deserta.

Sir U. Si, si, ne son sicuro ; il cor mel dice
È la mia sposa. Amici,
Dite, che far degg' io ?

Scc. Io vo pregar il giardinier che al suo
Servigio voi pur prenda
E quando cio succeda,
Dovete esser contento di lavorar con me,
Infin che il tempo e l' occasion non viene
Propizio all' intrapresa.
Andiam, mio sire ; il vecchio or non è in casa,
Convien pria che non torni
In abiti vestirvi meno adorni.

Sir U. Di finger dunque è forza ?

Fat. Ciò sol ci salverà.

Sir U. Ma tremi il fier tiranno,
Salvare non si potrà !

Fat. O possente benefattor !
Che proteggi un puro amore,
Ad un sì magnanimo cavalier,
Deh ! rendi l' oggetto del suo ardor.

All. Genio possente col tuo favor,
Deh ! tu seconda il mio valor !
suo [*Escono.*

SCENA V.—*Appartamento nell' Arem dell' Emir.—Una schiava solleva la cortina d' una piccolo porta e guarda intorno cautamente, indi fa un segno, e poi entra seguita da* Sir Ugo.—*Le cortine dell' alcova di mezzo si dividono e scopresi* Rosana *seduta sovra uno splendido sofà, e coperta di un bianco velo.*

Sir U. Eccola ! oh, gioia !
[*Appresandosi a lei che si leva il velo.*
Omnipotente ciel ! Io son tradito ?

SCENE VI.—Rosana, *e detto.*

Ros. Causa a temer non hanno i Cristiani
E s' il tuo freddo cor non vien sorpreso,
Al mio sincero dir, sappi che in seno
Delle Africane figlie,
Al par del sol che su lor splende, ardenti
Son le passioni, e due delle piu forti,
Combaton nel mio cor ; vendetta e amore !
Arma il tuo braccio ond' io sfogi la prima,
E l' altra poi sarà la tua mercede.

Sir U. Ah, dove, oh ciel, mi trasse
L' ardir mio temerario ?

Ros. In questa notte istessa, aprirti voglio
La stanza d' Almazor.

Sir U. Ah no, giammai, e se Almazor t' offese,
Dammi una spada, a mano a man con esso
Combatterò che a vendicar tuoi torti !
Tutto il mio sangue io dono
Ma uccidere un dormente,
No, un assassin non sono.

Ros. Cosi n' andranno i miei desiri al vento.
Arti femmine e tutte,
Venite in mio soccorso

Sir H. & She. Here in Tunis !

Fat. The captain has presented
To the Emir a lovely lady
Found on a desert island.

Sir H. Yes, yes, 'tis she ; my conscious heart
Assures me 'tis my Reiza. Your counsel,
My kind friends, what's to be done ?

She. I will pray Ibrahim to take
You also into his service,
And if I succeed you must e'en be content
To dig beside your poor Sherasmin
Till time and fate shall favour our enterprise.
Come in, sir : the old man
Is from home at present,
Ere he return we must find you
Some humbler garb than this.

Sir H. And must I then dissemble ?

Fat. No other hope I know—

Sir H. But let the tyrant tremble—
Unscathed he shall not go !

Fat. Viewless spirit of pow'r and light !
Thou who mak'st virtue and love thy care,
Restore to the best and bravest knight
The fondest and fairest of all the fair !

All. Spirit adored, strike on our part ;
Bless the good sword, and the faithful heart !
[*Exeunt.*

SCENE V.—*Aa apartment in the Harem of the Emir.—A female slave lifts the curtain of one of the smaller doors and looks about her cautiously, then beckons, and enters, followed by* Sir Huon, *muffled in a Moorish mantle.—The curtains of the arch open suddenly and discover* Roshana *reclining in a brilliantly lighted recess, and covered with a rich veil.*

Sir H. Ah ! she is there ! my love ! my life !
[*Rushing to her as she rises and unveils herself.*
Merciful powers ! I am betrayed !

SCENE VI.—Roshana, *and the same.*

Ros. Cease thy fear. I love thee, Christian !
Let not thy colder nature start at the avowal.
The passions of the daughters of Africa burn
As fiercely as the sun which blazes over them !
Two of the wildest now rage within my breast,
Vengeance and love !
Nerve but thine arm to gratify the first.
The latter shall reward thee
Beyond thy most sanguine wishes !

Sir H. Ah, whither, oh heaven,
Has my rashness led me ?

Ros. I will lead thee this night
To the couch of Almanzor.

Sir H. Never ! If Almanzor has wronged thee,
Lady, give me a sword and let me
Hand to hand strive with the tyrant !
I will shed my blood freely
To right an injured woman,
But am no assassin to stab a sleeping man !

Ros. But shall this be ? Shall I be baffled thus ?
Come, all ye arts of woman, to my aid !
He must be more or less than man

Oh, più d' un uom, oh, men d' un uom tu sei,
Se tu resister puoi a vezzi miei.
[*Batte le mani: una mettitudine di Giovinetta e Schiave, in ricche vesti, circondano Sir Ugo.—Altre danzano, altre gli offrono fiori, altre gli presentano tazze di vino.*

SCENA VII.—*Giovani, e Schiave Danzanti, e detti.*

Coro. Per te pomposa risplende beltade,
Per te d' ambrosia la tazza colma sta,
Ah, bevi t' affretta cogli i bei fior,
Finche brilla la rosa e ferve il buon liquor.

Sir U. No, no, quel fiore, ascoso nel suo sen,
Cela un orrido velen!
E nel fiotto del bicchier,
Sangue sol mi par veder.

Coro. Di vaga donna agli amorosi rai,
No resister non potrai,
Nè il tuo cor le negherai
Se ti preme contro il sen.

Sir U. In volto a donna non v' ha beltà,
Quando puro nel sen non porta il cor!
Pari a vapore lucendo va,
Ma falso e vano e il suo splendor!
Bei vezzi e sguardi lusinghier
Su nobil cor non hanno alcun poter,
Ah! pria ch' io ceda a vana beltà,
Il mio core nel sel si gelerà.

Coro. Ah! pronto t' assidi al festevol convito,
Si cogli il propizio momento gradito,
Ti stia fisso in mente del savio il parer:
È breve la vita, pensate a goder.
A te sorride la beltà per te
D' ambrosia la tazza colma sta;
T' affretta, bevi e cogli i bei fior,
Finchè brilla la rosa e ferve il buon liquor.
[*Sir Ugo cerca liberassi dalle Donzelle che l' hanno circondato.*

SCENE VIII.—Almazor, *e detti.*

Alm. Maledizion! Un uom in queste stanze!
Entro il corso d' un ora
Nel cortil del palazzo arso egli sia.

SCENA IX.—Reiza, *e detti.*

Alm. La bella forestiera!

Rei. [*Correndo a piedi d' Almazor.*]
A tuoi piedi, Almazor,
La prima e sola grazia vengo ad implorar.

Alm. Parla, che vuoi?

Rei. Perdon per quegli poch' anzi a morte
Hai condannato!

Alm. Come! per l' infido
Che ha l' arem profanato!
Non gettar un pensier sovra costui.

Rei. Odi Almazor è questi il mio consorte!

Alm. Il tuo consorte! Il ciel laudato sia.
Ora dunque m' ascolta,
Sorridi all' amor mio,
E non solo la vita a lui concedo,

If he break through the net
I cast around him.
[*She claps her hands, a troop of dancing Girls and female Slaves enter and surround* Sir Huon. *—They dance, one presenting him with a garland of flowers, another with a goblet of wine.*

SCENE VII.—*Slaves, Dancing Girls, and the same.*

Cho. For thee hath beauty decked her bower,
For thee the cup of joy is filled:
Oh, drain the draught and cull the flower,
Ere the rose be dead and the wine be spilled!

Sir H. Hence! the flow'rs ye proffer fair,
Poison in their fragrance bear!
And the goblet's purple flood
Seems to me a draught of blood!

Cho. When woman's eye with love is bright,
Canst thou shun its 'witching light?
Bearest thou the heart to flee
When her white arms circle thee?

Sir H. There is no beauty in woman's eye,
When it burns with unholy brilliancy!
'Tis like the glare of the sightless dead,
When the soul which should kindle their orbs hath fled!
There is no charm that can yield delight
In the wanton's hand be it never so white—
Sooner its fingers should o'er me stray,
When the worm hath eaten the flesh away!

Cho. Oh, turn not away from the banquet of bliss,
Oh lose not a moment so precious as this,
Remember the sage who sang o'er his repast,
'How pleasant were life if a shadow could last.'
Then mortal be happy and laugh at the wise,
Who know life's a shadow, yet wait till it flies!
[*As Sir Huon is about to force his way the Slaves disperse.*

SCENE VIII.—Almanzor, *and the same.*

Alm. Eternal curses! A man within these walls!
Dog! In the palace court thou shalt
Be burned alive within this hour!

SCENE IX.—Reiza, *and the same.*

Alm. The lovely stranger!

Rei. [*Falling at the feet of Almanzor.*]
At thy feet, Almanzor,
I crave a first and only boon.

Alm. Speak, what wouldst thou?

Rei. Pardon for him thou hast now condemned
To a most cruel and unmerited death!

Alm. How! for that vile slave
Who dared prafane the harem!
Waste not a thought upon the wretch.

Rei. Almanzor, hear me; he is my husband!

Alm. Ha! thy husband!
Praised be the Prophet!
Now then hear Almanzor!
Smile upon my love and I

Ma il colmerò d' onori e di ricchezze
E salvo ed onorato,
Farò che alla sua patria ei sia scortato.

Rei. Giammai!

Alm. Bada a te stessa e ti rammenta
Che l' arco troppo teso alfin si spezza.

Rei. Io non ti temo a patti cosi rei,
Non vien, diletta sposa,
Ed io con lui sul rogo
Prima morir potrei.

Alm. E questo sia.
Te stessa or condannasti.
Insiem al sua consorte
Sia stretta al palo istesso,
Ambi sian tratti in un incendio a morte!

Sir U. Oh, terribil momento!

Rei. Oh, giorno avventurato!
Il mio destin ringrazio
Che moro al tuo bel lato.

[*Mentre gli Shiavi stanno per trar gli amanti al rogo s' ode il suono del corno.—Almazor rimane immoto gli Schiavi lasciano Sir Ugo e Reiza e danzano al seguente coro.*

Coro. Ah, che bel concento,
Qual mirabil suon!
Rapido ognuno or agita il piè
Esultando in giro.

SCENA X.—Scerasmin *col corno* Fatima, *e detti.*

Sir U. Rei. Sce. Fat.
S' esalti del bel suono il poter
Chi balla di quà,
Chi balla di là.
Di dentro di fuori
Saltando ognun va!
Sulla piazza in giardin,
Ed in ogni confin.
S' il magico suon ripete ancor,
Qui apparir vedrai de' geni il signor.

[*Scerasmin soffia nel corno con fiato più forte.—Le catene di Sir Ugo e di Reiza si spezzano.—La pira si sprofonda, la scena si copre di nubi come nell' atto primo.—I negri ed Almazor fuggono atterriti.—Le nubi si squarciano, e si vedono Oberon e Titania.*

SCENA XI.—Oberon, Titania, *e detti.*

Obe. Coppia fedel, finito il pianto!
Al vostro amico desta aita,
Il pegno su, redente fu,
E preme ancor la sua regina al sen!

[*Oberon e Titania scompariscono.—Le nubi si disperdono, e appare la gran sala d' arme del palazzo di Carlo Magno.*

SCENA ULTIMA.—*Gran sala d' arme nel palazzo di Carlo Magno.—Entrano in processione Guardie, Cavalieri, e Dame della Corte, e in fine* Carlo Magno.—*Poi* Sir Ugo, *vestito come nella scena prima,* Reiza, Scerasmin, *e* Fatima.

Will not only spare his life,
But load him with riches and give him
Safe conduct to his native land.

Rei. Never!

Alm. Beware! beware!
The bow o'erstrained may break.

Rei. I fear thee not. The man I love
Would shame to live on terms so base,
And I would rather share his dreadful fate
Than free him from it by such infamy!

Alm. [*Furiously.*] Then be it so.
Thou hast condemned thyself;
For yield thou shalt
Or mount the pile with him.
Hence with them to the stake!

Sir H. Oh, heavy hour!

Rei. Oh, happy hour!
Huon, we die together.

[*As the Slaves are about to force them from the stage, the sound of the horn is heard.—Almanzor becomes motionless, the Slaves release Sir Huon and Reiza, and dance to the following.*

Cho. Hark! what notes are swelling?
Whence that wond'rous sound,
Ev'ry note compelling
In merry dance to bound?

SCENE X.—Sherasmin, *with the horn,* Fatima, *and the same.*

Sir H. Rei. She. & Fat.
Rejoice, rejoice,
'Tis the horn of power,
They dance in the court
And they dance in the tower,
They dance in the garden,
They dance in the hall,
On the ocean beach and the city wall.
Oh, for a louder blast to bring
The donor himself, the elfin king.

[*Sherasmin blows a louder blast.—The bonds of Sir Huon and Fatima fly asunder.—The stage fills with clouds, as in the second act.—Almanzor and the Negroes fly in terror.—The clouds open, and discover Oberon and Titania.*

SCENE XI.—Oberon, Titania, *and the same.*

Hail, faithful pair, your woes are ended!
Your friend in turn you have befriended,
His pledge by you redeemed hath been:
Again in love he clasps his fairy queen!

[*The clouds envelope Oberon and Titania, then disperse, and discover a grand Hall in the Palace of Charlemagne.*

SCENE THE LAST.—*Grand Hall in the Palace of Charlemagne. — Grand March.—Enter Soldiers, Knights, Nobles, and Ladies of the Emperor's court, and lastly* Charlemagne.—*He ascends the throne.* —Sir Huon, *armed as in the first scene,* Reiza, Sherasmin, *and* Fatima *re-enter.*

Sir U. [*Inchinandosi a piedi di Carlo Magno.*]
Signor, fedel a quanto io ti giurai,
Rivèrente cado al tuo pie.
Col favor del ciel,
I perigli superai
Ed al crudel Califfo ardito involai,
Sì, amabile beltà,
Ch' un trono disprezzo
E sempre mia sarà.

Coro. Al forte premio
E sempre onore,
E sempre amore
E la dolce mercè del valor.
A lui faranno
I bardi un serto,
Il sua gran merto
Il mondo udrà.
Il suo bel nome mai no non morra.

Rei. Il cor contento
Balzando va,
Si bel momento
Egual non ha.

Sir H. [*Kneeling at the feet of Charlemagne.*]
Behold, obedient to the oath he swore.
Huon is kneeling at thy feet once more.
For, by the help of heaven, his hand hath done
The daring deed, and from the Caliph won
This lovely maid, by ev'ry peril tried,
The heiress of his throne, thy vassal's pride.

[*Charlemagne rises and welcomes Sir Huon and Reiza.*

Cho. Fame, the brave requiting,
Love, the true uniting,
Fortune now relenting
Smiles ev'ry dark cloud away.
Bards unborn shall glory
In the stirring story,
To immortal music
Repeating the lay.

Rei. Triumph enchanting!
Rapture divine!
Language is wanting
For such joy as mine!

THE END.